叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 黑暗之屋：解开一个结(the Dark House A Knot Unravelled) 000001

2. 黑暗之屋：解开一个结(the Dark House A Knot Unravelled) 000002

3. 黑暗之屋：解开一个结(the Dark House A Knot Unravelled) 000003

4. 黑暗之屋：解开一个结(the Dark House A Knot Unravelled) 000004

5. 黑暗之屋：解开一个结(the Dark House A Knot Unravelled) 000005

6. 黑暗之屋：解开一个结(the Dark House A Knot Unravelled) 000006

7. 黑暗之屋：解开一个结(the Dark House A Knot Unravelled) 000007

8. 黑暗之屋：解开一个结(the Dark House A Knot Unravelled) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑暗之屋：解开一个结(The Dark House A Knot Unravelled)

[geɪˈɔːrg] ['mænvil] [fɛn]
Georg **Manville** **Fenn**
格奥尔格 曼维尔 芬恩

乔治·曼维尔·芬恩

" [ðə; ði] [dɑːk] [haʊs]
" **The** **Dark** **House**
" 这 黑暗的 房子

《黑暗之屋》

" ['tʃæptə(r)] [wʌn] .
" **Chapter** **One** **.**
" 章 一 .

“第一章。

['nʌmbə(r)] 9A , ['ælbəˌmɑːrl] [skweə(r)] .
Number **9A** **,** **Albemarle** **Square** **.**
数字 9A , 阿尔伯马尔 正方形 .

阿尔伯马尔广场9A号。

“ [doʊnt] [drɪŋk] ['aʊə(r)] ['ʃeri] , [tʃɑːlz] ?
“ **Don't** **drink** **our** **sherry** **,** **Charles** **?**
“ 不 喝 我们的 雪利酒 , 查尔斯 ?

“查尔斯，别喝我们的雪利酒？”

” ['mɪstə(r)] - , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] ['sɜːvənts] - [hɔːl] ,
” **Mr** **Preenham** **,** **the** **butler** **,** **stood** **by** **the** **table** **in** **the** **gloomy** **servants** **'** **hall** **,**
” 先生 - , 这 管家 , 站立 经过 这 桌子 在 这 阴沉 仆人 - 大厅 ,

管家普里纳姆先生站在阴暗的仆人餐厅的桌子旁，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɒk] .
as **if** **he** **had** **received** **a** **shock** **.**
作为 如果 他 有 已收到 一个 震惊 .

仿佛受到了惊吓。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ai] [tʊk] - [ɪm] [ʌp][ðə; ði][bɪə(r)][æt; ət][fɜːst] ,
“ **No** **,** **sir** **;** **I** **took** **'** **em** **up** **the** **beer** **at** **first** **,**
“ 不 , 先生 ; 我 采取 - 呃 向上 这 啤酒 在 第一的 ,

“不，先生；我一开始只是给他们拿啤酒而已。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [waɪn] ,
and **they** **shook** **their** **heads** **and** **asked** **for** **wine** **,**
和 他们 摇晃 他们的 头部 和 问 为了 葡萄酒 ,

他们摇了摇头，要了酒。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tʊk] - [ɪm] [ðə; ði] ['ʃeri] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ə'gen] ,
and **when** **I** **took** **'** **em** **the** **sherry** **they** **shook** **their** **heads** **again** **,**
和 什么时候 我 采取 - 呃 这 雪利酒 他们 摇晃 他们的 头部 再次 ,

当我给他们端上雪利酒时，他们又摇了摇头。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] [sed] [ðeɪ] [wɒnt] [kiː] - ['ɑːnti] . ”
and **the** **one** **who** **speaks** **English** **said** **they** **want** **key** **-** **aunty** **.** **”**
和 这 一 WHO 说话 英语 说 他们 想 钥匙 - 阿姨 . ”

会说英语的那个人说他们想要钥匙阿姨。

“ [wel] , [ɔːl][ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][seɪ] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈpɔːtli] [kʊk] , “ [ɪz] ,

“	Well	,	all	I	have	got	to	say	,	”	exclaimed	the	portly	cook	,	“	is	,
”	出色地	,	全部	我	有	得到	到	说	,	”	惊呼	这	肥胖的	厨师	,	”	是	,

“好吧，我只想说，”那位身材肥胖的厨师大声说道，“

[ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

that	if	I	had	known	what	was	going	to	take	place	,
那	如果	我	有	已知	什么	曾是	去	到	拿	地方	,

如果我早知道将会发生什么，

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [stɒpt] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][daɪd] .

I	wouldn't	have	stopped	an	hour	after	the	old	man	died	.
我	不会	有	停止	一个	小时	后	这	老的	男人	死亡	.

老人去世一个小时后，我也不会停下来。

[ɪts] [ˈwɪkɪd] !

It's	wicked	!
它是	邪恶	!

太邪恶了！

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] [wɪl] [ˈhæpən] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][maɪ] [neɪmz] [ˈtɔmpsn] . ”

And	something	awful	will	happen	,	as	sure	as	my	name's	Thompson	.	”
和	某物	可怕	将要	发生	,	作为	当然	作为	我的	名字	汤普森	.	”

“肯定会发生可怕的事情，就像我的名字叫汤普森一样确定。”

“ [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [ˈmɪsɪz] [ˈtɔmpsn] , ” [sed] [ðə; ði][maɪld] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbʌtlə(r)] .

“	Don't	say	that	,	Mrs	Thompson	,	”	said	the	mild	-	looking	butler	.
”	不	说	那	,	太太	汤普森	,	”	说	这	温和的	-	寻找	管家	.

“别这么说，汤普森夫人，”面容温和的管家说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['dredf(ə)l] , [ðəʊ] . ”

“	It	is	very	dreadful	,	though	.	”
”	它	是	非常	可怕	,	尽管	.	”

“不过，这确实很可怕。”

“ ['dredf(ə)l] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wɜːd] .

“	Dreadful	isn't	the	word	.
”	可怕	不是	这	单词	.

“糟糕透顶都不足以形容。”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['eɪnʃənt] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ?

Are	we	ancient	Egyptians	?
是	我们	古老的	埃及人	?

我们是古埃及人吗?

[ai][dɪ'kleə(r)] , ['evə(r)] [sɪns] [ðem; ðəm] - [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

I	declare	,	ever	since	them	Hightalians	have	been	in	the	house	,
我	宣布	,	曾经	自从	他们	-	有	到过	在	这	房子	,

我宣布，自从那些高地人住进这所房子以来，

['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [θriː] [dɑːk] [kən'spɪərətəz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] , [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [kriːps] .

going	about	like	three	dark	conspirators	in	a	play	,	I've	had	the	creeps	.
去	关于	喜欢	三	黑暗的	阴谋者	在	一个	玩	,	我已经	有	这	令人毛骨悚然	.

他们就像戏剧里的三个阴险阴谋家一样，让我毛骨悚然。

[ai] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] . ”

I	say	,	it	didn't	ought	to	be	allowed	.	”
我	说	,	它	没有	应该	到	是	允许	.	”

我认为，这本就不应该被允许。

“ [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [sɜː(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ə; eɪ] ['strɒŋli] [bɪlt]
“ **What** **am** **I** **to** **say** **to** **them** **,** **sir** **?** ” **said** **the** **footman** **,** **a** **strongly** **built**
“ 什么 是 我 到 说 到 他们 , 先生 ? ” 说 这 男仆 , 一个 强烈 建造
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

“先生，我该怎么跟他们说呢？”身材魁梧的男仆问道。

[wɪð] ['ʃɪfti] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] .
with **shifty** **eyes** **and** **quickly** **twitching** **lips** **.**
和 狡猾的 眼睛 和 迅速地 抽搐 嘴唇 .

眼神闪烁，嘴唇快速抽搐。

“ [wel] , [lʊk] [hɪə(r)] , [tʃɑːlz] , ” [sed] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , ['sləʊli] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd]
“ **Well** **,** **look** **here** **,** **Charles** **,** **”** **said** **the** **butler** **,** **slowly** **wiping** **his** **mouth** **with** **his** **hand**
“ 出色地 , 看 这里 , 查尔斯 , ” 说 这 管家 , 缓慢地 擦拭 他的 嘴 和 他的 手
,
,
,

“好了，查尔斯，你看，”管家一边说着，一边缓缓地用手擦了擦嘴。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [kiˈænti] [waɪn] .
“ **We** **have** **no** **Chianti** **wine** **.**
“ 我们 有 不 基安蒂 葡萄酒 .

我们没有基安蒂葡萄酒。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['tʃeimbətin] . ”
You **must** **take** **them** **a** **bottle** **of** **Chambertin** **.** **”**
你 必须 拿 他们 一个 瓶子 的 香贝丹 . ”

你得给他们带一瓶香贝丹葡萄酒。

“ [maɪ] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [kʊk] .
“ **My** **!** **”** **ejaculated** **cook** **.**
“ 我的 ! ” 射精 厨师 .

“我的天！”厨师惊呼道。

“ ['tʃeimbətin] , [sɜː(r)] ? ”
“ **Chambertin** **,** **sir** **?** **”**
“ 香贝丹 , 先生 ? ”

“是香贝丹先生吗？”

“ [ɪts] ['mɪstə(r)] - ['ɔːdərs] .
“ **It's** **Mr** **Girtle's** **orders** **.**
“ 它是 先生 - 订单 .

“这是吉尔特先生的命令。”

[ðev] [kʌm] [hɪə(r)] [streɪt] [frɒm; frəm]['pærɪs][ɒn] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv]
They've **come** **here** **straight** **from** **Paris** **on** **purpose** **,** **and** **they** **are** **to** **have**
他们有 来 这里 直的 从 巴黎 在 目的 , 和 他们 是 到 有
['evriθɪŋ] [ðeɪ] [wɒnt] .
everything **they** **want** **.**
一切 他们 想 .

他们特意从巴黎来到这里，他们想要的一切他们都要得到。

” [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [left] [ðə; ði] ['gluːmi] [ruːm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['tɔmpsn] , [ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi] ,
” **The** **butler** **left** **the** **gloomy** **room** **,** **and** **Mrs** **Thompson** **,** **a** **stout** **lady** **,**
” 这 管家 左边 这 阴沉 房间 , 和 太太 汤普森 , 一个 肥硕 女士 ,

管家离开了那间阴暗的房间，汤普森太太，一位身材丰腴的女士，

[huː] [muːvd] ['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] , ['eldəli] ['haʊsmeɪd] .
who **moved** **only** **when** **she** **was** **obliged** **,** **turned** **to** **the** **thin** **,** **elderly** **housemaid** **.**
WHO 已搬 仅有的 什么时候 她 曾是 有义务 , 转向 到 这 薄的 , 老年 保姆 .

她只有在不得不动的时候才会动，她转向了那位瘦弱的老女佣。

“ [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [æn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Mark	my	words	,	Ann	,	”	she	said	.
“	标记	我的	字	,	安	,	”	她	说	.

“记住我的话，安，”她说。

“ [ɪts] - [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪtl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːs] . ”

“	It's	contr'y	to	nature	,	and	it'll	bring	a	curse	.	”
“	它是	-	到	自然	,	和	它将	带来	一个	诅咒	.	”

“这违背自然规律，会带来灾祸。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [mɔː(r)] [dʌl] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

“	Well	,	”	said	the	woman	,	“	it	can't	make	the	house	more	dull	than	it	has
“	出色地	,	”	说	这	女士	,	“	它	不能	制作	这	房子	更多的	乏味的	比	它	有

[biːn] . ”

been	.	”
到过	.	”

“唉，”女人说，“总不能让房子比以前更乏味吧。”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kʊk] .

“	I	don't	know	,	”	said	the	cook	.
“	我	不	知道	,	”	说	这	厨师	.

“我不知道，”厨师说。

“ [aɪ]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] ['ʃʌtəz]

“	I	never	see	a	house	before	where	there	was	no	need	to	shut	the	shutters
“	我	绝不	看	一个	房子	前	在哪里	那里	曾是	不	需要	到	关闭	这	百叶窗

[ænd; ənd] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] [wʌnz] [ded] . ”

and	pull	down	the	blinds	because	some	one's	dead	.	”
和	拉	向下	这	百叶窗	因为	一些	一个人的	死的	.	”

“我以前从未见过哪户人家在有人去世后不需要关上百叶窗、拉下窗帘。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gluːmi] [pleɪs] , [æn] , [bʌt; bət] [wɪv] [dʌn] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [məʊst][æz; əz][wiː; wi]

“	Well	,	it	is	a	gloomy	place	,	Ann	,	but	we've	done	all	these	years	most	as	we
“	出色地	,	它	是	一个	阴沉	地方	,	安	,	但	我们已经	完毕	全部	这些	年	最多	作为	我们

[laɪkt] .

liked	.
喜欢	.

“嗯，安，这里确实是个阴郁的地方，但这些年来我们基本上都过得很随心所欲。”

[wʌn] [miːl] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['eni] ['kʌmpəni] .

One	meal	a	day	and	the	rest	at	his	club	,	and	never	any	company	.
一	一顿饭	一个	天	和	这	休息	在	他的	俱乐部	,	和	绝不	任何	公司	.

他一天只吃一顿饭，其余时间都待在俱乐部里，而且从来没有人陪伴他。

[ðeə(r)] [eɪnt] ['meni] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ðæt] . ”

There	ain't	many	places	like	that	.	”
那里	不是	许多	地方	喜欢	那	.	”

这样的地方不多见。

“ [nəʊ] , ” [saɪd] [æn] .

“	No	,	”	sighed	Ann	.
“	不	,	”	叹了口气	安	.

“不，”安叹了口气。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] . ”

“	I	suppose	we	shall	all	have	to	go	.	”
“	我	认为	我们	将	全部	有	到	去	.	”

“看来我们都得走了。”

“ [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	Oh	,	I	don't	know	,	my	dear	.
“	哦	,	我	不	知道	,	我的	亲爱的	.

“哦，我不知道，亲爱的。”

['mɪstə(r)]['ræmoʊ] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] ['maːstəz] [left] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['nefjuː] ,

Mr	**Ramo**	**says**	**he**	**thinks**	**master's**	**left**	**all**	**his**	**money**	**to**	**his**	**great**	**nephew**	**,**
先生	拉莫	说道	他	思考	硕士学位	左边	全部	他的	钱	到	他的	伟大的	侄子	,

['mɪstə(r)]['kæpəl] ,

Mr	**Capel**	**,**
先生	卡佩尔	,

拉莫先生说他认为主人把所有的钱都留给了他的侄孙卡佩尔先生。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [hiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] ['peɪntɪd] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [kliːnd] ,

and	**may**	**be**	**he'll**	**have**	**the**	**house**	**painted**	**up**	**and**	**the**	**rooms**	**cleaned**	**,**
和	可能	是	地狱	有	这	房子	绘	向上	和	这	房间	已清洗	,

也许他会把房子粉刷一新，把房间打扫干净。

[ænd; ənd] [kiːp] [lɒts][ɒv; əv] ['kʌmpəni] .

and	**keep**	**lots**	**of**	**company**	**.**
和	保持	很多	的	公司	.

而且要多结交朋友。

[æn; ən] - [hiː; hi] [meɪ] ['mæri] [ðɪs] [mɪs] ['dʌndʒən] — [eɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? ”

An	**'**	**he**	**may**	**marry**	**this**	**Miss**	**Dungeon**	**—**	**ain't**	**her**	**name**	**?**	**”**
一个	-	他	可能	结婚	这	错过	地牢	—	不是	她	姓名	?	”

他可能会娶这位地牢小姐——她是不是叫这个名字?

“ - - [en] - [dʒiː] - [eɪtʃ] - [aɪ] - [iː] - [en] , ” [sed] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] .

“	**D'E**	**-**	**n**	**-**	**g**	**-**	**h**	**-**	**i**	**-**	**e**	**-**	**n**	**,**	**”**	**said**	**the**	**housemaid**	**,**	**spelling**	**it**	**slowly**	**.**
”	-	-	n	-	克	-	h	-	我	-	e	-	n	,	”	说	这	保姆	,	拼写	它	缓慢地	.

“D'Enghien，”女佣慢慢地拼写着。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you**	**call**	**it**	**.**
”	我	不	知道	什么	你	称呼	它	.

我不知道该怎么称呼它。

[ʃiːz] ['veri] ['hænsəm] , [bʌt; bət][səʊ] - .

She's	**very**	**handsome**	**,**	**but**	**so**	**orty**	**.**
她是	非常	英俊的	,	但	所以	-	.

她长得很漂亮，但是已经四十多岁了。

[aɪ] [laɪk] [mɪs] ['lɒrəns] .

I	**like**	**Miss**	**Lawrence**	**.**
我	喜欢	错过	劳伦斯	.

我喜欢劳伦斯小姐。

['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] , ['mɑːstə(r)]['nevə(r)] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][səʊl] ,

Only	**to**	**think**	**,**	**master**	**never**	**seeing**	**a**	**soul**	**,**
仅有的	到	思考	,	掌握	绝不	看到	一个	灵魂	,

只是想想，大师从未见过一个人影，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ʃʌt] - [ʌp] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] ,

and	**living**	**all**	**these**	**years**	**in**	**this**	**great**	**shut**	**-**	**up**	**house**	**,**	**and**	**then**	**,**
和	活的	全部	这些	年	在	这	伟大的	关闭	-	向上	房子	,	和	然后	,

就这样，在这座与世隔绝的大房子里生活了这么多年，然后，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [-] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ɔːl] [ðiːz] ['relətɪvz] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] . ”

as	**soon**	**as**	**the**	**breath's**	**out**	**of**	**his**	**body**	**,**	**all**	**these**	**relatives**	**turning**	**up**	**.**	**”**
作为	很快	作为	这	呼吸	出去	的	他的	身体	,	全部	这些	亲属	转弯	向上	.	”

他刚一断气，所有这些亲戚就都出现了。

“ [weə(r)] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɪz] , [ðeə(r)][ðə; ði] ['igl] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] , ” [sed] [kʊk] ,
“ Where the carcase is , there the eagles are gathered together , ” said cook ,
“ 在哪里 这 尸体 是 , 那里 这 老鹰 是 聚集 一起 , ” 说 厨师 ,
['spləmli] .
solemnly .
庄严地 .

“哪里有尸体，哪里就有老鹰聚集，”厨师严肃地说。

“ [əʊ] , [doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [kʊk] . ”
“ Oh , don't talk like that , cook . ”
“ 哦 , 不 讲话 喜欢 那 , 厨师 . ”

“哦，别那样说话，厨子。”

“ [jʊr; jər] [nɒt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [sed] [kʊk] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ['dʒentli] .
“ You're not obliged to listen , my dear , ” said cook , rubbing her knees gently .
“ 你是 不是 有义务 到 听 , 我的 亲爱的 , ” 说 厨师 , 擦 她 膝盖 轻轻地 .

“亲爱的，你不必听我的，”厨娘一边轻轻揉着膝盖一边说道。

“ [ai] [dɪ'kleə(r)] , [ɪts] [biːn] ['griːvəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , “ [ɔːl] [ðəʊz]
“ I declare , it's been grievous to me , ” continued the housemaid , “ all those
“ 我 宣布 , 它是 到过 严重的 到 我 , ” 持续 这 保姆 , “ 全部 那些
['bjuːtɪf(ə)l] [rʊmz; ruːmz] ,
beautiful rooms ,
美丽的 房间 ,

“我得说，这让我很伤心，”女佣继续说道，“所有那些漂亮的房间，

[fʊl] [ɒv; əv] ['splendɪd] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [wʌn] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [duː; də] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [kiːp] - [ɪm]
full of splendid furniture , and one not allowed to do more than keep ' em
满的 的 灿烂 家具 , 和 一 不是 允许 到 做 更多的 比 保持 - 呃
[dʒʌst] [kliːn] .
just clean .
只是 干净的 .

房间里摆满了精美的家具，而主人却只能负责保持它们的清洁。

[nɒt] [ə; eɪ] [blaɪnd] [drɔːn] [ʌp] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd] .
Not a blind drawn up , or a window opened .
不是 一个 瞎的 绘制 向上 , 或者 一个 窗户 打开 .

窗帘没拉上，窗户也没开。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
It's always been as if there was a funeral in the house .
它是 总是 到过 作为 如果 那里 曾是 一个 葬礼 在 这 房子 .

家里总是像在举行葬礼一样。

[θɪŋk] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [krɒst] [ɪn] [lʌv] ? ”
Think master was crossed in love ? ”
思考 掌握 曾是 交叉 在 爱 ? ”

你觉得师父是不是在爱情里犯了错?

“ [nəʊ] . [nɒt] [hiː; hi] .
“ No . Not he .
“ 不 . 不是 他 .

“不，不是他。”

['mɪstə(r)] ['ræmoʊ] [sed] [ðæt] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [twaɪs] ['əʊvə(r)] ['mærid] [tuː; tə] [greɪt] ['ɪndiən] [prɪn'sesɪs] ,
Mr Ramo said that master was twice over married to great Indian princesses ,
先生 拉莫 说 那 掌握 曾是 两次 超过 已婚 到 伟大的 印度 公主们 ,
[ə'brɔːd] .
abroad .
国外 .

拉莫先生说，这位大师曾两次与印度著名公主在国外结婚。

[ai] [spəʊz] [ðeɪ] [left] [hɪm] [ɔːl] [ðeə(r)] ['mʌni] .

I	s'pose	they	left	him	all	their	money	.
我	假设	他们	左边	他	全部	他们的	钱	.

我猜他们把所有的钱都留给他了。

[əʊ] , [hɪə(r)] [ɪz] ['mɪstə(r)] ['ræmoʊ] !

Oh	,	here	is	Mr	Ramo	!
哦	,	这里	是	先生	拉莫	!

哦，拉莫先生来了！

" [ðə; ði] [dɔː(r)] [hæd; həd] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] [əʊld] ['hɪndʊ] ,

"	The	door	had	opened	,	and	a	tall	,	thin	old	Hindoo	,
"	这	门	有	打开	,	和	一个	高的	,	薄的	老的	印度教	,

门开了，一个高瘦的老印度教徒走了进来，

[wɪð] ['pɪəsɪŋ] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [braʊn] [feɪs] , [keɪm] ['sɒftli] [ɪn] .

with	piercing	dark	eyes	and	wrinkled	brown	face	,	came	softly	in	.
和	冲孔	黑暗的	眼睛	和	皱	棕色的	脸	,	来了	轻轻	在	.

她有着锐利的黑眼睛和布满皱纹的棕色脸庞，轻声走了进来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [dɑːk] , [red] ['sɪlkən] ['kæsək] ,

He	was	dressed	in	a	long	,	dark	,	red	silken	cassock	,
他	曾是	穿着	在	一个	长的	,	黑暗的	,	红色的	丝	衲	,

他身穿一件长长的深红色丝绸长袍，

[ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['wəʊv(ə)n] [ɪn] [wʌn] [piːs] ,

that	seemed	as	if	woven	in	one	piece	,
那	似乎	作为	如果	编织	在	一	片	,

看起来像是一体编织而成的，

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] [speə(r)] [fɔːm] ['rɑːðə(r)] ['kləʊsli] [frɒm; frəm] [nek] [tuː; tə] [hiːl] ;

and	fitted	his	spare	form	rather	closely	from	neck	to	heel	;
和	适配	他的	空闲的	形式	相当	密切	从	脖子	到	脚跟	;

从脖子到脚跟，衣服都紧紧地贴合着他瘦削的身形；

[ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] ['gɜːdl] [wɒz; wəz] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

a	white	cloth	girdle	was	tied	round	his	waist	,
一个	白色的	布	腰带	曾是	系	圆形的	他的	腰部	,

他腰间系着一条白色布腰带。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [səʊl] ['ɔːnəmənt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pleɪn] [gəʊld] [rɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

and	for	sole	ornament	there	were	a	couple	of	plain	gold	rings	in	his	ears	.
和	为了	唯一	装饰品	那里	是	一个	夫妻	的	清楚的	金子	戒指	在	他的	耳朵	.

他身上唯一的装饰就是两只素金耳环。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [θɪn] , ['lɑːdʒli] - [veɪnd] [braʊn] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kləʊsli] - [krɒpt] [hed] ,

As	he	entered	he	raised	his	thin	,	largely	-	veined	brown	hands	to	his	closely	-	cropped	head	,
作为	他	进入	他	提高	他的	薄的	,	很大程度上	-	有脉络	棕色的	双手	到	他的	密切	-	裁剪	头	,

他走进来时，抬起他那双瘦削、青筋暴起的棕色双手，摸了摸他那剃得很短的头发。

[hɑːf] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sə'lɑːm] , [ænd; ənd] [ðen] , [sed] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] :

half	making	the	native	salaam	,	and	then	,	said	in	good	English	:
一半	制作	这	本国的	萨拉姆	,	和	然后	,	说	在	好的	英语	:

先是做了一半的当地问候语，然后用流利的英语说道：

“ ['mɪstə(r)] - [nɒt][hɪə(r)] ? ”
“	Mr	Preenham	not	here	?	”
”	先生	-	不是	这里	?	”

“普里纳姆先生不在吗？”

“ [hi:l] [bi:; bi] [bæk] [də'rektli] , ['mɪstə(r)]['ræmoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kʊk] .
“	He'll	be	back	directly	,	Mr	Ramo	,	”	said	the	cook	.
”	地狱	是	后退	直接地	,	先生	拉莫	,	”	说	这	厨师	.

“他会马上回来，拉莫先生，”厨师说。

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [du:; də][sɪt] [daʊn] , [ju:; jʊ] [lʊk] [wɔ:n] [aʊt] .
“	There	,	there	,	do	sit	down	,	you	look	worn	out	.
”	那里	,	那里	,	做	坐	向下	,	你	看	磨损	出去	.

“好了好了，坐下吧，你看上去很累了。”

” [ðə; ði] ['hɪndʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntu:]
”	The	Hindoo	shook	his	head	and	walked	to	the	window	,	which	looked	out	into
”	这	印度教	摇晃	他的	头	和	步行	到	这	窗户	,	哪个	看起来	出去	进入

[æn; ən]['ɪnə(r)]['eəriə] .
an	inner	area	.
一个	内	区域	.

“印度教徒摇了摇头，走到窗边，窗外可以看到一个内院。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['entəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪndʊ] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] ['kwɪkli] ,
At	that	moment	the	butler	entered	,	and	the	Hindoo	turned	to	him	quickly	,
在	那	片刻	这	管家	进入	,	和	这	印度教	转向	到	他	迅速地	,

这时，管家走了进来，印度教徒迅速转向他。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] .
and	laid	his	hand	upon	his	arm	.
和	铺设	他的	手	之上	他的	手臂	.

然后他把手放在他的胳膊上。

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [doʊnt] [fret] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)]['ræmoʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] .
“	There	,	there	,	don't	fret	about	it	,	Mr	Ramo	,	”	said	the	butler	.
”	那里	,	那里	,	不	烦恼	关于	它	,	先生	拉莫	,	”	说	这	管家	.

“好了好了，别担心，拉莫先生，”管家说道。

“ [ɪts] [wɒt] [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə] — [sʌm; səm] [deɪ] . ”
“	It's	what	we	must	all	come	to	—	some	day	.	”
”	它是	什么	我们	必须	全部	来	到	—	一些	天	.	”

“这是我们所有人终将面对的现实。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['hɪndʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] .
“	Yes	,	but	this	,	this	,	”	said	the	Hindoo	,	in	a	low	,	excited	voice	.
”	是的	,	但	这	,	这	,	”	说	这	印度教	,	在	一个	低的	,	兴奋的	嗓音	.

“是的，但是这个，这个，”印度教徒低声激动地说。

“ [ɪz] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] ?
“	Is	—	is	it	right	?
”	是	—	是	它	正确的	?

“这样对吗?

” [ðə; ði]['bʌtlə(r)][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moments] .
”	The	butler	was	silent	for	a	few	moments	.
”	这	管家	曾是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	.

管家沉默了片刻。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] , “ [ɪts] [raɪt] , [ænd; ənd][ɪts] [rɒŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
“	Well	,	”	he	said	at	last	,	“	it's	right	,	and	its	wrong	,	as	you	may	say	.
”	出色地	,	”	他	说	在	最后的	,	“	它是	正确的	,	和	它是	错误的	,	作为	你	可能	说	.

“嗯，”他最后说道，“正如你所说，它既对又错。”

[ɪts] ['maːstəz] [əʊn] ['ɔːdərs] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][desk]

It's	master's	own	orders	,	for	there	it	was	in	his	own	handwriting	in	his	desk
它是	硕士学位	自己的	订单	,	为了	那里	它	曾是	在	他的	自己的	手写	在	他的	桌子

.

:

.

这是主人的亲笔命令，因为他的办公桌上就有他亲笔写的字迹。

- [ɪn'strʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sə'lɪsɪtə(r)] .

'	Instructions	for	my	solicitor	.
-	指示	为了	我的	律师	.

给我的律师的指示。

- ['mɪstə(r)] - [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , ['biːɪŋ] [æn; ən][əʊld]['fæməli] ['sɜːvənt] . ”

'	Mr	Girtle	showed	it	me	,	being	an	old	family	servant	.	”
-	先生	-	显示	它	我	,	存在	一个	老的	家庭	仆人	.	”

“吉尔特先生给我看过，他以前是家里的佣人。”

“ [jes] , [jes] — [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	Yes	,	yes	—	he	showed	it	to	me	.	”
”	是的	,	是的	—	他	显示	它	到	我	.	”

“是的，是的——他给我看过。”

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðeə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ]['bʌtlə(r)] .

“	Oh	,	it	was	all	there	,	”	continued	the	butler	.
”	哦	,	它	曾是	全部	那里	,	”	持续	这	管家	.

“哦，东西都在那里，”管家继续说道。

“ [wel] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪts] [raɪt] [səʊ][fɑː(r)] ; [bʌt; bət] [ɪts] [rɒŋ] ,

“	Well	,	as	I	was	saying	,	it's	right	so	far	;	but	it's	wrong	,
”	出色地	,	作为	我	曾是	说	,	它是	正确的	所以	远的	;	但	它是	错误的	,

“嗯，正如我刚才所说，目前为止是对的；但它是错的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['beriəl] . ”

because	it's	not	like	a	Christian	burial	.	”
因为	它是	不是	喜欢	一个	基督教	葬礼	.	”

因为这不像基督教葬礼。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['hɪndʊ] , [ɪk'saɪtɪdlɪ] .

“	No	,	no	,	”	cried	the	Hindoo	,	excitedly	.
”	不	,	不	,	”	哭	这	印度教	,	兴奋地	.

“不，不！”印度教徒激动地喊道。

“ [ðəʊz] [men] — [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː][mæd] .

“	Those	men	—	they	make	me	mad	.
”	那些	男人	—	他们	制作	我	疯狂的	.

“那些人——他们让我生气。”

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	bear	it	.
我	不能	熊	它	.

我无法忍受。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

” [hiː; hi][kraɪd] , “ [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] [aʊt][ɪn][maɪ] ['kʌntri] ,

”	he	cried	,	“	he	should	have	died	out	in	my	country	,
”	他	哭	,	“	他	应该	有	死亡	出去	在	我的	国家	,

他哭着说：“他本该死在我的国家。”

[weə(r)] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [hɪm] [ɒn] [swiːt] ['sentɪd] [wʊdz] , [ænd; ənd] [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv] [s'paɪsɪz]

where	we	would	have	laid	him	on	sweet	scented	woods	,	and	baskets	of	spices
在哪里	我们	会	有	铺设	他	在	甜的	香味	树林	,	和	篮子	的	香料

[ænd; ənd] [gʌmz] ,

and	gums	,
和	牙龈	,

我们会把他放在芬芳的木头上，旁边放着装满香料和树胶的篮子。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pɑːm] [triːz] [weɪv] , [aɪ] , [hɪz; ɪz] [əʊld]

and	there	,	where	the	sun	shines	and	the	palm	trees	wave	,	I	,	his	old
和	那里	,	在哪里	这	太阳	闪耀	和	这	棕榈	树木	海浪	,	我	,	他的	老的

['sɜːvənt] ,

servant	,
仆人	,

在那里，阳光普照，棕榈摇曳，我，他的老仆人，

[wʊd] [hæv; həv] ['faɪəd] [ðə; ðɪ] [paɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ɒv; əv]

would	have	fired	the	pile	,	and	he	would	have	risen	up	in	the	clouds	of
会	有	被解雇	这	桩	,	和	他	会	有	升起	向上	在	这	云	的

[sməʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

他本会点燃那堆柴火，然后从滚滚浓烟中升起。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [pjʊə(r)] [klɪə(r)] [fleɪmz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , [tɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [wɒz; wəz]

and	among	the	pure	clear	flames	of	fire	,	till	nothing	but	the	ashes	was
和	之中	这	纯的	清除	火焰	的	火	,	直到	没有什么	但	这	灰烬	曾是

[left] .

left	.
左边	.

在纯净明亮的火焰中，直到只剩下灰烬。

[jes] , [jes] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [end] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

Yes	,	yes	,	that	would	have	been	his	end	,	”	he	cried	,	with	flashing	eyes	,
是的	,	是的	,	那	会	有	到过	他的	结尾	,	”	他	哭	,	和	闪烁	眼睛	,

“是啊，是啊，那本来会是他的结局，”他哭喊着，双眼闪着光芒。

[æz; əz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['mentəli] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ðɪ] [siːn] ; “ [ænd; ənd] [ðen] [ðaɪ] ['sɜːvənt] [kʊd; kəd]

as	he	seemed	to	mentally	picture	the	scene	;	“	and	then	thy	servant	could
作为	他	似乎	到	精神上	图片	这	场景	;	”	和	然后	你的	仆人	可以

[hæv; həv] [daɪd] [wɪð] [ðiː] .

have	died	with	thee	.
有	死亡	和	你	.

他似乎在脑海中想象着那个场景：“那样的话，你的仆人就可能和你一起死了。”

[əʊ] , [sɑːb; 'sɑːhɪb] , [sɑːb; 'sɑːhɪb] , [sɑːb; 'sɑːhɪb] !

Oh	,	Sahib	,	Sahib	,	Sahib	!
哦	,	萨希布	,	萨希布	,	萨希布	!

哦，老爷，老爷，老爷！

” [hiː; hi] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] , [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] [daɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ]

”	He	clasped	his	hands	together	,	the	fire	died	from	his	eyes	,	which
”	他	紧握	他的	双手	一起	,	这	火	死亡	从	他的	眼睛	,	哪个

[bɪ'keɪm] [sə'fjuːz] [wɪð] [tɪəz] ,

became	suffused	with	tears	,
成为	弥漫	和	眼泪	,

他双手合十，眼中的火焰熄灭了，取而代之的是泪水。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [wɜːd] [θraɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['məʊnɪŋ] [vɔɪs] ,

and	as	he	uttered	the	last	word	thrice	in	a	low	moaning	voice	,
和	作为	他	说出	这	最后的	单词	三次	在	一个	低的	呻吟	嗓音	,

他用低沉呻吟的声音重复了三遍最后一个词，

[hiː; hi] [stʊd] ['rɒkɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

he	stood	rocking	himself	to	and	fro	.
他	站立	摇滚	他自己	到	和	弗	.

他站着，来回摇晃着身体。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [lʊkt] ['hɒrɪfaɪd] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪtiəs] [griːf] [wɒz; wəz]

The	two	women	looked	horrified	and	shuddered	,	but	the	piteous	grief	was
这	二	女性	看起来	惊恐万分	和	颤抖	,	但	这	可怜的	悲伤	曾是

[mæg'netɪk] ,

magnetic	,
磁的	,

两个女人面露惊恐，浑身颤抖，但那悲恸的神情却极具感染力。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ðæt] [fel] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] ;

and	in	the	deep	silence	that	fell	they	began	to	sob	;
和	在	这	深的	沉默	那	跌倒	他们	开始	到	哭泣	;

在一片寂静中，他们开始啜泣；

[waɪl] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [bluː] [hɪz; ɪz][nəʊz] ['sɒftli] , [kɔːf] ,

while	the	butler	blew	his	nose	softly	,	coughed	,
尽管	这	管家	吹	他的	鼻子	轻轻	,	咳嗽	,

管家轻轻擤了擤鼻子，咳嗽了几声，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] ['sɜːrvənts] ['ʃəʊldə(r)] .

and	at	last	laid	his	hand	upon	the	old	servant's	shoulder	.
和	在	最后的	铺设	他的	手	之上	这	老的	仆人的	肩膀	.

最后，他把手放在老仆人的肩膀上。

“ [ʃeɪk] [hændz] , ['mɪstə(r)]['ræmoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .

“	Shake	hands	,	Mr	Ramo	,	”	he	said	huskily	.
“	摇	双手	,	先生	拉莫	,	”	他	说	沙哑地	.

“拉莫先生，握手吧。”他沙哑地说。

“ [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [miːz] [biːn] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

“	Fifteen	years	you	and	me's	been	together	,	and	if	we	haven't	hit	it	as
“	十五	年	你	和	我的	到过	一起	,	和	如果	我们	还没有	打	它	作为

[wiː; wi] [mait] ,

we	might	,
我们	可能	,

“你我在一起十五年了，如果我们没有达到预期目标，

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]

well	,	it	was	only	natural	,	me	being	an	Englishman	and	you	almost	a
出色地	,	它	曾是	仅有的	自然的	,	我	存在	一个	英国人	和	你	几乎	一个

[blæk] ;

black	;
黑色的	;

这很自然，我是英国人，而你几乎是个黑人；

[bʌt; bət] [ɪts] [ðɪs] [æz; əz] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][ɔːl] [tə'geðə(r)] , ['neɪtɪvz] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ɔːl] .

but	it's	this	as	brings	us	all	together	,	natives	and	furreners	,	and	all	.
但	它是	这	作为	带来	我们	全部	一起	,	本地人	和	-	,	和	全部	.

但正是这一点将我们所有人团结在一起，包括本地人和外来者。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːstə(r)] , [gɒd] [bles] [hɪm] !

He	was	a	good	master	,	God	bless	him	!
他	曾是	一个	好的	掌握	,	上帝	保佑	他	!

他是一位好师傅，愿上帝保佑他!

[ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] [hiːz] [gɒn] .

and	I'm	sorry	he's	gone	.
和	我是	对不起	他是	已消失	.

我很遗憾他走了。

" [ðə; ði][əʊld] ['ɪndiən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm][hɑːf] ['wʌndrɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['moʊmənts] .

"	The	old	Indian	looked	up	at	him	half	wonderingly	for	a	few	moments	.
"	这	老的	印度	看起来	向上	在	他	一半	惊奇地	为了	一个	很少	时刻	.

"那位印度老人抬头看了他一会儿，眼神中带着几分疑惑。"

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd][ɪn][bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

Then	,	taking	the	extended	hand	in	both	of	his	,	he	held	it	for	a	time	,
然后	,	采取	这	扩展	手	在	两个都	的	他的	,	他	握住	它	为了	一个	时间	,

然后，他双手握住那只伸出的手，握了一会儿。

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .

and	pressed	it	to	his	heart	,	dropped	it	,	and	turned	to	go	.
和	按下	它	到	他的	心	,	掉落	它	,	和	转向	到	去	.

他把它紧紧地贴在胸口，然后扔掉，转身就走。

" [woʊnt][juː; jʊ] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstə(r)]['ræmoʊ] ? "

"	Won't	you	take	something	,	Mr	Ramo	?	"
"	惯于	你	拿	某物	,	先生	拉莫	?	"

"拉莫先生，您不拿点东西吗？"

" [nəʊ] — [nəʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi][glaidid] ['sɒftli] [aʊt][ɒv; əv]

"	No	—	no	!	"	said	the	Indian	,	shaking	his	head	,	and	he	glided	softly	out	of
"	不	—	不	!	"	说	这	印度	,	摇晃	他的	头	,	和	他	滑翔	轻轻	出去	的

[ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] ,

the	servants	'	hall	,
这	仆人	-	大厅	,

"不——不！"印第安人摇着头说道，然后轻轻地滑出了仆人厅。

[went] ['saɪləntli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɒft] ['jeləʊ] ['leðə(r)] ['slɪpə(r)z] ,

went	silently	,	in	his	soft	yellow	leather	slippers	,
去	默默	,	在	他的	柔软的	黄色的	皮革	拖鞋	,

他穿着柔软的黄色皮拖鞋，默默地走了。

[daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steəz] , [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ə; eɪ]

down	a	long	passage	and	up	a	flight	of	stone	stairs	,	to	pass	through	a
向下	一个	长的	通道	和	向上	一个	航班	的	石头	楼梯	,	到	经过	通过	一个

[glɑːs] [dɔː(r)] ,

glass	door	,
玻璃	门	,

沿着长长的通道，再爬上一段石阶，穿过一扇玻璃门，

[ænd; ənd][stænd][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['gluːmi] [hɔːl] ,

and	stand	in	the	large	gloomy	hall	,
和	站立	在	这	大的	阴沉	大厅	,

然后站在阴暗的大大厅里，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [sk'weəz] [ðæt] [tɜːnd] [ðə; ði][flɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][vɑːst]

in	the	middle	of	one	of	the	marble	squares	that	turned	the	floor	into	a	vast
在	这	中间	的	一	的	这	大理石	正方形	那	转向	这	地面	进入	一个	广阔的

[tʃes] - [bɔːd] ,

chess	-	board	,
棋	-	木板	,

在将地板变成巨大棋盘的大理石方格中央，

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['piːsɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [geɪm] .

round	which	the	giant	pieces	seemed	to	be	waiting	to	commence	the	game	.
圆形的	哪个	这	巨大的	件	似乎	到	是	等待	到	开始	这	游戏	.

巨大的棋子似乎围着它们，等待着游戏开始。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [graʊnd] - [glɑːs] ['fænlaɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

For	the	faint	light	that	came	through	the	thick	ground	-	glass	fanlight	over	the
为了	这	头晕的	光	那	来了	通过	这	厚的	地面	-	玻璃	气窗	超过	这

[greɪt] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] [wɒz; wəz] [dɪ'fjuːzd] [ə'mʌŋ] [blæk] [brɒnz] [s'tætʃuːz] [ænd; ənd] [waɪt] ['mɑːb(ə)l]

great	double	doors	was	diffused	among	black	bronze	statues	and	white	marble
伟大的	双倍的	门	曾是	扩散	之中	黑色的	青铜	雕像	和	白色的	大理石

['fɪgəz] [ɒv; əv] [griːk] [ænd; ənd]['rəʊmən] [naɪts] .

figures	of	Greek	and	Roman	knights	.
数据	的	希腊语	和	罗马	骑士	.

透过大双扇门上方厚厚的磨砂玻璃扇形窗透进来的微弱光线，在黑色青铜雕像和白色大理石希腊罗马骑士像之间弥漫开来。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] , ['siːtɪd] ['medəˌtetɪvli] , [wɪð] [hændz] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [niːz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

In	one	place	,	seated	meditatively	,	with	hands	resting	upon	the	knees	,	there	was
在	一	地方	,	坐着	冥想地	,	和	双手	休息	之上	这	膝盖	,	那里	曾是

[æn; ən] ['ɪndiən] [gɒd] ,

an	Indian	god	,
一个	印度	上帝	,

在一处地方，一位印度神祇端坐冥想，双手放在膝盖上。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

seeming	to	watch	the	floor	.
似乎	到	手表	这	地面	.

似乎在注视着地板。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdʒæpə'niːz] ['wɒriə(r)] , [waɪl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

In	another	,	a	great	Japanese	warrior	,	while	towards	the	bottom	of	the	great
在	其他	,	一个	伟大的	日本人	战士	,	尽管	向	这	底部	的	这	伟大的

['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] ,

winding	staircase	,
绕线	楼梯	,

在另一幅画中，一位伟大的日本武士，正位于巨大的螺旋楼梯底部附近，

[huːz] [stəʊn] [steps] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['hevi] [dɑːk] ['kɑːpɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] ,

whose	stone	steps	were	covered	with	heavy	dark	carpet	,	was	a	marble	,
谁	石头	步骤	是	涵盖	和	重的	黑暗的	地毯	,	曾是	一个	大理石	,

它的石阶上铺着厚重的深色地毯，那是一座大理石建筑。

[ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwiːn] .

that	imagination	might	easily	have	taken	for	a	queen	.
那	想像力	可能	容易地	有	已采取	为了	一个	女王	.

这种想象力很容易让人把她误认为是女王。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['pæn(ə)ld] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [stændz][ɒv; əv] ['ɪndiən] [ɑːmz]

Here	and	there	the	panelled	walls	were	ornamented	with	stands	of	Indian	arms
这里	和	那里	这	镶板	墙壁	是	装饰	和	站立	的	印度	武器

[ænd; ənd] ['ɑːmə(r)] ,

and	armour	,
和	盔甲	,

镶板墙上不时点缀着印度武器和盔甲的展示架。

['kɒnɪkl] ['helmits] , [wʌns] [wɔːn] [baɪ] ['iːstən] [tʃiːfs] , [wɪð] ['pendənt] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] [suːts] [ɒv; əv]

conical	helmets	,	once	worn	by	Eastern	chiefs	,	with	pendent	curtains	,	and	suits	of
锥	头盔	,	一次	磨损	经过	东	酋长们	,	和	吊坠	窗帘	,	和	西装	的

[tʃeɪn] [meɪl] .

chain	mail	.
链	邮件	.

圆锥形头盔，曾是东方酋长们佩戴的，带有垂幔，以及锁子甲套装。

['blʌdθɜːsti] ['dægəz] , [kɜːvd] ['sɪmɪtə(r)] , [spiə] , ['klʌmzi] ['mætʃˌlɒk] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [streɪt]

Bloodthirsty	**daggers**	**,**	**curved**	**scimitars**	**,**	**spears**	**,**	**clumsy**	**matchlocks**	**,**	**and**	**long**	**straight**
嗜血	匕首	,	弯曲	弯刀	,	长矛	,	笨拙	火绳枪	,	和	长的	直的

[sɔːrdz] , [huːz] [hɪlt] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aɪən] ['gɔːntlət] ,

swords	**,**	**whose**	**hilt**	**was**	**an**	**iron**	**gauntlet**	**,**
剑	,	谁	剑柄	曾是	一个	铁	手套	,

嗜血的匕首、弯刀、长矛、笨重的火绳枪，以及剑柄是铁手套的长直剑。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːriərz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [leɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [grɑːsp, græsp][ə; eɪ]['hænd(ə)l] [pleɪst]

in	**which**	**the**	**warrior's**	**fingers**	**were**	**laced**	**as**	**they**	**grasped**	**a**	**handle**	**placed**
在	哪个	这	战士们	手指	是	系带	作为	他们	抓住	一个	处理	放置

[æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪd] ,

at	**right**	**angles**	**to**	**the**	**blade**	**,**
在	正确的	角度	到	这	刀刃	,

战士的手指交叉握住与刀刃成直角的刀柄。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [speɪd] .

after	**the**	**fashion**	**of**	**a**	**spade**	**.**
后	这	时尚	的	一个	铲	.

形状像黑桃。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃiːldz] , [tuː] , [ænd; ənd] [bəʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] , [ænd; ənd] ['tʌlwɑː] [ænd; ənd]

There	**were**	**shields**	**,**	**too**	**,**	**and**	**bows**	**and**	**arrows**	**,**	**and**	**tulwars**	**and**
那里	是	盾牌	,	也	,	和	弓	和	箭头	,	和	图尔瓦斯	和

['kʊkri] ,

kukris	**,**
廓尔喀弯刀	,

还有盾牌、弓箭、弯刀和库克里弯刀。

['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wɔːlaɪk] ['ɪmplɪm(ə)nts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [waɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [s'tætʃuːz] ,

any	**number**	**of**	**warlike**	**implements**	**from**	**the**	**East**	**,**	**while**	**beside**	**the**	**statues**	**,**
任何	数字	的	好战	实施	从	这	东方	,	尽管	旁	这	雕像	,

各种各样的东方战争用具，以及雕像旁边，

[ðə; ði] [west] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃəʊ] [sʌm; səm] ['kjʊəriəs] [tʃeəz] ,

the	**West**	**had**	**to**	**show**	**some**	**curious**	**chairs**	**,**
这	西方	有	到	展示	一些	好奇的	椅子	,

西方国家不得不展示一些奇特的椅子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] — [ə; eɪ]

and	**a**	**full**	**-**	**length**	**portrait**	**of**	**an**	**Englishman**	**in**	**the**	**prime**	**of**	**life**	**—**	**a**
和	一个	满的	-	长度	肖像	的	一个	英国人	在	这	主要的	的	生活	—	一个

['hænsəm] , [bəʊld] - [feɪst] [mæn] ,

handsome	**,**	**bold**	**-**	**faced**	**man**	**,**
英俊的	,	大胆的	-	面对	男人	,

还有一幅正值壮年的英国男子的全身肖像——一位英俊、面容炯炯有神的男子，

[ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][dʒɒn] ['kʌmpəniz] ['redʒəmənt] , [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

in	**the**	**uniform**	**of**	**one**	**of**	**John**	**Company's**	**regiments**	**,**	**his**	**helmet**	**in**	**his**	**hand**	**,**
在	这	制服	的	一	的	约翰	公司的	军团	,	他的	头盔	在	他的	手	,

他身穿约翰公司某个团的制服，手里拿着头盔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brest] [ed'ɔːnd] [wɪð] ['ɔːdərs] [ænd; ənd]['dʒuːəlz][ɒv; əv] ['fɒrən] [meɪk] .

and	**his**	**breast**	**adorned**	**with**	**orders**	**and**	**jewels**	**of**	**foreign**	**make**	**.**
和	他的	胸部	装饰	和	订单	和	珠宝	的	外国的	制作	.

他的胸前佩戴着外国制造的勋章和珠宝。

[ðə; ði][əʊld] ['ɪndiən] ['sɜːvənt] [stʊd] [ðeə(r)] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [s'tætʃuːz] ,

The	**old**	**Indian**	**servant**	**stood**	**there**	**like**	**one**	**of**	**the**	**statues**	**,**
这	老的	印度	仆人	站立	那里	喜欢	一	的	这	雕像	,

那位印度老仆人像雕像一样站在那里。

[æz; əz][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd] [θriː] [dɑːk] , ['kləʊsli] - ['ʃeɪvn] [ænd; ənd]

as	the	dining	-	room	door	opened	and	three	dark	,	closely	-	shaven	and
作为	这	用餐	-	房间	门	打开	和	三	黑暗的	,	密切	-	剃光	和

[mˈaʊstæʃt] [men] , [ɪn] [blæk] , [keɪm] [aʊt] ['sɒftli] ,

moustached	men	,	in	black	,	came	out	softly	,
偲	男人	,	在	黑色的	,	来了	出去	轻轻	,

餐厅的门开了，三个肤色黝黑、胡子刮得很短、留着小胡子的男人，身穿黑衣，轻声走了出来。

[ænd; ənd] [went] ['saɪləntli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .

and	went	silently	up	the	stairs	.
和	去	默默	向上	这	楼梯	.

然后默默地上了楼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələli] ['fɜːtɪv] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]

There	was	something	singularly	furtive	and	strange	about	them	as	they
那里	曾是	某物	单独地	鬼鬼祟祟	和	奇怪的	关于	他们	作为	他们

['fɒləʊd] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] ,

followed	one	another	in	silence	,
随后	一	其他	在	沉默	,

他们默默地跟在一起，举手投足间透着一种奇特的鬼祟和怪异。

[ɔːl] [θriː] [əˈlaɪk] [ɪn][ðeə(r)] [dres] [kəʊts] [ænd; ənd] [tɜːnd] - [daʊn] [waɪt] ['kɒləz] ,

all	three	alike	in	their	dress	coats	and	turned	-	down	white	collars	,
全部	三	同样	在	他们的	裙子	外套	和	转向	-	向下	白色的	项圈	,

三人均身穿礼服外套，白色领子翻折下来，风格相似。

[bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ɒv; əv] ['rɪbən] , ['nɒtɪd] [ɪn] [frʌnt] .

beneath	which	was	a	narrow	strip	of	ribbon	,	knotted	in	front	.
下面	哪个	曾是	一个	狭窄的	条	的	丝带	,	打结的	在	正面	.

下面还有一条窄窄的丝带，前面打了个结。

[ðeɪ] [pɑːst] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['waɪndɪŋ] [steəz] , [pɑːst][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

They	passed	on	and	on	up	the	great	winding	stairs	,	past	the	drawing	-	room	,
他们	通过了	在	和	在	向上	这	伟大的	绕线	楼梯	,	过去的	这	绘画	-	房间	,

他们继续沿着高大的螺旋楼梯向上走，经过客厅，

[frɒm; frəm] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [ləʊ] [bʌz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

from	whence	came	the	low	buzz	of	voices	,	to	a	door	at	the	back	of
从	何处	来了	这	低的	嗡嗡声	的	声音	,	到	一个	门	在	这	后退	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

从房子后面的一扇门上传来低沉的说话声，

[bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] , [huːz] [wɪəd] [laɪts] [ʃɒn] [daʊn] [əˈpɒn][ə; eɪ]['laɪən] -

beside	a	great	stained	-	glass	window	,	whose	weird	lights	shone	down	upon	a	lion	-
旁	一个	伟大的	染色	-	玻璃	窗户	,	谁	诡异的	灯	闪耀	向下	之上	一个	狮子	-

[skɪn] [rʌg] .

skin	rug	.
皮肤	小地毯	.

在一扇巨大的彩色玻璃窗旁，奇异的光线照射在一张狮皮地毯上。

[hɪə(r)][ðə; ði][fɜːst][mæn] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][saɪd] .

Here	the	first	man	stopped	for	his	companions	,	to	reach	his	side	.
这里	这	第一的	男人	停止	为了	他的	同伴	,	到	抵达	他的	边	.

第一个人在这里停下来，等他的同伴们来到他身边。

[ðen] , ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

Then	**,**	**whispering**	**a**	**few**	**words**	**to**	**them**	**,**	**he**	**took**	**a**	**key**	**from**	**his**	**pocket**	**,**
然后	,	耳语	一个	很少	字	到	他们	,	他	采取	一个	钥匙	从	他的	口袋	,

['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

opened	**the**	**door**	**,**
打开	这	门	,

然后，他低声跟他们说了几句话，从口袋里掏出钥匙，打开了门。

[wɪð'druː] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] , ['kləʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði]

withdrew	**the**	**key**	**,**	**and**	**entered**	**the**	**darkened**	**room**	**,**	**closing**	**and**	**locking**	**the**
退出	这	钥匙	,	和	进入	这	变暗	房间	,	结束	和	锁定	这

[dɔː(r)] ,

door	**,**
门	,

他拔出钥匙，走进黑暗的房间，关上门并锁好。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['ɪndiən] [krept] ['sɒftli] [ʌp] , [sæŋk][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ə'pɒn][ðə; ði][skɪn] [rʌg] ,

as	**the**	**old**	**Indian**	**crept**	**softly**	**up**	**,**	**sank**	**upon**	**his**	**knees**	**upon**	**the**	**skin**	**rug**	**,**
作为	这	老的	印度	悄悄地爬	轻轻	向上	,	沉没	之上	他的	膝盖	之上	这	皮肤	小地毯	,

老印第安人轻轻地爬上来，跪倒在兽皮地毯上。

[hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['pænəlz][ɒv; əv]

his	**hands**	**clasped**	**,**	**his**	**head**	**bent**	**down**	**,**	**and**	**resting**	**against**	**the**	**panels**	**of**
他的	双手	紧握	,	他的	头	弯曲	向下	,	和	休息	反对	这	面板	的

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	**door**	**.**
这	门	.

他双手交握，低着头，靠在门板上。

['tʃæptə(r)] [tuː] .

Chapter	**Two**	**.**
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [ded] [mænz] ['relətɪvz] .

The	**Dead**	**Man's**	**Relatives**	**.**
这	死的	男人的	亲属	.

死者的亲属。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['mɪstə(r)]['kæpəl] .

“	**I**	**can**	**tell**	**you**	**very**	**little**	**,**	**Mr**	**Capel**	**.**
“	我	能	告诉	你	非常	小的	,	先生	卡佩尔	.

“卡佩尔先生，我能告诉你的非常有限。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['ʌŋkəlz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [sə'lɪsɪtə(r)]['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd]

I	**have**	**been**	**your**	**great**	**uncle's**	**confidential**	**solicitor**	**ever**	**since**	**he**	**returned**
我	有	到过	你的	伟大的	叔叔的	机密的	律师	曾经	自从	他	返回

[frɒm; frəm] ['ɪndiə] .

from	**India**	**.**
从	印度	.

自从你叔祖父从印度回来后，我就一直是他的秘密律师。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

I	**was**	**a**	**mere**	**boy**	**when**	**he**	**went**	**away**	**.**
我	曾是	一个	仅仅	男生	什么时候	他	去	离开	.

他离开的时候，我还是个孩子。

[hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [sɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] . ”

He	**knew**	**me**	**then**	**,**	**and**	**when**	**he**	**came**	**back**	**he**	**sought**	**me**	**out**	**.**	**”**
他	知道	我	然后	,	和	什么时候	他	来了	后退	他	寻求	我	出去	.	”

他当时就认识我，回来后就特意来找我。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['mɪstə(r)] - ? ”

“	And	that	is	twenty	-	five	years	ago	,	Mr	Girtle	?	”
”	和	那	是	二十	-	五	年	前	,	先生	-	?	”

“那是二十五年前的事了，吉特尔先生？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ðə; ði] [jɪə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] . ”

The	year	you	were	born	.	”
这	年	你	是	出生	.	”

你的出生年份。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdænt] ? ”

“	And	he	made	you	his	confidant	?	”
”	和	他	制成	你	他的	知己	?	”

“他把你当成了他的知己？”

“ [jes] ; [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eni] [mæn] . ”

“	Yes	;	he	gave	me	his	confidence	,	as	far	as	I	think	he	gave	it	to	any	man	.	”
”	是的	;	他	给予	我	他的	信心	,	作为	远的	作为	我	思考	他	给予	它	到	任何	男人	.	”

“是的；他给了我信任，我认为他对任何人都没有这么信任过。”

“ [ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [wei] ? ”

“	And	did	he	always	live	in	this	way	?	”
”	和	做过	他	总是	居住	在	这	方式	?	”

“他一直都是这样生活的吗？”

“ ['ɔːlweɪz] .

“	Always	.
”	总是	.

“总是。

[hiː; hi] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [vɑːst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sendɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

He	filled	up	the	house	with	the	vast	collection	of	curiosities	and	things	that	he	had	been	sending	home	for	years	,
他	已填	向上	这	房子	和	这	广阔的	收藏	的	奇闻异事	和	事物	那	他	有	到过	发送	家	为了	年	,

他把房子塞满了多年来一直寄回家的各种奇珍异宝和杂物。

[ænd; ənd] [ai] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌentə'teɪn] , [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] ;

and	I	expected	that	he	would	entertain	,	and	lead	the	life	of	an	English	gentleman	;
和	我	预期的	那	他	会	招待	,	和	带领	这	生活	的	一个	英语	绅士	;

我原以为他会像英国绅士那样待客，过着绅士的生活；

[bʌt; bət] [nəʊ] , [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [biːn] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] .

but	no	,	the	house	has	been	closed	for	twenty	-	five	years	.
但	不	,	这	房子	有	到过	关闭	为了	二十	-	五	年	.

但事实并非如此，这栋房子已经关闭了二十五年。

" ['mɪstə(r)] - , [ə; eɪ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [əʊld] ['dʒentlmən] , [wɪð] ['jeləʊ] [feɪs] , [dɑːk] , ['restləs] [aɪz]

"	Mr	Girtle	,	a	clean	-	shaven	old	gentleman	,	with	yellow	face	,	dark	,	restless	eyes
"	先生	-	,	一个	干净的	-	剃光	老的	绅士	,	和	黄色的	脸	,	黑暗的	,	不安	眼睛

[ænd; ənd] [braɪt] [greɪ] [heə(r)] ,

and	bright	grey	hair	,
和	明亮的	灰色的	头发	,

"吉尔特先生是一位刮了胡子的老绅士，脸色蜡黄，眼神阴沉不安，头发灰白。"

[tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hænsəm] [gəʊld][bɒks] ,

took	a	pinch	of	snuff	from	a	handsome	gold	box	,
采取	一个	捏	的	鼻烟	从	一个	英俊的	金子	盒子	,

从一个精美的金盒子里取出一小撮鼻烟，

['flik] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːt] - [frʌnt] , [ænd; ənd] [sed] " [hɑː] . "

flicked	a	few	grains	from	his	white	shirt	-	front	,	and	said	"	Hah	.	"
轻弹	一个	很少	谷物	从	他的	白色的	衬衫	-	正面	,	和	说	"	哈哈	.	"

他从白色衬衫前襟上抖落几粒尘土，说道："哈。"

" [hæd; həd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [met] [wɪð] ['eni] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ? " [sed] [ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkə(r)] ,

"	Had	my	uncle	met	with	any	great	disappointment	?	"	said	the	first	speaker	,
"	有	我的	叔叔	遇见	和	任何	伟大的	失望	?	"	说	这	第一的	扬声器	,

"我叔叔有没有遇到过什么大的挫折？"第一位发言者问道。

[ə; eɪ] [fræŋk] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wɪð] ['kləʊsli] ['kɜːlɪŋ] [braʊn] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] , [waɪt]

a	frank	-	looking	man	with	closely	curling	brown	hair	,	and	a	high	,	white
一个	坦率	-	寻找	男人	和	密切	冰壶	棕色的	头发	,	和	一个	高的	,	白色的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

一位面容坦率、留着浓密卷曲棕色头发、额头高而白皙的男子。

" [wɒt] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [teɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [laɪf] ?

"	What	,	to	make	him	take	to	this	strange	life	?
"	什么	,	到	制作	他	拿	到	这	奇怪的	生活	?

"什么，让他接受这种奇怪的生活？"

[əʊ] , [nəʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [ʌn'hæpi] .

He	was	peculiar	,	but	not	unhappy	.
他	曾是	奇特	,	但	不是	不开心	.

他性格古怪，但并不不快乐。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	liked	to	be	alone	,	but	he	was	always	bright	and	cheerful	at	his
他	喜欢	到	是	独自的	,	但	他	曾是	总是	明亮的	和	快乐	在	他的

[klʌb] . "

club	.	"
俱乐部	.	"

他喜欢独处，但在俱乐部里总是神采奕奕、开朗活泼。

" [juː; jʊ] [met] [hɪm] [ðeə(r)] , [ðen] ? " [sed] [ə; eɪ] [freʃ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] , [dɑːk] [jʌŋ]

"	You	met	him	there	,	then	?	"	said	a	fresh	voice	,	and	a	handsome	,	dark	young
"	你	遇见	他	那里	,	然后	?	"	说	一个	新鲜的	嗓音	,	和	一个	英俊的	,	黑暗的	年轻的

['feləʊ] ,

fellow	,
同伴	,

"你们在那里遇到他的？"一个清新的声音响起，说话的是一位英俊的、肤色黝黑的年轻男子。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [sæt][ʌp]

who	had	been	leaning	back	in	an	easy	chair	in	the	dim	drawing	-	room	,	sat	up
WHO	有	到过	倾斜	后退	在	一个	简单的	椅子	在	这	暗淡	绘画	-	房间	,	卫星	向上

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

原本斜倚在昏暗客厅扶手椅上的他，突然坐了起来。

['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

playing	with	his	little	black	moustache	.
玩耍	和	他的	小的	黑色的	胡子	.

玩弄着他那小小的黑色胡子。

“ [əʊ] , [jes] ! [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] ['kæpəl] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['bɪznəs] [tuː; tə]

“	Oh	,	yes	!	I	used	to	dine	with	Colonel	Capel	when	we	had	business	to
“	哦	,	是的	!	我	用过的	到	用餐	和	上校	卡佩尔	什么时候	我们	有	商业	到

[træn'zækt] . ”

transact	.	”
办理	.	”

“哦，是的！以前有生意要谈的时候，我经常和卡佩尔上校一起吃饭。”

“ [bʌt; bət] , [hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][led][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪzə(r)] !

“	But	,	here	you	say	he	led	the	life	of	a	miser	!
“	但	,	这里	你	说	他	引领	这	生活	的	一个	吝啬鬼	!

“但是，你却说他过着守财奴的生活！”

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

”	continued	the	young	man	,	crossing	his	legs	,	and	examining	the	toe	of	his
”	持续	这	年轻的	男人	,	过境	他的	腿	,	和	检查	这	脚趾	的	他的

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] [buːt] .

patent	leather	boot	.
专利	皮革	启动	.

“年轻人继续说道，翘起二郎腿，仔细端详着他漆皮靴的鞋头。”

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)][dʒə'rɑːrd]['ɑːtɪz] , [aɪ][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðæt] .

“	I	beg	your	pardon	,	Mr	Gerard	Artis	,	I	did	not	say	that	.
“	我	求	你的	赦免	,	先生	杰拉德	艺术家	,	我	做过	不是	说	那	.

“对不起，杰拉德·阿蒂斯先生，我没有说过那样的话。”

[jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][nəʊ]['maɪzə(r)] .

Your	great	uncle	was	no	miser	.
你的	伟大的	叔叔	曾是	不	吝啬鬼	.

你的叔祖父可不是个守财奴。

[hiː; hi] [spent] ['mʌni] ['friːli] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪn] ['tʃærəti] .

He	spent	money	freely	,	sometimes	,	in	charities	.
他	花费	钱	自由	,	有时	,	在	慈善机构	.

他花钱大手大脚，有时甚至捐给慈善机构。

[jes] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [tuː] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] .

Yes	,	”	he	continued	,	turning	to	where	two	ladies	were	seated	.
是的	,	”	他	持续	,	转弯	到	在哪里	二	女士们	是	坐着	.

“是的，”他继续说道，同时转向两位女士坐着的地方。

“ ['kɜːn(ə)l] ['kæpəl][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['veri] ['tʃærətəbl] . ”

“	Colonel	Capel	was	often	very	charitable	.	”
“	上校	卡佩尔	曾是	经常	非常	慈善	.	”

“卡佩尔上校经常非常慷慨。”

“ [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] ['eni] ['tʃærətəbl] [lɪst] , ” [sed] [ðə; ði] [dɑːkə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] ,

“	I	never	saw	his	name	in	any	charitable	list	,	”	said	the	darker	of	the	two	ladies	,
“	我	绝不	锯	他的	姓名	在	任何	慈善	列表	,	”	说	这	较暗	的	这	二	女士们	,

“我从未在任何慈善名单上看到过他的名字，”两位女士中肤色较深的那位说道。

['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , ['sɪlvəri] [vɔɪs] ;
speaking **in** **a** **sweet** **,** **silvery** **voice** **;**
请讲 在 一个 甜的 , 银色 嗓音 ;

用甜美、银铃般的声音说话;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'trækt] [bəuθ][ðə; ðiː] ['priːviəs]
and **her** **beautiful** **regular** **features** **seemed** **to** **attract** **both** **the** **previous**
['spikər] .
speakers **.**
演讲者 .

她那俊美匀称的五官似乎吸引了前面两位发言者的注意。

“ [nəʊ] , [mɪs] - , [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ðiː][əʊld][mæn] ,
“ **No** **,** **Miss** **D'Enghien** **,** **I** **suppose** **not** **,** **”** **said** **the** **old** **man** **,**
“ 不 , 错过 - , 我 认为 不是 , ” 说 这 老的 男人 ,

“不，丹吉安小姐，我想不是的，”老人说道。

['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [snʌf] - [bɒks][ɪn]
nodding **his** **head** **and** **rising** **to** **begin** **walking** **up** **and** **down** **,** **snuff** **-** **box** **in**
点头 他的 头 和 上升 到 开始 步行 向上 和 向下 , 鼻烟 - 盒子 在
[hænd] .
hand **.**
手 .

他点点头，站起身来，手里拿着鼻烟盒，开始来回踱步。

“ ['naɪðə(r)] [dɪd][aɪ] .
“ **Neither** **did** **I** **.**
“ 两者都不 做过 我 .

“我也没有。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['tʃærətəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri]
But **he** **was** **very** **charitable** **in** **his** **own** **particular** **way** **,** **and** **he** **was** **very**
[kaɪnd] . ”
kind **.** **”**
种类 . ”

但他以自己独特的方式非常慷慨，而且非常善良。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [fɜːst] ['spəʊkən] ; “ ['veri] [kaɪnd] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **the** **young** **man** **who** **had** **first** **spoken** **;** **“** **very** **kind** **.**
“ 是的 , ” 说 这 年轻的 男人 WHO 有 第一的 说 ; “ 非常 种类 .

“是的，”第一个开口说话的年轻人说，“非常友善。”

[aɪ][hæv; həv][hɪm][tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . ”
I **have** **him** **to** **thank** **for** **my** **school** **and** **college** **education** **.** **”**
我 有 他 到 感谢 为了 我的 学校 和 大学 教育 . ”

我的中小学和大学教育都归功于他。

“ [wel] — [jes] , ” [sed] [ðə; ðiː][əʊld] ['lɔɪə(r)] ;
“ **Well** **—** **yes** **,** **”** **said** **the** **old** **lawyer** **;**
“ 出色地 — 是的 , ” 说 这 老的 律师 ;

“嗯——是的，”老律师说;

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] . ”
“ **I** **suppose** **it** **is** **no** **breach** **of** **confidence** **to** **say** **that** **it** **is** **so** **.** **”**
“ 我 认为 它 是 不 违反 的 信心 到 说 那 它 是 所以 . ”

“我想，这么说应该不算违反保密义务吧。”

“ [ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [laɪf][ai][hæv; həv]

“	And	I	have	to	thank	him	for	mine	,	and	the	pleasant	life	I	have
〃	和	我	有	到	感谢	他	为了	矿	,	和	这	令人愉快的	生活	我	有

[led] ,

led	,
引领	,

“我必须感谢他赐予我的一切，以及我所拥有的美好生活。”

['mɪstə(r)] - , [hæv; həv][ai][nɒt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ; [ænd; ənd] , [bʌt; bət]

Mr	Girtle	,	have	I	not	?	”	said	the	second	of	the	ladies	;	and	,	but
先生	-	,	有	我	不是	?	〃	说	这	第二	的	这	女士们	;	和	,	但

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gluːm] ,

for	the	gloom	,
为了	这	愁云	,

“格特尔先生，不是吗？”第二位女士说道；若非阴沉的天气，

[ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] .

the	flush	that	came	into	her	sweet	face	would	have	been	plainly	visible	.
这	冲洗	那	来了	进入	她	甜的	脸	会	有	到过	显然	可见的	.

她甜美的脸上泛起了一抹红晕，这一点显而易见。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['fʊtmən] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['sælvə(r)] ,

At	that	moment	the	footman	entered	with	a	letter	upon	a	massive	salver	,
在	那	片刻	这	男仆	进入	和	一个	信	之上	一个	大量的	托盘	,

这时，侍从端着一个厚重的托盘走了进来，托盘上放着一封信。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] , [hiː; hi][kɑːst] [kwɪk] ,

and	as	he	walked	straight	to	the	old	lawyer	,	he	cast	quick	,
和	作为	他	步行	直的	到	这	老的	律师	,	他	投掷	快的	,

他径直走向那位老律师，迅速地抛出了一枚戒指。

['fɜːtɪv] ['glɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

furtive	glances	at	the	other	occupants	of	the	room	.
鬼鬼祟祟	眼神	在	这	其他	居住者	的	这	房间	.

偷偷地瞥了一眼房间里的其他人。

“ [ə; eɪ] [nəʊt] , [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði][əʊld][sə'lɪsɪtə(r)] , ['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz][gəʊld] - [rɪmd] ['glɑːsɪz] [ə'pɒn]

“	A	note	,	eh	?	”	said	the	old	solicitor	,	balancing	his	gold	-	rimmed	glasses	upon
〃	一个	笔记	,	嗯	?	〃	说	这	老的	律师	,	平衡	他的	金子	-	带边	眼镜	之上

[hɪz; ɪz][nəʊz] ;

his	nose	;
他的	鼻子	;

“一张纸条，是吗？”老律师说着，把金边眼镜架在鼻梁上；

“ [ʌm; əm] — [ʌm; əm] — [jes] , [ɪg'zæktli] — ['veri] ['delɪkət] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪt] .

“	um	—	um	—	yes	,	exactly	—	very	delicate	of	them	to	write	.
〃	嗯	—	嗯	—	是的	,	确切地	—	非常	精美的	的	他们	到	写	.

“嗯——嗯——是的，没错——他们写得真好。”

[tel] [ðem; ðəm][ai] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] ['ʃɔːtli] , [tʃɑːlz] .

Tell	them	I	will	see	them	shortly	,	Charles	.
告诉	他们	我	将要	看	他们	不久	,	查尔斯	.

查尔斯，告诉他们我很快就会见到他们。

” [ðə; ði] ['fʊtmən] [baʊd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ][æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

”	The	footman	bowed	,	and	was	retiring	as	silently	as	he	came	over	the
〃	这	男仆	鞠躬	,	和	曾是	退休	作为	默默	作为	他	来了	超过	这

[sɒft] ['kɑːpɪt] ,

soft	carpet	,
柔软的	地毯	,

侍者鞠了一躬，像来时一样悄无声息地走过柔软的地毯，退下了去。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði][əʊld][sə'lɪsɪtə(r)] .

when	he	was	checked	by	the	old	solicitor	.
什么时候	他	曾是	已检查	经过	这	老的	律师	.

当他被那位老律师核查时。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tel] ['mɪstə(r)] - [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðiːz] ['dʒentlmən] [hæv; həv] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] . ”

“	You	will	tell	Mr	Preenham	to	see	that	these	gentlemen	have	every	attention	.	”
”	你	将要	告诉	先生	-	到	看	那	这些	先生们	有	每一个	注意力	.	”

“你要告诉普林汉姆先生，务必让这两位先生得到充分的照顾。”

“ [jes] [sɜː(r)] .

“	Yes	sir	.
”	是的	先生	.

“是的，先生。”

” [ðə; ði] ['fʊtmən] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]

”	The	footman	left	the	room	almost	without	a	sound	,	for	the	door	was
”	这	男仆	左边	这	房间	几乎	没有	一个	声音	,	为了	这	门	曾是

['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] ['nɔɪzləsli] .

opened	and	closed	noiselessly	.
打开	和	关闭	无声	.

“男仆几乎悄无声息地离开了房间，因为门是无声地打开和关上的。”

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [brəʊk] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['saɪləns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [reɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪnt]

The	only	thing	that	broke	the	terrible	silence	that	seemed	to	reign	was	the	faint
这	仅有的	事物	那	打破	这	糟糕的	沉默	那	似乎	到	在位	曾是	这	头晕的

[klɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [treɪ] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] ['bʌtnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] [kəʊt] .

clink	of	the	silver	tray	against	one	of	the	metal	buttons	of	the	man's	coat	.
碰杯	的	这	银	托盘	反对	一	的	这	金属	按钮	的	这	男人的	外套	.

唯一打破这令人窒息的寂静的声音，是银托盘轻轻撞击男人外套上的金属纽扣发出的叮当声。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsntli] ['fɜːnɪʃt] [ruːm] , [wɪð] [ɪts] ['hevi] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [drɔːn] -

As	for	the	magnificently	furnished	room	,	with	its	heavy	curtains	and	drawn	-
作为	为了	这	壮丽	提供	房间	,	和	它是	重的	窗帘	和	绘制	-

[daʊn] [blaɪndz] ,

down	blinds	,
向下	百叶窗	,

至于那间布置得富丽堂皇的房间，厚重的窗帘和拉下的百叶窗，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [dɑːkə] ,

it	seemed	to	have	grown	darker	,
它	似乎	到	有	生长	较暗	,

天色似乎变得更暗了。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] [gliːmz] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [weɪ] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz]

so	that	the	faint	gleams	of	light	that	had	hung	in	a	dull	way	on	the	faces
所以	那	这	头晕的	闪光	的	光	那	有	悬挂	在	一个	乏味的	方式	在	这	面孔

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['kɑːvɪŋ] [ɒv; əv] [kən'səʊl] [ænd; ənd] ,

of	the	great	mirrors	and	the	gilded	carving	of	console	and	cheffonier	,
的	这	伟大的	镜子	和	这	镀金	雕刻	的	安慰	和	谢丰尼尔	,

于是，原本黯淡地悬挂在大镜子表面和镀金雕花控制台和厨师台上的微弱光芒，

[hæd; həd][daɪd] [aʊt] .

had	died	out	.
有	死亡	出去	.

已经灭绝了。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəd] [nəʊ] [greɪt] [ˈefət] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv]

It	required	no	great	effort	of	the	imagination	to	believe	that	the	influence	of
它	必需的	不	伟大的	努力	的	这	想像力	到	相信	那	这	影响	的

[ðə; ði] [ded] [mæn] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [səʊ] [ˈmeni] [ˈsɒlətri] [jˈiəz] [ɪn] [ðæt] [ʃʌt] - [ʌp] [haʊs] [wɒz; wəz]

the	dead	man	who	had	passed	so	many	solitary	years	in	that	shut	-	up	house	was
这	死的	男人	WHO	有	通过了	所以	许多	孤	年	在	那	关闭	-	向上	房子	曾是

[stɪl] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

still	among	them	,
仍然	之中	他们	,

不难想象，那位在封闭的房子里孤独度过多年岁月的死者，他的影响力仍然在他们中间。

['meɪkɪŋ] [ɪtˈself] [felt] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [friː] [ðəmˈselvz] .

making	itself	felt	with	a	weight	from	which	they	could	not	free	themselves	.
制作	本身	毛毡	和	一个	重量	从	哪个	他们	可以	不是	自由的	他们自己	.

它带来的沉重感让他们无法摆脱。

[pɔːl] [ˈkæpəl] [lʊkt] [əˈkrɒs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈkætrin] - , [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

Paul	Capel	looked	across	at	the	beautiful	face	of	Katrine	D'Enghien	,	thinking	of
保罗	卡佩尔	看起来	穿过	在	这	美丽的	脸	的	卡特琳娜	-	,	思维	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkriːəʊl] [ɪkˈstrækʃn] ,

her	creole	extraction	,
她	克里奥尔语	萃取	,

保罗·卡佩尔望着卡特琳·德昂吉安美丽的脸庞，想到了她的克里奥尔血统。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] [frentʃ] , [hɑːf] [əˈmerɪkən] [ˈfɑːðə(r)] [huː] [hæd; həd] [ˈmærid] [hɪz; ɪz] [ˈrelətɪv] .

and	the	half	French	,	half	American	father	who	had	married	his	relative	.
和	这	一半	法语	,	一半	美国人	父亲	WHO	有	已婚	他的	相对的	.

还有那位拥有法国和美国双重血统的父亲，他娶了自己的亲戚。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈædʒɪteɪtɪd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] , [ˈlɪdiə] [ˈlɒrəns] ,

He	expected	to	see	her	looking	agitated	as	her	cousin	,	Lydia	Lawrence	,
他	预期的	到	看	她	寻找	激动	作为	她	表哥	,	莉迪亚	劳伦斯	,

他原本以为会看到她像她的表妹莉迪亚·劳伦斯一样显得焦躁不安。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [ˈgreɪsfəli] [ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

but	she	sat	back	with	one	arm	gracefully	hanging	over	the	side	of	the	chair	,
但	她	卫星	后退	和	一	手臂	优雅地	绞刑	超过	这	边	的	这	椅子	,

但她向后靠去，一只手臂优雅地垂在椅子边上。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌstrəs] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] ;

her	lustrous	eyes	half	closed	;
她	光泽的	眼睛	一半	关闭	;

她那双明亮的眼睛半闭着；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] [ˈstrɒŋli] [əˈkɪn][tuː; tə] [ˈdʒeləsi] [ʃɒt] [θruː] [hɪm][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt]

and	a	pang	strongly	akin	to	jealousy	shot	through	him	as	it	seemed	that
和	一个	疼痛	强烈	类似的	到	妒忌	射击	通过	他	作为	它	似乎	那

[ðəʊz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrestɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈelɪgənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

those	eyes	were	resting	on	the	young	elegant	at	his	side	.
那些	眼睛	是	休息	在	这	年轻的	优雅的	在	他的	边	.

当他看到那些目光似乎落在身旁那位年轻优雅的女子身上时，一股强烈的嫉妒之情涌上心头。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][səˈlɪsɪtə(r)] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [ɔːl] [stɑːt] [bʌt; bət] [mɪs]

“	Yes	,	”	said	the	old	solicitor	,	suddenly	,	and	his	voice	made	all	start	but	Miss
“	是的	,	”	说	这	老的	律师	,	突然	,	和	他的	嗓音	制成	全部	开始	但	错过

-	,

D'Enghien	,
-	,

“是的，”老律师突然说道，他的声音吓了所有人一跳，只有德昂吉安小姐没有。

[huː] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ; “ [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

who	did	not	even	move	her	eyelids	;	“	as	I	was	saying	,	”	he	went	on	,
WHO	做过	不是	甚至	移动	她	眼睑	;	“	作为	我	曾是	说	,	”	他	去	在	,

她甚至连眼皮都没动一下；“正如我刚才所说，”他继续说道，

['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks] , “ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['mɪstə(r)]['kæpəl] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz]

tapping	his	snuff	-	box	,	“	I	can	tell	you	very	little	,	Mr	Capel	,	until	the	will	is
窃听	他的	鼻烟	-	盒子	,	“	我	能	告诉	你	非常	小的	,	先生	卡佩尔	,	直到	这	将要	是

[riːd] . ”

read	.	”
读	.	”

他敲了敲鼻烟盒，“卡佩尔先生，在遗嘱宣读之前，我能告诉你的非常有限。”

“ [ðen] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wɪl] ? ” [sed] [mɪs] - .

“	Then	there	is	a	will	?	”	said	Miss	D'Enghien	.
“	然后	那里	是	一个	将要	?	”	说	错过	-	.

“那么，这里有一份遗嘱？”德昂吉安小姐问道。

[ðə; ði][əʊld] ['lɔɪərz] [braʊz] ['rɪŋkld] , [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .

The	old	lawyer's	brows	wrinkled	,	as	he	glanced	at	her	in	surprise	.
这	老的	律师	眉毛	皱	,	作为	他	瞥了一眼	在	她	在	惊喜	.

老律师皱起眉头，惊讶地看了她一眼。

“ [jes] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wɪl] . ”

“	Yes	,	my	dear	young	lady	,	there	is	a	will	.	”
“	是的	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	那里	是	一个	将要	.	”

“是的，亲爱的小姐，遗嘱是存在的。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [riːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [də'rektli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] ? ” [sed] [ðə; ði] [dɑːk]

“	And	it	will	be	read	,	of	course	,	directly	after	the	funeral	?	”	said	the	dark
“	和	它	将要	是	读	,	的	课程	,	直接地	后	这	葬礼	?	”	说	这	黑暗的

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

“当然，悼词会在葬礼结束后立即宣读吧？”那位肤色黝黑的年轻人说道。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

The	lawyer	did	not	reply	.
这	律师	做过	不是	回复	.

律师没有回复。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [bæd] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ɑːskɪŋ] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [naʊ] ; [bʌt; bət]

“	I	suppose	you	think	it's	bad	form	of	a	man	asking	such	questions	now	;	but
“	我	认为	你	思考	它是	坏的	形式	的	一个	男人	问	这样的	问题	现在	;	但

['riːəli] ,

really	,
真的	,

“我想你觉得一个男人现在问这样的问题很不得体；但实际上，

['mɪstə(r)] - ,

Mr	Girtle	,
先生	-	,

吉尔特先生

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [feɪs] [ə'baʊt] [wʌn]

it	would	be	worse	form	for	a	fellow	to	be	pulling	a	long	face	about	one
它	会	是	更糟	形式	为了	一个	同伴	到	是	拉	一个	长的	脸	关于	一

[hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] . ”

he	never	saw	.	”
他	绝不	锯	.	”

如果一个人从未见过某人，却摆出一副愁眉苦脸的样子，那才更失礼。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [frend] . ”

“	But	he	was	your	father's	friend	.	”
”	但	他	曾是	你的	父亲的	朋友	.	”

“但他可是你父亲的朋友。”

“ [əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”

“	Oh	,	yes	,	of	course	.	”
”	哦	,	是的	,	的	课程	.	”

“哦，是的，当然。”

“ [hens] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

“	Hence	you	,	sir	,	are	here	,	”	continued	the	lawyer	.
”	因此	你	,	先生	,	是	这里	,	”	持续	这	律师	.

“所以先生，您才会在这里，”律师继续说道。

“ [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] .

“	My	instructions	were	clear	enough	.
”	我的	指示	是	清除	足够的	.

我的指示已经很清楚了。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [taɪm] ,

I	was	to	invite	you	here	at	this	painful	time	,
我	曾是	到	邀请	你	这里	在	这	痛苦	时间	,

我本想在这个悲痛的时刻邀请您来到这里，

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][əʊld] [frɛndz] [pleɪs] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][həʊst] . ”

and	take	my	old	friend's	place	as	your	host	.	”
和	拿	我的	老的	朋友们	地方	作为	你的	主持人	.	”

我将代替我的老朋友来招待你们。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [məʊst][kaɪnd] , ['mɪstə(r)] - , ” [sed] [mɪs] - .

“	You	have	been	most	kind	,	Mr	Girtle	,	”	said	Miss	D'Enghien	.
”	你	有	到过	最多	种类	,	先生	-	,	”	说	错过	-	.

“您真是太好了，吉尔特先生，”德昂吉安小姐说道。

“ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] ,

“	I	thank	you	,	madam	,
”	我	感谢	你	,	女士	,

“谢谢您，夫人。”

[ænd; ənd][ai] [griːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][səʊ]['peɪnf(ə)l][ə; eɪ] [taɪm] .

and	I	grieve	that	you	should	have	to	be	present	at	so	painful	a	time	.
和	我	悲伤	那	你	应该	有	到	是	展示	在	所以	痛苦	一个	时间	.

我很遗憾你不得不在如此痛苦的时刻在场。

[maɪ][nekst] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'tæliən] [prə'fesə(r)] ,

My	next	instructions	were	to	send	for	the	Italian	professor	,
我的	下一个	指示	是	到	发送	为了	这	意大利语	教授	,

我的下一个任务是召见那位意大利教授。

[huː] [ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] . ”

who	is	here	to	carry	out	the	wishes	of	the	deceased	.	”
WHO	是	这里	到	携带	出去	这	愿望	的	这	死者	.	”

他是来执行逝者遗愿的。

“ ['hɒrəb(ə)l][aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bɑːmd] , ” [sed] ['ɑːtɪz] , ['bruːtəli] .

“	Horrible	idea	for	a	man	to	wish	to	be	embalmed	,	”	said	Artis	,	brutally	.
”	可怕	主意	为了	一个	男人	到	希望	到	是	防腐处理	,	”	说	艺术家	,	残酷地	.

“一个男人想要被防腐处理，真是个可怕的想法，”阿蒂斯冷酷地说。

['lɪdiə] ['lɒrəns] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Lydia	Lawrence	shuddered	,	and	turned	away	her	face	.
莉迪亚	劳伦斯	颤抖	,	和	转向	离开	她	脸	.

莉迪亚·劳伦斯打了个寒颤，转过脸去。

[pɔːl] ['kæpəl][glɑːns, glæns] [ɪn'dɪgnəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət]

Paul	**Capel**	**glanced**	**indignantly**	**at**	**the**	**speaker**	**,**	**and**	**then**	**turned**	**to**	**gaze**	**at**
保罗	卡佩尔	瞥了一眼	愤慨地	在	这	扬声器	,	和	然后	转向	到	目光	在

['kætrin] - ,

Katrine	**D'Enghien**	**,**
卡特琳娜	-	,

保罗·卡佩尔愤愤地瞥了演讲者一眼，然后转头看向卡特琳·德昂吉安。

[huː] [sæt] ['pɜːfɪktli] [ˌʌn'muːvd] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

who	**sat**	**perfectly**	**unmoved**	**,**	**her**	**hand**	**still**	**hanging**	**from**	**the**	**side**	**of**	**the**
WHO	卫星	完美	不动	,	她	手	仍然	绞刑	从	这	边	的	这

[tʃeə(r)] ,

chair	**,**
椅子	,

她纹丝不动地坐在那里，手仍然垂在椅子边上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

as	**if**	**to**	**show**	**the**	**graceful**	**contour**	**of**	**her**	**arm**	**.**
作为	如果	到	展示	这	优美	轮廓	的	她	手臂	.

仿佛是为了展现她手臂优美的轮廓。

“ ['kɜːn(ə)l] ['kæpəl][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [iːst] , ['mɪstə(r)] ['ɑːtɪz] ,

“	**Colonel**	**Capel**	**had**	**been**	**a**	**great**	**part**	**of**	**his**	**life**	**in**	**the**	**East**	**,**	**Mr**	**Artis**	**,**
“	上校	卡佩尔	有	到过	一个	伟大的	部分	的	他的	生活	在	这	东方	,	先生	艺术家	,

“卡佩尔上校是他在东方生活中非常重要的一部分，阿蒂斯先生，”

” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] , ['kəʊldli] .

”	**said**	**the**	**old**	**lawyer**	**,**	**coldly**	**.**
”	说	这	老的	律师	,	冷冷地	.

“老律师冷冷地说。”

“ [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] . ”

“	**He**	**had**	**had**	**the**	**matter**	**in**	**his**	**mind**	**for**	**some**	**time**	**.**	**”**
“	他	有	有	这	事情	在	他的	头脑	为了	一些	时间	.	”

“他早就考虑过这件事了。”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? ”

“	**How**	**do**	**you**	**know**	**that**	**?**	**”**
“	如何	做	你	知道	那	?	”

“你怎么知道的？”

“ [baɪ][ðə; ði] [deɪt] [ɒn][maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] , [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [kən'teɪnd] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [prə'fɛsərz] [kɑːd] . ”

“	**By**	**the**	**date**	**on**	**my**	**instructions**	**,**	**which**	**also**	**contained**	**the**	**Italian**	**professor's**	**card**	**.**	**”**
“	经过	这	日期	在	我的	指示	,	哪个	还	包含	这	意大利语	教授们	卡片	.	”

“根据我指示上的日期，指示里还有那位意大利教授的名片。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sentrɪk] [wɪl] , [sɜː(r)] . ”

“	**And**	**I**	**suppose**	**we**	**shall**	**have**	**a**	**very**	**eccentric**	**will**	**,**	**sir**	**.**	**”**
“	和	我	认为	我们	将	有	一个	非常	偏心	将要	,	先生	.	”

“我想我们大概会立一份非常古怪的遗嘱吧，先生。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['kwaɪətli] , “ [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sentrɪk] [wɪl] . ”

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**the**	**lawyer**	**quietly**	**,**	**“**	**a**	**very**	**eccentric**	**will**	**.**	**”**
“	是的	,	”	说	这	律师	悄悄	,	“	一个	非常	偏心	将要	.	”

“是的，”律师平静地说，“一份非常古怪的遗嘱。”

“ [kʌm] , [ðæts] [rɪ'freʃɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] .

“	**Come**	**,**	**that's**	**refreshing**	**,**	**”**	**said**	**the**	**young**	**man**	**with**	**a**	**fidgetty**	**movement**	**.**
“	来	,	那就是	令人耳目一新	,	”	说	这	年轻的	男人	和	一个	坐立不安	移动	.

“来，真舒服，”年轻人一边说着，一边不安地扭动着身子。

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [kə'mjuːnɪkətɪv] , ['mɪstə(r)] - .

“	Well	,	you	are	not	very	communicative	,	Mr	Girtle	.
”	出色地	,	你	是	不是	非常	沟通	,	先生	-	.

“嗯，吉尔特先生，您不太善于沟通。”

[juː; jʊ]['fæməli] [sə'lisitəz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [kləʊz] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [diːd] ['bɒksɪz] . ”

You	family	solicitors	are	as	close	as	your	deed	boxes	.	”
你	家庭	律师	是	作为	关闭	作为	你的	契据	盒子	.	”

你们家的律师就在你们的房契盒旁边。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][gəʊld] [snʌf] - [bɒks] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [snæp] .

“	Yes	,	”	said	the	old	lawyer	,	closing	his	gold	snuff	-	box	with	a	loud	snap	.
”	是的	,	”	说	这	老的	律师	,	结束	他的	金子	鼻烟	-	盒子	和	一个	大声	折断	.

“是的，”老律师说着，啪的一声合上了他的金鼻烟盒。

“ [wel] , [kʌm] ,

“	Well	,	come	,
”	出色地	,	来	,

“好了，过来吧，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wen] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ɪz][tuː; tə]

it	can	be	no	breach	of	confidence	to	tell	us	when	the	funeral	is	to
它	能	是	不	违反	的	信心	到	告诉	我们	什么时候	这	葬礼	是	到

[biː; bi] ?

be	?
是	?

告诉我们葬礼的具体时间应该不算违反保密义务吧?

” [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [snʌf] - [bɒks][ɪn][hænd]

”	The	old	lawyer	took	a	turn	or	two	up	and	down	the	room	,	snuff	-	box	in	hand
”	这	老的	律师	采取	一个	转动	或者	二	向上	和	向下	这	房间	,	鼻烟	-	盒子	在	手

,

,

,

“那位老律师手里拿着鼻烟盒，在房间里来回走了一两圈，

[ðə; ði] [braɪt] ['met(ə)l] ['glɪsnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

the	bright	metal	glistening	as	he	swung	his	hand	to	and	fro	.
这	明亮的	金属	闪闪发光	作为	他	摇摆	他的	手	到	和	弗	.

他挥动着手臂，闪亮的金属在阳光下熠熠生辉。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [sed] ['sləʊli] :

Then	he	stopped	short	,	and	said	slowly	:
然后	他	停止	短的	,	和	说	缓慢地	:

他突然停住，缓缓说道：

“ [ðə; ði] [sək'sesə(r)] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [kæpəlz] [ɪ'nɔːməs] ['prɒpəti] [wɪl] [ɪn'herɪt] ['ʌndə(r)] [ɪk'striːmli]

“	The	successor	to	Colonel	Capel's	enormous	property	will	inherit	under	extremely
”	这	接班人	到	上校	卡佩尔的	巨大的	财产	将要	继承	在下面	极其

[pɪ'kjuːliə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

peculiar	conditions	,
奇特	状况	,

“卡佩尔上校庞大财产的继承人将在极其特殊的条件下继承遗产。”

['djuːli][set] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

duly	set	forth	in	the	will	it	will	be	my	duty	to	read	to	you	.	”
正式地	放	前进	在	这	将要	它	将要	是	我的	责任	到	读	到	你	.	”

“遗嘱中已明确规定，我有义务将遗嘱的内容宣读给你们听。”

“ ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] ? ” [sed] [dʒə'rɑːrd] ['ɑːtɪz] .

“	After	the	funeral	?	”	said	Gerard	Artis	.
”	后	这	葬礼	?	”	说	杰拉德	艺术家	.

“葬礼之后？”杰拉德·阿蒂斯问道。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['fjuːnərəl] . ”

“	No	,	sir	;	there	will	be	no	funeral	.	”
”	不	,	先生	;	那里	将要	是	不	葬礼	.	”

“不，先生；不会举行葬礼。”

“ [nəʊ]['fjuːnərəl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ɑːtɪz] [ænd; ənd] [pɔːl] ['kæpəl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,

“	No	funeral	!	”	exclaimed	Artis	and	Paul	Capel	in	a	breath	,
”	不	葬礼	!	”	惊呼	艺术家	和	保罗	卡佩尔	在	一个	气息	,

“不办葬礼！”阿蒂斯和保罗·卡佩尔异口同声地喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rəʊz] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , ['stɑːtld] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd]

and	then	they	rose	to	their	feet	,	startled	more	than	they	would	have	cared
和	然后	他们	玫瑰	到	他们的	脚	,	惊慌	更多的	比	他们	会	有	关心

[tuː; tə] [əʊn] ,

to	own	,
到	自己的	,

然后他们站了起来，惊愕之情远超他们愿意承认的程度。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld][kraɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

for	at	that	moment	a	strange	wild	cry	seemed	to	come	from	the
为了	在	那	片刻	一个	奇怪的	荒野	哭	似乎	到	来	从	这

['steəkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

就在这时，楼梯间似乎传来一声奇怪的、狂野的喊叫声。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [kræʃ] .

followed	by	a	heavy	crash	.
随后	经过	一个	重的	碰撞	.

随后传来一声巨响。

“ [gʊd] ['hevənz] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks] .

“	Good	Heavens	!	”	cried	the	old	lawyer	,	dropping	his	snuff	-	box	.
”	好的	天	!	”	哭	这	老的	律师	,	下降	他的	鼻烟	-	盒子	.

“我的天哪！”老律师喊道，手中的鼻烟盒掉在了地上。

['kætrin] - [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Katrine	D'Enghien	alone	remained	unmoved	,	with	her	head	turned	towards	the	door	.
卡特琳娜	-	独自的	剩余	不动	,	和	她	头	转向	向	这	门	.

只有卡特琳·德昂吉安一动不动，头转向门口。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

Chapter	Three	.
章	三	.

第三章

[wʌn] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] .

One	Guardian	of	the	Treasure	.
一	监护人	的	这	宝藏	.

一位宝藏守护者。

[pɔːl] ['kæpəl][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['hʌri]

Paul	Capel	was	the	first	to	recover	from	the	surprise	,	and	to	hurry
保罗	卡佩尔	曾是	这	第一的	到	恢复	从	这	惊喜	,	和	到	匆忙

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] ,

from	the	darkened	room	,
从	这	变暗	房间	,

保罗·卡佩尔是第一个从惊吓中回过神来的人，他匆匆离开了黑暗的房间。

['fɒləʊd] [baɪ] ['ɑːtɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪt] ['kɜːrnəlz] [sə'lɪsɪtə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɪntuː] [nəʊ] [bleɪz]

followed	by	Artis	and	the	late	Colonel's	solicitor	,	though	it	was	into	no	blaze
随后	经过	艺术家	和	这	晚的	上校的	律师	,	尽管	它	曾是	进入	不	火焰

[ɒv; əv] [laɪt] ,

of	light	,
的	光	,

随后是阿蒂斯和已故上校的律师，尽管事情并没有引起太大的轰动。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['gluːmi] .

for	the	staircase	was	equally	gloomy	.
为了	这	楼梯	曾是	同样地	阴沉	.

因为楼梯间同样阴暗。

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [tuː; tə] [siːk] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ]

The	source	of	the	strange	noise	was	not	far	to	seek	,	for	,	as	they
这	来源	的	这	奇怪的	噪音	曾是	不是	远的	到	寻找	,	为了	,	作为	他们

[riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

reached	the	landing	,
达到	这	降落	,

奇怪的噪音来源并不难找，因为当他们到达码头时，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪəs] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

they	became	aware	that	a	fierce	struggle	was	going	on	in	the	direction	of	the
他们	成为	意识到的	那	一个	凶猛的	斗争	曾是	去	在	在	这	方向	的	这

[ruːm] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] ['kɜːn(ə)l] ,

room	occupied	by	the	late	Colonel	,
房间	占领	经过	这	晚的	上校	,

他们意识到，一场激烈的搏斗正朝着已故上校居住的房间方向进行。

[ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [tuː] [men] [lɒkt] [tə'geðə(r)] ,

and	hurrying	there	,	it	was	to	find	two	men	locked	together	,
和	匆忙	那里	,	它	曾是	到	寻找	二	男人	已锁定	一起	,

他匆匆赶到那里，却发现有两个男人被锁在一起。

[wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [daʊn] ,

one	of	whom	was	succeeding	in	holding	the	other	down	,
一	的	谁	曾是	成功	在	保持	这	其他	向下	,

其中一人成功地压制住了另一人。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪnjuːi] [hændz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɔːn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [waɪt]

and	wresting	his	neck	from	the	sinewy	hands	which	had	torn	off	his	white
和	摔跤	他的	脖子	从	这	筋骨	双手	哪个	有	撕裂	离开	他的	白色的

[krə'væt] .

cravat	.
领结	.

他挣脱了那双撕掉他白色领巾的粗壮的手，扭断了自己的脖子。

“ [waɪ] , [tʃɑːlz] ! ['ræmoʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] - , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] ,

“	Why	,	Charles	!	Ramo	!	”	exclaimed	Mr	Girtle	,	in	the	midst	of	the	hoarse	,
”	为什么	,	查尔斯	!	拉莫	!	”	惊呼	先生	-	,	在	这	中间	的	这	嘶哑	,

“哎呀，查尔斯！拉莫！”格特尔先生用沙哑的声音喊道，

['pæntɪŋ] [saʊndz] ['ʌtə] [baɪ] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] [men] .

panting	sounds	uttered	by	the	contending	men	.
喘息	声音	说出	经过	这	争吵	男人	.

争执双方发出喘息声。

“ [hiːz] [mæd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [təʊn] ,

“	He's	mad	!	”	cried	the	former	,	in	a	high	-	pitched	tone	,
”	他是	疯狂的	!	”	哭	这	以前的	,	在	一个	高的	-	投球	语气	,

“他疯了！”前者用尖锐的嗓音喊道。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mænz] [reɪdʒ] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] ['wɪmpərɪŋ] [fɪə(r)] .

in	which	a	man's	rage	was	mingled	with	a	schoolboy's	whimpering	fear	.
在	哪个	一个	男人的	愤怒	曾是	混合	和	一个	男学生	呜咽	害怕	.

其中，男人的愤怒与小学生的呜咽恐惧交织在一起。

" [hiːz] [mæd] , [sɜː(r)] .

"	He's	mad	,	sir	.
"	他是	疯狂的	,	先生	.

"他疯了，先生。"

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['stræŋgl] [ˌem 'iː] . "

He	tried	to	strangle	me	.	"
他	尝试	到	扼杀	我	.	"

他试图掐死我。

" [θiːf] ! [dɒg] ! " [pænt] [ðə; ði] [əʊld] ['hɪndʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['fiːtʃəz] [kən'vʌls] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

"	Thief	!	dog	!	"	panted	the	old	Hindoo	,	with	his	dark	features	convulsed	with	passion	.
"	贼	!	狗	!	"	喘息	这	老的	印度教	,	和	他的	黑暗的	特征	抽搐	和	热情	.

"小偷！恶犬！"老印度教徒喘着粗气喊道，他黝黑的脸上因愤怒而抽搐。

" ['wɒntɪd] — [rɒb] — [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] !

"	Wanted	—	rob	—	his	master	!
"	通缉	—	抢	—	他的	掌握	!

"通缉——抢劫——他的主人！"

" [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] , [huː] [naʊ] [stʊd] [ʌp] , [ðə; ði]

"	The	two	young	men	had	separated	the	combatants	,	who	now	stood	up	,	the
"	这	二	年轻的	男人	有	分开	这	战斗人员	,	WHO	现在	站立	向上	,	这

['fʊtmən] ,

footman	,
男仆	,

"两个年轻人将交战双方分开，交战双方现在站了起来，其中一名侍从……"

[hɪz; ɪz] [vest] [ænd; ənd] [ʃɜːt] [tɔːn] ['əʊpən] ,

his	vest	and	shirt	torn	open	,
他的	背心	和	衬衫	撕裂	打开	,

他的背心和衬衫都被撕开了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [drægd] [hɑːf] [pf] — [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɪð] [wʌn] [sliːv] [pv; əv] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [sɪlk]

and	his	coat	dragged	half	off	—	the	old	man	with	one	sleeve	of	his	dark	silk
和	他的	外套	拖拽	一半	离开	—	这	老的	男人	和	一	袖子	的	他的	黑暗的	丝绸

[rəʊb] [gɒn] ,

robe	gone	,
长袍	已消失	,

他的外套被扯掉了一半——老人的深色丝绸长袍的一只袖子不见了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæk] [rent] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] , [waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪəs] ,

and	the	back	rent	to	the	waist	,	while	there	was	a	fierce	,
和	这	后退	租	到	这	腰部	,	尽管	那里	曾是	一个	凶猛的	,

后背的撕裂伤一直到腰部，当时情况非常糟糕，

[vɪn'dɪktɪv] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] ['fiːtʃəz] ,

vindictive	look	in	his	working	features	,
报复心强的	看	在	他的	在职的	特征	,

他工作时的表情中透着一丝报复的意味，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['kləʊzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fʊtmən]

as	he	had	to	be	held	to	keep	him	from	closing	with	the	footman
作为	他	有	到	是	握住	到	保持	他	从	结束	和	这	男仆

[ə'gen] .

again	.
再次	.

必须有人拦住他，防止他再次和男仆亲热。

“ [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , [tʃɑːlz] ? ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] - ,

“	What	does	this	mean	,	Charles	?	”	cried	Mr	Girtle	,
”	什么	做	这	意思是	,	查尔斯	?	”	哭	先生	-	,

“查尔斯，这是什么意思？”格特尔先生喊道。

[æz; əz][ðə; ði]['bʌtlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp] ,

as	the	butler	and	the	other	servants	came	hurrying	up	,
作为	这	管家	和	这	其他	仆人	来了	匆忙	向上	,

管家和其他仆人匆匆赶来时，

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] [ɪ'tæljənz]['ɔːlsəʊ] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [ɒn] .

while	the	three	Italians	also	stood	upon	the	landing	,	looking	wonderingly	on	.
尽管	这	三	意大利人	还	站立	之上	这	降落	,	寻找	惊奇地	在	.

三个意大利人也站在楼梯平台上，惊奇地看着这一切。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ɪn][æn; ən] [ɪl] - [juːst] [təʊn] .

“	If	you	please	,	sir	,	I	don't	know	,	”	said	the	footman	,	in	an	ill	-	used	tone	.
“	如果	你	请	,	先生	,	我	不	知道	,	”	说	这	男仆	,	在	一个	患病的	-	用过的	语气	.

“先生，恕我直言，我不知道。”男仆用一种不耐烦的语气说道。

“ [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['veri]

“	I	was	just	going	by	the	Colonel's	door	,	and	I	thought	,	as	was	very
”	我	曾是	只是	去	经过	这	上校的	门	,	和	我	想法	,	作为	曾是	非常

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

“我当时正好路过上校的房门，然后很自然地想到，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðiːz] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [dʌn] ,

that	I	should	like	to	see	what	these	gentlemen	had	done	,
那	我	应该	喜欢	到	看	什么	这些	先生们	有	完毕	,

我很想看看这些先生们都做了些什么。

[wen] ['mɪstə(r)]['ræmoʊ] [spræŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][kæt] . ”

when	Mr	Ramo	sprang	at	me	like	a	wild	cat	.	”
什么时候	先生	拉莫	弹簧	在	我	喜欢	一个	荒野	猫	.	”

拉莫先生突然像野猫一样扑向我。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] ['ɪndiən] , [huːz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]

“	No	,	no	!	”	cried	the	old	Indian	,	whose	English	in	his	rage	and	excitement
”	不	,	不	!	”	哭	这	老的	印度	,	谁	英语	在	他的	愤怒	和	激动

[wɒz; wəz] [les] [dɪ'stɪŋkt] ,

was	less	distinct	,
曾是	较少的	清楚的	,

“不，不！”那位老印第安人喊道，他愤怒激动，英语说得不太清楚了。

“ [ə; eɪ] [θiːf] — [kʌm] [tuː; tə][rɒb] — [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] — [ə; eɪ] [θiːf] ! ”

“	a	thief	—	come	to	rob	—	my	dear	lord	—	a	thief	!	”
”	一个	贼	—	来	到	抢	—	我的	亲爱的	主	—	一个	贼	!	”

“小偷——来抢劫的——我的老爷——小偷！”

“ [aɪ] [həʊp] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] ,

“	I	hope	,	sir	,	”	said	the	footman	,
”	我	希望	,	先生	,	”	说	这	男仆	,

“我希望如此，先生，”男仆说道。

['grəʊɪŋ] ['kɑːmə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪndʒəd] [weɪ] [æt; ət]['mɪstə(r)] - , “ [juː; jʊ] [nəʊ]

growing	calmer	and	looking	in	an	injured	way	at	Mr	Girtle	,	“	you	know
生长	更平静	和	寻找	在	一个	受伤	方式	在	先生	-	,	“	你	知道

[ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

me	better	than	that	,
我	更好的	比	那	,

情绪渐渐平静下来，他受伤地看着吉尔特先生说：“你比谁都了解我。”

[sɜː(r)] .

sir	.
先生	.

先生。

['mɪstə(r)] - [hɪə(r)] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [kliːnd] [ðə; ði] [pleɪt] ['regjələ(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ten] [j'iəz] [aɪv]

Mr	Preenham	here	will	tell	you	I've	cleaned	the	plate	regular	all	the	ten	years	I've
先生	-	这里	将要	告诉	你	我已经	已清洗	这	盘子	常规的	全部	这	十	年	我已经

[biːn] [hɪə(r)] .

been	here	.
到过	这里	.

普里纳姆先生会告诉你，我在这里的这十年里，一直定期清理盘子。

" [ðə; ði] [əʊld] [sə'lɪsɪtə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] .

"	The	old	solicitor	turned	to	the	butler	.
"	这	老的	律师	转向	到	这	管家	.

老律师转向管家。

" [jes] , [sɜː(r)] ; ['tʃɑːrlzɪz] ['djuːti] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [pleɪt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [maɪ]

"	Yes	,	sir	;	Charles's	duty	has	been	to	clean	the	plate	,	but	it	is	in	my
"	是的	,	先生	;	查尔斯的	责任	有	到过	到	干净的	这	盘子	,	但	它	是	在	我的

[tʃɑːdʒ] ,

charge	,
收费	,

"是的，先生；查尔斯的职责是擦盘子，但这现在是我的责任。"

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['strɪktɪst] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	have	kept	the	strictest	account	of	it	.
和	我	有	保留	这	最严格的	帐户	的	它	.

我对此做了最严格的记录。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['tempə(r)] , ['sʌmtaɪmz] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] ['strɪktli] ['ɒnɪst] [ænd; ənd]

A	little	disposed	to	show	temper	,	sometimes	,	sir	,	but	strictly	honest	and
一个	小的	处置	到	展示	脾气	,	有时	,	先生	,	但	严格	诚实的	和

['veri] [kliːn] . "

very	clean	.	"
非常	干净的	.	"

先生，他有时脾气有点暴躁，但为人绝对诚实，而且非常爱干净。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] [ænd; ənd] [ʌn'siːmli] ['bɪznəs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , " [sed] ['mɪstə(r)] -

"	This	is	a	very	sad	and	unseemly	business	at	such	a	time	,	"	said	Mr	Girtle
"	这	是	一个	非常	伤心	和	不体面的	商业	在	这样的	一个	时间	,	"	说	先生	-

.

:
.

"在这种时候做这种事，实在令人悲哀和不体面，"吉特尔先生说。

" ['ræmoʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] . "

"	Ramo	,	you	have	made	a	mistake	.	"
"	拉莫	,	你	有	制成	一个	错误	.	"

"拉莫，你犯了个错误。"

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['ɪndiən] , ['rɒθfəli] .

"	No	,	no	!	"	cried	the	old	Indian	,	wrathfully	.
"	不	,	不	!	"	哭	这	老的	印度	,	愤怒地	.

"不，不！"老印第安人愤怒地喊道。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] ['mɪstə(r)] - ; " [biː; bi] ['riːznəbl] . "

"	Come	,	come	,	"	said	Mr	Girtle	;	"	be	reasonable	.	"
"	来	,	来	,	"	说	先生	-	;	"	是	合理的	.	"

"来吧，来吧，"格特尔先生说，"讲道理点。"

“ [ðə; ði] [pə'liːs] ， ” [pænt] [ðə; ði][əʊld] ['ɪndiən] .

“	The	police	,	”	panted	the	old	Indian	.
”	这	警察	，	”	喘息	这	老的	印度	.

“警察，”老印度人气喘吁吁地说。

“ [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] . ”

“	Send	for	the	police	.	”
”	发送	为了	这	警察	.	”

“叫警察来。”

“ [ɔːl] [raɪt] ， ” [kraɪd] [tʃɑːlz] ， [dɪ'faɪəntli] ； “ [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [let] - [ɪm] [sɜːtʃ]

“	All	right	,	”	cried	Charles	,	defiantly	;	“	send	for	the	police	and	let	'	em	search
”	全部	正确的	，	”	哭	查尔斯	，	公然挑衅	；	“	发送	为了	这	警察	和	让	-	呃	搜索

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

“好啊，”查尔斯挑衅地喊道，“叫警察来搜查我吧。”

“ ['saɪləns] ！ ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] - .

“	Silence	!	”	cried	Mr	Girtle	.
”	沉默	！	”	哭	先生	-	.

“安静！”格特尔先生喊道。

“ [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [dres] , [sɜː(r)] .

“	Go	down	and	arrange	your	dress	,	sir	.
”	去	向下	和	安排	你的	裙子	，	先生	.

“先生，请您下去整理一下您的衣服。”

['mɪstə(r)]['kæpəl] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] ， [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?

Mr	Capel	,	young	ladies	,	will	you	return	to	the	drawing	-	room	?
先生	卡佩尔	，	年轻的	女士们	，	将要	你	返回	到	这	绘画	-	房间	?

卡佩尔先生，各位小姐，请回客厅去好吗?

['siːnjɔː] ， [wɪl] [juː; jʊ][rɪ'taɪə(r)] ?

Signori	,	will	you	retire	?
签名者	，	将要	你	退休	?

先生，您要退休吗?

[ðæt] [wɪl] [duː; də] , - .

That	will	do	,	Preenham	.
那	将要	做	，	-	.

这样就可以了，普里纳姆。

[liːv] ['ræmoʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Leave	Ramo	to	me	.
离开	拉莫	到	我	.

拉莫的事就交给我吧。

” [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðə; ði][əʊld][sə'lɪsɪtə(r)][wɒz; wəz] [left] [wɪð] ['ræmoʊ] , [huː] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

”	In	another	minute	the	old	solicitor	was	left	with	Ramo	,	who	stood	beneath	the
”	在	其他	分钟	这	老的	律师	曾是	左边	和	拉莫	，	WHO	站立	下面	这

[dɪm] [steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] ，

dim	stained	-	glass	window	,
暗淡	染色	-	玻璃	窗户	，

“又过了一会儿，老律师就只剩下拉莫一个人了，拉莫站在昏暗的彩色玻璃窗下。”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [nɪt] .

with	his	arms	folded	and	his	brow	knit	.
和	他的	武器	折叠	和	他的	眉头	针织	.

他双臂抱胸，眉头紧锁。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [trʌst] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ? ”

“	You	do	not	trust	and	believe	me	,	sir	?	”
”	你	做	不是	相信	和	相信	我	,	先生	?	”

“先生，您不信任我吗？”

“ [doʊnt] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] , ['ræmoʊ] .

“	Don't	talk	nonsense	,	Ramo	.
”	不	讲话	废话	,	拉莫	.

“别胡说八道了，拉莫。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['feɪθf(ə)l] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

You	know	I	trust	you	as	the	most	faithful	fellow	in	the	world	.
你	知道	我	相信	你	作为	这	最多	忠实	同伴	在	这	世界	.

你知道，你是世界上最忠诚的人，我非常信任你。

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['ɪndiən] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs]

”	He	held	out	his	hand	as	he	spoke	,	but	the	old	Indian	remained	motionless
”	他	握住	出去	他的	手	作为	他	辐	,	但	这	老的	印度	剩余	静止不动

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ;

for	the	moment	;
为了	这	片刻	;

“他一边说话一边伸出手，但那位印第安老人一时之间却一动不动；

[ðen] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

then	,	seizing	the	hand	extended	to	him	,	he	bent	over	it	,	holding	it	to
然后	,	抓住	这	手	扩展	到	他	,	他	弯曲	超过	它	,	保持	它	到

[hɪz; ɪz] [brest] .

his	breast	.
他的	胸部	.

然后，他抓住伸向他的那只手，弯下腰，把它按在胸前。

“ [maɪ][dɪə(r)] [lɔːdz] [əʊld] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	My	dear	lord's	old	friend	,	”	he	said	.
”	我的	亲爱的	领主的	老的	朋友	,	”	他	说	.

“我亲爱的老爷的老朋友，”他说。

“ [ðæts] ['betə(r)] , ['ræmoʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - .

“	That's	better	,	Ramo	,	”	said	Mr	Girtle	.
”	那就是	更好的	,	拉莫	,	”	说	先生	-	.

“这样好多了，拉莫，”格特尔先生说。

“ [naʊ] , [gəʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [dres] . ”

“	Now	,	go	and	change	your	dress	.	”
”	现在	,	去	和	改变	你的	裙子	.	”

“现在，去换件衣服吧。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

“	No	,	no	!	”	cried	the	old	man	.
”	不	,	不	!	”	哭	这	老的	男人	.

“不，不！”老人喊道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [wɒtʃ] . ”

“	I	must	watch	.	”
”	我	必须	手表	.	”

“我得看看。”

“ ['nɒns(ə)ns] , [mæn] .

“	Nonsense	,	man	.
”	废话	,	男人	.

“胡说八道，伙计。”

[doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] [wʌn] [huː] ['kɒmz] [miːnz] [tuː; tə][rɒb] . ”

Don't	think	that	every	one	who	comes	means	to	rob	.	”
不	思考	那	每一个	一	WHO	来	方法	到	抢	.	”

不要以为每个来的人都是来抢劫的。

“ [bʌt; bət][ai][duː; də] , ” [kraɪd][ðə; ði][əʊld]['ɪndiən] , [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .

“	But	I	do	,	”	cried	the	old	Indian	,	in	a	whisper	.
”	但	我	做	,	”	哭	这	老的	印度	,	在	一个	耳语	.

“但我确实有，”老印第安人低声喊道。

“ [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ai]['əʊnli] .

“	They	think	of	what	we	know	—	you	and	I	only	.
”	他们	思考	的	什么	我们	知道	—	你	和	我	仅有的	.

他们想到的只是我们所知道的——只有你和我。

[ðəʊz] ['fɒrən] [men] — [ðə; ði] ['sɜːvənts] . ”

Those	foreign	men	—	the	servants	.	”
那些	外国的	男人	—	这	仆人	.	”

那些外国男人——那些仆人。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][səʊ] [sə'spɪʃəs] , ['ræmoʊ] .

“	You	must	not	be	so	suspicious	,	Ramo	.
”	你	必须	不是	是	所以	可疑的	,	拉莫	.

“拉莫，你不必如此多疑。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . ”

It	will	be	all	right	.	”
它	将要	是	全部	正确的	.	”

一切都会好起来的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [sɑːb; 'sɑːhɪb] , ” [kraɪd][ðə; ði][əʊld]['ɪndiən] .

“	It	will	not	be	all	right	,	Sahib	,	”	cried	the	old	Indian	.
”	它	将要	不是	是	全部	正确的	,	萨希布	,	”	哭	这	老的	印度	.

“老爷，事情不会有好结果的，”那位印度老人喊道。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn]['jɒndə(r)] . ”

“	Think	of	what	there	is	in	yonder	.	”
”	思考	的	什么	那里	是	在	远处	.	”

“想想那边有什么。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['siːkrət] , ['ræmoʊ] . ”

“	But	we	have	the	secret	,	Ramo	.	”
”	但	我们	有	这	秘密	,	拉莫	.	”

“但我们有秘密，拉莫。”

“ [jes] — [jes] ; [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] [huː] [njuː] [ðə; ði]['siːkrət] — [huː] [hæd; həd]

“	Yes	—	yes	;	but	suppose	there	were	others	who	knew	the	secret	—	who	had
”	是的	—	是的	;	但	认为	那里	是	其他的	WHO	知道	这	秘密	—	WHO	有

[hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

heard	of	it	.
听到	的	它	.

“是的——是的；但是假设还有其他人知道这个秘密——听说过它。

[sɑːb; 'sɑːhɪb] , [ai] [wɪl] [biː; bi]['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

Sahib	,	I	will	be	faithful	to	the	dead	.
萨希布	,	我	将要	是	忠实	到	这	死的	.

先生，我将忠于逝者。

" [ðə; ði][əʊld] ['ɪndiən] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)]
" The old Indian drew himself up with dignity , and took his place once more before
" 这 老的 印度 画 他自己 向上 和 尊严 , 和 采取 他的 地方 一次 更多的 前
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

"那位老印第安人挺直了身子，神态庄严，再次站在门前。"

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['ʃɒkɪŋ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ɪndiən] .
" It has been shocking , " whispered the Indian .
" 它 有 到过 令人震惊 , " 低声说道 这 印度 .

"真是令人震惊，"印度人低声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['drɪvn] [ə'weɪ] , [waɪl] [ðəʊz] ['fɒrən] [men] [dɪd] [wɒt] [ðeɪ] [pliːzd] [ɪn] [ðeə(r)] .
" I have been driven away , while those foreign men did what they pleased in there .
" 我 有 到过 驱动 离开 , 尽管 那些 外国的 男人 做过 什么 他们 高兴 在 那里 .

"我被赶走了，而那些外国人却在那里为所欲为。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] .
It was maddening .
它 曾是 令人抓狂 .

真是令人抓狂。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
" He clapped his hands to his head .
" 他 鼓掌 他的 双手 到 他的 头 .

他双手抱头。

" [wɒt] [naʊ] , ['ræmoʊ] ? "
" What now , Ramo ? "
" 什么 现在 , 拉莫 ? "

"现在怎么办，拉莫？"

" [ðəʊz] [θriː] [men] !
" Those three men !
" 那些 三 男人 !

"那三个人!

[sə'pəʊz] —
Suppose —
认为 —

认为-

" [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːm] , ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
" He caught at his companion's arm , whispered a few words , and they
" 他 捕捉 在 他的 同伴的 手臂 , 低声说道 一个 很少 字 , 和 他们
['entəd] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] ,
entered the darkened room ,
进入 这 变暗 房间 ,

他抓住同伴的胳膊，低声说了几句话，然后他们走进了昏暗的房间。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] , [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][ˌærə'mætɪk]['əʊdə(r)]
from which , as the door opened and closed , a peculiar aromatic odour
从 哪个 , 作为 这 门 打开 和 关闭 , 一个 奇特 芳香 气味
['fləʊtɪd] [aʊt] .
floated out .
漂浮 出去 .

随着门的开关，一股奇特的芳香气味从中飘了出来。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊlt] ['biːɪŋ] [ʃɒt] [ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz] [hɜːd] ,

As	the	door	was	closed	the	sound	of	a	bolt	being	shot	inside	was	heard	,
作为	这	门	曾是	关闭	这	声音	的	一个	螺栓	存在	射击	里面	曾是	听到	,

门关上时，传来里面门栓弹出的声音。

[ænd; ənd] [də'rektli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] , [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	directly	after	the	face	of	Charles	,	the	footman	,	appeared	from	the
和	直接地	后	这	脸	的	查尔斯	,	这	男仆	,	出现	从	这

[gluːm] [bɪ'ləʊ] .

gloom	below	.
愁云	以下	.

紧接着，侍从查尔斯的脸从下面的黑暗中显现出来。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ['ræpɪdli] , [glɑːns, glæns] [raʊnd] [ænd; ənd] [stept] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði]

He	came	up	the	stairs	rapidly	,	glanced	round	and	stepped	softly	to	the
他	来了	向上	这	楼梯	快速	,	瞥了一眼	圆形的	和	步	轻轻	到	这

[kləʊzd] [dɔː(r)] ,

closed	door	,
关闭	门	,

他快步走上楼梯，环顾四周，然后轻手轻脚地走到紧闭的房门前。

[weə(r)] [hiː; hi] [bent] [daʊn] , ['lɪsənɪŋ] .

where	he	bent	down	,	listening	.
在哪里	他	弯曲	向下	,	聆听	.

他弯下腰，侧耳倾听。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ðə; ði] [gluːm] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

As	he	stood	in	the	recess	the	gloom	was	so	great	that	he	was	almost
作为	他	站立	在	这	凹陷处	这	愁云	曾是	所以	伟大的	那	他	曾是	几乎

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

invisible	,
无形的	,

他站在壁龛里，光线昏暗得几乎看不见他。

[seɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [hɪm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gruːp] [ɪn] [brɒnz] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klʌb] - [ɑːmd]

save	his	face	,	while	just	beyond	him	a	large	group	in	bronze	,	of	a	club	-	armed
节省	他的	脸	,	尽管	只是	超过	他	一个	大的	团体	在	青铜	,	的	一个	俱乐部	-	武装

['sentɔː(r)] ,

centaur	,
半人马	,

保全了他的面子，而就在他身后不远处，矗立着一大群手持棍棒的半人马青铜像。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [mæn][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] [dɪ'zaɪn] , [ðə; ði]

seemed	to	have	the	crouching	man	as	part	of	the	artist's	design	,	the
似乎	到	有	这	蹲伏	男人	作为	部分	的	这	艺术家的	设计	,	这

['sentɔː(r)] ['biːɪŋ] ,

centaur	being	,
半人马	存在	,

艺术家似乎将蹲伏的男人作为设计的一部分，而半人马则是.....

[ə'pærəntli] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] [daʊn] , [waɪl] , [tuː; tə] [gɪv] ['riːəlɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] ,

apparently	,	about	to	strike	him	down	,	while	,	to	give	realism	to	the	scene	,
显然	,	关于	到	罢工	他	向下	,	尽管	,	到	给	现实主义	到	这	场景	,

显然，正要将他击倒，而为了使场景更加真实，

[ə; eɪ] [dʌl] [red] [gləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] [fel] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

a	dull	red	glow	from	the	stained	-	glass	window	fell	across	his	forehead	.
一个	乏味的	红色的	辉光	从	这	染色	-	玻璃	窗户	跌倒	穿过	他的	前额	.

彩色玻璃窗射出的暗红色光芒落在了他的额头上。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [ðeə(r)] ,

As	he	listened	there	,
作为	他	听着	那里	,

他当时就站在那里听着，

[hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] - [həʊl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒtʃfəli] ['wɒndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

his	ear	to	the	key	-	hole	and	his	eyes	watchfully	wandering	up	and	down
他的	耳朵	到	这	钥匙	-	洞	和	他的	眼睛	警惕地	漫游	向上	和	向下

[ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

the	staircase	,
这	楼梯	,

他把耳朵贴在钥匙孔上，眼睛警惕地在楼梯上上下打量着。

[ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['smʌðə] [klæŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

a	dull	and	smothered	clang	was	heard	as	if	in	the	distance	,
一个	乏味的	和	窒息	铿	曾是	听到	作为	如果	在	这	距离	,

远处传来一声沉闷而压抑的撞击声。

[laɪk] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hevi] ['aɪən][dɔː(r)] .

like	the	closing	of	some	heavy	iron	door	.
喜欢	这	结束	的	一些	重的	铁	门	.

就像关上一扇沉重的铁门一样。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊdə] [saʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɔːt] [rɪ'pɔːt] ,

Then	there	was	a	louder	sound	,	with	a	quick	,	short	report	,
然后	那里	曾是	一个	更大声	声音	,	和	一个	快的	,	短的	报告	,

随后传来一声更大的声音，伴随着简短的汇报。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [sprɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [set] [ɪn] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [ʃɒt] [həʊm] .

as	if	a	powerful	spring	had	been	set	in	motion	and	shot	home	.
作为	如果	一个	强大的	春天	有	到过	放	在	运动	和	射击	家	.

仿佛一根强劲的弹簧被启动，然后猛地射向终点。

[ðen] [ə; eɪ][dɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [glaidid] ['kwɪkli]

Then	a	door	seemed	to	be	closed	and	locked	,	and	the	man	glided	quickly
然后	一个	门	似乎	到	是	关闭	和	已锁定	,	和	这	男人	滑翔	迅速地

['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɒft] ,

over	the	soft	,
超过	这	柔软的	,

然后，一扇门似乎被关上并锁上了，那人迅速滑过柔软的地面，

[θɪk] ['kɑːpɪt] — ['meltɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

thick	carpet	—	melting	away	,	as	it	were	,	in	the	gloom	.
厚的	地毯	—	融化	离开	,	作为	它	是	,	在	这	愁云	.

厚厚的地毯——仿佛在昏暗中融化了一般。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪ'ðɪn] , ['mɪstə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]

The	door	opened	and	,	from	the	darkness	within	,	Mr	Girtle	and	the	old
这	门	打开	和	,	从	这	黑暗	之内	,	先生	-	和	这	老的

['ɪndiən] [stept] ['sləʊli] [aʊt] ,

Indian	stepped	slowly	out	,
印度	步	缓慢地	出去	,

门开了，从黑暗中，格特尔先生和那位印度老人缓缓走了出来。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sɒft] , [wɔːm] [pʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌærə'mætɪk]['əʊdə(r)] , [ænd; ənd] ,

bringing	with	them	a	soft	,	warm	puff	of	the	aromatic	odour	,	and	,
带来	和	他们	一个	柔软的	,	温暖的	噗	的	这	芳香	气味	,	和	,

它们带来一股柔和温暖的香气，而且，

[æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] ,

as	they	grew	more	distinct	in	the	faint	light	of	the	stained	-	glass	window	,
作为	他们	生长	更多的	清楚的	在	这	头晕的	光	的	这	染色	-	玻璃	窗户	,

在彩色玻璃窗微弱的光线下，它们变得越来越清晰。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌʌnri'æləti]

everything	was	so	still	in	the	great	house	that	there	was	a	strange	unreality
一切	曾是	所以	仍然	在	这	伟大的	房子	那	那里	曾是	一个	奇怪的	不真实

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

大宅里一片寂静，仿佛一切都不真实起来。

['fɔstə] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tred] .

fostered	by	the	silence	of	their	tread	.
寄养	经过	这	沉默	的	他们的	踏	.

在他们无声的脚步声中孕育。

“ [ðeə(r)] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪd] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] , ['dʒentli] .

“	There	,	now	you	are	satisfied	,	”	said	the	old	lawyer	,	gently	.
“	那里	,	现在	你	是	使满意	,	”	说	这	老的	律师	,	轻轻地	.

“好了，现在你满意了吧？”老律师温和地说。

“ [gəʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [rəʊb] .

“	Go	and	change	your	robe	.
“	去	和	改变	你的	长袍	.

“去换件睡袍。”

” [ðə; ði] ['ɪndiən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	Indian	shook	his	head	.
”	这	印度	摇晃	他的	头	.

“印度人摇了摇头。”

“ [aɪ] [wɪl] [steɪ] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] . ”

“	I	will	stay	till	your	return	inside	the	room	.	”
“	我	将要	停留	直到	你的	返回	里面	这	房间	.	”

“我会一直待在房间里，直到你回来。”

“ [ˌɪn'saɪd] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] .

“	Inside	?	”	said	the	Indian	.
“	里面	?	”	说	这	印度	.

“里面？”印度人问道。

“ [jes] — [waɪ] [nɒt] ?

“	Yes	—	why	not	?
“	是的	—	为什么	不是	?

“是啊——为什么不呢？”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [wen] [deθ] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə]

You	and	I	have	reached	the	time	of	life	when	death	has	ceased	to
你	和	我	有	达到	这	时间	的	生活	什么时候	死亡	有	停止	到

[hæv; həv] [t'ɛɹəz] .

have	terrors	.
有	恐怖	.

你我都已到了不再惧怕死亡的年纪。

[hiː; hi][ɪz]['əʊnli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][ɔːl] .

He	is	only	taking	the	sleep	that	comes	to	all	.
他	是	仅有的	采取	这	睡觉	那	来	到	全部	.

他只是在享受每个人都会经历的睡眠。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] ['lɔɪərz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]

”	There	was	a	gentle	sadness	in	the	lawyer's	voice	,	and	then	,	turning	the
”	那里	曾是	一个	温和的	悲伤	在	这	律师	嗓音	,	和	然后	,	转弯	这

['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

handle	of	the	door	,
处理	的	这	门	,

律师的声音里带着一丝淡淡的悲伤，然后，他转动了门把手。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

he	opened	it	and	stood	looking	back	.
他	打开	它	和	站立	寻找	后退	.

他打开门，站在那里回头望去。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	will	not	be	long	,	”	he	said	.
”	你	将要	不是	是	长的	,	”	他	说	.

“你不会等太久的，”他说。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

“	They	are	waiting	for	me	in	the	drawing	-	room	.
”	他们	是	等待	为了	我	在	这	绘画	-	房间	.

“他们在客厅等我。”

” [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['ɪndiən] [meɪd] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

”	The	door	closed	just	as	the	old	Indian	made	a	step	forward	to	follow	.
”	这	门	关闭	只是	作为	这	老的	印度	制成	一个	步	向前	到	跟随	.

“就在老印第安人向前迈出一步准备跟上时，门关上了。”

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ænd; ənd] [aɪz] ['stɑrtɪŋ] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] ,

Then	he	stood	with	his	hands	clenched	and	eyes	starting	listening	intently	,
然后	他	站立	和	他的	双手	紧握	和	眼睛	开始	聆听	专注地	,

然后他双手紧握，目光专注地倾听着。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɛnˌtɔːrz] [klʌb] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , ['redi] [tuː; tə] [krʌʃ]

while	the	centaur's	club	seemed	to	be	quivering	in	the	gloom	,	ready	to	crush
尽管	这	半人马的	俱乐部	似乎	到	是	颤抖	在	这	愁云	,	准备好	到	压碎

[hɪm] [daʊn] .

him	down	.
他	向下	.

而半人马的棍棒在黑暗中似乎在颤抖，随时准备将他击倒。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] — [let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] — [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [let]

The	old	man	raised	his	hand	to	the	door	—	let	it	fall	—	raised	it	again	—	let
这	老的	男人	提高	他的	手	到	这	门	—	让	它	落下	—	提高	它	再次	—	让

[ˌaɪ 'tiː][fɔːl] — [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] — ['stɑːtɪd] [bæk] — [ænd; ənd] [ðen] ,

it	fall	—	turned	to	go	—	started	back	—	and	then	,
它	落下	—	转向	到	去	—	开始	后退	—	和	然后	,

老人抬起手去够门——放下——又抬起——放下——转身要走——又缩了回来——然后，

[æz; əz] [ɪf] ['faɪtɪŋ] [hɑːd] [wɪð] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)] ,

as	if	fighting	hard	with	himself	,	he	turned	once	more	,
作为	如果	斗争	难的	和	他自己	,	他	转向	一次	更多的	,

仿佛在与自己激烈搏斗，他再次转过身去。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][æk'tɪvəti] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] ,

and	with	an	activity	not	to	be	expected	in	one	of	his	years	,
和	和	一个	活动	不是	到	是	预期的	在	一	的	他的	年	,

而且他的活跃程度在他这个年龄段是难以想象的。

['baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

bounded	up	the	staircase	and	disappeared	.
有界	向上	这	楼梯	和	消失	.

他蹦蹦跳跳地上了楼梯，消失不见了。

[ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd][nɒt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['saɪləntli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

Ten	minutes	had	not	elapsed	before	he	seemed	to	come	silently	out	of	the
十	分钟	有	不是	过去	前	他	似乎	到	来	默默	出去	的	这

[gluːm] [ə'gen] ,

gloom	again	,
愁云	再次	,

不到十分钟，他似乎又悄无声息地从昏暗中走了出来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hɑːf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [kriːk] [frɒm; frəm]

and	was	half	-	way	to	the	door	,	when	there	was	a	faint	creak	from
和	曾是	一半	-	方式	到	这	门	,	什么时候	那里	曾是	一个	头晕的	吱嘎声	从

[bɪ'ləʊ] ,

below	,
以下	,

走到门口一半的时候，楼下传来一声轻微的吱呀声。

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['rʌsti] [hɪndʒ] .

as	if	from	a	rusty	hinge	.
作为	如果	从	一个	生锈的	合页	.

仿佛是从生锈的铰链上脱落下来的。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] , ['lɪsənɪŋ] ,

The	old	man	stopped	short	,	crouching	down	by	the	balustrade	,	listening	,
这	老的	男人	停止	短的	,	蹲伏	向下	经过	这	栏杆	,	聆听	,

老人突然停住脚步，蹲在栏杆旁，侧耳倾听。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['twaɪlaɪt] ; [bʌt; bət][nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd]

his	eyes	shining	in	the	dim	twilight	;	but	no	other	sound	was	heard	,	and
他的	眼睛	灼灼	在	这	暗淡	暮	;	但	不	其他	声音	曾是	听到	,	和

[hiː; hi] [rəʊz] ['kwɪkli] ,

he	rose	quickly	,
他	玫瑰	迅速地	,

他的眼睛在昏暗的暮色中闪闪发光；但除此之外，没有听到任何其他声音，他迅速起身。

[ræn] ['sɒftli] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

ran	softly	down	,	and	with	trembling	hands	opened	the	door	.
跑	轻轻	向下	,	和	和	发抖	双手	打开	这	门	.

她轻手轻脚地跑下楼，颤抖着双手打开了门。

['mɪstə(r)] - [keɪm] ['sləʊli] [aʊt] , ['lʊkɪŋ] [sæd][ænd; ənd] [dɪ'prest] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]

Mr	Girtle	came	slowly	out	,	looking	sad	and	depressed	,	and	laid	his	hand
先生	-	来了	缓慢地	出去	,	寻找	伤心	和	郁闷	,	和	铺设	他的	手

[ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪndiənz] ['ʃəʊldə(r)] .

upon	the	Indian's	shoulder	.
之上	这	印度人的	肩膀	.

吉尔特先生缓缓走出来，神情悲伤沮丧，把手放在印第安人的肩膀上。

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [wɒtʃ] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	mean	to	watch	,	then	,	”	he	said	.
“	你	意思是	到	手表	,	然后	,	”	他	说	.

“你是说要看吗？”他说。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [nˈɒdɪd] ['kwɪkli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['geɪzɪŋ] ['sɜːtʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ðə; ði] [waɪl] .

The	Indian	nodded	quickly	,	his	eyes	gazing	searchingly	at	the	lawyer	the	while	.
这	印度	点头	迅速地	,	他的	眼睛	凝视	仔细地	在	这	律师	这	尽管	.

印度人连忙点头，同时目光灼灼地盯着律师。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][ɪn] , [ɔː(r)][hɪə(r)] ? ”

“	Are	you	going	in	,	or	here	?	”
“	是	你	去	在	,	或者	这里	?	”

“你是进去，还是待在这里？”

“ [maɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['sɑːhɪbz][dɔː(r)] . ”

“	My	place	was	at	the	Sahib's	door	.	”
“	我的	地方	曾是	在	这	萨希布的	门	.	”

“我的位置就在老爷家门口。”

“ [gʊd] ! ” [sed] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] , ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Good	!	”	said	the	solicitor	,	bowing	his	head	;	and	he	returned	to	the
”	好的	!	”	说	这	律师	,	鞠躬	他的	头	;	和	他	返回	到	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

“好！”律师低头说道，然后返回了客厅。

['ræmoʊ] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [sə'spɪʃəsli] [tɪl] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] .

Ramo	watching	him	suspiciously	till	the	door	closed	.
拉莫	观看	他	可疑地	直到	这	门	关闭	.

拉莫狐疑地盯着他，直到门关上。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

As	he	stood	there	,
作为	他	站立	那里	,

他站在那里，

[ðə; ði] ['dʌski] [tɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊb] [hiː; hi] [naʊ] [wɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [lend] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði]

the	dusky	tint	of	the	robe	he	now	wore	seemed	to	lend	itself	to	the
这	昏暗	着色	的	这	长袍	他	现在	穿着	似乎	到	借	本身	到	这

[sə'raʊndɪŋ] [gluːm] ,

surrounding	gloom	,
周围	愁云	,

他身上那件暗色调的长袍似乎与周围的昏暗环境相得益彰。

['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɔːtl] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]

being	almost	invisible	against	the	portal	,	as	he	remained	there	with	his	fingers
存在	几乎	无形的	反对	这	门户网站	,	作为	他	剩余	那里	和	他的	手指

['nɜːvəsli] ['kwɪvərɪŋ] ,

nervously	quivering	,
紧张地	颤抖	,

他几乎隐形于传送门之中，静静地站在那里，手指紧张地颤抖着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brest] .

and	his	face	drawn	by	the	agitation	of	his	breast	.
和	他的	脸	绘制	经过	这	搅动	的	他的	胸部	.

他因胸口的悸动而面容扭曲。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] ,

He	shook	his	head	violently	the	next	moment	,	clasped	his	hands	together	,
他	摇晃	他的	头	暴力	这	下一个	片刻	,	紧握	他的	双手	一起	,

他随即猛烈地摇了摇头，双手紧紧地握在一起。

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]['laɪən] - [skɪn] [mæt] , [bent] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [flɔː(r)] ,

and	sank	down	once	more	upon	the	lion	-	skin	mat	,	bent	to	the	very	floor	,
和	沉没	向下	一次	更多的	之上	这	狮子	-	皮肤	垫	,	弯曲	到	这	非常	地面	,

然后他又一次瘫倒在狮皮席上，弯腰贴着地面。

[mɔː(r)] [laɪk] [sʌm; səm] ['raʊndɪd] [mæs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] : [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['sentɔː(r)]

more	like	some	rounded	mass	than	a	human	being	:	while	the	great	centaur
更多的	喜欢	一些	圆润	大量的	比	一个	人类	存在	:	尽管	这	伟大的	半人马

[wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [siːn] ,

was	indistinctly	seen	,
曾是	模糊不清	已见	,

与其说是人，不如说更像一团圆滚滚的物体：而那尊巨大的半人马则模糊不清。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [reɪzd] [klʌb] ,

with	his	raised	club	,
和	他的	提高	俱乐部	,

他高举着棍棒，

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [hæd; həd] [krʌʃt] [ðə; ði][əʊld] ['ɪndiən] ['ɪntuː][ə; eɪ]

as	if	about	to	repeat	the	blow	that	had	crushed	the	old	Indian	into	a
作为	如果	关于	到	重复	这	吹	那	有	碎	这	老的	印度	进入	一个

['məʊʃnləs] [hiːp] .

motionless	heap	.
静止不动	堆	.

仿佛要再次重击，将那位印第安老人打成一动不动的尸体。

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)] .

Chapter	Four	.
章	四	.

第四章

[ðə; ði] ['lɔɪərz] [tɪn] [bɒks] .

The	Lawyer's	Tin	Box	.
这	律师	锡	盒子	.

律师的铁盒。

“ [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wiːk] , ['kætrin] , ” [sed] ['lɪdiə] ['lɒrəns] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

“	This	has	been	a	terrible	week	,	Katrine	,	”	said	Lydia	Lawrence	,	taking	her
“	这	有	到过	一个	糟糕的	星期	,	卡特琳娜	,	”	说	莉迪亚	劳伦斯	,	采取	她

['kʌzənz] [hænd] .

cousin's	hand	.
表亲	手	.

“卡特琳，这真是糟糕的一周，”莉迪亚·劳伦斯说着，握住了表妹的手。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ”

“	Do	you	think	so	?	”
“	做	你	思考	所以	?	”

你这么认为吗?

“ [əʊ] , [jes] .

“	Oh	,	yes	.
“	哦	,	是的	.

“哦是的。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [sæŋ] [frɔɪd] .

I	have	not	your	sang	froid	.
我	有	不是	你的	唱	冷	.

我没有你那样的冷静。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] . ”

I	would	give	anything	to	go	back	to	the	country	.	”
我	会	给	任何事物	到	去	后退	到	这	国家	.	”

我愿意付出一切回到祖国。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl] .

“	I	have	been	curious	to	know	all	about	the	will	.
“	我	有	到过	好奇的	到	知道	全部	关于	这	将要	.

“我一直很好奇遗嘱的全部内容。”

[ðæt] [əʊld][mæn][hæz; həz] [biːn] ['mædnɪŋ] .

That	old	man	has	been	maddening	.
那	老的	男人	有	到过	令人抓狂	.

那个老头真是让人抓狂。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['spəʊkən] . ”

He	might	have	spoken	.	”
他	可能	有	说	.	”

他可能已经说过话了。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] , [klɪə(r)] .

“	**But**	**his**	**instructions**	**,**	**clear**	**.**
”	但	他的	指示	,	清除	.

但他的指示很明确。

[ðə; ðɪ] [wɪl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [ðeə(r)][ə; eɪ] [wiːk] . ”

The	**will**	**was**	**to**	**be**	**read**	**after**	**he**	**had**	**lain**	**there**	**a**	**week**	**. ”**
这	将要	曾是	到	是	读	后	他	有	莱恩	那里	一个	星期	. ”

遗嘱将在他去世一周后宣读。

“ [leɪn] [ɪn] [steɪt] , ” [sed] ['kætrin] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

“	**Lain**	**in**	**state**	**,**	**”**	**said**	**Katrine**	**,**	**with**	**a**	**curl**	**of**	**her**	**lip**	**.**
”	Lain	在	状态	,	”	说	卡特琳娜	,	和	一个	卷曲	的	她	唇	.

“莱恩安息吧，”卡特琳娜撇了撇嘴说道。

“ [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['laɪən] - [skɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] [laɪk][sʌm; səm][dɒg] .

“	**With**	**a**	**savage**	**crouching**	**on**	**a**	**lion**	**-**	**skin**	**at**	**his**	**door**	**like**	**some**	**dog**	**.**
”	和	一个	野蛮的	蹲伏	在	一个	狮子	-	皮肤	在	他的	门	喜欢	一些	狗	.

“一个野蛮人像条狗一样蹲在门口的狮皮上。

[pɑː] !

Pah	**!**
帕	!

呸!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] .

It	**is**	**absurd**	**.**
它	是	荒诞	.

这太荒谬了。

[mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [sent] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [pleɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [laɪf] .

More	**like**	**a**	**scent**	**in**	**a**	**French**	**play**	**than**	**a**	**bit**	**of**	**nineteenth**	**century**	**life**	**.**
更多的	喜欢	一个	香味	在	一个	法语	玩	比	一个	少量	的	第十九	世纪	生活	.

与其说是十九世纪生活的一部分，不如说更像是法国戏剧中的一种气味。

” ['lɪdiə] [saɪd] .

”	**Lydia**	**sighed**	**.**
”	莉迪亚	叹了口气	.

莉迪亚叹了口气。

“ [aɪ] [felt] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [wen] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] [men] [hæd; həd] [gɒn] . ”

“	**I**	**felt**	**greatly**	**relieved**	**when**	**those**	**dreadful**	**men**	**had**	**gone**	**. ”**
”	我	毛毡	非常	松了口气	什么时候	那些	可怕	男人	有	已消失	. ”

“那些可怕的人走了之后，我感到如释重负。”

“ [wɒt] , [ðə; ðɪ] [ɪ'tæliən] [prə'fesər] ?

“	**What**	**,**	**the**	**Italian**	**professors**	**?**
”	什么	,	这	意大利语	教授们	?

“什么？意大利教授们？”

[puː] !

Pooh	**!**
呸	!

呸!

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

what	**a**	**child**	**you**	**are**	**.**
什么	一个	孩子	你	是	.

你真是个孩子。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [maɪnd] .

I	**did**	**not**	**mind**	**.**
我	做过	不是	头脑	.

我并不介意。

" ['lɪdiə] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʃrɪŋkɪŋ] ['wʌndə(r)] ,

"	Lydia	gazed	at	her	with	a	feeling	of	shrinking	wonder	,
"	莉迪亚	凝视	在	她	和	一个	感觉	的	收缩	想知道	,

莉迪亚凝视着她，心中充满了敬畏和惊叹。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [fɪəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,

and	there	was	something	almost	fierce	in	the	beautiful	eyes	,
和	那里	曾是	某物	几乎	凶猛的	在	这	美丽的	眼睛	,

那双美丽的眼睛里，几乎透着一丝凶狠。

[æz; əz] ['kætrɪn] [sæt][ðeə(r)][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪblz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪl] - [lɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

as	Katrine	sat	there	by	one	of	the	tables	of	the	ill	-	lit	drawing	-	room	,
作为	卡特琳娜	卫星	那里	经过	一	的	这	表格	的	这	患病的	-	点燃	绘画	-	房间	,

卡特琳娜坐在光线昏暗的客厅里的一张桌子旁，

[ðə; ðɪ] [tuː] [peəz] [ɒv; əv][wæks]['kænd(ə)ls][ɪn][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sɪlvə(r)] [stɪks] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [i'mɪt]

the	two	pairs	of	wax	candles	in	old	-	fashioned	silver	sticks	seeming	to	emit
这	二	对	的	蜡	蜡烛	在	老的	-	造型	银	棍子	似乎	到	发射

[bʌt; bət][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [laɪt] ,

but	a	feeble	light	,
但	一个	微弱	光	,

两对插在老式银烛台上的蜡烛，似乎只发出微弱的光芒。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɔːm] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

and	but	for	the	warm	glow	of	the	fire	,
和	但	为了	这	温暖的	辉光	的	这	火	,

若非炉火的温暖光芒，

[ðə; ðɪ] [greɪt] [ruːm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɒmbə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] .

the	great	room	would	have	been	sombre	in	the	extreme	.
这	伟大的	房间	会	有	到过	阴沉	在	这	极端	.

大厅里一定会非常阴沉。

" [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪdiə] ?

"	What	time	is	it	,	Lydia	?
"	什么	时间	是	它	,	莉迪亚	?

“莉迪亚，现在几点了？”

[ðeə(r)] , [dəʊnt] [stɑːt] [laɪk] [ðæt] .

There	,	don't	start	like	that	.
那里	,	不	开始	喜欢	那	.

别那样开始。

[wɒt] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

What	a	kitten	you	are	.	"
什么	一个	小猫	你	是	.	"

你真是只可爱的小猫咪。

" [juː; jʊ] [spəʊk] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [dɪə(r)] .

"	You	spoke	so	suddenly	,	dear	.
"	你	辐	所以	突然	,	亲爱的	.

亲爱的，你说话真突然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːf] - [pɑːst][ten] . "

It	is	half	-	past	ten	.	"
它	是	一半	-	过去的	十	.	"

现在是十点半。

" ['əʊnli][hɑːf] - [pɑːst][ten] .

"	Only	half	-	past	ten	.
"	仅有的	一半	-	过去的	十	.

“才十点半。”

['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gɪnz] .

Nearly	an	hour	and	a	half	before	the	play	begins	.
几乎	一个	小时	和	一个	一半	前	这	玩	开始	.

距离演出开始还有将近一个半小时。

[ai] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ti:] [θɪŋz] . ”

I	wish	we	had	kept	the	tea	things	.	”
我	希望	我们	有	保留	这	茶	事物	.	”

我真希望我们当时把那些茶具留下来了。

“ [preɪ] [doʊnt] [spi:k] [səʊ] ['laɪtli] , ['kætrin] . ”

“	Pray	don't	speak	so	lightly	,	Katrine	.	”
“	祈祷	不	说话	所以	轻轻	,	卡特琳娜	.	”

“卡特琳，请不要说得这么轻率。”

“ [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

“	I	can't	help	it	.
“	我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [əb'sɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][tu:; tə][hæv; həv] [left] [ɪn'strʌkʃənz] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs]

It	is	so	absurd	for	the	old	man	to	have	left	instructions	for	all	this
它	是	所以	荒诞	为了	这	老的	男人	到	有	左边	指示	为了	全部	这

[ˌmerə'trɪʃəs] [rəʊ'mæns][tu:; tə] [sə'raʊnd] [hɪz; ɪz][end] .

meretricious	romance	to	surround	his	end	.
虚伪的	浪漫	到	环绕	他的	结尾	.

这位老人留下遗嘱，让所有这些虚伪的浪漫故事围绕着他的离世，这真是太荒谬了。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][əʊld] - , [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

As	for	old	Girtle	,	he	seems	to	delight	in	it	,
作为	为了	老的	-	,	他	似乎	到	喜	在	它	,

至于老格特尔，他似乎很享受这一切。

[ænd; ənd] [gəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [æn; ən] ['ʌndəteɪkə(r)] . ”

and	goes	about	the	house	rubbing	his	hands	like	an	undertaker	.	”
和	去	关于	这	房子	擦	他的	双手	喜欢	一个	殡仪员	.	”

他像个殡仪员一样，在屋里来回搓手。

“ ['kætrin] ! ”

“	Katrine	!	”
“	卡特琳娜	!	”

“卡特琳娜！”

“ [wel] , [hi:; hi] [dʌz] .

“	Well	,	he	does	.
“	出色地	,	他	做	.

“嗯，他确实有。”

[wɪl] [ri:d] [æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][əʊld][mænz] [deθ]

Will	read	at	half	-	past	eleven	at	night	on	the	tenth	day	after	the	old	man's	death
将要	读	在	一半	-	过去的	十一	在	夜晚	在	这	第十	天	后	这	老的	男人的	死亡

.

:
.

将在老人去世后的第十天晚上十一点半朗读。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [əb'sɜ:d] .

It	is	absurd	.
它	是	荒诞	.

这太荒谬了。

[ɑː] , [wel] , [ai] [səˈpəʊz] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈneə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsentrɪk] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] .

Ah	,	well	,	I	suppose	a	millionaire	has	a	right	to	be	eccentric	,	if	he	likes	.
啊	,	出色地	,	我	认为	一个	百万富翁	有	一个	正确的	到	是	偏心	,	如果	他	点赞	.

〃

〃

〃

啊，好吧，我想如果一个百万富翁喜欢，他有权利有点古怪。

“ [dɪə(r)] [ˈkætrin] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [səʊ] [gʊd] . ”

“	Dear	Katrine	,	he	was	always	so	good	.	”
〃	亲爱的	卡特琳娜	,	他	曾是	总是	所以	好的	.	〃

“亲爱的卡特琳，他一直都那么好。”

“ [gʊd] !

“	Good	!
〃	好的	!

“好的!

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[wɒt] [dɪd][hiː; hi]['evə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

What	did	he	ever	do	for	me	?
什么	做过	他	曾经	做	为了	我	?

他到底为我做过什么?

[hiː; hi] [heit] [maɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kriːəʊl] [blʌd] .

He	hated	my	branch	of	the	family	,	and	our	Creole	blood	.
他	憎恨	我的	分支	的	这	家庭	,	和	我们的	克里奥尔语	血	.

他憎恨我们这一支的家族，以及我们身上的克里奥尔血统。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [frentʃ] ['fæməli] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['keɪpəlz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] . ”

As	if	the	D'Enghiens	were	not	a	fine	old	French	family	before	the	Capels	were	heard	of	.	”
作为	如果	这	-	是	不是	一个	美好的	老的	法语	家庭	前	这	卡佩尔斯	是	听到	的	.	〃

仿佛在卡佩尔家族出现之前，德昂吉安家族就不是一个显赫的法国古老家族似的。

“ [bʌt; bət] ['kætrin] — ”

“	But	Katrine	—	”
〃	但	卡特琳娜	—	〃

“可是卡特琳——”

“ [ai] [wɪl] [spiːk] .

“	I	will	speak	.
〃	我	将要	说话	.

我会发言。

[ai][wɒz; wəz] [drægd] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] ['mʌməri] ,

I	was	dragged	here	to	be	present	at	this	mummery	,
我	曾是	拖拽	这里	到	是	展示	在	这	哑剧	,

我被硬拉来参加这场哑剧表演的。

[tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ʃeə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] [bai] ['mɔːnɪŋ] ,

to	have	for	my	share	a	hundred	pounds	to	buy	mourning	,
到	有	为了	我的	分享	一个	百	磅	到	买	丧	,

我应得的那份是一百英镑，用来买丧服。

[ænd; ənd] [ai] [vaʊ] [aɪl] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ˌʧaɪ'niːz] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [weə(r)] ['jeləʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

and	I	vow	I'll	spend	it	in	Chinese	mourning	,	and	wear	yellow	instead	of
和	我	发誓	患病的	花费	它	在	中国人	丧	,	和	穿	黄色的	反而	的

[blæk] .

black	.
黑色的	.

我发誓，我将以中国式的哀悼来度过这一天，并且穿黄色而不是黑色。

[waɪ] [doʊnt] [ðəʊz] [men] [kʌm] [ʌp] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] ['sməʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

Why	don't	those	men	come	up	instead	of	sitting	smoking	in	that	dining	-	room	and
为什么	不	那些	男人	来	向上	反而	的	坐着	吸烟	在	那	用餐	-	房间	和

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [ˌmɔːsə'liːəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] ?

leaving	us	alone	in	this	mausoleum	of	a	place	?
离开	我们	独自的	在	这	陵	的	一个	地方	?

为什么那些男人不上来，反而坐在餐厅里抽烟，把我们独自留在这个像陵墓一样的地方?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之屋：解开一个结(The Dark House A Knot Unravelled)

[hɪə(r)] , [rɪŋ] , [ænd; ənd] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ; [aɪm] ['getɪŋ] ['nɜːvəs] , [tuː] .

Here	,	ring	,	and	send	for	them	;	I'm	getting	nervous	,	too	.
这里	,	戒指	,	和	发送	为了	他们	;	我是	获得	紧张的	,	也	.

来，打电话叫他们过来；我也开始紧张了。

[aɪm] ['kætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] — [wiːk] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

I'm	catching	it	from	you	—	weak	little	baby	that	you	are	.
我是	捕捉	它	从	你	—	虚弱的	小的	婴儿	那	你	是	.

我是从你这儿传染的——你这个弱不禁风的小家伙。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['entəd] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

"	At	that	moment	the	door	opened	,	and	the	two	young	men	entered	to	go	up	to	them	,
"	在	那	片刻	这	门	打开	,	和	这	二	年轻的	男人	进入	到	去	向上	到	他们	,

"就在这时，门开了，两个年轻人走了进去，朝他们走去。"

[bəuθ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['lɪdiə] , [ænd; ənd] [ðen] ['drɔːɪŋ] [ðeə(r)] [tʃeəz] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] ['kætrin] .

both	speaking	to	Lydia	,	and	then	drawing	their	chairs	nearer	to	Katrine	.
两个都	请讲	到	莉迪亚	,	和	然后	绘画	他们的	椅子	更近	到	卡特琳娜	.

两人都和莉迪亚说话，然后把椅子拉近卡特琳娜。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['nɪəli] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pleɪ] , ['mɪstə(r)] ['kæpəl] ?

"	Are	you	nearly	ready	for	the	play	,	Mr	Capel	?
"	是	你	几乎	准备好	为了	这	玩	,	先生	卡佩尔	?

"卡佩尔先生，您准备好上戏了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

"	she	said	,	after	a	time	.
"	她	说	,	后	一个	时间	.

过了一会儿，她说道。

" [ðə; ði] [pleɪ] !

"	The	play	!
"	这	玩	!

"这部剧！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

"他惊呼道。"

" [jes] ; [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɪl] [raɪz] [də'rektli] .

"	Yes	;	the	curtain	will	rise	directly	.
"	是的	;	这	窗帘	将要	上升	直接地	.

"是的，帷幕将立即升起。"

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] , [dʒə'rɑːrd] ? "

How	do	you	feel	,	Gerard	?	"
如何	做	你	感觉	,	杰拉德	?	"

杰拉德，你感觉怎么样?

" [əʊ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] .

"	Oh	,	I	don't	know	.
"	哦	,	我	不	知道	.

"哦，我不知道。"

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] ['meni] [tʃɪps] [ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] .

I	want	to	hear	how	many	chips	the	old	boy	has	left	me	.
我	想	到	听到	如何	许多	芯片	这	老的	男生	有	左边	我	.

我想知道那老家伙给我留下了多少薯片。

['djuːsɪd] [glæd][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuːm] .

Deuced	glad	to	get	out	of	this	tomb	.
过度	高兴的	到	得到	出去	的	这	墓	.

Deuced 很高兴能离开这座坟墓。

[ai] [seɪ] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][ˌem 'iː] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ? ″

I	say	,	would	you	mind	me	lighting	a	cigar	?	″
我	说	,	会	你	头脑	我	灯光	一个	雪茄	?	″

我问，您介意我点根雪茄吗?

“ [ai][doʊnt][maɪnd] , ″ [sed] ['kætrin] , ['laɪtli] .

“	I	don't	mind	,	″	said	Katrine	,	lightly	.
″	我	不	头脑	,	″	说	卡特琳娜	,	轻轻	.

“我不介意，”卡特琳娜轻松地说。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] , [mɪs] ['lɒrəns] ? ″

“	Would	you	mind	,	Miss	Lawrence	?	″
″	会	你	头脑	,	错过	劳伦斯	?	″

“劳伦斯小姐，您介意吗？”

“ [maɪnd] — [jɔː(r); jə(r)] ['sməʊkɪŋ] — [hɪə(r)] ? ″ [sed] ['lɪdiə] ['heɪstɪli] .

“	Mind	—	your	smoking	—	here	?	″	said	Lydia	hastily	.
″	头脑	—	你的	吸烟	—	这里	?	″	说	莉迪亚	草草	.

“注意——你在这里抽烟？”莉迪亚急忙说道。

“ [ai] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət] — ″

“	I	—	I	don't	think	I	should	,	but	—	″
″	我	—	我	不	思考	我	应该	,	但	—	″

“我……我觉得我不应该，但是——”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ″ [sed] ['kæpəl] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

“	No	,	no	,	″	said	Capel	;	“	it	is	impossible	.
″	不	,	不	,	″	说	卡佩尔	;	“	它	是	不可能的	.

“不，不，”卡佩尔说；“这不可能。”

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

For	heaven's	sake	,	pay	a	little	respect	to	the	ladies	,	if	you	cannot	to	the	dead	.
为了	天	清酒	,	支付	一个	小的	尊重	到	这	女士们	,	如果	你	不能	到	这	死的	.

看在上帝的份上，即使不能尊重逝者，也请尊重一下女士们。

″ ['ɑːtɪz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

″	Artis	started	to	his	feet	.
″	艺术家	开始	到	他的	脚	.

阿蒂斯站了起来。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [pɔːl] ['kæpəl] , ″ [hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] ;

“	Look	here	,	Paul	Capel	,	″	he	cried	angrily	;
″	看	这里	,	保罗	卡佩尔	,	″	他	哭	愤怒地	;

“听着，保罗·卡佩尔，”他愤怒地喊道；

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə'pɒn] [jɔː'self] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [lɒkt] - [ʌp][hɪə(r)]
“ you have taken upon yourself several times since I have been locked - up here
“ 你 有 已采取 之上 你自己 一些 时代 自从 我 有 到过 已锁定 - 向上 这里
[wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][juːz] [kən'faundidli] [ə'fensɪv] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
with you to use confoundedly offensive language to me .
和 你 到 使用 要命 进攻 语言 到 我 .

“自从我被关在这里和你一起生活以来，你已经多次使用极其冒犯的语言辱骂我。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ? ”
How dare you speak to me like that ? ”
如何 敢 你 说话 到 我 喜欢 那 ? ”

你竟敢这样跟我说话?

“ [deə(r)] ? ” [kraɪd] ['kæpəl] , ['raɪzɪŋ] .
“ Dare ? ” cried Capel , rising .
“ 敢 ? ” 哭 卡佩尔 , 上升 .

“敢吗？”卡佩尔喊道，站了起来。

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸!

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] ['kætrɪn] , [huːz] [aɪz]
” he ejaculated , throwing himself back , and glancing at Katrine , whose eyes
” 他 射精 , 投掷 他自己 后退 , 和 瞥了一眼 在 卡特琳娜 , 谁 眼睛
[siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [wɪð] ['iːgə(r)] ['pleʒə(r)] ,
seemed to flash with eager pleasure ,
似乎 到 闪光 和 渴望的 乐趣 ,

他射精了，向后仰去，瞥了一眼卡特琳娜，卡特琳娜的眼中似乎闪烁着渴望的快感。

[waɪl] ['lɪdiə] [hɑːf] [rəʊz] , [wɪð] [ɪk'stendɪd] [hændz] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [fər'get] [maɪ'self] .
while Lydia half rose , with extended hands ; “ I am forgetting myself .
尽管 莉迪亚 一半 玫瑰 , 和 扩展 双手 ; ” 我 是 遗忘 我 .

莉迪亚半起身，伸出双手说：“我快要忘了我了。”

” ['lɪdiə] [sæŋk] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [waɪl] - [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪp] [kɜːld] .
” Lydia sank back with a sigh , while Katrine's eyes flashed , and her lip curled .
” 莉迪亚 沉没 后退 和 一个 叹 , 尽管 - 眼睛 闪光灯 , 和 她 唇 卷曲 .

莉迪亚叹了口气，向后靠去，而卡特琳娜的眼神闪过一丝怒火，嘴角勾起一丝冷笑。

“ [fər'get] [jɔː'self] ! ” [kraɪd] ['ɑːtɪz] .
“ Forgetting yourself ! ” cried Artis .
“ 遗忘 你自己 ! ” 哭 艺术家 .

“忘了自己！”阿蒂斯喊道。

“ [baɪ][dʒəʊv] , [sɜː(r)] , [juːv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] !
“ By Jove , sir , you've done nothing else !
“ 经过 朱庇特 , 先生 , 你已经 完毕 没有什么 别的 !

“老天爷啊，先生，您除了这个什么都没做！”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][əʊld][mænz] ['mʌni] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . ”
I suppose you expect to have all the old man's money , but we shall see . ”
我 认为 你 预计 到 有 全部 这 老的 男人的 钱 , 但 我们 将 看 . ”

我想你大概是想把老人的钱都拿走吧，不过咱们走着瞧。”

“ [doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , [mɪs] ['lɒrəns] , ” [sed] ['kæpəl] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Don't be alarmed , Miss Lawrence , ” said Capel , smiling .
“ 不 是 惊慌 , 错过 劳伦斯 , ” 说 卡佩尔 , 微笑 .

“别担心，劳伦斯小姐，”卡佩尔笑着说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kwɒrəl] .
“ I am not going to quarrel .
“ 我 是 不是 去 到 争吵 .

“我不会争吵。”

[ɑː] , [hɪə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] - .
Ah , here is Mr Girtle .
啊 , 这里 是 先生 - .

啊，格特尔先生来了。

” [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['entəd] , [wɪð] [tuː] [mɔː(r)] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls] , [wʌn][ɪn]
” The door opened , and Charles entered , with two more lighted candles , one in
” 这 门 打开 , 和 查尔斯 进入 , 和 二 更多的 照明 蜡烛 , 一 在
[iːtʃ] [hænd] ,
each hand ,
每个 手 ,

门开了，查尔斯走了进来，手里拿着两根点燃的蜡烛，每只手一根。

[prɪ'siːdɪŋ] ['mɪstə(r)] - , [huː] [keɪm] [ɪn] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tɪn] [diːd] [bɒks] .
preceding Mr Girtle , who came in bearing a large tin deed box .
前 先生 - , WHO 来了 在 轴承 一个 大的 锡 契据 盒子 .

在吉尔特先生之前进来的，他带着一个大锡制契约盒。

[ðɪs] [hiː; hi] ['sləʊli] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] ,
This he slowly proceeded to place upon the carpet beside a small table ,
这 他 缓慢地 继续 到 地方 之上 这 地毯 旁 一个 小的 桌子 ,

他缓缓地将它放在地毯上，旁边是一张小桌子。

[ɒn] [wɪtʃ] [tʃɑːlz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] ['kændlˌstɪks] .
on which Charles deposited the candlesticks .
在 哪个 查尔斯 已存 这 烛台 .

查理将烛台放在了上面。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['pʌŋktʃuəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld][gəʊld] [wɒtʃ] [frɒm; frəm]
“ I think I am punctual , ” said the lawyer , taking his old gold watch from
“ 我 思考 我 是 准时 , ” 说 这 律师 , 采取 他的 老的 金子 手表 从
[hɪz; ɪz] [fɒb] ,
his fob ,
他的 钥匙扣 ,

“我觉得我很守时，”律师说着，从表链上取下他那块旧金表。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] .
and replacing it with a nod .
和 替换 它 和 一个 点头 .

并用点头代替。

“ [jes] , ['nɪəli] [hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] .
“ Yes , nearly half - past eleven .
“ 是的 , 几乎 一半 - 过去的 十一 .

“是的，快十一点半了。”

[tʃɑːlz] , [wɪl] [juː; jʊ] ['sʌmən] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] .
Charles , will you summon all the servants .
查尔斯 , 将要 你 召唤 全部 这 仆人 .

查尔斯，你把所有仆人都叫来。

[ai] [θɪŋk] ['evriwʌn] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [tʃɑːlz] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
I think everyone is mentioned in the will , ” he added , as Charles left the room .
我 思考 每个人 是 提及 在 这 将要 , ” 他 额外 , 作为 查尔斯 左边 这 房间 .

“我想遗嘱里提到了所有人，”查尔斯离开房间时，他补充道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ɔːl] [fɔ'mælətis] .

“	You	will	excuse	all	formalities	.
”	你	将要	原谅	全部	手续	.

“请您忽略所有繁文缛节。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['strɪktli] [əu'bei] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

I	am	strictly	obeying	instructions	as	to	time	and	place	.
我	是	严格	服从	指示	作为	到	时间	和	地方	.

我严格遵守时间和地点的指示。

” [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [tʊk] [ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

”	The	old	gentleman	took	a	jingling	bunch	of	keys	from	his	pocket	,
”	这	老的	绅士	采取	一个	叮当	束	的	钥匙	从	他的	口袋	,

“那位老先生从口袋里掏出一串叮当作响的钥匙，

[bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [tɪn] [bɒks] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [skweə(r)] ['fəʊldɪd] ['pɑːtʃmənt] ,

bent	down	and	opened	the	tin	box	,	from	which	he	took	out	a	square	folded	parchment	,
弯曲	向下	和	打开	这	锡	盒子	,	从	哪个	他	采取	出去	一个	正方形	折叠	羊皮纸	,

他弯下腰打开锡盒，从中取出一张折叠好的方形羊皮纸。

[krɒst] [wɪð] [brɔːd] [griːn] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [siːl] .

crossed	with	broad	green	ribbons	,	and	bearing	a	great	seal	.
交叉	和	广阔	绿色的	丝带	,	和	轴承	一个	伟大的	海豹	.

饰以宽阔的绿色丝带，并带有大印章。

[ðɪs] [hiː; hi] [leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

This	he	laid	upon	the	table	before	him	,	and	sinking	back	in	his	chair	,
这	他	铺设	之上	这	桌子	前	他	,	和	下沉	后退	在	他的	椅子	,

他把东西放在面前的桌子上，然后靠回椅子里。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərətli] [teɪk] [snʌf] .

proceeded	to	deliberately	take	snuff	.
继续	到	故意地	拿	鼻烟	.

然后故意吸食鼻烟。

[ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [rein] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [pɔːl] ['kæpəl] [felt] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

A	dead	silence	reigned	,	and	,	in	spite	of	himself	,	Paul	Capel	felt	agitated	,
一个	死的	沉默	统治	,	和	,	在	尽管如此	的	他自己	,	保罗	卡佩尔	毛毡	激动	,

一片死寂笼罩着一切，保罗·卡佩尔不由自主地感到焦躁不安。

[ænd; ənd] [sɔːt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] - [aɪ] ;

and	sought	from	time	to	time	to	catch	Katrine's	eye	;
和	寻求	从	时间	到	时间	到	抓住	-	眼睛	;

他时不时地想方设法引起卡特琳的注意；

[waɪl] ['lɪdiə] [lʊkt] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sædli] , [ænd; ənd] [dʒə'rɑːrd] ['ɑːtɪz] [leɪ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

while	Lydia	looked	from	one	to	the	other	sadly	,	and	Gerard	Artis	lay	back	in	his	chair	.
尽管	莉迪亚	看起来	从	一	到	这	其他	令人遗憾的是	,	和	杰拉德	艺术家	躺	后退	在	他的	椅子	.

莉迪亚悲伤地看着他们俩，而杰拉德·阿蒂斯则靠在椅子上。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [faɪld] [ɪn] , [led] [baɪ] - , [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] ,

The	door	once	more	opened	,	and	the	servants	filed	in	,	led	by	Preenham	,	the	butler	,
这	门	一次	更多的	打开	,	和	这	仆人	已提交	在	,	引领	经过	-	,	这	管家	,

门再次打开，仆人们鱼贯而入，领头的是管家普里纳姆。

['ræmoʊ] ['kʌmɪŋ] [lɑːst] , [tuː; tə][stænd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] [ə'pɒn]

Ramo	coming	last	,	to	stand	with	his	arms	folded	and	his	head	bent	down	upon
拉莫	未来	最后的	,	到	站立	和	他的	武器	折叠	和	他的	头	弯曲	向下	之上

[hɪz; ɪz] [tʃest] .

his	chest	.
他的	胸部	.

拉莫最后一个出场，他双臂交叉抱在胸前，低着头。

“ [biː; bi] ['siːtɪd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['spləm] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

“	Be	seated	,	”	said	Mr	Girtle	;	and	his	voice	sounded	solemn	and	strange	.
“	是	坐着	,	”	说	先生	-	;	和	他的	嗓音	听起来	庄严	和	奇怪的	.

“请坐，”格特尔先生说道；他的声音听起来庄严而怪异。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənts] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

There	was	a	rustling	as	the	servants	sat	down	in	a	row	near	the	door	,
那里	曾是	一个	沙沙声	作为	这	仆人	卫星	向下	在	一个	排	靠近	这	门	,

仆人们在门口附近一字排开坐下时，发出了一阵窸窣声。

['ræmoʊ] ['dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [bɪ'niːθ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Ramo	doubling	his	legs	beneath	him	,	and	crouching	on	the	floor	.
拉莫	翻倍	他的	腿	下面	他	,	和	蹲伏	在	这	地面	.

拉莫双腿蜷缩在身下，蹲在地上。

“ [ðə; ði][lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ɒv; əv][dʒɒn] ['ɑːθə(r)] ['kæpəl] ,

“	The	last	will	and	testament	of	John	Arthur	Capel	,
“	这	最后的	将要	和	遗嘱	的	约翰	亚瑟	卡佩尔	,

“约翰·亚瑟·卡佩尔的遗嘱，

[leɪt] ['kɜːn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəniz] ['sɜːvɪs] ,

late	Colonel	in	the	Honourable	East	India	Company's	Service	,
晚的	上校	在	这	尊敬的	东方	印度	公司的	服务	,

已故东印度公司上校

['speʃ(ə)l] [kə'mɪʃənə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [ðə; ði]['rɑːniː; rɑː'niː][ɒv; əv] - ;

Special	Commissioner	with	her	Highness	the	Ranee	of	Illahad	;
特别的	专员	和	她	高度	这	拉妮	的	-	;

特别专员陪同伊拉哈德王后殿下；

['rezɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [ðə; ði]['beɪgəm][ɒv; əv] - !

Resident	at	the	court	of	her	Highness	the	Begum	of	Rahahbad	!
居民	在	这	法庭	的	她	高度	这	贝古姆	的	-	!

拉哈巴德王妃殿下的宫廷侍从！

” [səʊ] [riːd] [ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [sə'lɪsɪtə(r)][ænd; ənd] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs]

”	So	read	the	confidential	solicitor	and	friend	of	the	deceased	,	in	a	husky	voice
”	所以	读	这	机密的	律师	和	朋友	的	这	死者	,	在	一个	沙哑	嗓音

,

,

,

“于是，死者的私人律师兼朋友用沙哑的声音念道：”

[hɪz; ɪz][gəʊld] - [rɪmd] ['glɑːsɪz] ['helpɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [ðə; ði] [braʊn] ['raɪtɪŋ] [ɔː(r)] [ɪn'dɔːsmənt]

his	gold	-	rimmed	glasses	helping	him	to	decipher	the	brown	writing	or	endorsement
他的	金子	-	带边	眼镜	帮助	他	到	解码	这	棕色的	写作	或者	代言

[ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['pɑːtʃmənt] .

of	the	yellow	parchment	.
的	这	黄色的	羊皮纸	.

他戴着金边眼镜，这帮助他辨认出黄色羊皮纸上的棕色文字或批注。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : —

Then	he	continued	:	—
然后	他	持续	:	—

然后他继续说道：——

“ [ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [aʊt][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] [tu:; tə][ðə; ði]['letə(r)] , [səʊ][fɑ:(r)] ;

“	I	have	followed	out	the	instructions	of	the	deceased	to	the	letter	,	so	far	;
〃	我	有	随后	出去	这	指示	的	这	死者	到	这	信	,	所以	远的	;

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

“到目前为止，我一直严格按照死者的指示行事；现在，

[ɪn] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [ði:z] [ɪn'strʌkʃənz] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [ai] [prə'si:d] [tu:; tə] [breɪk] [ðɪs]

in	continuance	of	these	instructions	,	in	your	presence	,	I	proceed	to	break	this
在	继续	的	这些	指示	,	在	你的	在场	,	我	继续	到	休息	这

[si:l] .

seal	.
海豹	.

根据这些指示，在你们面前，我将打开这个封条。

〃 ['tʃæptə(r)] [faɪv] .

〃	Chapter	Five	.
〃	章	五	.

第五章。

[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

The	Reading	of	the	Will	.
这	阅读	的	这	将要	.

遗嘱宣读。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['glu:mi] [ru:m] ,

There	was	a	peculiar	rustle	in	the	gloomy	room	,
那里	曾是	一个	奇特	沙沙	在	这	阴沉	房间	,

昏暗的房间里传来一阵奇怪的窸窣声。

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breθ] ,

a	faint	sound	as	of	catching	of	the	breath	,
一个	头晕的	声音	作为	的	捕捉	的	这	气息	,

一声轻微的喘息声，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['krækl] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən][wæks][æz; əz][ðə; ði] [si:l] [wɒz; wəz]

and	above	all	the	sharp	crackle	of	the	broken	wax	as	the	seal	was
和	多于	全部	这	锋利的	裂纹	的	这	破碎的	蜡	作为	这	海豹	曾是

[di'mɔlɪʃt] ,

demolished	,
已拆除	,

最令人印象深刻的是封蜡被破坏时发出的清脆爆裂声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] ['rɪbən] [θrəʊn] [ə'saɪd] .

and	the	green	ribbon	thrown	aside	.
和	这	绿色的	丝带	抛掷	旁边	.

绿丝带被随意地扔在一旁。

[ðen] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['prefətri] [hem] !

Then	after	a	prefatory	Hem	!
然后	后	一个	序言	下摆	!

然后，在一段开场白之后!

[ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [prə'si:did] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [wɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəməri] [fɔ:m] ,

the	old	lawyer	proceeded	to	read	the	will	,	which	was	in	the	customary	form	,
这	老的	律师	继续	到	读	这	将要	,	哪个	曾是	在	这	习惯	形式	,

老律师开始宣读遗嘱，遗嘱格式很传统。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [bɪ'kwests] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] [ɒv; əv]

and	began	with	a	series	of	bequests	to	the	old	and	faithful	servants	of
和	开始	和	一个	系列	的	遗赠	到	这	老的	和	忠实	仆人	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

首先，他向家中忠诚的老仆人留下了一系列遗产。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [huːz] ['sɜːvɪsɪz] , [ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ] ['dʒeləs] ['fiːlɪŋ]

in	respect	of	whose	services	,	and	so	that	there	should	be	no	jealous	feeling
在	尊重	的	谁	服务	,	和	所以	那	那里	应该	是	不	嫉妒的	感觉

[æz; əz][tuː; tə] [ə'maʊnts] ,

as	to	amounts	,
作为	到	金额	,

就其提供的服务而言，并且为了避免在金额上产生嫉妒之情，

[hiː; hi] [left] [iːtʃ] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [friː] [ɒv; əv]['djuːti] ,

he	left	each	the	sum	of	five	hundred	pounds	free	of	duty	,
他	左边	每个	这	和	的	五	百	磅	自由的	的	责任	,

他给每人留下了五百英镑的免税款项。

[ænd; ənd] [ten] [paʊndz] [tuː; tə] [iːtʃ] [tuː; tə] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] .

and	ten	pounds	to	each	to	buy	mourning	.
和	十	磅	到	每个	到	买	丧	.

每人十英镑用于购买丧服。

“ [tuː; tə][maɪ][əʊld][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [frend] , ” — [riːd] [ɒn][ðə; ði]

“	To	my	old	and	faithful	servant	,	companion	,	and	friend	,	”	—	read	on	the
“	到	我的	老的	和	忠实	仆人	,	伴侣	,	和	朋友	,	”	—	读	在	这

[sə'lɪsɪtə(r)] — “ ['ræmoʊ]['æli][dʒiː] ,

solicitor	—	“	Ramo	Ali	Jee	,
律师	—	“	拉莫	阿里	吉	,

“致我忠实的老仆人、伙伴和朋友，”律师继续念道，“拉莫·阿里·吉，

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [pə(r)] ['ænəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] ;

two	hundred	and	fifty	pounds	per	annum	for	the	rest	of	his	natural	life	;
二	百	和	五十	磅	每	年	为了	这	休息	的	他的	自然的	生活	;

余生每年领取250英镑；

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [ɪn] [θriː] - [pə(r)] - [sent] [kən'sɒlz] , [rɪ'vɜːrt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ]

the	same	to	be	secured	in	Three	-	per	-	cent	Consols	,	reverting	at	his	death
这	相同的	到	是	安全	在	三	-	每	-	中心	控制台	,	恢复	在	他的	死亡

[æz; əz][ˌhɪərɪn'ɑːftə(r)] ['steɪtɪd] .

as	hereinafter	stated	.
作为	下文	声明	.

上述收益将以 3% 永久债券的形式担保，并在他去世后按以下规定归还。

” ['ræmoʊ][dɪd] [nɒt] [muːv] [ɔː(r)]['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] .

”	Ramo	did	not	move	or	utter	a	word	.
”	拉莫	做过	不是	移动	或者	说出	一个	单词	.

拉莫一动不动，一句话也没说。

“ [tuː; tə][maɪ][əʊld] [frend] [ænd; ənd][əd'vaɪzə(r)] , ['dʒɒʃuə] - , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['tempə(l)] ,

“	To	my	old	friend	and	adviser	,	Joshua	Girtle	,	of	the	Inner	Temple	,
“	到	我的	老的	朋友	和	顾问	,	约书亚	-	,	的	这	内	寺庙	,

“致我的老朋友和顾问，内殿律师学院的约书亚·格特尔，

[ðə; ði] [pleɪn] [gəʊld] ['sɪgnət] [rɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][maɪ] [left] [hænd] .

the	plain	gold	signet	ring	on	the	fourth	finger	of	my	left	hand	.
这	清楚的	金子	印章	戒指	在	这	第四	手指	的	我的	左边	手	.

我左手无名指上戴着一枚素面金印章戒指。

" [ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)]['maɪnə(r)] [bɪ'kwests] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l]
" Then followed a few more minor bequests , and instructions of a very simple
" 然后 随后 一个 很少 更多的 次要的 遗赠 , 和 指示 的 一个 非常 简单的
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

"随后又留下了一些较小的遗嘱，以及一些非常简单的指示，

['endɪŋ] [wʌn] [lɒŋ] ['pærəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] ; [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] - [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] ,
ending one long paragraph in the will ; and as Mr Girtle removed his glasses ,
结束 一 长的 段落 在 这 将要 ; 和 作为 先生 - 已移除 他的 眼镜 ,

遗嘱中一个长段落的结尾；吉特尔先生摘下眼镜时，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [waɪp] [ðem; ðəm] ,
and proceeded deliberately to wipe them ,
和 继续 故意地 到 擦拭 他们 ,

然后故意擦拭它们。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm] [weə(r)] [ðeɪ] [sæt][tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə; eɪ]
the servants took advantage of the gloom where they sat to give each other a
这 仆人 采取 优势 的 这 愁云 在哪里 他们 卫星 到 给 每个 其他 一个
[kən,grætʃu'leɪtəri] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .
congratulatory shake of the hand .
祝贺 摇 的 这 手 .

仆人们趁着昏暗的光线互相握手表示祝贺。

" [aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [bɪ'kwests] , " [sed] ['mɪstə(r)] - ,
" I now come to the important bequests , " said Mr Girtle ,
" 我 现在 来 到 这 重要的 遗赠 , " 说 先生 - ,

"现在我要谈谈重要的遗赠，"吉特尔先生说道。

[ˌriː'bælʌnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːm] [dɪ'lɪbərət] [weɪ] .
rebalancing his glasses in his calm deliberate way .
再平衡 他的 眼镜 在 他的 冷静的 商榷 方式 .

他以沉着冷静的方式重新扶正了眼镜。

" [tuː; tə] ['kætrɪn] - - , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [niːs] , ['hæriət] - , ['fɔːməli]
" To Katrine Leveillée D'Enghien , daughter of my niece , Harriet D'Enghien , formerly
" 到 卡特琳娜 - - , 女儿 的 我的 侄女 , 哈丽特 - , 以前
['kæpəl] ,
Capel ,
卡佩尔 ,

"致我侄女哈里特·德昂吉安（原名卡佩尔）的女儿卡特琳·莱维耶·德昂吉安，

[ðə; ði][gəʊld] ['bæŋgl] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['rɑːniː; rɑː'niː] , [ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
the gold bangle presented to me by the Ranee , and one hundred pounds ,
这 金子 手镯 呈现 到 我 经过 这 拉妮 , 和 一 百 磅 ,
[friː] [ɒv; əv]['djuːti] ,
free of duty ,
自由的 的 责任 ,

王后赠予我的金手镯，以及一百英镑，免税。

[tuː; tə] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] . "
to buy mourning . "
到 买 丧 . "

购买丧服。"

" [ðeə(r)] , [wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [sed] ['kætrɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [swiːt] [vɔɪs] ,
" There , what did I tell you ? " said Katrine , in a low , sweet voice ,
" 那里 , 什么 做过 我 告诉 你 ? " 说 卡特琳娜 , 在 一个 低的 , 甜的 嗓音 ,

"瞧，我不是跟你说过吗？"卡特琳娜用低沉甜美的声音说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .

as	she	smiled	at	her	companions	.
作为	她	微笑	在	她	同伴	.

她微笑着看向同伴们。

“ [tuː; tə][dʒə'rɑːrd]['ɑːtɪz] , [sʌn][ɒv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['wɪljəm] ['ɑːtɪz] , ” [riːd] [ɒn]['mɪstə(r)] - ,

“	To	Gerard	Artis	,	son	of	my	cousin	,	William	Artis	,	”	read	on	Mr	Girtle	,
“	到	杰拉德	艺术家	,	儿子	的	我的	表哥	,	威廉	艺术家	,	”	读	在	先生	-	,

“致我堂兄威廉·阿蒂斯的儿子杰拉德·阿蒂斯，”吉尔特先生继续写道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mə'nɒtənəs] , [ˌʌn'muːvd] [weɪ] ;

in	the	same	monotonous	,	unmoved	way	;
在	这	相同的	单调	,	不动	方式	;

以同样单调、不动声色的方式；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [drɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] ['fɔːwəd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	then	he	stopped	to	draw	one	of	the	candles	forward	in	front	of	the
和	然后	他	停止	到	画	一	的	这	蜡烛	向前	在	正面	的	这

['pɑːtʃmənt] .

parchment	.
羊皮纸	.

然后他停下来，把其中一根蜡烛拉到羊皮纸前面。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'iːzɪli] ,

The	young	man	shifted	his	position	uneasily	,
这	年轻的	男人	转移	他的	位置	不安地	,

年轻人不安地挪动了一下身子。

[ænd; ənd] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɛsteɪtərz] [ɪ'mens]

and	drew	in	his	breath	quickly	as	he	thought	of	the	testator's	immense
和	画	在	他的	气息	迅速地	作为	他	想法	的	这	立遗嘱人的	巨大

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

想到立遗嘱人巨额的财富，他不禁倒吸了一口气。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət] ['kætrin] .

and	glanced	at	Katrine	.
和	瞥了一眼	在	卡特琳娜	.

然后瞥了卡特琳一眼。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [get] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [liːv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl]

“	I	shall	not	get	all	,	”	he	thought	,	“	for	he	will	leave	something	to	Paul
“	我	将	不是	得到	全部	,	”	他	想法	,	“	为了	他	将要	离开	某物	到	保罗

['kæpəl] .

Capel	.
卡佩尔	.

“我不会得到全部，”他想，“因为他会给保罗·卡佩尔留下一些东西。”

” [ðen] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [sə'spens] , [ðə; ði][əʊld][sə'lɪsɪtə(r)] [went] [ɒn] :

”	Then	,	after	what	seemed	an	age	of	suspense	,	the	old	solicitor	went	on	:
”	然后	,	后	什么	似乎	一个	年龄	的	悬念	,	这	老的	律师	去	在	:

“然后，在漫长的等待之后，这位老律师继续说道：”

“ [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [friː] [ɒv; əv]['djuːti] , [tuː; tə] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] .

“	The	sum	of	one	hundred	pounds	,	free	of	duty	,	to	buy	mourning	.
“	这	和	的	一	百	磅	,	自由的	的	责任	,	到	买	丧	.

“一百英镑，免税，用于购买丧服。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [pɔːzd] .

”	There	was	a	death	-	like	stillness	as	the	lawyer	paused	.
”	那里	曾是	一个	死亡	-	喜欢	寂静	作为	这	律师	暂停	.

律师停顿了一下，现场一片死寂。

“ [gəʊ][ɒn] , [sɜː(r)] , [gəʊ][ɒn] , ” [kraɪd] [ˈɑːtɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] .

“	**Go**	**on**	**,**	**sir**	**,**	**go**	**on**	**,**	”	**cried**	**Artis**	**,**	**in**	**a**	**harsh**	**voice**	**.**
”	去	在	,	先生	,	去	在	,	”	哭	艺术家	,	在	一个	残酷的	嗓音	.

“先生，请继续，请继续。”阿蒂斯用严厉的声音喊道。

“ [tuː; tə] [ˈlɪdiə] [əˌliːsiə] — ”

“	**To**	**Lydia**	**Alicia**	**—**	**”**
”	到	莉迪亚	艾丽西亚	—	”

“致莉迪亚·艾丽西亚——”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [bɪˈkwest] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**finish**	**the**	**bequest**	**to**	**me**	**.**	**”**
”	不	,	不	,	结束	这	遗赠	到	我	.	”

“不，不，请把留给我的遗产完成。”

“ [aɪ][dɪd] , [sɜː(r)] .

“	**I**	**did**	**,**	**sir**	**.**
”	我	做过	,	先生	.

“我照做了，先生。”

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] [baɪ] [ˈmɔːnɪŋ] . ”

One	**hundred**	**pounds**	**to**	**buy**	**mourning**	**.**	**”**
一	百	磅	到	买	丧	.	”

一百英镑用来买丧服。

“ [wɒt] ?

“	**What**	**?**
”	什么	?

“什么?

[triːt] [ˌem ˈiː] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənts] ? ”

Treat	**me**	**worse**	**than**	**his**	**servants**	**?**	**”**
对待	我	更糟	比	他的	仆人	?	”

他难道要对我比对他的仆人还不如吗?

“ [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈmɪstə(r)] [ˈɑːtɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] ,

“	**I**	**believe**	**,**	**Mr**	**Artis**	**,**	**if**	**you**	**will**	**excuse**	**me**	**,**
”	我	相信	,	先生	艺术家	,	如果	你	将要	原谅	我	,

“我认为，阿蒂斯先生，如果您不介意的话，

[ðæt] [ə; eɪ][tesˈteɪtə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] . ”

that	**a**	**testator**	**has**	**a**	**perfect**	**right**	**to**	**do**	**what**	**he**	**likes**	**with**	**his**	**own**	**.**	**”**
那	一个	测试者	有	一个	完美的	正确的	到	做	什么	他	点赞	和	他的	自己的	.	”

立遗嘱人完全有权处置自己的财产。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ˈɪnfluənst] [hɪm] , ” [kraɪd] [ˈɑːtɪz] [ˈfjʊəriəsli] .

“	**Then**	**you**	**influenced**	**him**	**,**	**”**	**cried**	**Artis**	**furiously**	**.**
”	然后	你	影响	他	,	”	哭	艺术家	愤怒地	.

“那你影响了他！”阿蒂斯愤怒地喊道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪˈspjuːt] [ðə; ði] [wɪl] .

“	**I**	**shall**	**dispute**	**the**	**will**	**.**
”	我	将	争议	这	将要	.

“我将对遗嘱提出异议。”

” [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] [smaɪld] .

”	**The**	**old**	**gentleman**	**smiled**	**.**
”	这	老的	绅士	微笑	.

老先生笑了。

“ [ˈɪnfluənst] [maɪ][əʊld] [frend] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈsɪgnət] [rɪŋ] , [eɪ] , [ˈmɪstə(r)] [ˈɑːtɪz] ?

“	**Influenced**	**my**	**old**	**friend**	**to**	**leave**	**me**	**his**	**signet**	**ring**	**,**	**eh**	**,**	**Mr**	**Artis**	**?**
”	影响	我的	老的	朋友	到	离开	我	他的	印章	戒指	,	嗯	,	先生	艺术家	?

“你影响了我的老朋友，让他把他的图章戒指留给我，是吗，阿蒂斯先生？”

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['kæpəl] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz]

No	**,**	**sir**	**,**	**the**	**will**	**was**	**written**	**by**	**Colonel**	**Capel**	**himself**	**,**	**and**	**afterwards**
不	,	先生	,	这	将要	曾是	书面	经过	上校	卡佩尔	他自己	,	和	然后

[træns'fəːd] [tuː; tə] ['pɑːtʃmənt] .

transferred	**to**	**parchment**	**.**
转移	到	羊皮纸	.

不，先生，遗嘱是卡佩尔上校本人所写，后来誊写到羊皮纸上的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .

If	**you**	**will**	**allow**	**me**	**.**
如果	你	将要	允许	我	.

如果你允许的话。

[ai] [wɪl] [prə'siːd] . ”

I	**will**	**proceed**	**.**	**”**
我	将要	继续	.	”

我将继续进行。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [wɪl] .

“	**I**	**shall**	**dispute**	**the**	**will**	**.**
“	我	将	争议	这	将要	.

“我将对遗嘱提出异议。”

[ai] [seɪ] [səʊ][æt; ət] [wʌns] , ” [kraɪd] ['ɑːtɪz] , “ [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ] [mis'teik] .

I	**say**	**so**	**at**	**once**	**,**	**”**	**cried**	**Artis**	**,**	**“**	**that**	**there**	**may**	**be**	**no**	**mistake**	**.**
我	说	所以	在	一次	,	”	哭	艺术家	,	“	那	那里	可能	是	不	错误	.

“我立刻就这么说，”阿蒂斯喊道，“以免出错。”

[wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [iːtʃ] [tuː; tə] [mɪs] - [ænd; ənd][maɪ'self] !

One	**hundred**	**pounds**	**each**	**to**	**Miss**	**D'Enghien**	**and**	**myself**	**!**
一	百	磅	每个	到	错过	-	和	我	!

给D'Enghien小姐和我每人一百英镑!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] , ['pɔːltri] , ['pɪtɪf(ə)l] . ”

It	**is**	**absurd**	**,**	**paltry**	**,**	**pitiful**	**.**	**”**
它	是	荒诞	,	微不足道	,	可怜	.	”

这太荒谬、太微不足道、太可悲了。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði][tes'teɪtə(r)] , ['mɪstə(r)]['ɑːtɪz] ? ”

“	**You**	**never**	**saw**	**the**	**testator**	**,**	**Mr**	**Artis**	**?**	**”**
“	你	绝不	锯	这	测试者	,	先生	艺术家	?	”

阿蒂斯先生，您从未见过立遗嘱人吗?

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] . ”

“	**No**	**,**	**sir**	**.**	**”**
“	不	,	先生	.	”

“不，先生。”

“ ['naɪðə(r)] [dɪd][juː; jʊ] , [mɪs] - ? ”

“	**Neither**	**did**	**you**	**,**	**Miss**	**D'Enghien**	**?**	**”**
“	两者都不	做过	你	,	错过	-	?	”

“你也没有吗，丹吉安小姐？”

“ [ai] ?

“	**I**	**?**
“	我	?

“我?

[əʊ] [nəʊ] . ”

Oh	**no**	**.**	**”**
哦	不	.	”

“哦，不。”

“ [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [hɪmˈself] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld] [ˈlɔɪə(r)] ,

“	He	told	me	himself	,	”	continued	the	old	lawyer	,
”	他	讲述	我	他自己	,	”	持续	这	老的	律师	,

“他亲口告诉我的，”老律师继续说道，

“ [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ˈaɪðə(r)] [mɪs] [ˈlɒrəns] [ɔː(r)][ˈmɪstə(r)] [pɔːl] [ˈkæpəl] .

“	that	he	had	never	seen	either	Miss	Lawrence	or	Mr	Paul	Capel	.
”	那	他	有	绝不	已见	任何一个	错过	劳伦斯	或者	先生	保罗	卡佩尔	.

“他从未见过劳伦斯小姐或保罗·卡佩尔先生。”

” [ˈlɪdiə] [mˈɜːməd] [æn; ən] [əˈsent] .

”	Lydia	murmured	an	assent	.
”	莉迪亚	低声说道	一个	同意	.

莉迪亚低声表示同意。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈkæpəl] , [huː] [felt] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [əˈpreʃn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃest] ,

“	No	,	”	said	Capel	,	who	felt	a	curious	oppression	at	the	chest	,
“	不	,	”	说	卡佩尔	,	WHO	毛毡	一个	好奇的	压迫	在	这	胸部	,

“不，”卡佩尔说道，他感到胸口一阵莫名的压迫感。

“ [aiˈnevə(r)] [sɔː] [maɪ] [greɪt] [ˈʌŋk(ə)l] .

“	I	never	saw	my	great	uncle	.
”	我	绝不	锯	我的	伟大的	叔叔	.

“我从未见过我的叔祖父。”

[aiˈnevə(r)][ˈiːv(ə)n] [hɜːd] [frɒm; frəm][ɔː(r)] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] . ”

I	never	even	heard	from	or	wrote	to	him	.	”
我	绝不	甚至	听到	从	或者	写道	到	他	.	”

我从未收到过他的任何消息，也从未给他写过信。

“ [meɪ] [aiˈɑːsk] [waɪ] ? ”

“	May	I	ask	why	?	”
”	可能	我	问	为什么	?	”

请问为什么?

“ [ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmensli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] — [wel] ,

“	I	knew	he	was	reported	to	be	immensely	rich	,	and	—	well	,
”	我	知道	他	曾是	据报道	到	是	非常	富有的	,	和	—	出色地	,

“我知道据报道他非常富有，而且——嗯，

[ai] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌri] [ˈfeɪvə(r)] . ”

I	felt	that	he	might	think	I	was	trying	to	curry	favour	.	”
我	毛毡	那	他	可能	思考	我	曾是	尝试	到	咖喱	偏爱	.	”

我感觉他可能会认为我是在讨好他。

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] , [ˈmɪstə(r)] [ˈɑːtɪz] , [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [dɪd] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [dets] ? ”

“	Let	me	see	,	Mr	Artis	,	I	think	the	deceased	did	pay	your	debts	?	”
”	让	我	看	,	先生	艺术家	,	我	思考	这	死者	做过	支付	你的	债务	?	”

“让我想想，阿蒂斯先生，我想死者确实帮你还清了债务吧？”

“ [ɪz] [ðɪs] [ment] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [sɜː(r)] ? ”

“	Is	this	meant	for	an	insult	,	sir	?	”
”	是	这	意思是	为了	一个	侮辱	,	先生	?	”

“先生，您这是在侮辱我吗？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [dɪˈfens] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frɛndz] [ˈmeməri] .

“	No	,	sir	;	it	was	a	business	-	like	defence	of	my	old	friend's	memory	.
”	不	,	先生	;	它	曾是	一个	商业	-	喜欢	防御	的	我的	老的	朋友们	记忆	.

“不，先生；这只是出于公事公办的目的，为了维护我老朋友的名誉。”

[tuː; tə] [prəˈsiːd] : —

To	proceed	:	—
到	继续	:	—

继续：—

“ [tuː; tə] ['lɪdiə] [ə,liːsiə] ['lɒrəns] , [maɪ][grænd] - [niːs] , ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [friː] [ɒv; əv]
“ To Lydia Alicia Lawrence , my grand - niece , twenty - five thousand pounds , free of
” 到 莉迪亚 艾丽西亚 劳伦斯 , 我的 盛大 - 侄女 , 二十 - 五 千 磅 , 自由的 的
['djuːti] ,
duty ,
责任 ,

“赠予我的侄孙女莉迪亚·艾丽西亚·劳伦斯两万五千英镑，免税，

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [kən'sɒlz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] ,
the same to be invested in Consols , and if she marries ,
这 相同的 到 是 投资 在 控制台 , 和 如果 她 结婚 ,

同样数额的资金将投资于永久基金，如果她结婚的话，

[tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [baɪ] ['mærɪdʒ] ['setlmənts] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
to be secured by marriage settlements to herself and children .
到 是 安全 经过 婚姻 定居点 到 她自己 和 孩子们 .

通过婚前协议保障她本人和子女的权益。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n][hɪə(r)] ,
” There was a buzz of congratulation here ,
” 那里 曾是 一个 嗡嗡声 的 恭喜 这里 ,

这里响起了一片祝贺声。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld][sə'lɪsɪtə(r)][wʌns] [mɔː(r)] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
as the old solicitor once more wiped his glasses and arranged them and
作为 这 老的 律师 一次 更多的 擦拭 他的 眼镜 和 安排 他们 和
[ðə; ði]['kænd(ə)ls] ,
the candles ,
这 蜡烛 ,

老律师再次擦拭眼镜，摆放好眼镜和蜡烛。

[waɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] , [pɔːl] ['kæpəl] ,
while , in spite of his endeavours to preserve his calmness , Paul Capel ,
尽管 , 在 尽管如此 的 他的 努力 到 保存 他的 平静 , 保罗 卡佩尔 ,

尽管保罗·卡佩尔努力保持冷静，但他

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn]['prez(ə)nt] [jet] [ʌn'menʃ(ə)nd] , [felt] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ɪn'kriːsɪŋ] ,
the only one present yet unmentioned , felt the oppression increasing ,
这 仅有的 一 展示 然而 未提及 , 毛毡 这 压迫 增加 ,

唯一在场但未被提及的人，感到压迫感日益加剧。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['gluːmi] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [θɪk] [ænd; ənd]
and the air in the great gloomy room seemed to have become thick and
和 这 空气 在 这 伟大的 阴沉 房间 似乎 到 有 变得 厚的 和
[hɑːd] [tuː; tə] [briːð] .
hard to breathe .
难的 到 呼吸 .

大而阴暗的房间里，空气似乎变得粘稠，令人难以呼吸。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [went] [ɒn] :
He was as if in a dream as the lawyer went on :
他 曾是 作为 如果 在 一个 梦 作为 这 律师 去 在 :

律师继续说下去时，他仿佛置身梦境：

“ [tuː; tə] [pɔːl] ['kæpəl] , [sʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['nefjuː] , [pɔːl] ['kæpəl] , [ai] [liːv] [maɪ] ['friːhəʊld] [haʊs] [ænd; ənd]
“ To Paul Capel , son of my nephew , Paul Capel , I leave my freehold house and
” 到 保罗 卡佩尔 , 儿子 的 我的 侄子 , 保罗 卡佩尔 , 我 离开 我的 永久产权 房子 和
['fɜːnɪtʃə(r)] ,
furniture ,
家具 ,

“我将我的永久产权房屋和家具留给我的侄子保罗·卡佩尔的儿子保罗·卡佩尔，

['laɪbrəri] , [pleɪt] , ['pɪktʃəz] , [s'tætʃu:z] , ['brɒnzɪz] , [ænd; ənd]['kjuəri:,əus] ,

library	,	plate	,	pictures	,	statues	,	bronzes	,	and	curios	,
图书馆	,	盘子	,	图片	,	雕像	,	青铜器	,	和	奇珍异宝	,

藏书、盘子、图片、雕像、青铜器和古玩，

[kən'dɪʃənəli] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [bi:; bi] [kept] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

conditionally	that	the	house	be	kept	during	his	lifetime	in	the	same	state	as	it
有条件地	那	这	房子	是	保留	期间	他的	寿命	在	这	相同的	状态	作为	它

[ɪz][ɪn] [naʊ] .

is	in	now	.
是	在	现在	.

条件是，在他有生之年，这栋房子必须保持现在的状态。

“ [kən'dɪʃənəli] , ['ɔ:lsəʊ] , [ðæt] [maɪ] ['bɒdi] , ['ɑ:ftə(r)] [ɪm'bɑ:mɪŋ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] ,

“	Conditionally	,	also	,	that	my	body	,	after	embalming	,	according	to	my	instructions	,
“	有条件地	,	还	,	那	我的	身体	,	后	防腐	,	根据	到	我的	指示	,

“此外，我的遗体在按照我的指示进行防腐处理后，也应如此处理，

[bi:; bi] ['kærid] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ['li:dɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['bedru:m] ,

be	carried	into	the	room	leading	out	of	my	bedroom	,
是	携带	进入	这	房间	领导	出去	的	我的	卧室	,

被抬进通往我卧室的房间，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['aɪən] [rɪ'septək(ə)l] [ai][hæd; həd] ['speʃəli] [kən'strʌktɪd] ,

and	placed	in	the	iron	receptacle	I	had	specially	constructed	,
和	放置	在	这	铁	容器	我	有	特别	建造	,

并将其放入我特制的铁制容器中。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪt] [ɔ:(r)] ['serəməni] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

without	religious	rite	or	ceremony	of	any	kind	.
没有	宗教	仪式	或者	仪式	的	任何	种类	.

没有任何宗教仪式或典礼。

[ai][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [pi:s] [wɪð] [maɪ][kri'eɪtə(r)] ; [tu:; tə] [hɪm] [ai] [li:v] [ðə; ði] [rest] .

I	have	tried	to	make	my	peace	with	my	Creator	;	to	Him	I	leave	the	rest	.
我	有	尝试	到	制作	我的	和平	和	我的	创作者	;	到	他	我	离开	这	休息	.

我已尽力与我的造物主和解；其余的都交托给他。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði]['aɪən]['tʃeɪmbə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [pɔ:l] ['kæpəl]

This	done	,	the	iron	chamber	to	be	locked	in	the	presence	of	the	said	Paul	Capel
这	完毕	,	这	铁	房间	到	是	已锁定	在	这	在场	的	这	说	保罗	卡佩尔

,

,
,

完成上述步骤后，应在保罗·卡佩尔的见证下锁上铁室。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [ki:] .

who	shall	take	the	key	.
WHO	将	拿	这	钥匙	.

谁来拿钥匙?

[ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [bi:; bi] [bɪlt] - [ʌp] [wɪð] [blɒks] [ɒv; əv] [stəʊn] ['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]

The	doorway	shall	then	be	built	-	up	with	blocks	of	stone	similar	to	those	of
这	门口	将	然后	是	建造	-	向上	和	积木	的	石头	相似的	到	那些	的

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ru:m] [bɪlt] ,

which	I	had	the	room	built	,
哪个	我	有	这	房间	建造	,

然后，要用与我建造房间时所用的石块类似的石块来砌筑门口。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [stɔ:(r)d] [ʌp] [ɪn]['selə(r)]['nʌmbə(r)][fɔ:r] , [si:ld] [wɪð] [maɪ] [si:l] .

a	sufficiency	of	which	are	stored	up	in	cellar	Number	4	,	sealed	with	my	seal	.
一个	充足性	的	哪个	是	存储	向上	在	地窖	数字	4	,	密封	和	我的	海豹	.

其中相当一部分储存在4号地窖中，并用我的印章密封。

“ [ænd; ənd][ai][hɪə(r)] ['sɒləmli] [baɪnd][maɪ][eə(r)][ænd; ənd] [sək'sesə(r)] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ɪg'zæktli] [ði:z] [maɪ]
“ And I here solemnly bind my heir and successor to observe exactly these my
” 和 我 这里 庄严地 绑定 我的 继承人 和 接班人 到 观察 确切地 这些 我的
[kə'mændz] ,
commands ,
命令 ,

“我在此郑重承诺，我的继承人和继任者必须严格遵守我的这些命令，

[ðæt] [maɪ] ['bɒdi] [meɪ] [rest] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [ɪn][maɪ][əʊld] [həʊm] ,
that my body may rest undisturbed in my old home ,
那 我的 身体 可能 休息 未受干扰 在 我的 老的 家 ,

愿我的遗体能在故居安息，不受打扰。

['ʌndə(r)] ['penəlti] [ɒv; əv] ['fɔ:fɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['fri:həʊld] [æz; əz] [ə'bʌv] [nemd] . ”
under penalty of forfeiture of the said freehold as above named . ”
在下面 惩罚 的 没收 的 这 说 永久产权 作为 多于 命名 . ”

“否则将没收上述永久产权。”

“ [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [mæd] , ” [sed] ['ɑ:tɪz] , [ɪn][æn; ən] ['ɔ:dəbl] [vɔɪs] .
“ He must have been mad , ” said Artis , in an audible voice .
” 他 必须 有 到过 疯狂的 , ” 说 艺术家 , 在 一个 可听见的 嗓音 .

“他一定是疯了，”阿蒂斯大声说道。

“ [ænd; ənd][æz; əz][ai] , ['bi:ɪŋ] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɪstə(r)] -
“ And as I , being now in full possession of my senses , ” continued Mr Girtle
” 和 作为 我 , 存在 现在 在 满的 拥有 的 我的 感官 , ” 持续 先生 -
,
,
,

“而我现在神智完全清醒了，”吉尔特尔先生继续说道，

['slaɪtli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
slightly raising his voice ,
轻微地 提高 他的 嗓音 ,

他略微提高了音量，

“ [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɑ:dʒuəs] ['bɜ:d(ə)n][tu:; tə] [leɪ] [ə'pɒn][maɪ][eə(r)][ɪn] [tʃi:f] ,
“ know that this is a strange and arduous burden to lay upon my heir in chief ,
” 知道 那 这 是 一个 奇怪的 和 艰巨 负担 到 躺 之上 我的 继承人 在 首席 ,

“要知道，这对于我的主要继承人来说，是一个陌生而沉重的负担，

[ðəʊ] [ai][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [pri'kɔ:ʃənz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
though I have taken such precautions that in a short time my presence in the house
尽管 我 有 已采取 这样的 防范措施 那 在 一个 短的 时间 我的 在场 在 这 房子
[meɪ] [ɪn'taɪəli] [bi:; bi] [fə'gɒtn] ,
may entirely be forgotten ,
可能 完全 是 被遗忘的 ,

虽然我已经采取了种种预防措施，以至于在不久的将来，我的存在可能会被完全遗忘，

[ai] [gɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kwi:ð] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] [ju:z][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [ænd; ənd][ɪn]
I give and bequeath to him for his sole use and enjoyment — and in
我 给 和 遗赠 到 他 为了 他的 唯一 使用 和 享受 — 和 在
[ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frend] ,
the hope that with the help and advice of my old friend ,
这 希望 那 和 这 帮助 和 建议 的 我的 老的 朋友 ,

我将这些物品赠予他，仅供他个人使用和享用——并希望在我的老朋友的帮助和建议下，

['dʒɒʃuə] - , [hi:; hi] [wɪl] ['sensəbli] [ɪn'vest] ,
Joshua Girtle , he will sensibly invest ,
约书亚 - , 他 将要 明智地 投资 ,

约书亚·格特尔会进行明智的投资。

[ænd; ənd] [sel] [ænd; ənd] [ɪn'vest] — [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['leðə(r)] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

and	sell	and	invest	—	the	Russian	leather	case	containing	Bank	of	England
和	卖	和	投资	—	这	俄语	皮革	案件	包含	银行	的	英格兰

[nəʊts] [ə'maunt] [tuː; tə] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

notes	amounting	to	five	hundred	thousand	pounds	.
笔记	金额	到	五	百	千	磅	.

出售并投资——装有价值五十万英镑的英格兰银行钞票的俄罗斯皮箱。

" ['ɑːtɪz] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; ['kætrin] - [liːnd] ['fɔːwəd] ,

"	Artis	drew	a	long	breath	through	his	teeth	;	Katrine	D'Enghien	leaned	forward	,
"	艺术家	画	一个	长的	气息	通过	他的	牙齿	;	卡特琳娜	-	倾斜	向前	,

阿蒂斯深深地吸了一口气；卡特琳·德昂吉安向前倾身，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [pɔːl] ['kæpəl] ;

with	her	beautiful	eyes	fixed	on	Paul	Capel	;
和	她	美丽的	眼睛	固定的	在	保罗	卡佩尔	;

她美丽的双眼紧紧地盯着保罗·卡佩尔；

['lɪdiə] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

Lydia	sank	back	in	her	seat	with	a	feeling	of	misery	she	could	not	have
莉迪亚	沉没	后退	在	她	座位	和	一个	感觉	的	苦难	她	可以	不是	有

[ɪk'spleɪnd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] ;

explained	seeming	to	crush	her	;
解释	似乎	到	压碎	她	;

莉迪亚颓然地靠回座位上，一种难以言喻的痛苦感仿佛要将她压垮；

[waɪl] [pɔːl] ['kæpəl][sæt] [naʊ] [ˌʌn'muːvd] .

while	Paul	Capel	sat	now	unmoved	.
尽管	保罗	卡佩尔	卫星	现在	不动	.

而保罗·卡佩尔则一动不动地坐在那里。

“ [ænd; ənd] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] , “ [ðə; ði] [flæt] ['sɪlvə(r)] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['daɪəməndz]

“	And	,	”	continued	the	old	lawyer	,	“	the	flat	silver	case	containing	the	diamonds
“	和	,	”	持续	这	老的	律师	,	“	这	平坦的	银	案件	包含	这	钻石

, [pɜːlz] , ['ruːbiz] ,

,	pearls	,	rubies	,
,	珍珠	,	红宝石	,

“还有，”老律师继续说道，“那个扁平的银盒子里装着钻石、珍珠、红宝石，

[ænd; ənd] ['emərəldz] , [bi'kwiːð] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['mistrisiz] , [ðə; ði]['rɑːniː; rɑː'niː][ɒv; əv] -

and	emeralds	,	bequeathed	to	me	by	my	mistresses	,	the	Ranee	of	Illahad
和	祖母绿	,	遗赠	到	我	经过	我的	情妇们	,	这	拉妮	的	-

[ænd; ənd]['beɪgəm][ɒv; əv] - ,

and	Begum	of	Rahahbad	,
和	贝古姆	的	-	,

还有我的两位女主人，伊拉哈德的王后和拉哈巴德的王后，遗赠给我的祖母绿。

['vælјuːd][æt; ət][wʌn] ['mɪljən] ['stɜːlɪŋ] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .

valued	at	one	million	sterling	,	more	or	less	.
有价值的	在	一	百万	英镑	,	更多的	或者	较少的	.

价值大约一百万英镑。

[ðiːz] [keɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [stiːl] [tʃest] [ɪn][ðə; ði]['aɪən]['tʃeɪmbə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['kɒfɪn] [ɪz][tuː; tə]

These	cases	are	in	the	steel	chest	in	the	iron	chamber	in	which	my	coffin	is	to
这些	案例	是	在	这	钢	胸部	在	这	铁	房间	在	哪个	我的	棺材	是	到

[biː; bi] [pleɪst] [wen] [ðə; ði] [keɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] [aʊt] ,

be	placed	when	the	cases	are	taken	out	,
是	放置	什么时候	这	案例	是	已采取	出去	,

这些箱子都放在铁室里的钢箱中，等箱子被取出后，我的棺材也要放进这个铁室里。

[ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] , ['biːɪŋ] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][maɪ]

the	keys	of	which	,	and	the	secret	of	the	lock	,	being	known	only	to	my
这	钥匙	的	哪个	,	和	这	秘密	的	这	锁	,	存在	已知	仅有的	到	我的

[əʊld] [frend] ,

old	friend	,
老的	朋友	,

只有我的老朋友才知道那把锁的钥匙和它的秘密。

['dʒɒʃuə] - , [huːm] [aɪ] ['kɒnstɪtjuːt] [maɪ][səʊl][ɪg'zekjətə(r)] , [ænd; ənd][maɪ][əʊld] [frend] [ænd; ənd]

Joshua	Girtle	,	whom	I	constitute	my	sole	executor	,	and	my	old	friend	and
约书亚	-	,	谁	我	构成	我的	唯一	遗嘱执行人	,	和	我的	老的	朋友	和

['sɜːvənt] , ['ræmoʊ] ,

servant	,	Ramo	,
仆人	,	拉莫	,

我指定约书亚·吉特尔为我的唯一遗嘱执行人，还有我的老朋友兼仆人拉莫，

[huːm] [aɪ] [kə'mend] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][maɪ][grænd] - ['nefjuː] , [ðə; ði] [sed] [pɔːl] ['kæpəl] .

whom	I	commend	to	the	care	of	my	grand	-	nephew	,	the	said	Paul	Capel	.
谁	我	表彰	到	这	关心	的	我的	盛大	-	侄子	,	这	说	保罗	卡佩尔	.

我把他托付给我的侄孙保罗·卡佩尔照顾。

“ [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [kən'sɒlz] ,

“	Furthermore	,	the	remainder	of	the	sum	of	fifty	thousand	pounds	in	Consols	,
“	此外	,	这	余	的	这	和	的	五十	千	磅	在	控制台	,

此外，剩余的五万英镑永久债券，

['ɑːftə(r)] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪmənts] [ˌhɪərɪnbɪ'fɔː] ['steɪtɪd] [æz; əz] ['legəsiz] ,

after	providing	for	the	payments	hereinbefore	stated	as	legacies	,
后	提供	为了	这	付款	在此之前	声明	作为	遗产	,

在支付了前述作为遗产的款项之后，

[aɪ][dɪ'zaɪə(r)][maɪ][ɪg'zekjətə(r)][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ɪn] ['twenti] ['iːkwəl] [sʌmz] [tuː; tə][æz; əz] ['meni] [dɪ'zɜːvɪŋ]

I	desire	my	executor	to	distribute	in	twenty	equal	sums	to	as	many	deserving
我	欲望	我的	遗嘱执行人	到	分发	在	二十	平等的	总和	到	作为	许多	值得

['tʃærəti] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [sɪ'lekt] .

charities	as	he	may	select	.
慈善机构	作为	他	可能	选择	.

我希望我的遗嘱执行人将遗产分成二十等份，分配给他所选择的尽可能多的值得帮助的慈善机构。

” [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒkjumənt] ['ɒkjupaɪd] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

”	The	reading	of	the	rest	of	the	document	occupied	scarcely	a	couple	of
”	这	阅读	的	这	休息	的	这	文档	占领	几乎	一个	夫妻	的

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

“阅读文件的其余部分只用了不到几分钟。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][əʊld][sə'lɪsɪtə(r)][rəʊz] .

and	then	the	old	solicitor	rose	.
和	然后	这	老的	律师	玫瑰	.

然后，那位老律师站了起来。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] ['sləʊli] [left][ðə; ði] [ruːm] ,

The	servants	slowly	left	the	room	,
这	仆人	缓慢地	左边	这	房间	,

仆人们缓缓离开了房间。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] - [səʊ][æz; əz][tuː; tə][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [eə(r)] ,

making	a	détour	so	as	to	bow	and	courtesy	to	the	Colonel's	heir	,
制作	一个	-	所以	作为	到	弓	和	礼貌	到	这	上校的	继承人	,

特意绕道去向上校的继承人鞠躬致意。

['ræmoʊ][lɑːst] — ['fɜːtɪvli] ['wɒtʃɪŋ] [tʃɑːlz] — [tuː; tə][gəʊ] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [saɪd] ,

Ramo	last	—	furtively	watching	Charles	—	to	go	slowly	to	the	young	man's	side	,
拉莫	最后的	—	偷偷摸摸	观看	查尔斯	—	到	去	缓慢地	到	这	年轻的	男人的	边	,

[baʊ; bəʊ] ['revərəntli] , [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

bow	reverently	,	take	his	hand	,
弓	虔诚地	,	拿	他的	手	,

拉莫最后——偷偷地看着查尔斯——慢慢走到年轻人身边，恭敬地鞠了一躬，握住了他的手。

[ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] ['sɒftli] [ðə; ði][wʌn] [wɜːd] :

and	kiss	it	,	saying	softly	the	one	word	:
和	吻	它	,	说	轻轻	这	一	单词	:

然后亲吻它，轻声说出那一个字：

“ [sɑːb; 'sɑːhɪb] . ”

“	Sahib	.	”
“	萨希布	.	”

“先生。”

“ [doʊnt][gəʊ] , ['ræmoʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - ;

“	Don't	go	,	Ramo	,	”	said	Mr	Girtle	;
“	不	去	,	拉莫	,	”	说	先生	-	;

“别走，拉莫，”格特尔先生说；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['ɪndiən] ['sləʊli] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd]

and	the	old	Indian	slowly	backed	into	the	corner	by	the	door	,	where	he	stood
和	这	老的	印度	缓慢地	支持的	进入	这	角落	经过	这	门	,	在哪里	他	站立

['nɪəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

nearly	invisible	,
几乎	无形的	,

老印第安人慢慢地退到门口的角落里，几乎看不见他了。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]

waiting	until	such	time	as	he	should	be	called	upon	to	give	up	his	share	of
等待	直到	这样的	时间	作为	他	应该	是	称为	之上	到	给	向上	他的	分享	的

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ded] [mænz] [ruːm] .

the	secret	of	the	chamber	beyond	the	dead	man's	room	.
这	秘密	的	这	房间	超过	这	死的	男人的	房间	.

等待着时机成熟，他会被要求交出他在死者房间后面的密室中所拥有的那份秘密。

['tʃæptə(r)][sɪks] .

Chapter	Six	.
章	六	.

第六章

[ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] .

A	Fit	of	Generosity	.
一个	合身	的	慷慨	.

一时慷慨。

“ ['mɪstə(r)] [pɔːl] ['kæpəl] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][sə'lɪsɪtə(r)] , “ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][maɪ]

“	Mr	Paul	Capel	,	”	said	the	old	solicitor	,	“	allow	me	to	add	my
“	先生	保罗	卡佩尔	,	”	说	这	老的	律师	,	“	允许	我	到	添加	我的

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

congratulations	,
恭喜！	,

“保罗·卡佩尔先生，”这位老律师说道，“请允许我向你表示祝贺。”

[ænd; ənd][maɪ] [həʊp] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] . ”

and	my	hope	that	your	fortune	may	prove	a	blessing	.	”
和	我的	希望	那	你的	财富	可能	证明	一个	祝福	.	”

我希望你的好运能给你带来福气。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ][rəʊ'mæns] , ” [kraɪd] [pɔːl] ['kæpəl] .

“	But	it	is	like	a	dream	—	a	romance	,	”	cried	Paul	Capel	.
”	但	它	是	喜欢	一个	梦	—	一个	浪漫	,	”	哭	保罗	卡佩尔	.

“但这就像一场梦——一段浪漫故事，”保罗·卡佩尔喊道。

“ [ɔːl] [ðæt] [welθ] [hɪə(r)] — [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !

“	All	that	wealth	here	—	in	this	house	!
”	全部	那	财富	这里	—	在	这	房子	!

“所有这些财富——都在这栋房子里！”

[ai]['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [rɔb] . ”

I	wonder	that	he	was	not	robbed	.	”
我	想知道	那	他	曾是	不是	被抢劫	.	”

我真纳闷他怎么没被抢劫。

“ [maɪ][əʊld] [frend] [tʊk] [greɪt] [priˈkɔːʃənz] [əˈgenst] [ðæt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - .

“	My	old	friend	took	great	precautions	against	that	,	”	said	Mr	Girtle	.
”	我的	老的	朋友	采取	伟大的	防范措施	反对	那	,	”	说	先生	-	.

“我的老朋友对此采取了非常谨慎的预防措施，”吉特尔先生说。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv]['stəʊlən][ðə; ði]

“	As	you	will	see	,	it	was	impossible	for	any	one	to	have	stolen	the
”	作为	你	将要	看	,	它	曾是	不可能的	为了	任何	一	到	有	被盗	这

['væljuəblz] [ænd; ənd] [nəʊts] . ”

valuables	and	notes	.	”
贵重物品	和	笔记	.	”

“正如你所看到的，任何人都不可能偷走这些贵重物品和钞票。”

“ [bʌt; bət] [ɔːt] [nɒt] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bæŋkt] ? ”

“	But	ought	not	this	money	to	have	been	banked	?	”
”	但	应该	不是	这	钱	到	有	到过	银行	?	”

“但这笔钱难道不应该存入银行吗？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] — [ɔː(r)] [ɪn'vestɪd] .

“	Of	course	—	or	invested	.
”	的	课程	—	或者	投资	.

“当然——或者投资。”

[ai][hæv; həv][təʊld][hɪm][səʊ] , ['ɒf(ə)n] ;

I	have	told	him	so	,	often	;
我	有	讲述	他	所以	,	经常	;

我曾多次这样告诉过他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

but	he	used	to	say	he	preferred	to	keep	it	as	it	was	.
但	他	用过的	到	说	他	首选	到	保持	它	作为	它	曾是	.

但他过去常说他更喜欢保持现状。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɒnts] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .

He	had	plenty	for	his	wants	and	charities	.
他	有	很多	为了	他的	想要	和	慈善机构	.

他有很多钱用于满足自己的欲望和做慈善。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [mæn] , ['mɪstə(r)]['kæpəl] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [diˈneɪŋ] [ðæt] . ”

Your	uncle	was	an	eccentric	man	,	Mr	Capel	;	there	is	no	denying	that	.	”
你的	叔叔	曾是	一个	偏心	男人	,	先生	卡佩尔	;	那里	是	不	否认	那	.	”

卡佩尔先生，你叔叔是个古怪的人，这一点毋庸置疑。

“ [ɪk'sentrɪk] ! ” [kraɪd] ['ɑːtɪz] .

“	Eccentric	!	”	cried	Artis	.
”	偏心	!	”	哭	艺术家	.

“怪人！”阿蒂斯喊道。

“ [mæd] .
“ Mad .
” 疯狂的 .

“疯狂的。

[wel] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] ['wɔːnɪŋ] .
Well , I give you all warning .
出色地 , 我 给 你 全部 警告 .

我在此警告你们所有人。

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['tʃɑːnsəri] .
I shall take action , and throw it into chancery .
我 将 拿 行动 , 和 扔 它 进入 法院 .

我将采取行动，并将此案提交法院审理。

” [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
” He walked to the end of the room ,
” 他 步行 到 这 结尾 的 这 房间 ,

他走到房间尽头，

[ænd; ənd] [pɔːl] ['kæpəl] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm] [ʌn'iːzɪli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['kætrin] ['fɒləʊ] .
and Paul Capel looked after him uneasily as he saw Katrine follow .
和 保罗 卡佩尔 看起来 后 他 不安地 作为 他 锯 卡特琳娜 跟随 .

保罗·卡佩尔不安地看着他，因为他看到卡特琳跟在他身后。

“ [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !
“ You foolish boy !
” 你 愚蠢 男生 !

你这个愚蠢的小子！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; “ [ˌeɪ 'em][nɒt][ai][æz; əz]['bædli] [juːst] [æz; əz][juː; jʊ] ?
” she whispered ; “ am not I as badly used as you ?
” 她 低声说道 ; “ 是 不是 我 作为 糟糕 用过的 作为 你 ?

她低声说：“难道我不也像你一样被糟蹋了吗？”

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
Be patient .
是 病人 .

要有耐心。

[weɪt] . ”
Wait . ”
等待 . ”

等待。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['heɪstɪli] .
” he whispered , hastily .
” 他 低声说道 , 草草 .

他急忙低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] ,
She looked full in his eyes , and he tried to read the mystery in their depths ,
她 看起来 满的 在 他的 眼睛 , 和 他 尝试 到 读 这 神秘 在 他们的 深度 ,

她满眼凝视着他，他试图解读她眼中深处的秘密。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .
but without avail .
但 没有 可用 .

但毫无效果。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] ?
“ Why don't you speak ?
“ 为什么 不 你 说话 ?

你为什么不说话?

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [left] [ʌn'spəʊkən] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ Some things are better left unspoken , ” she replied .
“ 一些 事物 是 更好的 左边 未说出口的 , ” 她 回复 .

“有些事还是不说为妙，”她回答道。

“ [doʊnt][biː; bi] [ræʃ] . ”
“ Don't be rash . ”
“ 不 是 皮疹 . ”

“别轻举妄动。”

“ [aɪl] [weɪt] .
“ I'll wait .
“ 患病的 等待 .

“我会等待。

” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
” he whispered , “ if you wish it . ”
” 他 低声说道 , “ 如果 你 希望 它 . ”

他低声说：“如果你愿意的话。”

“ [aɪ][duː; də] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I do wish it .
“ 我 做 希望 它 .

“我真希望如此。”

[teɪk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] .
Take no notice of what I say or do .
拿 不 注意 的 什么 我 说 或者 做 .

不要理会我的话和行为。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] . ”
Promise me that . ”
承诺 我 那 . ”

答应我。

“ ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] . ”
“ Promise me you will not make me jealous , and I'll wait . ”
“ 承诺 我 你 将要 不是 制作 我 嫉妒的 , 和 患病的 等待 . ”

“答应我你不会让我嫉妒，我会等你。”

“ [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] ['dʒeləs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ But maybe I shall make you jealous , ” she said .
“ 但 或许 我 将 制作 你 嫉妒的 , ” 她 说 .

“但我或许会让你嫉妒，”她说。

“ [stɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
“ Still , you know me .
“ 仍然 , 你 知道 我 .

“不过，你了解我。”

[weɪt] . ”
Wait . ”
等待 . ”

等待。”

“ [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , ['mɪstə(r)] - , ” [sed] [pɔːl] ['kæpəl] , [waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

| | | |

[lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] - — [ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] — ”

Look	here	,	Mr	Girtle	—	a	million	and	a	half	—	”
看	这里	,	先生	-	—	一个	百万	和	一个	一半	—	”

听着，格特尔先生——一百五十万——”

“ [wɪð] [ɪts] [streɪndʒ] ['bɜːd(ə)n] . ”

“	With	its	strange	burden	.	”
”	和	它是	奇怪的	负担	.	”

“带着它奇怪的负担。”

“ [əʊ] , [ai][doʊnt][maɪnd] [ðæt] .

“	Oh	,	I	don't	mind	that	.
”	哦	,	我	不	头脑	那	.

“哦，我不介意。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['mʌni] .

I	want	to	do	something	over	this	money	.
我	想	到	做	某物	超过	这	钱	.

我想用这笔钱做点什么。

[mɪs] ['lɒrəns] [ɪz] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət] [mɪs] - — ”

Miss	Lawrence	is	well	provided	for	,	but	Miss	D'Enghien	—	”
错过	劳伦斯	是	出色地	假如	为了	,	但	错过	-	—	”

劳伦斯小姐的生活很优渥，但丹吉安小姐——”

“ [wel] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] . ”

“	Well	,	you	had	better	marry	her	.	”
”	出色地	,	你	有	更好的	结婚	她	.	”

“那你最好还是娶她吧。”

“ [duː; də] — [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? ”

“	Do	—	do	you	mean	that	?	”
”	做	—	做	你	意思是	那	?	”

“你……你是认真的吗？”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['stɜːnli] ; “ [ai][duː; də][nɒt] . ”

“	No	,	”	said	the	old	man	,	sternly	;	“	I	do	not	.	”
”	不	,	”	说	这	老的	男人	,	严厉地	;	”	我	做	不是	.	”

“不，”老人严厉地说，“我没有。”

“ [ðeə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] ['ɑːtɪz] , [tuː] .

“	There	is	Mr	Artis	,	too	.
”	那里	是	先生	艺术家	,	也	.

“还有阿蒂斯先生。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — ”

I	should	like	—	”
我	应该	喜欢	—	”

我应该会喜欢——”

“ [tuː; tə][faɪnd] [hɪm] [ɪn] [fʌndz] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ə; eɪ]['liːg(ə)l][wɔː(r)] [ə'genst] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi]

“	To	find	him	in	funds	to	carry	on	a	legal	war	against	you	for	what	he
”	到	寻找	他	在	资金	到	携带	在	一个	合法的	战争	反对	你	为了	什么	他

[wʊd] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [raɪts] .

would	call	his	rights	.
会	称呼	他的	权利	.

“找到资金让他对你提起法律诉讼，以维护他所谓的权利。

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)]['kæpəl] , [meɪ] [ai] , [æz; əz] ['lɔɪə(r)] , [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ədˈvaɪs] ? ”

My	dear	Mr	Capel	,	may	I	,	as	lawyer	,	give	you	a	bit	of	advice	?	”
我的	亲爱的	先生	卡佩尔	,	可能	我	,	作为	律师	,	给	你	一个	少量	的	建议	?	”

亲爱的卡佩尔先生，作为一名律师，我可以给您一些建议吗?

“ ['sɜːt(ə)nli] ; [ai][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

“	**Certainly**	**;**	**I**	**ask**	**it**	**of**	**you**	**.**	**”**
”	当然	;	我	问	它	的	你	.	”

“当然，我请求你这么做。”

“ [ðen] [weɪt] .

“	**Then**	**wait**	**.**
”	然后	等待	.

“那就等等。”

” ['kæpəl] [druː] [bæk] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [prə'siːdid] [tuː; tə][fəʊld][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [leɪ]

”	**Capel**	**drew**	**back**	**as**	**the**	**old**	**gentleman**	**proceeded**	**to**	**fold**	**the**	**will**	**and**	**lay**
”	卡佩尔	画	后退	作为	这	老的	绅士	继续	到	折叠	这	将要	和	躺

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði][tɪn][bɒks] ,

it	**with**	**other**	**papers**	**in**	**the**	**tin**	**box**	**,**
它	和	其他	文件	在	这	锡	盒子	,

“卡佩尔向后退了一步，看着老先生把遗嘱折好，和其他文件一起放进锡盒里。”

[waɪl] ['ræmoʊ] , ['stændɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['siːɪŋ]

while	**Ramo**	**,**	**standing**	**alone**	**in**	**the**	**gloom**	**,**	**with**	**folded**	**arms**	**and**	**apparently**	**seeing**
尽管	拉莫	,	常设	独自的	在	这	愁云	,	和	折叠	武器	和	显然	看到

['nʌθɪŋ] ,

nothing **,**
没有什么 ,

而拉莫独自站在昏暗中，双臂交叉抱在胸前，似乎什么也看不见。

[bʌt; bət] [əb'zɜːvɪŋ] ['evri] ['məʊʃn] , ['hɪərɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['evri] [wɜːd] ,

but	**observing**	**every**	**motion**	**,**	**hearing**	**almost**	**every**	**word**	**,**
但	观察	每一个	运动	,	听力	几乎	每一个	单词	,

但观察每一个动作，几乎听清每一个字，

['nəʊtɪst] [ðæt] [dʒə'rɑːrd] ['ɑːtɪz] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

noticed	**that**	**Gerard**	**Artis**	**was**	**watching**	**the**	**deposition**	**of**	**the**	**will**	**,**
注意到	那	杰拉德	艺术家	曾是	观看	这	沉积	的	这	将要	,

注意到杰拉德·阿蒂斯正在旁听遗嘱宣读。

[hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [lʊks] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]

his	**hungry**	**looks**	**seeming**	**to**	**devour**	**it**	**as**	**he**	**felt**	**that**	**he**	**would**	**like**	**to**
他的	饥饿的	看起来	似乎	到	吞食	它	作为	他	毛毡	那	他	会	喜欢	到

[dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][spɒt] .

destroy	**it**	**on**	**the**	**spot**	**.**
破坏	它	在	这	点	.

他那饥渴的眼神仿佛要将它吞噬，他感觉自己恨不得当场把它毁掉。

['ræmoʊ]['nəʊtɪd] , [tuː] ,

Ramo	**noted**	**,**	**too**	**,**
拉莫	著名的	,	也	,

拉莫也指出，

[ðæt] [pɔːl] ['kæpəl] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [tə'wɔːdz] [weə(r)] ['kætrin] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['iːgəli] [tuː; tə]

that	**Paul**	**Capel**	**took**	**a**	**step**	**or**	**two**	**towards**	**where**	**Katrine**	**was**	**talking**	**eagerly**	**to**
那	保罗	卡佩尔	采取	一个	步	或者	二	向	在哪里	卡特琳娜	曾是	说	急切地	到

['ɑːtɪz] .

Artis **.**
艺术家 .

保罗·卡佩尔朝卡特琳娜和阿蒂斯热情交谈的方向走了一两步。

[ðen] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒf] [tuː; tə] [weə(r)] ['lɪdiə] [sæt] [ə'ləʊn] .

Then	**he**	**hesitated**	**and**	**turned**	**off**	**to**	**where**	**Lydia**	**sat**	**alone**	**.**
然后	他	犹豫了一下	和	转向	离开	到	在哪里	莉迪亚	卫星	独自的	.

然后他犹豫了一下，转身走向莉迪亚独自坐着的地方。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [pɔːl] [kæpəlz] ['ækʃ(ə)nz] ,

She	,	too	,	had	been	watching	Paul	Capel's	actions	,
她	,	也	,	有	到过	观看	保罗	卡佩尔的	行动	,

她也一直在关注保罗·卡佩尔的行动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	now	that	he	turned	to	her	she	seemed	to	shrink	back	in	her
和	现在	那	他	转向	到	她	她	似乎	到	收缩	后退	在	她

[siːt] ,

seat	,
座位	,

他转过身来看着她，她似乎不由自主地缩回了座位里。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] .

as	if	his	coming	troubled	her	.
作为	如果	他的	未来	麻烦	她	.

仿佛他的到来让她感到不安。

“ [let] [ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)]['kæpəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rɑːðə(r)]['kəʊldli] .

“	Let	me	congratulate	you	,	Mr	Capel	,	”	she	said	,	rather	coldly	.
“	让	我	祝贺	你	,	先生	卡佩尔	,	”	她	说	,	相当	冷冷地	.

“让我祝贺你，卡佩尔先生，”她冷冷地说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ;

“	Thank	you	,	”	he	said	with	a	sigh	;
“	感谢	你	,	”	他	说	和	一个	叹	;

“谢谢，”他叹了口气说道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kætrin] .

and	she	saw	him	glance	in	the	direction	of	Katrine	.
和	她	锯	他	瞥一眼	在	这	方向	的	卡特琳娜	.

她看到他朝卡特琳娜的方向瞥了一眼。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - , ['laʊdli] ,

“	I	think	,	”	said	Mr	Girtle	,	loudly	,
“	我	思考	,	”	说	先生	-	,	高声	,

“我认为，”吉特尔先生大声说道，

“ [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði][nekst] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] .

“	that	we	will	now	proceed	to	fulfil	the	next	part	of	my	instructions	.
“	那	我们	将要	现在	继续	到	实现	这	下一个	部分	的	我的	指示	.

“我们现在将继续执行我的下一部分指示。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪk] [hɜːd] [hɪə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [lɒkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pædlɒk] [ɒn][ðə; ði]

”	There	was	a	sharp	click	heard	here	,	as	he	locked	a	little	padlock	on	the
”	那里	曾是	一个	锋利的	点击	听到	这里	,	作为	他	已锁定	一个	小的	挂锁	在	这

[tɪn][bɒks] ,

tin	box	,
锡	盒子	,

“这时传来一声清脆的咔哒声，他把一把小挂锁锁在了铁皮盒子上。”

[ænd; ənd][dʒə'rɑːrd]['ɑːtɪz] [wɒtʃt] [hɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðeə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪm]

and	Gerard	Artis	watched	him	,	thinking	what	a	little	there	was	between	him
和	杰拉德	艺术家	观看	他	,	思维	什么	一个	小的	那里	曾是	之间	他

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] [wɪl] .

and	the	obnoxious	will	.
和	这	令人讨厌的	将要	.

杰拉德·阿蒂斯看着他，心想自己和那令人讨厌的意志之间只隔着一点点东西。

“ [mɪs] - , [mɪs] ['lɒrəns] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ?

“	Miss	D'Enghien	,	Miss	Lawrence	,	will	you	kindly	follow	me	?
“	错过	-	,	错过	劳伦斯	,	将要	你	亲切地	跟随	我	?

“丹吉安小姐，劳伦斯小姐，请跟我来。”

['ræmoʊ] , [liːd] [ðə; ði] [wei] .

Ramo	,	lead	the	way	.
拉莫	,	带领	这	方式	.

拉莫，你带路。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][wʌn] [gluːm] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [fɑː(r)] [diːpə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)]

"	It	was	like	going	from	one	gloom	into	another	far	deeper	,	as	the	door
"	它	曾是	喜欢	去	从	一	愁云	进入	其他	远的	更深	,	作为	这	门

[wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] ,

was	thrown	open	,
曾是	抛掷	打开	,

“就像从一片黑暗坠入更深的另一片黑暗，因为门被猛地推开了。”

[ænd; ənd]['ræmoʊ][led][ðə; ði] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] , [waɪd] ['pæsɪdʒ] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]

and	Ramo	led	the	way	along	the	short	,	wide	passage	,	bearing	a	silver
和	拉莫	引领	这	方式	沿着	这	短的	,	宽的	通道	,	轴承	一个	银

['kændlstɪk] ,

candlestick	,
烛台	,

拉莫手捧银烛台，走在最前面，沿着这条短而宽的通道前行。

[huːz] [laɪt] [pleɪd] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [steɪnd] ['wɪndəʊ] [wen] [hiː; hi] [stɒpt] ,

whose	light	played	softly	on	the	great	stained	window	when	he	stopped	,
谁	光	玩	轻轻	在	这	伟大的	染色	窗户	什么时候	他	停止	,

他停下脚步时，他的光芒柔和地洒在巨大的彩色玻璃窗上。

[ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [brɒnz] [klʌb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɔː(r)] , [stɪl] [reɪzd] [tuː; tə] [straɪk] .

and	illuminated	the	bronze	club	of	the	centaur	,	still	raised	to	strike	.
和	照明	这	青铜	俱乐部	的	这	半人马	,	仍然	提高	到	罢工	.

并照亮了半人马高举的青铜棒，它仍然高高举起，准备击打。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][dʒə'rɑːrd]['ɑːtɪz][wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði][tɪn][bɒks] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] — [ðə; ði]

The	eyes	of	Gerard	Artis	were	fixed	upon	the	tin	box	containing	the	will	—	the
这	眼睛	的	杰拉德	艺术家	是	固定的	之上	这	锡	盒子	包含	这	将要	—	这

[kiːn] [lʊk] [ɒv; əv] ['kætrin] - [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['ɪndiən] ['sɜːvənt] ,

keen	look	of	Katrine	D'Enghien	on	the	old	Indian	servant	,
敏锐的	看	的	卡特琳娜	-	在	这	老的	印度	仆人	,

杰拉德·阿蒂斯的目光紧紧盯着装有遗嘱的锡盒——卡特琳·德昂吉安敏锐地注视着那位年长的印度女仆。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌməbʌnd] — [waɪl] [pɔːl] ['kæpəl] [geɪzd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

as	he	took	a	key	from	his	cummerbund	—	while	Paul	Capel	gazed	,	with	his
作为	他	采取	一个	钥匙	从	他的	腹带	—	尽管	保罗	卡佩尔	凝视	,	和	他的

[səʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [glɑːns] ,

soul	in	his	glance	,
灵魂	在	他的	瞥一眼	,

当他从腰带上取下钥匙时——保罗·卡佩尔凝视着他，眼神中充满了灵魂，

[ɒn] ['kætrin] , ['ɪgnərənt] [ðæt] , [wɪð] ['spɪrɪt] ['sɪŋkɪŋ] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] , ['lɪdiə] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ]

on	Katrine	,	ignorant	that	,	with	spirit	sinking	lower	and	lower	,	Lydia	was	watching
在	卡特琳娜	,	无知	那	,	和	精神	下沉	降低	和	降低	,	莉迪亚	曾是	观看

[hɪm] .

him	.
他	.

卡特琳娜浑然不知，随着精神状态越来越差，莉迪亚正在注视着他。

[ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [glɑːns] [ə'raʊnd] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [ɔː] ,

The	solicitor	gave	a	glance	around	full	of	solemnity	and	awe	,
这	律师	给予	一个	瞥一眼	大约	满的	的	严肃	和	敬畏	,

律师神情肃穆而敬畏地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɑːsk][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['redi] .

as	if	to	ask	were	all	ready	.
作为	如果	到	问	是	全部	准备好	.

仿佛在问大家是否都准备好了。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə]['ræmoʊ] .

Then	,	as	if	satisfied	,	he	made	a	sign	to	Ramo	.
然后	,	作为	如果	使满意	,	他	制成	一个	符号	到	拉莫	.

然后，他似乎很满意，向拉莫打了个手势。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [reɪzd] [ðə; ði] ['kændlstɪk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sɒftli] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [kiː] , [tɜːnd]

The	Indian	raised	the	candlestick	above	his	head	,	softly	thrust	in	the	key	,	turned
这	印度	提高	这	烛台	多于	他的	头	,	轻轻	推力	在	这	钥匙	,	转向

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

印度人举起烛台，轻轻插入钥匙，转动钥匙。

[ænd; ənd] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [wen] [wʌns] [mɔː(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪ'ðɪn] ,

and	threw	open	the	door	,	when	once	more	,	from	the	darkness	within	,
和	扔	打开	这	门	,	什么时候	一次	更多的	,	从	这	黑暗	之内	,

于是他猛地推开门，这时，黑暗中再次传来……

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌærə'mætɪk]['əʊdə(r)] ['fləʊtɪd] [fɔːθ] .

the	strange	aromatic	odour	floated	forth	.
这	奇怪的	芳香	气味	漂浮	前进	.

一股奇异的香气飘了出来。

“ ['mɪstə(r)]['kæpəl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɑːstə(r)][hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] ['sɒftli] .

“	Mr	Capel	,	you	are	master	here	,	”	said	the	old	lawyer	softly	.
“	先生	卡佩尔	,	你	是	掌握	这里	,	”	说	这	老的	律师	轻轻	.

“卡佩尔先生，您才是这里的主人，”老律师轻声说道。

“ ['entə(r)][fɜːst] .

“	Enter	first	.
“	进入	第一的	.

“请进。”

” ['tʃæptə(r)]['sev(ə)n] .

”	Chapter	Seven	.
”	章	七	.

第七章。

['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt] .

Lying	in	State	.
说谎	在	状态	.

遗体停放在灵堂。

[pɔːl] ['kæpəl] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] ['kætrin] , [huː] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [glɑːns] , [ænd; ənd]

Paul	Capel	looked	round	at	Katrine	,	who	gave	him	a	sympathetic	glance	,	and
保罗	卡佩尔	看起来	圆形的	在	卡特琳娜	,	WHO	给予	他	一个	交感神经	瞥一眼	,	和

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

entered	the	room	,
进入	这	房间	,

保罗·卡佩尔回头看了看卡特琳娜，卡特琳娜同情地看了他一眼，然后保罗走进了房间。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

taking	a	step	forward	and	pausing	for	the	rest	to	follow	.
采取	一个	步	向前	和	暂停	为了	这	休息	到	跟随	.

向前迈出一步，然后停下来，让其他人跟上。

['ræmoʊ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːt(ə)n] [ə'krɒs] ,

Ramo	closed	the	door	,	and	drew	a	heavy	curtain	across	,
拉莫	关闭	这	门	,	和	画	一个	重的	窗帘	穿过	,

拉莫关上门，拉上厚重的窗帘。

[huːz] [rɪŋz] [meɪd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['θrɪlɪŋ] [nɔɪz] [ɒn][ðə; ði] [θɪk] [brɑːs] [rɒd] .

whose	rings	made	a	peculiar	thrilling	noise	on	the	thick	brass	rod	.
谁	戒指	制成	一个	奇特	惊险	噪音	在	这	厚的	黄铜	杆	.

它的环在粗铜棒上发出一种奇特的、令人兴奋的声音。

['ræmoʊ] [ðen] [lɪt] [tuː] [wæks]['kænd(ə)ls][ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔː(r)]

Ramo	then	lit	two	wax	candles	upon	the	chimney	-	piece	,	and	a	couple	more
拉莫	然后	点燃	二	蜡	蜡烛	之上	这	烟囱	-	片	,	和	一个	夫妻	更多的

[ə'pɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

upon	the	dressing	-	table	,
之上	这	敷料	-	桌子	,

然后，拉莫在壁炉架上点燃了两根蜡烛，又在梳妆台上点燃了两根。

[huːz] [juː'naɪtɪd] [laɪt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪn][ə; eɪ][dɪm] [weɪ] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv]

whose	united	light	was	only	sufficient	to	show	in	a	dim	way	the	extent	of
谁	团结的	光	曾是	仅有的	充足的	到	展示	在	一个	暗淡	方式	这	程度	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

房间的灯光昏暗，只够勉强辨认出房间的范围。

[wɪð] [ɪts][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [bed][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][dɑːk] [klɒθ] , ['sɪmələ(r)] ['kɜːtənz] ['biːɪŋ]

with	its	old	-	fashioned	bed	and	hangings	of	dark	cloth	,	similar	curtains	being
和	它是	老的	-	造型	床	和	绞刑	的	黑暗的	布	,	相似的	窗帘	存在

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

over	the	window	,
超过	这	窗户	,

房间里摆放着老式的床，挂着深色的布幔，窗户上也挂着类似的窗帘。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] [dɔː(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

and	across	what	seemed	to	be	a	second	door	opposite	the	couch	.
和	穿过	什么	似乎	到	是	一个	第二	门	对面的	这	长椅	.

穿过沙发对面那扇看起来像是第二扇门的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][bed] ,

There	was	an	intense	desire	to	look	towards	the	bed	,
那里	曾是	一个	激烈的	欲望	到	看	向	这	床	,

她强烈地想要看向床边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːstəd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃrɪŋkɪŋ] ,

but	it	was	mastered	by	a	strange	shrinking	,
但	它	曾是	精通	经过	一个	奇怪的	收缩	,

但它却被一种奇特的缩小方式所控制。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ðəm'selvz] [fɜːst][ɪn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd]

and	the	visitors	to	the	death	-	chamber	occupied	themselves	first	in	looking	round
和	这	访客	到	这	死亡	-	房间	占领	他们自己	第一的	在	寻找	圆形的

[æt; ət][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [met] [ðeə(r)] [aɪ] .

at	the	objects	that	met	their	eye	.
在	这	对象	那	遇见	他们的	眼睛	.

参观死刑室的人们首先忙着环顾四周，打量着映入眼帘的物品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪtʃli] ['fɜːnɪʃt] ,

It	was	richly	furnished	,
它	曾是	丰富	提供	,

屋内陈设豪华，

[ænd; ənd][ɒn] ['evri] [hænd][aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ɪts] ['ɒkjəpənt] [hæd; həd]['teɪkən] [pri'kɔ:ʃənz] [tu:; tə] [gɑ:d]

and	on	every	hand	it	seemed	that	its	occupant	had	taken	precautions	to	guard
和	在	每一个	手	它	似乎	那	它是	居住者	有	已采取	防范措施	到	警卫

[hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ,

himself	from	the	cold	of	England	,
他自己	从	这	寒冷的	的	英格兰	,

种种迹象表明，屋内的居住者已经采取了各种预防措施，以抵御英国的寒冷。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɒdʒən] [ɪn][ə; eɪ] [hɔtə] [lænd] .

after	a	long	sojourn	in	a	hotter	land	.
后	一个	长的	旅居	在	一个	更热	土地	.

在炎热的土地上长期逗留之后。

[ə; eɪ] [θɪk] ['tɜ:ki] ['kɑ:pɪt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [lɑ:dʒ] [skɪn] [rʌgz] [wɜ:(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] -

A	thick	Turkey	carpet	was	on	the	floor	,	large	skin	rugs	were	by	the	fire	-
一个	厚的	火鸡	地毯	曾是	在	这	地面	,	大的	皮肤	地毯	是	经过	这	火	-

[pleɪs] [ænd; ənd] ['bedsaɪd] ,

place	and	bedside	,
地方	和	床头	,

地板上铺着厚厚的土耳其地毯，壁炉旁和床边放着大块的兽皮地毯。

['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɒʃ] - [stænd] .

dressing	-	table	,	and	wash	-	stand	.
敷料	-	桌子	,	和	洗	-	站立	.

梳妆台和洗漱台。

['sɪmələ(r)] [rʌgz] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['i:zi] - [tʃeəz] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l]

Similar	rugs	were	thrown	over	the	easy	-	chairs	,	and	on	the	comfortable
相似的	地毯	是	抛掷	超过	这	简单的	-	椅子	,	和	在	这	舒服的

[kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['æmpl] ['faɪə(r)] - [pleɪs] ,

couch	by	the	ample	fire	-	place	,
长椅	经过	这	充足	火	-	地方	,

类似的毯子铺在扶手椅上，以及宽敞壁炉旁舒适的沙发上。

[waɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['trəufiz] [ɒv; əv] ['fɒrən] [ɑ:mz] ; [pɪ'kju:liəli] - [ʃeɪpt] ['wepənz]

while	here	and	there	were	trophies	of	foreign	arms	;	peculiarly	-	shaped	weapons
尽管	这里	和	那里	是	奖杯	的	外国的	武器	;	奇特地	-	形状	武器

[leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

lay	on	the	dressing	-	table	,
躺	在	这	敷料	-	桌子	,

这里那里零星散落着一些外国武器的战利品；形状奇特的武器摆放在梳妆台上。

[ænd; ənd] [fɔ:md] [ðə; ði] [ˌɔ:nəmen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] .

and	formed	the	ornamentation	of	the	chimney	-	piece	.
和	形成	这	装饰	的	这	烟囱	-	片	.

并构成了壁炉架的装饰。

[ɪn] [wʌn]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['keəfəli] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][stænd] ,

In	one	corner	of	the	room	,	carefully	arranged	and	hung	upon	a	stand	,
在	一	角落	的	这	房间	,	小心	安排	和	悬挂	之上	一个	站立	,

在房间的一个角落里，精心布置并悬挂在架子上的，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [grəʊ'tesk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑ:knəs] , ['sʌmwɒt]

was	a	strangely	grotesque	object	,	that	,	in	the	semi	-	darkness	,	somewhat
曾是	一个	奇怪的	怪诞	目的	,	那	,	在	这	半	-	黑暗	,	有些

[rɪ'zembld] [ə; eɪ]['hju:mən]['fɪgə(r)] ,

resembled	a	human	figure	,
类似	一个	人类	数字	,

那是一个造型怪异的物体，在昏暗的光线下，看起来有点像人形。

[bʌt; bət] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tɑːnɪʃt] ['juːnɪfɔːm] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði][əʊld]['ɒfɪsə(r)] — [kəʊ'tiː] ,

but	proved	to	be	the	tarnished	uniform	worn	by	the	old	officer	—	coatee	,
但	已证实	到	是	这	失去光泽	制服	磨损	经过	这	老的	官	—	外套	,

['helmɪt] ,

helmet	,
头盔	,

但事实证明，那是那位老军官穿过的破旧制服——短上衣、头盔。

[sɒːd] [ænd; ənd] [belts] ['gɔːdʒəs] [wɪð] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pistlz] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [bʌts]

sword	and	belts	gorgeous	with	ornamentation	,	a	pair	of	pistols	with	silver	butts
剑	和	腰带	华丽的	和	装饰	,	一个	一对	的	手枪	和	银	屁股

,

,
,

华丽的剑和饰有精美纹饰的腰带，一对银柄手枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [flæg][ɒv; əv]['feɪdɪd] [sɪlk][ænd; ənd][gɪlt] [stʌf] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][gəʊld]

and	a	small	flag	of	faded	silk	and	gilt	stuff	were	grouped	over	a	gold
和	一个	小的	旗帜	的	褪色	丝绸	和	镀金	东西	是	分组	超过	一个	金子

[ɪm'brɔɪdəd] ['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['tɑːnɪʃt] ['ʃæbræk] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [wɜːk] .

embroidered	saddle	and	tarnished	shabrack	of	Indian	work	.
绣花	鞍	和	失去光泽	沙布拉克	的	印度	工作	.

一面褪色的丝绸和镀金织物制成的小旗帜，被放置在一个金线刺绣的马鞍和一件失去光泽的印度风格的披肩上。

[hɪə(r)] , [tuː] ,

Here	,	too	,
这里	,	也	,

这里也是如此，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['bʊdə] [kraʊtʃt] [ə'pɒn][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['brækɪt]

was	one	of	the	Indian	figures	of	Buddha	crouched	upon	an	enormous	bracket
曾是	一	的	这	印度	数据	的	佛	蹲着	之上	一个	巨大的	括号

[æt; ət] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

at	this	side	of	the	room	,
在	这	边	的	这	房间	,

房间这一侧，一个巨大的托架上摆放着一尊印度风格的佛像，佛像呈蹲踞状。

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊərəti][laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wɒtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

looking	in	the	obscurity	like	a	living	watcher	of	the	dead	,
寻找	在	这	朦胧	喜欢	一个	活的	观察者	的	这	死的	,

在黑暗中，他像一个活着的守望者，注视着死去的人。

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [preə(r)] .

in	an	attitude	of	contemplation	or	prayer	.
在	一个	态度	的	沉思	或者	祷告	.

处于沉思或祈祷的状态。

['ræməʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['kændlstɪk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Ramo	stood	in	the	silent	room	,	holding	the	silver	candlestick	above	his	head	,
拉莫	站立	在	这	沉默的	房间	,	保持	这	银	烛台	多于	他的	头	,

['məʊʃnləs] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ['stætʃuː] ,

motionless	as	another	statue	,
静止不动	作为	其他	雕像	,

拉莫站在寂静的房间里，高举着银烛台，像一尊雕像般一动不动。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [gɑːb] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

so	much	in	keeping	was	he	in	his	garb	and	colour	with	the	surroundings	.
所以	很多	在	保持	曾是	他	在	他的	外衣	和	颜色	和	这	周围环境	.

他的衣着打扮与周围环境非常协调。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kiːnli] ['wɒtʃɪŋ] ['evri] [wʌn][ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] ,

But	he	was	keenly	watching	every	one	the	while	,	and	,
但	他	曾是	敏锐地	观看	每一个	一	这	尽管	,	和	,

但他始终密切关注着每一个人，而且，

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [mjuːt] ['kwestʃən] [ə'drest] [baɪ]['mɪstə(r)] - [aɪz] [tuː; tə] [pɔːl]

taking	his	cue	from	a	mute	question	addressed	by	Mr	Girtle's	eyes	to	Paul
采取	他的	提示	从	一个	沉默的	问题	已解决	经过	先生	-	眼睛	到	保罗

['kæpəl] ,

Capel	,
卡佩尔	,

吉尔特先生的眼神向保罗·卡佩尔发出无声的疑问，他从中得到了启示。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sɒləmli] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevɪli] [hʌŋ] [bed] , ['sɒftli] [druː] [bæk] [wʌn]

he	walked	solemnly	to	the	head	of	the	heavily	hung	bed	,	softly	drew	back	one
他	步行	庄严地	到	这	头	的	这	重度	悬挂	床	,	轻轻	画	后退	一

['kɜːt(ə)n] ,

curtain	,
窗帘	,

他神情肃穆地走到挂满重物的床头，轻轻拉开一扇帘子。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði]['kænd(ə)l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ded] ['maːstəz] ['mɔːt(ə)l] [rɪ'meɪnz] .

and	held	the	candle	over	his	dead	master's	mortal	remains	.
和	握住	这	蜡烛	超过	他的	死的	硕士学位	凡人	遗迹	.

他将蜡烛举在已故主人的遗体上。

[pɔːl] ['kæpəl] [felt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'stɪŋktɪv] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [bed] , [bʌt; bət]

Paul	Capel	felt	a	natural	instinctive	shrinking	from	approaching	the	bed	,	but
保罗	卡佩尔	毛毡	一个	自然的	本能	收缩	从	接近	这	床	,	但

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] ,

he	did	not	hesitate	,
他	做过	不是	犹豫	,

保罗·卡佩尔本能地感到害怕靠近床边，但他没有犹豫。

['stepɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] ['revərəns] ,

stepping	forward	with	reverence	,
步进	向前	和	尊敬	,

怀着敬畏之心上前一步，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl]

and	even	then	his	heart	gave	a	throb	of	satisfaction	that	one	of	his	female
和	甚至	然后	他的	心	给予	一个	搏动	的	满意	那	一	的	他的	女性

[kəm'pænjənz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stept] ['kɑːmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

companions	should	have	stepped	calmly	to	his	side	.
同伴	应该	有	步	平静地	到	他的	边	.

即便如此，他的心中还是涌起一丝满足感，因为他的一位女伴平静地走到了他身边。

['laɪɪŋ] [ðeə(r)][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [tent] ,

Lying	there	as	in	a	darkened	tent	,
说谎	那里	作为	在	一个	变暗	帐篷	,

像躺在黑暗的帐篷里一样，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪndiən] ['tʌlwɑː] [krɒst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɛdz] [hed] ,

with	a	couple	of	Indian	tulwars	crossed	upon	the	bed's	head	,
和	一个	夫妻	的	印度	图尔瓦斯	交叉	之上	这	床的	头	,

床头交叉放着两把印度弯刀。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [pleɪn] ['əʊkən] ['kɒfɪn] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl][saɪz] ,

was	a	perfectly	plain	oaken	coffin	of	unusual	size	,
曾是	一个	完美	清楚的	橡木	棺材	的	异常	尺寸	,

那是一口非常朴素的橡木棺材，尺寸却异常大。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] [seɪv] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][lɪd] , ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

and	without	the	slightest	ornamentation	save	that	on	the	lid	,	resting	against	the
和	没有	这	丝毫	装饰	节省	那	在	这	盖	,	休息	反对	这

[saɪd] ,

side	,
边	,

除了盖子侧面的装饰外，没有任何其他装饰。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɑːs] ['brestpleɪt] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [ded] [mænz] [neɪm] , [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt]

was	a	brass	breastplate	bearing	the	dead	man's	name	,	age	,	and	the	date
曾是	一个	黄铜	胸甲	轴承	这	死的	男人的	姓名	,	年龄	,	和	这	日期

[ɒv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

胸前佩戴着一块黄铜胸牌，上面刻着死者的姓名、年龄和死亡日期。

[wɪ'ðɪn] — [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [rəʊb] [ɒv; əv] ['ɪndiən] ['fæbrɪk] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð] ['flaʊəz] [rɔːt] [ɪn]

Within	—	wrapped	in	a	rich	robe	of	Indian	fabric	,	glittering	with	flowers	wrought	in
之内	—	包装	在	一个	富有的	长袍	的	印度	织物	,	闪闪发光	和	花朵	锻	在

[gəʊld] [θred] — [leɪ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

gold	thread	—	lay	the	Colonel	,
金子	线	—	躺	这	上校	,

在里面——裹着一件华丽的印度布料长袍，上面缀满了用金线绣成的闪闪发光的花朵——躺着上校。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [geɪzd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst]

his	face	visible	,	and	presenting	to	those	who	gazed	upon	it	for	the	first
他的	脸	可见的	,	和	呈现	到	那些	WHO	凝视	之上	它	为了	这	第一的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他的脸清晰可见，呈现在那些第一次看到它的人面前。

[ðə; ði] [faɪn] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kləʊsli] [kʌt] [greɪ] [heə(r)] , ['æmpl] [bɪəd] ,

the	fine	features	of	the	old	soldier	,	with	his	closely	cut	grey	hair	,	ample	beard	,
这	美好的	特征	的	这	老的	士兵	,	和	他的	密切	切	灰色的	头发	,	充足	胡须	,

老兵五官端正，头发灰白且修剪得很短，胡须浓密。

[ænd; ənd][ðə; ði][skɑːrz][ɒv; əv] [tuː] [spːd] [kʌts] [ə'krɒs] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːk] .

and	the	scars	of	two	sword	cuts	across	brow	and	cheek	.
和	这	疤痕	的	二	剑	削减	穿过	眉头	和	脸颊	.

眉骨和脸颊上还留有两道剑伤疤痕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] .

There	was	no	distortion	.
那里	曾是	不	失真	.

没有失真。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [fʊl] [ɒv; əv] [deɪz] , [leɪ] ['kɑːmli] [ə'sliːp] ,

The	old	man	,	full	of	days	,	lay	calmly	asleep	,
这	老的	男人	,	满的	的	天	,	躺	平静地	睡着了	,

老人，饱经风霜，平静地睡着了。

[ænd; ənd] [pɔːl] ['kæpəl] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['aɪsi] [braʊ] .

and	Paul	Capel	bent	down	and	kissed	the	icy	brow	.
和	保罗	卡佩尔	弯曲	向下	和	亲吻	这	冰冷的	眉头	.

保罗·卡佩尔弯下腰，亲吻了冰冷的额头。

[wen] [hiː; hi] [rəʊz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [prest] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [weɪ] ,

When	he	rose	his	companion	pressed	forward	,	and	,	as	he	gave	way	,
什么时候	他	玫瑰	他的	伴侣	按下	向前	,	和	,	作为	他	给予	方式	,

['ɪmɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] ,

imitated	his	action	,
模仿	他的	行动	,

他起身时，他的同伴继续向前走去，然后让开路，也模仿了他的动作。

[wen] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kætrin] - , [bʌt; bət]

when	,	to	his	surprise	,	he	saw	that	it	was	not	Katrine	D'Enghien	,	but
什么时候	,	到	他的	惊喜	,	他	锯	那	它	曾是	不是	卡特琳娜	-	,	但

['lɪdiə] .

Lydia	.
莉迪亚	.

令他惊讶的是，他发现那不是卡特琳·德昂吉安，而是莉迪亚。

[ə; eɪ] [ləʊ] [saɪ] [fel] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ɪəz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɛdz] [hed] ,

A	low	sigh	fell	upon	their	ears	as	they	were	leaving	the	bed's	head	,
一个	低的	叹	跌倒	之上	他们的	耳朵	作为	他们	是	离开	这	床的	头	,

当他们离开床头时，耳边传来一声低低的叹息。

[ænd; ənd] [pɔːl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['ɪndiən] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ,

and	Paul	raised	his	eyes	to	see	that	the	old	Indian	was	watching	,
和	保罗	提高	他的	眼睛	到	看	那	这	老的	印度	曾是	观看	,

保罗抬起头，看到那位印第安老人正在看着他。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['semi] - ['dɑːknəs] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] ['kwɪkli] [reɪz] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪdiəz] [dres]

and	in	the	semi	-	darkness	he	saw	him	quickly	raise	a	portion	of	Lydia's	dress
和	在	这	半	-	黑暗	他	锯	他	迅速地	增加	一个	部分	的	莉迪亚的	裙子

[ænd; ənd] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	hold	it	to	his	lips	.
和	抓住	它	到	他的	嘴唇	.

在昏暗的光线下，他看到他迅速掀起莉迪亚的一块裙子，放到嘴边。

['drɔːɪŋ] [bæk] , [ðeɪ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['kætrin] [ænd; ənd] [dʒə'rɑːrd] ['ɑːtɪz] , [huː] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

Drawing	back	,	they	gave	place	to	Katrine	and	Gerard	Artis	,	who	walked	to	the
绘画	后退	,	他们	给予	地方	到	卡特琳娜	和	杰拉德	艺术家	,	WHO	步行	到	这

['bɛdz] [hed] ,

bed's	head	,
床的	头	,

他们退后一步，给卡特琳娜和杰拉德·阿蒂斯让路，两人走到床头。

[stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪmpʌls]

stood	for	a	moment	or	two	,	and	then	,	as	if	moved	by	the	same	impulse
站立	为了	一个	片刻	或者	二	,	和	然后	,	作为	如果	已搬	经过	这	相同的	冲动

,

,

,

他站了一会儿，然后，仿佛受到同样的冲动驱使，

[bəuθ] [druː] [ə'weɪ] .

both	drew	away	.
两个都	画	离开	.

两人都退开了。

[ðə; ðɪ] [əʊld] ['ɪndiən] [stept] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kændlstɪk] ,

The	old	Indian	stepped	back	with	his	candlestick	,
这	老的	印度	步	后退	和	他的	烛台	,

老印第安人拿着烛台后退了一步。

[ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['sɪlvə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['glɪmə(r)] [ænd; ənd] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

the	polished	silver	of	which	seemed	to	glimmer	and	flash	in	the	gloom	,
这	抛光	银	的	哪个	似乎	到	微光	和	闪光	在	这	愁云	,

在昏暗的光线下，那些闪亮的银器似乎在微微闪烁。

[ðə; ði] ['hevi] ['kɜːt(ə)n] [fel] [ɪn][ɪts] [fju'nɪəriəl][fəʊldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] -

the	heavy	curtain	fell	in	its	funereal	folds	,	and	the	group	turned	to	Mr	Girtle
这	重的	窗帘	跌倒	在	它是	葬礼	折叠	,	和	这	团体	转向	到	先生	-

.

:

.

厚重的帷幔缓缓落下，如同葬礼上的褶皱，众人转向吉尔特先生。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə]['ræmoʊ] , [huː] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ]

The	old	man	said	a	few	words	to	Ramo	,	who	crossed	the	room	to	the	dressing
这	老的	男人	说	一个	很少	字	到	拉莫	,	WHO	交叉	这	房间	到	这	敷料

- ['teɪb(ə)l] ,

-	table	,
-	桌子	,

老人跟拉莫说了几句话，拉莫穿过房间走到梳妆台前。

['teɪkɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['kændlˌstɪks] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [pɔːl] [ænd; ənd] ['lɪdiəz]

taking	one	by	one	the	candlesticks	,	and	placing	them	in	Paul	and	Lydia's
采取	一	经过	一	这	烛台	,	和	放置	他们	在	保罗	和	莉迪亚的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他们拿起灯台，一个接一个地放在保罗和吕底亚的手里。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['kætrin]

after	which	he	took	those	from	the	chimney	-	piece	to	give	to	Katrine
后	哪个	他	采取	那些	从	这	烟囱	-	片	到	给	到	卡特琳娜

[ænd; ənd][dʒə'rɑːrd]['ɑːtɪz] ,

and	Gerard	Artis	,
和	杰拉德	艺术家	,

之后，他把壁炉架上的那些东西拿下来，送给了卡特琳和杰拉德·阿蒂斯夫妇。

[ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] ['kærid] .

the	old	lawyer	taking	the	one	the	Indian	had	carried	.
这	老的	律师	采取	这	一	这	印度	有	携带	.

老律师接过印第安人带来的那东西。

[ðɪs] [dʌn] , ['ræmoʊ] [wɔːkt] ['spftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ðæt] ['kʌvəd] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

This	done	,	Ramo	walked	softly	to	the	curtain	that	covered	what	seemed	to	be
这	完毕	,	拉莫	步行	轻轻	到	这	窗帘	那	涵盖	什么	似乎	到	是

[ðə; ði] ['sekənd] [dɔː(r)] ,

the	second	door	,
这	第二	门	,

一切就绪后，拉莫轻手轻脚地走到遮住第二扇门的帘子前。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪŋz] [swept] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['ræt(ə)l]

and	again	there	was	the	thrilling	sound	as	the	rings	swept	with	a	low	rattle
和	再次	那里	曾是	这	惊险	声音	作为	这	戒指	扫荡	和	一个	低的	嘎嘎作响

['əʊvə(r)][ðə; ði][rɒd] ,

over	the	rod	,
超过	这	杆	,

鱼线环在鱼竿上低沉地扫过时，再次传来令人兴奋的声音。

['leɪɪŋ] [beə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] ['aɪən][dɔː(r)] [diːp] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɑːtʃt] ['pɔːtl] .

laying	bare	a	strong	iron	door	deep	down	in	a	narrow	arched	portal	.
躺下	裸	一个	强的	铁	门	深的	向下	在	一个	狭窄的	拱形	门户网站	.

在狭窄的拱形门洞深处，一扇坚固的铁门赫然出现在眼前。

['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪlkən] [rəʊb] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [θriː] [kiːz] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [ʃeɪp] ,

Opening	**his**	**silken**	**robe**	**,**	**he**	**drew**	**out**	**three**	**keys**	**of**	**curious**	**shape**	**,**
开幕	他的	丝	长袍	,	他	画	出去	三	钥匙	的	好奇的	形状	,

他敞开丝绸长袍，掏出三把形状奇特的钥匙。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [staʊt] [stiːl] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

attached	**to**	**a**	**stout**	**steel**	**chain**	**which**	**seemed**	**to**	**be**	**round**	**his**	**waist**	**,**
随附的	到	一个	肥硕	钢	链	哪个	似乎	到	是	圆形的	他的	腰部	,

一条粗壮的钢链系在他的腰间，看起来就像是绕着他的腰一样。

[ænd; ənd] ['sɒftli] ['pleɪsɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [lɒk] [hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] ,

and	**softly**	**placing**	**one**	**of**	**them**	**in**	**the**	**lock**	**he**	**turned**	**it**	**easily**	**,**
和	轻轻	放置	一	的	他们	在	这	锁	他	转向	它	容易地	,

他轻轻地将其中一颗放入锁孔，然后轻松地转动了它。

[wen] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv][bəʊlts] [ʃɒt] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [klæŋ] .

when	**a**	**series**	**of**	**bolts**	**shot**	**back**	**with**	**a**	**loud**	**clang**	**.**
什么时候	一个	系列	的	螺栓	射击	后退	和	一个	大声	铛	.

这时，一连串螺栓发出巨响，飞了出去。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Then	**taking**	**out**	**the**	**key**	**,**	**he**	**pressed**	**the**	**door**	**with**	**his**	**shoulder**	**,**
然后	采取	出去	这	钥匙	,	他	按下	这	门	和	他的	肩膀	,

然后他拿出钥匙，用肩膀顶住门。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['əʊpən] ,

and	**it**	**swung**	**slowly**	**and**	**heavily**	**open**	**,**
和	它	摇摆	缓慢地	和	重度	打开	,

它缓缓而沉重地打开了。

[ə'pærəntli] [ri'kwaiə] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] [mænz] [streŋθ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

apparently	**requiring**	**all**	**the**	**old**	**man's**	**strength**	**to**	**throw**	**it**	**back**	**.**
显然	需要	全部	这	老的	男人的	力量	到	扔	它	后退	.

显然，老人使出了浑身解数才把它扔回去。

“ ['aɪən] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] ['θɪknəs] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

“	**Iron**	**,**	**and**	**of**	**great**	**thickness**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**Girtle**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
”	铁	,	和	的	伟大的	厚度	,	”	说	先生	-	,	在	一个	低的	嗓音	.

“铁，而且很厚，”格特尔先生低声说道。

“ ['mɪstə(r)]['kæpəl] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] ?

“	**Mr**	**Capel**	**,**	**shall**	**I**	**lead**	**the**	**way**	**?**
”	先生	卡佩尔	,	将	我	带领	这	方式	?

“卡佩尔先生，我带路吗？”

” [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [eə(r)] [baʊd] , [ænd; ənd] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [pɑːst] [θruː]

”	**The**	**Colonel's**	**heir**	**bowed**	**,**	**and**	**,**	**candle**	**in**	**hand**	**,**	**the**	**old**	**lawyer**	**passed**	**through**
”	这	上校的	继承人	鞠躬	,	和	,	蜡烛	在	手	,	这	老的	律师	通过了	通过

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

the	**doorway**	**,**
这	门口	,

上校的继承人鞠了一躬，老律师手持蜡烛，穿过门口走了进去。

['ræmoʊ] ['həʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

Ramo	**holding**	**back**	**the**	**curtain**	**,**	**and**	**standing**	**like**	**the**	**guardian**	**of**	**the**	**place**	**.**
拉莫	保持	后退	这	窗帘	,	和	常设	喜欢	这	监护人	的	这	地方	.

拉莫拉开帷幔，像个守护者一样站在那里。

[ðeɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] - [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [steps] ['fɔːwəd] , [tɜːn] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] [dɪ'send]

They	saw	Mr	Girtle	take	a	couple	of	steps	forward	,	turn	sharply	,	and	descend
他们	锯	先生	-	拿	一个	夫妻	的	步骤	向前	,	转动	尖锐地	,	和	下降

,

,

,

他们看到格特尔先生向前走了几步，然后猛地转身，下了楼。

[ænd; ənd][æz; əz] [pɔːl] ['kæpəl] ['fɒləʊd] ,

and	as	Paul	Capel	followed	,
和	作为	保罗	卡佩尔	随后	,

保罗·卡佩尔随后也跟了上去。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [brɔːd] [stəʊn] [steəz] ,

he	found	that	to	his	left	were	half	a	dozen	broad	stone	stairs	,
他	成立	那	到	他的	左边	是	一半	一个	打	广阔	石头	楼梯	,

他发现左边有六级宽阔的石阶，

[flæŋk] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [ˌbælə'streɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'ləʊ] ,

flanked	by	a	heavy	balustrade	,	and	that	the	old	lawyer	was	standing	below	,
侧翼	经过	一个	重的	栏杆	,	和	那	这	老的	律师	曾是	常设	以下	,

['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪt] .

holding	up	his	light	.
保持	向上	他的	光	.

两侧是厚重的栏杆，老律师站在下面，举着他的灯。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] -

The	next	minute	,	as	they	reached	the	floor	of	what	seemed	to	be	a	good	-
这	下一个	分钟	,	作为	他们	达到	这	地面	的	什么	似乎	到	是	一个	好的	-

[saɪzd] ['tʃeɪmbə(r)] ,

sized	chamber	,
尺寸	房间	,

下一分钟，当他们到达一个看起来相当大的房间的底部时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['biːɪŋ] [drɔːn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn] ,

there	was	the	sound	of	the	curtain	being	drawn	as	if	to	shut	them	in	,
那里	曾是	这	声音	的	这	窗帘	存在	绘制	作为	如果	到	关闭	他们	在	,

窗帘被拉上的声音传来，仿佛要把他们关在里面。

[ænd; ənd]['ræmoʊ] [keɪm] ['sɒftli] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] , [tuː; tə][stænd][æt; ət][ə; eɪ]

and	Ramo	came	softly	down	the	little	flight	of	steps	,	to	stand	at	a
和	拉莫	来了	轻轻	向下	这	小的	航班	的	步骤	,	到	站立	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

拉莫轻手轻脚地走下那段小台阶，站在远处。

[wɪð] ['revərənt] [miːn] .

with	reverent	mien	.
和	虔诚的	面容	.

神情虔诚。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv]['kænd(ə)ls] [ðeɪ] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli]

By	the	light	of	the	five	candles	they	now	saw	that	they	were	in	a	perfectly
经过	这	光	的	这	五	蜡烛	他们	现在	锯	那	他们	是	在	一个	完美

[beə(r)] - [wɔːld] ['tʃeɪmbə(r)] ,

bare	-	walled	chamber	,
裸	-	有围墙的	房间	,

借着五根蜡烛的光芒，他们发现自己身处一个四壁空空的房间里。

[ə'pærəntli] [flɔː(r)] , [wɔːlz] , [ænd; ənd] [grɔin] [ruːf] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
apparently **floor** **,** **walls** **,** **and** **groined** **roof** **of** **stone** **,**
显然 地面 , 墙壁 , 和 腹股沟 屋顶 的 石头 ,

显然，地板、墙壁和拱形屋顶都是用石头砌成的。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mæsɪv] [kjuːb] [ɒv; əv]['sɒlɪd]['aɪən] , ['peɪntɪd] ['θɪkli] [tuː; tə]
while **in** **the** **centre** **stood** **a** **large** **massive** **cube** **of** **solid** **iron** **,** **painted** **thickly** **to**
尽管 在 这 中心 站立 一个 大的 大量的 立方体 的 坚硬的 铁 , 绘 浓密 到
[rɪ'zemb(ə)l] [stəʊn] .
resemble **stone** **.**
类似 石头 .

而中央矗立着一个巨大的实心铁立方体，表面涂有厚厚的油漆，使其看起来像石头。

[səʊ] [lɑːdʒ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [left]
So **large** **was** **it** **that** **it** **seemed** **as** **if** **the** **remainder** **of** **the** **chamber** **,** **left**
所以 大的 曾是 它 那 它 似乎 作为 如果 这 余 的 这 房间 , 左边
[ʌn'kʌvəd] ,
uncovered **,**
裸露 ,

它如此之大，以至于看起来好像房间其余部分都暴露在外。

['mɪəli] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɔː(r)] [saɪdz] .
merely **formed** **a** **passage** **to** **walk** **about** **the** **four** **sides** **.**
仅仅 形成 一个 通道 到 走 关于 这 四 侧面 .

只是形成了一条可以绕着它走的通道。

“ [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] [ruːm] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , ”
“ **This** **place** **the** **Colonel** **had** **constructed** **where** **a** **dressing** **room** **used** **to** **be** **,** **”**
“ 这 地方 这 上校 有 建造 在哪里 一个 敷料 房间 用过的 到 是 , ”
[sed] ['mɪstə(r)] - ;
said **Mr** **Girtle** **;**
说 先生 - ;

“这里是上校在以前更衣室的地方建造的，”吉特尔先生说；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [pɪ'kjuːliə(r)] , ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['wɪspərz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn]
and **his** **voice** **sounded** **peculiar** **,** **being** **repeated** **in** **whispers** **from** **the** **wall** **in**
和 他的 嗓音 听起来 奇特 , 存在 重复 在 低语 从 这 墙 在
[ə; eɪ] ['hɒləʊ] ,
a **hollow** **,**
一个 空洞的 ,

他的声音听起来很怪异，像是从墙壁凹陷处传来的低语声。

[mə'tælɪk] [rɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'presɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] .
metallic **ring** **that** **was** **oppressive** **as** **it** **was** **strange** **.**
金属 戒指 那 曾是 压迫性的 作为 它 曾是 奇怪的 .

一枚既怪异又令人感到压抑的金属戒指。

“ [waɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔːlt] [wɪð] [ə; eɪ] [tuːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['ɑːtɪz] ,
“ **Why** **the** **place** **is** **like** **a** **vault** **with** **a** **tomb** **in** **it** **,** **”** **said** **Artis** **,**
“ 为什么 这 地方 是 喜欢 一个 金库 和 一个 墓 在 它 , ” 说 艺术家 ,

“为什么这个地方像个有陵墓的地窖？”阿蒂斯说道。

[wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [təʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with **an** **impatient** **tone** **in** **his** **voice** **.**
和 一个 不耐烦 语气 在 他的 嗓音 .

他语气中带着不耐烦。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [vɔːlt] , ['mɪstə(r)]['ɑːtɪz] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] — “ [ə; eɪ] [vɔːlt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]

“	It	is	a	vault	,	Mr	Artis	,	”	said	the	old	lawyer	—	“	a	vault	in	which	is	a
“	它	是	一个	金库	,	先生	艺术家	,	”	说	这	老的	律师	—	“	一个	金库	在	哪个	是	一个

[tuːm] .

tomb	.
墓	.

“这是一个地窖，阿蒂斯先生，”老律师说，“一个里面有一座坟墓的地窖。”

[ðɪs] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪz][ɔːl][ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [streŋθ] , [blɒks] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd]

This	,	”	he	continued	,	“	is	all	of	enormous	strength	,	blocks	of	stone	and
这	,	”	他	持续	,	“	是	全部	的	巨大的	力量	,	积木	的	石头	和

['kɒŋkriːt] ['biːɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,

concrete	being	beneath	us	,
具体的	存在	下面	我们	,

“这，”他继续说道，“一切都蕴含着巨大的力量，我们脚下是巨大的石头和混凝土块。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ɪ'mens] ['θɪknəs] .

and	the	walls	and	roof	are	of	immense	thickness	.
和	这	墙壁	和	屋顶	是	的	巨大	厚度	.

墙壁和屋顶都非常厚。

[ðə; ði] [speɪs] [tuː; tə][biː; bi] [blɒkt] [ʌp][ɪz][sɪks] [fiːt] [θruː] . ”

The	space	to	be	blocked	up	is	six	feet	through	.	”
这	空间	到	是	已屏蔽	向上	是	六	脚	通过	.	”

需要封堵的空间是六英尺宽。

“ [həmf] , ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] , ['mɪstə(r)] ['ʃəʊmən] , ” ['mʌtə] ['ɑːtɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ]

“	Humph	,	highly	interesting	,	Mr	Showman	,	”	muttered	Artis	;	and	then	,	at	a
“	哼	,	高度	有趣的	,	先生	表演者	,	”	低声说道	艺术家	;	和	然后	,	在	一个

[lʊk] [frɒm; frəm] ['kætrin] ,

look	from	Katrine	,
看	从	卡特琳娜	,

“哼，真有意思，先生，”阿蒂斯咕哝道；然后，卡特琳看了他一眼，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'tentɪv] .

he	became	attentive	.
他	成为	细心	.

他变得专注起来。

“ ['kɜːn(ə)l] ['kæpəl] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] , “ [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)][aɪ'diəz] ,

“	Colonel	Capel	,	”	continued	the	old	lawyer	,	“	had	his	own	peculiar	ideas	,
“	上校	卡佩尔	,	”	持续	这	老的	律师	,	“	有	他的	自己的	奇特	想法	,

“卡佩尔上校，”这位老律师继续说道，“有他自己独特的想法，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməsli] ['welθi] [mæn] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ,

and	being	an	enormously	wealthy	man	,	accustomed	to	command	,
和	存在	一个	非常	富裕	男人	,	习惯	到	命令	,

而且他是个极其富有的人，习惯于发号施令，

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [aʊt][hɪz; ɪz] [v'juːz] .

he	considered	he	had	a	right	to	follow	out	his	views	.
他	经过考虑的	他	有	一个	正确的	到	跟随	出去	他的	浏览	.

他认为自己有权坚持自己的观点。

[aɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['kɒnfɪdænt] ,

I	more	than	once	pointed	out	to	him	,	when	he	made	me	his	confidant	,
我	更多的	比	一次	尖	出去	到	他	,	什么时候	他	制成	我	他的	知己	,

当他把我当作知己时，我曾不止一次地向他指出，

[ðæt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [mait] [miːt] [wɪð] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ,

that	the	proceedings	he	proposed	might	meet	with	opposition	from	the	authorities	,
那	这	诉讼程序	他	建议的	可能	见面	和	反对	从	这	当局	,

他提出的诉讼程序可能会遭到当局的反对。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['friːhəʊld] ,

but	he	replied	calmly	that	the	place	was	his	own	freehold	,
但	他	回复	平静地	那	这	地方	曾是	他的	自己的	永久产权	,

但他平静地回答说，那块地是他的私有财产。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] ['praɪvətli] ,

and	that	everything	was	to	be	carried	out	privately	,
和	那	一切	曾是	到	是	携带	出去	私下	,

一切都要私下进行。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɪk'skjuːs][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

but	at	the	same	time	he	would	give	as	little	excuse	as	possible	for
但	在	这	相同的	时间	他	会	给	作为	小的	原谅	作为	可能的	为了

[ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [hɪz; ɪz][plænz] .

interference	with	his	plans	.
干涉	和	他的	计划	.

但与此同时，他会尽可能少地为自己计划的受阻找借口。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [sed] , [wʌns] [get] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fə'gɒtn] [ɪn]

Besides	,	he	said	,	once	get	the	matter	over	,	and	it	would	be	forgotten	in
除了	,	他	说	,	一次	得到	这	事情	超过	,	和	它	会	是	被遗忘的	在

[ə; eɪ] [wiːk] . ”

a	week	.	”
一个	星期	.	”

此外，他还说，一旦这件事过去，一个星期后就会被遗忘。

“ [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] , ” [brəʊk] [aʊt] ['ɑːtɪz] , “ [waɪ] — ”

“	But	,	in	the	name	of	common	sense	,	”	broke	out	Artis	,	“	why	—	”
“	但	,	在	这	姓名	的	常见的	感觉	,	”	打破	出去	艺术家	,	“	为什么	—	”

“但是，看在常识的份上，”阿蒂斯突然说道，“为什么——”

“ [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [rɪ'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , ['mɪstə(r)] ['ɑːtɪz] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd]

“	Will	you	kindly	retain	your	observations	,	Mr	Artis	,	until	we	have	returned
“	将要	你	亲切地	保持	你的	观察	,	先生	艺术家	,	直到	我们	有	返回

[tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

to	the	drawing	-	room	,
到	这	绘画	-	房间	,

“阿蒂斯先生，请您暂且保留您的意见，等我们回到客厅后再说。”

” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

”	said	the	lawyer	.
”	说	这	律师	.

律师说道。

['ɑːtɪz] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [pɔːl] ['kæpəl] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm] ['kætrin]

Artis	was	about	to	reply	,	but	Paul	Capel	saw	that	a	look	from	Katrine
艺术家	曾是	关于	到	回复	,	但	保罗	卡佩尔	锯	那	一个	看	从	卡特琳娜

[rɪ'streɪnd] [hɪm] ,

restrained	him	,
克制	他	,

阿蒂斯正要回答，但保罗·卡佩尔看到卡特琳娜的眼神让他止住了话头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒeləs] [pæŋ] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	a	jealous	pang	shot	through	his	heart	.
和	一个	嫉妒的	疼痛	射击	通过	他的	心	.

一股嫉妒的刺痛感瞬间袭遍他的心头。

[bɑːm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wuːnd] [də'rektli] , [æz; əz] ['kætrin] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

Balm	came	for	the	wound	directly	,	as	Katrine	raised	her	eyes	to	his	,
香脂	来了	为了	这	伤口	直接地	,	作为	卡特琳娜	提高	她	眼睛	到	他的	,

伤口立刻得到了滋润，卡特琳娜抬起头看向他时，伤口处涌出了一股暖流。

[let] [ðem; ðəm] [rest] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,

let	them	rest	there	for	a	few	moments	,
让	他们	休息	那里	为了	一个	很少	时刻	,

让他们在那里休息一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [veɪld] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

and	then	veiled	them	as	she	gazed	upon	the	floor	.
和	然后	含蓄	他们	作为	她	凝视	之上	这	地面	.

然后她低头看着地板，用面纱遮住了眼睛。

“ ['kɜːn(ə)l] ['kæpəl] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [əʊld] ['lɔɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

“	Colonel	Capel	,	”	continued	the	old	lawyer	,	with	his	words	whispering	about	the
“	上校	卡佩尔	,	”	持续	这	老的	律师	,	和	他的	字	耳语	关于	这

[stəʊn] [wɔːlz] ,

stone	walls	,
石头	墙壁	,

“卡佩尔上校，”老律师继续说道，他的声音在石墙间低语。

“ [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [kən'strʌktɪd] .

“	had	a	double	intention	in	having	the	place	constructed	.
“	有	一个	双倍的	意图	在	拥有	这	地方	建造	.

“建造这个地方有两个目的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌmɔːsə'liːəm] ['ɑːftə(r)] [deθ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ruːm] ['djʊərɪŋ] [laɪf] .

It	was	for	his	mausoleum	after	death	,	for	his	strong	room	during	life	.
它	曾是	为了	他的	陵	后	死亡	,	为了	他的	强的	房间	期间	生活	.

这是为他死后的陵墓准备的，也是他生前的保险库。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aɪən] [ruːm] [ɔː(r)] ['tʃeɪmbə(r)] , [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'faɪ] ['eni] ['bɜːrglərz] [tuːlz] , [ɪz] [ə; eɪ] [tʃest]

Within	this	iron	room	or	chamber	,	which	would	defy	any	burglar's	tools	,	is	a	chest
之内	这	铁	房间	或者	房间	,	哪个	会	违抗	任何	窃贼	工具	,	是	一个	胸部

[ɒv; əv] [stiːl] ,

of	steel	,
的	钢	,

在这个坚固到任何窃贼工具都无法打开的铁房间或密室里，有一个钢制箱子。

[kən'strʌktɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [əʊn] [dɪ'zaɪnz] , [tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] ['fɔːtʃuːn] ,

constructed	from	the	Colonel's	own	designs	,	to	contain	his	enormous	fortune	,
建造	从	这	上校的	自己的	设计	,	到	包含	他的	巨大的	财富	,

这座建筑是根据上校自己的设计建造的，用来存放他的巨额财富。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] [æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

and	when	that	has	been	taken	out	at	twelve	o'clock	to	-	morrow	,
和	什么时候	那	有	到过	已采取	出去	在	十二	点钟	到	-	明天	,

明天中午十二点，当那东西被取出来的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ðæt] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ,

it	is	to	be	replaced	by	the	coffin	that	lies	in	the	next	room	,
它	是	到	是	替换	经过	这	棺材	那	谎言	在	这	下一个	房间	,

它将被隔壁房间里的那口棺材取代。

[baɪ] [ˌjuː 'es] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['prez(ə)nt] [naʊ] ; [tuː; tə] [biː; bi] [kləʊzd] [ʌp] [ænd; ənd] [lɒkt] ;

by	us	who	are	present	now	;	to	be	closed	up	and	locked	;
经过	我们	WHO	是	展示	现在	;	到	是	关闭	向上	和	已锁定	;

由我们这些在场的人决定；关闭并上锁；

[ðə; ði] ['aɪən] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlsəʊ] [kləʊzd] ; [ðen] [ðə; ði] ['aɪən] [dɔː(r)] ; [ænd; ənd] ['lɑːstli] ,

the	iron	chamber	is	to	be	also	closed	;	then	the	iron	door	;	and	lastly	,
这	铁	房间	是	到	是	还	关闭	;	然后	这	铁	门	;	和	最后	,

铁室也要关闭；然后是铁门；最后，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['pɔːtl] [kəm'pliːtli] [wɔːld] [ʌp] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ]

we	are	to	see	that	portal	completely	walled	up	,	as	I	have	already	told	you
我们	是	到	看	那	门户网站	完全地	有围墙的	向上	,	作为	我	有	已经	讲述	你

, [ænd; ənd] — [fə'gɒtn] . ”

,	and	—	forgotten	.	”
,	和	—	被遗忘的	.	”

正如我之前告诉过你们的，我们将看到那个传送门被彻底封死，并且——被人遗忘。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['ɑːtɪz] , ['kwɪkli] , “ [ɪz][ðə; ði] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɪn] [nəʊts] [hɪə(r)] — [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ? ”

“	But	,	”	said	Artis	,	quickly	,	“	is	the	large	sum	in	notes	here	—	in	this	place	?	”
“	但	,	”	说	艺术家	,	迅速地	,	“	是	这	大的	和	在	笔记	这里	—	在	这	地方	?	”

“但是，”阿蒂斯连忙说道，“这笔巨款是以钞票的形式存放在这里吗——就在这个地方？”

“ [jes] , [sɜː(r)] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
“	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪəməndz] — [ðə; ði] [pɜːlz] ? ” [sed] ['kætrin] .

“	And	the	diamonds	—	the	pearls	?	”	said	Katrine	.
“	和	这	钻石	—	这	珍珠	?	”	说	卡特琳娜	.

“还有钻石——珍珠呢？”卡特琳问道。

“ [jes] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] . ”

“	Yes	,	my	dear	young	lady	,	all	are	here	.	”
“	是的	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	全部	是	这里	.	”

“是的，亲爱的小姐，大家都到齐了。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kiːz] ? ”

“	And	you	have	the	keys	?	”
“	和	你	有	这	钥匙	?	”

“你有钥匙吗？”

“ [ai][ænd; ənd]['ræmoʊ] , [ðə; ði] [dɪ'siːsts] ['trʌstɪd] ['sɜːvənt] . ”

“	I	and	Ramo	,	the	deceased's	trusted	servant	.	”
“	我	和	拉莫	,	这	死者的	可信	仆人	.	”

“我和拉莫，死者生前最信任的仆人。”

“ [bʌt; bət][ɪz] —

“	But	is	—
“	但	是	—

但是——

” ['ɑːtɪz] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , “ [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [trʌst] [ðæt] [mæn] ?

”	Artis	was	about	to	continue	,	“	it	safe	to	trust	that	man	?
”	艺术家	曾是	关于	到	继续	,	“	它	安全的	到	相信	那	男人	?

阿蒂斯正要继续问道：“信任那个人安全吗？”

” [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət]['ræmoʊ] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

”	but	,	as	he	spoke	,	he	glanced	at	Ramo	,	who	was	watching	him	.
”	但	,	作为	他	辐	,	他	瞥了一眼	在	拉莫	,	WHO	曾是	观看	他	.

“但是，当他说话的时候，他瞥了一眼正在看着他的拉莫。”

“ [maɪ] [gaɪd] [ɪz][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ruːlz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['kæpəl] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - ,

“	My	guide	is	the	series	of	rules	written	by	Colonel	Capel	,	sir	,	”	said	Mr	Girtle	,
“	我的	指导	是	这	系列	的	规则	书面	经过	上校	卡佩尔	,	先生	,	”	说	先生	-	,

['kəʊldli] .

coldly	.
冷冷地	.

“我的指导原则是卡佩尔上校制定的一系列规则，先生，”吉特尔先生冷冷地说。

“ [kæn; kən][wiː; wi] [siː] [ðə; ði]['dʒuːəlz] ? ” [sed] ['kætrin] .

“	Can	we	see	the	jewels	?	”	said	Katrine	.
”	能	我们	看	这	珠宝	?	”	说	卡特琳娜	.

“我们可以看看珠宝吗？”卡特琳问道。

“ [jes] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['treʒə(r)] , ” [kraɪd] ['ɑːtɪz] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [lɑːf] .

“	Yes	;	you	can	show	us	the	treasure	,	”	cried	Artis	,	with	a	half	-	laugh	.
”	是的	;	你	能	展示	我们	这	宝藏	,	”	哭	艺术家	,	和	一个	一半	-	笑	.

“是的，你可以带我们去看看宝藏，”阿蒂斯半笑着喊道。

“ [æz; əz][wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [piːp] .

“	As	we	two	are	to	have	nothing	,	we	might	be	indulged	with	a	peep	.
”	作为	我们	二	是	到	有	没有什么	,	我们	可能	是	沉溺其中	和	一个	窥视	.

”

”

”

“既然我们俩什么都没有，或许可以允许我们偷偷地偷听一眼。”

“ [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] [pɔːl] [kæpəlz] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] ; “ [bʌt; bət] ,

“	The	treasure	is	Mr	Paul	Capel's	,	sir	,	”	said	the	old	lawyer	;	“	but	,
”	这	宝藏	是	先生	保罗	卡佩尔的	,	先生	,	”	说	这	老的	律师	;	“	但	,

“先生，这笔宝藏是保罗·卡佩尔先生的，”老律师说；“但是，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] .

even	if	he	expressed	a	wish	,	I	could	not	depart	from	my	instructions	.
甚至	如果	他	表达	一个	希望	,	我	可以	不是	离开	从	我的	指示	.

即使他表达了自己的意愿，我也不能违背我的指示。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æt; ət] [nuːn] , [ai][bɪd][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l]

To	-	morrow	,	at	noon	,	I	bid	you	all	to	meet	me	at	the	door	of	Colonel
到	-	明天	,	在	中午	,	我	出价	你	全部	到	见面	我	在	这	门	的	上校

[kæpəlz] [ruːm] . ”

Capel's	room	.	”
卡佩尔的	房间	.	”

明天中午，请各位到卡佩尔上校的房间门口集合。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? ” [sed] ['ɑːtɪz] .

“	To	-	morrow	?	”	said	Artis	.
”	到	-	明天	?	”	说	艺术家	.

“明天？”阿蒂斯问道。

“ [tuː; tə] - [deɪ] .

“	To	-	day	.
”	到	-	天	.

“今天。

” [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

”	The	old	lawyer	glanced	at	his	watch	.
”	这	老的	律师	瞥了一眼	在	他的	手表	.

老律师看了看手表。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] - [deɪ] .

“	Yes	,	”	he	said	,	“	to	-	day	.
”	是的	,	”	他	说	,	“	到	-	天	.

“是的，”他说，“今天。”

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] .

I	had	forgotten	that	it	was	so	late	.
我	有	被遗忘的	那	它	曾是	所以	晚的	.

我竟然忘了时间已经这么晚了。

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?

Will	you	kindly	accompany	me	to	the	drawing	-	room	?
将要	你	亲切地	陪伴	我	到	这	绘画	-	房间	?

请您陪我去客厅一趟好吗?

" [ðə; ði]['ɪndiən] [went] [fɜːst][ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]

"	The	Indian	went	first	and	drew	back	the	curtain	,	and	they	passed	up	into	the
"	这	印度	去	第一的	和	画	后退	这	窗帘	,	和	他们	通过了	向上	进入	这

['bedruːm] ,

bedroom	,
卧室	,

"印度人先走上前去，拉开窗帘，然后他们一起进了卧室。"

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld]['ɒfɪsə(r)] [leɪ] [ɪn] [steɪt] .

where	the	old	officer	lay	in	state	.
在哪里	这	老的	官	躺	在	状态	.

老军官的遗体停放处。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [pɔːzd] , [æz; əz]['ræməʊ] [druː] [bæk] [ðə; ði]['aɪən][dɔː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] ,

There	they	paused	,	as	Ramo	drew	back	the	iron	door	and	turned	the	key	,
那里	他们	暂停	,	作为	拉莫	画	后退	这	铁	门	和	转向	这	钥匙	,

他们停了下来，拉莫拉开铁门，转动钥匙。

[wen] [ðə; ði][bəʊlts] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['sɑːkəts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] .

when	the	bolts	shot	into	their	sockets	,	and	the	curtain	was	drawn	.
什么时候	这	螺栓	射击	进入	他们的	插座	,	和	这	窗帘	曾是	绘制	.

螺栓猛地钉入插座，窗帘拉上了。

[ðen] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bed] , [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['ræməʊ] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]

Then	,	glancing	at	the	bed	,	they	passed	out	of	the	room	,	Ramo	locking	the	door
然后	,	瞥了一眼	在	这	床	,	他们	通过了	出去	的	这	房间	,	拉莫	锁定	这	门

,

,
,

然后，他们瞥了一眼床，走出了房间，拉莫锁上了门。

['lɪsənɪŋ] ['ʃɑːpli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['twɪtʃɪŋ] ,

listening	sharply	,	with	his	ears	twitching	,
聆听	尖锐地	,	和	他的	耳朵	抽搐	,

他侧耳倾听，耳朵微微颤动。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] [kriːk] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒk] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	he	caught	a	faint	creaking	noise	made	by	a	lock	in	the	lower	part	of	the
作为	他	捕捉	一个	头晕的	嘎吱作响	噪音	制成	经过	一个	锁	在	这	降低	部分	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他听到房子下部某个锁发出轻微的吱嘎声。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [brɒnz] ['fɪgə(r)] [lʊks] , " [sed] ['mɪstə(r)] - ,

"	How	strange	that	bronze	figure	looks	,	"	said	Mr	Girtle	,
"	如何	奇怪的	那	青铜	数字	看起来	,	"	说	先生	-	,

"那尊青铜像看起来真奇怪，"格特尔先生说。

['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['sentɔː(r)] ['luːmɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ə'genst] [ðə; ði] [steɪnd] - [glɑːs]

glancing	up	at	the	great	centaur	looming	indistinctly	against	the	stained	-	glass
瞥了一眼	向上	在	这	伟大的	半人马	迫在眉睫	模糊不清	反对	这	染色	-	玻璃

['wɪndəʊ] , [ɪn] [huːz] ['riːses; rɪ'ses][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

window	,	in	whose	recess	it	stood	.
窗户	,	在	谁	凹陷处	它	站立	.

抬头望去，只见巨大的半人马雕像模糊地矗立在彩色玻璃窗的壁龛里，与窗框形成鲜明的对比。

“ [jes] , ” [sed] [pɔːl] .
“ Yes , ” said Paul .
“ 是的 , ” 说 保罗 .

“是的，”保罗说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [wɜːk] ,
“ It is a fine work ,
“ 它 是 一个 美好的 工作 ,

这是一部优秀的作品，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [dæʃ] [aʊt] [sʌm; səm] [wʌnz] [breɪnz] . ”
but it looks as if it were going to dash out some one's brains . ”
但 它 看起来 作为 如果 它 是 去 到 短跑 出去 一些 一个人的 大脑 . ”

但它看起来好像要把谁的脑袋都砸出来似的。

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [wenˈevə(r)] [ai][hæv; həv] [ˈentəd] [ɔː(r)] [left] [ðæt] [ruːm] . ”
“ That is what I have always thought whenever I have entered or left that room . ”
“ 那 是 什么 我 有 总是 想法 每当 我 有 进入 或者 左边 那 房间 . ”

“每次我进出那个房间时，我都会这么想。”

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] — [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [ˈmʌtə] [ˈɑːtɪz] .
“ I wish to Heaven it had — both of you , ” muttered Artis .
“ 我 希望 到 天堂 它 有 — 两个都 的 你 , ” 低声说道 艺术家 .

“我真希望上天能眷顾你们俩，”阿蒂斯喃喃自语道。

“ [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .
“ A hundred pounds .
“ 一个 百 磅 .

一百英镑。

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] !
A hundred pounds !
一个 百 磅 !

一百英镑！

” [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [meɪ] [hæv; həv] [ˈentəd] [ˈkætrin] - [hed] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ]
” The same thought may have entered Katrine D'Enghien's head , for , as they
” 这 相同的 想法 可能 有 进入 卡特琳娜 - 头 , 为了 , 作为 他们
[muːvd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
moved towards the drawing - room ,
已搬 向 这 绘画 - 房间 ,

“卡特琳·德昂吉安可能也想到了这一点，因为当她们走向客厅时，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [əˈfekʃənətli] [raʊnd] [ˈlɪdiəz] [slaɪt] [weɪst] , [ænd; ənd] [sed] [ˈsɒftli] [tuː; tə]
she laid her arm affectionately round Lydia's slight waist , and said softly to
她 铺设 她 手臂 亲切地 圆形的 莉迪亚的 轻微 腰部 , 和 说 轻轻 到
[hɜːˈself] :
herself :
她自己 :

她亲昵地将手臂搭在莉迪亚纤细的腰间，轻声自语道：

“ [ə; eɪ] [ˈbæŋgl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] !
“ A bangle and a hundred pounds !
“ 一个 手镯 和 一个 百 磅 !

“一只手镯和一百英镑！”

[məʊn] [djuː] ！

Mon	Dieu	！
星期一	上帝	！

我的天哪！

" [ðen] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd]['ræmoʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

"	Then	the	drawing	-	room	door	closed	,	and	Ramo	stood	in	the	dark	,
"	然后	这	绘画	-	房间	门	关闭	,	和	拉莫	站立	在	这	黑暗的	,

“然后客厅的门关上了，拉莫站在黑暗中。”

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌbæləˈstreɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wel] ['steəkeɪs] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [tɪl] [hiː; hi]

leaning	over	the	balustrade	of	the	great	well	staircase	,	listening	intently	till	he
倾斜	超过	这	栏杆	的	这	伟大的	出色地	楼梯	,	聆听	专注地	直到	他

[sɔː] [ə; eɪ][dɔː(r)]['əʊpən] ,

saw	a	door	open	,
锯	一个	门	打开	,

他倚在大井形楼梯的栏杆上，全神贯注地倾听，直到看到一扇门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [keɪm] [aʊt] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [raʊnd] , [fʊl] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

and	a	flash	of	light	came	out	,	shining	on	the	round	,	full	face	of	the	old
和	一个	闪光	的	光	来了	出去	,	灼灼	在	这	圆形的	,	满的	脸	的	这	老的

['bʌtlə(r)] ,

butler	,
管家	,

一道闪光划破夜空，照在了老管家圆圆的脸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] , [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ðə; ði]['lætə(r)] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv]

and	the	keen	features	of	Charles	,	the	footman	,	the	latter	bearing	a	tray	of
和	这	敏锐的	特征	的	查尔斯	,	这	男仆	,	这	后者	轴承	一个	托盘	的

['sɪlvə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ['kændlˌstɪks] .

silver	chamber	candlesticks	.
银	房间	烛台	.

还有侍从查尔斯棱角分明的五官，他手里端着一盘银质室内烛台。

['ræmoʊ][glaidid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sɜːvənts] [bɔː(r)][ðə; ði] [treɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Ramo	glided	away	,	and	the	two	servants	bore	the	tray	to	the	drawing	-	room	,
拉莫	滑翔	离开	,	和	这	二	仆人	钻孔	这	托盘	到	这	绘画	-	房间	,

拉莫轻盈地离去，两名仆人端着托盘走向客厅。

[ɑːskt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɒntɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .

asked	if	they	would	be	wanted	again	,	and	retired	.
问	如果	他们	会	是	通缉	再次	,	和	退休	.

问他们是否还会被需要，然后退休了。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['dɪərɪst] , " [kraɪd] ['kætrin] , ['kɪsɪŋ] ['lɪdiə] [ə'fekʃənətli] .

“	Good	-	night	,	dearest	,	"	cried	Katrine	,	kissing	Lydia	affectionately	.
"	好的	-	夜晚	,	亲爱的	,	"	哭	卡特琳娜	,	接吻	莉迪亚	亲切地	.

“晚安，亲爱的，”卡特琳娜喊道，深情地吻了吻莉迪亚。

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

“	I	congratulate	you	.
"	我	祝贺	你	.

我祝贺你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['dʒeləs] .

I	am	not	jealous	.
我	是	不是	嫉妒的	.

我并不嫉妒。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] - — [haʊ] ['taɪəd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

Good	-	night	,	Mr	Girtle	—	how	tired	you	must	be	,	"	she	said	,	shaking	hands	.
好的	-	夜晚	,	先生	-	—	如何	疲劳的	你	必须	是	,	"	她	说	,	摇晃	双手	.

“晚安，吉尔特先生——您一定很累了吧，”她说着，握住了他的手。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] ['ɑːtɪz] .
“ Good - night , Mr Artis .
“ 好的 - 夜晚 , 先生 艺术家 .

“晚安，阿蒂斯先生。”

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] ['kæpəl] .
Good - night , Mr Capel .
好的 - 夜晚 , 先生 卡佩尔 .

晚安，卡佩尔先生。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ['hɑːtɪli] .
I congratulate you heartily .
我 祝贺 你 衷心地 .

我衷心祝贺你。

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

” [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv]
” Five minutes later the great drawing - room was as still as the chamber of
” 五 分钟 之后 这 伟大的 绘画 - 房间 曾是 作为 仍然 作为 这 房间 的
[ðə; ði] [ded] ,
the dead ,
这 死的 ,

五分钟后，宽敞的客厅里一片寂静，如同死者的墓室一般。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [haʊs] — [ɒn] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [ɪn] [hɔːl] — ['stætʃuː] [ænd; ənd] ['pɪktʃə(r)] [lʊkt]
and in the dark house — on staircase and in hall — statue and picture looked
和 在 这 黑暗的 房子 — 在 楼梯 和 在 大厅 — 雕像 和 图片 看起来
[ɒn] ,
on ,
在 ,

在黑暗的房子里——在楼梯上，在大厅里——雕像和画像注视着这一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['aɪdəlz] [kraʊtʃt] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ,
and the kneeling idols crouched with their eyes closed to what was passing ,
和 这 跪着 偶像 蹲着 和 他们的 眼睛 关闭 到 什么 曾是 通过 ,

跪着的偶像们蜷缩着身子，闭着眼睛，对正在发生的一切视而不见。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [brɒnz] ['sentɔː(r)] [stʊd] [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [klʌb] , ['redi] [tuː; tə] [straɪk] [ðeə(r)] ,
while the great bronze centaur stood with uplifted club , ready to strike there ,
尽管 这 伟大的 青铜 半人马 站立 和 提升 俱乐部 , 准备好 到 罢工 那里 ,

而巨大的青铜半人马则高举着棍棒，站在那里，准备攻击。

[weə(r)] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [gɑːd] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ded] ['maːstəz] [dɔː(r)] .
where he seemed to be on guard , at his dead master's door .
在哪里 他 似乎 到 是 在 警卫 , 在 他的 死的 硕士学位 门 .

他似乎在守卫着他已故主人的家门。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [strʌk] [nəʊ] [bləʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] —
But he struck no blow , and the night passed , and the morning came —
但 他 击 不 吹 , 和 这 夜晚 通过了 , 和 这 早晨 来了 —
[ə; eɪ] [dʌl] ,
a dull ,
一个 乏味的 ,

但他并未出手，夜幕降临，清晨到来——一个阴沉沉的早晨。

['drɪzlɪŋ] ['mɔːnɪŋ] — [wen] [ðə; ði] [fɒg] [hʌŋ] [ləʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [laɪk] [naɪt] [wen]

drizzling	morning	—	when	the	fog	hung	low	,	and	it	was	still	like	night	when
毛毛雨	早晨	—	什么时候	这	多雾路段	悬挂	低的	,	和	它	曾是	仍然	喜欢	夜晚	什么时候

- , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

Preenham	,	the	butler	,
-	,	这	管家	,

细雨蒙蒙的清晨——雾气低垂，夜色依旧如夜，管家普林汉姆……

[nɒkt] ['hevɪli] [æt; ət]['mɪstə(r)] - [dɔː(r)] .

knocked	heavily	at	Mr	Girtle's	door	.
敲门	重度	在	先生	-	门	.

他用力敲了敲吉尔特先生的门。

[ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [druː] [ðə; ði]['waɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [lætʃ] [ə'laʊd] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][tuː; tə] [rʌʃ]

The	old	lawyer	drew	the	wire	,	and	the	night	latch	allowed	the	butler	to	rush
这	老的	律师	画	这	金属丝	,	和	这	夜晚	闩锁	允许	这	管家	到	匆忙

[ɪn] .

in	.
在	.

老律师拉动了铁丝，夜间门闩让管家冲了进来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之屋：解开一个结(The Dark House A Knot Unravelled)
第3/8页

“ [hɒt] ['wɔːtə(r)] , - ? ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
“ Hot water , Preenham ? ” said the old man .
“ 热的 水 , - ? ” 说 这 老的 男人 .

“普里纳姆，有热水吗？”老人问道。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [get] [ʌp] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl] ['mɪstə(r)]['kæpəl] , [sɜː(r)] ! ” [pænt]
“ For Heaven's sake , get up , sir , and I'll call Mr Capel , sir ! ” panted
“ 为了 天 清酒 , 得到 向上 , 先生 , 和 患病的 称呼 先生 卡佩尔 , 先生 ! ” 喘息
[ðə; ði]['bʌtlə(r)] .
the butler .
这 管家 .

“看在老天的份上，先生，快起来，我去叫卡佩尔先生！”管家气喘吁吁地说。

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ? ”
Something wrong ? ”
某物 错误的 ? ”

有事吗？ ”

“ [jes] , [sɜː(r)] — [kwɪk] !
“ Yes , sir — quick !
“ 是的 , 先生 — 快的 !

“是的，先生——快！”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz]['mɜːdə(r)] [dʌn] .
I'm afraid there's murder done .
我是 害怕的 有 谋杀 完毕 .

恐怕已经发生谋杀案了。

” ['tʃæptə(r)] [eɪt] .
” Chapter Eight .
” 章 八 .

第八章。

[ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɔːn] .
The Horrors of a Morn .
这 恐怖 的 一个 早晨 .

清晨的恐怖。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [drest] [ænd; ənd][hæd; həd] ['hʌrid] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]
By the time Mr Girtle was partly dressed and had hurried out on the
经过 这 时间 先生 - 曾是 部分 穿着 和 有 慌忙 出去 在 这
['lændɪŋ] ,
landing ,
降落 ,

当吉尔特先生穿戴整齐，匆匆走到楼梯平台上时，

[pɔːl] ['kæpəl][ænd; ənd][dʒə'rɑːrd] ['ɑːtɪz] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] ,
Paul Capel and Gerard Artis had left their rooms ,
保罗 卡佩尔 和 杰拉德 艺术家 有 左边 他们的 房间 ,

保罗·卡佩尔和杰拉德·阿蒂斯离开了他们的房间。

['redi] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'lɑ:m] .

ready	to	question	him	upon	the	cause	of	the	alarm	.
准备好	到	问题	他	之上	这	原因	的	这	警报	.

准备询问他引起警报的原因。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [tremblɪŋ] .

"	I	don't	know	,	"	he	said	,	trembling	.
"	我	不	知道	,	"	他	说	,	发抖	.

"我不知道，"他颤抖着说。

" - [keɪm] [ænd; ənd] [raʊzd] [ˌem 'i:] — ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] ['mɜ:də(r)] — [ænd; ənd] , [bles] [maɪ] [səʊl] ! !

"	Preenham	came	and	roused	me	—	speaking	of	murder	—	and	,	bless	my	soul	!	!
"	-	来了	和	唤醒	我	—	请讲	的	谋杀	—	和	,	保佑	我的	灵魂	!	!

"普里纳姆来了，把我叫醒——谈到谋杀——我的天哪！

[ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] .

I	did	not	know	you	were	there	.
我	做过	不是	知道	你	是	那里	.

我不知道你在那里。

[mɪs] ['lɒrəns] , [tu:] !

Miss	Lawrence	,	too	!
错过	劳伦斯	,	也	!

劳伦斯小姐也是！

" ['kætrin] [ænd; ənd] ['lɪdiə] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] ,

"	Katrine	and	Lydia	had	joined	them	there	on	the	landing	of	the	second	floor	,
"	卡特琳娜	和	莉迪亚	有	加入	他们	那里	在	这	降落	的	这	第二	地面	,

"卡特琳娜和莉迪亚也来到了二楼的楼梯平台上，和他们会合了。"

[weə(r)] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbə(r)] ['kændlstɪk] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [ðə; ði] ['əʊnli] [laɪt] ,

where	a	chamber	candlestick	on	a	table	was	almost	the	only	light	,
在哪里	一个	房间	烛台	在	一个	桌子	曾是	几乎	这	仅有的	光	,

当时，桌上的烛台几乎是唯一的光源。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [graʊnd] - [glɑ:s] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] ['jeləʊ] [glu:m] .

for	that	which	came	through	the	ground	-	glass	at	the	top	of	the	staircase	was	so	much	yellow	gloom	.
为了	那	哪个	来了	通过	这	地面	-	玻璃	在	这	顶部	的	这	楼梯	曾是	所以	很多	黄色的	愁云	.

从楼梯顶端的磨砂玻璃窗透进来的，全是昏黄的光线。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] — [æn] — [keɪm] [ænd; ənd] [wəʊk] [ˌem 'i:] , " [sed] ['kætrin] , ['spi:kɪŋ] ['veri] ['kɑ:mli] ,

"	One	of	the	maids	—	Anne	—	came	and	woke	me	,	"	said	Katrine	,	speaking	very	calmly	,
"	一	的	这	女佣	—	安妮	—	来了	和	觉醒	我	,	"	说	卡特琳娜	,	请讲	非常	平静地	,

"其中一个女仆——安妮——过来叫醒了我，"卡特琳娜平静地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði][məʊst] [kə'lektɪd] [ɒv; əv]['eni] [wʌn]['prez(ə)nt]

as	she	looked	from	one	to	the	other	,	the	most	collected	of	any	one	present
作为	她	看起来	从	一	到	这	其他	,	这	最多	集	的	任何	一	展示

.

:

.

她环顾四周，发现她是在场所有人中最镇定自若的。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] . ”

“	She	said	there	was	something	wrong	.	”
”	她	说	那里	曾是	某物	错误的	.	”

“她说出事了。”

“ [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ˌem 'iː] , [tuː] , ” [kraɪd] ['lɪdiə] , [huː] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] ['vɪzəbli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒv; əv]

“	She	woke	me	,	too	,	”	cried	Lydia	,	who	was	trembling	visibly	,	and	looked	of
”	她	觉醒	我	,	也	,	”	哭	莉迪亚	,	WHO	曾是	发抖	明显地	,	和	看起来	的

[ə; eɪ] ['sæləʊ] [greɪ] .

a	sallow	grey	.
一个	黄褐色	灰色的	.

“她也把我吵醒了，”莉迪亚哭喊道，她明显在颤抖，脸色蜡黄灰暗。

“ ['mɪstə(r)] - , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] ?

“	Mr	Girtle	,	will	you	come	down	?
”	先生	-	,	将要	你	来	向下	?

“吉尔特先生，您能下来一下吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bʌtlərz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [pɔːl] ['kæpəl][ræn] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə]

”	It	was	the	butler's	voice	,	and	Paul	Capel	ran	quickly	down	the	stairs	to
”	它	曾是	这	管家	嗓音	,	和	保罗	卡佩尔	跑	迅速地	向下	这	楼梯	到

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [flɔː(r)] ,

the	drawing	-	room	floor	,
这	绘画	-	房间	地面	,

那是管家的声音，保罗·卡佩尔赶紧跑下楼梯，来到客厅一层。

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] , ['gɑːstli] [peɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

where	the	old	butler	,	ghastly	pale	,	with	his	hair	sticking	to	his	forehead	,
在哪里	这	老的	管家	,	阴森	苍白	,	和	他的	头发	粘性	到	他的	前额	,

老管家脸色惨白，头发黏在额头上，

[hæd; həd] [lɪt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['kænd(ə)ls][ænd; ənd] [stʊd] [ðem; ðəm] , [sʌm; səm][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

had	lit	half	-	a	-	dozen	candles	and	stood	them	,	some	on	a	table	,
有	点燃	一半	-	一个	-	打	蜡烛	和	站立	他们	,	一些	在	一个	桌子	,

他点燃了六根蜡烛，并将它们摆放好，其中一些放在桌子上。

[sʌm; səm][ɒn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [brɒnz] [gruːp] [ˌaʊt'saɪd] ['kɜːn(ə)l] [kæpəlz] [dɔː(r)] .

some	on	the	pedestal	of	the	great	bronze	group	outside	Colonel	Capel's	door	.
一些	在	这	座	的	这	伟大的	青铜	团体	外部	上校	卡佩尔的	门	.

有些摆放在卡佩尔上校门外那组大型青铜雕塑的基座上。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

[spiːk] , [mæn] !

Speak	,	man	!
说话	,	男人	!

说话，伙计！

” [kraɪd] ['kæpəl] .

”	cried	Capel	.
”	哭	卡佩尔	.

“卡佩尔喊道。”

“ [ðə; ði] ['leɪdɪz] !
“ The ladies !
” 这 女士们 !

“女士们！”

[doʊnt] [let] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [kʌm] !
Don't let the ladies come !
不 让 这 女士们 来 !

别让女士们进来！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] ;
” It was too late ; they were already there ;
” 它 曾是 也 晚的 ; 他们 是 已经 那里 ;

“太晚了，他们已经到了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪmli] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]
and the women - servants were dimly seen in the gloom at the foot of
和 这 女性 - 仆人 是 依稀 已见 在 这 愁云 在 这 脚 的
[ðə; ði] [steəz] .
the stairs .
这 楼梯 .

在楼梯脚下的昏暗光线中，隐约可以看到女仆们的身影。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] ? ” [kraɪd] ['kæpəl] .
“ But what is wrong ? ” cried Capel .
” 但 什么 是 错误的 ? ” 哭 卡佩尔 .

“到底出了什么事？”卡佩尔喊道。

“ [aɪ] — [aɪ] —
“ I — I —
” 我 — 我 —

“我—我—

” [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['hjuːmɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['pɪtiəsli] [frɒm; frəm]
” The butler passed his hand over his humid face , and looked piteously from
” 这 管家 通过了 他的 手 超过 他的 湿 脸 , 和 看起来 可怜地 从
[wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
one to the other .
一 到 这 其他 .

管家用手抹了抹湿漉漉的脸，可怜兮兮地看着他们俩。

“ - !
“ Preenham !
” - !

“普雷纳姆！”

[spiːk] , [mæn] !
Speak , man !
说话 , 男人 !

说话，伙计！

[æt; ət] [wʌns] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] - , ['stɜːnli] .
At once ! ” said Mr Girtle , sternly .
在 一次 ! ” 说 先生 - , 严厉地 .

“立刻！”格特尔先生严厉地说。

“ [aɪ] [wəʊk] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ,
“ I woke at half - past seven , sir , ” he said , in a trembling voice ,
” 我 觉醒 在 一半 - 过去的 七 , 先生 , ” 他 说 , 在 一个 发抖 嗓音 ,

“先生，我七点半就醒了，”他颤抖着声音说。

“ [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kɔːld] [æt; ət]['sev(ə)n] .
“ and wondered that I had not been called at seven .
” 和 想知道 那 我 有 不是 到过 称为 在 七 .

“我当时很纳闷，为什么七点钟没有接到电话。”

['mɪstə(r)]['ræmoʊ] , [sɜː(r)] , ['ɔːlweɪz] [rəʊz] ['veri] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʃɑːlz] ; [bʌt; bət]
Mr Ramo , sir , always rose very early , and called me and Charles ; but
先生 拉莫 , 先生 , 总是 玫瑰 非常 早期的 , 和 称为 我 和 查尔斯 ; 但
[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzd] ,
I was not surprised ,
我 曾是 不是 惊讶 ,

拉莫先生总是起得很早，会叫我和查尔斯；但我并不感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] ['maːstəz] [deθ] , [hiː; hi][hæz; həz] [slept] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [ai] [θɪŋk] — [aɪm]
for since master's death , he has slept outside his door , I think — I'm
为了 自从 硕士学位 死亡 , 他 有 睡着了 外部 他的 门 , 我 思考 — 我是
['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] ,
almost sure ,
几乎 当然 ,

自从主人去世后，他就一直睡在主人门外，我想——我几乎可以肯定。

[ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] — ”
though I never said anything to — ”
尽管 我 绝不 说 任何事物 到 — ”

虽然我从未对——”

“ [mæn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːtʃəɪŋ] [ˌjuː 'es] ! ” [kraɪd] ['kæpəl] .
“ Man , you are torturing us ! ” cried Capel .
” 男人 , 你 是 酷刑 我们 ! ” 哭 卡佩尔 .

“老兄，你这是在折磨我们！”卡佩尔喊道。

“ [gɪv] [hɪm] [taɪm] , ” [sed] ['ɑːtɪz] , [huː] [lʊkt] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
“ Give him time , ” said Artis , who looked nervous and strange .
” 给 他 时间 , ” 说 艺术家 , WHO 看起来 紧张的 和 奇怪的 .

“给他点时间，”阿蒂斯说道，他看起来既紧张又古怪。

“ [jes] , [let] [hɪm] [spiːk] , ” [sed] ['kætrin] .
“ Yes , let him speak , ” said Katrine .
” 是的 , 让 他 说话 , ” 说 卡特琳娜 .

“是的，让他说吧。”卡特琳说道。

“ [gəʊ][ɒn] , ['mɪstə(r)] - , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] . ”
“ Go on , Mr Preenham , and tell us . ”
” 去 在 , 先生 - , 和 告诉 我们 . ”

“普里纳姆先生，请继续告诉我们。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] [mæm] , [ai] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ;
“ Thank you ma'am , I will , ” said the butler ;
” 感谢 你 女士 , 我 将要 , ” 说 这 管家 ;

“谢谢夫人，我会的。”管家说道；

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] ['leɪdɪz] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɔː(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
“ but — but would you ladies go back to your room or the drawing - room ,
” 但 — 但 会 你 女士们 去 后退 到 你的 房间 或者 这 绘画 - 房间 ,
[aɪv] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] — ”
I've something — something — ”
我已经 某物 — 某物 — ”

“但是——但是各位女士能不能回房间或者客厅去？我有些事——有些事——”

“ [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] ['kætrin] .
“ I'm not a child , ” said Katrine .
” 我是 不是 一个 孩子 , ” 说 卡特琳娜 .

“我不是小孩子，”卡特琳说。

“ ['lɪdiə] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] . ”

“	Lydia	,	dear	,	you	had	better	go	.	”
”	莉迪亚	,	亲爱的	,	你	有	更好的	去	.	”

“莉迪亚，亲爱的，你最好还是走吧。”

“ [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] ['lɪdiə] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['pɒn] - [ɑːm] ;

“	I	will	stay	with	you	,	”	said	Lydia	,	laying	her	hand	upon	Katrine's	arm	;
”	我	将要	停留	和	你	,	”	说	莉迪亚	,	躺下	她	手	之上	-	手臂	;

“我会陪着你，”莉迪亚说着，把手放在卡特琳娜的胳膊上；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['helpləs] [lʊk] [raʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	after	a	helpless	look	round	,	and	a	motion	of	his	hands	,
和	后	一个	无助	看	圆形的	,	和	一个	运动	的	他的	双手	,

他无助地环顾四周，并挥了挥手，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒʃt] [ðem; ðəm][ɒv; əv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [maɪt] [kʌm] , [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] [went]

as	if	he	washed	them	of	any	trouble	that	might	come	,	the	old	butler	went
作为	如果	他	洗过	他们	的	任何	麻烦	那	可能	来	,	这	老的	管家	去

[ɒn] .

on	.
在	.

老管家继续说道，仿佛他洗去了他们可能遇到的任何麻烦。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] ,

“	I	didn't	take	much	notice	,	as	we	were	late	last	night	,
”	我	没有	拿	很多	注意	,	作为	我们	是	晚的	最后的	夜晚	,

“因为昨晚我们很晚了，所以我没太注意。”

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [drest] ,

but	as	soon	as	I	was	dressed	,
但	作为	很快	作为	我	曾是	穿着	,

但我一穿好衣服，

[aɪ] [nɒkt] [æt; ət] [tʃɑːlz] - [dɔː(r)] — [hiː; hi] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [tɜːn] - [ʌp] ['bedsted] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvənts] -

I	knocked	at	Charles	'	door	—	he	sleeps	in	a	turn	-	up	bedstead	in	the	servants	'
我	敲门	在	查尔斯	-	门	—	他	睡觉	在	一个	转动	-	向上	床架	在	这	仆人	-

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

我敲了敲查尔斯的门——他睡在仆人房里的折叠床上。

” [ðə; ði][əʊld][mæn][daɪ'rektɪd] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen]

”	The	old	man	directed	this	piece	of	information	to	those	around	him	,	and	then
”	这	老的	男人	指导	这	片	的	信息	到	那些	大约	他	,	和	然后

[went] [ɒn] .

went	on	.
去	在	.

“老人把这个消息告诉了周围的人，然后继续往前走。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [səʊ][aɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] . ”

“	There	was	no	answer	,	so	I	went	in	,	and	Charles	was	not	there	.	”
”	那里	曾是	不	回答	,	所以	我	去	在	,	和	查尔斯	曾是	不是	那里	.	”

“没人应答，所以我进去了，但查尔斯不在里面。”

“ [nɒt] [ðeə(r)] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] - , ['kwɪkli] .

“	Not	there	?	”	said	Mr	Girtle	,	quickly	.
”	不是	那里	?	”	说	先生	-	,	迅速地	.

“不在那儿吗？”吉特尔先生迅速问道。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] .

“	No	,	sir	.
”	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ðə; ði][bed][hæd; həd][nɒt] [biːn] [slept][ɪn] .

The	bed	had	not	been	slept	in	.
这	床	有	不是	到过	睡着了	在	.

这张床没人睡过。

[hɪz; ɪz] ['lɪvəri] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

His	livery	was	on	the	chair	by	it	,
他的	涂装	曾是	在	这	椅子	经过	它	,

他的制服就放在旁边的椅子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌbəd] [wɒz; wəz]['əʊpən] [weə(r)] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kləʊðz] . ”

and	his	cupboard	was	open	where	he	keeps	his	private	clothes	.	”
和	他的	橱柜	曾是	打开	在哪里	他	保持	他的	私人的	衣服	.	”

他的衣柜开着，里面放着他的私服。

“ [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - .

“	This	is	strange	,	”	said	Mr	Girtle	.
“	这	是	奇怪的	,	”	说	先生	-	.

“这很奇怪，”格特尔先生说。

“ [gəʊ][ɒn] . ”

“	Go	on	.	”
“	去	在	.	”

“继续。”

“ [jes] , [sɜː(r)] .

“	Yes	,	sir	.
“	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪ] [θɔːt] [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd][let] [hɪm'self] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['eəriə] [geɪt] , [sɜː(r)] .

I	thought	perhaps	he	had	let	himself	out	through	the	area	gate	,	sir	.
我	想法	也许	他	有	让	他自己	出去	通过	这	区域	门	,	先生	.

先生，我当时想他或许是从区域大门自己出去的。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk]

He	has	done	such	things	before	,	and	at	a	time	like	this	I	must	speak
他	有	完毕	这样的	事物	前	,	和	在	一个	时间	喜欢	这	我	必须	说话

[pleɪn] . ”

plain	.	”
清楚的	.	”

他以前也做过这样的事，在这种时候我必须直言不讳。

“ [jes] . [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] .

“	Yes	.	Let	me	have	the	truth	.
“	是的	.	让	我	有	这	真相	.

“是的，让我知道真相吧。”

[gəʊ][ɒn] . ”

Go	on	.	”
去	在	.	”

继续。”

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

“	I	was	very	angry	,	sir	,	and	I	meant	to	tell	you	,
“	我	曾是	非常	生气的	,	先生	,	和	我	意思是	到	告诉	你	,

“先生，我当时非常生气，我本来想告诉您的是……”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dɪs'greɪsfl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] . ”

for	it	seemed	disgraceful	at	such	a	time	.	”
为了	它	似乎	可耻	在	这样的	一个	时间	.	”

因为在那种情况下，这似乎很丢脸。

“ [gəʊ][ɒn] . ”
“ Go on . ”
“ 去 在 . ”

“继续。”

“ [ai] [wɪl] , [sɜː(r)] , ” ['fɔːltəd] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] ['flʌri] [ˌem 'iː] .
“ I will , sir , ” faltered the butler , “ but you must not flurry me .
“ 我 将要 , 先生 , ” 犹豫不决 这 管家 , “ 但 你 必须 不是 阵雪 我 .

“我会的，先生，”管家结结巴巴地说，“但您千万不要让我慌张。”

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒk] . ”
I have had a shock . ”
我 有 有 一个 震惊 . ”

我受到了惊吓。

“ [let] [hɪm][gəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] , ['mɪstə(r)]['kæpəl] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] .
“ Let him go on his own way , Mr Capel , ” said the old lawyer .
“ 让 他 去 在 他的 自己的 方式 , 先生 卡佩尔 , ” 说 这 老的 律师 .

“让他走自己的路吧，卡佩尔先生，”老律师说道。

- [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
Preenham gave him a grateful look and continued :
- 给予 他 一个 感激的 看 和 持续 :

普里纳姆感激地看了他一眼，然后继续说道：

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)]['ræmoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][met] [kʊk] [ænd; ənd]
“ I thought I'd go and speak to Mr Ramo , and then I met Cook and
“ 我 想法 ID 去 和 说话 到 先生 拉莫 , 和 然后 我 遇见 厨师 和
[æn] . ”
Anne . ”
安妮 . ”

“我本来想去找拉莫先生谈谈，结果遇到了库克和安妮。”

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][mæt] , ['mɪstə(r)] - , ” [sed] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
“ We were on the mat , Mr Preenham - , ” said a husky voice from below .
“ 我们 是 在 这 垫 , 先生 - , ” 说 一个 沙哑 嗓音 从 以下 .

“我们当时在垫子上，普里纳姆先生，”楼下传来一个沙哑的声音。

“ [jes] , ['mɪsɪz] ['tɔmpsn] , [kwaɪt] [raɪt] ,
“ Yes , Mrs Thompson , quite right ,
“ 是的 , 太太 汤普森 , 相当 正确的 ,

“是的，汤普森夫人，完全正确。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [waɪl] [aɪ] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
and they went on to the kitchen while I went up into the hall ,
和 他们 去 在 到 这 厨房 尽管 我 去 向上 进入 这 大厅 ,

他们去了厨房，我则上了楼，进了走廊。

[ænd; ənd][ʌn'dɪd][ðə; ði][bəʊlts][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl][dɔː(r)] , [ænd; ənd][let] [daʊn] [ðə; ði] [tʃeɪn] . ”
and undid the bolts of the front hall door , and let down the chain . ”
和 撤销 这 螺栓 的 这 正面 大厅 门 , 和 让 向下 这 链 . ”

然后打开前厅门的门闩，放下链条。

“ [jes] — [ɪg'zæktli] . ”
“ Yes — exactly . ”
“ 是的 — 确切地 . ”

“没错，正是如此。”

“ [ðen] [aɪ] [went] [ʌp] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['mɪstə(r)]['ræmoʊ][wɒz; wəz][æt; ət] ['maːstəz] [dɔː(r)] . ”
“ Then I went up , sir , to see if Mr Ramo was at master's door . ”
“ 然后 我 去 向上 , 先生 , 到 看 如果 先生 拉莫 曾是 在 硕士学位 门 . ”

“然后我就上去看看拉莫先生是不是在主人门口。”

“ [jes] ; [gəʊ][ɒn] , ” [sed] ['kæpəl] , [ɪk'saɪtɪdli] .
“ Yes ; go on , ” said Capel , excitedly .
“ 是的 ; 去 在 , ” 说 卡佩尔 , 兴奋地 .

“是的，继续，”卡佩尔兴奋地说。

“ [ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [sɜː(r)] , [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] , [ænd; ənd]
“ And when I came to the door , sir , I found it was ajar , and
“ 和 什么时候 我 来了 到 这 门 , 先生 , 我 成立 它 曾是 半开 , 和
[ðəʊ] [ai] ['lɪsnd] ,
though I listened ,
尽管 我 听着 ,

“先生，当我走到门口时，发现门半开着，虽然我侧耳倾听，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ][saʊnd] .
I could not hear a sound .
我 可以 不是 听到 一个 声音 .

我什么声音也听不见。

[səʊ][ai] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði][bɪg] ['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['sɒftli] , - ['ræmoʊ] !
So I pushed the door against the big curtain , and called softly , ' Ramo !
所以 我 推动 这 门 反对 这 大的 窗帘 , 和 称为 轻轻 , - 拉莫 !

于是我把门推到大窗帘上，轻轻地喊道：“拉莫！”

['mɪstə(r)]['ræmoʊ] !
Mr Ramo !
先生 拉莫 !

拉莫先生！

- [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][felt][ə; eɪ][bɪt] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)]
' but there was no answer , and then I felt a bit alarmed , and , after
- 但 那里 曾是 不 回答 , 和 然后 我 毛毡 一个 少量 惊慌 , 和 , 后
['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
waiting a moment ,
等待 一个 片刻 ,

但是没有人回答，我感到有些惊慌，等了一会儿之后，

[ai] [went] [daʊn] [ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] [lait] . ”
I went down and got a light . ”
我 去 向下 和 得到 一个 光 . ”

我下楼去拿了火。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [ai] [kɔːld] [ə'gen] , [sɜː(r)] , [twaɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['pʊʃɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,
“ I called again , sir , twice ; and then , pushing open the door ,
“ 我 称为 再次 , 先生 , 两次 ; 和 然后 , 推动 打开 这 门 ,

“先生，我又打了两遍电话；然后，我推开门，

[ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv][wɪnd] ['nɪəli] [bluː] [aʊt][ðə; ði] [lait] . ”
a puff of wind nearly blew out the light . ”
一个 噗 的 风 几乎 吹 出去 这 光 . ”

一阵风差点把灯吹灭了。

“ [wɪnd] ? ” [kraɪd]['mɪstə(r)] - ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
“ Wind ? ” cried Mr Girtle ; and he took a step towards the door .
“ 风 ? ” 哭 先生 - ; 和 他 采取 一个 步 向 这 门 .

“有风吗？”格特尔先生喊道；然后他朝门口迈了一步。

“ [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜː(r)] , [pliːz] , ” [sed] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [ə'piːlɪŋli] .

“	Stop	a	minute	,	sir	,	please	,	”	said	the	butler	appealingly	.
”	停止	一个	分钟	,	先生	,	请	,	”	说	这	管家	吸引人的	.

“先生，请稍等片刻，”管家恳求道。

“ [ai] [went] [ɪn] ['kwɪkli] ,

“	I	went	in	quickly	,
”	我	去	在	迅速地	,

我迅速进去了，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [drægd] [ə'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

and	the	first	thing	I	saw	was	the	curtain	dragged	aside	and	the	window
和	这	第一的	事物	我	锯	曾是	这	窗帘	拖拽	旁边	和	这	窗户

['əʊpən] . ”

open	.	”
打开	.	”

我首先看到的是窗帘被拉开，窗户敞开着。

“ [jes] — [gəʊ][ɒn] , ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] - , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bʌtlə(r)][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi]

“	Yes	—	go	on	,	”	cried	Mr	Girtle	,	for	the	butler	was	trembling	so	that	he
”	是的	—	去	在	,	”	哭	先生	-	,	为了	这	管家	曾是	发抖	所以	那	他

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] .

could	hardly	speak	.
可以	几乎	说话	.

“是的——继续，”格特尔先生喊道，因为管家浑身颤抖，几乎说不出话来。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [sɜː(r)] — [aɪ] ['nɪəli] [fel] ['əʊvə(r)][hɪm] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)]

“	And	the	next	,	sir	—	I	nearly	fell	over	him	—	there	was	poor	Mr
”	和	这	下一个	,	先生	—	我	几乎	跌倒	超过	他	—	那里	曾是	贫穷的	先生

['ræmoʊ] — ['laɪɪŋ] — [ɪn] — [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] . ”

Ramo	—	lying	—	in	—	a	pool	of	blood	.	”
拉莫	—	说谎	—	在	—	一个	水池	的	血	.	”

“先生，接下来——我差点被他绊倒——可怜的拉莫先生——躺在——一滩血泊中。”

“ [əʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦！

” [ðə; ði][kraɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['lɪdiə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tɔtə] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] ['kætrin] ,

”	The	cry	came	from	Lydia	as	she	tottered	and	clung	to	Katrine	,
”	这	哭	来了	从	莉迪亚	作为	她	摇摇晃晃	和	紧紧抓住	到	卡特琳娜	,

“莉迪亚摇摇晃晃地抓住卡特琳，发出了一声哭喊。”

[kɑːm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .

calm	amidst	the	horrors	of	the	recital	.
冷静的	在……之中	这	恐怖	的	这	独奏会	.

在演奏会的恐怖氛围中保持平静。

“ [aɪ] [pʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɒn][maɪ] [niː] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

“	I	put	the	candle	on	the	floor	,	sir	,	and	went	down	on	my	knee	beside	him	,
”	我	放	这	蜡烛	在	这	地面	,	先生	,	和	去	向下	在	我的	膝盖	旁	他	,

“先生，我把蜡烛放在地上，然后单膝跪在他身边。”

” [kraɪd] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ædʒɪteɪtɪd] .

”	cried	the	butler	,	growing	more	and	more	agitated	.
”	哭	这	管家	,	生长	更多的	和	更多的	激动	.

“管家喊道，语气越来越激动。”

“ [lʊk] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pɪtiəsli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] .

“	Look	,	”	he	said	,	piteously	,	pointing	to	his	trousers	and	his	hands	.
”	看	,	”	他	说	,	可怜地	,	指向	到	他的	裤子	和	他的	双手	.

“你看，”他可怜兮兮地指着自己的裤子和双手说。

“ [ai] [tʌtʃt] [hɪm] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [sɜː(r)] , [ded] ,

“	I	touched	him	,	sir	,	but	he	was	dead	,	sir	,	dead	,
”	我	感动	他	,	先生	,	但	他	曾是	死的	,	先生	,	死的	,

“我碰过他，先生，但他已经死了，先生，死了。”

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [ʌp] [ðen] [ænd; ənd] [əˈlɑːmd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	I	came	up	then	and	alarmed	the	house	.
和	我	来了	向上	然后	和	惊慌	这	房子	.

于是我上前去，敲响了房子的警报。

” [ˈɑːtɪz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] [ˈnærəʊli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɔndə] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə]

”	Artis	looked	at	the	butler	narrowly	,	as	his	eyes	wandered	from	one	to
”	艺术家	看起来	在	这	管家	勉强	,	作为	他的	眼睛	漫步	从	一	到

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

阿蒂斯眯起眼睛打量着管家，目光在两人之间来回游移。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪn] [sɪns] , - ? ”

“	Have	you	been	in	since	,	Preenham	?	”
”	有	你	到过	在	自从	,	-	?	”

“普里纳姆，你之后一直待在里面吗？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] .

“	No	,	sir	.
”	不	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪ] [went] [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði][ˈkænd(ə)ls] , [ænd; ənd] [lɪt] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] .

I	went	and	got	the	candles	,	and	lit	all	I	could	.
我	去	和	得到	这	蜡烛	,	和	点燃	全部	我	可以	.

我去拿了蜡烛，把能点燃的都点燃了。

” [ˈkæpəl][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rʌʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] .

”	Capel	was	about	to	rush	into	the	room	,	but	he	stopped	on	the	threshold	.
”	卡佩尔	曾是	关于	到	匆忙	进入	这	房间	,	但	他	停止	在	这	临界点	.

卡佩尔正要冲进房间，却在门口停住了。

“ [mɪs] - — [mɪs] [ˈlɒrəns] — [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	Miss	D'Enghien	—	Miss	Lawrence	—	this	is	no	place	for	you	.
”	错过	-	—	错过	劳伦斯	—	这	是	不	地方	为了	你	.

“丹吉安小姐——劳伦斯小姐——这里不适合你们。”

[preɪ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz] . ”

Pray	go	back	to	your	rooms	.	”
祈祷	去	后退	到	你的	房间	.	”

请各位回房休息。

“ [jes] , ” [sed] [ˈkætrin] , [ˈsləʊli] , “ [ˈmɪstə(r)][ˈkæpəl][ɪz] [raɪt] .

“	Yes	,	”	said	Katrine	,	slowly	,	“	Mr	Capel	is	right	.
”	是的	,	”	说	卡特琳娜	,	缓慢地	,	“	先生	卡佩尔	是	正确的	.

“是的，”卡特琳娜缓缓说道，“卡佩尔先生是对的。”

[kʌm] , [dɪə(r)] , [wɪð] [ˌem ˈiː] .

Come	,	dear	,	with	me	.
来	,	亲爱的	,	和	我	.

亲爱的，跟我来。

" [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] ['lɪdiə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

"	She	passed	her	arm	round	Lydia	,	and	the	two	seemed	to	fade	away	into
"	她	通过了	她	手臂	圆形的	莉迪亚	,	和	这	二	似乎	到	褪色	离开	进入

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

她搂住莉迪亚的肩膀，两人仿佛消失在黑暗中。

[æz; əz]['kæpəl] , ['mɪstə(r)] - , ['ɑːtɪz] , [ænd; ənd] , ['lɑːstli] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

as	Capel	,	Mr	Girtle	,	Artis	,	and	,	lastly	,	the	butler	went	into	the	room	.
作为	卡佩尔	,	先生	-	,	艺术家	,	和	,	最后	,	这	管家	去	进入	这	房间	.

卡佩尔、格特尔先生、阿蒂斯，最后是管家，都走进了房间。

['tʃæptə(r)] [naɪn] .

Chapter	Nine	.
章	九	.

第九章。

[ə'nʌðə(r)] [dɪ'skʌvəri] .

Another	Discovery	.
其他	发现	.

又一项发现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði]['bʌtlə(r)][hæd; həd] [sed] .

It	was	precisely	as	the	butler	had	said	.
它	曾是	恰恰	作为	这	管家	有	说	.

正如管家所说，一切都完全正确。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] — [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][sʌm; səm] [liːdz] .

There	was	the	window	open	—	a	window	looking	out	on	to	some	leads	.
那里	曾是	这	窗户	打开	—	一个	窗户	寻找	出去	在	到	一些	线索	.

窗户开着——透过窗户可以看到一些线索。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ləʊ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mjuːz] [wɪtʃ] [ræn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

And	beyond	them	the	low	houses	of	a	mews	which	ran	at	the	back	.
和	超过	他们	这	低的	房屋	的	一个	巷子	哪个	跑	在	这	后退	.

在它们后面，是一条延伸到后面的低矮的马厩式房屋。

[ðeə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ,

There	,	at	a	short	distance	from	the	bed	,	was	the	Colonel's	faithful	servant	,
那里	,	在	一个	短的	距离	从	这	床	,	曾是	这	上校的	忠实	仆人	,

离床不远处，站着上校忠实的仆人。

[ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] ,

in	a	pool	of	blood	,
在	一个	水池	的	血	,

在一滩血泊中，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʊkri] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌgli] [kɜːvd] ['ɪndiən] [naɪvz] — [klɑːsp, klæsp] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz]

with	a	kukri	—	one	of	those	ugly	curved	Indian	knives	—	clasped	tightly	in	his
和	一个	库克里弯刀	—	一	的	那些	丑陋的	弯曲	印度	刀具	—	紧握	紧紧	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他手中紧紧握着一把库克里弯刀——一种丑陋的印度弯刀。

" [ded] ! " [sed] ['mɪstə(r)] - ; [ænd; ənd] [ðen] , ['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːðə(r)]

"	Dead	!	"	said	Mr	Girtle	;	and	then	,	rising	quickly	,	he	ran	to	the	further
"	死的	!	"	说	先生	-	;	和	然后	,	上升	迅速地	,	他	跑	到	这	更远

['pɔːtl] ,

portal	,
门户网站	,

"死了！"格特尔先生说道；然后，他迅速起身，跑向更远处的入口。

[druː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['aɪən][dɔː(r)] [kləʊzd] .

drew	back	the	curtain	,	and	found	the	iron	door	closed	.
画	后退	这	窗帘	,	和	成立	这	铁	门	关闭	.

拉开窗帘，发现铁门紧闭。

“ [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [hɪə(r)] , ” [sed] ['kæpəl] .

“	There	has	been	a	terrible	struggle	here	,	”	said	Capel	.
“	那里	有	到过	一个	糟糕的	斗争	这里	,	”	说	卡佩尔	.

卡佩尔说：“这里曾发生过一场可怕的斗争。”

“ [lʊk] .

“	Look	.
“	看	.

“看。

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [weə(r)] , ['pleɪnli] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['kaʊntəpeɪn] [ðæt] [hɑːf] ['kʌvəd] [ðə; ði]

”	He	pointed	to	where	,	plainly	seen	on	the	white	counterpane	that	half	covered	the
”	他	尖	到	在哪里	,	显然	已见	在	这	白色的	床罩	那	一半	涵盖	这

['hevi] ['væləns] ,

heavy	valance	,
重的	价银	,

“他指着那块清晰可见的白色床罩，床罩一半盖住了厚重的帷幔，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blʌdi] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [kwɪlt] [ænd; ənd]

there	was	the	mark	of	a	bloody	hand	that	had	caught	the	quilt	and
那里	曾是	这	标记	的	一个	血腥	手	那	有	捕捉	这	被子	和

[drægd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] .

dragged	it	a	little	down	.
拖拽	它	一个	小的	向下	.

被子上有一只血淋淋的手的痕迹，那只手抓住了被子，把它往下拽了一点。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ˌəʊvə'tɜːnd] [tʃeəz] ,

“	Yes	,	”	said	Mr	Girtle	,	looking	about	at	overturned	chairs	,
“	是的	,	”	说	先生	-	,	寻找	关于	在	翻覆	椅子	,

“是的，”吉特尔先生环顾四周翻倒的椅子说道。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [pleɪs] ,

a	small	table	driven	out	of	its	place	,
一个	小的	桌子	驱动	出去	的	它是	地方	,

一张小桌子被从原位挪开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [klɒk] [swept] [ɒf] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	a	carriage	clock	swept	off	and	lying	on	the	floor	.
和	一个	运输	钟	扫荡	离开	和	说谎	在	这	地面	.

一个马车钟被扫落，躺在地板上。

“ [jes] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

“	Yes	,	there	has	been	a	terrible	struggle	.
“	是的	,	那里	有	到过	一个	糟糕的	斗争	.

“是的，我们经历了一场可怕的斗争。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ]

”	He	looked	at	the	dead	man	,	and	then	in	the	direction	of	the	strong
”	他	看起来	在	这	死的	男人	,	和	然后	在	这	方向	的	这	强的

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

他看了看死者，然后看向了坚固的密室方向。

['ɑːtɪz] [sɔː] , [ænd; ənd] [sed] [mə'lɪʃəsli] :

Artis	saw	,	and	said	maliciously	:
艺术家	锯	,	和	说	恶意地	:

阿蒂斯看到了，恶意地说：

“ ['mɜːdə(r)][mʌst; məst] [miːn] ['rɒbəri] . ”

“	**Murder**	**must**	**mean**	**robbery**	**.**
”	谋杀	必须	意思是	抢劫	. ”

“谋杀必然意味着抢劫。”

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

“	**Impossible**	**!**	**”**	**said**	**the**	**lawyer**	**.**
”	不可能的	!	”	说	这	律师	.

“不可能！”律师说道。

“ [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [ʃʌt] .

“	**The**	**door**	**is**	**shut**	**.**
”	这	门	是	关闭	.

门关上了。

[stɒp] .

Stop	**.**
停止	.

停止。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , ” [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ,

Let	**me**	**see**	**,**	**”**	**and**	**stooping**	**,**
让	我	看	,	”	和	弯腰	,

让我看看，”说着，他弯下腰。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['sɪlkən] [rəʊb] [ðə; ði][əʊld] ['ɪndiən] [wɔː(r)] .

he	**thrust**	**his**	**hand**	**inside**	**the**	**silken**	**robe**	**the**	**old**	**Indian**	**wore**	**.**
他	推力	他的	手	里面	这	丝	长袍	这	老的	印度	穿着	.

他把手伸进老印第安人穿的丝绸长袍里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [æz; əz][hiː; hi] [sɜːrtʃt] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [aʊt] [ðə; ði]

There	**was**	**a**	**dead**	**silence**	**as**	**he**	**searched**	**hastily**	**,**	**and**	**then**	**drew**	**out**	**the**
那里	曾是	一个	死的	沉默	作为	他	搜索	草草	,	和	然后	画	出去	这

[kiːz] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .

keys	**and**	**chain**	**.**
钥匙	和	链	.

他慌忙地翻找了一番，然后掏出了钥匙和链子，现场一片死寂。

“ [ɔːl] [seɪf] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [siː] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kiːz] .

“	**All**	**safe**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**;**	**“**	**see**	**,**	**here**	**are**	**the**	**keys**	**.**
”	全部	安全的	,	”	他	哭	;	“	看	,	这里	是	这	钥匙	.

“一切都安全了，”他喊道；“看，钥匙在这里。”

[ðeɪ] [slɪp] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [sprɪŋ] ['swɪv(ə)l] ; [ðə; ði][əʊld][mæn] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)][ðem; ðəm][ðeə(r)] .

They	**slip**	**off**	**and**	**on**	**this**	**spring**	**swivel**	**;**	**the**	**old**	**man**	**always**	**wore**	**them**	**there**	**.**
他们	滑	离开	和	在	这	春天	旋转	;	这	老的	男人	总是	穿着	他们	那里	.

它们可以从这个弹簧旋转环上轻松取下和戴上；老人总是把它们戴在那里。

[ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðæt] [dɔː(r)] ; [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən]['tʃeɪmbə(r)] ; [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl]

The	**key**	**of**	**that**	**door**	**;**	**the**	**key**	**of**	**the**	**iron**	**chamber**	**;**	**the**	**key**	**of**	**the**	**steel**
这	钥匙	的	那	门	;	这	钥匙	的	这	铁	房间	;	这	钥匙	的	这	钢

[tʃest] .

chest	**.**
胸部	.

那扇门的钥匙；铁室的钥匙；钢箱的钥匙。

['dʒentlmən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [kiːz] .

Gentlemen	**,**	**I**	**shall**	**remove**	**the**	**keys**	**.**
先生们	,	我	将	消除	这	钥匙	.

先生们，我将取下钥匙。

['mɪstə(r)]['kæpəl] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] , [naʊ] .

Mr	Capel	,	they	are	yours	,	now	.
先生	卡佩尔	,	他们	是	你的	,	现在	.

卡佩尔先生，它们现在是您的了。

[teɪk] [ðem; ðəm] . ”

Take	them	.	”
拿	他们	.	”

带走他们。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['kæpəl]['kwaɪətli] .

“	No	,	”	said	Capel	quietly	.
“	不	,	”	说	卡佩尔	悄悄	.

“不，”卡佩尔平静地说。

“ [kiːp] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] .

“	Keep	them	,	sir	.
“	保持	他们	,	先生	.

“先生，请留着它们。”

[naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

Now	,	what	do	you	make	of	this	?
现在	,	什么	做	你	制作	的	这	?

那么，你对此有何看法?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][baɪ] [ðɪs] [dɔː(r)] , [ænd; ənd]

It	seems	to	me	that	the	murderer	must	have	come	in	by	this	door	,	and
它	似乎	到	我	那	这	凶手	必须	有	来	在	经过	这	门	,	和

[ɪn'kaʊntəd] ['ræmoʊ] ,

encountered	Ramo	,
遭遇	拉莫	,

依我看，凶手一定是这扇门进来的，然后遇到了拉莫。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . ”

and	,	after	the	terrible	struggle	,	have	escaped	by	the	window	.	”
和	,	后	这	糟糕的	斗争	,	有	逃脱	经过	这	窗户	.	”

经过一番激烈的搏斗，他们最终从窗户逃了出来。

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - .

“	Exactly	,	”	said	Mr	Girtle	.
“	确切地	,	”	说	先生	-	.

“正是如此，”格特尔先生说道。

“ [ən'les] , ” [sed] ['ɑːtɪz] , “ [sʌm; səm][wʌn] [kɪld] [ðɪs] [blæk] ['feləʊ] [wen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɒb][hɪz; ɪz]

“	Unless	,	”	said	Artis	,	“	some	one	killed	this	black	fellow	when	trying	to	rob	his
“	除非	,	”	说	艺术家	,	“	一些	一	被杀	这	黑色的	同伴	什么时候	尝试	到	抢	他的

['mɑːstə(r)] . ”

master	.	”
掌握	.	”

“除非，”阿蒂斯说，“有人在试图抢劫主人时杀死了这个黑人。”

“ [əb'sɜːd] ! ” [kraɪd] ['kæpəl]['æŋgrəli] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] [mæn] .

“	Absurd	!	”	cried	Capel	angrily	,	as	he	bent	down	over	the	dead	man	.
“	荒诞	!	”	哭	卡佩尔	愤怒地	,	作为	他	弯曲	向下	超过	这	死的	男人	.

“荒谬！”卡佩尔愤怒地喊道，同时弯下腰查看死者的情况。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['wuːndɪd] .

“	Look	here	,	”	he	cried	,	“	whoever	it	was	must	have	been	wounded	.
“	看	这里	,	”	他	哭	,	“	谁	它	曾是	必须	有	到过	受伤	.

“看这里，”他喊道，“不管是谁，肯定受伤了。”

[ðɪs] [naɪf] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] . ”
This knife is covered with blood . ”
这 刀 是 涵盖 和 血 . ”

这把刀上沾满了血。

“ [hɪz; ɪz] [əʊn] , [pə'hæps] , ” [sed] ['ɑːtɪz] .
“ His own , perhaps , ” said Artis .
” 他的 自己的 , 也许 , ” 说 艺术家 .

“或许是他自己的吧,”阿蒂斯说道。

“ [meɪ] [biː; bi][səʊ] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [nɒt] .
“ May be so , but I think not .
” 可能 是 所以 , 但 我 思考 不是 .

“也许是这样，但我并不这么认为。”

[naʊ] , ['mɪstə(r)] - , [wɒt] [nekst] ? ”
Now , Mr Girtle , what next ? ”
现在 , 先生 - , 什么 下一个 ? ”

吉尔特先生，接下来呢?

“ [ðə; ði] [pə'liːs] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] ['hʌskɪli] .
“ The police , ” said the old lawyer huskily .
” 这 警察 , ” 说 这 老的 律师 沙哑地 .

“是警察,”老律师沙哑地说。

“ - , [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] ; [ðɪs] ['terəb(ə)l] [siːn] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [feɪnt] . ”
“ Preenham , fetch me a little brandy ; this terrible scene has made me faint . ”
” - , 拿来 我 一个 小的 白兰地 ; 这 糟糕的 场景 有 制成 我 头晕的 . ”

“普里纳姆，给我拿点白兰地来；这可怕的一幕让我晕了过去。”

“ [gəʊ] , [sɜː(r)] ?
“ Go , sir ?
” 去 , 先生 ?

“先生，您走吗？ ”

[liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] ? ”
Leave you here ? ”
离开 你 这里 ? ”

把你丢在这里?

“ [jes] , [gəʊ][æt; ət][wʌns] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - , [ænd; ənd][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
“ Yes , go at once , ” said Mr Girtle , and there seemed to be an
” 是的 , 去 在 一次 , ” 说 先生 - , 和 那里 似乎 到 是 一个
[ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [liːv] ,
unwillingness to leave ,
不情愿 到 离开 ,

“是的，立刻去吧,”格特尔先生说道，但似乎没有人愿意离开。

[æz; əz][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
as the butler went out and closed the door .
作为 这 管家 去 出去 和 关闭 这 门 .

管家出去关上了门。

“ [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ðæt] ['brændi] , ” [sed] ['ɑːtɪz] ['kwɪkli] .
“ You did not want that brandy , ” said Artis quickly .
” 你 做过 不是 想 那 白兰地 , ” 说 艺术家 迅速地 .

“你不想喝那瓶白兰地,”阿蒂斯迅速说道。

“ [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
“ You wanted to get rid of him for a few minutes .
” 你 通缉 到 得到 摆脱 的 他 为了 一个 很少 分钟 .

“你想摆脱他几分钟。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['skaʊndrəli] - [feɪst] ['fʊtmən] . ”

I	know	what	you	are	thinking	—	that	it	was	that	scoundrelly	-	faced	footman	.	”
我	知道	什么	你	是	思维	—	那	它	曾是	那	无赖	-	面对	男仆	.	”

我知道你在想什么——肯定是那个长着一张无赖脸的男仆。

“ [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [maɪ] [θɔːts] . ”

“	Yes	,	you	have	guessed	my	thoughts	.	”
”	是的	,	你	有	猜对了	我的	想法	.	”

“是的，你猜对了。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [sə'spekt] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ? ”

“	And	you	suspect	the	butler	?	”
”	和	你	怀疑	这	管家	?	”

“你怀疑是管家？”

“ [ai][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['kəʊldli] .

“	I	do	not	say	that	,	sir	,	”	said	the	lawyer	coldly	.
”	我	做	不是	说	那	,	先生	,	”	说	这	律师	冷冷地	.

“我没这么说，先生，”律师冷冷地说。

“ [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] ['eni] ['rɒbəri] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [pleɪt] [ɪz] [ɪg'zæmɪnd] ,

“	We	do	not	know	that	there	has	been	any	robbery	until	the	plate	is	examined	,
”	我们	做	不是	知道	那	那里	有	到过	任何	抢劫	直到	这	盘子	是	检查	,

“在车牌被检验之前，我们无法确定是否发生了抢劫案。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sent][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)][æt; ət][wʌns] . ”

but	we	ought	to	have	sent	for	a	doctor	at	once	.	”
但	我们	应该	到	有	发送	为了	一个	医生	在	一次	.	”

但我们应该立刻请医生来。

“ [aɪl] [gəʊ] , ” [sed] ['kæpəl] , [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz]

“	I'll	go	,	”	said	Capel	,	and	hurrying	out	of	the	room	,	he	ran	down	the	stairs
”	患病的	去	,	”	说	卡佩尔	,	和	匆忙	出去	的	这	房间	,	他	跑	向下	这	楼梯

,

,

,

“我去，”卡佩尔说着，匆匆走出房间，跑下楼梯。

[kɔːt] [hɪz; ɪz][hæt][frɒm; frəm][ðə; ði][stænd] ,

caught	his	hat	from	the	stand	,
捕捉	他的	帽子	从	这	站立	,

他从看台上接住了帽子。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [frɒm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [red] - [aɪd] [læmp] .

and	hurried	from	street	to	street	till	he	saw	the	familiar	red	-	eyed	lamp	.
和	慌忙	从	街道	到	街道	直到	他	锯	这	熟悉的	红色的	-	眼睛	灯	.

他匆匆穿过一条条街道，直到看到那盏熟悉的红眼灯。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][kæb] , [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] - ['lʊkɪŋ] ,

Five	minutes	after	he	was	on	his	way	back	in	a	cab	,	with	a	keen	-	looking	,
五	分钟	后	他	曾是	在	他的	方式	后退	在	一个	出租车	,	和	一个	敏锐的	-	寻找	,

五分钟后，他坐着出租车返回，车上坐着一位看起来很精明的女士。

['jʌŋɪʃ] [mæn] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [dɪ'skʌvəri] .

youngish	man	,	to	whom	he	gave	an	account	of	the	morning's	discovery	.
年轻气盛的	男人	,	到	谁	他	给予	一个	帐户	的	这	早晨	发现	.

他向一位年轻男子讲述了早上的发现。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n] ['nəʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ? ”

“	Have	you	given	notice	to	the	police	?	”
”	有	你	给定	注意	到	这	警察	?	”

“你通知警方了吗？”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [streɪt] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [jɑːd] .
“ If I were you , I should send a messenger straight to Scotland Yard .
” 如果 我 是 你 , 我 应该 发送 一个 信使 直的 到 苏格兰 院子 .

“如果我是你，我会直接派人去苏格兰场。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] ['kʌnstəbl] .
It will save you from the blundering of some young constable .
它 将要 节省 你 从 这 笨拙 的 一些 年轻的 警官 .

它能让你避免因某些年轻警员的失误而受害。

[həmf] — [tuː] [leɪt] .
Humph — too late .
哼 — 也 晚的 .

哼——太迟了。

” [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['helmɪt] [ɒv; əv][wʌn]
” For , as they reached the room , there was the familiar helmet of one
” 为了 , 作为 他们 达到 这 房间 , 那里 曾是 这 熟悉的 头盔 的 一
[ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] ,
of the force ,
的 这 力量 ,

“因为当他们到达房间时，他们看到了那支部队中某位成员熟悉的头盔，

[ðə; ði][mæn] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] [left] ['əʊpən][baɪ]['kæpəl][ænd; ənd] [rʌŋ] .
the man having found the door left open by Capel and rung .
这 男人 拥有 成立 这 门 左边 打开 经过 卡佩尔 和 梯子 .

那人发现卡佩尔离开时门没关，便按了门铃。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] , [dʌl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [huː] [siːmd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]
He was a heavy , dull - looking man , who seemed , as he stood in the
他 曾是 一个 重的 , 乏味的 - 寻找 男人 , WHO 似乎 , 作为 他 站立 在 这
['daːkənd] [ruːm] ,
darkened room ,
变暗 房间 ,

他身材魁梧，相貌呆滞，站在昏暗的房间里，看起来……

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [belt] ,
to consider it his duty to thrust his hand in his belt ,
到 考虑 它 他的 责任 到 推力 他的 手 在 他的 腰带 ,

他认为将手伸进腰带里是他的职责，

[ænd; ənd][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːstli] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
and stare at the ghastly figure on the floor .
和 盯 在 这 阴森 数字 在 这 地面 .

然后盯着地板上那个可怕的身影。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['sɜːvənt] .
Meanwhile the doctor was busily examining the body of the Indian servant .
同时 这 医生 曾是 忙碌地 检查 这 身体 的 这 印度 仆人 .

与此同时，医生正在忙着检查印度仆人的尸体。

“ [kwaɪt] [ded] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] - .
“ Quite dead ! ” said Mr Girtle .
” 相当 死的 ! ” 说 先生 - .

“彻底死了！”格特尔先生说。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

['rɪgə(r)]['mɔːrtɪs][hæz; həz][set][ɪn] . ”
Rigor mortis has set in . ”
严格 死亡 有 放 在 . ”

尸僵已经出现。

“ ['suːɪsaɪd] ? ”
“ Suicide ? ”
” 自杀 ? ”

“自杀？”

“ ['suːɪsaɪd] , [sɜː(r)] ?
“ Suicide , sir ?
” 自杀 , 先生 ?

“是自杀吗，先生？”

[əʊ] , [bles] [maɪ][səʊl] , [nəʊ] . ”
Oh , bless my soul , no . ”
哦 , 保佑 我的 灵魂 , 不 . ”

哦，我的天哪，不。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['wepən] ? ”
“ But that weapon ? ”
” 但 那 武器 ? ”

“但是那件武器呢？”

“ [jes] , [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kʌt] [wɪð] [ðæt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
“ Yes , some one had an awful cut with that , I should say , ” continued the
” 是的 , 一些 一 有 一个 可怕 切 和 那 , 我 应该 说 , ” 持续 这
['dɒktə(r)] ,
doctor ,
医生 ,

“是的，应该说，有人被那东西割伤得很厉害，”医生继续说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnstəbl] ['mentəli] [druː] [ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʊkri] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən]
and the constable mentally drew a line from the kukri to the open
和 这 警官 精神上 画 一个 线 从 这 库克里弯刀 到 这 打开
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

于是，警员在心里默默地从廓尔喀弯刀到敞开的窗户画了一条线。

[aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [liːdz] , [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [mjuːz] .
out on to the leads , and down into the mews .
出去 在 到 这 线索 , 和 向下 进入 这 巷子 .

走到小路上，然后下到马厩里。

“ [wɒt] [hæz; həz] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [deθ] ? ”
“ What has caused his death ? ”
” 什么 有 导致 他的 死亡 ? ”

“他究竟死于什么原因？”

“ [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [jet] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
“ I cannot tell you yet , ” said the doctor .
” 我 不能 告诉 你 然而 , ” 说 这 医生 .

“我现在还不能告诉你，”医生说。

“ [həʊld][ðə; ði] [lait] [hɪə(r)] , ['kləuzə(r)] , [pliːz] .

“	Hold	the	light	here	,	closer	,	please	.
”	抓住	这	光	这里	,	更近	,	请	.

请把灯拿近一点。

[hɑː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] .

Hah	,	that	is	the	mark	of	a	blow	on	the	arm	.
哈哈	,	那	是	这	标记	的	一个	吹	在	这	手臂	.

哈哈，那是手臂上被击打的痕迹。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðɪs] [wuːnd] [ɒn][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [nek] .

There	is	this	wound	on	the	chin	,	and	on	the	neck	.
那里	是	这	伤口	在	这	下巴	,	和	在	这	脖子	.

下巴和脖子上都有伤口。

[hɑː] !

Hah	!
哈哈	!

哈哈!

[jes] , [ðɪs] [siːm] [mɔː(r)] ['laɪkli] .

Yes	,	this	seems	more	likely	.
是的	,	这	似乎	更多的	可能	.

是的，这似乎更有可能。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bləʊ] [delt] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hed] — [bʌt; bət][nəʊ]['frækʧə(r)] ,

There	has	been	a	tremendous	blow	dealt	here	on	the	head	—	but	no	fracture	,
那里	有	到过	一个	巨大的	吹	已处理	这里	在	这	头	—	但	不	断裂	,

头部受到了重击——但没有骨折。

[ai] [θɪŋk] — [sɔːt] [ɒv; əv] [bləʊ] [ə; eɪ] [laɪf] - [prɪ'zɜːvə(r)] [wʊd] [gɪv] ; [bʌt; bət] , ['riːəli] ,

I	think	—	sort	of	blow	a	life	-	preserver	would	give	;	but	,	really	,
我	思考	—	种类	的	吹	一个	生活	-	保护者	会	给	;	但	,	真的	,

我觉得——就像救生圈给予的那种冲击力；但实际上，

[ai] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] [səʊ][fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .

I	cannot	account	so	far	for	his	death	.
我	不能	帐户	所以	远的	为了	他的	死亡	.

我目前还无法解释他的死因。

[ən'les] — [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)]['əʊdə(r)] ? ”

Unless	—	What	is	this	peculiar	odour	?	”
除非	—	什么	是	这	奇特	气味	?	”

除非——这是什么奇怪的气味?

“ [ai][təʊld][juː; jʊ] , ” [sed] ['kæpəl] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

“	I	told	you	,	”	said	Capel	,	pointing	to	the	bed	.
”	我	讲述	你	,	”	说	卡佩尔	,	指向	到	这	床	.

“我告诉过你，”卡佩尔指着床说。

“ [nəʊ] , [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kwɪkli] .

“	No	,	I	don't	mean	that	,	”	said	the	doctor	quickly	.
”	不	,	我	不	意思是	那	,	”	说	这	医生	迅速地	.

“不，我不是那个意思，”医生连忙说道。

“ [ai] [miːn] [ðɪs] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .

“	I	mean	this	about	here	.
”	我	意思是	这	关于	这里	.

“我指的是这里。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['eni] ['bɒt(ə)l] ?

Can	you	see	any	bottle	?
能	你	看	任何	瓶子	?

你能看到瓶子吗?

" [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][sɪlk] [rəʊb] ,

"	He	ran	his	hand	down	the	side	of	the	silk	robe	,
"	他	跑	他的	手	向下	这	边	的	这	丝绸	长袍	,

他用手顺着丝绸长袍的侧边抚摸下去，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [raʊnd] [weə(r)] [hiː; hi] [nelt] .

and	then	looked	round	where	he	knelt	.
和	然后	看起来	圆形的	在哪里	他	跪下	.

然后他环顾四周，看向他跪着的地方。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['dɒktə(r)] ? " [sed] ['mɪstə(r)] - .

"	What	do	you	mean	,	doctor	?	"	said	Mr	Girtle	.
"	什么	做	你	意思是	,	医生	?	"	说	先生	-	.

"医生，您是什么意思？"吉尔特先生问道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['əʊdə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['suːɪsaɪd] [wɪð]

"	There	is	the	same	odour	that	I	should	expect	to	notice	in	a	case	of	suicide	with
"	那里	是	这	相同的	气味	那	我	应该	预计	到	注意	在	一个	案件	的	自杀	和

['pɔɪz(ə)n] . "

poison	.	"
毒	.	"

"这气味和服毒自杀案中我应该闻到的气味一样。"

" ['dʌznt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['ɑːtɪz] .

"	Doesn't	look	much	like	that	,	"	said	Artis	.
"	不	看	很多	喜欢	那	,	"	说	艺术家	.

"看起来不太像那样，"阿蒂斯说。

" [waɪ] , ['dɒktə(r)] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] . "

"	Why	,	doctor	,	look	at	the	traces	of	the	struggle	.	"
"	为什么	,	医生	,	看	在	这	痕迹	的	这	斗争	.	"

"医生，看看这些搏斗的痕迹。"

" [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; " [bʌt; bət] , [səʊ][fɑː(r)] ,

"	I	have	looked	at	them	,	sir	,	"	replied	the	doctor	;	"	but	,	so	far	,
"	我	有	看起来	在	他们	,	先生	,	"	回复	这	医生	;	"	但	,	所以	远的	,

"先生，我已经看过了，"医生回答说；"但是，到目前为止，

[aɪ] [dɪ'tekt] [nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .

I	detect	no	cause	for	death	.
我	探测	不	原因	为了	死亡	.

我没有发现任何死因。

[ə; eɪ]['prɒpə(r)][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [gɪv] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlts] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]

A	proper	examination	may	give	different	results	,	but	I	must	have	the
一个	恰当的	考试	可能	给	不同的	结果	,	但	我	必须	有	这

[ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒliːg] . "

assistance	of	a	colleague	.	"
协助	的	一个	同事	.	"

进行正规检查可能会得出不同的结果，但我需要一位同事的帮助。

" [dʌn] , [sɜː(r)] ?

"	Done	,	sir	?
"	完毕	,	先生	?

"先生，办完了吗？"

['fɪnɪʃt] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

Finished	?	"	said	the	constable	,	who	had	remained	for	the	time	unnoticed	.
完成的	?	"	说	这	警官	,	WHO	有	剩余	为了	这	时间	未被察觉	.

"完事了吗？"警员问道，他一直待在那里，没有引起注意。

“ [jes] , [maɪ][mæn] .
“ Yes , my man .
” 是的 , 我的 男人 .

“是的，我的朋友。”

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [lɒk] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] . ”
You will give notice of this at once , and lock up the room . ”
你 将要 给 注意 的 这 在 一次 , 和 锁 向上 这 房间 . ”

你必须立即通知相关人员，并将房间锁好。

“ [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [sɜː(r)] .
“ All in good time , sir .
” 全部 在 好的 时间 , 先生 .

“一切都会水到渠成，先生。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] .
I should like a look round .
我 应该 喜欢 一个 看 圆形的 .

我想四处看看。

[dɔː(r)] ['əʊpən] , [juː; jʊ] [seɪ] ? ”
Door open , you say ? ”
门 打开 , 你 说 ? ”

你说门开了？

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - .
“ Yes , ” said Mr Girtle .
” 是的 , ” 说 先生 - .

“是的，”格特尔先生说。

“ ['wɪndəʊ] ['əʊpən] ? ”
“ Window open ? ”
” 窗户 打开 ? ”

“窗户开着吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [ðen] , [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt]
“ Well , then , the fellow who did it seems to have come in here and escaped
” 出色地 , 然后 , 这 同伴 WHO 做过 它 似乎 到 有 来 在 这里 和 逃脱
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

“那么，作案者似乎是从这里进来，然后从那里逃走的。”

['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kʌt] [wɪð] [ðæt] ['krʊkɪd] [naɪf] .
after getting a cut with that crooked knife .
后 获得 一个 切 和 那 歪 刀 .

被那把歪刀划伤后。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntən] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [laɪt] [pleɪ] [frɒm; frəm] [weə(r)]
” He turned on his bull's - eye lantern , and made the light play from where
” 他 转向 在 他的 公牛的 - 眼睛 灯笼 , 和 制成 这 光 玩 从 在哪里
[ðə; ði] ['bɒdi] [leɪ] ,
the body lay ,
这 身体 躺 ,

他打开手电筒，让光线照耀尸体所在的地方。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tɜːki] ['kɑːpɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] ,

over	the	Turkey	carpet	,	to	the	window	,	where	he	turned	off	the	light	,
超过	这	火鸡	地毯	,	到	这	窗户	,	在哪里	他	转向	离开	这	光	,

他越过土耳其地毯，走到窗边，关掉了灯。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd]

for	there	was	sufficient	for	him	to	see	and	examine	the	seat	and
为了	那里	曾是	充足的	为了	他	到	看	和	检查	这	座位	和

[sɪl] .

sill	.
窗台	.

因为他有足够的空间去看清并检查座椅和门槛。

[nəʊ] [steɪnz] — [nəʊ][mɑːrks][ɒv; əv][hændz][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [nəʊ] [ˈfutmɑːk] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒn][ðə; ði] [liːdz]

No	stains	—	no	marks	of	hands	on	the	window	,	no	footmarks	outside	on	the	leads
不	污渍	—	不	标记	的	双手	在	这	窗户	,	不	脚印	外部	在	这	线索

— [nɒt][ə; eɪ][spɒt] .

—	not	a	spot	.
—	不是	一个	点	.

没有污渍——窗户上没有手印，外面的铅条上没有脚印——一点污点都没有。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

He	shook	his	head	,	and	came	back	.
他	摇晃	他的	头	,	和	来了	后退	.

他摇了摇头，然后回来了。

“ [wel] , [maɪ][mæn] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] - .

“	Well	,	my	man	?	”	said	Mr	Girtle	.
“	出色地	,	我的	男人	?	”	说	先生	-	.

“怎么样，伙计？”吉特尔先生说道。

“ [doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [sɜː(r)] .

“	Don't	be	in	a	hurry	,	sir	.
“	不	是	在	一个	匆忙	,	先生	.

“先生，别着急。”

[lɔː] [muːvz] [sləʊ] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] .

Law	moves	slow	and	sure	.
法律	移动	慢的	和	当然	.

法律的运行缓慢而稳健。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rʊərəl]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɒlɪtən] . ”

I	was	in	the	country	before	I	got	out	of	the	rural	into	the	metropolitan	.	”
我	曾是	在	这	国家	前	我	得到	出去	的	这	乡村的	进入	这	大都会	.	”

我先是在乡下生活，然后才离开农村来到大都市。

“ [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ? ” [kraɪd] ['ɑːtɪz] .

“	What	has	that	to	do	with	this	?	”	cried	Artis	.
“	什么	有	那	到	做	和	这	?	”	哭	艺术家	.

“这跟这件事有什么关系？”阿蒂斯喊道。

“ ['evriθɪŋ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] , ['tɜːnɪŋ] ['ʃɑːpli] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd]

“	Everything	,	sir	,	”	said	the	constable	,	turning	sharply	on	the	young	man	,	and
“	一切	,	先生	,	”	说	这	警官	,	转弯	尖锐地	在	这	年轻的	男人	,	和

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['nærəʊli] .

watching	him	narrowly	.
观看	他	勉强	.

“一切都好，先生，”警员说着，猛地转身看向那个年轻人，紧紧地盯着他。

“ [aɪv] [nəʊn] [keɪsɪz] [weə(r)] ['wɪndəʊz] [hæv; həv] [biːn] [set] ['əʊpən] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt]
“ I've known cases where windows have been set open to make it seem that
” 我已经 已知 案例 在哪里 视窗 有 到过 放 打开 到 制作 它 似乎 那
[sʌm; səm] [wʌnz] [gɒn] [θruː] . ”
some one's gone through . ”
一些 一个人的 已消失 通过 . ”

“我曾见过有人故意打开窗户，伪造成有人闯入的假象。”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - , [ʌn'iːzɪli] ; “ [ænd; ənd]
“ But the murderer is not in the house , ” said Mr Girtle , uneasily ; “ and
” 但 这 凶手 是 不是 在 这 房子 , ” 说 先生 - , 不安地 ; ” 和
[wiː; wi] [sə'spekt] — ”
we suspect — ”
我们 怀疑 — ”

“但是凶手不在房子里，”格特尔先生不安地说，“我们怀疑——”

“ [huz] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] , ['ʃɑːpli] .
“ Who's that ? ” said the constable , sharply .
” 谁是 那 ? ” 说 这 警官 , 尖锐地 .

“那是谁？”警员厉声问道。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] ['bʌtlə(r)] . ”
“ Oh , you , Mr Butler . ”
” 哦 , 你 , 先生 巴特勒 . ”

“哦，巴特勒先生，你真是个好人。”

“ [jes] ; [aɪv] [brɔːt] [ðə; ði] ['brændi] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] - , [sɜː(r)] . ”
“ Yes ; I've brought the brandy for Mr Girtle , sir . ”
” 是的 ; 我已经 带来 这 白兰地 为了 先生 - , 先生 . ”

“是的，先生，我给吉尔特先生带了白兰地。”

“ ['nevə(r)] [maɪnd] , [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
“ Never mind , now , ” said the policeman .
” 绝不 头脑 , 现在 , ” 说 这 警察 .

“现在没事了，”警察说道。

“ [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
“ Set it down .
” 放 它 向下 .

放下它。

['dʒentlmən] , [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ə'baʊt] [ðɪs] [hɪə(r)] .
Gentlemen , I've got a theory about this here .
先生们 , 我已经 得到 一个 理论 关于 这 这里 .

各位，我对此有个想法。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊlz] - [aɪ] [ə'gen] , [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .
” He turned on his bull's - eye again , as he spoke .
” 他 转向 在 他的 公牛的 - 眼睛 再次 , 作为 他 辐 .

“他一边说话，一边再次瞄准了靶心。”

“ [ə; eɪ] ['θɪəri] ? ” [kraɪd] ['kæpəl] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ A theory ? ” cried Capel , impatiently .
” 一个 理论 ? ” 哭 卡佩尔 , 不耐烦地 .

“理论？”卡佩尔不耐烦地喊道。

“ [jes] , [sɜː(r)] .
“ Yes , sir .
” 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['krʊkɪd] [naɪf] [θɪŋ] ? ”
You see that crooked knife thing ? ”
你 看 那 歪 刀 事物 ? ”

你看到那把弯刀了吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [hænd][ɒn][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [drægd] ?
“ And the mark of the bloody hand on the counterpane , where it is dragged ?
“ 和 这 标记 的 这 血腥 手 在 这 床罩 , 在哪里 它 是 拖拽 ?
”
”
”

“床罩上那只血手的痕迹，就是手拖拽留下的痕迹？”

“ [jes] , [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] . ”
“ Yes , we saw that . ”
“ 是的 , 我们 锯 那 . ”

“是的，我们看到了。”

“ [wel] , [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [lʊkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] ? ”
“ Well , has any one looked under the bed ? ”
“ 出色地 , 有 任何 一 看起来 在下面 这 床 ? ”

“有人看过床底下吗？”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm] [ðeə(r)] .
“ Then we shall find him there .
“ 然后 我们 将 寻找 他 那里 .

“那么我们就能在那里找到他了。”

” [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['hevi] ['væləns] , [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'niːθ] .
” He stepped forward and raised the heavy valance , directing the light beneath .
” 他 步 向前 和 提高 这 重的 价银 , 导演 这 光 下面 .

他上前一步，掀起沉重的帷幔，调整下方的灯光。

“ [ðeə(r)] !
“ There !
“ 那里 !

“那里!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [wɒt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
“ What did I say ?
“ 什么 做过 我 说 ?

“我说什么了？”

” ['tʃæptə(r)] [ten] .
” Chapter Ten .
” 章 十 .

第十章。

“ [waɪ] , ['dɒktə(r)] , [hiːz] [ded] !
“ Why , Doctor , he's dead !
“ 为什么 , 医生 , 他是 死的 !

“哎呀，医生，他死了！”

” [ɪn] [wʌn] ['məʊmənt] [ðə; ðɪ] [sləʊ] , ['hevɪ] - ['lʊkɪŋ] ['kʌnstəbl] [tʃeɪndʒd] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ,
” In one moment the slow , heavy - looking constable changed , from a rustic ,
” 在 一 片刻 这 慢的 , 重的 - 寻找 警官 已更改 , 从 一个 乡村 ,
['laʊtɪʃ] ['feləʊ] ,
loutish fellow ,
粗鲁的 同伴 ,

“就在一瞬间，那个行动迟缓、看起来很笨重的警员，从一个粗鲁无礼的乡巴佬，变成了……”

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ðɪ] ['væləns]
to a man full of intelligent observation , for , as he raised the valance
到 一个 男人 满的 的 聪明的 观察 , 为了 , 作为 他 提高 这 价银
[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bed] ,
of the bed ,
的 这 床 ,

对他来说，这是一个充满智慧和洞察力的人，因为当他掀起床幔时，

[ðeə(r)] , [ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ] [siːn] , [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['bɒdɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , ['aɪðə(r)] [θruː] [fɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː; tə]
there , indistinctly seen , was the body of a man , either through fear or to
那里 , 模糊不清 已见 , 曾是 这 身体 的 一个 男人 , 任何一个 通过 害怕 或者 到
[ɪ'skeɪp] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
escape observation .
逃脱 观察 .

那里隐约可见一具男性的尸体，可能是出于恐惧，也可能是为了躲避观察。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hænd] , [ðə; ðɪ] ['kʌnstəbl] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['leðə(r)] [keɪs] [æt; ət]
With a quick motion of the hand , the constable opened the leather case at
和 一个 快的 运动 的 这 手 , 这 警官 打开 这 皮革 案件 在
[hɪz; ɪz] [saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,

警员迅速地打开了身旁的皮箱。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] ['trʌntʃən] .
and drew his truncheon .
和 画 他的 警棍 .

他拔出了警棍。

“ [stænd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['kæpəl] .
“ Stand at the window , sir , ” he said to Capel .
“ 站立 在 这 窗户 , 先生 , ” 他 说 到 卡佩尔 .

“先生，请站在窗边，”他对卡佩尔说。

“ [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [kiːp] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .
“ You , sir , keep the door .
“ 你 , 先生 , 保持 这 门 .

“先生，你负责守住门。”

[naʊ] , [ðen] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [əu'bei] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ]
Now , then , ” he cried , as soon as he had been obeyed , and in a
现在 , 然后 , ” 他 哭 , 作为 很快 作为 他 有 到过 服从 , 和 在 一个
[ʃɑːp] ,
sharp ,
锋利的 ,

“好了，”他一得到服从就喊道，声音尖锐地

[ɔː'θɒrətətɪv] [vɔɪs] .
authoritative voice .
权威性 嗓音 .

权威的声音。

“ [ðə; ði] [geɪmz] [ʌp] .
“ The game's up .
” 这 游戏的 向上 .

游戏结束了。

[aʊt] [juː; jʊ] [keɪm] .
Out you came .
出去 你 来了 .

你出来了。

” ['kæpəl] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['hɒrəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [deθ] .
” Capel set his teeth hard , for all this was horrible in that chamber of death .
” 卡佩尔 放 他的 牙齿 难的 , 为了 全部 这 曾是 可怕 在 那 房间 的 死亡 .

卡佩尔咬紧牙关，因为在那间死亡之室里，一切都太可怕了。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] , ['ʃɑːpli] ,
“ Do you hear ? ” cried the constable , sharply ,
“ 做 你 听到 ? ” 哭 这 警官 , 尖锐地 ,

“你听到了吗？”警员厉声喊道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [wɜːd] [nɔː(r)] ['muːvmənt] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bed] .
for there was neither word nor movement from beneath the bed .
为了 那里 曾是 两者都不 单词 也不 移动 从 下面 这 床 .

因为床底下既没有声音也没有动静。

“ [əʊ] , ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ ['əʊnli] [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [aɪ] [stænd] [nəʊ] ['nɒns(ə)ns] .
“ Oh , very well , ” he continued , “ only I warn you I stand no nonsense .
” 哦 , 非常 出色地 , ” 他 持续 , “ 仅有的 我 警告 你 我 站立 不 废话 .

“哦，好吧，”他继续说道，“但我警告你，我容不得半点胡闹。”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [wɪð] ['biːtɪŋ]
” And the occupants of the room prepared for a struggle , with beating
” 和 这 居住者 的 这 房间 准备 为了 一个 斗争 , 和 殴打
[hɑːts] .
hearts .
心 .

“房间里的人们心跳加速，准备迎接一场战斗。”

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [stept] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [sed] ,
The constable stepped back to them , and from behind his hand , said ,
这 警官 步 后退 到 他们 , 和 从 在后面 他的 手 , 说 ,
['sɒftli] :
softly :
轻轻 :

警员退后一步，躲在手后，轻声说道：

“ [biː; bi] ['redi] , [pə'hæps] [ðeəz; ðəz] [tuː] .
“ Be ready , perhaps there's two .
” 是 准备好 , 也许 有 二 .

做好准备，或许有两个。

” [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [stuːpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bləʊ] .
” He stepped back and stooped with his staff ready for a blow .
” 他 步 后退 和 弯腰 和 他的 职员 准备好 为了 一个 吹 .

他后退一步，弯下腰，手持棍棒，准备挥击。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [səˈrendə(r)] ?

“	**Now**	**,**	**then**	**,**	”	**he**	**cried**	**;**	**“**	**is**	**it**	**surrender**	**?**
”	现在	,	然后	,	”	他	哭	;	“	是	它	投降	?

“那么，”他喊道；“这是投降吗？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] , [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [bed] , [siːzd]

”	**There**	**was**	**no**	**answer**	**,**	**and**	**,**	**he**	**thrust**	**his**	**hand**	**beneath**	**the**	**bed**	**,**	**seized**
”	那里	曾是	不	回答	,	和	,	他	推力	他的	手	下面	这	床	,	查获

[ðə; ði] [mænz] [leg] ,

the	**man's**	**leg**	**,**
这	男人的	腿	,

没有回应，他便将手伸到床底下，抓住那人的腿。

[ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [luːs] [hɪz; ɪz] [həʊld] [ænd; ənd] [stɑːt]

and	**dragged**	**him**	**out**	**into**	**the**	**room**	**,**	**but**	**only**	**to**	**loose**	**his**	**hold**	**and**	**start**
和	拖拽	他	出去	进入	这	房间	,	但	仅有的	到	松动的	他的	抓住	和	开始

[əˈweɪ] .

away	**.**
离开	.

然后把他拖到房间里，但很快就松开了手，转身就跑。

“ [waɪ] , [ˈdɒktə(r)] !

“	**Why**	**,**	**doctor**	**!**
“	为什么	,	医生	!

“为什么，医生！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [hiːz] [ded] .

”	**he**	**cried**	**,**	**“**	**he's**	**dead**	**.**
”	他	哭	,	“	他是	死的	.

他喊道：“他死了。”

” [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkændlstɪk] [ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn] [wʌn] [niː] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [freʃ]

”	**The**	**doctor**	**caught**	**up**	**a**	**candlestick**	**and**	**dropped**	**on**	**one**	**knee**	**beside**	**the**	**fresh**
”	这	医生	捕捉	向上	一个	烛台	和	掉落	在	一	膝盖	旁	这	新鲜的

[ˈhɒrə(r)] ,

horror	**,**
恐怖	,

医生拿起一根烛台，单膝跪在眼前这令人毛骨悚然的景象旁。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbʊlz] - [aɪ] [wɒz; wəz] [əˈgen] [brɔːt] [tuː; tə] [beə(r)] , [ænd; ənd]

while	**the**	**light**	**from**	**the**	**bull's**	**-**	**eye**	**was**	**again**	**brought**	**to**	**bear**	**,**	**and**
尽管	这	光	从	这	公牛的	-	眼睛	曾是	再次	带来	到	熊	,	和

[ˈmɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [wɒn] ,

mingled	**with**	**the**	**wan**	**,**
混合	和	这	万	,

当靶心的光芒再次照射过来，并与黯淡的光线混合在一起时，

[ˈjeləʊ] [reɪz] [ðæt] [ˈstrʌg(ə)ld] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [peɪnz] .

yellow	**rays**	**that**	**struggled**	**in**	**through**	**the**	**panes**	**.**
黄色的	射线	那	挣扎	在	通过	这	窗格	.

透过窗户，透进来几缕黄色的光线。

“ [gʊd] [gɒd] , [ˈdʒentlmən] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] [ˈbʌtlə(r)] , “ [ɪts] [tʃɑːlz] .

“	**Good**	**God**	**,**	**gentlemen**	**!**	**”**	**gasped**	**the**	**butler**	**,**	**“**	**it's**	**Charles**	**.**
“	好的	上帝	,	先生们	!	”	倒吸一口气	这	管家	,	“	它是	查尔斯	.

“我的天哪，先生们！”管家倒吸一口凉气，“是查尔斯。”

” [ðə; ði] [ˈhɒrəbli] [dɪˈstɔːtɪd] [ˈfiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] ,

”	**The**	**horribly**	**distorted**	**features**	**were**	**,**	**indeed**	**,**	**those**	**of**	**the**	**footman**	**,**
”	这	糟糕透了	扭曲	特征	是	,	的确	,	那些	的	这	男仆	,

“那些面目全非的可怕面孔，的确是那个男仆的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] ['laɪtə(r)] ,

and	the	mystery	of	the	death	-	chamber	began	to	grow	lighter	,
和	这	神秘	的	这	死亡	-	房间	开始	到	生长	打火机	,

死亡密室的谜团开始变得清晰起来。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm]

for	it	was	evident	that	for	some	reason	he	had	entered	the	room
为了	它	曾是	明显	那	为了	一些	原因	他	有	进入	这	房间

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

in	the	night	.
在	这	夜晚	.

很明显，他因为某种原因在夜里进入了房间。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [gʊd] ['mɪʃ(ə)n] , ['sɜːt(ə)nli] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['weɪlbəʊn] - ['hændld] [laɪf] - [prɪ'zɜːvə(r)]

For	no	good	mission	,	certainly	,	a	short	whalebone	-	handled	life	-	preserver
为了	不	好的	使命	,	当然	,	一个	短的	鲸骨	-	处理	生活	-	保护者

['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [θɒŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] .

hanging	by	a	twisted	thong	from	his	wrist	.
绞刑	经过	一个	扭曲	丁字裤	从	他的	手腕	.

当然，这绝对不是什么好任务，他手腕上挂着一个用扭曲的皮绳拴着的、短小的鲸骨柄救生圈。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [steɪnz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʊkri] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt]

The	hideous	stains	upon	the	kukri	were	clearly	enough	explained	by	the	sight
这	可怕	污渍	之上	这	库克里弯刀	是	清楚地	足够的	解释	经过	这	视线

[ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði][mænz] [θrəʊt] ,

of	a	terrible	gash	in	the	man's	throat	,
的	一个	糟糕的	伤口	在	这	男人的	喉	,

库克里弯刀上骇人的污渍，从那人喉咙上可怕的伤口就能清楚地看出。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][wɒz; wəz] ['krimzən] [ænd; ənd] [smɪəd] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]

and	one	of	his	hands	was	crimsoned	and	smeared	—	the	one	that	had
和	一	的	他的	双手	曾是	深红色	和	涂抹	—	这	一	那	有

[left] [ɪts] [prɪnt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kwɪlt] ,

left	its	print	upon	the	quilt	,
左边	它是	打印	之上	这	被子	,

他的一只手又红又脏——就是那只在被子上留下手印的手。

[æz; əz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] ['strʌg(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [rəʊld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed] .

as	,	in	his	death	struggle	,	he	had	rolled	beneath	the	bed	.
作为	,	在	他的	死亡	斗争	,	他	有	滚动	下面	这	床	.

在临终挣扎中，他滚到了床底下。

“ [nəʊ][wʌn] [els] [ðeə(r)] , ['dʒentlmən] , ” [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ,

“	No	one	else	there	,	gentleman	,	”	said	the	constable	,
”	不	一	别的	那里	,	绅士	,	”	说	这	警官	,

“先生，那里没有其他人了。”警员说道。

['lʊkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læntən] [pleɪ] [ðeə(r)][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði]

looking	beneath	the	bed	and	making	his	lantern	play	there	and	about	the
寻找	下面	这	床	和	制作	他的	灯笼	玩	那里	和	关于	这

['kɜːtənz] ,

curtains	,
窗帘	,

他探头探脑地往床底下看，还让灯笼在床底下和窗帘周围晃来晃去。

[waɪlst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃed] [ɪts] [kiːn] [laɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði][kɑːm] , ['sliːpɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

whilst	as	it	shed	its	keen	light	across	the	calm	,	sleeping	face	of	the	Colonel	,
而	作为	它	棚	它是	敏锐的	光	穿过	这	冷静的	,	睡眠	脸	的	这	上校	,

当阳光锐利地照射在上校平静沉睡的脸上时，

[ðə; ði][mæn] [ɪn'vɒləntrəli] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [ɒn] ['tɪptəʊ] .

the	man	involuntarily	took	off	his	helmet	and	stepped	back	on	tiptoe	.
这	男人	不由自主	采取	离开	他的	头盔	和	步	后退	在	脚尖	.

那人不由自主地摘下头盔，踮起脚尖后退了一步。

" [ded] [sʌm; səm] ['aʊəz] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['raɪzɪŋ] .

"	Dead	some	hours	,	"	said	the	doctor	,	rising	.
"	死的	一些	小时	,	"	说	这	医生	,	上升	.

"死了几个小时了，"医生说着站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɪstə(r)] - , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] .

"	It	is	clear	enough	,	"	said	Mr	Girtle	,	in	the	midst	of	the	painful	silence	.
"	它	是	清除	足够的	,	"	说	先生	-	,	在	这	中间	的	这	痛苦	沉默	.

"这很清楚了，"格特尔先生在令人窒息的沉默中说道。

" [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɪndʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [əʊld] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'siːst] [frend] ,

"	This	poor	Hindoo	was	the	faithful	old	servant	of	my	deceased	friend	,
"	这	贫穷的	印度教	曾是	这	忠实	老的	仆人	的	我的	死者	朋友	,

"这位可怜的印度教徒是我已故朋友忠诚的老仆人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['prɒpəti] . "

and	he	died	in	defence	of	his	master's	property	.	"
和	他	死亡	在	防御	的	他的	硕士学位	财产	.	"

他为了保护主人的财产而牺牲了。

" [jes] , [jes] , " [kraɪd] [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Yes	,	yes	,	"	cried	the	old	butler	,	excitedly	.
"	是的	,	是的	,	"	哭	这	老的	管家	,	兴奋地	.

"是的，是的！"老管家兴奋地喊道。

" [tʃɑːlz] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['maːstəz] ['mʌni] [ænd; ənd]['daɪəməndz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] .

"	Charles	used	to	talk	about	master's	money	and	diamonds	in	the	servants	'	hall	.
"	查尔斯	用过的	到	讲话	关于	硕士学位	钱	和	钻石	在	这	仆人	-	大厅	.

"查尔斯过去常常在仆人厅里谈论主人的钱和钻石。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɒz; wəz] ['temptɪŋ]

I	used	to	reprove	him	,	and	say	that	talking	about	such	things	was	tempting
我	用过的	到	责备	他	,	和	说	那	说	关于	这样的	事物	曾是	诱人的

[jɔː'self] . "

yourself	.	"
你自己	.	"

我过去常常责备他，说谈论这种事情是在诱惑自己。

" ['nevə(r)] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ,

"	Never	asked	you	to	be	in	it	,	of	course	?	"	said	the	constable	,
"	绝不	问	你	到	是	在	它	,	的	课程	?	"	说	这	警官	,

"当然，我从未要求你参与其中。"警员说道。

['gəʊɪŋ] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .

going	close	up	to	him	.
去	关闭	向上	到	他	.

靠近他。

" [əʊ] , [nəʊ] ; ['nevə(r)] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][bəuθ] [hɪm] [ænd; ənd]['mɪstə(r)]['ræmoʊ]

"	Oh	,	no	;	never	,	sir	;	but	are	you	quite	sure	both	him	and	Mr	Ramo
"	哦	,	不	;	绝不	,	先生	;	但	是	你	相当	当然	两个都	他	和	先生	拉莫

[ɑː(r); ə(r)] [ded] ? "

are	dead	?	"
是	死的	?	"

"哦，不，绝不可能，先生；但是您确定他和拉莫先生都死了吗？"

“ [kwaɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] .
“ Quite , ” said the constable .
” 相当 , ” 说 这 警官 .

“确实如此，”警员说道。

“ [ðeə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] ,
“ There , you can say what you like ,
” 那里 , 你 能 说 什么 你 喜欢 ,

“在那里，你可以畅所欲言，

[bʌt; bət] [ɪts] [maɪ]['djuːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [daʊn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] ,
but it's my duty to tell you that I shall take down anything you say ,
但 它是 我的 责任 到 告诉 你 那 我 将 拿 向下 任何事物 你 说 ,

但我必须告诉你，你说的任何话我都会记录下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ɪn] ['evɪdəns] [ə'genst] [juː; jʊ] . ”
and it may be used in evidence against you . ”
和 它 可能 是 用过的 在 证据 反对 你 . ”

它可能会被用作对你不利的证据。

“ [ə'genst] [ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] .
“ Against me ! ” cried the butler .
” 反对 我 ! ” 哭 这 管家 .

“竟敢与我为敌！”管家喊道。

“ [jes] , [ə'genst] [juː; jʊ] .
“ Yes , against you .
” 是的 , 反对 你 .

“是的，反对你。”

” [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nəʊt] - [bʊk] ,
” But there was no occasion for the note - book ,
” 但 那里 曾是 不 场合 为了 这 笔记 - 书 ,

但当时并不需要用到笔记本。

[fɔː(r); fə(r)] - [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ə'gen] .
for Preenham closed his lips and did not speak again .
为了 - 关闭 他的 嘴唇 和 做过 不是 说话 再次 .

普里纳姆闭上了嘴，再也没有说话。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][maɪ'self] , ['kʌnstəbl] , [ðæt] [ɔːl][ɪz] [seɪf] [hɪə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - .
“ I think I will satisfy myself , constable , that all is safe here , ” said Mr Girtle .
” 我 思考 我 将要 满足 我 , 警官 , 那 全部 是 安全的 这里 , ” 说 先生 - .

“我想我可以确信，警官，这里一切都很安全，”吉特尔先生说道。

“ ['dʒentlmən] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
“ Gentlemen , will you come with me ?
” 先生们 , 将要 你 来 和 我 ?

“先生们，请跟我来？”

” [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , [druː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɔːtl] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt]
” He crossed the room , drew back the curtain over the portal and , taking out
” 他 交叉 这 房间 , 画 后退 这 窗帘 超过 这 门户网站 和 , 采取 出去
[hɪz; ɪz] [kiːz] ,
his keys ,
他的 钥匙 ,

他穿过房间，拉开门帘，拿出钥匙，

[ˌʌn'lɒkt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
unlocked and pushed back the door ,
已解锁 和 推动 后退 这 门 ,

解锁并推开门，

[dɪ'sendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] - [laɪk] ['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪv]

descending	with	the	others	into	the	vault	-	like	chamber	and	examining	the	massive
下降	和	这	其他的	进入	这	金库	-	喜欢	房间	和	检查	这	大量的

['aɪən] ['strʌktʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

iron	structure	in	the	middle	.
铁	结构	在	这	中间	.

与其他人一起下到穹顶状的房间，检查中间巨大的铁结构。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	is	quite	safe	,	”	he	said	,
”	它	是	相当	安全的	,	”	他	说	,

“这里很安全，”他说。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [meɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['læntən] [pleɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

as	the	constable	made	the	light	of	his	lantern	play	here	and	there	.
作为	这	警官	制成	这	光	的	他的	灯笼	玩	这里	和	那里	.

警员提着灯笼，四处晃动。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] , ” [sed] ['ɑːtɪz] , ['kwɪkli] .

“	But	you	have	not	looked	in	the	safe	,	”	said	Artis	,	quickly	.
”	但	你	有	不是	看起来	在	这	安全的	,	”	说	艺术家	,	迅速地	.

“但是你还没有查看保险箱，”阿蒂斯迅速说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] , [sɜː(r)] .

“	There	is	no	need	,	sir	.
”	那里	是	不	需要	,	先生	.

先生，不必了。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kiːz] , [bʌt; bət]['ræməʊ][ɔː(r)][maɪ'self] .

No	one	could	have	opened	it	,	even	with	the	keys	,	but	Ramo	or	myself	.
不	一	可以	有	打开	它	,	甚至	和	这	钥匙	,	但	拉莫	或者	我	.

即使有钥匙，除了拉莫和我之外，也没人能打开它。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [tʌtʃt] .

Nothing	has	been	touched	.
没有什么	有	到过	感动	.

任何东西都没有被动过。

” [ðə; ði] [pə'liːsmən] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

”	The	policeman	drew	a	long	breath	and	they	returned	to	the	death	-	chamber	,
”	这	警察	画	一个	长的	气息	和	他们	返回	到	这	死亡	-	房间	,

警察长长地吸了一口气，他们返回了死刑室。

['mɪstə(r)] - ['keəfəli] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði]['aɪən][dɔː(r)] .

Mr	Girtle	carefully	locking	the	iron	door	.
先生	-	小心	锁定	这	铁	门	.

吉尔特先生小心翼翼地锁上了铁门。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] ['eni] [dɪ'tektɪv] [hɪə(r)] , ['dʒentlmən] , ” [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ;

“	I	don't	think	we	shall	want	any	detectives	here	,	gentlemen	,	”	said	the	constable	;
”	我	不	思考	我们	将	想	任何	侦探	这里	,	先生们	,	”	说	这	警官	;

“先生们，我想我们这里不需要任何侦探，”警员说道；

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ðə; ði]['bʌtlə(r)] — [nəʊ] ,

“	I	shall	stay	on	the	premises	,	but	perhaps	you	will	let	the	butler	—	no	,
”	我	将	停留	在	这	前提	,	但	也许	你	将要	让	这	管家	—	不	,

“我会留在庄园里，但或许您可以让管家——不，

[ai] [θɪŋk] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] , [pə'hæps] — [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst]
I think one of you , perhaps — will be good enough to send in the first
我 思考 一 的 你 , 也许 — 将要 是 好的 足够的 到 发送 在 这 第一的
['kʌnstəbl] [juː; jʊ] [siː] . ”
constable you see . ”
警官 你 看 . ”

我想你们当中或许有人会足够优秀，派出你们看到的第一个警员去处理此事。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [bæk] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] .
“ I am going back , ” said the doctor .
“ 我 是 去 后退 , ” 说 这 医生 .

“我要回去了，”医生说。

“ [ai][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] [naʊ] , [pə'liːsmən] .
“ I can do no more now , policeman .
“ 我 能 做 不 更多的 现在 , 警察 .

“我已经无能为力了，警察。”

[ai] [wɪl] [send] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
I will send a man to you . ”
我 将要 发送 一个 男人 到 你 . ”

我会派个人去见你。

“ - , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . ”
“ Thankye , sir , if you will . ”
“ - , 先生 , 如果 你 将要 . ”

“谢谢您，先生。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] ['nəʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɒrənə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][pəʊst] -
“ Of course you will give notice to the coroner , and there will be a post -
“ 的 课程 你 将要 给 注意 到 这 验尸官 , 和 那里 将要 是 一个 邮政 -
['mɔːrtəm] ? ”
mortem ? ”
死亡 ? ”

“当然会通知验尸官，而且会进行尸检。”

“ [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; ['əʊnli] [send] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [men] .
“ You leave that to me , sir ; only send me one of our men .
“ 你 离开 那 到 我 , 先生 ; 仅有的 发送 我 一 的 我们的 男人 .

“先生，这件事就交给我吧；您只需要派我们的一个人来就行了。”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [ɒn] ['tɪptəʊ] ,
” They were stealing out on tiptoe ,
” 他们 是 偷窃 出去 在 脚尖 ,

他们蹑手蹑脚地溜走了，

[wen] ['kæpəl] [went] [bæk] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ðɪ] ['heviː] ['kɜːtənz] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][bed] ,
when Capel went back and drew the heavy curtains right across the bed ,
什么时候 卡佩尔 去 后退 和 画 这 重的 窗帘 正确的 穿过 这 床 ,

卡佩尔回到房间，把厚重的窗帘拉到床头。

[tuː; tə] [ʃʌt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][əʊld]['wɒrɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['hɔrə] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
to shut from the old warrior the horrors that lay in the middle of the room .
到 关闭 从 这 老的 战士 这 恐怖 那 躺 在 这 中间 的 这 房间 .

让老战士看不到房间中央潜藏的恐怖景象。

[ðə; ðɪ] ['kʌnstəbl] , [tuː] , [stept] ['sɒftli] [ə'krɒs] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
The constable , too , stepped softly across to fasten the window .
这 警官 , 也 , 步 轻轻 穿过 到 系 这 窗户 .

警员也轻手轻脚地走过去，把窗户关上了。

[ðen] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [aʊt] , [hiː; hi] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd]

Then	,	following	the	others	out	,	he	closed	and	locked	the	door	,	turning	round
然后	,	下列的	这	其他的	出去	,	他	关闭	和	已锁定	这	门	,	转弯	圆形的

[də'rektli] , ['dʌkɪŋ] [daʊn] ,

directly	,	ducking	down	,
直接地	,	躲避	向下	,

然后，他跟着其他人出去，关上门并锁好，随即转身，蹲下身子。

[ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['trʌntʃən] ,

and	involuntarily	attempting	to	draw	his	truncheon	,
和	不由自主	尝试	到	画	他的	警棍	,

他不由自主地试图拔出警棍，

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ə; eɪ] [bləʊ] .

as	he	raised	his	left	arm	to	ward	off	a	blow	.
作为	他	提高	他的	左边	手臂	到	病房	离开	一个	吹	.

他举起左臂挡住了攻击。

“ [bɑː] !

“	Bah	!
”	呸	!

“呸!

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

”	he	ejaculated	.
”	他	射精	.

他射精了。

“ [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ]['stætʃə(r)] .

“	Why	,	it's	a	stature	.
”	为什么	,	它是	一个	身材	.

“为什么？这是一座雕像。”

[lʊkt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [nɒk] [wʌn] [daʊn] .

Looked	just	as	if	it	was	going	to	knock	one	down	.
看起来	只是	作为	如果	它	曾是	去	到	敲	一	向下	.

看起来好像要撞倒一个人似的。

” ['tʃæptə(r)] [ɪ'lev(ə)n] .

”	Chapter	Eleven	.
”	章	十一	.

“第十一章。

[ðə; ði] ['treʒə(r)] .

The	Treasure	.
这	宝藏	.

宝藏。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['liːg(ə)l] ['prəʊsesɪz]

A	week	of	horror	and	anxiety	,	during	which	the	customary	legal	processes
一个	星期	的	恐怖	和	焦虑	,	期间	哪个	这	习惯	合法的	流程

[hæd; həd] [biːn] [gɒn] [θruː] .

had	been	gone	through	.
有	到过	已消失	通过	.

一周的时间里，人们经历了恐惧和焦虑，期间完成了所有惯常的法律程序。

[ə; eɪ]['dʒʊəri][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [dɑːk] [haʊs] [ænd; ənd] [biːn] ['kɒndʌktɪd] [θruː] [ðə; ði] [tuː]

A	jury	had	visited	the	Dark	House	and	been	conducted	through	the	two
一个	陪审团	有	到访	这	黑暗的	房子	和	到过	实施	通过	这	二

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

陪审团曾参观过黑暗之屋，并被带领参观了其中的两个房间。

[tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət][nɒt] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈaɪən] [seɪf] .

to	go	away	disappointed	at	not	seeing	the	inside	of	the	great	iron	safe	.
到	去	离开	失望的	在	不是	看到	这	里面	的	这	伟大的	铁	安全的	.

未能看到那座巨大铁保险箱的内部，失望而归。

[ðen] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [hæd; həd] [biːn] [ˈgɪv(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [ˈveərɪəs] [ˈwɪtnəsɪz] [æt; ət][ðə; ði]

Then	,	after	the	evidence	had	been	given	,	by	the	various	witnesses	at	the
然后	,	后	这	证据	有	到过	给定	,	经过	这	各种各样的	证人	在	这

[ˈɪŋkwest] ,

inquest	,
死因调查	,

然后，在验尸庭上各证人提供证据之后，

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈdɑːktərz] [huː] [hæd; həd] [pəˈfɔːmd] [ðə; ði][pəʊst] - [ˈmɔːrtəm]

including	that	of	the	two	doctors	who	had	performed	the	post	-	mortem
包括	那	的	这	二	医生	WHO	有	执行	这	邮政	-	死亡

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

其中包括进行尸检的两名医生的尸检报告。

[ə; eɪ] [ˈvɜːdɪkt] [wɒz; wəz] [rɪˈtɜːnd] [wɪtʃ] [tʃɑːdʒd] [tʃɑːlz] [ˈpɪlə(r)] [wɪð] [ˈwɪlfl] [ˈmɜːdə(r)] ,

a	verdict	was	returned	which	charged	Charles	Pillar	with	wilful	murder	,
一个	判决	曾是	返回	哪个	带电	查尔斯	支柱	和	故意	谋杀	,

判决结果认定查尔斯·皮勒犯有故意杀人罪。

[ænd; ənd] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] [ˈhɒmɪsaɪd] .

and	stated	that	the	Indian	had	committed	justifiable	homicide	.
和	声明	那	这	印度	有	坚定的	合理的	杀人	.

并表示该印度人犯有正当防卫杀人罪。

[ðə; ði][ˈdɑːktərz][hæd; həd] [ˈdifə] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiːɪz] [prəˈvɜːbiəli] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] , [ˈdɑːktər; draɪv]

The	doctors	had	differed	,	as	it	is	proverbially	said	that	they	will	,	Dr
这	医生	有	不同	,	作为	它	是	俗语	说	那	他们	将要	,	博士

[ˈhɛstən] ,

Heston	,
赫斯顿	,

医生们意见不一，正如俗语所说，意见总是会有分歧的，赫斯顿医生说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmedɪk(ə)l][mæn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ɪn] [fɜːst] ,

the	young	medical	man	,	who	had	been	called	in	first	,
这	年轻的	医疗的	男人	,	WHO	有	到过	称为	在	第一的	,

那位最先被叫来的年轻医生，

[ˈtelɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒʊəri] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bləʊz] [ˈgɪv(ə)n][hæd; həd] [kɔːzd]

telling	the	jury	that	he	was	not	satisfied	that	the	blows	given	had	caused
讲述	这	陪审团	那	他	曾是	不是	使满意	那	这	打击	给定	有	导致

[ðə; ði] [deθ] ,

the	death	,
这	死亡	,

告诉陪审团，他并不认为所受的击打导致了死亡。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)][ˈəʊdə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] .

and	drawing	attention	to	the	peculiar	odour	he	had	noticed	.
和	绘画	注意力	到	这	奇特	气味	他	有	注意到	.

并引起了人们对他所注意到的那种奇怪气味的注意。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɒrənə(r)] , [æn; ən][əʊld]['medɪk(ə)l][mæn] , ['saɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒliːg] , [huː] [puː] -

But	the	Coroner	,	an	old	medical	man	,	sided	with	the	colleague	,	who	pooh	-
但	这	验尸官	,	一个	老的	医疗的	男人	,	侧面	和	这	同事	,	WHO	呸	-

[puːd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ,

poohed	the	idea	,
嘲笑	这	主意	,

但验尸官是一位年长的医生，他站在了那位同事一边，那位同事对这个想法嗤之以鼻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .

and	the	verdict	was	given	.
和	这	判决	曾是	给定	.

于是，判决下达了。

[ðə; ði]['kɒrənə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['eksəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðə(r)] [sʌm; səm] [prə'siːdɪŋz]

The	coroner	was	a	good	deal	exercised	in	his	mind	whether	some	proceedings
这	验尸官	曾是	一个	好的	交易	锻炼	在	他的	头脑	无论	一些	诉讼程序

[ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kɜːn(ə)l] ,

ought	not	to	have	been	taken	in	respect	to	the	remains	of	the	late	Colonel	,
应该	不是	到	有	到过	已采取	在	尊重	到	这	遗迹	的	这	晚的	上校	,

验尸官一直在思考是否应该对已故上校的遗体采取一些程序。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əb'teɪnd] [nəʊ]['liːg(ə)l] [sə'pɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l]['mɜːdə(r)][ænd; ənd] [ə'temptɪd]

but	he	obtained	no	legal	support	,	and	the	terrible	murder	and	attempted
但	他	获得	不	合法的	支持	,	和	这	糟糕的	谋杀	和	尝试过

['rɒbəri] [æt; ət]['nʌmbə(r)] 9A ,

robbery	at	Number	9A	,
抢劫	在	数字	9A	,

但他没有获得任何法律援助，9A号发生了一起可怕的谋杀和抢劫未遂案。

['ælbəˌmɑːrl] [skweə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'bɑːmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]

Albemarle	Square	,	with	the	history	of	the	embalming	,	and	the	mysterious
阿尔伯马尔	正方形	,	和	这	历史	的	这	防腐	,	和	这	神秘

['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,

inner	chamber	,
内	房间	,

阿尔伯马尔广场，有着悠久的防腐历史和神秘的内室，

[wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] [naɪn] [deɪz] , [wen] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [ə'kɜːd] ,

were	public	property	for	the	usual	nine	days	,	when	something	fresh	occurred	,
是	民众	财产	为了	这	通常	九	天	,	什么时候	某物	新鲜的	发生	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [daɪd] [ə'weɪ] .

and	the	interest	died	away	.
和	这	兴趣	死亡	离开	.

通常情况下，这些物品会在九天内归公共所有，直到发生一些新的事情，人们的兴趣才会消退。

[ðen] , [wʌns] [mɔː(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [haʊs] ,

Then	,	once	more	,	there	was	the	old	peace	in	the	Dark	House	,
然后	,	一次	更多的	,	那里	曾是	这	老的	和平	在	这	黑暗的	房子	,

然后，黑暗之屋里再次恢复了往日的宁静。

[weə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['kæpəl] [leɪ] [ɪn] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] - ['hɔːntɪd] [ruːm] .

where	the	remains	of	Colonel	Capel	lay	in	state	in	the	mystery	-	haunted	room	.
在哪里	这	遗迹	的	上校	卡佩尔	躺	在	状态	在	这	神秘	-	闹鬼的	房间	.

卡佩尔上校的遗体就停放在这间神秘闹鬼的房间里。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['retɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] [hɜːd]

The	servants	were	very	reticent	,	and	consequently	but	little	was	heard
这	仆人	是	非常	沉默寡言	,	和	最后	但	小的	曾是	听到

[ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] ['ælbəˌmɑːrl] [skweə(r)] .

of	the	proceedings	in	Albemarle	Square	.
的	这	诉讼程序	在	阿尔伯马尔	正方形	.

仆人们非常沉默寡言，因此，人们对阿尔伯马尔广场发生的事情知之甚少。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['lɔɪtərə(r)] [hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['daːkənd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]

A	good	many	loiterers	had	stopped	to	stare	at	the	darkened	windows	of
一个	好的	许多	游荡者	有	停止	到	盯	在	这	变暗	视窗	的

[ðə; ði] [greɪt] ['mænʃ(ə)n] ;

the	great	mansion	;
这	伟大的	大厦	;

许多闲逛的人停下来，凝视着这座大宅昏暗的窗户；

[bʌt; bət][æz; əz] [tuː] ['kɔːfɪnz] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ,

but	as	two	coffins	had	been	borne	from	the	place	,
但	作为	二	棺材	有	到过	出生	从	这	地方	,

但由于已有两口棺材从那里被抬了出来，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

it	was	forgotten	outside	that	another	still	remained	.
它	曾是	被遗忘的	外部	那	其他	仍然	剩余	.

人们忘记了外面还有另一个人留在那里。

[wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['bɪzi] - ['bɑːdiz] ['bɪznəs] , [bɪ'keɪm] [nəʊ] [wʌnz] ,

What	might	have	been	some	busy	-	body's	business	,	became	no	one's	,
什么	可能	有	到过	一些	忙碌的	-	身体的	商业	,	成为	不	一个人的	,

原本可能是某个爱管闲事的人的事，现在却成了与谁都无关的事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['trædʒədi] [tend] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mænz]

and	the	horrible	tragedy	tended	towards	the	simplification	,	of	the	dead	man's
和	这	可怕	悲剧	倾向于	向	这	简化	,	的	这	死的	男人的

[ɪn'strʌkʃənz] .

instructions	.
指示	.

而这场可怕的悲剧导致了死者遗愿的简化。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪn] [deɪz] [naʊ] [sɪns] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [kə'mændz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [fʊl'fɪld] , ” [sed]

“	It	is	nine	days	now	since	the	Colonel's	commands	should	have	been	fulfilled	,	”	said
“	它	是	九	天	现在	自从	这	上校的	命令	应该	有	到过	已完成	,	”	说

['mɪstə(r)] - ,

Mr	Girtle	,
先生	-	,

“距离上校的命令应该得到执行已经过去九天了，”吉特尔先生说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːti]

as	they	were	seated	at	lunch	in	the	darkened	dining	-	room	—	the	same	party
作为	他们	是	坐着	在	午餐	在	这	变暗	用餐	-	房间	—	这	相同的	派对

,

,

,

当他们坐在昏暗的餐厅里吃午饭时——还是同一群人——

[fɔː(r); fə(r)] ['kætrin] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [θruː]

for	Katrine	had	expressed	her	determination	to	stay	in	the	house	through
为了	卡特琳娜	有	表达	她	决心	到	停留	在	这	房子	通过

[ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

all	the	trouble	,
全部	这	麻烦	,

因为卡特琳娜已经表达了她无论遇到什么困难都要留在家里的决心。

[ænd; ənd] ['lɪdiə] [hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Lydia	had	offered	to	remain	with	her	.
和	莉迪亚	有	提供	到	保持	和	她	.

莉迪亚提出要留下来陪她。

['kætrin] [ænd; ənd] ['lɪdiə] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][ðeə(r)][rʊmz; ru:mz] ;

Katrine	and	Lydia	had	kept	a	great	deal	to	their	rooms	;
卡特琳娜	和	莉迪亚	有	保留	一个	伟大的	交易	到	他们的	房间	;

卡特琳娜和莉迪亚把很多东西都藏在房间里；

['mɪstə(r)] - [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['bɪzi] ['əʊvə(r)] ['peɪpəz] ,

Mr	Girtle	spent	most	of	his	time	in	the	library	,	busy	over	papers	,
先生	-	花费	最多	的	他的	时间	在	这	图书馆	,	忙碌的	超过	文件	,

吉尔特先生大部分时间都待在图书馆里，埋头研究文件。

['əʊnli] [ə'piərɪŋ] [æt; ət] [mi:l] [taɪmz] , [ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] ,

only	appearing	at	meal	times	,	and	,	consequently	,
仅有的	出现	在	一顿饭	时代	,	和	,	最后	,

只在用餐时间出现，因此，

[pɔ:l] ['kæpəl][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['ɪntu:][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][dʒə'rɑ:rd]['ɑ:tɪz] ,

Paul	Capel	was	thrown	a	great	deal	into	the	society	of	Gerard	Artis	,
保罗	卡佩尔	曾是	抛掷	一个	伟大的	交易	进入	这	社会	的	杰拉德	艺术家	,

保罗·卡佩尔与杰拉德·阿蒂斯的关系非常密切。

['tri:tɪŋ] [hɪm] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['frendli] [wei] ,

treating	him	always	in	the	most	friendly	way	,
治疗	他	总是	在	这	最多	友好的	方式	,

始终以最友好的方式对待他，

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [bɑ:bz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜ:b(ə)l] ['ærəus] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [fɒnd]

and	declining	to	notice	the	barbs	of	the	verbal	arrows	the	other	was	fond
和	下降	到	注意	这	倒钩	的	这	口头	箭头	这	其他	曾是	喜爱

[ɒv; əv] ['lɔ:ntʃɪŋ] .

of	launching	.
的	发射	.

并且拒绝注意对方喜欢发射的言语之箭的尖锐之处。

[wʌn] [ɒv; əv] - ['feɪvərɪt] [ə'lu:ʒnz] [wɒz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn'herɪtɪd] .

One	of	Artis's	favourite	allusions	was	to	the	house	his	companion	inherited	.
一	的	-	最喜欢的	暗示	曾是	到	这	房子	他的	伴侣	遗传	.

阿蒂斯最喜欢提及的典故之一，就是他同伴继承的那栋房子。

“ [aɪ] [felt] ['hɒrəbli] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ju:; jʊ][æt; ət] [fɜ:st] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	felt	horribly	jealous	of	you	at	first	,	”	he	said	.
“	我	毛毡	糟糕透了	嫉妒的	的	你	在	第一的	,	”	他	说	.

“起初我非常嫉妒你，”他说。

“ [si:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] ; [bʌt; bət] [wɪð] ['speʃ(ə)l] [kə'mændz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [wɪð]

“	Seemed	such	a	pot	of	money	;	but	with	special	commands	to	live	here	with
“	似乎	这样的	一个	锅	的	钱	;	但	和	特别的	命令	到	居住	这里	和

[ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [ru:m] ,

a	haunted	room	,
一个	闹鬼的	房间	,

“看起来像是一大笔钱；但必须遵守特殊的规定才能住在这里，而且房间里还有个闹鬼的房间，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɔ:sə'li:əm] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:] — [nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] . ”

and	a	mausoleum	beyond	it	—	no	,	thank	you	.	”
和	一个	陵	超过	它	—	不	,	感谢	你	.	”

再往后是陵墓——不，谢谢。”

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][du:; də] [wɪð] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['hɔrə] ? ” [sed] ['ɑ:tɪz] , [ɒn] [ə'nʌðə(r)]

“	What	shall	you	do	with	the	chamber	of	horrors	?	”	said	Artis	,	on	another
“	什么	将	你	做	和	这	房间	的	恐怖	?	”	说	艺术家	,	在	其他

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

“你打算如何处置那间恐怖之屋？”阿蒂斯在另一次场合中问道。

“ [juː; jʊ] [hɜːd] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] - [ʌp] . ”
“ You heard — it is to be built - up . ”
“ 你 听到 — 它 是 到 是 建造 - 向上 . ”

“你们都听到了——它需要被建造起来。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˈbedruːm] .
“ No , no ; I mean the bedroom .
“ 不 , 不 ; 我 意思是 这 卧室 .

“不，不；我是指卧室。”

[ɜː] ! ”
Ugh ! ”
啊 ! ”

唉!

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][maɪ] [əʊn] . ”
“ I shall take that as my own . ”
“ 我 将 拿 那 作为 我的 自己的 . ”

“我会把它据为己有。”

“ [wɒt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[ə; eɪ] [ruːm] [ˈhɔːntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [θriː] [ded] [men] !
A room haunted with the spirits of three dead men !
一个 房间 闹鬼的 和 这 烈酒 的 三 死的 男人 !

一间闹鬼的房间，里面游荡着三个死者的亡灵!

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
Impossible .
不可能的 .

不可能的。

” [ðen] [keɪm] [ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] ,
” Then came the ninth day ,
” 然后 来了 这 第九 天 ,

“然后到了第九天，

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] - [əˈnaʊnst] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][nekst][hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈkærid]
and Mr Girtle announced that on the next his instructions should be carried
和 先生 - 宣布 那 在 这 下一个 他的 指示 应该 是 携带
[aʊt] [prɪˈsaɪsli] [æt; ət] [twelv] .
out precisely at twelve .
出去 恰恰 在 十二 .

吉尔特先生宣布，下次他的指示必须在十二点准时执行。

“ [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈæmpl] [taɪm] , [ˈmɪstə(r)][ˈkæpəl] , [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ə; eɪ][ˈbæŋkə(r)] [ˈɑːftəwədz] ;
“ That will give you ample time , Mr Capel , to visit a banker afterwards ;
“ 那 将要 给 你 充足 时间 , 先生 卡佩尔 , 到 访问 一个 银行家 然后 ;
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

“卡佩尔先生，这样您之后就有充足的时间去拜访银行家了；因为，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [leɪt] [ɪk'spɪərɪəns] ,

after	the	late	experience	,
后	这	晚的	经验	,

经历了那次迟来的经历之后，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [luːz] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['ʌŋkəlz] [bɪ'kwest] [ɪn][ðə; ði][hændz]

I	should	not	lose	an	hour	in	depositing	your	great	uncle's	bequest	in	the	hands
我	应该	不是	失去	一个	小时	在	存款	你的	伟大的	叔叔的	遗赠	在	这	双手

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['bæŋkə(r)] . ”

of	your	banker	.	”
的	你的	银行家	.	”

我应该立刻将你叔祖父的遗赠存入你的银行家手中。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai] [həʊp] .

“	You	will	go	with	me	,	I	hope	.
“	你	将要	去	和	我	,	我	希望	.

“我希望你能和我一起去。”

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [pliːzd] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

”	The	old	man	looked	pleased	,	and	nodded	.
”	这	老的	男人	看起来	高兴	,	和	点头	.

老人面露喜悦，点了点头。

“ [bʌt; bət][ai][hæd; həd] ['rekən] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəlz] , ” [sed] ['kætrin] ,

“	But	I	had	reckoned	upon	seeing	the	jewels	,	”	said	Katrine	,
“	但	我	有	估计	之上	看到	这	珠宝	,	”	说	卡特琳娜	,

“但我原本以为会看到那些珠宝，”卡特琳娜说。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [eə(r)] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɒb] , [ænd; ənd] ['lɪdiə] [ʃrɪŋk]

with	a	smile	at	the	young	heir	,	which	made	his	heart	throb	,	and	Lydia	shrink
和	一个	微笑	在	这	年轻的	继承人	,	哪个	制成	他的	心	搏动	,	和	莉迪亚	收缩

.

:
.

他对着年轻的继承人露出微笑，这让他心跳加速，而莉迪亚则畏缩了一下。

“ [ðæt] ['pleʒə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'fɜːd] , [mɪs] - , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] , ['krʌstɪli] ;

“	That	pleasure	must	be	deferred	,	Miss	D'Enghien	,	”	said	the	old	lawyer	,	crustily	;
“	那	乐趣	必须	是	延期	,	错过	-	,	”	说	这	老的	律师	,	粗糙地	;

“这种快乐必须推迟，德昂吉安小姐，”老律师生硬地说；

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] .

and	no	more	was	said	.
和	不	更多的	曾是	说	.

之后两人再也没有说话。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] ['pʌŋktʃuəli] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['mɪstə(r)] - [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

At	twelve	o'clock	punctually	,	the	next	day	,	Mr	Girtle	unlocked	the	door	of	the
在	十二	点钟	准时	,	这	下一个	天	,	先生	-	已解锁	这	门	的	这

['kɜːrnəlz] [ruːm] ,

Colonel's	room	,
上校的	房间	,

第二天中午十二点整，吉尔特先生准时打开了上校房间的门。

[ænd; ənd] [fʊl'fɪlɪŋ] - ['djuːti] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [bɔː(r)][ɪn] [laɪts] ;

and	fulfilling	Ramo's	duty	,	held	it	back	while	the	young	men	bore	in	lights	;
和	满足	-	责任	,	握住	它	后退	尽管	这	年轻的	男人	钻孔	在	灯	;

拉莫尽职尽责地阻止了它，而年轻人则抬着灯火前进；

['kætrin] [ænd; ənd] ['lɪdiə] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd]

Katrine	and	Lydia	followed	,	and	the	old	butler	,	looking	shrunken	and
卡特琳娜	和	莉迪亚	随后	,	和	这	老的	管家	,	寻找	缩小	和

[dɪ'prest] , [keɪm] [lɑːst] ,

depressed	,	came	last	,
郁闷	,	来了	最后的	,

卡特琳娜和莉迪亚紧随其后，老管家面容憔悴，情绪低落，最后到达。

[tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

to	close	the	door	and	draw	the	curtain	.
到	关闭	这	门	和	画	这	窗帘	.

关上门，拉上窗帘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪd] - [deɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['mɪdnaɪt] .

It	was	mid	-	day	,	but	it	might	have	been	midnight	.
它	曾是	中	-	天	,	但	它	可能	有	到过	午夜	.

当时是中午，但也有可能已经是午夜了。

['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [lɪt] [ə'gen] [ɒn] ['tʃɪmni] - [piːs] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

Candles	were	lit	again	on	chimney	-	piece	and	dressing	-	table	,
蜡烛	是	点燃	再次	在	烟囱	-	片	和	敷料	-	桌子	,

壁炉架和梳妆台上的蜡烛又被点燃了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld][sə'lɪsɪtə(r)][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [wɪ'ðɪn] ,

and	after	the	old	solicitor	had	seen	that	the	door	was	fastened	within	,
和	后	这	老的	律师	有	已见	那	这	门	曾是	系紧	之内	,

老律师确认门已从里面锁好后，

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kiː] , [druː] [ðə; ði] ['pɔːtl] ['kɜːt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

he	took	out	his	key	,	drew	the	portal	curtain	at	the	end	,
他	采取	出去	他的	钥匙	,	画	这	门户网站	窗帘	在	这	结尾	,

他拿出钥匙，拉上了尽头的传送门帘子。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌʌn'lɒkt] [ænd; ənd] ['sləʊli] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði]['aɪən][dɔː(r)] .

and	then	unlocked	and	slowly	pushed	open	the	iron	door	.
和	然后	已解锁	和	缓慢地	推动	打开	这	铁	门	.

然后他打开锁，慢慢地推开了铁门。

[æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['ɔːdə(r)][ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['sɒləmli] ['kærid] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls] [daʊn] ['ɪntuː]

At	a	given	order	the	butler	solemnly	carried	a	couple	of	candles	down	into
在	一个	给定	命令	这	管家	庄严地	携带	一个	夫妻	的	蜡烛	向下	进入

[ðə; ði] [vɔːlt] ,

the	vault	,
这	金库	,

接到吩咐后，管家庄严地将几根蜡烛端到地下室。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [stəʊn] ['tʃeɪmbə(r)] , [weə(r)] , [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [stʊd] ['weɪtɪŋ]

and	stood	there	in	the	gloomy	stone	chamber	,	where	,	to	those	who	stood	waiting
和	站立	那里	在	这	阴沉	石头	房间	,	在哪里	,	到	那些	WHO	站立	等待

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

his	return	,
他的	返回	,

他站在阴暗的石室里，对那些等候他归来的人们来说，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [wɪəd] [laɪt] .

they	seemed	to	cast	a	peculiarly	weird	light	.
他们	似乎	到	投掷	一个	奇特地	诡异的	光	.

它们似乎投射出一种奇特的光线。

[ðen] , [ɪn]['ʌtə(r)] ['saɪləns] , [ðə; ði][lɪd][wɒz; wəz] [pleɪst] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kɑːm] , ['sliːpɪŋ] ['fiːtʃəz] ,

Then	,	in	utter	silence	,	the	lid	was	placed	over	the	calm	,	sleeping	features	,
然后	,	在	说出	沉默	,	这	盖	曾是	放置	超过	这	冷静的	,	睡眠	特征	,

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] [men] ,

and	the	four	men	,
和	这	四	男人	,

然后，在一片寂静中，盖子被盖在了平静沉睡的脸上，四个人.....

['teɪkɪŋ] [iːtʃ] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] , ['lɪftɪd] [ænd; ənd][bɔː(r)][ðə; ði] ['kɒfɪn] [daʊn] .

taking	each	a	handle	,	lifted	and	bore	the	coffin	down	.
采取	每个	一个	处理	,	抬起	和	钻孔	这	棺材	向下	.

他们各执一个把手，抬起棺材，然后将其向下压。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] ,

There	was	some	little	difficulty	in	the	sharp	turn	of	the	steps	,
那里	曾是	一些	小的	困难	在	这	锋利的	转动	的	这	步骤	,

台阶急转弯处有些许困难。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɔːl][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒfɪn] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['flægstəʊn] ,

but	in	a	few	minutes	all	was	done	,	and	the	coffin	lay	upon	the	flagstones	,
但	在	一个	很少	分钟	全部	曾是	完毕	,	和	这	棺材	躺	之上	这	石板	,

但几分钟后一切就绪，棺材被安放在石板上。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [stʊd] [hænd][klɑːsp, klæsp][hænd] .

while	the	two	girls	stood	hand	clasping	hand	.
尽管	这	二	女孩们	站立	手	紧握	手	.

两个女孩手牵着手站着。

['mɪstə(r)] - [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] [seɪf] [ænd; ənd] [stuːpt] [daʊn] ,

Mr	Girtle	walked	round	to	the	back	of	the	iron	safe	and	stooped	down	,
先生	-	步行	圆形的	到	这	后退	的	这	铁	安全的	和	弯腰	向下	,

吉尔特先生绕到铁保险箱后面，弯下腰。

[wen] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [klæŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [set] [friː] ,

when	a	peculiar	clang	was	heard	,	as	if	a	spring	had	been	set	free	,
什么时候	一个	奇特	铛	曾是	听到	,	作为	如果	一个	春天	有	到过	放	自由的	,

这时，传来一声奇特的叮当声，仿佛弹簧被释放了一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pæn(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end] [weə(r)] ['kæpəl][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [drɒpt] [daʊn] .

and	a	large	panel	at	the	end	where	Capel	was	standing	,	dropped	down	.
和	一个	大的	控制板	在	这	结尾	在哪里	卡佩尔	曾是	常设	,	掉落	向下	.

卡佩尔站立的尽头的一块大面板掉了下来。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [keɪm] [bæk] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] ,

As	the	old	lawyer	came	back	,	candle	in	hand	,
作为	这	老的	律师	来了	后退	,	蜡烛	在	手	,

老律师回来时，手里拿着蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [leɪd] [beə(r)][ə; eɪ] [kiː] - [həʊl] .

it	was	now	seen	that	the	panel	that	had	fallen	laid	bare	a	key	-	hole	.
它	曾是	现在	已见	那	这	控制板	那	有	倒下	铺设	裸	一个	钥匙	-	洞	.

现在人们发现，掉落的面板露出了一个钥匙孔。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [kiː] ['biːɪŋ] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tɜːnd] , [ðə; ði]['pæn(ə)l] [fluː] [bæk] ,

Upon	the	key	being	inserted	in	this	,	and	turned	,	the	panel	flew	back	,
之上	这	钥匙	存在	插入	在	这	,	和	转向	,	这	控制板	飞翔	后退	,

钥匙插入并转动后，面板向后弹开。

[ænd; ənd] [glaidid] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kiː] - [həʊl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [drɔːn] [aʊt] ,

and	glided	over	the	key	-	hole	as	soon	as	the	key	was	drawn	out	,
和	滑翔	超过	这	钥匙	-	洞	作为	很快	作为	这	钥匙	曾是	绘制	出去	,

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [kiː] - [həʊl] ,

displaying	a	second	key	-	hole	,
显示	一个	第二	钥匙	-	洞	,

钥匙刚一拔出，它就滑过钥匙孔，露出了第二个钥匙孔。

[krɒst] [baɪ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['letəd] [brɑːs] [slaɪdz] .

crossed	by	a	row	of	lettered	brass	slides	.
交叉	经过	一个	排	的	字母	黄铜	幻灯片	.

被一排刻有字母的黄铜滑片横穿。

[ðiːz] [ðə; ði] [əʊld] ['lɔɪə(r)] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['lɛtəz] [fɔːmd] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [wɜːd] ,

These	the	old	lawyer	manipulated	till	the	letters	formed	in	a	row	a	particular	word	,
这些	这	老的	律师	操纵	直到	这	信件	形成	在	一个	排	一个	特别的	单词	,

老律师反复摆弄这些字母，直到它们排列成一个特定的单词。

[wen] [ðə; ði] ['sekənd] [kiː] - [həʊl] [wɒz; wəz] [leɪd] [beə(r)] , [ðə; ði] [kiː] [ɪn'sɜːtɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] ,

when	the	second	key	-	hole	was	laid	bare	,	the	key	inserted	and	turned	,
什么时候	这	第二	钥匙	-	洞	曾是	铺设	裸	,	这	钥匙	插入	和	转向	,

当第二个钥匙孔完全打开时，钥匙插入并转动。

[ænd; ənd] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪən] [seɪf] [rɪ'vɒlvd] [ɒn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [hjuːdʒ] ['pivət] , [ʃəu]

and	one	end	of	the	iron	safe	revolved	on	a	pair	of	huge	pivots	,	shewing
和	一	结尾	的	这	铁	安全的	旋转	在	一个	一对	的	巨大的	枢轴	,	显示

[ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] — [pleɪn] ,

the	interior	—	plain	,
这	内部的	—	清楚的	,

铁保险箱的一端绕着一对巨大的枢轴旋转，露出内部——简朴无华。

[rek'tæŋgjələ(r)] [ænd; ənd] [dɑːk] , [wɪð] [æn; ən] ['ɒblɒŋ] [mæs] [ɒv; əv] [blæk] ['met(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] .

rectangular	and	dark	,	with	an	oblong	mass	of	black	metal	in	the	centre	.
矩形的	和	黑暗的	,	和	一个	长方形	大量的	的	黑色的	金属	在	这	中心	.

长方形，颜色较深，中心有一块长方形的黑色金属块。

“ [ðə; ði] [stiːl] [tʃest] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['lɔɪə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

“	The	steel	chest	,	”	said	the	old	lawyer	,	in	a	whisper	,
“	这	钢	胸部	,	”	说	这	老的	律师	,	在	一个	耳语	,

“钢箱，”老律师低声说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [stept] [ɹɪn'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [seɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nɪəli] [stænd] ['ʌpraɪt] .

as	he	stepped	inside	the	great	safe	,	in	which	he	could	nearly	stand	upright	.
作为	他	步	里面	这	伟大的	安全的	,	在	哪个	他	可以	几乎	站立	直立	.

他走进了巨大的保险库，在里面他几乎可以直立行走。

['kænd(ə)l] [ɪn] [hænd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] ,

Candle	in	hand	he	went	to	the	other	end	,
蜡烛	在	手	他	去	到	这	其他	结尾	,

他手里拿着蜡烛走到了另一头，

[pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [hændz] [friː] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['sekənd]

put	down	the	light	for	a	moment	to	set	his	hands	free	to	get	a	second
放	向下	这	光	为了	一个	片刻	到	放	他的	双手	自由的	到	得到	一个	第二

[kiː] — [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [lɒŋ] ,

key	—	a	curiously	long	,
钥匙	—	一个	奇怪的是	长的	,

他暂时关掉灯，腾出手去拿第二把钥匙——一把异常长的钥匙。

[θɪn] [kiː] , [wɪð] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊʃt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

thin	key	,	with	the	end	of	which	he	pushed	something	at	the	back	of	the
薄的	钥匙	,	和	这	结尾	的	哪个	他	推动	某物	在	这	后退	的	这

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

他用细长的钥匙，钥匙的末端抵着箱子的后部，推了进去什么东西。

[ðen] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ækt] , [went] [bæk] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

Then	,	going	to	one	side	,	he	repeated	the	act	,	went	back	round	to	the	other
然后	,	去	到	一	边	,	他	重复	这	行为	,	去	后退	圆形的	到	这	其他

[saɪd] ,

side	,
边	,

然后，他走到一边，重复了刚才的动作，又绕回另一边。

[ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ,

and	again	repeated	it	,	after	which	he	came	to	the	front	,
和	再次	重复	它	,	后	哪个	他	来了	到	这	正面	,

他又重复了一遍，之后便走到了前面。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [held] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] ,

and	as	he	held	down	the	light	,
和	作为	他	握住	向下	这	光	,

当他按住灯的时候，

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tentli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːk(ə)l]

those	who	were	intently	watching	his	actions	saw	that	there	was	a	small	circle
那些	WHO	是	专注地	观看	他的	行动	锯	那	那里	曾是	一个	小的	圆圈

[ɒv; əv] ['rəʊmən] ['fɪgəz] ,

of	Roman	figures	,
的	罗马	数据	,

那些密切关注他举动的人看到，他周围有一小群罗马人像。

[wɪð] [ə; eɪ] [hænd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [klɒk] ,

with	a	hand	like	that	of	a	small	clock	,
和	一个	手	喜欢	那	的	一个	小的	钟	,

指针像小钟的指针一样，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊʃt] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kiː] ,

which	he	pushed	round	with	the	end	of	the	key	,
哪个	他	推动	圆形的	和	这	结尾	的	这	钥匙	,

他用钥匙的末端把它推来推去，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['letə(r)] [viː] . [ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tʃest] ,

till	it	was	at	the	letter	V	.	This	done	,	he	bent	over	the	chest	,
直到	它	曾是	在	这	信	V	.	这	完毕	,	他	弯曲	超过	这	胸部	,

直到它指向字母V。完成后，他弯下腰，俯身在胸前。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [twaɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɒp] .

and	repeated	the	action	twice	upon	the	top	.
和	重复	这	行动	两次	之上	这	顶部	.

并在顶部重复该动作两次。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [aʊt] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,

Then	,	as	he	stepped	out	,	a	sharp	sound	was	heard	,
然后	,	作为	他	步	出去	,	一个	锋利的	声音	曾是	听到	,

这时，他刚迈出一步，就听到一声尖锐的响声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kiː] - [həʊl] [wɒz; wəz] [leɪd] [beə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	a	key	-	hole	was	laid	bare	once	more	.
和	一个	钥匙	-	洞	曾是	铺设	裸	一次	更多的	.

于是，钥匙孔再次暴露了出来。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [kiː] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	this	he	placed	the	key	,	turned	it	,
在	这	他	放置	这	钥匙	,	转向	它	,

他把钥匙插进去，转动了一下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] [tʃest] [siːmd] [tuː; tə][splɪt]['əʊpən][frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ɪn]['iːkwəl]

and	the	steel	chest	seemed	to	split	open	from	end	to	end	,	dividing	in	equal
和	这	钢	胸部	似乎	到	分裂	打开	从	结尾	到	结尾	,	分割	在	平等的

[pɑːts] ,

parts	,
部分	,

钢箱似乎从头到尾裂开了，分成了相等的两部分。

[wɪtʃ] ['sləʊli] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɒn] ['mæsɪv] ['hɪndʒɪz] ,

which	slowly	turned	over	on	massive	hinges	,
哪个	缓慢地	转向	超过	在	大量的	铰链	,

它沿着巨大的铰链缓缓翻转过来，

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['sentə(r)] — [ə; eɪ] [speɪs] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['kɒfɪn] — [waɪd]['əʊpən] .

leaving	the	centre	—	a	space	large	enough	to	hold	the	coffin	—	wide	open	.
离开	这	中心	—	一个	空间	大的	足够的	到	抓住	这	棺材	—	宽的	打开	.

中间留出足够容纳棺材的空间，完全敞开。

“ ['mɪstə(r)]['kæpəl] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] , ['stepɪŋ] [ə'saɪd] , “ [ðə; ði][nekst]['djuːti][ɪz] [jɔːz] .

“	Mr	Capel	,	”	said	the	old	lawyer	,	stepping	aside	,	“	the	next	duty	is	yours	.
“	先生	卡佩尔	,	”	说	这	老的	律师	,	步进	旁边	,	“	这	下一个	责任	是	你的	.

“卡佩尔先生，”老律师说着，走到一边，“下一个任务就交给你了。”

[ðeə(r)] [laɪ][ðə; ði][bæŋk] [nəʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['preʃəs] [stəʊnz] .

There	lie	the	bank	notes	and	the	case	of	precious	stones	.
那里	说谎	这	银行	笔记	和	这	案件	的	宝贵的	石头	.

钞票和宝石箱就放在那里。

[aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] .

I	give	them	over	to	your	care	.
我	给	他们	超过	到	你的	关心	.

我把他们托付给你照顾。

” [pɔːl] ['kæpəl] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

”	Paul	Capel	hesitated	for	a	moment	,	glanced	at	his	companions	,
”	保罗	卡佩尔	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	瞥了一眼	在	他的	同伴	,

保罗·卡佩尔犹豫了一下，看了看他的同伴们，

[ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [ruːm] , [weə(r)] ['kætrin] [ænd; ənd]

then	back	at	the	opening	leading	to	the	Colonel's	room	,	where	Katrine	and
然后	后退	在	这	开幕	领导	到	这	上校的	房间	,	在哪里	卡特琳娜	和

['lɪdiə] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] .

Lydia	were	watching	.
莉迪亚	是	观看	.

然后又回到通往上校房间的入口，卡特琳和莉迪亚正在那里看着。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hɑːt] [biːt] ['hevɪli] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ]

The	young	man's	heart	beat	heavily	as	he	took	the	candle	,	and	,	stooping
这	年轻的	男人的	心	打	重度	作为	他	采取	这	蜡烛	,	和	,	弯腰

[daʊn] ,

down	,
向下	,

年轻人拿起蜡烛时，心跳得厉害，然后弯下腰，

['entəd] [ðə; ði]['aɪən]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] ['fɔːtʃuːn] .

entered	the	iron	chamber	to	take	from	its	hiding	place	his	enormous	fortune	.
进入	这	铁	房间	到	拿	从	它是	隐藏	地方	他的	巨大的	财富	.

他进入铁室，从藏身之处取出他那笔巨额财富。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] ,

It	was	but	a	step	,
它	曾是	但	一个	步	,

这只不过是迈出的一步而已。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [tuː] [keɪsɪz] ,

and	he	had	only	to	stretch	out	his	hand	to	pick	up	the	two	cases	,
和	他	有	仅有的	到	拉紧	出去	他的	手	到	挑选	向上	这	二	案例	,

[bʌt; bət] —

but	—
但	—

他只需伸出手就能拿起这两个箱子，但是——

[ðə; ði] [stiːl] [tʃest] [held] ['nʌθɪŋ] .

The	steel	chest	held	nothing	.
这	钢	胸部	握住	没有什么	.

钢箱里空无一物。

[ðə; ði] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .

The	treasure	was	not	there	.
这	宝藏	曾是	不是	那里	.

宝藏并不在那里。

['tʃæptə(r)] [twelv] .

Chapter	Twelve	.
章	十二	.

第十二章。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] .

The	End	of	the	Instructions	.
这	结尾	的	这	指示	.

说明书结束。

[pɔːl] ['kæpəl][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Paul	Capel	did	not	realise	his	position	.
保罗	卡佩尔	做过	不是	意识到	他的	位置	.

保罗·卡佩尔没有意识到自己的处境。

“ [ɪz][ðeə(r)][sʌm; səm] [mis'teik] , ['mɪstə(r)] - ? ”

“	Is	there	some	mistake	,	Mr	Girtle	?	”
“	是	那里	一些	错误	,	先生	-	?	”

“吉尔特先生，是不是哪里出错了？”

“ [mis'teik] ? ”

“	Mistake	?	”
“	错误	?	”

“错误？ ”

“ [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] ! ”

“	There	is	nothing	here	!	”
“	那里	是	没有什么	这里	!	”

“这里什么都没有！”

“ ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] ? ”

“	Nothing	there	?	”
“	没有什么	那里	?	”

“那里什么都没有吗？”

“ ['nʌθɪŋ] !

“	Nothing	!
“	没有什么	!

“没有什么！

[siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] .

See	**for**	**yourself**	**.**
看	为了	你自己	.

你自己看看吧。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [stept] [ɪn] , [sɜːrtʃt] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [drɒps] [ɒv; əv] [swet] [əˈpɒn]

"	**The**	**old**	**man**	**stepped**	**in**	**,**	**searched**	**,**	**and**	**came**	**out**	**with**	**drops**	**of**	**sweat**	**upon**
"	这	老的	男人	步	在	,	搜索	,	和	来了	出去	和	滴	的	汗	之上

[hɪz; ɪz] ['jeləʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

his	**yellow**	**forehead**	**.**
他的	黄色的	前额	.

“老人走了进去，搜寻了一番，出来时，他黄褐色的额头上渗出了汗珠。”

“ [wel] ? ” [ɪkˈskleɪmd] ['kæpəl] , [ɪkˈsaɪtɪdli] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [stɛərd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [wei] .

“	**Well**	**?**	**”**	**exclaimed**	**Capel**	**,**	**excitedly**	**,**	**as**	**the**	**old**	**man**	**stared**	**in**	**a**	**dazed**	**way**	**.**
“	出色地	?	”	惊呼	卡佩尔	,	兴奋地	,	作为	这	老的	男人	凝视	在	一个	茫然	方式	.

“怎么样？”卡佩尔兴奋地喊道，而老人则茫然地盯着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之屋：解开一个结(The Dark House A Knot Unravelled)
第4/8页

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɒn] ！ ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈlɔɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]
“ It is gone ! ” said the old lawyer , in a hoarse voice , and his hands
“ 它 是 已消失 ！ ” 说 这 老的 律师 , 在 一个 嘶哑 嗓音 , 和 他的 双手
[tremblɪŋ] [ˈvaɪələntli] .
trembling violently .
发抖 暴力 .

“没了！”老律师用沙哑的声音说道，双手剧烈颤抖。

“ [wel] , [ˈmɪstə(r)] - , ” [sed] [ˈkæpəl] , [æt; ət][lɑːst] ,
“ Well , Mr Girtle , ” said Capel , at last ,
“ 出色地 , 先生 - , ” 说 卡佩尔 , 在 最后的 ,

“好吧，吉尔特先生，”卡佩尔最后说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ˈveɪnli] [strəʊv] [tuː; tə] [meɪk] [fɜːm] ; “ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? ”
in a voice that he vainly strove to make firm ; “ what have you to say ? ”
在 一个 嗓音 那 他 徒劳地 努力 到 制作 公司 ; “ 什么 有 你 到 说 ? ”

他竭力让自己的声音变得坚定，但最终徒劳无功：“你有什么要说的？”

“ [tuː; tə] [seɪ] ? ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈlɔɪə(r)] , [ˈheɪstɪli] .
“ To say ? ” said the old lawyer , hastily .
“ 到 说 ? ” 说 这 老的 律师 , 草草 .

“要说什么？”老律师急忙问道。

“ [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [kɒk] [ænd; ənd] [bʊl] [ˈstɔːri] , ” [kraɪd] [ˈɑːtɪz] .
“ Oh , it is all a cock and bull story , ” cried Artis .
“ 哦 , 它 是 全部 一个 公鸡 和 公牛 故事 , ” 哭 艺术家 .

“哦，这全是胡说八道！”阿蒂斯喊道。

“ [ðeə(r)] [ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [ˈeni] [ˈtreʒə(r)] . ”
“ There never was any treasure . ”
“ 那里 绝不 曾是 任何 宝藏 . ”

“这里根本没有什么宝藏。”

“ [ˈsaɪləns] , [sɜː(r)] , ” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] [ˈlɔɪə(r)] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] .
“ Silence , sir , ” cried the old lawyer recovering himself .
“ 沉默 , 先生 , ” 哭 这 老的 律师 恢复中 他自己 .

“先生，安静！”老律师回过神来，喊道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ? ”
“ How can you speak like that in the presence of the dead ? ”
“ 如何 能 你 说话 喜欢 那 在 这 在场 的 这 死的 ? ”

“你怎么能在死者面前说出这样的话？”

“ [bɑː] ！ ” [kraɪd] [ˈɑːtɪz] .
“ Bah ! ” cried Artis .
“ 呸 ！ ” 哭 艺术家 .

“呸！”阿蒂斯喊道。

“ [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ɪnˈdiːd] !
“ Presence of the dead , indeed !
“ 在场 的 这 死的 , 的确 !

“死者确实在场！”

[ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌmi] .
Presence of a mummy .
在场 的 一个 木乃伊 .

木乃伊的出现。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] [pʊl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [feɪs] [æz; əz][ai] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ? ”

Would	you	have	me	pull	a	long	face	as	I	went	through	the	British	Museum	?	”
会	你	有	我	拉	一个	长的	脸	作为	我	去	通过	这	英国	博物馆	?	”

你希望我在参观大英博物馆时一直板着脸吗?

“ [ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪˈheɪv] — ”

“	I	would	have	you	behave	—	”
”	我	会	有	你	表现	—	”

“我希望你表现得——”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , ” [kraɪd] [ˈɑːtɪz] , [ˈʃɑːpli] .

“	You	look	here	,	”	cried	Artis	,	sharply	.
”	你	看	这里	,	”	哭	艺术家	,	尖锐地	.

“你看这里！”阿蒂斯厉声喊道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪgˈzekjətə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈtreʒə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] , [leɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] .

“	You	are	executor	,	and	this	treasure	,	if	there	was	one	,	lay	in	your	charge	.
”	你	是	遗嘱执行人	,	和	这	宝藏	,	如果	那里	曾是	一	,	躺	在	你的	收费	.

“你是遗嘱执行人，这笔财富（如果有的话）由你掌管。”

[ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

It's	nothing	to	me	.
它是	没有什么	到	我	.

对我来说没什么。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] [pəˈliːs] . ”

If	it	were	,	I	should	call	in	the	police	.	”
如果	它	是	,	我	应该	称呼	在	这	警察	.	”

如果真是那样，我应该报警。

“ [ˈmɪstə(r)][ˈkæpəl] , ” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] [ˈlɔɪə(r)] [ɪkˈsaɪtɪdli] , “ [ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

“	Mr	Capel	,	”	cried	the	old	lawyer	excitedly	,	“	I	swear	to	you	,	sir	,
”	先生	卡佩尔	,	”	哭	这	老的	律师	兴奋地	,	“	我	发誓	到	你	,	先生	,

“卡佩尔先生，”老律师激动地喊道，“我向您发誓，先生，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ˈdʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [əˈgəʊ] .

that	the	money	and	jewels	were	there	a	fortnight	ago	.
那	这	钱	和	珠宝	是	那里	一个	两星期	前	.

两周前，那些钱和珠宝就在那里。

[ai] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)] [wɪð] [ˈræmoʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [tuː] [keɪsɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈkɒntents] . ”

I	came	down	here	with	Ramo	,	and	there	lay	the	two	cases	with	their	contents	.	”
我	来了	向下	这里	和	拉莫	,	和	那里	躺	这	二	案例	和	他们的	内容	.	”

我和拉莫一起来到这里，就看到这两个箱子和里面的东西。

“ [wel] ? ” [sed] [ˈkæpəl] , “ [wɒt] [ðen] ? ”

“	Well	?	”	said	Capel	,	“	what	then	?	”
”	出色地	?	”	说	卡佩尔	,	“	什么	然后	?	”

“那么？”卡佩尔说，“接下来怎么办？”

“ [wiː; wi] [ˈkeəfəli] [kləʊzd] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] . ”

“	We	carefully	closed	up	the	place	.	”
”	我们	小心	关闭	向上	这	地方	.	”

“我们小心翼翼地把地方关上了。”

“ [ðen] [ˈsʌmbədi] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [daʊn] [sɪns] , [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] ['treʒə(r)] [əˈweɪ] . ”

“	Then	somebody	must	have	been	down	since	,	and	taken	the	treasure	away	.	”
”	然后	某人	必须	有	到过	向下	自从	,	和	已采取	这	宝藏	离开	.	”

“那么，肯定有人后来下去过，把宝藏拿走了。”

“ ['əʊnli] [tu:] [men] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , [sɜ:(r)] , ['ræmoʊ] [ænd; ənd] [maɪ'self] . ”

“	Only	two	men	could	have	done	this	,	sir	,	Ramo	and	myself	.	”
”	仅有的	二	男人	可以	有	完毕	这	,	先生	,	拉莫	和	我	.	”

“先生，只有两个人能做到这一点，拉莫和我。”

“ [ðæt] [θrəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['ɑ:tɪz] .

“	That	throws	it	on	to	you	,	”	said	Artis	.
”	那	投掷	它	在	到	你	,	”	说	艺术家	.

“那责任就落到你头上了，”阿蒂斯说道。

“ [ænd; ənd] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [sɜ:(r)] , [wɪl] [beə(r)] [ˌem 'i:] [aʊt] [wen] [ai] [prə'kleɪm] [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] . ”

“	And	my	reputation	,	sir	,	will	bear	me	out	when	I	proclaim	my	innocence	.	”
”	和	我的	名声	,	先生	,	将要	熊	我	出去	什么时候	我	宣布	我的	无辜	.	”

“先生，当我宣称自己无罪时，我的名誉将证明我的清白。”

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] ['ɑ:tɪz] .

“	I	don't	know	,	”	said	Artis	.
”	我	不	知道	,	”	说	艺术家	.

“我不知道，”阿蒂斯说。

“ ['sʌd(ə)n] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [ˌkleptə'meɪniə] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

“	Sudden	temptation	;	kleptomania	and	that	sort	of	thing	.
”	突然	诱惑	;	盗窃癖	和	那	种类	的	事物	.

“突如其来的诱惑；盗窃癖等等。”

” [ðə; ði] [əʊld] ['lɔɪə(r)] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

“	The	old	lawyer	turned	his	back	.
”	这	老的	律师	转向	他的	后退	.

老律师转过身去。

“ ['mɪstə(r)] [dʒə'rɑ:rd] ['ɑ:tɪz] , [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [rɪ'mɑ:rks] [æz; əz] [ði:z] , ” [sed] ['kæpəl] .

“	Mr	Gerard	Artis	,	this	is	no	time	for	such	remarks	as	these	,	”	said	Capel	.
”	先生	杰拉德	艺术家	,	这	是	不	时间	为了	这样的	评论	作为	这些	,	”	说	卡佩尔	.

“杰拉德·阿蒂斯先生，现在不是发表这种言论的时候，”卡佩尔说道。

“ ['mɪstə(r)] - , [wɒt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] ? ”

“	Mr	Girtle	,	what	have	you	to	say	?	”
”	先生	-	,	什么	有	你	到	说	?	”

“吉尔特先生，您有什么要说的吗？”

“ [æt; ət] ['prez(ə)nt] , ['nʌθɪŋ] , [sɜ:(r)] .

“	At	present	,	nothing	,	sir	.
”	在	展示	,	没有什么	,	先生	.

“目前，先生，什么也没有。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'staʊndɪd] .

I	am	astounded	.
我	是	震惊	.

我感到震惊。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wi:; wi] [keɪm] [daʊn] [ɒn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)]

You	know	we	came	down	on	that	dreadful	morning	,	and	found	the	chamber
你	知道	我们	来了	向下	在	那	可怕	早晨	,	和	成立	这	房间

[ɪn'tækt] ;

intact	;
完好无损的	;

你知道，在那个可怕的早晨，我们下来后发现墓室完好无损；

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:st] . ”

besides	it	could	not	have	been	forced	.	”
除了	它	可以	不是	有	到过	强制	.	”

此外，这也不可能是强行造成的。

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kiːz] , ” [sed] ['ɑːtɪz] .

“	There	were	the	keys	,	”	said	Artis	.
”	那里	是	这	钥匙	,	”	说	艺术家	.

“钥匙就在那里，”阿蒂斯说。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [left] [maɪ]['pɜːs(ə)n] .

“	But	they	have	never	left	my	person	.
”	但	他们	有	绝不	左边	我的	人	.

但它们从未离开过我。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [sets] [ɒv; əv] [kiːz] — [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [ænd; ənd] [maɪn] .

There	were	but	the	two	sets	of	keys	—	the	Colonel's	and	mine	.
那里	是	但	这	二	套	的	钥匙	—	这	上校的	和	矿	.

只有两串钥匙——上校的和我的。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [set] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [ə'pɒn] ['ræmoʊ] . ”

Those	were	the	Colonel's	set	that	we	found	upon	Ramo	.	”
那些	是	这	上校的	放	那	我们	成立	之上	拉莫	.	”

“那是我们在拉莫岛上找到的上校的装备。”

“ ['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [set] , ” [sed] ['ɑːtɪz] .

“	Rather	strange	that	the	Colonel	should	have	given	you	a	set	,	”	said	Artis	.
”	相当	奇怪的	那	这	上校	应该	有	给定	你	一个	放	,	”	说	艺术家	.

“上校送你一套，这真是太奇怪了，”阿蒂斯说道。

“ [nəʊ][mɔː(r)] [streɪndʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [ə; eɪ]['bæŋkə(r)] , ” [sed] ['kæpəl] .

“	No	more	strange	than	that	a	gentleman	should	trust	a	banker	,	”	said	Capel	.
”	不	更多的	奇怪的	比	那	一个	绅士	应该	相信	一个	银行家	,	”	说	卡佩尔	.

“这没什么奇怪的，就像一位绅士信任一位银行家一样，”卡佩尔说道。

“ [wɒt] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ?

“	What	,	going	to	side	with	the	lawyer	?
”	什么	,	去	到	边	和	这	律师	?

“什么？你要站在律师那边吗？”

” ['kæpəl] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , ['əʊnli] [geɪzd] ['sɜːtʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][ɪg'zekjətə(r)] .

”	Capel	made	no	reply	,	only	gazed	searchingly	at	the	old	executor	.
”	卡佩尔	制成	不	回复	,	仅有的	凝视	仔细地	在	这	老的	遗嘱执行人	.

卡佩尔没有回答，只是目光灼灼地盯着这位老遗嘱执行人。

“ [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðə(r)] [kiːz] , ['mɪstə(r)] - . ”

“	There	may	have	been	other	keys	,	Mr	Girtle	.	”
”	那里	可能	有	到过	其他	钥匙	,	先生	-	.	”

“吉特尔先生，或许还有其他钥匙。”

“ [əʊ] , [nəʊ] .

“	Oh	,	no	.
”	哦	,	不	.

“哦，不。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [meɪd] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɑː'kɒfəgəs] ,

The	place	was	made	some	years	ago	,	for	a	sarcophagus	,
这	地方	曾是	制成	一些	年	前	,	为了	一个	石棺	,

这个地方是几年前为放置石棺而建的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [m'eɪkəz] ['nevə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [seɪf] .

and	the	makers	never	imagined	that	it	would	be	used	for	a	safe	.
和	这	制造商	绝不	想象	那	它	会	是	用过的	为了	一个	安全的	.

制造者们从未想过它会被用来做保险箱。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

”	There	was	a	dead	silence	.
”	那里	曾是	一个	死的	沉默	.

一片死寂。

“ [let] [ˌjuː 'es] [sɜːtʃ] [ə'gen] .
“ Let us search again .
” 让 我们 搜索 再次 .

我们再找找看。

[ðə; ði] [keɪsɪz] [meɪ] [hæv; həv] [slɪpt] [ə'saɪd] . ”
The cases may have slipped aside . ”
这 案例 可能 有 滑倒了 旁边 . ”

这些案件可能已经被搁置了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tuː] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪən]
“ It is impossible , ” said the old lawyer ; and as they two passed into the iron
” 它 是 不可能的 , ” 说 这 老的 律师 ; 和 作为 他们 二 通过了 进入 这 铁
['tʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

“不可能，”老律师说道；然后，两人走进了铁室。

['ɑːtɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glɑːns] [wɪð] ['kætrin] , [waɪl] [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [deɪzd] .
Artis exchanged a glance with Katrine , while the old butler stood looking dazed .
艺术家 交换 一个 瞥一眼 和 卡特琳娜 , 尽管 这 老的 管家 站立 寻找 茫然 .

阿蒂斯和卡特琳交换了一个眼神，而老管家则茫然地站在那里。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - , ['həʊldɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] ,
“ You see , ” said Mr Girtle , holding down the light ,
” 你 看 , ” 说 先生 - , 保持 向下 这 光 ,

“你看，”格特尔先生一边说着，一边按住灯。

“ [ðeə(r)] [ɪz]['nəʊweə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪsɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [slɪpt] ; [ɔːl][ɪz][ɒv; əv] [pleɪn] , ['sɒlɪd] [stiːl] ,
“ there is nowhere for the cases to have slipped ; all is of plain , solid steel ,
” 那里 是 无处 为了 这 案例 到 有 滑倒了 ; 全部 是 的 清楚的 , 坚硬的 钢 ,

“箱子没有丝毫滑落的可能；所有部件都是由坚固的钢材制成，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɔː(r)] [kræk] . ”
without a corner or crack . ”
没有 一个 角落 或者 裂缝 . ”

没有一丝边角或裂缝。”

“ [bʌt; bət] [ˌʌndə'niːθ] , ” [sed] ['kæpəl] .
“ But underneath , ” said Capel .
” 但 下 , ” 说 卡佩尔 .

“但其背后，”卡佩尔说道。

“ [ˌʌndə'niːθ] ?
“ Underneath ?
” 下 ?

“下?

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - ; “ [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [nɒt] ['sɒlɪd] [stiːl] [ðeə(r)][ɪz]['sɒlɪd]
Look for yourself , ” said Mr Girtle ; “ where there is not solid steel there is solid
看 为了 你自己 , ” 说 先生 - ; ” 在哪里 那里 是 不是 坚硬的 钢 那里 是 坚硬的
['aɪən] ,
iron ,
铁 ,

吉尔特先生说：“你自己看看吧；没有实心钢的地方，就有实心铁。”

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðæt] , ['mæsɪv] [stəʊn] .
and beneath that , massive stone .
和 下面 那 , 大量的 石头 .

下面是巨大的石头。

[ðə; ði] ['treʒə(r)] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] . ”

The	treasure	seems	to	have	been	spirited	away	.	”
这	宝藏	似乎	到	有	到过	精神抖擞	离开	.	”

宝藏似乎已被盗走。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['ɑ:tɪz] .

“	That's	it	,	”	said	Artis	.
”	那就是	它	,	”	说	艺术家	.

“就是这样，”阿蒂斯说道。

“ [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][nɒt] ['sætɪsfaɪd] ,

“	The	old	man	was	not	satisfied	,
”	这	老的	男人	曾是	不是	使满意	,

“老人并不满意，

[ænd; ənd][hi:; hi][gɒt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmweə(r)] [els] .

and	he	got	up	out	of	his	coffin	and	hid	it	somewhere	else	.
和	他	得到	向上	出去	的	他的	棺材	和	隐藏	它	某处	别的	.

他从棺材里爬出来，把它藏到了别的地方。

” ['kæpəl] [kɔ:t] ['ɑ:tɪz] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] .

”	Capel	caught	Artis	by	the	collar	.
”	卡佩尔	捕捉	艺术家	经过	这	衣领	.

卡佩尔揪住了阿蒂斯的衣领。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] — ” [hi:; hi][bɪ'gæn] ; [bʌt; bət] ['mæstər] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['æŋgə(r)][hi:; hi][let] [fɔ:l] [hɪz; ɪz]

“	I	will	not	—	”	he	began	;	but	mastering	his	indignant	anger	he	let	fall	his
”	我	将要	不是	—	”	他	开始	;	但	掌握	他的	愤怒	愤怒	他	让	落下	他的

[ɑ:m] .

arm	.
手臂	.

“我不会——”他开口道；但他强忍住义愤，放下了手臂。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [let] [ju: 'es] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

“	There	is	nothing	here	,	”	he	said	;	“	let	us	look	about	the	outside	.
”	那里	是	没有什么	这里	,	”	他	说	;	“	让	我们	看	关于	这	外部	.

“这里什么也没有，”他说；“我们出去看看吧。”

” [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][ɒn] ['evri] [hænd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]

”	That	was	the	work	of	a	minute	,	for	on	every	hand	there	was	the
”	那	曾是	这	工作	的	一个	分钟	,	为了	在	每一个	手	那里	曾是	这

[blæŋk] [stəʊn] — [wɔ:l] ,

blank	stone	—	wall	,
空白的	石头	—	墙	,

“那只用了一分钟就完成了，因为四面八方都是光秃秃的石头——墙，

[flɔ:(r)][ænd; ənd] [ru:f] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stɪərɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] [seɪf] [ɔ:(r)] [tu:m] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli]

floor	and	roof	,	and	the	exterior	of	the	iron	safe	or	tomb	was	perfectly
地面	和	屋顶	,	和	这	外部的	的	这	铁	安全的	或者	墓	曾是	完美

[rek'tæŋgjələ(r)][ænd; ənd] [smu:ð] .

rectangular	and	smooth	.
矩形的	和	光滑的	.

铁制保险库或陵墓的地面和屋顶，以及外部都是完美的矩形且光滑的。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði][keɪsɪz] ? ”

“	What	was	the	size	of	the	cases	?	”
”	什么	曾是	这	尺寸	的	这	案例	?	”

“这些箱子有多大？”

“ [wʌn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] ['ɪntʃɪz] [baɪ] [eɪt] , [ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [diːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

“	One	was	about	twelve	inches	by	eight	,	and	three	or	four	deep	,	and	the
”	一	曾是	关于	十二	英寸	经过	八	,	和	三	或者	四	深的	,	和	这

['ʌðə(r)] ['rɑːðə(r)] [smɔːlə(r)] ,

other	rather	smaller	,
其他	相当	较小的	,

“一个大约十二英寸长，八英寸宽，三四英寸深，另一个则小一些，

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['lɔɪə(r)] ;

”	replied	the	old	lawyer	;
”	回复	这	老的	律师	;

“老律师回答道；

“ [bəuθ] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dʒʌgld] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [maɪ] [p'ɒkɪts] [wen] [ai]

“	both	too	large	for	me	to	have	juggled	them	into	my	pockets	when	I
”	两个都	也	大的	为了	我	到	有	杂耍	他们	进入	我的	口袋	什么时候	我

['əʊpənd] [ðə; ði] [stiːl] [tʃest] ,

opened	the	steel	chest	,
打开	这	钢	胸部	,

“这两个东西都太大了，我打开钢箱的时候根本没法把它们塞进口袋里。”

['mɪstə(r)] ['ɑːtɪz] . ”

Mr	Artis	.	”
先生	艺术家	.	”

阿蒂斯先生。”

“ [juː; jʊ] [held] [ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['treʒə(r)] , [juː; jʊ] [hæd; həd]

“	You	held	the	keys	,	and	if	you	meant	to	take	the	treasure	,	you	had
”	你	握住	这	钥匙	,	和	如果	你	意思是	到	拿	这	宝藏	,	你	有

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] . ”

it	before	.	”
它	前	.	”

“你掌握着钥匙，如果你想要得到宝藏，你早就得到了。”

“ [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] , ” [kraɪd] ['kæpəl] .

“	Enough	of	this	,	”	cried	Capel	.
”	足够的	的	这	,	”	哭	卡佩尔	.

“够了！”卡佩尔喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'kwest] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

“	It	is	plain	that	the	bequest	has	been	taken	away	.
”	它	是	清楚的	那	这	遗赠	有	到过	已采取	离开	.

“很明显，这笔遗产已经被夺走了。”

['mɪstə(r)] - , [wiː; wi] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [æt; ət] [wʌns] — [fʊl'fɪl] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [kə'mændz] .

Mr	Girtle	,	we	will	finish	at	once	—	fulfil	my	uncle's	commands	.
先生	-	,	我们	将要	结束	在	一次	—	实现	我的	叔叔的	命令	.

吉尔特先生，我们马上完成——执行我叔叔的命令。

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊkən] ['kɒfɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] ['hænd(ə)l] , [wen] ,

”	He	went	to	the	head	of	the	oaken	coffin	,	and	took	one	handle	,	when	,
”	他	去	到	这	头	的	这	橡木	棺材	,	和	采取	一	处理	,	什么时候	,

“他走到橡木棺材的头部，抓住一个把手，这时，

['ɪnfluənst] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [helpt] [tu:; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]

influenced	**by**	**his**	**example**	**,**	**the**	**others**	**helped**	**to**	**raise**	**it**	**a**	**little**	**from**	**the**
影响	经过	他的	例子	,	这	其他的	帮助	到	增加	它	一个	小的	从	这

[flɔ:(r)] ,

floor	**,**
地面	,

受他的影响，其他人也帮忙把它从地上抬起来了一些。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θrʌst] [ɪn][ænd; ənd] ['ɒnwəd] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

and	**it**	**was**	**thrust**	**in**	**and**	**onward**	**,**	**till**	**it**	**rested**	**upon**	**the**	**bottom**	**of**
和	它	曾是	推力	在	和	向前	,	直到	它	休息	之上	这	底部	的

[ðə; ði] [sti:l] [tʃest] ,

the	**steel**	**chest**	**,**
这	钢	胸部	,

它被猛地推入，直到抵在钢箱底部。

['nɪəli] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] .

nearly	**filling**	**the**	**space**	**.**
几乎	填充	这	空间	.

几乎填满了空间。

['kæpəl] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] ,

Capel	**stood**	**on**	**the**	**right**	**of**	**the**	**entrance**	**,**
卡佩尔	站立	在	这	正确的	的	这	入口	,

卡佩尔站在入口右侧，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['sɒləm] ['tʃeɪmbə(r)] .

and	**for**	**fully**	**five**	**minutes**	**there**	**was**	**perfect**	**silence**	**in**	**the**	**solemn**	**chamber**	**.**
和	为了	完全	五	分钟	那里	曾是	完美的	沉默	在	这	庄严	房间	.

庄严肃穆的房间里整整五分钟一片寂静。

“ [gəʊ][ɒn] , ['mɪstə(r)] - , ” ['kæpəl] [sed] , [æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][bent] [daʊn] ,

“	**Go**	**on**	**,**	**Mr**	**Girtle**	**,**	**”**	**Capel**	**said**	**,**	**at**	**last**	**,**	**and**	**the**	**old**	**man**	**bent**	**down**	**,**
“	去	在	,	先生	-	,	”	卡佩尔	说	,	在	最后的	,	和	这	老的	男人	弯曲	向下	,

“继续吧，吉尔特先生，”卡佩尔终于说道，老人弯下了腰。

[θrʌst] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði][end] , [geɪv] [ə; eɪ][hɑ:f] [tɜ:n] ,

thrust	**the**	**key**	**in**	**the**	**end**	**,**	**gave**	**a**	**half**	**turn**	**,**
推力	这	钥匙	在	这	结尾	,	给予	一个	一半	转动	,

将钥匙末端插入，转动半圈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['pɒndərəs] [saɪdz] ['sləʊli] [kɜ:vd] ['əʊvə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɪəli] [tə'geðə(r)]

and	**the**	**two**	**ponderous**	**sides**	**slowly**	**curved**	**over**	**till**	**they**	**were**	**nearly**	**together**
和	这	二	沉重的	侧面	缓慢地	弯曲	超过	直到	他们	是	几乎	一起

['li:vɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [brɑ:s] ['brestpleɪt] ['vɪzəb(ə)l] .

leaving	**only**	**a**	**few**	**inches**	**of**	**the**	**shining**	**brass**	**breastplate**	**visible**	**.**
离开	仅有的	一个	很少	英寸	的	这	灼灼	黄铜	胸甲	可见的	.

两个沉重的侧面缓缓弯曲，直到几乎合拢，只露出几英寸闪亮的黄铜胸甲。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [klɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [left] [saɪd] [fel] ['hevɪli] , ['setɪŋ] [fri:] [ðə; ði]

Then	**there**	**was**	**a**	**faint**	**click**	**,**	**and**	**the**	**left**	**side**	**fell**	**heavily**	**,**	**setting**	**free**	**the**
然后	那里	曾是	一个	头晕的	点击	,	和	这	左边	边	跌倒	重度	,	环境	自由的	这

[raɪt] ,

right	**,**
正确的	,

然后传来一声轻微的咔哒声，左侧重重地落下，右侧也随之松开了。

[wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [klæŋ] , [ænd; ənd] [kləʊzd] ['taɪtli] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['riːbeɪt] [ɪn] [ðə; ði]

which	descended	with	a	loud	clang	,	and	closed	tightly	over	a	rebate	in	the
哪个	下降	和	一个	大声	铛	,	和	关闭	紧紧	超过	一个	回扣	在	这

['ləʊə(r)] [saɪd] ,

lower	side	,
降低	边	,

它发出响亮的撞击声落下，并紧紧地扣合在下侧的凹槽上。

[səʊ] ['kləʊsli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [nɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [kʊd; kəd]

so	closely	,	that	it	was	only	by	holding	a	candle	near	that	the	junction	could
所以	密切	,	那	它	曾是	仅有的	经过	保持	一个	蜡烛	靠近	那	这	交汇处	可以

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

如此之近，以至于只有在附近举起蜡烛才能看到路口。

“ [gəʊ] [ɒn] ; ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['lɔɪə(r)] [ə'gen] [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ] [kiː] .

“	Go	on	;	”	and	the	old	lawyer	again	inserted	a	key	.
“	去	在	;	”	和	这	老的	律师	再次	插入	一个	钥匙	.

“继续；”老律师又一次插入了一把钥匙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['efət] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] ['lɔɪə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] ,

There	was	no	show	of	effort	on	his	part	,	as	the	old	lawyer	turned	the	key	,
那里	曾是	不	展示	的	努力	在	他的	部分	,	作为	这	老的	律师	转向	这	钥匙	,

老律师转动钥匙时，他丝毫没有表现出任何吃力。

[wen] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪən] ['tʃeɪmbə(r)] [kləʊzd] [ɪn] ['taɪtli] ,

when	the	end	of	the	iron	chamber	closed	in	tightly	,
什么时候	这	结尾	的	这	铁	房间	关闭	在	紧紧	,

当铁室的末端紧紧闭合时，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [blæŋk] [stəʊn] ['tʃeɪmbə(r)] , [ðeɪ] ['sləʊli] [ə'sendɪd] [ðə; ði]

and	after	once	more	examining	the	blank	stone	chamber	,	they	slowly	ascended	the
和	后	一次	更多的	检查	这	空白的	石头	房间	,	他们	缓慢地	上升	这

[steps] .

steps	.
步骤	.

他们再次仔细查看了那间空荡荡的石室后，缓缓地拾级而上。

[ðen] [ðə; ði] ['aɪən] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] - ['hændɪd] ['kæpəl]

Then	the	iron	door	was	closed	and	locked	,	and	Mr	Girtle	handed	Capel
然后	这	铁	门	曾是	关闭	和	已锁定	,	和	先生	-	递交	卡佩尔

[ðə; ði] [kiːz] .

the	keys	.
这	钥匙	.

然后铁门被关上并锁好，吉尔特先生把钥匙交给了卡佩尔。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ,

An	hour	later	,
一个	小时	之后	,

一小时后，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['meɪsnz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [stəʊnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ləʊ] [ɪn]

a	couple	of	masons	were	at	work	with	the	stones	that	were	below	in
一个	夫妻	的	石匠	是	在	工作	和	这	石头	那	是	以下	在

[ðə; ði] [lɒkt] - [ʌp] ['selə(r)] ,

the	locked	-	up	cellar	,
这	已锁定	-	向上	地窖	,

几个石匠正在封闭的地窖里搬运石头。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪld] [ɪn][ə; eɪ][wɔːl][ɒv; əv][sɪks] [fiːt] [θɪk] ,

and	the	next	day	they	had	filled	in	a	wall	of	six	feet	thick	,
和	这	下一个	天	他们	有	已填	在	一个	墙	的	六	脚	厚的	,

第二天，他们就填好了一堵六英尺厚的墙。

[sɪ'mentɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] ,

cemented	over	the	face	,
水泥	超过	这	脸	,

用水泥封住表面，

[səʊ] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [dɑːk] [pætʃ] [ʃəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [tuːm]

so	that	only	a	dark	patch	showed	where	the	entrance	to	the	colonel's	tomb
所以	那	仅有的	一个	黑暗的	修补	显示	在哪里	这	入口	到	这	上校的	墓

[hæd; həd] [biːn] .

had	been	.
有	到过	.

因此，只有一块暗色的痕迹显示了上校墓穴入口曾经所在的地方。

['tʃæptə(r)] [ˌθɜː'tiːn] .

Chapter	Thirteen	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

The	Young	Doctor	.
这	年轻的	医生	.

年轻医生。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [sed] ['ɑːtɪz] ; “ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	Look	here	,	”	said	Artis	;	“	you	mustn't	be	offended	with	me	.
“	看	这里	,	”	说	艺术家	;	“	你	不得	是	被冒犯了	和	我	.

“听着，”阿蒂斯说，“你千万别生我的气。”

[ai] [spiːk] ['veri] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [wɪl] .

I	speak	very	plainly	,	and	if	I	can	be	of	any	use	to	you	,	I	will	.
我	说话	非常	显然	,	和	如果	我	能	是	的	任何	使用	到	你	,	我	将要	.

我说话直截了当，如果我能帮上你的忙，我一定尽力。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , - , ['hævɪŋ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪsnz]

”	They	were	in	the	drawing	-	room	,	Preenham	,	having	announced	that	the	masons
”	他们	是	在	这	绘画	-	房间	,	-	,	拥有	宣布	那	这	石匠

[hæd; həd] [left] .

had	left	.
有	左边	.

“他们当时在客厅里，普里纳姆，宣布石匠们已经离开了。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] . ”

“	I	am	not	going	to	think	of	your	remarks	.	”
“	我	是	不是	去	到	思考	的	你的	评论	.	”

“我不会把你的话放在心上。”

“ [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ɑːtɪz] ;

“	I	was	thinking	of	going	to	-	day	,	”	continued	Artis	;
“	我	曾是	思维	的	去	到	-	天	,	”	持续	艺术家	;

“我本来打算今天去的，”阿蒂斯继续说道；

“ [bʌt; bət][ai] [fiːl] [naʊ] [ðæt] [ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['regjələ(r)] [həʊl] [laɪk]

“	but	I	feel	now	that	I	ought	not	to	go	and	leave	you	in	a	regular	hole	like
“	但	我	感觉	现在	那	我	应该	不是	到	去	和	离开	你	在	一个	常规的	洞	喜欢

[ðɪs] . ”

this	.	”
这	.	”

“但我现在觉得我不应该就这样离开，把你一个人留在这样一个普通的坑里。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] . ”
“ There is no need for you to stay . ”
“ 那里 是 不 需要 为了 你 到 停留 . ”

“你没必要留下来。”

“ [wel] , [nəʊ] [niːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] . ”
“ Well , no need , of course ; but I suppose you will not kick me out . ”
“ 出色地 , 不 需要 , 的 课程 ; 但 我 认为 你 将要 不是 踢 我 出去 . ”

“当然没必要；不过我想你也不会把我赶出去吧。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
“ Of course not .
“ 的 课程 不是 .

当然不是。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] . ”
You are welcome . ”
你 是 欢迎 . ”

不客气。”

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] ['ɑːtɪz] .
“ That's right , ” said Artis .
“ 那就是 正确的 , ” 说 艺术家 .

“没错，”阿蒂斯说道。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [weə(r)] ['kætrin] [ænd; ənd] ['lɪdiə] [sæt]
“ You see , ” he continued , looking round to where Katrine and Lydia sat
“ 你 看 , ” 他 持续 , 寻找 圆形的 到 在哪里 卡特琳娜 和 莉迪亚 卫星
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

“你看，”他继续说道，环顾卡特琳和莉迪亚并排坐着的地方，“

“ [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [djuː] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ][hænd][ɪn] [ðæt] . ”
“ I feel it due to myself to stop and show that I had no hand in that . ”
“ 我 感觉 它 到期的 到 我 到 停止 和 展示 那 我 有 不 手 在 那 . ”

“我觉得我有责任停下来，表明我没有参与其中。”

“ [nəʊ][wʌn] [ə'kjuːzd] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] ['ɑːtɪz] . ”
“ No one accused you , Mr Artis . ”
“ 不 一 被告 你 , 先生 艺术家 . ”

“没有人指控你，阿蒂斯先生。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][dʒəʊk] .
“ Oh , no , of course not ; that would be too good a joke .
“ 哦 , 不 , 的 课程 不是 ; 那 会 是 也 好的 一个 开玩笑 .

“哦，不，当然不是；那可就太好笑了。”

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] . ”
Then I shall stay . ”
然后 我 将 停留 . ”

那我就留下来吧。

“ ['aʊə(r)] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] , ” [sed] ['lɪdiə] , ['tɜːnɪŋ] [red] , [ænd; ənd] [ðen] [peɪl] .
“ Our case is different , ” said Lydia , turning red , and then pale .
“ 我们的 案件 是 不同的 , ” 说 莉迪亚 , 转弯 红色的 , 和 然后 苍白 .

“我们的情况不一样，”莉迪亚说着，脸涨得通红，然后脸色又变得苍白。

“ ['mɪstə(r)]['kæpəl] , [mɪs] - [ænd; ənd][aɪ] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)][juːz] ,
“ Mr Capel , Miss D'Enghien - and I , if we can be of no more use ,
“ 先生 卡佩尔 , 错过 - 和 我 , 如果 我们 能 是 的 不 更多的 使用 ,

“卡佩尔先生、丹吉安小姐和我，如果我们不能再帮上忙了，

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] . ”

would	like	to	say	good	-	bye	this	afternoon	.	”
会	喜欢	到	说	好的	-	再见	这	下午	.	”

今天下午想和大家道别。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ” [kraɪd] [ˈkæpəl] , [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːns, glænsˈ] [æt; ət] [ðə; ðiˈ] [ˈspiːkə(r)] ,

“	But	why	?	”	cried	Capel	,	as	he	glanced	at	the	speaker	,
”	但	为什么	?	”	哭	卡佩尔	,	作为	他	瞥了一眼	在	这	扬声器	,

“可是为什么？”卡佩尔一边喊着，一边瞥了一眼说话的人。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ˈkætrin] .

and	then	fixed	his	eyes	on	Katrine	.
和	然后	固定的	他的	眼睛	在	卡特琳娜	.

然后他的目光锁定在了卡特琳身上。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] . ”

“	There	is	no	occasion	for	you	to	leave	.	”
”	那里	是	不	场合	为了	你	到	离开	.	”

你没有理由离开。

“ [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] [ˈlɒrəns] [ɪz] [raɪt] , ” [sed] [ˈkætrin] .

“	I	think	Miss	Lawrence	is	right	,	”	said	Katrine	.
”	我	思考	错过	劳伦斯	是	正确的	,	”	说	卡特琳娜	.

“我认为劳伦斯小姐说得对，”卡特琳说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wɒnt] [help] [ænd; ənd] [ˈkaʊnsl] [frɒm; frəm] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

“	But	I	want	help	and	counsel	from	both	of	you	.
”	但	我	想	帮助	和	法律顾问	从	两个都	的	你	.

但我希望得到你们两位的帮助和建议。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [liːv] [ˌem ˈiː] [jet] . ”

You	must	not	leave	me	yet	.	”
你	必须	不是	离开	我	然而	.	”

你还不能离开我。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [steɪ] . ”

“	It	is	impossible	for	us	to	stay	.	”
”	它	是	不可能的	为了	我们	到	停留	.	”

“我们不可能留下来。”

“ [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !

“	Impossible	!
”	不可能的	!

“不可能的！

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ˈetɪkət] ?

Etiquette	?
礼仪	?

礼仪?

[ɪz] [nɒt] [ˈmɪstə(r)] - [hɪə(r)] ?

Is	not	Mr	Girtle	here	?
是	不是	先生	-	这里	?

吉尔特先生不是在这里吗?

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [sɪns] [wiː; wi] [met] ? ”

Are	not	things	as	they	have	been	since	we	met	?	”
是	不是	事物	作为	他们	有	到过	自从	我们	遇见	?	”

难道事情不还是和我们相遇时一样吗?

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt]['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp] ? ” [sed] ['kætrɪn] , ['sɒftlɪ] .

“	I	did	not	know	that	Mr	Girtle	was	going	to	stop	?	”	said	Katrine	,	softly	.
”	我	做过	不是	知道	那	先生	-	曾是	去	到	停止	?	”	说	卡特琳娜	,	轻轻	.

“我不知道吉尔特先生会停下来？”卡特琳轻声说道。

“ [ɪf] [aɪ] [felt] [ðæt] [wiː; wɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] ['enɪ] ['sɜːvɪs] — ”

“	If	I	felt	that	we	could	be	of	any	service	—	”
”	如果	我	毛毡	那	我们	可以	是	的	任何	服务	—	”

“如果我觉得我们能帮上什么忙——”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] ? ” [kraɪd]['kæpəl] , ['wɔːmlɪ] .

“	Then	you	will	stay	?	”	cried	Capel	,	warmly	.
”	然后	你	将要	停留	?	”	哭	卡佩尔	,	热情地	.

“那你打算留下来吗？”卡佩尔热情地喊道。

['kætrɪn] ['hezɪteɪtɪd] , [lʊkt] [ʌp] , [ðen] [daʊn] , [reɪzd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʌns] [mɔː(r)] ,

Katrine	hesitated	,	looked	up	,	then	down	,	raised	,	her	eyes	once	more	,
卡特琳娜	犹豫了一下	,	看起来	向上	,	然后	向下	,	提高	,	她	眼睛	一次	更多的	,

卡特琳犹豫了一下，抬头看了看，又低头看了看，然后再次抬起头。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['lɪdiəz] [hænd] .

and	left	her	chair	to	take	Lydia's	hand	.
和	左边	她	椅子	到	拿	莉迪亚的	手	.

她离开椅子，牵起莉迪亚的手。

“ [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ʌp] - [steəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftlɪ] .

“	Let	us	go	up	-	stairs	,	”	she	said	softly	.
”	让	我们	去	向上	-	楼梯	,	”	她	说	轻轻	.

“我们上楼吧，”她轻声说道。

['lɪdiə] [rəʊz][æt; ət][wʌns] .

Lydia	rose	at	once	.
莉迪亚	玫瑰	在	一次	.

莉迪亚立刻站了起来。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [spiːk] , ” [sed] ['kæpəl] .

“	You	do	not	speak	,	”	said	Capel	.
”	你	做	不是	说话	,	”	说	卡佩尔	.

“你不说话，”卡佩尔说。

['kætrɪn] [dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

Katrine	did	not	answer	till	they	reached	the	door	,
卡特琳娜	做过	不是	回答	直到	他们	达到	这	门	,

直到他们走到门口，卡特琳娜才回答。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['tɪmɪd] [lʊk] .

and	then	she	raised	her	eyes	to	his	with	a	long	,	timid	look	.
和	然后	她	提高	她	眼睛	到	他的	和	一个	长的	,	胆小	看	.

然后她抬起头，带着一丝羞怯和忐忑，凝视着他。

“ [ɪf] ['lɪdiə] [kən'sent] , [səʊ] [wɪl] [aɪ] . ”

“	If	Lydia	consents	,	so	will	I	.	”
”	如果	莉迪亚	同意	,	所以	将要	我	.	”

“如果莉迪亚同意，我也同意。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] , [mɪs] ['lɒrəns] , [tuː; tə][help] [ˌem 'iː] ? ” [kraɪd]['kæpəl] , ['wɔːmlɪ] .

“	And	you	will	stay	,	Miss	Lawrence	,	to	help	me	?	”	cried	Capel	,	warmly	.
”	和	你	将要	停留	,	错过	劳伦斯	,	到	帮助	我	?	”	哭	卡佩尔	,	热情地	.

“劳伦斯小姐，你会留下来帮我吗？”卡佩尔热情地问道。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] ['lɪdiə] , ['greɪvlɪ] .

“	I	will	,	”	said	Lydia	,	gravely	.
”	我	将要	,	”	说	莉迪亚	,	严重地	.

“我会的，”莉迪亚严肃地说。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [kraɪd] ['kæpəl] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] ,
“ That's right , ” cried Capel , opening the door for them to pass out ,
“ 那就是 正确的 , ” 哭 卡佩尔 , 开幕 这 门 为了 他们 到 经过 出去 ,

“没错，”卡佩尔喊道，打开门让他们晕了出去。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] - [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] .
and catching Katrine's eye for a moment as she passed .
和 捕捉 - 眼睛 为了 一个 片刻 作为 她 通过了 .

卡特琳娜经过时，与他目光交汇了一瞬。

“ [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] !
“ Curse her !
“ 诅咒 她 !

“诅咒她！”

[ʃiːz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [geɪm] , ” [sed] ['ɑːtɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
She's playing a dangerous game , ” said Artis to himself ,
她是 玩耍 一个 危险的 游戏 , ” 说 艺术家 到 他自己 ,

“她这是在玩火，”阿蒂斯自言自语道。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
as he watched the ladies leave the room .
作为 他 观看 这 女士们 离开 这 房间 .

他目送着女士们离开房间。

['glɑːnsɪŋ] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['nærəʊli] .
Glancing aside , he saw that the old lawyer was watching him narrowly .
瞥了一眼 旁边 , 他 锯 那 这 老的 律师 曾是 观看 他 勉强 .

他侧目一看，发现那位老律师正紧紧地盯着他。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [glæd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] , ['mɪstə(r)] - , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I suppose you are not glad that I am going to stay , Mr Girtle , ” he said .
“ 我 认为 你 是 不是 高兴的 那 我 是 去 到 停留 , 先生 - , ” 他 说 .

“我想你不会高兴我留下来吧，吉特尔先生，”他说。

“ [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['kuːlli] .
“ For some things I am , ” said the old man , coolly .
“ 为了 一些 事物 我 是 , ” 说 这 老的 男人 , 冷静地 .

“有些事，我的确是，”老人冷冷地说。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] .
“ For others I am not .
“ 为了 其他的 我 是 不是 .

“对于其他人，我并非如此。”

” [dʒʌst] [ðen] ['kæpəl] [rɪ'tɜːnd] .
” Just then Capel returned .
” 只是 然后 卡佩尔 返回 .

就在这时，卡佩尔回来了。

[ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [rʊmz; ruːmz] , ['kætrin] ['kɪsɪŋ] ['lɪdiəz] [tʃiːk] ,
The two girls separated as they reached their rooms , Katrine kissing Lydia's cheek ,
这 二 女孩们 分开 作为 他们 达到 他们的 房间 , 卡特琳娜 接吻 莉迪亚的 脸颊 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

两个女孩回到各自的房间后便分开了，卡特琳娜亲吻了莉迪亚的脸颊，然后，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈləʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈkaʊntənəns] [tʃɛɪndʒd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt]

as	soon	as	she	was	alone	,	her	countenance	changed	,	and	she	sat
作为	很快	作为	她	曾是	独自的	,	她	面容	已更改	,	和	她	卫星

[ˈgeɪzɪŋ] [wɪð] [ˈgləʊɪŋ] [aɪz] ,

gazing	with	glowing	eyes	,
凝视	和	发光	眼睛	,

她一独处，脸色就变了，双眼闪闪发光地凝视着前方。

[ðæt] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈpɜːpəs] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bent] .

that	seemed	full	of	some	purpose	upon	which	she	was	bent	.
那	似乎	满的	的	一些	目的	之上	哪个	她	曾是	弯曲	.

那似乎充满了她一心想要达成的目标。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈlɪdiə] [ˈlɒrəns] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈberid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

At	the	same	time	Lydia	Lawrence	sat	with	her	face	buried	in	her	hands	,
在	这	相同的	时间	莉迪亚	劳伦斯	卫星	和	她	脸	埋葬	在	她	双手	,

与此同时，莉迪亚·劳伦斯双手捂着脸坐着。

[ˈwiːpɪŋ] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌntri] [həʊm] .

weeping	silently	and	wishing	that	she	were	back	in	her	country	home	.
哭泣	默默	和	祝	那	她	是	后退	在	她	国家	家	.

她默默地哭泣，多么希望自己能回到乡下的家。

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] [bɪˈləʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] - [hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪn]

Very	little	more	was	said	below	,	for	Mr	Girtle	had	an	engagement	in
非常	小的	更多的	曾是	说	以下	,	为了	先生	-	有	一个	订婚	在

[ðə; ði] [ˈsɪti] ,

the	City	,
这	城市	,

楼下几乎没再说什么，因为格特尔先生在城里有事要办。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [təˈgeðə(r)] .

and	left	the	young	men	together	.
和	左边	这	年轻的	男人	一起	.

然后把那几个年轻人留下了。

“ [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [set][tuː; tə] [wɜːk] ? ”

“	You	won't	have	a	detective	set	to	work	?	”
“	你	惯于	有	一个	侦探	放	到	工作	?	”

“你们不打算派个侦探来调查吗？”

“ [nəʊ] . ”

“	No	.	”
“	不	.	”

“不。”

“ [wel] , [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

“	Well	,	do	as	you	like	.
“	出色地	,	做	作为	你	喜欢	.

“好吧，随你便吧。”

[aɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rʌn] , [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [gluːm] .

I'm	off	for	a	run	,	to	get	rid	of	this	gloom	.
我是	离开	为了	一个	跑步	,	到	得到	摆脱	的	这	愁云	.

我要去跑步，赶走这股阴郁的情绪。

[bæk] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] . ”

Back	to	dinner	.	”
后退	到	晚餐	.	”

继续吃饭。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] ! ” [sed] ['ɑːtɪz] , ['briːðɪŋ] [mɔː(r)] ['friːli] ,

“	Thank	goodness	!	”	said	Artis	,	breathing	more	freely	,
“	感谢	善良	!	”	说	艺术家	,	呼吸	更多的	自由	,

“谢天谢地！”阿蒂斯说着，呼吸顺畅了许多。

[ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [skweə(r)] ,

and	five	minutes	after	he	was	slowly	crossing	the	square	,
和	五	分钟	后	他	曾是	缓慢地	过境	这	正方形	,

五分钟后，他缓缓穿过广场。

['wʌndərɪŋ] [huː] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɒn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]

wondering	who	the	man	was	who	had	just	gone	up	to	the	door	he	had
好奇	WHO	这	男人	曾是	WHO	有	只是	已消失	向上	到	这	门	他	有

[left] .

left	.
左边	.

想知道刚才走到他离开的那扇门前的那个人是谁。

“ [aɪv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈfɔː(r)] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] .

“	I've	seen	his	face	before	,	”	he	muttered	.
“	我已经	已见	他的	脸	前	,	”	他	低声说道	.

“我以前见过他的脸，”他低声说道。

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

“	Why	,	of	course	,	the	young	doctor	.
“	为什么	,	的	课程	,	这	年轻的	医生	.

“当然是那位年轻的医生了。”

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] ?

What	does	he	want	?
什么	做	他	想	?

他想要什么?

” ['kæpəl] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

”	Capel	was	thinking	of	the	fortune	that	had	slipped	through	his	fingers	.
”	卡佩尔	曾是	思维	的	这	财富	那	有	滑倒了	通过	他的	手指	.

卡佩尔想起了自己从指缝间溜走的财富。

[dɪˈprest] , [ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [taɪmz] [ˌəʊvəˈdʒɔɪd] , [fɔː(r); fə(r)] - [glɑːns] [hæd; həd] [biːn] [fʊl]

Depressed	,	and	yet	at	times	overjoyed	,	for	Katrine's	glance	had	been	full
郁闷	,	和	然而	在	时代	欣喜若狂	,	为了	-	瞥一眼	有	到过	满的

[ɒv; əv] [həʊp] .

of	hope	.
的	希望	.

卡特琳娜的眼神中充满了希望，她感到沮丧，但有时又欣喜若狂。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [treɪs] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ,

But	he	must	trace	the	money	that	had	been	taken	,
但	他	必须	痕迹	这	钱	那	有	到过	已采取	,

但他必须追查被盗资金的去向。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒemz] — [haʊ] ['lʌvli] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [ɒn] - [nek] !

and	the	gems	—	how	lovely	they	would	look	on	Katrine's	neck	!
和	这	宝石	—	如何	迷人的	他们	会	看	在	-	脖子	!

那些宝石——戴在卡特琳的脖子上该有多漂亮啊!

[hiː; hi] [saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɪktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [ɛdˈɔːnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]

He	sighed	as	he	pictured	her	thus	adorned	,	and	he	was	sinking	into
他	叹了口气	作为	他	如图所示	她	因此	装饰	,	和	他	曾是	下沉	进入

[ə; eɪ] [deɪ] [driːm] ,

a	day	dream	,
一个	天	梦	,

他想象着她这般装扮的样子，不禁叹了口气，陷入了白日梦中。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sɒftli] , [ænd; ənd] - ['entəd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktəz] [kɑːd] .

when	the	door	opened	softly	,	and	Preenham	entered	with	the	doctor's	card	.
什么时候	这	门	打开	轻轻	,	和	-	进入	和	这	医生的	卡片	.

门轻轻地开了，普里纳姆拿着医生的名片走了进来。

“ ['dɒktə(r)] ['hɛstən] ?

“	Doctor	Heston	?
”	医生	赫斯顿	?

“赫斯顿医生？”

[ʃəʊ] [hɪm] [ʌp] .

Show	him	up	.
展示	他	向上	.

让他出丑。

” ['kæpəl] [mˈəʊʃənd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [wen] [ðə; ði] [kiːn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ,

”	Capel	motioned	his	visitor	to	a	chair	,	when	the	keen	-	looking	young	doctor	,
”	卡佩尔	示意	他的	游客	到	一个	椅子	,	什么时候	这	敏锐的	-	寻找	年轻的	医生	,

[huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['nærəʊli] ,

who	was	watching	him	narrowly	,
WHO	曾是	观看	他	勉强	,

卡佩尔示意来访者坐下，这时，那位目光锐利的年轻医生正仔细地观察着他。

[sed] :

said	:
说	:

说：

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][hɪə(r)] . ”

“	I	dare	say	you	are	surprised	to	see	me	here	.	”
”	我	敢	说	你	是	惊讶	到	看	我	这里	.	”

“我想你一定很惊讶会在这里见到我。”

“ [əʊ] , [nəʊ] .

“	Oh	,	no	.
”	哦	,	不	.

“哦，不。”

[ə; eɪ] [kɔːl] ? ”

A	call	?	”
一个	称呼	?	”

打电话?

“ [aɪ]['əʊnli] [meɪk] [prəˈfeʃən(ə)l] [kɔːlz] , ['mɪstə(r)]['kæpəl] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][æn; ən]

“	I	only	make	professional	calls	,	Mr	Capel	,	I	have	come	to	you	on	an
”	我	仅有的	制作	专业的	呼叫	,	先生	卡佩尔	,	我	有	来	到	你	在	一个

[ɪmˈpɔːt(ə)nt]['mætə(r)] . ”

important	matter	.	”
重要的	事情	.	”

“卡佩尔先生，我只打公事电话，我今天来找您是有重要的事情。”

“ [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kæpəl] .

“	Indeed	!	”	exclaimed	Capel	.
”	的确	!	”	惊呼	卡佩尔	.

“确实如此！”卡佩尔惊呼道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [men] — [ðə; ði]['ɪndiən] , [sɜː(r)] .

Respecting	**the**	**death**	**of**	**one**	**of**	**those**	**two**	**men**	**—**	**the**	**Indian**	**,**	**sir**	**.**
尊重	这	死亡	的	一	的	那些	二	男人	—	这	印度	,	先生	.

对其中一位逝者表示敬意——先生，是那位印度人。

[aɪm] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [faʊl] [pleɪ] [ðeə(r)] . ”

I'm	**afraid**	**there**	**was**	**some**	**foul**	**play**	**there**	**.**	**”**
我是	害怕的	那里	曾是	一些	犯规	玩	那里	.	”

恐怕这里面有些猫腻。

“ [faʊl] [pleɪ] ?

“	**Foul**	**play**	**?**
”	犯规	玩	?

“是否存在犯规行为？”

[waɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [wɪð] [ə; eɪ][laɪf] - [prɪ'zɜːvə(r)] .

Why	**,**	**he**	**was**	**killed**	**with**	**a**	**life**	**-**	**preserver**	**.**
为什么	,	他	曾是	被杀	和	一个	生活	-	保护者	.

为什么？他被救生圈砸死了。

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tæpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ]

”	**The**	**doctor**	**tapped**	**with**	**his**	**fingers**	**on**	**his**	**hat**	**,**	**as**	**if**	**he**	**was**	**beating**	**a**
”	这	医生	轻敲	和	他的	手指	在	他的	帽子	,	作为	如果	他	曾是	殴打	一个

['fjuːnərəl] [mɑːtʃ] .

funeral	**march**	**.**
葬礼	行进	.

医生用手指敲着帽子，仿佛在敲打葬礼进行曲。

[ðen] , ['kwɪkli] :

Then	**,**	**quickly**	**:**
然后	,	迅速地	:

然后，迅速地：

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] ['stʌdi] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

“	**No**	**,**	**sir**	**;**	**the**	**more**	**I**	**study**	**this**	**case**	**,**	**the**	**more**	**I**	**feel**	**convinced**	**that**	**he**	**was**
”	不	,	先生	;	这	更多的	我	学习	这	案件	,	这	更多的	我	感觉	确信	那	他	曾是

[nɒt] .

not	**.**
不是	.

“不，先生；我越研究这个案子，就越确信他不是凶手。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌfɔː'tiːn] .

”	**Chapter**	**Fourteen**	**.**
”	章	十四	.

“第十四章。

[ə; eɪ]['klevə(r)] [dɪ'pləʊmətɪst] .

A	**Clever**	**Diplomatist**	**.**
一个	聪明的	外交官	.

一位精明的外交家。

“ ['dɒktə(r)] ['hɛstən] , [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] .

“	**Doctor**	**Heston**	**,**	**you**	**surprise**	**me**	**.**
”	医生	赫斯顿	,	你	惊喜	我	.

“赫斯顿医生，你让我感到意外。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋkwest] . ”

There	**was**	**the**	**inquest**	**.**	**”**
那里	曾是	这	死因调查	.	”

之后进行了死因调查。

“ [jes] , [weə(r)] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [sɜː(r)] , [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'ruːld] [baɪ][ðə; ði]['kɒrənə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['kɒliːg] ,
“ **Yes** , **where** **my** **opinion** , **sir** , **was** **overruled** **by** **the** **coroner** **and** **my** **colleague** ,
” 是的 , 在哪里 我的 观点 , 先生 , 曾是 否决 经过 这 验尸官 和 我的 同事 ,
[bəuθ] ['eldəli] ['medɪk(ə)l][men] ,
both **elderly** **medical** **men** ,
两个都 老年 医疗的 男人 ,

“是的，先生，我的意见被验尸官和我的同事——两位都是年长的医生——否决了。”

[sɜː(r)] , [waɪl] [aiˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] .
sir , **while** **I** **am** **young** **and** **comparatively** **inexperienced** .
先生 , 尽管 我 是 年轻的 和 比较 缺乏经验 .

先生，虽然我还年轻，经验相对不足。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒeləsi] . ”
You **are** **disposed** **to** **think** **that** **this** **is** **a** **case** **of** **professional** **jealousy** . ”
你 是 处置 到 思考 那 这 是 一个 案件 的 专业的 妒忌 . ”

你倾向于认为这是一起职业嫉妒事件。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ **I** **will** **be** **frank** **with** **you** .
” 我 将要 是 坦率 和 你 .

“我会对你坦诚相待。”

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [səʊ] . ”
I **did** **think** **so** . ”
我 做过 思考 所以 . ”

我的确这么认为。

“ [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [preɪ] [ˌdɪsə'bjuːz] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
“ **Exactly** , **but** **pray** **disabuse** **your** **mind** .
” 确切地 , 但 祈祷 解除虐待 你的 头脑 .

“没错，但请祈祷，让你的思想摆脱这种想法。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['dʒeləs] .
I **am** **not** **jealous** .
我 是 不是 嫉妒的 .

我并不嫉妒。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['æŋgri] [wɪð] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] .
I **am** **angry** **with** **myself** **for** **giving** **way** **in** **that** **case** .
我 是 生气的 和 我 为了 给予 方式 在 那 案件 .

我对自己在那件事上妥协感到生气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] ['veri] [ˌstreɪt'fɔːwəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] . ”
It **seemed** **all** **very** **straightforward** , **but** **it** **was** **not** . ”
它 似乎 全部 非常 直截了当 , 但 它 曾是 不是 . ”

一切看起来都很简单明了，但事实并非如此。

“ [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ **May** **I** **ask** **what** **you** **mean** **?** ”
” 可能 我 问 什么 你 意思是 ? ”

请问您是什么意思?

“ [aɪ] [miːn] , [sɜː(r)] ,
“ **I** **mean** , **sir** ,
” 我 意思是 , 先生 ,

“我的意思是，先生，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['ɪndiən] [frend] [dɪd] [nɒt] [daɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊ]

that	I	am	certain	that	our	poor	old	Indian	friend	did	not	die	from	the	blow
那	我	是	肯定	那	我们的	贫穷的	老的	印度	朋友	做过	不是	死	从	这	吹

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðæt] [laɪf] - [prɪ'zɜːvə(r)] . ”

that	he	received	from	that	life	-	preserver	.	”
那	他	已收到	从	那	生活	-	保护者	.	”

我确信我们那位可怜的印度老朋友并非死于救生圈撞击。”

“ [haʊ] [ðen] ? ” [sed] ['kæpəl] , ['hʌskɪli] .

“	How	then	?	”	said	Capel	,	huskily	.
“	如何	然后	?	”	说	卡佩尔	,	沙哑地	.

“那该怎么办呢？”卡佩尔沙哑地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['pɔɪz(ə)nd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)]

“	It	seems	to	me	that	he	must	have	been	poisoned	in	some	way	or
“	它	似乎	到	我	那	他	必须	有	到过	中毒	在	一些	方式	或者

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

“依我看，他一定是中了毒，以某种方式中了毒。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rest] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

and	I	could	not	rest	without	coming	to	you	.	”
和	我	可以	不是	休息	没有	未来	到	你	.	”

如果不来找你，我无法安心。

“ [əʊ] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”

“	Oh	,	impossible	.	”
“	哦	,	不可能的	.	”

“哦，不可能。”

“ [pə'hæps] [səʊ] , [sɜː(r)] ,

“	Perhaps	so	,	sir	,
“	也许	所以	,	先生	,

“或许如此，先生。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [bɪ'liːv] . [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['enəmɪz]

but	I	am	telling	you	what	I	believe	.	Do	you	think	he	had	any	enemies
但	我	是	讲述	你	什么	我	相信	.	做	你	思考	他	有	任何	敌人

[hɪə(r)] ? ”

here	?	”
这里	?	”

但我只是在表达我的想法。你觉得他在这里有仇家吗?

“ [əʊ] , [nəʊ] ; [ðə; ði] ['sɜːvənts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɒn] ['frendli] [tɜːmz] . ”

“	Oh	,	no	;	the	servants	seemed	to	have	been	on	friendly	terms	.	”
“	哦	,	不	;	这	仆人	似乎	到	有	到过	在	友好的	条款	.	”

“哦，不；仆人们看起来关系不错。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːm] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Well	,	it	hardly	seems	like	it	.	”
“	出色地	,	它	几乎	似乎	喜欢	它	.	”

“嗯，看起来可不像。”

“ [ðæt] [retʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['kæpəl] ,

“	That	wretch	must	have	yielded	to	a	terrible	temptation	,	”	said	Capel	,
“	那	可怜虫	必须	有	产生	到	一个	糟糕的	诱惑	,	”	说	卡佩尔	,

“那个可怜虫一定是屈服于某种可怕的诱惑，”卡佩尔说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [gʊdz] . ”

“	and	the	other	was	defending	his	master's	goods	.	”
“	和	这	其他	曾是	防守	他的	硕士学位	商品	.	”

“另一个则是在保护主人的财物。”

“ [wɒt] [gʊdz] ? ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

“	What	goods	?	”	said	the	doctor	.
”	什么	商品	？	”	说	这	医生	。

“什么货物？”医生问道。

['kæpəl][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Capel	was	silent	.
卡佩尔	曾是	沉默的	。

卡佩尔沉默不语。

“ [aɪ] [siː] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

“	I	see	,	sir	,	there	is	more	mystery	about	this	than	you	care	to	explain	.
”	我	看	，	先生	，	那里	是	更多的	神秘	关于	这	比	你	关心	到	解释	。

“我明白了，先生，这件事还有很多谜团没有你愿意解释清楚。”

[wɒz; wəz][ðeə(r)][sʌm; səm] ['hevi] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['kɜːrnəlz] [ruːm] ,

Was	there	some	heavy	sum	of	money	in	the	late	Colonel's	room	,
曾是	那里	一些	重的	和	的	钱	在	这	晚的	上校的	房间	，

已故上校的房间里是不是藏着一大笔钱?

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [tuː] [men] [ɪn] [liːg] ? ”

and	were	these	two	men	in	league	?	”
和	是	这些	二	男人	在	联盟	？	”

这两个人是同伙吗?

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [liːg] . ”

“	I	don't	think	they	were	in	league	.	”
”	我	不	思考	他们	是	在	联盟	。	”

“我认为他们不属于联盟。”

“ [wɒz; wəz] ['eni] [wʌn] [els] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ? ”

“	Was	any	one	else	interested	in	the	matter	?	”
”	曾是	任何	一	别的	感兴趣的	在	这	事情	？	”

“还有其他人对这件事感兴趣吗？”

“ [əʊ] , [nəʊ] ; [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ” [sed] ['kæpəl] , [hɑːf] [ə'laʊd] .

“	Oh	,	no	;	impossible	,	”	said	Capel	,	half	aloud	.
”	哦	，	不	；	不可能的	，	”	说	卡佩尔	，	一半	大声	。

“哦，不，不可能，”卡佩尔半自言自语道。

“ ['dɑːktər; draɪv] ['hɛstən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [wɒt]

“	Dr	Heston	,	I	am	afraid	there	is	a	good	deal	of	imagination	in	what
”	博士	赫斯顿	，	我	是	害怕的	那里	是	一个	好的	交易	的	想像力	在	什么

[juː; jʊ] [seɪ] .

you	say	.
你	说	。

“赫斯顿博士，恐怕您所说的有很多想象成分。”

[let] [ˌem 'iː][traɪ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'bjuːz] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] . ”

Let	me	try	and	disabuse	your	mind	.	”
让	我	尝试	和	解除虐待	你的	头脑	。	”

让我试着消除你的疑虑。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

“	I	should	be	glad	if	you	could	.
”	我	应该	是	高兴的	如果	你	可以	。

如果你能做到，我会很高兴。

” ['kæpəl] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

”	Capel	paced	the	room	for	a	few	minutes	.
”	卡佩尔	踱步	这	房间	为了	一个	很少	分钟	。

卡佩尔在房间里踱步了几分钟。

“ [ðɪs] [hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː] [kwaɪt] [baɪ] [sə'praɪz] , ['dɒktə(r)] ['hɛstən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	This	has	taken	me	quite	by	surprise	,	Doctor	Heston	,	”	he	said	.
”	这	有	已采取	我	相当	经过	惊喜	,	医生	赫斯顿	,	”	他	说	.

“这让我非常意外，赫斯顿医生，”他说。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

“	Give	me	a	little	time	to	think	it	over	.
”	给	我	一个	小的	时间	到	思考	它	超过	.

“请给我一点时间考虑一下。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] ['pɜːfɪktli] ['praɪvət] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

Will	you	keep	perfectly	private	all	that	you	have	said	to	me	?	”
将要	你	保持	完美	私人的	全部	那	你	有	说	到	我	?	”

你会对你跟我说的话完全保密吗?

“ [aɪ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [sə'spekt] [men] [ˌʌn'dʒʌstlɪ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [dʌn] [rɒŋ] ,

“	I	don't	like	to	suspect	men	unjustly	,	and	yet	I'm	afraid	I've	done	wrong	,
”	我	不	喜欢	到	怀疑	男人	不公正的	,	和	然而	我是	害怕的	我已经	完毕	错误的	,

“我不喜欢无端怀疑男人，但我恐怕我做错了。”

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] .

in	giving	him	time	,	”	said	the	doctor	,	as	he	went	down	.
在	给予	他	时间	,	”	说	这	医生	,	作为	他	去	向下	.

“给他一些时间，”医生说着，便走了下去。

“ [wel] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɪz] [nɒt] [æn; ən][eɪdʒ] .

“	Well	,	a	week	is	not	an	age	.
”	出色地	,	一个	星期	是	不是	一个	年龄	.

“嗯，一周并不算长。”

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] , [pɔːl] ['kæpəl] [let] [hɪz; ɪz] [hed] [gəʊ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][hændz]

”	As	soon	as	he	had	left	,	Paul	Capel	let	his	head	go	down	upon	his	hands
”	作为	很快	作为	他	有	左边	,	保罗	卡佩尔	让	他的	头	去	向下	之上	他的	双手

,

,

,

“他一离开，保罗·卡佩尔就双手抱头，低下了头。”

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [breɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] — [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['ræmoʊ] — [ðə; ði]

for	his	brain	seemed	to	be	in	a	whirl	—	the	death	of	Ramo	—	the
为了	他的	脑	似乎	到	是	在	一个	旋转	—	这	死亡	的	拉莫	—	这

[ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] — [ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

disappearance	of	the	fortune	—	the	visit	of	the	doctor	.
消失	的	这	财富	—	这	访问	的	这	医生	.

他的大脑仿佛陷入了一片混乱——拉莫之死——财富的消失——医生的来访。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnlɪ] ['wɒntɪd] [ðɪs] ['lætə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [hɪnts] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [aʊt] ,

It	only	wanted	this	latter	,	with	the	hints	he	had	thrown	out	,
它	仅有的	通缉	这	后者	,	和	这	提示	他	有	抛掷	出去	,

它想要的只是后者，根据他之前给出的暗示。

[tuː; tə]['faɪə(r)][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv]['leɪt(ə)nt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [maɪnd] .

to	fire	a	train	of	latent	suspicion	in	the	young	man's	mind	.
到	火	一个	火车	的	潜	怀疑	在	这	年轻的	男人的	头脑	.

在年轻人的心中燃起一丝疑虑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hæd; həd] [nɒt] [biːn]

There	was	that	open	window	that	the	policeman	had	declared	had	not	been
那里	曾是	那	打开	窗户	那	这	警察	有	声明	有	不是	到过

[juːst] .

used	.
用过的	.

警察曾宣布那扇窗户没有被使用过，但窗户却是开着的。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [rɒŋ] ?

Was	he	wrong	?
曾是	他	错误的	?

他错了吗?

[hæd; həd]['ʌðə(r)z] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɑːftəwədz] [ɒn]['ræmoʊ][ænd; ənd]

Had	others	been	in	the	conspiracy	and	turned	afterwards	on	Ramo	and
有	其他的	到过	在	这	阴谋	和	转向	然后	在	拉莫	和

[tʃɑːlz] ?

Charles	?
查尔斯	?

是否还有其他人参与了阴谋，事后又反过来指证拉莫和查尔斯?

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [plɒt] .

They	might	have	been	in	the	plot	.
他们	可能	有	到过	在	这	阴谋	.

他们可能参与了阴谋。

[ɔː(r)] , [ə'gen] ,

Or	,	again	,
或者	,	再次	,

或者，再说一遍，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'fendɪŋ] [ðeə(r)] ['maːstəz] [welθ] [ə'genst] [ðə; ði] [retʃ] [huː] [hæd; həd]

they	might	have	been	defending	their	master's	wealth	against	the	wretch	who	had
他们	可能	有	到过	防守	他们的	硕士学位	财富	反对	这	可怜虫	WHO	有

[ɪ'skeɪpt] [wɪð] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

escaped	with	the	treasure	by	the	open	window	.
逃脱	和	这	宝藏	经过	这	打开	窗户	.

他们可能是在保护主人的财富，防止那个从敞开的窗户带着财宝逃跑的恶棍得逞。

[ðəʊz] [θriː] [ɪ'tælјənz] !

Those	three	Italians	!
那些	三	意大利人	!

那三个意大利人!

[hæd; həd] [ðeɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

Had	they	anything	to	do	with	the	matter	?
有	他们	任何事物	到	做	和	这	事情	?

他们与此事有关吗?

[ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] !

The	old	butler	!
这	老的	管家	!

老管家!

[hiː; hi] [siːmd] [səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] !

He	seemed	so	quiet	and	innocent	!
他	似乎	所以	安静的	和	清白的	!

他看起来那么安静、那么天真!

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [bɪ'niːθ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəsənsɪ] , [kraɪm] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] .

But	often	beneath	an	air	of	innocency	,	crime	found	a	resting	place	.
但	经常	下面	一个	空气	的	无辜	,	犯罪	成立	一个	休息	地方	.

但往往在看似无辜的外表下，犯罪找到了藏身之处。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'spekt, 'sʌspekt]['mɪstə(r)] - ,

Then	he	found	himself	suspecting	Mr	Girtle	,
然后	他	成立	他自己	怀疑	先生	-	,

然后他开始怀疑吉尔特先生。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] ['kæpəl] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm'self] , [ðə; ði] [keɪs] [lʊkt] ['veri]
and **on** **the** **face** **of** **the** **evidence** **Capel** **laid** **before** **himself** **,** **the** **case** **looked** **very**
和 在 这 脸 的 这 证据 卡佩尔 铺设 前 他自己 , 这 案件 看起来 非常
[blæk] .
black **.**
黑色的 .

从卡佩尔摆在自己面前的证据来看，案情似乎非常不利。

[hiː; hi] [njuː] ['evriθɪŋ] ; [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [kiːz] — [hiː; hi] , [ðə; ði] [əʊld] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] ,
He **knew** **everything** **;** **he** **held** **the** **keys** **—** **he** **,** **the** **old** **friend** **and** **companion** **,**
他 知道 一切 ; 他 握住 这 钥匙 — 他 , 这 老的 朋友 和 伴侣 ,

他无所不知；他掌握着关键——他，这位老朋友和伙伴，

[hæd; həd] [biːn] [left] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['sɪgnət] [rɪŋ] .
had **been** **left** **merely** **a** **signet** **ring** **.**
有 到过 左边 仅仅 一个 印章 戒指 .

只留下了一枚图章戒指。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! ” [kraɪd] ['kæpəl] , [hɑːf] [ə'laʊd] ; “ [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sə'spekt] ['ɑːtɪz] , [ɔː(r)] [mɪs]
“ **Impossible** **!** **”** **cried** **Capel** **,** **half** **aloud** **;** **“** **I** **might** **as** **well** **suspect** **Artis** **,** **or** **Miss**
“ 不可能的 ! ” 哭 卡佩尔 , 一半 大声 ; “ 我 可能 作为 出色地 怀疑 艺术家 , 或者 错过
['lɒrəns] ,
Lawrence **,**
劳伦斯 ,

“不可能！”卡佩尔半自言自语道，“我怀疑的还不如怀疑阿蒂斯，或者劳伦斯小姐呢。”

[ɔː(r)] ['kætrin] [hɜː'self] . ”
or **Katrine** **herself** **.** **”**
或者 卡特琳娜 她自己 . ”

或者卡特琳本人。”

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [ðə; ði] ['θɪŋkə(r)] ,
“ **May** **I** **come** **in** **,** **”** **said** **a** **voice** **that** **sent** **a** **thrill** **through** **the** **thinker** **,**
“ 可能 我 来 在 , ” 说 一个 嗓音 那 发送 一个 刺激 通过 这 思想家 ,

“我可以进来吗？”一个声音响起，令这位沉思者感到一阵悸动。

[ænd; ənd] ['kætrin] - [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
and **Katrine** **D'Enghien** **stood** **in** **the** **doorway** **.**
和 卡特琳娜 - 站立 在 这 门口 .

卡特琳·德昂吉安站在门口。

“ [kʌm] [ɪn] ?
“ **Come** **in** **?**
“ 来 在 ?

“进来?

[jes] , ” [kraɪd] ['kæpəl] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['əʊpən] [hændz] ,
Yes **,** **”** **cried** **Capel** **,** **advancing** **to** **meet** **her** **with** **open** **hands** **,**
是的 , ” 哭 卡佩尔 , 前进 到 见面 她 和 打开 双手 ,

“是的！”卡佩尔喊道，一边走上前去张开双手迎接她。

[ænd; ənd] [muːvd] [baɪ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪð'stænd] .
and **moved** **by** **an** **impulse** **that** **he** **could** **not** **withstand** **.**
和 已搬 经过 一个 冲动 那 他 可以 不是 经受 .

他被一种无法抑制的冲动所驱使。

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
“ **Is** **anything** **the** **matter** **,** **”** **she** **said** **simply** **.**
“ 是 任何事物 这 事情 , ” 她 说 简单地 .

“有什么事吗？”她简单地问道。

“ [jes] — [nəʊ] — [jes] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ” [kraɪd]['kæpəl] .

“	Yes	—	no	—	yes	,	a	great	deal	is	the	matter	,	”	cried	Capel	.
”	是的	—	不	—	是的	,	一个	伟大的	交易	是	这	事情	,	”	哭	卡佩尔	.

“是——不——是，这可是件大事，”卡佩尔喊道。

“ [ðeə(r)] , [ai][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	There	,	I	must	speak	to	you	.	”
”	那里	,	我	必须	说话	到	你	.	”

“我必须和你谈谈。”

“ ['mɪstə(r)]['kæpəl] !

“	Mr	Capel	!
”	先生	卡佩尔	!

“卡佩尔先生！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɑːf][ɪn] [ə'lɑːm] .

”	she	said	,	half	in	alarm	.
”	她	说	,	一半	在	警报	.

“她说，语气中带着一丝惊恐。”

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [siːm] [ɪm'petʃuəs] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] ['trʌbld] [ɪn]

“	Forgive	me	if	I	seem	impetuous	,	”	he	cried	,	“	but	I	am	greatly	troubled	in
”	原谅	我	如果	我	似乎	浮躁	,	”	他	哭	,	“	但	我	是	非常	麻烦	在

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“如果我显得鲁莽，请原谅，”他喊道，“但我心事重重。”

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [wʊd]

and	I	feel	as	if	I	would	give	anything	for	the	sympathy	of	one	who	would
和	我	感觉	作为	如果	我	会	给	任何事物	为了	这	同情	的	一	WHO	会

['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['trʌb(ə)lz] ,

listen	to	my	troubles	,
听	到	我的	麻烦	,

我感觉自己愿意付出一切，只求能得到一个倾听我烦恼的人的同情。

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊnsl] . ”

and	help	me	with	her	counsel	.	”
和	帮助	我	和	她	法律顾问	.	”

她会给我提供建议，帮助我。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl]['aʊə(r)] ['sɪmpəθi] , ['mɪstə(r)]['kæpəl] , ” [sed] ['kætrin] , ['ɪnəsntli] .

“	Surely	you	have	all	our	sympathy	,	Mr	Capel	,	”	said	Katrine	,	innocently	.
”	一定	你	有	全部	我们的	同情	,	先生	卡佩尔	,	”	说	卡特琳娜	,	天真地	.

“卡佩尔先生，我们都非常同情您，”卡特琳娜天真无邪地说。

“ [jes] , [ai] [həʊp] [səʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['ɜːnɪstli] , “ [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , ['kætrin] .

“	Yes	,	I	hope	so	,	”	he	cried	earnestly	,	“	but	I	want	more	than	that	,	Katrine	.
”	是的	,	我	希望	所以	,	”	他	哭	切实	,	“	但	我	想	更多的	比	那	,	卡特琳娜	.

“是的，我希望如此，”他恳切地喊道，“但我想要的远不止这些，卡特琳娜。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] . ”

You	must	know	that	I	love	you	.	”
你	必须	知道	那	我	爱	你	.	”

你要知道我爱你。

“ ['mɪstə(r)]['kæpəl] ! ”

“	Mr	Capel	!	”
”	先生	卡佩尔	!	”

“卡佩尔先生！ ”

“ [preɪ] [duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

“	Pray	do	not	be	angry	with	me	.	”
”	祈祷	做	不是	是	生气的	和	我	.	”

“请不要生我的气。”

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [ɔː(r)] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] ['kæpəl] ?

“	Is	this	a	time	or	season	to	make	such	a	declaration	to	me	,	Mr	Capel	?
”	是	这	一个	时间	或者	季节	到	制作	这样的	一个	宣言	到	我	,	先生	卡佩尔	?

“卡佩尔先生，现在是您向我做出这种声明的时机吗？”

” [sed] ['kætrin] , ['sɒftli] .

”	said	Katrine	,	softly	.
”	说	卡特琳娜	,	轻轻	.

“卡特琳娜轻声说道。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [θɪŋz] — [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [jes] .

“	For	some	things	—	no	,	for	other	things	—	yes	.
”	为了	一些	事物	—	不	,	为了	其他	事物	—	是的	.

“有些事情——不，有些事情——是的。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv] [help] [ænd; ənd] ['kaʊnsl] ,

I	am	in	such	sore	need	of	help	and	counsel	,
我	是	在	这样的	疮	需要	的	帮助	和	法律顾问	,

我急需帮助和建议，

[sʌtʃ] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ðiː] ['wʊmən] [huː] [rɪ'tɜːnd] [maɪ] [lʌv] .

such	as	could	be	given	me	by	the	woman	who	returned	my	love	.
这样的	作为	可以	是	给定	我	经过	这	女士	WHO	返回	我的	爱	.

例如，那位回应我爱意的女人可能会送给我的东西。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] .

No	,	no	;	don't	leave	me	.
不	,	不	;	不	离开	我	.

不，不，别离开我。

[hɪə(r)] [ˌem 'iː] [aʊt] .

Hear	me	out	.
听到	我	出去	.

听我说完。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hɜːd] [ðæt] [wɪl] [riːd] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

As	soon	as	I	heard	that	will	read	,	it	filled	my	heart	with	joy	,
作为	很快	作为	我	听到	那	将要	读	,	它	已填	我的	心	和	喜悦	,

听到这个消息，我心中充满了喜悦。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] ,

for	it	told	me	that	I	was	rich	,
为了	它	讲述	我	那	我	曾是	富有的	,

因为它告诉我我很富有。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪtʃɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʃeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	that	these	were	riches	which	I	could	share	with	you	.
和	那	这些	是	财富	哪个	我	可以	分享	和	你	.

这些都是我可以与你分享的财富。

[ðen] , [wen] [ðə; ðiː] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðæt] [ðə; ðiː] ['treʒə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] ,

Then	,	when	the	discovery	was	made	that	the	treasure	had	been	stolen	,
然后	,	什么时候	这	发现	曾是	制成	那	这	宝藏	有	到过	被盗	,

后来，当人们发现宝藏被盗时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðiː] [welθ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'gretɪd] ,

it	was	not	the	wealth	that	I	regretted	,
它	曾是	不是	这	财富	那	我	后悔	,

我后悔的并非财富，

[bʌt; bət][ai] [di'spɛə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

but	I	despaired	because	it	seemed	that	you	were	farther	from	me	.
但	我	绝望的	因为	它	似乎	那	你	是	更远	从	我	.

但我感到绝望，因为你似乎离我越来越远了。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	listen	to	me	.
但	听	到	我	.

但请听我说。

[ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [hɑːd][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] [ðɪs] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [biːn] [swept] [ə'weɪ] .

I	am	trying	hard	to	discover	how	this	large	fortune	has	been	swept	away	.
我	是	尝试	难的	到	发现	如何	这	大的	财富	有	到过	扫荡	离开	.

我正在努力查明这笔巨额财富是如何消失的。

〃 - [aɪz] ['glitə] .

〃	Katrine's	eyes	glittered	.
〃	-	眼睛	闪闪发光	.

卡特琳娜的眼睛闪闪发光。

“ [help] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ɪn'devə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] — [sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] [ai] [meɪk] [ðə; ði]

“	Help	me	in	my	endeavours	,	and	tell	me	this	—	some	day	if	I	make	the
〃	帮助	我	在	我的	努力	,	和	告诉	我	这	—	一些	天	如果	我	制作	这

[dɪ'skʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

“请帮助我完成我的探索，并告诉我——如果有一天我发现了什么，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] — [juː; jʊ] [wɪl]

and	am	once	more	in	a	position	to	ask	you	to	be	my	wife	—	you	will
和	是	一次	更多的	在	一个	位置	到	问	你	到	是	我的	妻子	—	你	将要

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

listen	to	me	?
听	到	我	?

而我，又一次有机会向你求婚——你会听我的吗?

〃 [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

〃	She	raised	her	beautiful	eyes	to	his	,	and	he	caught	her	hand	.
〃	她	提高	她	美丽的	眼睛	到	他的	,	和	他	捕捉	她	手	.

她抬起美丽的双眼望向他，他握住了她的手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] :

It	was	withdrawn	,	and	she	said	softly	:
它	曾是	撤回	,	和	她	说	轻轻	:

她收回了话，轻声说道：

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][səʊ] ['sɔːdɪd] . 〃

“	I	am	sorry	you	should	think	me	so	sordid	.	〃
〃	我	是	对不起	你	应该	思考	我	所以	肮脏的	.	〃

“很抱歉让你觉得我如此卑鄙。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , 〃 [hiː; hi][kraɪd] .

“	Then	you	love	me	,	〃	he	cried	.
〃	然后	你	爱	我	,	〃	他	哭	.

“那你就是爱我的，”他喊道。

“ [ai] [meɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [kən'feʃ(ə)n] .

“	I	made	no	such	confession	.
〃	我	制成	不	这样的	忏悔	.

“我没有做出这样的供述。”

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ai] [gɪv] [maɪ][hænd] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	man	to	whom	I	give	my	hand	will	not	be	chosen	for	the	sake	of	his
这	男人	到	谁	我	给	我的	手	将要	不是	是	选定	为了	这	清酒	的	他的

['mʌni] . ″

money	.	″
钱	.	″

我选择的伴侣，绝不会是那些因为金钱而被选中的人。

“ [ðen] [ai] [meɪ] [həʊp] ?

“	Then	I	may	hope	?
″	然后	我	可能	希望	?

“那么我或许可以抱有希望？”

″ [hiː; hi] [kraɪd] .

″	he	cried	.
″	他	哭	.

他哭着说。

“ ['mɪstə(r)]['kæpəl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ? ″

“	Mr	Capel	,	is	it	not	your	duty	to	find	your	fortune	?	″
″	先生	卡佩尔	,	是	它	不是	你的	责任	到	寻找	你的	财富	?	″

“卡佩尔先生，难道寻找自己的财富不是您的职责吗？”

“ [jes] , [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] , ['aʊə(r)] ['fɔːtʃuːn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Yes	,	but	let	me	say	,	our	fortune	,	”	he	cried	.
″	是的	,	但	让	我	说	,	我们的	财富	,	″	他	哭	.

“是的，但让我说，我们的命运，”他喊道。

“ ['mɪstə(r)]['kæpəl] , [duː; də] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [laɪk] [ðɪs] .

“	Mr	Capel	,	do	not	speak	to	me	again	like	this	.
″	先生	卡佩尔	,	做	不是	说话	到	我	再次	喜欢	这	.

“卡佩尔先生，请不要再这样跟我说话了。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [laɪt] [ɪf] [ai] ['lɪsnd] [naʊ] . ″

I	should	feel	that	I	was	standing	in	your	light	if	I	listened	now	.	″
我	应该	感觉	那	我	曾是	常设	在	你的	光	如果	我	听着	现在	.	″

如果我现在听从你的指示，我应该会觉得自己正沐浴在你的光芒之中。

“ [bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [taɪm] ?

“	But	at	some	future	time	?
″	但	在	一些	未来	时间	?

但未来某个时候呢?

″ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['spftli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [fɑːst] ,

″	She	looked	at	him	softly	,	and	his	breath	went	and	came	fast	,
″	她	看起来	在	他	轻轻	,	和	他的	气息	去	和	来了	快速地	,

她温柔地看着他，他的呼吸变得急促起来。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['spiːkɪŋ] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dæməsk] - [red]

as	her	speaking	eyes	rested	on	his	,	and	he	saw	the	damask	-	red
作为	她	请讲	眼睛	休息	在	他的	,	和	他	锯	这	绫	-	红色的

['diːpən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

deepen	in	her	cheeks	.
深化	在	她	脸颊	.

当她说话的目光落在他身上时，他看到她脸颊上那抹大马士革般的红色更深了。

“ [weɪt] [tɪl] [ðæt] ['fjuːtʃə(r)] [taɪm] ['kɒmz] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	Wait	till	that	future	time	comes	,	”	she	whispered	.
″	等待	直到	那	未来	时间	来	,	″	她	低声说道	.

“等到那一天到来吧，”她低声说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː] ?
“ And you will help me ?
” 和 你 将要 帮助 我 ?

“你会帮我吗？”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] , “ [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] — [ɔːl][ai][kæn; kən] .
“ Yes , ” she said , at last , “ I will help you — all I can .
” 是的 , ” 她 说 , 在 最后的 , “ 我 将要 帮助 你 — 全部 我 能 .

“是的，”她最后说道，“我会帮助你——尽我所能。”

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
” He would have caught her in his arms , but she raised her hand .
” 他 会 有 捕捉 她 在 他的 武器 , 但 她 提高 她 手 .

“他本想把她拥入怀中，但她举起了手。”

“ [ai] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [frendz] . ”
“ I thought we were to be friends . ”
” 我 想法 我们 是 到 是 朋友们 . ”

“我以为我们会成为朋友。”

“ [frendz] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ Friends , ” he whispered .
” 朋友们 , ” 他 低声说道 .

“朋友们，”他低声说道。

“ [ai] [lʌv] [juː; jʊ] . ”
“ I love you . ”
” 我 爱 你 . ”

“我爱你。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [vɔɪs] ;
“ It must be then as a friend , ” she said , in her low voice ;
” 它 必须 是 然后 作为 一个 朋友 , ” 她 说 , 在 她 低的 嗓音 ;

“那一定是作为朋友，”她低声说道；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [kæpəlz] [hɑːt] [θrɒb] , [waɪl] ,
but there was that in her look which made Capel's heart throb , while ,
但 那里 曾是 那 在 她 看 哪个 制成 卡佩尔的 心 搏动 , 尽管 ,

但她眼神中有一种东西让卡佩尔的心怦怦直跳，而

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [əˈweə(r)] [ðæt] [ˈlɪdiə]
when she extended her hand , he kissed it , without being aware that Lydia
什么时候 她 扩展 她 手 , 他 亲吻 它 , 没有 存在 意识到的 那 莉迪亚
[hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
had entered the room ,
有 进入 这 房间 ,

她伸出手时，他吻了吻她的手，却没注意到莉迪亚已经进了房间。

[ænd; ənd] [drɔːn] [bæk] ,
and drawn back ,
和 绘制 后退 ,

退缩了，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪəri] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈveɪnli] [sɔːt] [tuː; tə][haɪd] .
with a weary look of misery in her face that she vainly sought to hide .
和 一个 厌倦 看 的 苦难 在 她 脸 那 她 徒劳地 寻求 到 隐藏 .

她脸上带着疲惫和痛苦的神情，却徒劳地试图掩饰。

['tʃæptə(r)] [ˌfɪf'ti:n] .

Chapter	**Fifteen**	**.**
章	十五	.

第十五章

[ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] .

In	**the**	**Dark**	**.**
在	这	黑暗的	.

在黑暗中。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [keɪt] ,

“ Look	**here**	**,**	**Kate**	**,**
“ 看	这里	,	凯特	,

“凯特，你看这里，

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [traɪ] [hɪə(r)] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [kænt] [bi:; bi]

I'm	**not**	**going**	**back**	**till**	**I've**	**had**	**a**	**good**	**try**	**here**	**to**	**see**	**if**	**something**	**can't**	**be**
我是	不是	去	后退	直到	我已经	有	一个	好的	尝试	这里	到	看	如果	某物	不能	是

[meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)] .

made	**out**	**of**	**this**	**affair**	**.**
制成	出去	的	这	事务	.

在我彻底尝试过这件事，看看能否从中有所收获之前，我是不会回去的。

” ['kætrin] - [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑ:k] [haʊs] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]

” Katrine	**D'Enghien**	**sat**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**of**	**the**	**Dark**	**House**	**,**	**with**	**her**	**eyes**
” 卡特琳娜	-	卫星	在	这	绘画	-	房间	的	这	黑暗的	房子	,	和	她	眼睛

[hɑ:f] [kləʊzd] ,

half	**closed**	**,**
一半	关闭	,

“卡特琳·德恩吉恩坐在黑暗之屋的客厅里，双眼半闭着。”

[æz; əz] [ɪf] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bæləd] ['lɪdiə] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)]

as	**if**	**listening**	**to**	**the**	**ballad**	**Lydia**	**was**	**singing**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**in**	**the**	**corner**
作为	如果	聆听	到	这	民谣	莉迪亚	曾是	歌唱	在	一个	低的	语气	在	这	角落

[ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ru:m] ,

of	**the**	**back**	**room**	**,**
的	这	后退	房间	,

仿佛在聆听莉迪亚在后屋角落里低声吟唱的民谣，

[waɪl] ['kæpəl] [stʊd] [baɪ] ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [li:vz] .

while	**Capel**	**stood**	**by**	**turning**	**over**	**the**	**leaves**	**.**
尽管	卡佩尔	站立	经过	转弯	超过	这	树叶	.

卡佩尔站在一旁翻动树叶。

[ðə; ði] [əʊld] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kɔ:nə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɑ:d] - ['teɪb(ə)l] ,

The	**old**	**lawyer**	**was**	**in**	**another**	**corner**	**at**	**a**	**card**	**-**	**table**	**,**
这	老的	律师	曾是	在	其他	角落	在	一个	卡片	-	桌子	,

那位老律师坐在角落里的一张牌桌旁。

[ɒn] [hu:z] [gri:n] ['sɜ:fɪs] [leɪ] [ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['pɑ:tʃmənt] ,

on	**whose**	**green**	**surface**	**lay**	**a**	**heap**	**of**	**papers**	**and**	**parchments**	**,**
在	谁	绿色的	表面	躺	一个	堆	的	文件	和	羊皮纸	,

在其绿色的表面上堆放着一堆纸张和羊皮纸，

[wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] ,

one	**of**	**which**	**he**	**took**	**up**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**	**and**	**laid**	**down**	**,**
一	的	哪个	他	采取	向上	从	时间	到	时间	,	和	铺设	向下	,

他时不时地拿起其中一个，放下，

['ɑ:ftə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp] .

after	**examining**	**it**	**by**	**the**	**light**	**of**	**the**	**shaded**	**lamp**	**.**
后	检查	它	经过	这	光	的	这	阴影	灯	.

在灯罩的灯光下仔细观察之后。

“ [juː; jʊ] [sed] ['əʊnli] ['jestədeɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [də'mestɪk] ['semətri] , ” [sed]
“ You said only yesterday that you were sick of this domestic cemetery , ” said
“ 你 说 仅有的 昨天 那 你 是 生病的 的 这 国内的 公墓 , ” 说
['kætrin] .
Katrine .
卡特琳娜 .

“你昨天还说你厌倦了这种家庭墓地，”卡特琳娜说。

“ [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['dəʊlf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [hɪə(r)] ,
“ So I am , for it's doleful enough for anything here ,
“ 所以 我 是 , 为了 它是 悲伤的 足够的 为了 任何事物 这里 ,

“我也是，因为这里的一切都太令人伤感了。”

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][mæd][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv][ɑːt] ['treʒəz] [ænd; ənd] [pleɪt]
only it makes me mad to see such a wealth of art treasures and plate
仅有的 它 制作 我 疯狂的 到 看 这样的 一个 财富 的 艺术 宝藏 和 盘子
[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['feləʊ] ['kæpəl] . ”
belonging to this fellow Capel . ”
属于 到 这 同伴 卡佩尔 . ”

只是看到这个叫卡佩尔的人拥有如此多的艺术珍品和瓷器，就让我感到愤怒。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [fɪltʃ] [ðə; ði][əʊld][mænz] ['treʒə(r)] , ” [sed] ['kætrin] .
“ Then it is very evident that you did not filch the old man's treasure , ” said Katrine .
“ 然后 它 是 非常 明显 那 你 做过 不是 偷窃 这 老的 男人的 宝藏 , ” 说 卡特琳娜 .

“那么很明显，你并没有偷走老人的财物，”卡特琳娜说道。

“ [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , ['veri] ['evɪdənt] .
“ Yes , my dear , very evident .
“ 是的 , 我的 亲爱的 , 非常 明显 .

“是的，亲爱的，非常明显。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][hɪə(r)] . ”
If I had , I should not be here . ”
如果 我 有 , 我 应该 不是 是 这里 . ”

如果我当初那样做，我就不会在这里了。

“ [ən'les] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɒf] [ðə; ði] [sent] ,
“ Unless you thought it better for the sake of throwing people off the scent ,
“ 除非 你 想法 它 更好的 为了 这 清酒 的 投掷 人们 离开 这 香味 ,
” [sed] ['kætrin] ,
” said Katrine ,
” 说 卡特琳娜 ,

“除非你认为这样做是为了误导人们，”卡特琳说道。

[wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a peculiar look in his face .
和 一个 奇特 看 在 他的 脸 .

他脸上带着一种奇特的表情。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] , “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ I say , ” he cried , returning the gaze , “ what do you mean ?
“ 我 说 , ” 他 哭 , 返回 这 目光 , “ 什么 做 你 意思是 ?

“我说，”他喊道，回望着对方，“你是什么意思？”

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [kɪld] [ðəʊz] [tuː] ['feləʊz] , [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði]['plʌndə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ? ”
You don't think I killed those two fellows , and got the plunder , do you ? ”
你 不 思考 我 被杀 那些 二 伙伴们 , 和 得到 这 掠夺 , 做 你 ? ”

你不会以为是我杀了那两个人，然后拿走了赃物吧?

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪd] .
“ I don't know , ” she replied .
“ 我 不 知道 , ” 她 回复 .

“我不知道，”她回答说。

“ [wel] , [ðen] , [ai]['dɪd(ə)nt] .
“ **Well , then , I didn't .**
” 出色地 , 然后 , 我 没有 .

“好吧，那我没有。”

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] . ”
I never had the chance . ”
我 绝不 有 这 机会 . ”

我一直没有机会。

“ [ɔː(r)][ðə; ði] [breɪnz] [tuː; tə] [kən'siːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kuː] . ”
“ Or the brains to conceive such a coup . ”
” 或者 这 大脑 到 构想 这样的 一个 政变 . ”

“或者说，策划这样一场政变的智慧。”

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [kraɪd] ['ɑːtɪz] .
“ Look here , ” cried Artis .
” 看 这里 , ” 哭 艺术家 .

“看这里！”阿蒂斯喊道。

“ [doʊnt] [spiːk] [səʊ] [laʊd] , [dʒə'rɑːrd] . ”
“ Don't speak so loud , Gerard . ”
” 不 说话 所以 大声 , 杰拉德 . ”

“杰拉德，别那么大声说话。”

“ [əʊ] , ['veri] [wel] .
“ Oh , very well .
” 哦 , 非常 出色地 .

“哦，很好。”

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , ['mædəm]['klevə(r)] , [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv] ['bɪznəs] ?
But look here , Madam Clever , did you manage that bit of business ?
但 看 这里 , 女士 聪明的 , 做过 你 管理 那 少量 的 商业 ?

但是，克莱弗夫人，你这笔生意办好了吗?

” ['kætrin] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [waɪt] [hændz] .
” Katrine raised her soft , white hands .
” 卡特琳娜 提高 她 柔软的 , 白色的 双手 .

卡特琳娜举起了她柔软白皙的手。

“ [doʊnt][duː; də] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ Don't do that , ” said the young man .
” 不 做 那 , ” 说 这 年轻的 男人 .

“别那样做，”年轻人说。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] . ”
“ You make me want to kiss them . ”
” 你 制作 我 想 到 吻 他们 . ”

“你让我好想亲吻他们。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ] , [naʊ] . ”
“ You would not be so foolish , now . ”
” 你 会 不是 是 所以 愚蠢 , 现在 . ”

“你现在就不会那么愚蠢了。”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
” 我 不 知道 .

“我不知道。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] , [aɪ][doʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [səʊ] [θɪk] [wɪð] ['kæpəl] . ”
And look here , I don't like you being so thick with Capel . ”
和 看 这里 , 我 不 喜欢 你 存在 所以 厚的 和 卡佩尔 . ”

还有，我不喜欢你和卡佩尔走得太近。

“ [doʊnt][juː; jʊ] ?
“ Don't you ?
“ 不 你 ?

难道不是吗?

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . ”
He wants to marry me . ”
他 想要 到 结婚 我 . ”

他想娶我。

“ [aɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [fɜːst] . ”
“ I'll break his neck first . ”
“ 患病的 休息 他的 脖子 第一的 . ”

“我先扭断他的脖子。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ækt] ['sensəbli] [ænd; ənd] [wel] , [məʊn][ʃeə(r)] , ” [sed] ['kætrin] , “ [ðæt] [ɪz] ,
“ You will act sensibly and well , mon cher , ” said Katrine , “ that is ,
“ 你 将要 行为 明智地 和 出色地 , 星期一 亲爱的 , ” 说 卡特琳娜 , “ 那 是 ,

“你会表现得理智而得体，我的朋友，”卡特琳娜说，“也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . ”
if you mean that we are to be married by - and - by . ”
如果 你 意思是 那 我们 是 到 是 已婚 经过 - 和 - 经过 . ”

如果你指的是我们不久后要结婚的话。”

“ [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Mean it ?
“ 意思是 它 ?

“你是认真的吗？ ”

[ɒv; əv] [kɔːs] . ”
Of course . ”
的 课程 . ”

当然。”

“ [bʌt; bət] [nɒt] [ɒn][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [iːtʃ] , [məʊn][ʃeə(r)] . ”
“ But not on a fortune of one hundred pounds each , mon cher . ”
“ 但 不是 在 一个 财富 的 一 百 磅 每个 , 星期一 亲爱的 . ”

“但不是每人一百英镑的巨额财富，亲爱的。”

“ [gʊd] ['hevənz] !
“ Good Heavens !
“ 好的 天 !

“我的天哪!

[nəʊ] . ”
No . ”
不 . ”

不。”

“ [ðen] [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] . ”
“ Then hold your tongue , and say nothing . ”
“ 然后 抓住 你的 舌头 , 和 说 没有什么 . ”

“那就闭嘴，什么都别说。”

“ [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [ai] [siː] [juː; jʊ] ['wɜːkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [ðæt] [kæd] . ”
“ But I shall say something , if I see you working up a flirtation with that cad . ”
“ 但 我 将 说 某物 , 如果 我 看 你 在职的 向上 一个 调情 和 那 CAD . ”

“但是，如果我看到你和那个花花公子调情，我一定会说些什么。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [duː; də] ['nʌθɪŋ] , [siː] ['nʌθɪŋ] .
“ You will say nothing , do nothing , see nothing .
“ 你 将要 说 没有什么 , 做 没有什么 , 看 没有什么 .

你什么也不会说，什么也不会做，什么也不会看。

[wiː; wi] ['kænɒt] ['mæri] [ænd; ənd] [stɑːv] . ”

We	**cannot**	**marry**	**and**	**starve**	**.**	**”**
我们	不能	结婚	和	饿死	.	”

我们不能一边结婚一边挨饿。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [keɪt] — ['ɒnə(r)] [braɪt] — [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kæpəl] ? ”

“	**But**	**tell**	**me**	**,**	**Kate**	**—**	**honour**	**bright**	**—**	**you**	**don't**	**care**	**for**	**this**	**Capel**	**?**	**”**
”	但	告诉	我	,	凯特	—	荣誉	明亮的	—	你	不	关心	为了	这	卡佩尔	?	”

“但是告诉我，凯特——我的荣誉感爆棚——你真的不喜欢这个卡佩尔吗？”

“ [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ! ”

“	**I**	**care**	**for**	**him**	**!**	**”**
”	我	关心	为了	他	!	”

“我关心他！”

“ [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] ? ”

“	**Tell**	**me**	**,**	**then**	**,**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**to**	**do**	**?**	**”**
”	告诉	我	,	然后	,	什么	做	你	意思是	到	做	?	”

“那么，告诉我，你打算怎么做？”

“ [hæv; həv][maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['mʌni] , ” [sed] ['kætrin] , [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['hɑːdnɪŋ] [ɒv; əv]

“	**Have**	**my**	**share**	**of**	**that**	**money**	**,**	**”**	**said**	**Katrine**	**,**	**with**	**a**	**peculiar**	**hardening**	**of**
”	有	我的	分享	的	那	钱	,	”	说	卡特琳娜	,	和	一个	奇特	硬化	的

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	**face**	**.**
她	脸	.

“把我的那份钱拿走吧，”卡特琳娜说着，脸上露出一种异样的冷峻表情。

“ [bɑː] !

“	**Bah**	**!**
”	呸	!

“呸！

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .

I	**don't**	**believe**	**the**	**treasure**	**ever**	**existed**	**.**
我	不	相信	这	宝藏	曾经	存在	.

我不相信这笔宝藏真的存在过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kreɪz] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [pɑːt] . ”

It	**was**	**a**	**craze**	**on**	**the**	**old**	**man's**	**part**	**.**	**”**
它	曾是	一个	狂热	在	这	老的	男人的	部分	.	”

这是那位老人的一时兴起。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['keəf(ə)l] .

“	**You**	**must**	**be**	**careful**	**.**
”	你	必须	是	小心	.

你必须小心。

[doʊnt] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [pɔːl] ['kæpəl][ɔː(r)]['mɪstə(r)] - .

Don't	**say**	**or**	**do**	**anything**	**to**	**annoy**	**Paul**	**Capel**	**or**	**Mr**	**Girtle**	**.**
不	说	或者	做	任何事物	到	烦人	保罗	卡佩尔	或者	先生	-	.

不要说或做任何惹恼保罗·卡佩尔或吉尔特先生的事情。

[wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)] .

We	**must**	**stay**	**here**	**.**
我们	必须	停留	这里	.

我们必须留在这里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [kreɪz] [ɒn][ðə; ði][əʊld][mænz] [pɑːt] ; ['meɪbi] [ai][kæn; kən] [tel] [weə(r)] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɪz]

It	was	no	craze	on	the	old	man's	part	;	maybe	I	can	tell	where	the	fortune	is
它	曾是	不	狂热	在	这	老的	男人的	部分	;	或许	我	能	告诉	在哪里	这	财富	是

. ”

: ”

. ”

这并非老人的疯狂之举；或许我能看出财富所在。

“ [wɒt] ?

“	What	?
”	什么	?

“什么?

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? ”

You	mean	that	?	”
你	意思是	那	?	”

你是这个意思吗?

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
”	嘘	!

“嘘！”

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] . ”

I	am	working	for	us	both	.	”
我	是	在职的	为了	我们	两个都	.	”

我同时在为我们俩工作。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — ”

“	But	tell	me	—	”
”	但	告诉	我	—	”

“但是告诉我——”

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
”	嘘	!

“嘘！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [sɒŋ] , ” [sed] ['kætrin] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

She	has	finished	the	song	,	”	said	Katrine	,	leaning	back	and	clapping	her
她	有	完成的	这	歌曲	,	”	说	卡特琳娜	,	倾斜	后退	和	鼓掌	她

[hændz] ['sɒftli] .

hands	softly	.
双手	轻轻	.

“她唱完了这首歌，”卡特琳娜说着，向后靠去，轻轻拍了拍手。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Thank	you	,	thank	you	,	”	she	said	.
”	感谢	你	,	感谢	你	,	”	她	说	.

“谢谢，谢谢，”她说。

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [ai] [hɜːd] [ðæt] [dɪə(r)][əʊld] ['bæləd] .

“	Oh	,	what	a	while	it	is	since	I	heard	that	dear	old	ballad	.
”	哦	,	什么	一个	尽管	它	是	自从	我	听到	那	亲爱的	老的	民谣	.

“哦，好久没听到那首亲爱的老歌谣了。”

” [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔː(r)] [ə'weɪ] [tɪl] [bed] - [taɪm] , [wen] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði]

”	The	evening	wore	away	till	bed	-	time	,	when	the	butler	brought	in	and	lit	the
”	这	晚上	穿着	离开	直到	床	-	时间	,	什么时候	这	管家	带来	在	和	点燃	这

['kænd(ə)ls] ,

candles	,
蜡烛	,

“夜色渐深，直到就寝时间，管家才拿来蜡烛点燃。”

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] , [ˈkætrin] [ænd; ənd] [ˈlɪdiə] [ˈteɪkɪŋ] [ðeəz] , [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ][æt; ət]

according	to	his	custom	,	Katrine	and	Lydia	taking	theirs	,	and	going	at
根据	到	他的	风俗	,	卡特琳娜	和	莉迪亚	采取	他们的	,	和	去	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

按照他的习惯，卡特琳娜和莉迪亚拿了她们的东西，立刻就走了。

[ænd; ənd][dʒəˈrɑːrd][ˈɑːtɪz] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][ˈsəʊdə] - [ˈwɔːtə(r)] ,

and	Gerard	Artis	following	after	partaking	of	a	glass	of	soda	-	water	,
和	杰拉德	艺术家	下列的	后	参与	的	一个	玻璃	的	苏打	-	水	,

杰拉德·阿蒂斯随后喝了一杯苏打水。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [ˈlɔɪə(r)] [ænd; ənd][ˈkæpəl] [təˈgeðə(r)] .

leaving	the	old	lawyer	and	Capel	together	.
离开	这	老的	律师	和	卡佩尔	一起	.

留下老律师和卡佩尔在一起。

[ðeɪ] [sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [wen] [ðə; ði][əʊld] [ˈlɔɪə(r)] [sed] :

They	sat	in	silence	for	some	minutes	,	when	the	old	lawyer	said	:
他们	卫星	在	沉默	为了	一些	分钟	,	什么时候	这	老的	律师	说	:

他们沉默了几分钟，这时老律师开口说道：

“ [ai][duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][get] [ˈeni] [ˈnɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈrævəlɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [nɒt] , [ˈmɪstə(r)]

“	I	do	not	seem	to	get	any	nearer	to	the	unravelling	of	this	knot	,	Mr
“	我	做	不是	似乎	到	得到	任何	更近	到	这	解开	的	这	结	,	先生

[ˈkæpəl] . ”

Capel	.	”
卡佩尔	.	”

“卡佩尔先生，我似乎仍然无法解开这个结。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [ədˈhɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ? ”

“	Do	you	still	adhere	to	the	opinion	that	the	treasure	was	there	?	”
“	做	你	仍然	粘着	到	这	观点	那	这	宝藏	曾是	那里	?	”

你仍然坚持认为宝藏就在那里吗?

“ [jes] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [suːn] . ”

“	Yes	;	and	we	shall	find	it	soon	.	”
“	是的	;	和	我们	将	寻找	它	很快	.	”

“是的，我们很快就会找到它。”

“ [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɑːstəli] [ˌɪnækˈtɪvəti] ? ”

“	By	a	masterly	inactivity	?	”
“	经过	一个	精湛	不活动	?	”

“凭借高超的不作为？”

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

“	Oh	,	no	,	”	replied	the	old	man	,
“	哦	,	不	,	”	回复	这	老的	男人	,

“哦，不，”老人回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈteɪkɪŋ] [steps] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [maɪˈself] .

“	for	I	am	taking	steps	of	my	own	to	redeem	myself	.
“	为了	我	是	采取	步骤	的	我的	自己的	到	赎回	我	.

“因为我正在采取自己的行动来救赎自己。”

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ðəʊz] [ˈdʒuːəlz][kæn; kən][biː; bi][səʊld] , [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [nəʊts] [tʃeɪndʒd] ,

I	don't	think	those	jewels	can	be	sold	,	or	one	of	those	notes	changed	,
我	不	思考	那些	珠宝	能	是	卖	,	或者	一	的	那些	笔记	已更改	,

我认为那些珠宝不能卖，那些钞票也不能更改。

[wɪˈðaʊt] [wɜːd] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

without	word	being	brought	to	me	.
没有	单词	存在	带来	到	我	.

没有人向我传达消息。

〞 [ˈkæpəl] [felt] [wʌn] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [mænz] [ˈmænə(r)] .

〞	Capel	felt	won	by	the	old	man's	manner	.
〞	卡佩尔	毛毡	韩元	经过	这	老的	男人的	方式	.

卡佩尔被老人的态度所打动。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] [ˈwɔːmli] , [ænd; ənd] [sed] “ [gʊd] - [naɪt] .

He	shook	hands	with	him	warmly	,	and	said	“	Good	-	night	.
他	摇晃	双手	和	他	热情地	,	和	说	〞	好的	-	夜晚	.

他热情地和他握手，并说：“晚安。”

〞 [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪn] [ɒn][ðə; ði] [θɪn] ,

〞	He	went	to	the	door	with	him	,	and	saw	the	light	shine	on	the	thin	,
〞	他	去	到	这	门	和	他	,	和	锯	这	光	闪耀	在	这	薄的	,

“他和他一起走到门口，看见灯光照在瘦弱的身上，

[ˈsɪlvəri] [heə(r)][æz; əz][hiː; hi] [went] [ˈsləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] ,

silvery	hair	as	he	went	slowly	up	the	staircase	,
银色	头发	作为	他	去	缓慢地	向上	这	楼梯	,

他银发披肩，缓缓走上楼梯。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][kɑːst][ə; eɪ] [grəʊˈtesk] [ˈʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

while	his	candle	cast	a	grotesque	shadow	on	the	wall	.
尽管	他的	蜡烛	投掷	一个	怪诞	阴影	在	这	墙	.

他的蜡烛在墙上投下怪诞的影子。

[ðen] , [æz; əz][ˈkæpəl] [ˈlɪsnd] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][ˈtʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] , [ˈəʊpən]

Then	,	as	Capel	listened	,	he	heard	the	old	man	shut	his	chamber	door	,	open
然后	,	作为	卡佩尔	听着	,	他	听到	这	老的	男人	关闭	他的	房间	门	,	打开

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɒftli] ,

it	softly	,
它	轻轻	,

然后，卡佩尔侧耳倾听，听到老人关上房门，又轻轻地打开。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [mɔː(r)] [ˈlaʊdli] ; [waɪl] ,

and	shut	it	again	more	loudly	;	while	,
和	关闭	它	再次	更多的	高声	;	尽管	,

然后再次更用力地关上它；与此同时，

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʌbli] [stiːpt] [ɪn] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] ,

with	the	great	house	seeming	to	be	doubly	steeped	in	darkness	and	silence	,
和	这	伟大的	房子	似乎	到	是	双倍	浸泡	在	黑暗	和	沉默	,

这座大宅似乎更加笼罩在黑暗和寂静之中。

[pɔːl] [ˈkæpəl] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈsiːtɪd] ,

Paul	Capel	went	back	to	the	lounge	in	which	he	had	been	seated	,
保罗	卡佩尔	去	后退	到	这	休息室	在	哪个	他	有	到过	坐着	,

保罗·卡佩尔回到了他之前坐的休息室。

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtʃeɪmbə(r)][ˈkænd(ə)l] [ˈbɜːnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪni][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [siː] [ɒv; əv] [gluːm] ,

leaving	his	chamber	candle	burning	like	a	tiny	star	in	the	great	sea	of	gloom	,
离开	他的	房间	蜡烛	燃烧	喜欢	一个	微小的	星星	在	这	伟大的	海	的	愁云	,

他离开时，房间里的蜡烛像黑暗海洋中的一颗小星星一样燃烧着。

[ænd; ənd][sæt] [bæk] , [ˈθɪŋkɪŋ] .

and	sat	back	,	thinking	.
和	卫星	后退	,	思维	.

他向后靠去，陷入沉思。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [bɜːnd] ['ləʊə(r)][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒn] ,

The	candle	burned	lower	as	he	thought	on	,
这	蜡烛	烧伤	降低	作为	他	想法	在	,

他思绪万千，蜡烛燃得越来越少。

['rænsæk] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [slaɪt] [kluː] [ðæt] [wʊd] [help] [hɪm] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]

ransacking	his	memory	for	some	slight	clue	that	would	help	him	to	find	his
洗劫	他的	记忆	为了	一些	轻微	线索	那	会	帮助	他	到	寻找	他的

[lɒst] ['fɔːtʃuːn] .

lost	fortune	.
丢失的	财富	.

他努力回忆，希望能找到一丝线索，帮他找回丢失的财富。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [went] [aʊt] .

The	candle	went	out	.
这	蜡烛	去	出去	.

蜡烛熄灭了。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə'sliːp] ?

Had	he	been	asleep	?
有	他	到过	睡着了	?

他睡着了吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] .

He	could	not	say	.
他	可以	不是	说	.

他无法回答。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .

He	believed	that	he	had	been	only	thinking	deeply	.
他	相信	那	他	有	到过	仅有的	思维	深	.

他认为自己只是在进行深入思考。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['waɪdli] [ə'weɪk] [naʊ] ,

At	all	events	,	he	was	widely	awake	now	,
在	全部	活动	,	他	曾是	广泛	醒	现在	,

总之，他现在完全清醒了。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [bæk] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,

as	he	sat	back	listening	to	the	heavy	beating	of	his	own	heart	,
作为	他	卫星	后退	聆听	到	这	重的	殴打	的	他的	自己的	心	,

他向后靠着，听着自己沉重的心跳声。

[æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['dɑːknəs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

as	he	stared	through	the	intense	darkness	towards	the	door	,
作为	他	凝视	通过	这	激烈的	黑暗	向	这	门	,

他透过浓重的黑暗凝视着那扇门，

[ə'pɒn] [huːz] ['pæn(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [sɒft] [pæt] ,

upon	whose	panel	he	had	felt	sure	he	had	heard	a	soft	pat	,
之上	谁	控制板	他	有	毛毡	当然	他	有	听到	一个	柔软的	拍	,

他确信自己听到有人轻轻拍了拍他的床头板。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	something	had	touched	it	.
作为	如果	某物	有	感动	它	.

仿佛被什么东西碰过一样。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [lɒŋ] —

A	minute	—	it	might	have	been	half	-	an	-	hour	,	it	seemed	so	long	—
一个	分钟	—	它	可能	有	到过	一半	-	一个	-	小时	,	它	似乎	所以	长的	—

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌslɪŋ] ,

and	there	was	a	faint	rustling	,
和	那里	曾是	一个	头晕的	沙沙声	,

过了一会儿——感觉好像过了半个小时——传来一阵轻微的沙沙声。

[ænd; ənd] [pɔːl] ['kæpəl] [njuː] , [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] [θruː] [ðæt] [ɪn'tens] ['dɑːknəs] , [ðæt] [sʌm; səm]

and	Paul	Capel	knew	,	as	he	stared	through	that	intense	darkness	,	that	some
和	保罗	卡佩尔	知道	,	作为	他	凝视	通过	那	激烈的	黑暗	,	那	一些

[wʌn] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

one	,	or	something	,
一	,	或者	某物	,

保罗·卡佩尔凝视着那片浓重的黑暗，他知道，有人，或者某种东西，

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['saɪləntli] [tə'wɔːdz] [weə(r)] [hiː; hi] [sæt] .

was	coming	silently	towards	where	he	sat	.
曾是	未来	默默	向	在哪里	他	卫星	.

他悄无声息地朝他坐着的地方走来。

['tʃæptə(r)] [ˌsɪks'tiːn] .

Chapter	Sixteen	.
章	十六	.

第十六章

“ [juː; jʊ] [hɪə(r)] !

“	You	Here	!
”	你	这里	!

“你在这里！

” [pɔːl] ['kæpəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θrɪl] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] ,

”	Paul	Capel	was	not	superstitious	,	but	a	curious	thrill	ran	through	his	nerves	,
”	保罗	卡佩尔	曾是	不是	迷信的	,	但	一个	好奇的	刺激	跑	通过	他的	神经	,

保罗·卡佩尔并不迷信，但一种奇特的兴奋感却涌上心头。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [liːp] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃaʊt] , “ [huz] [ðeə(r)] ?

and	his	first	impulse	was	to	leap	up	and	shout	,	“	Who's	there	?
和	他的	第一的	冲动	曾是	到	飞跃	向上	和	喊	,	“	谁是	那里	?

他的第一反应是跳起来大喊：“谁在那里？”

” [ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] [huː'evə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [mait] [hæv; həv]

”	Then	a	thought	flashed	through	his	brain	that	whoever	this	was	might	have
”	然后	一个	想法	闪光灯	通过	他的	脑	那	谁	这	曾是	可能	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ,

something	to	do	with	the	disappearance	of	the	treasure	,
某物	到	做	和	这	消失	的	这	宝藏	,

“这时，他脑海中突然闪过一个念头：这个人或许与宝藏的失踪有关。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] ,

and	he	told	himself	that	he	would	wait	,
和	他	讲述	他自己	那	他	会	等待	,

他告诉自己要等。

[ðəʊ] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['fræŋkli] ['əʊnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv] [dred]

though	the	next	moment	he	found	himself	frankly	owning	that	a	chill	of	dread
尽管	这	下一个	片刻	他	成立	他自己	坦率地说	拥有	那	一个	寒意	的	恐惧

[hæd; həd] ['frəʊz(ə)n] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] ,

had	frozen	his	powers	,
有	冷冻	他的	权力	,

然而下一刻，他却坦然承认，一股恐惧的寒意已经冻结了他的力量。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [muːvd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

and	that	he	could	not	have	moved	to	save	his	life	.
和	那	他	可以	不是	有	已搬	到	节省	他的	生活	.

他根本无法移动，哪怕是为了保命。

[ə; eɪ] ['mɪnɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] .

A	minute's	reflection	told	him	that	it	could	not	be	a	burglar	.
一个	分钟	反射	讲述	他	那	它	可以	不是	是	一个	窃贼	.

他思考了一会儿，然后告诉自己那不可能是窃贼。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [kʌm] ['sɪŋgli] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,

No	one	would	come	singly	upon	such	a	mission	,
不	一	会	来	单独	之上	这样的	一个	使命	,

没有人会独自执行这样的任务。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mə'rɔːdə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] ['læntən] [ɔː(r)] ['mætʃɪz] .

and	the	marauder	would	have	been	provided	with	a	dark	lantern	or	matches	.
和	这	掠夺者	会	有	到过	假如	和	一个	黑暗的	灯笼	或者	比赛	.

而劫掠者则会配备一盏黑灯笼或火柴。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

It	must	be	some	one	in	the	house	.
它	必须	是	一些	一	在	这	房子	.

肯定是屋里的某个人。

[ðə; ðɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['fænsiz] [wɜː(r); wə(r)] [klɪəd] [ə'weɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [θrɒb] ,

The	superstitious	fancies	were	cleared	away	,	as	his	heart	gave	a	throb	,
这	迷信的	幻想	是	已清除	离开	,	作为	他的	心	给予	一个	搏动	,

随着心脏一阵悸动，那些迷信的幻想也随之烟消云散。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [faɪnd][ðə; ðɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [wɒz; wəz]

with	the	hope	that	he	might	now	find	the	clue	to	the	mystery	that	was
和	这	希望	那	他	可能	现在	寻找	这	线索	到	这	神秘	那	曾是

['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

hanging	over	the	place	.
绞刑	超过	这	地方	.

他希望自己现在能够找到揭开笼罩在这个地方的谜团的线索。

[θɔːt] ['ɑːftə(r)] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [deɪzd] [hɪm] [wɪð]

Thought	after	thought	flashed	through	his	brain	,	and	,	as	they	dazed	him	with
想法	后	想法	闪光灯	通过	他的	脑	,	和	,	作为	他们	茫然	他	和

[ðə; ðɪ][waɪld] [kən'dʒektʃə] ,

the	wild	conjectures	,
这	荒野	猜想	,

各种念头在他脑海中一闪而过，这些天马行空的猜想让他眼花缭乱。

[ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n] , [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [glaɪdid]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [daʊt] [fled] ,

the	person	,	whoever	it	was	,	glided	nearer	and	nearer	,	and	all	doubt	fled	,
这	人	,	谁	它	曾是	,	滑翔	更近	和	更近	,	和	全部	怀疑	逃亡	,

[fɔː(r); fə(r)] , [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

for	,	whoever	it	was	,
为了	,	谁	它	曾是	,

那人，不管是谁，都越来越近，所有的疑虑都消失了，因为，不管是谁，

[hæd; həd] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] ['kændlstɪk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l]

had	stretched	out	a	hand	and	touched	the	silver	candlestick	upon	the	table
有	拉伸	出去	一个	手	和	感动	这	银	烛台	之上	这	桌子

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

where	he	had	set	it	down	.
在哪里	他	有	放	它	向下	.

他伸出手，摸了摸放在桌上的银烛台。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['kæpəl] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ,

There	was	again	silence	,	and	then	it	seemed	to	Capel	,	as	he	sat	there	,
那里	曾是	再次	沉默	,	和	然后	它	似乎	到	卡佩尔	,	作为	他	卫星	那里	,

又是一阵沉默，卡佩尔坐在那里，感觉……

[ðæt] [ðə; ðɪ] [nɒk'tɜːn(ə)l]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [freʃ]

that	the	nocturnal	visitor	had	made	the	table	a	starting	-	point	for	a	fresh
那	这	夜	游客	有	制成	这	桌子	一个	开始	-	观点	为了	一个	新鲜的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] ,

departure	in	the	dark	,
离开	在	这	黑暗的	,

这位夜间来访者把桌子当作了黑暗中新旅程的起点。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	was	going	from	him	toward	the	back	drawing	-	room	,
和	曾是	去	从	他	朝向	这	后退	绘画	-	房间	,

然后他朝后面的客厅走去，

[ɪn][ðə; ðɪ] [left] [hænd]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][əʊld] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd][sæt] [ðæt] [naɪt] .

in	the	left	hand	corner	of	which	the	old	lawyer	had	sat	that	night	.
在	这	左边	手	角落	的	哪个	这	老的	律师	有	卫星	那	夜晚	.

那晚，老律师就坐在左边的角落里。

['daʊtləs] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [weɪ] ['evri] [ækt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kə'mɪt] [ðəm'selvz]

Doubtless	there	are	people	who	can	weigh	every	act	before	they	commit	themselves
毫无疑问	那里	是	人们	WHO	能	称重	每一个	行为	前	他们	犯罪	他们自己

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

毫无疑问，有些人会在做出任何决定之前仔细权衡利弊。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][məʊst] ['θɔːtf(ə)l] , [gəʊ][ɒn] [weɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]

but	the	majority	of	us	,	even	the	most	thoughtful	,	go	on	weighing	a	great
但	这	多数	的	我们	,	甚至	这	最多	周到	,	去	在	称重	一个	伟大的

['meni] ,

many	,
许多	,

但我们大多数人，即使是最深思熟虑的人，也会继续权衡很多事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['momənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

and	then	in	the	most	important	moments	of	our	lives	forget	all	about	the
和	然后	在	这	最多	重要的	时刻	的	我们的	生活	忘记	全部	关于	这

['bæləns] [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['ment(ə)l] [weɪts] [ænd; ənd] [skeɪlz] ,

balance	or	the	mental	weights	and	scales	,
平衡	或者	这	精神的	重量	和	秤	,

然后，在我们生命中最重要的时刻，忘记所有的平衡，忘记所有的心理上的权衡和考量。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [ɔːl][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [pɔːl] ['kæpəl] ,

and	so	it	was	that	,	all	in	an	instant	,	Paul	Capel	,
和	所以	它	曾是	那	,	全部	在	一个	立即的	,	保罗	卡佩尔	,

就这样，一瞬间，保罗·卡佩尔……

[ʌn'eɪb(ə)l][lɒŋgə(r)][tuː; tə][beə(r)][ðə; ðɪ]['ment(ə)l] [streɪn] , [rəʊz] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [tʊk] [tuː]

unable	longer	to	bear	the	mental	strain	,	rose	quickly	from	his	seat	,	took	two
无法	更长	到	熊	这	精神的	拉紧	,	玫瑰	迅速地	从	他的	座位	,	采取	二

[straɪdz] ['fɔːwəd] ,

strides	forward	,
步幅	向前	,

他再也无法承受精神上的压力，猛地从座位上站起来，向前迈了两步。

[ænd; ənd][grɑːsp, græsp][æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] , [ik'skleim] :

and	grasped	at	the	intruder	,	exclaiming	:
和	抓住	在	这	入侵者	,	惊呼	:

他一把抓住入侵者，大声喊道：

“ [huz] [ðeə(r)] ?

“	Who's	there	?
”	谁是	那里	?

谁在那儿?

” [hiː; hi] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] ,

”	He	touched	nothing	,	he	heard	nothing	,
”	他	感动	没有什么	,	他	听到	没有什么	,

他什么也没碰，什么也没听见。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [tʃɪl] [keɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [ɪts] [ˌsuːpə'stɪʃəs]

and	the	old	chill	came	back	for	a	moment	or	two	with	its	superstitious
和	这	老的	寒意	来了	后退	为了	一个	片刻	或者	二	和	它是	迷信的

[sə'dʒestʃənz] ;

suggestions	;
建议	;

一阵阵寒意带着迷信的暗示再次袭来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [mætʃ] - [bɒks] , [wɪtʃ] ['rætld] [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	drew	out	a	little	silver	match	-	box	,	which	rattled	as	he	opened	it	,
但	他	画	出去	一个	小的	银	匹配	-	盒子	,	哪个	摇晃	作为	他	打开	它	,

但他掏出一个小银火柴盒，打开时发出叮当声。

[ʃʊk] [ə; eɪ] [mætʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mɔɪst] [hænd] , [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] ,

shook	a	match	into	his	moist	hand	,	struck	it	,
摇晃	一个	匹配	进入	他的	潮湿	手	,	击	它	,

他摇出一根火柴到自己湿润的手里，划燃了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['lɪt(ə)l][stɑː(r)][ɒv; əv] [lait] [flæʃt] [aʊt] .

and	the	faint	little	star	of	light	flashed	out	.
和	这	头晕的	小的	星星	的	光	闪光灯	出去	.

一道微弱的小星光闪过。

“ ['kætrin] , [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

“	Katrine	,	you	here	?
”	卡特琳娜	,	你	这里	?

“卡特琳，你在吗？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['kænd(ə)ls][ɒn][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['teɪb(ə)l] ,

There	were	candles	on	an	occasional	table	,
那里	是	蜡烛	在	一个	偶然	桌子	,

花桌上摆放着蜡烛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪt] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wæks] [mætʃ] [bɜːnd] [daʊn] ,

and	he	lit	one	before	the	little	wax	match	burned	down	,
和	他	点燃	一	前	这	小的	蜡	匹配	烧伤	向下	,

他趁着那根小蜡火柴还没燃尽，又点燃了一根。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈspiːtʃləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [ˈkætrin]

and	then	he	remained	speechless	for	the	moment	,	gazing	at	Katrine
和	然后	他	剩余	无言	为了	这	片刻	,	凝视	在	卡特琳娜

-

,

D'Enghien	,
-	,

然后他一时语塞，凝视着卡特琳·德昂吉安。

[huː] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [bæk] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] [ˈluːsli] [ˈnɒtɪd] [ɒn]

who	stood	within	the	back	drawing	-	room	,	her	long	hair	loosely	knotted	on
WHO	站立	之内	这	后退	绘画	-	房间	,	她	长的	头发	松散地	打结的	在

[hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

她站在后面的客厅里，长发随意地挽在脖子上。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːmz] [ˌaʊtˈstretʃt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɑːf] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

her	white	arms	outstretched	before	her	,	and	half	away	from	him	.
她	白色的	武器	伸展	前	她	,	和	一半	离开	从	他	.

她白皙的双臂向前伸展，一半远离他。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈməʊʃnləs] , [æz; əz] [ɪf] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] .

She	stood	motionless	,	as	if	turned	to	stone	.
她	站立	静止不动	,	作为	如果	转向	到	石头	.

她一动不动地站在那里，仿佛变成了石头。

“ [ˈkætrin] !

“	Katrine	!
”	卡特琳娜	!

“卡特琳娜！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [əˈgen] .

”	he	cried	again	.
”	他	哭	再次	.

他又哭了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	took	a	step	or	two	towards	her	,
他	采取	一个	步	或者	二	向	她	,

他朝她走了一两步，

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈɪmpʌls] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]

his	first	impulse	being	to	clasp	her	in	his	arms	;	but	,	as	she	stood
他的	第一的	冲动	存在	到	搭扣	她	在	他的	武器	;	但	,	作为	她	站立

['məʊʃnləs] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

motionless	before	him	,
静止不动	前	他	,

他的第一反应是想把她拥入怀中；但是，当她一动不动地站在他面前时，

[dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [greɪ] [ˈpeɪnwɑː(r)] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] ,

draped	in	a	long	grey	peignoir	that	swept	the	ground	,
垂坠的	在	一个	长的	灰色的	睡袍	那	扫荡	这	地面	,

她身披一件拖地的灰色长袍，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [rɪˈpeld] [hɪm] ,

there	was	something	about	her	that	repelled	him	,
那里	曾是	某物	关于	她	那	排斥	他	,

她身上有种让他反感的特质。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

so	that	he	stood	staring	at	her	unable	to	speak	.
所以	那	他	站立	凝视	在	她	无法	到	说话	.

他呆呆地站在那里，目不转睛地盯着她，说不出话来。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]

Suddenly	**she**	**turned**	**from**	**him**	**,**	**and**	**stood**	**gazing**	**at**	**the**	**corner**	**where**	**the**
突然	她	转向	从	他	,	和	站立	凝视	在	这	角落	在哪里	这

[pi'ænəʊ] [stʊd] ,

piano	**stood**	**,**
钢琴	站立	,

她突然转过身去，目光落在钢琴所在的角落里。

[wɔ:kt] ['sləʊli] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

walked	**slowly**	**towards**	**it**	**,**	**and**	**rested**	**her**	**hand**	**upon**	**it**	**,**
步行	缓慢地	向	它	,	和	休息	她	手	之上	它	,

她缓缓走向它，并将手放在上面。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [tɪl] , ['kætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , ['kæpəl]

remaining	**there**	**motionless**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**till**	**,**	**catching**	**up**	**the**	**candle**	**,**	**Capel**
其余的	那里	静止不动	为了	一个	很少	时刻	直到	,	捕捉	向上	这	蜡烛	,	卡佩尔

[went] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ,

went	**towards**	**her**	**,**
去	向	她	,

她静静地站在那里片刻，然后拿起蜡烛，朝她走去。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɒbɪŋ] ,

his	**pulses**	**throbbing**	**,**
他的	脉冲	悸动	,

他脉搏跳动，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['templz] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [flʌʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hɒt] [breθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɜ:nɪs]

and	**his**	**temples**	**seeming**	**to**	**flush**	**as**	**if**	**a**	**hot**	**breath**	**from**	**a**	**furnace**
和	他的	寺庙	似乎	到	冲洗	作为	如果	一个	热的	气息	从	一个	炉

[hæd; həd] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

had	**passed**	**over**	**them**	**.**
有	通过了	超过	他们	.

他的太阳穴似乎涨得通红，就像被火炉里的热气熏过一样。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [streɪt] [tə'wɔ:dz]

But	**before**	**he**	**reached**	**her**	**she**	**turned**	**slowly**	**,**	**and**	**walked**	**straight**	**towards**
但	前	他	达到	她	她	转向	缓慢地	,	和	步行	直的	向

[hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] ,

him	**,**	**her**	**eyes**	**wide**	**open**	**,**
他	,	她	眼睛	宽的	打开	,

但还没等他走到她跟前，她就缓缓转身，睁大眼睛径直朝他走来。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	**gazing**	**intently**	**before**	**her**	**.**
和	凝视	专注地	前	她	.

她目不转睛地盯着前方。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:kt] [raɪt] [ə'pɒn] [hɪm] , [hæd; həd][hi:; hi] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [weɪ] ,

She	**would**	**have**	**walked**	**right**	**upon**	**him**	**,**	**had**	**he**	**not**	**given**	**way**	**,**
她	会	有	步行	正确的	之上	他	,	有	他	不是	给定	方式	,

如果他不让路，她就会径直走到他身上。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [went] [dɪ'lɪbərətli] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] -

and	**then**	**stood**	**holding**	**the**	**candle**	**,**	**while**	**she**	**went**	**deliberately**	**to**	**the**	**fire**	**-**
和	然后	站立	保持	这	蜡烛	,	尽管	她	去	故意地	到	这	火	-

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

然后她拿着蜡烛，径直走向壁炉。

['restɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] ,

rested	**her**	**hands**	**upon**	**the**	**mantel**	**-**	**piece**	**,**
休息	她	双手	之上	这	壁炉架	-	片	,

她将双手放在壁炉架上，

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] ['həʊldɪŋ] [wʌn] [beə(r)] [waɪt] [fʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkt] ['faɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

and	**stood**	**there**	**holding**	**one**	**bare**	**white**	**foot**	**towards**	**the**	**extinct**	**fire**	**as**	**if**	**to**
和	站立	那里	保持	一	裸	白色的	脚	向	这	灭绝	火	作为	如果	到

[wɔːm] [ˌaɪ 'tiː] .

warm	**it**	**.**
温暖的	它	.

她站在那里，将一只光着的白脚伸向熄灭的篝火，仿佛要把它温暖起来。

['kæpəl] [set] [daʊn] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

Capel	**set**	**down**	**the**	**candle**	**and**	**advanced**	**towards**	**her**	**,**
卡佩尔	放	向下	这	蜡烛	和	先进的	向	她	,

卡佩尔放下蜡烛，朝她走去。

[wen] [wʌns] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

when	**once**	**more**	**she**	**turned**	**and**	**came**	**straight**	**towards**	**him**	**,**
什么时候	一次	更多的	她	转向	和	来了	直的	向	他	,

她再次转身，径直朝他走来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli]

and	**this**	**time**	**he**	**took**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**kissed**	**her**	**quickly**
和	这	时间	他	采取	她	在	他的	武器	和	亲吻	她	迅速地

[ænd; ənd] ['pæʃənətli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd] [lɪps] .

and	**passionately**	**upon**	**her**	**cheek**	**and**	**lips**	**.**
和	热情地	之上	她	脸颊	和	嘴唇	.

这一次，他将她抱在怀里，迅速而热情地亲吻了她的脸颊和嘴唇。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [drɒpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] , [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['aɪsɪli] [kəʊld]

His	**arms**	**dropped**	**to**	**his**	**sides**	**,**	**though**	**,**	**for**	**he**	**felt**	**that**	**she**	**was**	**icily**	**cold**
他的	武器	掉落	到	他的	侧面	,	尽管	,	为了	他	毛毡	那	她	曾是	冰冷地	寒冷的

,

,

,

但他的双臂还是垂了下来，因为他觉得她冷若冰霜。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn'vɒləntrəli] [hiː; hi] [geɪv] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sləʊli] [pɑːst] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	**as**	**involuntarily**	**he**	**gave**	**place**	**,**	**and**	**she**	**walked**	**slowly**	**past**	**him**	**to**	**the**
和	作为	不由自主	他	给予	地方	,	和	她	步行	缓慢地	过去的	他	到	这

['əʊpən] [dɔː(r)] ,

open	**door**	**,**
打开	门	,

于是他不由自主地让开了路，她缓缓地从他身边走过，走向敞开的门口。

[aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːd] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd]

out	**on**	**to**	**the**	**broad**	**landing**	**,**	**and**	**as**	**he**	**caught**	**up**	**the**	**candle**	**and**
出去	在	到	这	广阔	降落	,	和	作为	他	捕捉	向上	这	蜡烛	和

['fɒləʊd] ,

followed	**,**
随后	,

他走到宽阔的平台上，拿起蜡烛跟了上去。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tɔːl] [greɪ] ['fɪgə(r)] [gəʊ] ['sləʊli] [ɒn] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,

he	**saw**	**the**	**tall**	**grey**	**figure**	**go**	**slowly**	**on**	**up**	**and**	**up**	**the**	**stairs**	**,**
他	锯	这	高的	灰色的	数字	去	缓慢地	在	向上	和	向上	这	楼梯	,

他看到那个高大的灰色身影缓缓地走上楼梯。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[ˈfɒləʊd]	[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]	[fɜːst]	[ˈlændɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]	[ɒn][ðə; ði]	[wʌn]	[əˈbʌv]	,
and	**when**	**he**	**followed**	**it**	**to**	**the**	**first**	**landing**	**it**	**was**	**on**	**the**	**one**	**above**	**,**
和	什么时候	他	随后	它	到	这	第一的	降落	它	曾是	在	这	一	多于	,

当他循着它来到第一个平台时，发现它就在上面一层。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之屋：解开一个结(The Dark House A Knot Unravelled)
第5/8页

['gəʊɪŋ] ['sləʊli] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] [æt; ət][ðə; ði][end] , [θruː] [huːz] [dɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ,
going slowly on to the bedroom at the end , through whose door it passed ,
去 缓慢地 在 到 这 卧室 在 这 结尾 , 通过 谁 门 它 通过了 ,

慢慢地走到尽头的卧室，穿过那扇门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒk] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] , [sɒft] [klɪk] .
and the lock gave a low , soft click .
和 这 锁 给予 一个 低的 , 柔软的 点击 .

锁扣发出低沉、柔和的咔嗒声。

[pɔːl] ['kæpəl] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['fiːlɪŋ] [hɑːf] [stʌnd] ,
Paul Capel went back into the drawing - room , feeling half stunned ,
保罗 卡佩尔 去 后退 进入 这 绘画 - 房间 , 感觉 一半 目瞪口呆 ,

保罗·卡佩尔回到客厅，感觉有些恍惚。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , ['θɪŋkɪŋ] .
and when he reached the middle of the room he paused , candle in hand , thinking .
和 什么时候 他 达到 这 中间 的 这 房间 他 暂停 , 蜡烛 在 手 , 思维 .

当他走到房间中央时，他停了下来，手里拿着蜡烛，陷入沉思。

“ [ə'sliːp] !
“ Asleep !
” 睡着了 !

“睡着了！”

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
” he said at last .
” 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

“ [ə'sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] [deəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [laɪk] [ðæt] !
“ Asleep , and I dared to take her in my arms like that !
” 睡着了 , 和 我 敢于 到 拿 她 在 我的 武器 喜欢 那 !

“她睡着了，我竟然敢那样把她抱在怀里！”

” [ðen] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['ʃɪvə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] ['kwɪkli] [raʊnd] ,
” Then , with an involuntary shiver , the young man turned quickly round ,
” 然后 , 和 一个 非自愿 颤抖 , 这 年轻的 男人 转向 迅速地 圆形的 ,

“然后，年轻人不由自主地打了个寒颤，迅速转过身去。”

[ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [tuː; tə][laɪ] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] , ['tɒsɪŋ] ['sliːpləsli]
and went hastily up to his room , to lie till morning , tossing sleeplessly
和 去 草草 向上 到 他的 房间 , 到 说谎直到 早晨 , 抛掷 彻夜难眠
[frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
from side to side .
从 边 到 边 .

他匆匆回到房间，躺到天亮，辗转反侧难以入眠。

['tʃæptə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
Chapter Seventeen .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ðiː] [tenθ] [naɪt] .

The	Tenth	Night	.
这	第十	夜晚	.

第十夜。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , ” [θɔːt] [ˈkæpəl] , [æz; əz][hiː; hi] [dwelt] [əˈpɒn][ðə; ðiː] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] .

“	It	might	be	,	”	thought	Capel	,	as	he	dwelt	upon	the	adventure	of	that	night	.
”	它	可能	是	,	”	想法	卡佩尔	,	作为	他	居住	之上	这	冒险	的	那	夜晚	.

“也许是这样，”卡佩尔心想，一边回想着当晚的奇遇。

[ˈkætrin] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ðə; ðiː][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ,

Katrine	had	descended	to	breakfast	the	next	morning	,
卡特琳娜	有	下降	到	早餐	这	下一个	早晨	,

第二天早上，卡特琳娜下楼吃早餐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfænsid] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ˈslaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

and	he	fancied	she	blushed	slightly	as	he	pressed	her	hand	;
和	他	幻想	她	脸红了	轻微地	作为	他	按下	她	手	;

他觉得当他握住她的手时，她脸颊微微泛红；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [ˈfræŋkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

but	she	looked	so	frankly	in	his	face	that	he	could	not	but	think	that	she	was	ignorant	of	what	had	taken	place	.
但	她	看起来	所以	坦率地说	在	他的	脸	那	他	可以	不是	但	思考	那	她	曾是	无知	的	什么	有	已采取	地方	.

但她直视着他的脸，眼神如此坦率，让他不禁认为她对发生的事情一无所知。

[ðə; ðiː] [deɪz] [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈkʌmpəni] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ,

The	days	slipped	by	,	and	in	company	,	by	a	private	understanding	,
这	天	滑倒了	经过	,	和	在	公司	,	经过	一个	私人的	理解	,

日子一天天过去，在同伴之间，通过一种私下默契，

[ˈkæpəl][ænd; ənd][ðə; ðiː][əʊld] [ˈlɔɪə(r)] [sɜːrtʃt] [ˈevri] [ˈɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ðə; ðiː] [rɪˈseptək(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [lɒst] [ˈtreʒə(r)] .

Capel	and	the	old	lawyer	searched	every	article	of	furniture	that	could	possibly	have	been	made	the	receptacle	of	the	lost	treasure	.
卡佩尔	和	这	老的	律师	搜索	每一个	文章	的	家具	那	可以	可能	有	到过	制成	这	容器	的	这	丢失的	宝藏	.

卡佩尔和那位老律师搜遍了每一件可能用来盛放失落宝藏的家具。

“ [aɪl] [help] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ðiː][əʊld][mæn] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

“	I'll	help	you	,	of	course	,	my	dear	sir	,	”	said	the	old	man	,	“	if	you	wish	it	;
”	患病的	帮助	你	,	的	课程	,	我的	亲爱的	先生	,	”	说	这	老的	男人	,	“	如果	你	希望	它	;

“当然，我一定会帮您，我亲爱的先生，”老人说，“如果您愿意的话；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də][nəʊ] [gʊd] .

but	I	really	think	we	shall	do	no	good	.
但	我	真的	思考	我们	将	做	不	好的	.

但我真的认为我们这样做不会有任何好处。

” [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈsevrəl] [tɔːks] [əˈbaʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðiː] [ˈpɑːti] , [bʌt; bət]['kæpəl] , [æz; əz][həʊst] , ’

”	There	had	been	several	talks	about	breaking	up	the	party	,	but	Capel	,	as	host	, ’
”	那里	有	到过	一些	会谈	关于	打破	向上	这	派对	,	但	卡佩尔	,	作为	主持人	, ’

“之前曾多次讨论过解散派对，但作为东道主的卡佩尔……”

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [begd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wʊd] [steɪ] ,

had	always	begged	that	his	companions	would	stay	,
有	总是	乞求	那	他的	同伴	会	停留	,

他一直恳求同伴们留下来，

[ɜːdʒɪŋ] ['mɪstə(r)] - [tuː; tə] [bæk] [hɪm] [ʌp] [baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊ] [tʃeɪndʒ]

urging	Mr	Girtle	to	back	him	up	by	proposing	that	there	should	be	no	change
敦促	先生	-	到	后退	他	向上	经过	提议	那	那里	应该	是	不	改变

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði]

until	the	whole	of	the	business	of	the	will	was	completed	so	far	as	the
直到	这	所有的	的	这	商业	的	这	将要	曾是	完全的	所以	远的	作为	这

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .

others	were	concerned	.
其他的	是	担心的	.

他敦促吉特尔先生支持他，提议在遗嘱的其他部分全部完成后，不应进行任何更改。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [maɪ] [ʃeə(r)] [æt; ət] [lɑːst] , ” ['kæpəl] [sed] , ['lɑːfɪŋli] .

“	I	shall	find	my	share	at	last	,	”	Capel	said	,	laughingly	.
“	我	将	寻找	我的	分享	在	最后的	,	”	卡佩尔	说	,	笑着	.

“我最终会得到我应得的那一份，”卡佩尔笑着说。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [haʊs] .

“	And	besides	,	I	have	the	house	.
“	和	除了	,	我	有	这	房子	.

“而且，房子也是我的。”

” [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] ['ɑːtɪz] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [draɪv] ,

”	One	afternoon	,	when	Artis	had	accompanied	the	ladies	for	a	drive	,
”	一	下午	,	什么时候	艺术家	有	伴随	这	女士们	为了	一个	驾驶	,

“一天下午，阿蒂斯陪着女士们兜风时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌriːkə'menst] ,

and	the	search	was	about	to	be	recommenced	,
和	这	搜索	曾是	关于	到	是	重新开始	,

搜寻工作即将重新开始。

['mɪstə(r)] - [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [sed] :

Mr	Girtle	sat	down	by	his	little	table	in	the	drawing	-	room	and	said	:
先生	-	卫星	向下	经过	他的	小的	桌子	在	这	绘画	-	房间	和	说	:

吉尔特先生在客厅里的小桌子旁坐了下来，说道：

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] ['kæpəl] . ”

“	I	have	a	little	news	for	you	,	Mr	Capel	.	”
“	我	有	一个	小的	消息	为了	你	,	先生	卡佩尔	.	”

“卡佩尔先生，我有个消息要告诉你。”

“ [wɒt] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [kluː] ? ”

“	What	,	have	you	found	the	clue	?	”
“	什么	,	有	你	成立	这	线索	?	”

“什么？你找到线索了吗？”

“ [nɒt] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['kwaɪətli] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] ['eɪndʒl] . ”

“	Not	yet	,	”	said	the	old	man	,	quietly	;	“	but	I	have	found	an	angel	.	”
“	不是	然而	,	”	说	这	老的	男人	,	悄悄	;	“	但	我	有	成立	一个	天使	.	”

“还没有，”老人平静地说，“但我找到了一位天使。”

“ [ə; eɪ] [wɒt] ? ”

“	A	what	?	”
“	一个	什么	?	”

“什么？”

“ [æn; ən]['eɪndʒl] .
“ An angel .
” 一个 天使 .

“一位天使。”

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wiː; wi][hæd; həd][wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] . ”
You did not know we had one in this house . ”
你 做过 不是 知道 我们 有 一 在 这 房子 . ”

你不知道我们家有一台。

“ [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , ” [kraɪd]['kæpəl] .
“ Indeed , but I did , ” cried Capel .
” 的确 , 但 我 做过 , ” 哭 卡佩尔 .

“没错，但我确实这么做了，”卡佩尔喊道。

“ [ɑː] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['θɔːtfəli] ;
“ Ah , yes , ” said the old man , looking at him thoughtfully ;
” 啊 , 是的 , ” 说 这 老的 男人 , 寻找 在 他 深思熟虑 ;

“啊，是的，”老人若有所思地看着他说道；

“ [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] . ”
“ but I'm afraid we are not thinking of the same . ”
” 但 我是 害怕的 我们 是 不是 思维 的 这 相同的 . ”

“但我恐怕我们想的并不一样。”

“ [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] ['kæpəl] , ['wɔːmli] .
“ Indeed , but we are , ” said Capel , warmly .
” 的确 , 但 我们 是 , ” 说 卡佩尔 , 热情地 .

“的确如此，”卡佩尔热情地说。

“ [nəʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [mɪs] - — ”
“ No one who has seen Miss D'Enghien — ”
” 不 一 WHO 有 已见 错过 - — ”

“凡是见过丹吉安小姐的人——”

“ [kʊd; kəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['wʊmən] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)]
“ Could hesitate to say that she is a very handsome woman , ” said the old lawyer
” 可以 犹豫 到 说 那 她 是 一个 非常 英俊的 女士 , ” 说 这 老的 律师
,
,
,

“我真不敢说她是个非常漂亮的女人，”老律师说道。

“ [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['lɒrəns] . ”
“ but I was referring to Miss Lawrence . ”
” 但 我 曾是 指 到 错过 劳伦斯 . ”

“但我指的是劳伦斯小姐。”

“ [ə; eɪ]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] [ɪ'stiːm] , ” [sed] ['kæpəl] .
“ A lady for whom I entertain the most profound esteem , ” said Capel .
” 一个 女士 为了 谁 我 招待 这 最多 深刻的 尊重 , ” 说 卡佩尔 .

“我非常敬重这位女士，”卡佩尔说道。

“ [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['streŋθ(ə)nd] , [sɜː(r)] ,
“ Which will be strengthened , sir ,
” 哪个 将要 是 加强 , 先生 ,

“先生，这将得到加强。”

[wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] —
when I tell you that she came to me and made a proposition that —
什么时候 我 告诉 你 那 她 来了 到 我 和 制成 一个 主张 那 —

当我告诉你她来找我，提出一个建议时——

" [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪərz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	The	old	lawyer's	communication	was	checked	by	the	announcement	of	a
"	这	老的	律师	沟通	曾是	已检查	经过	这	公告	的	一个

['vɪzɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)]['kæpəl] ,

visitor	for	Mr	Capel	,
游客	为了	先生	卡佩尔	,

"老律师的通讯通过通知卡佩尔先生有访客而得到确认。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['mɪstə(r)] ['hɛstən] , [wɒz; wəz] ['ʌʃə] [ɪn] .

and	the	doctor	,	Mr	Heston	,	was	ushered	in	.
和	这	医生	,	先生	赫斯顿	,	曾是	引导	在	.

于是，赫斯顿医生被迎了进来。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wɒz; wəz][nɒt] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ,

His	visit	was	not	productive	of	much	,
他的	访问	曾是	不是	生产力	的	很多	,

他的访问并没有取得多少成果。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ʃʊə(r)][ɪn]

for	he	had	only	to	announce	that	he	was	more	and	more	sure	in
为了	他	有	仅有的	到	宣布	那	他	曾是	更多的	和	更多的	当然	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ,

his	own	mind	that	he	was	right	,
他的	自己的	头脑	那	他	曾是	正确的	,

因为他只需要宣布，他越来越确信自己是对的，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ðæt] ['kæpəl] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] [steps] ,

the	result	being	that	Capel	asked	him	to	wait	before	taking	any	further	steps	,
这	结果	存在	那	卡佩尔	问	他	到	等待	前	采取	任何	更远	步骤	,

结果是，卡佩尔要求他稍等片刻，不要采取进一步行动。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] ['hɛstən] [went] [ə'weɪ] ['rɑːðə(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .

and	Dr	Heston	went	away	rather	dissatisfied	in	his	own	mind	.
和	博士	赫斯顿	去	离开	相当	不满	在	他的	自己的	头脑	.

赫斯顿博士带着相当不满的心情离开了。

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ʌp] [maɪ] [prə'pəʊzlz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	If	he	does	not	follow	up	my	proposals	,	"	he	said	to	himself	,
"	如果	他	做	不是	跟随	向上	我的	提案	,	"	他	说	到	他自己	,

"如果他不采纳我的建议，"他自言自语道，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	shall	begin	to	think	that	he	has	some	reason	of	his	own	for
"	我	将	开始	到	思考	那	他	有	一些	原因	的	他的	自己的	为了

['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]['kwaɪət] .

keeping	the	matter	quiet	.
保持	这	事情	安静的	.

"我开始觉得他有自己的理由要对此事保持沉默。"

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [rɪ'tɜːnd] [dəˈrektli] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] ['ɑːtɪz] , [ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv]

"	The	ladies	returned	directly	the	doctor	had	gone	,	and	Artis	,	in	pursuance	of
"	这	女士们	返回	直接地	这	医生	有	已消失	,	和	艺术家	,	在	追究	的

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] ,

his	instructions	,
他的	指示	,

"医生一走，女士们就立刻返回了，而阿蒂斯则按照医生的指示，

[meɪd] [hɪm'self] [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['kæpəl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]
made **himself** **so** **agreeable** **to** **Capel** **that** **he** **did** **not** **leave** **him** **alone** **with** **the** **old**
制成 他自己 所以 同意 到 卡佩尔 那 他 做过 不是 离开 他 独自的 和 这 老的
['lɔɪə(r)] ,
lawyer **,**
律师 ,

他竭尽全力讨好卡佩尔，以至于没有让卡佩尔单独和那位老律师待在一起。

[waɪl] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'kɜː(r)]
while **at** **dinner** **and** **during** **the** **evening** **no** **opportunity** **was** **likely** **to** **occur**
尽管 在 晚餐 和 期间 这 晚上 不 机会 曾是 可能 到 发生
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
for **a** **private** **conversation** **.**
为了 一个 私人的 对话 .

晚餐期间以及晚上，不太可能出现私下交谈的机会。

“ [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)]['kæpəl] , ” [ðə; ði][əʊld]
“ **I'll** **see** **you** **directly** **after** **breakfast** **to** **-** **morrow** **morning** **,** **Mr** **Capel** **,** **”** **the** **old**
“ 患病的 看 你 直接地 后 早餐 到 - 明天 早晨 , 先生 卡佩尔 , ” 这 老的
[mæn] [sed] .
man **said** **.**
男人 说 .

“卡佩尔先生，明天早上吃完早餐后我就直接来见您，”老人说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] ['bɪznəs] [tʃæt] [wɪð] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] . ”
“ **I** **should** **prefer** **a** **quiet** **business** **chat** **with** **you** **,** **for** **the** **matter** **is** **important** **.** **”**
“ 我 应该 更喜欢 一个 安静的 商业 聊天 和 你 , 为了 这 事情 是 重要的 . ”

“我更希望和你进行一次安静的商务谈话，因为这件事很重要。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæpəl] , “ [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ]
“ **I** **should** **like** **to** **have** **heard** **it** **at** **once** **,** **”** **replied** **Capel** **,** **“** **but** **as** **you**
“ 我 应该 喜欢 到 有 听到 它 在 一次 , ” 回复 卡佩尔 , “ 但 作为 你
[wɪl] .
will **.**
将要 .

“我倒希望立刻就能听到，”卡佩尔回答说，“不过随你便吧。”

” [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [haʊs] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
” **Suspicion** **was** **very** **busy** **in** **the** **Dark** **House** **in** **those** **days** **,**
” 怀疑 曾是 非常 忙碌的 在 这 黑暗的 房子 在 那些 天 ,

“那时候，黑屋子里疑神疑鬼的，热闹非凡。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bʌtlə(r)][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [naɪts] [pɑːst]['tʃeɪmbə(r)]['kænd(ə)ls]
for **the** **butler** **had** **found** **that** **for** **several** **nights** **past** **chamber** **candles**
为了 这 管家 有 成立 那 为了 一些 夜晚 过去的 房间 蜡烛
[hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːkəts] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kændlˌstɪks] ,
had **been** **burned** **down** **in** **the** **sockets** **in** **one** **of** **the** **candlesticks** **,**
有 到过 烧伤 向下 在 这 插座 在 一 的 这 烛台 ,

因为管家发现，过去几个晚上，其中一个烛台的烛座里的蜡烛都烧光了。

[wɪtʃ] ['kændlstɪk] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
which **candlestick** **was** **left** **in** **the** **drawing** **-** **room** **,**
哪个 烛台 曾是 左边 在 这 绘画 - 房间 ,

客厅里留下了哪只烛台?

[waɪl] [ə; eɪ] [tɔːl] ['kændlstɪk] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] ['teɪkən] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] .
while **a** **tall** **candlestick** **was** **afterwards** **taken** **up** **to** **the** **bedroom** **.**
尽管 一个 高的 烛台 曾是 然后 已采取 向上 到 这 卧室 .

随后，一个高高的烛台被搬到了卧室。

- ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] ['mɪstə(r)]['kæpəl] , “ [ɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] , ” [æz; əz][hiː; hi]

Preenham wanted to know why Mr Capel , “ or the young master , ” as he

- 通缉 到 知道 为什么 先生 卡佩尔 , “ 或者 这 年轻的 掌握 , ” 作为 他

[tɜːrmd] [hɪm] ,

termed him ,

称为 他 ,

普里纳姆想知道为什么卡佩尔先生，也就是他口中的“小少爷”，

[ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [səʊ] [leɪt] , [səʊ][hiː; hi] [wɒtʃt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] , [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt]

should want to sit up so late , so he watched , and saw that , night after night

应该 想 到 坐 向上 所以 晚的 , 所以 他 观看 , 和 锯 那 , 夜晚 后 夜晚

,

,

,

他怎么可能熬夜到那么晚呢？于是他观察着，发现夜复一夜，

[hiː; hi] [steɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

he stayed down in the drawing - room for hours .

他 入住 向下 在 这 绘画 - 房间 为了 小时 .

他在客厅里待了好几个小时。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði][kəʊld] [strʌk] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði][mæt] ,

But he found out nothing , only that the cold struck , even through the mat ,

但 他 成立 出去 没有什么 , 仅有的 那 这 寒冷的 击 , 甚至 通过 这 垫 ,

但他一无所获，只感觉到寒冷袭来，即使隔着垫子也感觉不到冷。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃɪli] [ɪ'nʌf] ,

from the stone floor , and that he was chilly enough ,

从 这 石头 地面 , 和 那 他 曾是 寒冷 足够的 ,

从石板地面上，他感到一阵寒意。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæntri] ,

when he went to bed in his pantry ,

什么时候 他 去 到 床 在 他的 食品储藏室 ,

当他上床睡觉时，他就在他的食品储藏室里。

[tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [lɪ'kjʊə(r)] [ɒv; əv] ['brændi] [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] ['ruːmətɪzəm] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] [ə'tæks] .

to require a liqueur of brandy to keep off rheumatism and similar attacks .

到 要求 一个 酒 的 白兰地 到 保持 离开 风湿病 和 相似的 攻击 .

需要饮用白兰地利口酒来预防风湿病和类似疾病。

[fɔː(r); fə(r)]['kæpəl][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [gɒn] , [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ;

For Capel had remained up after the others had gone , night after night ;

为了 卡佩尔 有 剩余 向上 后 这 其他的 有 已消失 , 夜晚 后 夜晚 ;

因为卡佩尔在其他人离开后仍然熬夜，一夜又一夜；

['bleɪmɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˌʌn'feə(r)] , [ʌn'mænli] ['spɪrɪt] ,

blaming himself for behaving in an unfair , unmanly spirit ,

指责 他自己 为了 行为 在 一个 不公平 , 不男子气概 精神 ,

他自责自己行为不公，缺乏男子气概。

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [led] [hɪm] [tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)]

but unable to control the impulse which led him to long for such another

但 无法 到 控制 这 冲动 哪个 引领 他 到 长的 为了 这样的 其他

[əd'ventʃə(r)] [æz; əz][ɒn] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [naɪt] .

adventure as on that special night .

冒险 作为 在 那 特别的 夜晚 .

但他无法控制自己的冲动，渴望再次体验像那个特别的夜晚一样的冒险。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] , [naɪt] ['wɒtʃɪz] [grəʊ] ['wɪərisəm] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['ɑːd(ə)nt] ['lʌvəz] ,

But	after	a	long	day	,	night	watches	grow	wearisome	to	the	most	ardent	lovers	,
但	后	一个	长的	天	,	夜晚	手表	生长	令人厌倦的	到	这	最多	热心	恋人	,

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

但是，经过漫长的一天，即使是最热烈的恋人，夜间守候也会变得疲惫不堪，而当.....

['ɑːftə(r)][naɪn] [naɪts] [spent] [ɪn] [ɪk'spektənsi] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'zʌlt] — [nəʊ] [sɒft] ,

after	nine	nights	spent	in	expectancy	,	there	was	no	result	—	no	soft	,
后	九	夜晚	花费	在	预期	,	那里	曾是	不	结果	—	不	柔软的	,

经过九个夜晚的期盼，却没有任何结果——没有柔软的，

['glaɪdɪŋ] [step] [hɜːd] [ə'pɒn][steə(r)][ɔː(r)][flɔː(r)] , [bəuθ]['kæpəl][ænd; ənd] - [gruː] ['wɪəri] ,

gliding	step	heard	upon	stair	or	floor	,	both	Capel	and	Preenham	grew	weary	,
滑翔	步	听到	之上	楼梯	或者	地面	,	两个都	卡佩尔	和	-	生长	厌倦	,

楼梯或地板上传来轻快的脚步声，卡佩尔和普里纳姆都感到疲惫不堪。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðeə(r)] [kaʊtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

and	retired	to	their	couches	like	the	rest	.
和	退休	到	他们的	沙发	喜欢	这	休息	.

然后像其他人一样，各自瘫倒在沙发上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [tenθ] [naɪt] [ðæt] ['kæpəl] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] ,

It	was	on	the	tenth	night	that	Capel	,	instead	of	going	to	bed	at	once	,
它	曾是	在	这	第十	夜晚	那	卡佩尔	,	反而	的	去	到	床	在	一次	,

到了第十个晚上，卡佩尔没有立刻上床睡觉，

[sæt] ['mjuːzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] ['lɔɪərz] [wɜːdz] .

sat	musing	over	the	old	lawyer's	words	.
卫星	沉思	超过	这	老的	律师	字	.

他坐着沉思，琢磨着那位老律师的话。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]

Then	he	began	thinking	of	the	doctor's	visit	,	and	at	last	,	taking	out	his
然后	他	开始	思维	的	这	医生的	访问	,	和	在	最后的	,	采取	出去	他的

[wɒtʃ] ,

watch	,
手表	,

然后他开始想起去看医生的事，最后，他掏出了手表。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kləʊz] [ə'pɒn] [tuː] .

he	saw	it	was	close	upon	two	.
他	锯	它	曾是	关闭	之上	二	.

他看到它离两点很近。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] ['kætrin] [dʒʌst]

The	hour	made	him	think	of	the	night	when	he	had	encountered	Katrine	just
这	小时	制成	他	思考	的	这	夜晚	什么时候	他	有	遭遇	卡特琳娜	只是

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

at	that	time	,
在	那	时间	,

这个时间让他想起了那天晚上，也是在这个时间，他遇到了卡特琳。

[ænd; ənd] [muːvd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

and	moved	by	some	impulse	,	he	knew	not	what	,	he	went	to	his	door	,
和	已搬	经过	一些	冲动	,	他	知道	不是	什么	,	他	去	到	他的	门	,

['sɒftli] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

softly	opened	it	,
轻轻	打开	它	,

他不知是出于什么冲动，走到门口，轻轻地打开了门。

[ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] ['steəkeɪs] , [weə(r)] [ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði]

and	gazed	out	on	to	the	gloomy	staircase	,	where	all	was	silent	as	the
和	凝视	出去	在	到	这	阴沉	楼梯	,	在哪里	全部	曾是	沉默的	作为	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

他凝视着阴暗的楼梯，那里寂静得像坟墓一样。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] [kriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ,

There	was	the	faint	creak	of	a	hinge	that	had	been	opened	,	and	,
那里	曾是	这	头晕的	吱嘎声	的	一个	合页	那	有	到过	打开	,	和	,

传来一阵轻微的铰链打开的吱呀声，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][stænd] [stɪl] , ['kæpəl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['lɪsənɪŋ] , [tɪl] ,

with	his	heart	seeming	to	stand	still	,	Capel	stood	in	the	darkness	listening	,	till	,
和	他的	心	似乎	到	站立	仍然	,	卡佩尔	站立	在	这	黑暗	聆听	,	直到	,

['ʌtəli] ['wɪərid] ,

utterly	wearied	,
完全地	疲惫	,

卡佩尔的心跳仿佛停止了，他站在黑暗中倾听，直到筋疲力尽。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [wen] ,

he	was	about	to	close	his	door	,	when	,
他	曾是	关于	到	关闭	他的	门	,	什么时候	,

他正要关门时，

[səʊ] ['sɒftli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] , ['sʌmθɪŋ]

so	softly	that	he	could	hardly	distinguish	the	sweep	of	the	dress	,	something
所以	轻轻	那	他	可以	几乎	区分	这	扫	的	这	裙子	,	某物

[pɑːst] [hɪm] ,

passed	him	,
通过了	他	,

裙摆飘动的幅度如此之小，他几乎无法分辨，有什么东西从他身边掠过。

['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst][hɪə(r)] [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

going	straight	to	the	stairs	,	and	then	he	could	just	hear	whoever	it	was
去	直的	到	这	楼梯	,	和	然后	他	可以	只是	听到	谁	它	曾是

[dɪ'send] .

descend	.
下降	.

他径直走向楼梯，然后就听到有人走下楼梯的声音。

['tʃæptə(r)] [ˌeɪ'tiːn] .

Chapter	Eighteen	.
章	十八	.

第十八章

[nɒk'tɜːn(ə)l] [prə'siːdɪŋz] .

Nocturnal	Proceedings	.
夜	诉讼程序	.

夜间程序。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [æz; əz] [pɔːl] ['kæpəl] [stəʊl] ['sɒftli] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz]

There	was	not	a	sound	to	be	heard	as	Paul	Capel	stole	softly	down	in	his
那里	曾是	不是	一个	声音	到	是	听到	作为	保罗	卡佩尔	偷窃	轻轻	向下	在	他的

['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

dressing	-	gown	,
敷料	-	袍	,

保罗·卡佩尔穿着睡袍，悄无声息地蹑手蹑脚地走下楼来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [bʌt; bət] [nɒt]

and	,	as	he	expected	,	the	drawing	-	room	door	was	closed	,	but	not
和	,	作为	他	预期的	,	这	绘画	-	房间	门	曾是	关闭	,	但	不是

[lætʃt] .

latched	.
锁扣	.

正如他所料，客厅的门关着，但没有上锁。

['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] , ['fiːlɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['kætrin] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [hæd; həd] ['entəd]

Pushing	it	softly	,	feeling	certain	that	Katrine	,	if	it	was	she	,	had	entered
推动	它	轻轻	,	感觉	肯定	那	卡特琳娜	,	如果	它	曾是	她	,	有	进入

[ðeə(r)] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] ,

there	,	he	followed	,
那里	,	他	随后	,

他轻轻推了推门，确信如果是卡特琳娜的话，她已经进去了，于是他跟了进去。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] , [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	went	on	and	on	,	till	he	was	about	in	the	middle	of	the	room	,
和	去	在	和	在	,	直到	他	曾是	关于	在	这	中间	的	这	房间	,

他一直走啊走，直到走到房间中央。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [ə'tentɪvli] .

and	listening	attentively	.
和	聆听	认真地	.

并认真倾听。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] , [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

He	began	to	think	that	he	must	have	been	mistaken	,	when	there	was	a
他	开始	到	思考	那	他	必须	有	到过	错误	,	什么时候	那里	曾是	一个

[feɪnt] ['rʌs(ə)l] ,

faint	rustle	,
头晕的	沙沙	,

他开始怀疑自己是不是看错了，这时，传来一阵轻微的沙沙声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [breθ] [wɒz; wəz] [drɔːn] , [ðə; ði] [saʊndz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lesə(r)]

and	a	heavy	breath	was	drawn	,	the	sounds	coming	from	the	lesser
和	一个	重的	气息	曾是	绘制	,	这	声音	未来	从	这	较少

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

一声沉重的叹息从较小的客厅传来。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [mɔː(r)] [ɪn'tentli] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn]

He	listened	more	intently	,	his	heart	beating	heavily	,	and	a	strange	singing	in
他	听着	更多的	专注地	,	他的	心	殴打	重度	,	和	一个	奇怪的	歌唱	在

[hɪz; ɪz] [ɪəz] .

his	ears	.
他的	耳朵	.

他更加专注地听着，心跳加速，耳边传来一阵奇怪的歌声。

[ə'nʌðə(r)] [saʊnd] [æz; əz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] .

Another	sound	as	of	something	being	touched	.
其他	声音	作为	的	某物	存在	感动	.

又传来一声像是被触摸的声音。

[ðə; ði] [pen] - [treɪ] [pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] [weə(r)] ['mɪstə(r)] - [sæt] [ænd; ənd] [wɜːkt] ;

The	pen	-	tray	on	the	little	card	-	table	where	Mr	Girtle	sat	and	worked	;
这	笔	-	托盘	在	这	小的	卡片	-	桌子	在哪里	先生	-	卫星	和	工作	;

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

and	what	was	that	?
和	什么	曾是	那	?

吉尔特先生坐着工作的小牌桌上的笔筒；那是什么?

[ʌn'daʊtɪdli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kiːz] [ðæt] [leɪ] [ðeə(r)] .

Undoubtedly	one	of	the	keys	that	lay	there	.
无疑	一	的	这	钥匙	那	躺	那里	.

毫无疑问，其中一把钥匙就在那里。

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] ,

Another	and	another	was	touched	,
其他	和	其他	曾是	感动	,

又一个，又一个，被触碰了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [ɒn] [ðə; ði] [θɪn] [mə'hɒgəni] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

and	as	they	were	moved	on	the	thin	mahogany	that	formed	the	bottom	of
和	作为	他们	是	已搬	在	这	薄的	桃花心木	那	形成	这	底部	的

[ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [kɑːdz] [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [kwaɪt] [laʊd] .

the	receptacle	for	cards	the	sound	seemed	quite	loud	.
这	容器	为了	牌	这	声音	似乎	相当	大声	.

当卡片在构成卡片容器底部的薄红木上移动时，声音似乎相当大。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] ['skreɪpɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]

Then	came	a	faint	scraping	sound	,	and	he	knew	as	well	as	if	he	had
然后	来了	一个	头晕的	刮擦	声音	,	和	他	知道	作为	出色地	作为	如果	他	有

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

seen	it	,
已见	它	,

接着传来一阵轻微的刮擦声，他感觉就像亲眼所见一样清晰。

[ðæt] [ə; eɪ] [kiː] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] .

that	a	key	was	taken	up	.
那	一个	钥匙	曾是	已采取	向上	.

一把钥匙被拿走了。

[kiːz] ?

Keys	?
钥匙	?

钥匙?

[jes] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] ['lɔɪə(r)] [juːst] .

Yes	,	there	were	several	there	which	the	old	lawyer	used	.
是的	,	那里	是	一些	那里	哪个	这	老的	律师	用过的	.

是的，那里有好几台，是那位老律师用过的。

['kæpəl] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪt] ['klɒzɪt] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ðeə(r)] [wen]

Capel	recalled	that	the	key	of	the	plate	closet	had	been	placed	there	when
卡佩尔	召回	那	这	钥匙	的	这	盘子	壁橱	有	到过	放置	那里	什么时候

- [hæd; həd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .

Preenham	had	handed	it	over	.
-	有	递交	它	超过	.

卡佩尔回忆说，普里纳姆把餐具柜交给他的时候，钥匙就放在那里了。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [saʊnd] .

He	listened	,	but	there	was	no	further	sound	.
他	听着	,	但	那里	曾是	不	更远	声音	.

他侧耳倾听，但再也没有声音了。

[jes] ; [ðə; ði] [ləʊ] ['briːðɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ,

Yes	;	the	low	breathing	could	be	heard	,
是的	;	这	低的	呼吸	可以	是	听到	,

是的，可以听到他低沉的呼吸声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ə'pɒn]['kæpəl][ðæt] ['kætrin] [hæd; həd] [biːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] —

and	it	suddenly	dawned	upon	Capel	that	Katrine	had	been	approaching	him	—
和	它	突然	黎明	之上	卡佩尔	那	卡特琳娜	有	到过	接近	他	—

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

there	she	was	close	at	hand	.
那里	她	曾是	关闭	在	手	.

卡佩尔突然意识到卡特琳娜一直在向他走来——她就在他身边。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [stretʃ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

He	had	only	to	stretch	forth	his	arms	and	the	next	instant	she	would
他	有	仅有的	到	拉紧	前进	他的	武器	和	这	下一个	立即的	她	会

[hæv; həv] [biːn] ['fəʊldɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

have	been	folded	to	his	breast	.
有	到过	折叠	到	他的	胸部	.

他只需伸出双臂，下一刻她就会依偎在他的怀里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] [faɪt] ,

It	was	a	hard	fight	,
它	曾是	一个	难的	斗争	,

这是一场艰苦的战斗，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['pruːvɪŋ]

but	he	had	read	of	a	sudden	awakening	under	such	conditions	proving
但	他	有	读	的	一个	突然	唤醒	在下面	这样的	状况	证明

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

但他曾读到过，在这种情况下突然苏醒是危险的。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌslɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [spft] [greɪ] ['peɪnwɑː(r)][hiː; hi]

As	he	listened	there	was	a	faint	rustling	as	the	soft	grey	peignoir	he
作为	他	听着	那里	曾是	一个	头晕的	沙沙声	作为	这	柔软的	灰色的	睡袍	他

[njuː] [səʊ] [wel] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːpɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

knew	so	well	passed	over	the	thick	carpet	towards	the	door	;
知道	所以	出色地	通过了	超过	这	厚的	地毯	向	这	门	;

他侧耳倾听，只听见一阵轻微的沙沙声，那是他非常熟悉的柔软灰色睡袍掠过厚厚的地毯，朝门口走去的声音；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['lɪsənə(r)] [hæd; həd] ['eni] [daʊt] ,

and	if	the	listener	had	any	doubt	,
和	如果	这	听众	有	任何	怀疑	,

如果听众还有任何疑问，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [set] [ə'saɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [pæt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hænd] ['tʌtʃɪŋ]

it	was	set	aside	by	the	light	pat	that	he	heard	—	it	was	a	hand	touching
它	曾是	放	旁边	经过	这	光	拍	那	他	听到	—	它	曾是	一个	手	接触

[ðə; ði]['pæn(ə)l] .

the	panel	.
这	控制板	.

他听到一声轻拍，便把它移开了——那是一只手碰到了面板。

['kæpəl] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [dres] [swiːp] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ]

Capel	waited	a	minute	,	during	which	he	heard	the	dress	sweep	against	the	edge
卡佩尔	等待	一个	分钟	,	期间	哪个	他	听到	这	裙子	扫	反对	这	边缘

[ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

of	the	door	,
的	这	门	,

卡佩尔等了一会儿，期间他听到裙子拂过门边的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [hʌʃt] .

and	then	the	sound	was	quite	hushed	.
和	然后	这	声音	曾是	相当	静静地	.

然后声音就变得很安静了。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðæt] [ment] , [tuː] ; [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [tuː; tə] ,

He	knew	what	that	meant	,	too	;	the	door	had	been	drawn	to	,
他	知道	什么	那	意思是	,	也	;	这	门	有	到过	绘制	到	,

他也明白这意味着什么；门已经被拉开了。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [stept] ['laɪtli] [ðeə(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	so	he	found	it	as	he	stepped	lightly	there	,	opened	it	,
和	所以	他	成立	它	作为	他	步	轻轻	那里	,	打开	它	,

于是，他轻手轻脚地走过去，发现了它，并打开了它。

[ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['lændɪŋ] ,

and	passed	out	on	to	the	great	landing	,
和	通过了	出去	在	到	这	伟大的	降落	,

然后就到了大着陆点。

[weə(r)] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwəd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [dreɪpt]

where	he	strained	his	eyes	upward	to	try	and	make	out	the	graceful	draped
在哪里	他	紧张	他的	眼睛	向上	到	尝试	和	制作	出去	这	优美	垂坠的

['fɪgə(r)] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] .

figure	as	it	went	up	the	winding	staircase	to	the	bedroom	.
数字	作为	它	去	向上	这	绕线	楼梯	到	这	卧室	.

他努力向上凝视，试图辨认出一个身披华服、姿态优雅的身影，她正沿着蜿蜒的楼梯走向卧室。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [dɑːk] [ðeə(r)] ,

It	was	not	so	dark	there	,
它	曾是	不是	所以	黑暗的	那里	,

那里并不太黑。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] [gluːm] — [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kɔːld] [laɪt] — [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt]

for	a	faint	gloom	—	it	could	not	be	called	light	—	fell	from	the	great
为了	一个	头晕的	愁云	—	它	可以	不是	是	称为	光	—	跌倒	从	这	伟大的

[graʊnd] - [glɑːs] [skaɪ] - [laɪt] ,

ground	-	glass	sky	-	light	,
地面	-	玻璃	天空	-	光	,

一丝微弱的昏暗——那不能称之为光——从巨大的磨砂玻璃天窗中落下。

[æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] ,

at	the	top	of	the	winding	staircase	,
在	这	顶部	的	这	绕线	楼梯	,

在蜿蜒楼梯的顶端，

[laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [daɪ'luːtɪd] ['dɑːknəs] ['biːɪŋ] [pɔː] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] .

like	so	much	diluted	darkness	being	poured	down	into	a	well	.
喜欢	所以	很多	稀	黑暗	存在	倾倒	向下	进入	一个	出色地	.

就像稀释的黑暗倾泻进一口井里。

[ðæt] [greɪt] ['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [fʊl] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]

That	great	winding	staircase	suddenly	seemed	to	him	full	of	horror	,	as	he	stood
那	伟大的	绕线	楼梯	突然	似乎	到	他	满的	的	恐怖	,	作为	他	站立

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

当他站在那里时，那巨大的螺旋楼梯突然让他感到恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['nevə(r)] [strʌk] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] , [haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] .

It	had	never	struck	him	before	,	but	now	,	how	terrible	it	seemed	.
它	有	绝不	击	他	前	,	但	现在	,	如何	糟糕的	它	似乎	.

他以前从未意识到这一点，但现在，这似乎有多么可怕。

[ðæt] [ˌbælə'streɪd] [wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] .
That balustrade was so low .
那 栏杆 曾是 所以 低的 .

那栏杆太低了。

[sə'pəʊz] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [liːn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
Suppose , poor girl , in her sleep , she should lean over it ,
认为 , 贫穷的 女孩 , 在 她 睡觉 , 她 应该 倾斜 超过 它 ,

假设，可怜的女孩，在睡梦中不小心靠在了上面，

[ænd; ənd][fɔːl] [daʊn] ['ɒntə][ðə; ði] [waɪt] [stəʊnz] ,
and fall down onto the white stones ,
和 落下 向下 到 这 白色的 石头 ,

然后跌倒在白色的石头上，

[weə(r)] [ðə; ði] [blæk] ['fretwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [stəʊv] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [laɪk] [ə; eɪ][skweə(r)]
where the black fretwork of the glistening stove could be seen like a square
在哪里 这 黑色的 格子 的 这 闪闪发光 火炉 可以 是 已见 喜欢 一个 正方形
[pætʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [slæbz] .
patch against the white slabs .
修补 反对 这 白色的 板 .

闪闪发光的炉灶的黑色镂空花纹在白色石板上像一块方形的斑块。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['fænsiz] , [bʌt; bət] [pɔːl] [kæpəlz] [hændz] [gruː] [wet] [wɪð]
There was no reason for such fancies , but Paul Capel's hands grew wet with
那里 曾是 不 原因 为了 这样的 幻想 , 但 保罗 卡佩尔的 双手 生长 湿的 和
[ə; eɪ][kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .
a cold perspiration .
一个 寒冷的 汗 .

这种幻想毫无道理，但保罗·卡佩尔的手却冒出了冷汗。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['eni] [rɪsk] , ”
“ I ought to have stopped her , and awakened her at any risk , ”
“ 我 应该 到 有 停止 她 , 和 觉醒 她 在 任何 风险 , ”
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“我本应该阻止她，不惜一切代价叫醒她，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [geɪzd] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][stænd]
as he still gazed up the great staircase ; and then his heart seemed to stand
作为 他 仍然 凝视 向上 这 伟大的 楼梯 ; 和 然后 他的 心 似乎 到 站立
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

他依然凝视着高大的楼梯；然后，他的心脏仿佛停止了跳动。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [klɪk] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒk] [ʃɒt] [bæk] ,
for there was a faint click , as of a lock shot back ,
为了 那里 曾是 一个 头晕的 点击 , 作为 的 一个 锁 射击 后退 ,

因为传来一声轻微的咔哒声，像是锁扣弹回的声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [ɔː(r)][frɒm; frəm]
and it came either from on a level with where he stood , or from
和 它 来了 任何一个 从 在 一个 等级 和 在哪里 他 站立 , 或者 从
[daʊn] [bɪ'ləʊ] .
down below .
向下 以下 .

它要么来自与他站的位置齐平的地方，要么来自他下方的地方。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] :

In	an	instant	he	realised	what	had	happened	:
在	一个	立即的	他	意识到	什么	有	发生	:

他瞬间意识到发生了什么:

['kætrin] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kɜːrnəlz] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd]

Katrine	had	been	to	fetch	the	key	of	the	late	Colonel's	chamber	,	and
卡特琳娜	有	到过	到	拿来	这	钥匙	的	这	晚的	上校的	房间	,	和

[hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ðeə(r)] .

had	gone	in	there	.
有	已消失	在	那里	.

卡特琳去取已故上校房间的钥匙，然后进去了。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['gəʊɪŋ] [kləʊz] , [hiː; hi] ['sɒftli] [tʌtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

He	hesitated	a	moment	,	and	then	,	going	close	,	he	softly	touched	the	door	,
他	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	,	去	关闭	,	他	轻轻	感动	这	门	,

[ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [jiːld] .

and	felt	it	yield	.
和	毛毡	它	屈服	.

他犹豫了一会儿，然后走近，轻轻地摸了摸门，感觉门开了。

[dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] ['skrætʃɪŋ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv]

Just	then	there	came	a	faint	scratching	noise	,	and	there	was	a	gleam	of
只是	然后	那里	来了	一个	头晕的	抓挠	噪音	,	和	那里	曾是	一个	闪耀	的

[laɪt] ,

light	,
光	,

就在这时，传来一阵轻微的刮擦声，并闪过一道光。

['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] .

showing	him	that	the	heavy	curtain	was	drawn	.
显示	他	那	这	重的	窗帘	曾是	绘制	.

向他展示厚重的窗帘已经拉上了。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [ʃɒn] [mɔː(r)] ['klɪəli] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['əʊpən] ,

Then	the	light	shone	more	clearly	,	and	pressing	the	door	a	little	more	open	,
然后	这	光	闪耀	更多的	清楚地	,	和	紧迫	这	门	一个	小的	更多的	打开	,

[hiː; hi][glaidid] [θruː] .

he	glided	through	.
他	滑翔	通过	.

然后光线更加明亮，他把门又推开一条缝，滑了进去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][pɪə(r)] [aʊt] ['sɒftli] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][set] [daʊn] ,

He	was	about	to	peer	out	softly	,	when	the	light	was	set	down	,
他	曾是	关于	到	同伴	出去	轻轻	,	什么时候	这	光	曾是	放	向下	,

他正要轻轻地向外张望，灯却被关掉了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒft] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] ,

he	heard	the	soft	rustle	of	the	dress	,
他	听到	这	柔软的	沙沙	的	这	裙子	,

他听到了裙子轻微的沙沙声。

[æn; ən] [ɑːm] [wɒz; wəz] [θrʌst] [raʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,

an	arm	was	thrust	round	from	the	far	side	of	the	curtain	,
一个	手臂	曾是	推力	圆形的	从	这	远的	边	的	这	窗帘	,

一只手臂从窗帘的另一侧伸了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['keəfəli] [kləʊzd] .

and	the	door	was	carefully	closed	.
和	这	门	曾是	小心	关闭	.

然后门被小心地关上了。

“ [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][spaɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	work	of	a	spy	,	”	he	said	.
”	这	工作	的	一个	间谍	,	”	他	说	.

“这是间谍的所作所为，”他说。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['mɑːstəd] [ɔːl]

But	a	slight	sound	attracted	his	attention	,	and	his	curiosity	mastered	all
但	一个	轻微	声音	吸引	他的	注意力	,	和	他的	好奇心	精通	全部

['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋz] .

other	feelings	.
其他	情怀	.

但一个轻微的声音引起了他的注意，好奇心战胜了其他一切感觉。

['dʒentli] ['slaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['pennaɪf] , [ænd; ənd] [kʌt]

Gently	sliding	his	hand	into	his	pocket	,	he	drew	out	a	penknife	,	and	cut
轻轻地	滑动	他的	手	进入	他的	口袋	,	他	画	出去	一个	小刀	,	和	切

['dʒentli] ['daʊnwədz] ,

gently	downwards	,
轻轻地	向下	,

他轻轻地把手伸进口袋，掏出一把小刀，然后轻轻地向下划去。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

making	a	slit	a	few	inches	in	length	.
制作	一个	缝隙	一个	很少	英寸	在	长度	.

切开一道几英寸长的缝隙。

[ðɪs] [hiː; hi] [druː] ['slaɪtli] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [geɪzd] [θruː] ,

This	he	drew	slightly	apart	and	gazed	through	,
这	他	画	轻微地	除	和	凝视	通过	,

他微微拉开距离，透过它凝视着前方。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['kætrɪn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] ,

to	see	that	Katrine	was	standing	with	her	back	to	him	,
到	看	那	卡特琳娜	曾是	常设	和	她	后退	到	他	,

他看到卡特琳背对着他站着。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kæbɪnəts][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

in	the	act	of	opening	one	of	the	large	cabinets	at	the	side	of	the	bed	.
在	这	行为	的	开幕	一	的	这	大的	橱柜	在	这	边	的	这	床	.

正在打开床边的一个大柜子。

['tʃæptə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] .

Chapter	Nineteen	.
章	十九	.

第十九章

[bɜːdz] [ɒv; əv] [preɪ] .

Birds	of	Prey	.
鸟类	的	猎物	.

猛禽。

['trævələz] [ɪn]['meɪfeə(r)] [wɪl] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['evri] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,

Travellers	in	Mayfair	will	have	noticed	that	every	here	and	there	old	-	fashioned	,
旅行者	在	梅菲尔	将要	有	注意到	那	每一个	这里	和	那里	老的	-	造型	,

到访梅菲尔的游客会注意到，这里到处都有些老式的……

[snʌg] ['lʊkɪŋ] ['hɔstəlri] [ɪg'zɪst][ɪn][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] — [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

snug	looking	hostelries	exist	in	out	-	of	-	the	-	way	places	—	at	the	corner	of
舒适	寻找	旅店	存在	在	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	—	在	这	角落	的

[ə; eɪ] [mjuːz] , [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [striːt] ,

a	mews	,	in	a	private	street	,
一个	巷子	,	在	一个	私人的	街道	,

一些外观温馨的旅店坐落在偏僻的地方——比如巷子的拐角处，或者私人街道上。

[weə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [kept] [baɪ] [eks] -
where **they** **do** **not** **seem** **to** **belong** **;** **and** **they** **are** **generally** **kept** **by** **ex** **-**
在哪里 他们 做 不是 似乎 到 属于 ; 和 他们 是 一般来说 保留 经过 前任 -
['bʌtlə] ,
butlers **,**
管家 ,

它们似乎不应该出现在那里；而且它们通常由前管家保管。

[huː] [hæv; həv] ['teɪkən] [waɪvz] , [dʒɔɪnd] [ðeə(r)] ['seɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [gɒn] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ðɪ]
who **have** **taken** **wives** **,** **joined** **their** **savings** **,** **and** **gone** **into** **business** **with** **the**
WHO 有 已采取 妻子们 , 加入 他们的 节省 , 和 已消失 进入 商业 和 这
[b'ruːəz] - [help] .
brewers **'** **help** **.**
酿酒商 - 帮助 .

他们娶妻生子，拿出积蓄，在酿酒商的帮助下合伙做生意。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] " [fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] , " ['ləʊə(r)] ['meɪˌbʊʃ] [striːt] ,
In **the** **parlour** **of** **the** **"** **Four** **-** **in** **-** **Hand** **,** **"** **Lower** **Maybush** **street** **,**
在 这 客厅 的 这 " 四 - 在 - 手 , " 降低 楂 街道 ,

在下梅布什街"四手酒馆"的客厅里，

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['dʒɛntəlmənz] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ˌbægə'tel] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bæd] [bɔːd] [ɪn] [ə; eɪ]
a **party** **of** **gentlemen's** **servants** **were** **playing** **bagatelle** **upon** **a** **bad** **board** **in** **a**
一个 派对 的 绅士的 仆人 是 玩耍 小品 之上 一个 坏的 木板 在 一个
['veri] ['sməʊki] ['ætməsfɪə(r)] ,
very **smoky** **atmosphere** **,**
非常 烟 气氛 ,

一群绅士的仆人在烟雾缭绕的环境中，用一副劣质棋盘玩着小棋。

[waɪl] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [θriː] [men] [sæt] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] , ['nærəʊ] ,
while **a** **knot** **of** **three** **men** **sat** **at** **one** **of** **the** **old** **,** **narrow** **,**
尽管 一个 结 的 三 男人 卫星 在 一 的 这 老的 , 狭窄的 ,

三个男人围坐在其中一条又旧又窄的……

['bætəd] [mə'hɒgəni] ['teɪblz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , ['drɪŋkɪŋ] [kəʊld] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd]
battered **mahogany** **tables** **in** **a** **corner** **,** **drinking** **cold** **gin** **and** **water** **,** **and**
伤痕累累 桃花心木 表格 在 一个 角落 , 喝 寒冷的 杜松子酒 和 水 , 和
['sməʊkɪŋ] [bæd] [sɪg'ɑːz] .
smoking **bad** **cigars** **.**
吸烟 坏的 雪茄 .

角落里摆着几张破旧的红木桌子，人们喝着冰镇杜松子酒兑水，抽着劣质雪茄。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] - [aɪd] , [raʊnd] - ['hedɪd] [mæn] , ['smɑːtli] [drest] ,
One **was** **a** **little** **sharp** **-** **eyed** **,** **round** **-** **headed** **man** **,** **smartly** **dressed** **,**
一 曾是 一个 小的 锋利的 - 眼睛 , 圆形的 - 标题 男人 , 聪明地 穿着 ,

其中一人身材矮小，目光锐利，圆脑袋，衣着考究。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gɪlt] [pɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪgəd] [sɪlk] [taɪ] .
and **evidently** **rather** **proud** **of** **a** **large** **gilt** **pin** **in** **his** **figured** **silk** **tie** **.**
和 显然 相当 自豪的 的 一个 大的 镀金 别针 在 他的 想 丝绸 领带 .

他显然对领带上别着的一枚硕大的镀金胸针感到非常自豪，那条领带是花纹丝绸材质的。

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['væleɪ; 'vælɪt] ,
Another **was** **tall** **and** **not** **ill** **-** **looking** **;** **he** **might** **have** **been** **a** **valet** **,**
其他 曾是 高的 和 不是 患病的 - 寻找 ; 他 可能 有 到过 一个 代客泊车 ,

另一个个子很高，相貌也不错；他可能是个贴身男仆。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [dʒen'tɪləti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kʌt] — [ə; eɪ] ['væleɪ; 'vælɪt]

for	there	was	a	certain	imitation	gentility	about	his	cut	—	a	valet
为了	那里	曾是	一个	肯定	模仿	绅士风度	关于	他的	切	—	一个	代客泊车

[huːz] ['mɑːstə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɜːf] ,

whose	master	had	been	rather	addicted	to	the	turf	,
谁	掌握	有	到过	相当	上瘾	到	这	草皮	,

因为他的发型带着某种装腔作势的绅士风度——就像一个主人嗜赌成性的贴身男仆。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] ['traʊzəz] ['rɑːðə(r)]

and	this	had	been	reflected	on	his	man	to	the	extent	of	trousers	rather
和	这	有	到过	反映	在	他的	男人	到	这	程度	的	裤子	相当

[tuː] [taɪt] ,

too	tight	,
也	紧的	,

这一点甚至体现在他身上，他的裤子都显得太紧了。

[ʃɔːt] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɔːsʃuː] [pɪn] [wɪð] [pɜːl] [neɪlz] .

short	hair	,	and	a	horseshoe	pin	with	pearl	nails	.
短的	头发	,	和	一个	马蹄铁	别针	和	珍珠	指甲	.

短发，戴着马蹄形别针，指甲上镶有珍珠。

[ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ɒv; əv] ['fɔːti] , [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ]

The	third	was	rather	a	shabby	-	looking	man	of	forty	,	undoubtedly	a
这	第三	曾是	相当	一个	破旧	-	寻找	男人	的	四十	,	无疑	一个

['dʒɛntəlmənz] ['sɜːvənt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ,

gentleman's	servant	out	of	place	,
绅士的	仆人	出去	的	地方	,

第三个人衣着邋遢，大约四十岁，无疑是个格格不入的绅士仆人。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ,

carrying	the	sign	in	the	front	of	the	reason	why	,
携带	这	符号	在	这	正面	的	这	原因	为什么	,

举着牌子说明原因，

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊz] [ˌʌn'djuːli] ['raipən] [baɪ] ['biːɪŋ] [beɪðd] [ɪn] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [ˌælkə'hɒlɪk] [drɪŋk] .

in	the	shape	of	a	nose	unduly	ripened	by	being	bathed	in	glasses	of	alcoholic	drink	.
在	这	形状	的	一个	鼻子	过度	成熟的	经过	存在	洗澡	在	眼镜	的	酗酒者	喝	.

鼻子形状像被酒精饮料浸泡过而过度成熟的鼻子。

“ [njuː] [hɪm] [haʊ] [lɒŋ] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] ,

“	Knew	him	how	long	,	did	you	say	?	”	said	the	tall	man	,
”	知道	他	如何	长的	,	做过	你	说	?	”	说	这	高的	男人	,

“你说认识他多久了？”高个子男人问道。

['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [æn; ən] ['aɪvəri] - ['hændld] [ræ'tæn; 'rætæn] - [keɪn] .

tapping	his	chin	with	an	ivory	-	handled	rattan	-	cane	.
窃听	他的	下巴	和	一个	象牙	-	处理	藤	-	甘蔗	.

他用象牙柄藤条轻敲下巴。

“ [ten] [j'iəz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] , ” [sed] [ðə; ði] [eks] - ['sɜːvənt] .

“	Ten	years	,	poor	chap	,	”	said	the	ex	-	servant	.
”	十	年	,	贫穷的	小伙子	,	”	说	这	前任	-	仆人	.

“十年了，可怜的家伙，”前仆人说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['hɒrɪd] . ”

“	It	was	very	horrid	.	”
”	它	曾是	非常	可怕的	.	”

“那真是太可怕了。”

“ [hɪə(r)] , ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [brɪsk] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

“	Here	,	never	mind	that	,	”	said	the	brisk	little	man	.
”	这里	,	绝不	头脑	那	,	”	说	这	轻快	小的	男人	.

“算了，别管那些了，”这位干脆利落的小个子男人说道。

“ [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] ['hɔrə] .

“	We	don't	want	horrors	.
”	我们	不	想	恐怖	.

“我们不希望发生恐怖事件。”

[tʌtʃ] [ðə; ði] [bel] , [dɪk] .

Touch	the	bell	,	Dick	.
触碰	这	钟	,	迪克	.

迪克，摸一下铃铛。

[kʌm] , [əʊld] ['feləʊ] , [sɪp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['ləʊʃn] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ðem; ðəm] [fɪld] [ə'gen] .

Come	,	old	fellow	,	sip	up	your	lotion	,	and	we'll	have	them	filled	again	.
来	,	老的	同伴	,	啜饮	向上	你的	洗剂	,	和	出色地	有	他们	已填	再次	.

来吧，老伙计，喝完你的润肤露，我们再给你重新灌满。

[ðæt] [sɪ'gɑː(r)][doʊnt] [drɔː] .

That	cigar	don't	draw	.
那	雪茄	不	画	.

那支雪茄抽不出来。

[traɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] .

Try	one	of	these	.
尝试	一	的	这些	.

试试这些方法。

[hɪə(r)] !

Here	!
这里	!

这里！

[θriː] [fɔːz] [ɒv; əv] [dʒɪn] [kəʊld] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændlɔːd] ,

three	fours	of	gin	cold	,	”	he	cried	to	the	landlord	,
三	四	的	杜松子酒	寒冷的	,	”	他	哭	到	这	房东	,

“三瓶冰镇杜松子酒！”他向房东喊道。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌriː'fɪld] , [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] ['laɪtɪd] , [ðə; ði]

and	as	soon	as	the	glasses	were	refilled	,	and	cigars	lighted	,	the
和	作为	很快	作为	这	眼镜	是	已补充	,	和	雪茄	照明	,	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [went] [ɒn] ,

conversation	went	on	,
对话	去	在	,

酒杯斟满，雪茄点燃后，谈话继续进行。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] ['rætlɪŋ] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌbægə'tel]

to	the	accompaniment	of	rattling	balls	and	laughter	from	the	bagatelle
到	这	伴奏	的	嘎嘎作响	球	和	笑声	从	这	小品

['pleər] .

players	.
玩家	.

伴随着球碰撞的沙沙声和弹珠演奏者的笑声。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,

“	Well	,	”	said	the	tall	man	,	in	a	low	voice	,	“	you	can	do	as	you	like	,
”	出色地	,	”	说	这	高的	男人	,	在	一个	低的	嗓音	,	“	你	能	做	作为	你	喜欢	,

“好吧，”高个子男人低声说道，“你想怎么做就怎么做吧。”

[maɪ] [læd] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] , [hɑːd][ʌp][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

my	lad	,	but	I	should	have	thought	that	,	hard	up	as	you	are	,
我的	小伙子	,	但	我	应该	有	想法	那	,	难的	向上	作为	你	是	,

我的孩子，但我应该想到，即便你现在经济拮据，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [krɪb] — [seɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt]

and	I	should	say	without	much	chance	of	getting	another	crib	—	say	at	present
和	我	应该	说	没有	很多	机会	的	获得	其他	婴儿床	—	说	在	展示

— [jʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['ɒnɪst] [kwɪd][ɔː(r)] [tuː] .

—	you'd	have	been	glad	to	earn	a	honest	quid	or	two	.
—	你会	有	到过	高兴的	到	赚	一个	诚实的	英镑	或者	二	.

而且，我想说，在目前这种情况下，你不太可能再找到另一张婴儿床，所以能挣到一两英镑也是件好事。

" [ðə; ði] ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	shabby	-	looking	man	shook	his	head	.
"	这	破旧	-	寻找	男人	摇晃	他的	头	.

那个衣衫褴褛的男人摇了摇头。

" [hɪə(r)] , [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [peɪs] [tuː] [mʌtʃ] , [dɪk] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	Here	,	you're	always	putting	on	the	pace	too	much	,	Dick	,	"	said	the	little	man	.
"	这里	,	你是	总是	推杆	在	这	步伐	也	很多	,	迪克	,	"	说	这	小的	男人	.

"迪克，你在这里总是走得太快了，"矮个子男人说。

" [ə; eɪ] ['feləʊ] ['wɒnts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

"	A	fellow	wants	a	little	time	.
"	一个	同伴	想要	一个	小的	时间	.

"他想多待一会儿。"

[hiːz] [ɒn] , [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] .

He's	on	,	you	see	if	he	isn't	.
他是	在	,	你	看	如果	他	不是	.

他在线，你看看他是不是在线。

[maɪ] [rɪ'spekts] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] [bɑːnz] .

My	respects	to	you	,	Mr	Barnes	.
我的	尊重	到	你	,	先生	巴恩斯	.

巴恩斯先生，向您致敬。

[hɑː] ! [naɪs] ['fleɪvəd] [drɒp][ɒv; əv] [dʒɪn] [ðæt] . "

Hah	!	nice	flavoured	drop	of	gin	that	.	"
哈哈	!	好的	调味	降低	的	杜松子酒	那	.	"

哈哈！这瓶杜松子酒味道真不错。

" [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] .

"	You	see	,	you	know	the	house	well	,	"	continued	the	tall	man	.
"	你	看	,	你	知道	这	房子	出色地	,	"	持续	这	高的	男人	.

"你看，你对这房子很熟悉，"高个子男人继续说道。

" ['ɒf(ə)n] [biːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "

"	Often	been	,	of	course	?	"
"	经常	到过	,	的	课程	?	"

"当然经常如此吧？"

" [əʊ] , [jes] ; [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [ðeə(r)] , [wen] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz]

"	Oh	,	yes	;	had	many	a	glass	of	wine	there	,	when	poor	Charles	was
"	哦	,	是的	;	有	许多	一个	玻璃	的	葡萄酒	那里	,	什么时候	贫穷的	查尔斯	曾是

[ə'laɪv] . "

alive	.	"
活	.	"

"哦，是的；可怜的查尔斯在世的时候，我在那里喝过很多杯酒。"

“ ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] , [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

“	Rather	a	bit	of	mystery	,	that	,	”	said	the	little	man	.
”	相当	一个	少量	的	神秘	,	那	,	”	说	这	小的	男人	.

“这真是有点神秘啊，”矮个子男人说道。

“ [aɪ][pʊt] [ðæt] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðə(r)] ,

“	I	put	that	and	that	together	,
”	我	放	那	和	那	一起	,

我把那两件事放在一起说了，

[ænd; ənd][aɪ][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði][dʒɒb][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

and	I	set	it	down	that	he	was	trying	the	job	on	his	own	account	,
和	我	放	它	向下	那	他	曾是	尝试	这	工作	在	他的	自己的	帐户	,

我记录下来，他是自愿尝试这份工作的。

[ænd; ənd] [mʌft] [ˌaɪ 'tiː] .

and	muffed	it	.
和	闷闷的	它	.

结果搞砸了。

” [ðə; ði] ['ʃæbi] [mæn] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɑːti] [drɑːft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dʒɪn] [ænd; ənd]

”	The	shabby	man	shuddered	,	and	took	a	hearty	draught	of	his	gin	and
”	这	破旧	男人	颤抖	,	和	采取	一个	爽朗	草稿	的	他的	杜松子酒	和

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

“那个衣衫褴褛的男人打了个寒颤，痛快地喝了一口杜松子酒兑水。”

“ [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][ˌjuː 'es] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] ['spftli] ,

“	There	would	be	only	us	three	in	the	game	,	”	said	the	tall	man	softly	,
”	那里	会	是	仅有的	我们	三	在	这	游戏	,	”	说	这	高的	男人	轻轻	,

“游戏中只有我们三个人，”高个子男人轻声说道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ə'laɪk] .

“	and	it	would	be	share	and	share	alike	.
”	和	它	会	是	分享	和	分享	同样	.

“而且应该是均等分享。”

[waɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [set][juː; jʊ][ʌp] .

Why	,	if	we	worked	it	right	,	it	would	set	you	up	.
为什么	,	如果	我们	工作	它	正确的	,	它	会	放	你	向上	.

如果我们操作得当，就能帮到你。

[maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [pʌb] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . ”

Might	take	a	pub	on	it	.	”
可能	拿	一个	酒吧	在	它	.	”

或许会把它卖掉。

“ [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ʃæbi] [mæn] .

“	Eh	?	”	said	the	shabby	man	.
”	嗯	?	”	说	这	破旧	男人	.

“嗯？”衣衫褴褛的男人说道。

“ [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [pʌb] — [ænd; ənd] [drɪŋk] [jɔː'self] [tuː; tə] [deθ] , ” [wɒz; wəz] ['ædɪd]

“	I	say	you	might	take	a	pub	—	and	drink	yourself	to	death	,	”	was	added
”	我	说	你	可能	拿	一个	酒吧	—	和	喝	你自己	到	死亡	,	”	曾是	额外

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

“我说你可能会去酒吧——然后把自己喝死，”有人插话道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wiŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɔːl] [kəm'pænjən] , [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [huː] [lʊkt]

The	little	man	winked	at	his	tall	companion	,	unobserved	by	the	other	,	who	looked
这	小的	男人	眨眼	在	他的	高的	伴侣	,	未被观察到的	经过	这	其他	,	WHO	看起来

['driːmi] .

dreamy	.
梦幻般的	.

矮个子男人朝他高大的同伴眨了眨眼，而高个子同伴却毫无察觉，一脸茫然。

“ [bɑːrz][æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['wɪndəʊz] , [eɪ] ? ”

“	Bars	at	all	the	lower	windows	,	eh	?	”
”	酒吧	在	全部	这	降低	视窗	,	嗯	?	”

“所有低层窗户都装了铁栅栏，是吗？”

“ [jes] , [jes] .

“	Yes	,	yes	.
”	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ɪn] [ðeə(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .

You	couldn't	get	in	there	,	”	was	the	quick	reply	.
你	不能	得到	在	那里	,	”	曾是	这	快的	回复	.

“你进不去，”对方迅速回答道。

“ [mɔː(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][kæt][ðæn; ðən][baɪ] ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	More	ways	of	killing	a	cat	than	by	hanging	it	.
”	更多的	方式	的	杀	一个	猫	比	经过	绞刑	它	.

“杀死猫的方法有很多，除了绞死之外。”

[lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ] [lædz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][tuː; tə][let][ɪn][ðə; ði] [mjuːz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

Look	here	,	my	lads	,	there's	a	stable	to	let	in	the	mews	at	the	back	.
看	这里	,	我的	小伙子们	,	有	一个	稳定的	到	让	在	这	巷子	在	这	后退	.

伙计们，看这里，后面马厩里有个马厩出租。

” [ðə; ði] ['ʃæbi] [mæn] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

”	The	shabby	man	looked	up	quickly	.
”	这	破旧	男人	看起来	向上	迅速地	.

衣衫褴褛的男人猛地抬起头。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

“	I	had	a	look	at	it	to	-	day	.
”	我	有	一个	看	在	它	到	-	天	.

“我今天看过了。”

['eni] [wʌn][kʊd; kəd] ['iːzəli] [get][tuː; tə][ðæt] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [liːdz] . ”

Any	one	could	easily	get	to	that	window	looking	on	the	leads	.	”
任何	一	可以	容易地	得到	到	那	窗户	寻找	在	这	线索	.	”

任何人只要看着那些铅块，就能轻易走到那个窗户边。”

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] — ”

“	But	that's	the	window	where	—	”
”	但	那就是	这	窗户	在哪里	—	”

“但那是——”

“ [wel] , [ded] [men] [tel] [nəʊ][teɪlz; 'teɪliːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt][get][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

“	Well	,	dead	men	tell	no	tales	,	and	they	don't	get	in	the	way	.
”	出色地	,	死的	男人	告诉	不	故事	,	和	他们	不	得到	在	这	方式	.

“嗯，死人不会说话，也不会碍事。”

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] . ”

That's	the	place	.	”
那就是	这	地方	.	”

就是那里。

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃæbi] [mæn] .

“	Oh	,	no	,	”	said	the	shabby	man	.
”	哦	,	不	,	”	说	这	破旧	男人	.

“哦，不，”衣衫褴褛的男人说道。

“ [bɑ:] !

“	Bah	!
”	呸	!

“呸！

[jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] .

you're	not	afraid	.
你是	不是	害怕的	.

你并不害怕。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] ['i:zi] .

I	tell	you	it	would	be	as	easy	as	easy	.
我	告诉	你	它	会	是	作为	简单的	作为	简单的	.

我告诉你，这简直易如反掌。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] — [waɪ]

You	can	give	me	a	plan	of	the	place	,	and	all	about	it	,	and	—	why
你	能	给	我	一个	计划	的	这	地方	,	和	全部	关于	它	,	和	—	为什么

, [ɪts] [tʃaɪldz] [pleɪ] ,

,	it's	child's	play	,
,	它是	孩子的	玩	,

你可以给我一份这个地方的平面图，以及所有相关信息，然后——这简直是小菜一碟。

[maɪ] [læd] , [ænd; ənd][woʊnt] [hɜ:t] ['enibɒdi] .

my	lad	,	and	won't	hurt	anybody	.
我的	小伙子	,	和	惯于	伤害	任何人	.

我的孩子，不会伤害任何人。

[teɪk] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [haʊs] .

Take	everything	out	of	that	stable	,	and	have	a	cart	in	the	coach	-	house	.
拿	一切	出去	的	那	稳定的	,	和	有	一个	大车	在	这	教练	-	房子	.

把马厩里的东西全部搬出来，然后在马车房里放一辆马车。

[aɪ] [seɪ] — [tʌtʃ] [ðæt] [bel] [ə'gen] ,

I	say	—	touch	that	bell	again	,
我	说	—	触碰	那	钟	再次	,

我说——再碰一下那个铃铛，

[əʊld][mæn] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][let][ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [slɪp] [θru:] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] , [aɪ]

old	man	—	you	are	not	going	to	let	a	fortune	slip	through	your	fingers	,	I
老的	男人	—	你	是	不是	去	到	让	一个	财富	滑	通过	你的	手指	,	我

[nəʊ] .

know	.
知道	.

老人家——我知道您不会让一大笔财富从指缝间溜走的。

” [ðə; ði] [θri:] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [rəʊz] [tu:; tə][gəʊ] , ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ][hɑ:f] - [wei]

”	The	three	occupants	of	the	corner	soon	after	rose	to	go	,	halting	half	-	way
”	这	三	居住者	的	这	角落	很快	后	玫瑰	到	去	,	停止	一半	-	方式

[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

down	the	street	,
向下	这	街道	,

“街角的三人随即起身要走，走到街中央却停了下来。”

[weə(r)] [ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] [sed] : —

where	the	tall	man	said	:	—
在哪里	这	高的	男人	说	:	—

高个子男人说：——

“ [ðeəz; ðəz][hɑ:f][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][kəʊld][aʊt] [tɪl] [ðen] .

“	There's	half	a	sovereign	to	keep	the	cold	out	till	then	.
”	有	一半	一个	主权	到	保持	这	寒冷的	出去	直到	然后	.

“到那时，我们还有半个主权金币可以用来抵御寒冷。”

[twelv] [ə'klɑ:k] , [maɪnd] , ['pʌŋktʃuəl] .

Twelve	o'clock	,	mind	,	punctual	.
十二	点钟	,	头脑	,	准时	.

记住，十二点整，准时。

” [ðə; ði] ['ʃæbi] [mæn] [slautʃ] [ə'weɪ] , [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .

”	The	shabby	man	slouched	away	,	while	the	little	fellow	rubbed	his	hands	.
”	这	破旧	男人	懒散地	离开	,	尽管	这	小的	同伴	摩擦	他的	双手	.

衣衫褴褛的男人垂头丧气地走开了，而小家伙则搓着手。

“ [ðeəz; ðəz][hɑ:f][ə; eɪ][tʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] .

“	There's	half	a	ton	of	it	there	,	”	he	whispered	.
”	有	一半	一个	吨	的	它	那里	,	”	他	低声说道	.

“那里有半吨重，”他低声说道。

“ [θɪŋk] [hi:l] [stænd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Think	he'll	stand	to	it	?	”
”	思考	地狱	站立	到	它	?	”

你觉得他会忍住吗?

“ [nəʊ][fɪə(r)] , [naʊ] [wɪv] [gɒt] [hɪm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [fraɪt] .

“	No	fear	,	now	we've	got	him	over	his	fright	.
”	不	害怕	,	现在	我们已经	得到	他	超过	他的	惊吓	.

“别害怕了，我们已经让他克服了恐惧。”

[baɪ]['dʒɪŋgəʊ] , [aɪm]['əʊnli][ə'freɪd][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] . ”

By	jingo	,	I'm	only	afraid	of	one	thing	.	”
经过	沙文主义	,	我是	仅有的	害怕的	的	一	事物	.	”

说真的，我只怕一件事。

“ [wʌts] [ðæt] ? ”

“	What's	that	?	”
”	是什么	那	?	”

“那是什么？ ”

“ [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wɪl] [bi:; bi][ɒn][ðə; ði][dʒɒb] .

“	That	some	one	else	will	be	on	the	job	.
”	那	一些	一	别的	将要	是	在	这	工作	.

“会有其他人接替这项工作。”

” ['tʃæptə(r)] ['twenti] .

”	Chapter	Twenty	.
”	章	二十	.

“第二十章。

[ə'sli:p] [ɔ:(r)] [ə'weɪk] ?

Asleep	or	Awake	?
睡着了	或者	醒	?

睡着了还是醒着?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] , [pɔ:l] ['kæpəl] [θɔ:t] , [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

It	was	a	painful	,	and	,	Paul	Capel	thought	,	a	degrading	position	;	but
它	曾是	一个	痛苦	,	和	,	保罗	卡佩尔	想法	,	一个	降级	位置	;	但

[hi:; hi] [bleɪmd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

he	blamed	his	passion	,
他	被指责	他的	热情	,

这是一种痛苦的、保罗·卡佩尔认为也是有辱人格的处境；但他把这一切归咎于自己的激情。

['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ]

telling	himself	that	it	was	his	duty	to	watch	her	,	in	this	sleep	-	walking
讲述	他自己	那	它	曾是	他的	责任	到	手表	她	,	在	这	睡觉	-	步行

[steɪt] ,

state	,
状态	,

在她这种梦游状态下，他告诉自己，守护她是他的职责。

[lest] [ɪl] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] .

lest	ill	should	befall	.
免得	患病的	应该	降临	.

以免不幸发生。

[haʊ] ['θʌrəli] [ə'weɪk] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .

How	thoroughly	awake	she	seemed	to	be	.
如何	彻底	醒	她	似乎	到	是	.

她看起来非常清醒。

[hɜː(r); hə(r)] ['evri] [ækt][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['pɜːfɪktli] [hɜː'self] ,

Her	every	act	was	that	of	a	person	perfectly	herself	,
她	每一个	行为	曾是	那	的	一个	人	完美	她自己	,

她的一举一动都完美地展现了她自己。

[ænd; ənd]['iːgə(r)][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

and	eager	to	find	something	that	was	hidden	.
和	渴望的	到	寻找	某物	那	曾是	隐	.

并且渴望找到隐藏的东西。

['sɒftli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['kæbɪnət] , ['əʊpənɪŋ] [drɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [drɔː(r)] ,

Softly	and	quickly	she	examined	the	cabinet	,	opening	drawer	after	drawer	,
轻轻	和	迅速地	她	检查	这	内阁	,	开幕	抽屉	后	抽屉	,

她轻手轻脚地检查着橱柜，一个接一个地打开抽屉。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'siːld]

and	taking	out	one	after	the	other	,	to	see	whether	there	was	a	concealed
和	采取	出去	一	后	这	其他	,	到	看	无论	那里	曾是	一个	暗

['kævəti][bɪ'haɪnd] .

cavity	behind	.
空腔	在后面	.

然后一个接一个地取出来，看看后面是否有隐藏的空腔。

[nekst][ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kɑːrvd] [əʊk] [tʃest] ,

Next	she	knelt	down	before	a	large	carved	oak	chest	,
下一个	她	跪下	向下	前	一个	大的	雕刻	橡木	胸部	,

接着，她跪在一个巨大的雕花橡木箱前。

[ænd; ənd]['kæpəl] [sɔː] [haʊ] ['keəfəli] [ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt] [ðæt] ,

and	Capel	saw	how	carefully	she	searched	that	,
和	卡佩尔	锯	如何	小心	她	搜索	那	,

卡佩尔注意到她搜寻得多么仔细。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [tɒp][ænd; ənd] ['bɒtəm] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] ['aɪðə(r)][wɒz; wəz] [fɔːls] .

and	examined	top	and	bottom	to	see	whether	either	was	false	.
和	检查	顶部	和	底部	到	看	无论	任何一个	曾是	错误的	.

检查顶部和底部，看看哪一个是假的。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [stʊd] ['pɒndərɪŋ] [ðeə(r)] .

This	done	,	she	walked	to	the	bed	,	and	stood	pondering	there	.
这	完毕	,	她	步行	到	这	床	,	和	站立	沉思	那里	.

做完这一切，她走到床边，站在那里沉思。

['krɒsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪlt] - [ʌp] ['pɔːtl] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [ə'saɪd] , [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði][hɑːf] - [draɪ]

Crossing	to	the	built	-	up	portal	,	she	drew	the	curtain	aside	,	revealing	the	half	-	dry
十字路口	到	这	建造	-	向上	门户网站	,	她	画	这	窗帘	旁边	,	揭示	这	一半	-	干燥

[sɪ'ment] .

cement	.
水泥	.

她走到已建成的入口处，拉开帘子，露出了半干的水泥。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['keəfəli]

She	shook	her	head	,	and	walked	to	the	window	,	where	she	carefully
她	摇晃	她	头	,	和	步行	到	这	窗户	,	在哪里	她	小心

[ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['hevi] [fəʊldz][ðeə(r)] ,

rearranged	the	heavy	folds	there	,
重新排列	这	重的	折叠	那里	,

她摇了摇头，走到窗边，小心翼翼地整理了一下窗边厚重的窗帘。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm] ['pɑːsɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [bi'treɪ] [hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][tuː; tə]

to	keep	the	rays	of	light	from	passing	out	and	betraying	her	task	to
到	保持	这	射线	的	光	从	通过	出去	和	背叛	她	任务	到

['eni] [wʌn] [huː] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [haʊs] .

any	one	who	might	be	at	the	upper	windows	of	some	house	.
任何	一	WHO	可能	是	在	这	上	视窗	的	一些	房子	.

防止光线逸出，以免她的任务被站在某栋房子楼上窗户的人发现。

[ðə; ði][ækt] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪn] [ðæt] , [ɪf] ['slʌmbə] ,

The	act	displayed	the	working	of	a	brain	that	,	if	slumbering	,
这	行为	显示	这	在职的	的	一个	脑	那	,	如果	沉睡	,

这一行为展现了大脑的运作方式，即使大脑处于沉睡状态，

[stɪl] [held] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv][æn; ən][æb'nɔːm(ə)l][kaɪnd] .

still	held	a	peculiar	activity	of	an	abnormal	kind	.
仍然	握住	一个	奇特	活动	的	一个	异常	种类	.

仍然保持着一种异常的特殊活动。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] - [aɪz] ,

Once	or	twice	he	caught	sight	of	Katrine's	eyes	,
一次	或者	两次	他	捕捉	视线	的	-	眼睛	,

他曾一两次瞥见卡特琳的眼睛，

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɒn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [naɪt] , [waɪd] ['əʊpən] ,

that	were	not	as	he	had	seen	them	on	that	other	night	,	wide	open	,
那	是	不是	作为	他	有	已见	他们	在	那	其他	夜晚	,	宽的	打开	,

它们不像他那天晚上看到的那样，敞开着。

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [braɪt] , ['iːgə(r)] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]

and	staring	straight	before	her	,	but	bright	,	eager	,	and	full	of
和	凝视	直的	前	她	,	但	明亮的	,	渴望的	,	和	满的	的

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

animation	.
动画片	.

她目光直视前方，但眼神明亮、热情、充满活力。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'weɪk] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ;

“	She	must	be	awake	,	”	he	thought	;
“	她	必须	是	醒	,	”	他	想法	;

“她一定醒着，”他想；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊ] [hɜː'self] [daʊn] [ə'pɒn]

and	the	idea	was	strengthened	as	he	saw	her	throw	herself	down	upon
和	这	主意	曾是	加强	作为	他	锯	她	扔	她自己	向下	之上

[ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

a	chair	,
一个	椅子	,

当他看到她一屁股坐在椅子上时，这个想法更加坚定了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [rest]

and	with	a	peculiar	action	of	her	hands	indicative	of	disappointment	,	rest
和	和	一个	奇特	行动	的	她	双手	指示性的	的	失望	,	休息

[hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

her	elbows	on	her	knee	,
她	肘部	在	她	膝盖	,

她双手做出一个略显失望的奇怪动作，将手肘放在膝盖上。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [klentʃt] [fɪsts] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

her	chin	upon	her	clenched	fists	,	and	there	she	bent	down	,	her	face
她	下巴	之上	她	紧握	拳头	,	和	那里	她	弯曲	向下	,	她	脸

[ɪn'tent] , [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [nɪt] ,

intent	,	her	brows	knit	,
意图	,	她	眉毛	针织	,

她双手紧握双拳，下巴抵在拳头上，弯下腰，神情专注，眉头紧锁。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ten] [j'iəz] ['əʊldə] , [æz; əz][ðə; ði]['kænd(ə)l][kɑːst][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['ʃædəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	looking	ten	years	older	,	as	the	candle	cast	a	curious	shadow	on	her
和	寻找	十	年	老	,	作为	这	蜡烛	投掷	一个	好奇的	阴影	在	她

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

烛光在她脸上投下奇特的影子，让她看起来老了十岁。

[ðen] [ðə; ði]['lʌvə(r)] [ˌɪntə'viːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] .

Then	the	lover	intervened	on	her	behalf	.
然后	这	情人	介入	在	她	代表	.

然后，她的情人出面为她辩护。

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] .

No	;	she	could	not	be	.
不	;	她	可以	不是	是	.

不，她不可能。

[tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [wɒz; wəz][tuː; tə]['kredɪt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['biːɪŋ] [dɪ'siːtf(ə)l] —

To	suppose	that	she	was	awake	was	to	credit	her	with	being	deceitful	—
到	认为	那	她	曾是	醒	曾是	到	信用	她	和	存在	欺骗性的	—

[wɪð] ['tʃiːtɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

with	cheating	him	into	the	belief	that	night	that	she	was	asleep	.
和	作弊	他	进入	这	信仰	那	夜晚	那	她	曾是	睡着了	.

认为她当时醒着，就等于认为她撒谎了——认为她欺骗了他，让他相信她那天晚上睡着了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] , [θrəʊ] [hɪm'self][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd]['weɪkən]

He	was	about	to	spring	out	,	throw	himself	at	her	feet	,	and	waken
他	曾是	关于	到	春天	出去	,	扔	他自己	在	她	脚	,	和	唤醒

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kə'res] ,

her	with	his	caresses	,
她	和	他的	爱抚	,

他正要跳出来，扑到她脚边，用爱抚唤醒她。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [steɪd] [hɪm] .

but	a	chilling	feeling	of	repulsion	stayed	him	.
但	一个	令人不寒而栗	感觉	的	排斥	入住	他	.

但一股令人不寒而栗的厌恶感让他止步不前。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [wɜːk] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [fraɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ˈbiːɪŋ]

It	might	work	mischief	in	the	terrible	fright	it	would	give	her	at	being
它	可能	工作	恶作剧	在	这	糟糕的	惊吓	它	会	给	她	在	存在

[əˈweɪkənd] [ɪn] [ðæt] [ˈgluːmi] [ruːm] .

awakened	in	that	gloomy	room	.
觉醒	在	那	阴沉	房间	.

让她在那间阴暗的房间里醒来，可能会给她带来极大的惊吓，从而产生恶作剧的效果。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [əˈvauəl] .

And	besides	,	what	a	place	to	select	for	his	passionate	avowals	.
和	除了	,	什么	一个	地方	到	选择	为了	他的	热情的	声明	.

而且，这地方也太适合他发表激情澎湃的宣言了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [ðə; ði] [ˈveri] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz][hɪz; ɪz] ;

It	was	secret	and	silent	,	the	very	home	for	such	a	love	as	his	;
它	曾是	秘密	和	沉默的	,	这	非常	家	为了	这样的	一个	爱	作为	他的	;

这里秘密而静谧，正是他那样爱情的归宿；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][pɑːst] .

but	there	was	the	terrible	past	.
但	那里	曾是	这	糟糕的	过去的	.

但那段过去却不堪回首。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bæk] ,

Where	she	was	seated	,	but	a	short	time	back	,
在哪里	她	曾是	坐着	,	但	一个	短的	时间	后退	,

她刚才坐的地方，但就在不久前，

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [ˈgɑːstli] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmə:də] [mæn] .

there	lay	the	ghastly	body	of	the	murdered	man	.
那里	躺	这	阴森	身体	的	这	被谋杀	男人	.

那里躺着被谋杀者的可怕尸体。

[bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][bed] [weə(r)] [səʊ][ˈriːs(ə)ntli][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈɒkjəpənt] [wɒz; wəz]

Behind	her	was	the	bed	where	so	recently	a	strange	occupant	was
在后面	她	曾是	这	床	在哪里	所以	最近	一个	奇怪的	居住者	曾是

[stretʃt] ,

stretched	,
拉伸	,

她身后是那张床，不久前，一个陌生的住客曾躺在上面。

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ˈleɪtli] [dɪˈskʌvəd] [ˈhɒrə(r)] .

and	beneath	it	lay	that	other	lately	discovered	horror	.
和	下面	它	躺	那	其他	最近	发现	恐怖	.

而在它下面，还隐藏着最近才发现的另一种恐怖。

[bɪˈjɒnd] [ðæt] [bɪlt] - [ʌp] [wɔːl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz] [tuːm] .

Beyond	that	built	-	up	wall	was	the	Colonel's	tomb	.
超过	那	建造	-	向上	墙	曾是	这	上校的	墓	.

穿过那堵高墙，就是上校的墓地。

[lʌv] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðæt] ;

Love	was	impossible	in	such	a	place	as	that	;
爱	曾是	不可能的	在	这样的	一个	地方	作为	那	;

在那样的地方，爱情是不可能的；

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [wɒnt] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈkætrin] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒmˈnæmbjəlɪst] ,

and	did	he	want	confirmation	of	the	fact	that	Katrine	was	a	somnambulist	,
和	做过	他	想	确认	的	这	事实	那	卡特琳娜	曾是	一个	梦游者	,

他是否想确认卡特琳娜是否患有梦游症？

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

he	felt	that	he	had	it	here	before	him	.
他	毛毡	那	他	有	它	这里	前	他	.

他觉得它就在他眼前。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][gɜːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jˈiəz] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	no	girl	of	her	years	would	dare	to	come	down	in	the	dead	of	the
为了	不	女孩	的	她	年	会	敢	到	来	向下	在	这	死的	的	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

像她这个年纪的女孩，没有谁敢在深夜下来。

[ænd; ənd]['entə(r)] [ðæt] [ruːm] , ['hɔːntɪd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['meməriz] .

and	enter	that	room	,	haunted	as	it	was	with	such	terrible	memories	.
和	进入	那	房间	,	闹鬼的	作为	它	曾是	和	这样的	糟糕的	回忆	.

然后走进那间房间，那里充满了可怕的回忆。

[hiː; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	stood	watching	her	as	she	crouched	there	,	looking	straight	before	her	,
他	站立	观看	她	作为	她	蹲着	那里	,	寻找	直的	前	她	,

他站在那里看着她，她蹲在那里，目光直视前方。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ʌp] ,

and	as	she	suddenly	sprang	up	,
和	作为	她	突然	弹簧	向上	,

她突然跳了起来，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['peɪntɪd] [əˈpɒn][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

and	went	to	a	picture	painted	upon	a	panel	in	the	wall	,
和	去	到	一个	图片	绘	之上	一个	控制板	在	这	墙	,

然后走到墙上一块木板墙上的一幅画前，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] ['grəʊɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['fænsi] [ðæt] , [pəˈhæps] , [ɪn][ðə; ði] [kleəˈvɔɪənt] [steɪt]

he	found	himself	growing	excited	by	the	fancy	that	,	perhaps	,	in	the	clairvoyant	state
他	成立	他自己	生长	兴奋的	经过	这	想要	那	,	也许	,	在	这	通灵者	状态

[ɒv; əv] [sliːp] ,

of	sleep	,
的	睡觉	,

他发现自己越来越兴奋地幻想，或许在睡眠的预知状态下，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [hæd; həd] ['bæfld] [ðem; ðəm][ɔːl] .

she	might	be	able	to	discover	the	mystery	that	had	baffled	them	all	.
她	可能	是	有能力的	到	发现	这	神秘	那	有	困惑	他们	全部	.

她或许能够解开困扰他们所有人的谜团。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [freɪm]

He	stood	there	wrapt	in	his	thoughts	,	till	he	saw	her	turn	from	the	frame
他	站立	那里	包裹	在	他的	想法	,	直到	他	锯	她	转动	从	这	框架

,

,
,

他站在那里，沉浸在自己的思绪中，直到看到她转过身去，离开了镜头。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [weɪz] ,

that	she	had	tried	to	move	in	a	dozen	different	ways	,
那	她	有	尝试	到	移动	在	一个	打	不同的	方式	,

她尝试过十几种不同的搬家方式，

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['pleɪɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] ['mɑːvələs] ['kwɪknəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɔːnəs]

her	fingers	playing	here	and	there	with	marvellous	quickness	about	the	corners
她	手指	玩耍	这里	和	那里	和	奇妙	速度	关于	这	角落

[ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] ['bɪts][ɒv; əv] ['kɑːvɪŋ] ,

and	prominent	bits	of	carving	,
和	著名的	比特	的	雕刻	,

她的手指在雕刻的边角和突出部分灵活地游走，动作非常敏捷。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] [sprɪŋ] .

as	if	she	expected	that	any	one	might	prove	to	be	a	secret	spring	.
作为	如果	她	预期的	那	任何	一	可能	证明	到	是	一个	秘密	春天	.

仿佛她预料到任何人都有可能成为一处秘密泉眼。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ə'nʌðə(r)] ['pɪktʃə(r)] ; [dɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['stætʃuəri] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

Again	she	tried	another	picture	;	darted	to	the	group	of	statuary	in	the	corner	,
再次	她	尝试	其他	图片	;	飞镖	到	这	团体	的	雕像	在	这	角落	,

她又试着拍另一张照片；目光迅速扫向角落里的一组雕像，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

and	tried	to	lift	it	back	,
和	尝试	到	举起	它	后退	,

然后试图把它抬起来，

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [maɪt] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	if	expecting	that	which	she	sought	might	be	hidden	beneath	it	;
作为	如果	期待	那	哪个	她	寻求	可能	是	隐	下面	它	;

仿佛期待她所寻找的东西就隐藏在它下面；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['muːvmənt] , [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,

and	again	there	was	the	movement	,	full	of	dejection	and	despair	,
和	再次	那里	曾是	这	移动	,	满的	的	沮丧	和	绝望	,

于是，又出现了那种充满沮丧和绝望的情绪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [fʊl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

as	she	stood	facing	him	with	the	light	full	upon	her	eyes	.
作为	她	站立	面向	他	和	这	光	满的	之上	她	眼睛	.

她面对着他站着，双眼沐浴在灯光中。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [dɪ'spɒndəntli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] ['ʌpraɪt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ]

She	turned	away	,	despondently	;	and	then	started	upright	,	with	her	eyes	flashing
她	转向	离开	,	沮丧地	;	和	然后	开始	直立	,	和	她	眼睛	闪烁

,

,

,

她沮丧地转过身去；然后猛地站直，眼神闪烁不定。

[ænd; ənd][wʌn][hænd] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] ['lisən] [ɪn'tentli] [tuː; tə]

and	one	hand	raised	in	the	involuntary	movement	of	one	who	listens	intently	to
和	一	手	提高	在	这	非自愿	移动	的	一	WHO	听着	专注地	到

[sʌm; səm] [saʊnd] .

some	sound	.
一些	声音	.

一只手不由自主地举了起来，这是认真聆听某种声音时的动作。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['fænsi] — [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːm] ?

Had	she	heard	something	,	or	was	it	fancy	—	a	part	of	her	dream	?
有	她	听到	某物	,	或者	曾是	它	想要	—	一个	部分	的	她	梦	?

她是不是听到了什么？还是这只是幻觉——是她梦境的一部分？

[pɔːl] ['kæpəl] [θɔːt] [ðə; ði]['lætə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːn] ,

Paul	Capel	thought	the	latter	,	for	,	light	as	a	fawn	,
保罗	卡佩尔	想法	这	后者	,	为了	,	光	作为	一个	讨好	,

保罗·卡佩尔认为后者更合适，因为它轻如鸿毛。

[hiː; hi] [sɔː] ['kætrin] [dɑːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [stʊd] .

he	saw	Katrine	dart	across	the	room	to	where	the	candle	stood	.
他	锯	卡特琳娜	镖	穿过	这	房间	到	在哪里	这	蜡烛	站立	.

他看到卡特琳飞快地穿过房间，跑到蜡烛所在的地方。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .

The	next	moment	they	were	in	total	darkness	.
这	下一个	片刻	他们	是	在	全部的	黑暗	.

下一刻，他们就陷入了彻底的黑暗中。

['tʃæptə(r)] ['twenti] [wʌn] .

Chapter	Twenty	One	.
章	二十	一	.

第二十一章。

[wɒt] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] .

What	the	Sound	was	.
什么	这	声音	曾是	.

那声音是什么?

[ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [hɜːd] , [æz; əz]['kæpəl] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

A	faint	rustle	was	plainly	heard	,	as	Capel	drew	aside	the	curtain	.
一个	头晕的	沙沙	曾是	显然	听到	,	作为	卡佩尔	画	旁边	这	窗帘	.

卡佩尔拉开窗帘时，可以清晰地听到一阵轻微的沙沙声。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [siːst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [step] [tuː; tə]

Then	the	sound	ceased	,	but	he	felt	that	as	he	had	taken	a	step	to
然后	这	声音	停止	,	但	他	毛毡	那	作为	他	有	已采取	一个	步	到

[ðə; ði] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

声音随即停止，但他感觉自己向左迈了一步，

['kætrin] [mʌst; məst][biː; bi][ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] .

Katrine	must	be	exactly	opposite	to	him	.
卡特琳娜	必须	是	确切地	对面的	到	他	.

卡特琳娜一定和他截然相反。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪm] ,

In	another	moment	she	would	come	forward	and	touch	him	,
在	其他	片刻	她	会	来	向前	和	触碰	他	,

过一会儿，她就会走上前去，触摸他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

for	he	could	not	move	from	his	position	.
为了	他	可以	不是	移动	从	他的	位置	.

因为他无法离开原来的位置。

[ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɑːs] [hɪm][ænd; ənd]['fɑːs(ə)n][hɪm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

If	he	stood	aside	she	would	pass	him	and	fasten	him	in	the	room	.
如果	他	站立	旁边	她	会	经过	他	和	系	他	在	这	房间	.

如果他让到一边，她就会越过他，把他锁在房间里。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ʃɔːt] ,

He	listened	in	the	intense	darkness	,	and	could	just	detect	the	short	,
他	听着	在	这	激烈的	黑暗	,	和	可以	只是	探测	这	短的	,

他在漆黑一片中侧耳倾听，隐约听到一阵短促的.....

['hʌrid] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [dred] .

hurried	breathing	of	one	who	was	excited	by	dread	.
慌忙	呼吸	的	一	WHO	曾是	兴奋的	经过	恐惧	.

因恐惧而激动不已的急促呼吸。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [klɪə(r)] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['kɜ:t(ə)n] ,

But	as	he	listened	in	the	darkness	,	clear	now	of	the	heavy	curtain	,
但	作为	他	听着	在	这	黑暗	,	清除	现在	的	这	重的	窗帘	,

但当他在黑暗中倾听时，此刻已不再受厚重帷幕的遮挡，

[hi:; hi] [hɜ:d] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] — [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['skreɪpɪŋ] [saʊnd] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm]

he	heard	another	sound	—	a	peculiar	scraping	sound	,	that	seemed	to	come
他	听到	其他	声音	—	一个	奇特	刮擦	声音	,	那	似乎	到	来

[frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

from	outside	the	window	.
从	外部	这	窗户	.

他听到了另一种声音——一种奇怪的刮擦声，似乎是从窗外传来的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'lɑ:md] ['kætrin] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

It	was	that	which	had	alarmed	Katrine	,	and	made	her	extinguish	the
它	曾是	那	哪个	有	惊慌	卡特琳娜	,	和	制成	她	熄灭	这

[lait] .

light	.
光	.

正是这件事让卡特琳感到惊恐，并让她关掉了灯。

[ðə; ði] [nɔɪz] [si:st] .

The	noise	ceased	.
这	噪音	停止	.

噪音停止了。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] [də'rektli] ['ɑ:ftə(r)] , ['saʊndɪŋ] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] ['hevi]

Then	it	was	repeated	,	and	directly	after	,	sounding	muffled	by	the	heavy
然后	它	曾是	重复	,	和	直接地	后	,	听起来	闷音	经过	这	重的

['kɜ:t(ə)n] ,

curtain	,
窗帘	,

然后它又重复了一遍，紧接着，声音被厚重的窗帘闷住了。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['rætld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ɪts] [freɪm] ,

the	window	rattled	a	little	in	its	frame	,
这	窗户	摇晃	一个	小的	在	它是	框架	,

窗户在窗框里微微晃动了一下。

[æz; əz] [ɪf] ['ʃeɪkən] [ɔ:(r)] [prest] [ə'pɒn][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] .

as	if	shaken	or	pressed	upon	by	some	one	outside	.
作为	如果	摇晃	或者	按下	之上	经过	一些	一	外部	.

仿佛被外界某人摇晃或压迫过。

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] [gru:] [laʊdə] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:m] [breθ] [ə'pɒn] [kæpəlz] [tʃi:k] ,

The	panting	grew	louder	,	there	was	a	warm	breath	upon	Capel's	cheek	,
这	喘息	生长	更大声	,	那里	曾是	一个	温暖的	气息	之上	卡佩尔的	脸颊	,

喘息声越来越大，卡佩尔的脸颊上拂过一丝温热的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hi:; hi][held] ['kætrin] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

and	the	next	moment	he	held	Katrine	in	his	arms	.
和	这	下一个	片刻	他	握住	卡特琳娜	在	他的	武器	.

下一刻，他就把卡特琳抱在了怀里。

[ʃi:; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ][ɒv; əv][fɪə(r)] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

She	uttered	a	low	cry	of	fear	,	and	struggled	to	escape	.
她	说出	一个	低的	哭	的	害怕	,	和	挣扎	到	逃脱	.

她发出低低的恐惧尖叫，挣扎着想要逃脱。

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
“	嘘	!

“嘘！”

〃 [hiː; hi] ['wɪspəd] .
〃 he whispered .
〃 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] .
“ You have nothing to fear .
〃 你 有 没有什么 到 害怕 .

你没什么好怕的。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'weɪk] ?
Are you awake ?
是 你 醒 ?

你醒着吗?

〃 [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; ['əʊnli][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [θrʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz] [pleɪst] [ə'pɒn]
〃 There was no answer ; only a vigorous thrust from the hands placed upon
〃 那里 曾是 不 回答 ; 仅有的 一个 蓬勃 推力 从 这 双手 放置 之上
[hɪz; ɪz] [tʃest] ,
his chest ,
他的 胸部 ,

没有回答；只有按在他胸口的双手猛地一推。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [tremblɪŋ] ['vaɪələntli] [ðə; ði]
and he felt that she was trying to open the door , trembling violently the
和 他 毛毡 那 她 曾是 尝试 到 打开 这 门 , 发抖 暴力 这
[waɪl] .
while .
尽管 .

他感觉她正试图打开门，同时身体剧烈颤抖。

“ ['kætrin] , 〃 [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [trʌst] [ˌem 'iː] ?
“ Katrine , 〃 he whispered , “ why do you not trust me ?
〃 卡特琳娜 , 〃 他 低声说道 , “ 为什么 做 你 不是 相信 我 ?

“卡特琳娜，”他低声说，“你为什么不信任我？”

[weɪk] [ʌp] .
Wake up .
唤醒 向上 .

醒醒。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] .
There is nothing to fear .
那里 是 没有什么 到 害怕 .

没什么好怕的。

〃 [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi]
〃 He tried to clasp her in his arms again , but with a quick movement she
〃 他 尝试 到 搭扣 她 在 他的 武器 再次 , 但 和 一个 快的 移动 她
[ɪ'luːdid] [hɪm] ,
eluded him ,
躲避 他 ,

他试图再次将她拥入怀中，但她动作迅速地躲开了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,
and as he caught at her again ,
和 作为 他 捕捉 在 她 再次 ,

当他再次抓住她时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['kɜːt(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [fɔː(r); fə(r)]

it	seemed	as	if	the	great	curtain	had	been	thrust	into	his	arms	,	for
它	似乎	作为	如果	这	伟大的	窗帘	有	到过	推力	进入	他的	武器	,	为了

[hiː; hi][grɑːsp, græsp] [ðæt] ,

he	grasped	that	,
他	抓住	那	,

仿佛巨大的帷幕被塞进了他的怀里，因为他紧紧地抓住了它。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ðə; ði][dɔː(r)] [strʌk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen]

and	as	he	flung	it	away	,	the	door	struck	him	in	the	face	,	and	then
和	作为	他	扔	它	离开	,	这	门	击	他	在	这	脸	,	和	然后

[kləʊzd] ,

closed	,
关闭	,

他把门扔出去的时候，门打在他的脸上，然后关上了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [wɪð'drɔːn] .

he	heard	it	locked	,	and	the	key	withdrawn	.
他	听到	它	已锁定	,	和	这	钥匙	撤回	.

他听到门锁上了，钥匙被拔了出来。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['rætld] [ə'gen] ,

Then	he	stood	listening	,	for	the	window	rattled	again	,
然后	他	站立	聆听	,	为了	这	窗户	摇晃	再次	,

然后他站在那里倾听，因为窗户又响了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wˈʌndəd] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [slaɪt] ['strʌg(ə)l] [wɪð]

and	he	wondered	that	the	noise	he	had	made	in	his	slight	struggle	with
和	他	想知道	那	这	噪音	他	有	制成	在	他的	轻微	斗争	和

['kætrin] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [hɜːd] [baɪ] [huː'evə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [sɪl] .

Katrine	had	not	been	heard	by	whoever	was	on	the	sill	.
卡特琳娜	有	不是	到过	听到	经过	谁	曾是	在	这	窗台	.

他纳闷，自己和卡特琳娜轻微扭打时发出的声音，怎么没被窗台上的人听到呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bel] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ræŋ] , [ænd; ənd] [raʊzd] [ʌp]

There	was	a	bell	somewhere	in	the	room	;	but	if	he	rang	,	and	roused	up
那里	曾是	一个	钟	某处	在	这	房间	;	但	如果	他	响铃	,	和	唤醒	向上

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

the	butler	,
这	管家	,

房间里某处应该有口铃；但如果他摇铃，吵醒了管家，

[ðə; ði][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] ['maːstəz] ['bedruːm] [bel] ['rɪŋɪŋ] [ɪn]

the	man	would	be	horrified	at	hearing	his	old	master's	bedroom	bell	ringing	in
这	男人	会	是	惊恐万分	在	听力	他的	老的	硕士学位	卧室	钟	铃声	在

[ðə; ði] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

the	dead	of	the	night	.
这	死的	的	这	夜晚	.

如果这名男子在深夜听到他老主人卧室的门铃响起，他一定会感到毛骨悚然。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] , [wɒt] [ɪk'skjuːs][kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] ?

Even	if	that	had	not	been	the	case	,	what	excuse	could	he	make	?
甚至	如果	那	有	不是	到过	这	案件	,	什么	原谅	可以	他	制作	?

即使事实并非如此，他又能找什么借口呢?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] - [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ðə; ði]

And	could	he	explain	his	position	to	Mr	Girtle	without	making	him	the
和	可以	他	解释	他的	位置	到	先生	-	没有	制作	他	这

['kɒnfɪdænt][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] ?

confidant	of	all	that	had	passed	?
知己	的	全部	那	有	通过了	?

他能否在不让吉尔特先生知晓所有往事的情况下，向他解释自己的立场?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] ['kætrin] [hæd; həd] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt]

And	how	could	he	relate	to	any	one	that	Katrine	had	been	wandering	about
和	如何	可以	他	涉及	到	任何	一	那	卡特琳娜	有	到过	漫游	关于

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?

the	house	in	the	middle	of	the	night	?
这	房子	在	这	中间	的	这	夜晚	?

他怎么可能跟任何人解释卡特琳娜半夜在房子里四处游荡的事呢?

[wɒt] [wʊd] ['mɪstə(r)] - [seɪ] ?

What	would	Mr	Girtle	say	?
什么	会	先生	-	说	?

吉尔特先生会怎么说?

[wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɒm'næmbjəlɪzəm] ?

Would	he	think	it	was	somnambulism	?
会	他	思考	它	曾是	梦游症	?

他会认为这是梦游吗?

[nəʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪŋ] .

No	;	he	could	not	ring	.
不	;	他	可以	不是	戒指	.

不，他打不通电话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] ,

It	was	impossible	;	and	all	the	while	there	was	that	strange	noise	outside	,
它	曾是	不可能的	;	和	全部	这	尽管	那里	曾是	那	奇怪的	噪音	外部	,

['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

muffled	by	the	curtain	.
闷音	经过	这	窗帘	.

这不可能；与此同时，外面传来奇怪的声音，被窗帘闷住了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['dɑːknəs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tɪl] [hiː; hi]

He	walked	cautiously	through	the	intense	darkness	towards	the	window	,	till	he
他	步行	谨慎地	通过	这	激烈的	黑暗	向	这	窗户	,	直到	他

[kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,

could	touch	the	curtain	,
可以	触碰	这	窗帘	,

他小心翼翼地穿过浓重的黑暗，走向窗户，直到能够触碰到窗帘。

[ænd; ənd] [ðen] , ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [hiː; hi] ['sɒftli] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnwəd] , [ænd; ənd]

and	then	,	passing	to	the	left	,	he	softly	drew	it	a	little	inward	,	and
和	然后	,	通过	到	这	左边	,	他	轻轻	画	它	一个	小的	向内	,	和

[lʊkt] [aʊt] .

looked	out	.
看起来	出去	.

然后，他向左移动，轻轻地将手稍稍向内拉了一下，向外望去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [dɑːk] [aʊt] [ðeə(r)][æz; əz][ɪn] ;

It	was	almost	as	dark	out	there	as	in	;
它	曾是	几乎	作为	黑暗的	出去	那里	作为	在	;

外面几乎和里面一样黑;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][læmps] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tɔːl] ['haʊzɪz] [ðæt]

but	there	was	a	faint	glow	from	the	lamps	beyond	the	tall	houses	that
但	那里	曾是	一个	头晕的	辉光	从	这	灯	超过	这	高的	房屋	那

[kləʊzd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,

closed	in	the	back	,
关闭	在	这	后退	,

但远处高楼后面的灯光透出微弱的光芒，那些高楼向后封闭起来。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

and	against	this	he	could	dimly	see	the	figure	of	a	man	,	standing	on	the
和	反对	这	他	可以	依稀	看	这	数字	的	一个	男人	,	常设	在	这

[sɪl] ,

sill	,
窗台	,

在此背景下，他隐约看到一个人影站在窗台上。

[waɪl] , [mɔː(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ləʊ] [daʊn] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [hedz] [ænd; ənd]

while	,	more	indistinctly	and	quite	low	down	,	there	were	the	heads	and
尽管	,	更多的	模糊不清	和	相当	低的	向下	,	那里	是	这	头部	和

['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [tuː] [mɔː(r)] .

shoulders	of	two	more	.
肩膀	的	二	更多的	.

与此同时，在较低的位置，还隐约可见另外两个人的头和肩膀。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs]

It	seemed	to	him	that	the	man	standing	on	the	sill	was	trying	to	pass
它	似乎	到	他	那	这	男人	常设	在	这	窗台	曾是	尝试	到	经过

[sʌm; səm] ['ɪnstrəmənt] [θruː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sæʃɪz] ,

some	instrument	through	between	the	two	sashes	,
一些	乐器	通过	之间	这	二	腰带	,

在他看来，站在窗台上的那个人似乎想把某种工具从两扇窗框之间穿过去。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːs] [bæk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [kætʃ] .

so	as	to	force	back	the	window	-	catch	.
所以	作为	到	力量	后退	这	窗户	-	抓住	.

以便将窗户锁扣向后拉开。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː; də] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [daʊn] - [steəz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] , [wɪ'ðaʊt] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] ['kætrin] .

Give	the	alarm	down	-	stairs	he	could	not	,	without	compromising	Katrine	.
给	这	警报	向下	-	楼梯	他	可以	不是	,	没有	妥协	卡特琳娜	.

他不能在不危及卡特琳娜的情况下向楼下发出警报。

[ə'lɑːm] [ðə; ði] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['vɪzɪtəz] ?

Alarm	the	nocturnal	visitors	?
警报	这	夜	访客	?

惊扰夜间来访者?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [kluː] .

That	would	be	to	give	up	a	chance	of	getting	hold	of	the	clue	.
那	会	是	到	给	向上	一个	机会	的	获得	抓住	的	这	线索	.

那样就等于放弃了获得线索的机会。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː; də] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ɔː(r)] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hæd; həd] [kʌm] ,

Be	a	coward	,	or	,	now	that	the	opportunity	had	come	,
是	一个	懦夫	,	或者	,	现在	那	这	机会	有	来	,

要么做个懦夫，要么，既然机会来了，

[meɪk] [ə; eɪ][bəʊld] ['efət] [tuː; tə]['kæptʃə(r)] [ðiːz] [ɪn'truːdəz] ?

make	a	bold	effort	to	capture	these	intruders	?
制作	一个	大胆的	努力	到	捕获	这些	入侵者	?

采取大胆行动抓捕这些入侵者?

[θriː] [tuː; tə][wʌn] .
Three **to** **one** **.**
三 到 一 .

三比一。

[jes] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɔːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'tæk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]
Yes **;** **but** **he** **was** **in** **the** **fort** **,** **and** **they** **had** **to** **attack** **,** **and** **could**
是的 ; 但 他 曾是 在 这 堡 , 和 他们 有 到 攻击 , 和 可以
[hiː; hi][sɪ'kjʊə(r)][wʌn] ,
he **secure** **one** **,**
他 安全的 一 ,

是的；但他当时在堡垒里，他们必须进攻，他能守住一个堡垒吗?

['braɪbəri][ɔː(r)] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [tel] [ɔːl] .
bribery **or** **punishment** **would** **make** **him** **tell** **all** **.**
受贿 或者 惩罚 会 制作 他 告诉 全部 .

贿赂或惩罚会让他说出一切。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] ['gəʊɪŋ] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['efəts]
There **was** **the** **sound** **going** **on** **at** **the** **window** **,** **which** **was** **resisting** **the** **efforts**
那里 曾是 这 声音 去 在 在 这 窗户 , 哪个 曾是 抵抗 这 努力
, [ænd; ənd] ,
, **and** **,**
, 和 ,

窗户那边传来一阵声响，窗户似乎在抵抗着什么，而且，

[wɪð] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['hevi] ['briːðɪŋ] , ['kæpəl] [ɑːskt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ə'gen] .
with **palpitating** **heart** **and** **heavy** **breathing** **,** **Capel** **asked** **himself** **the** **questions** **again** **.**
和 心悸 心 和 重的 呼吸 , 卡佩尔 问 他自己 这 问题 再次 .

卡佩尔心跳加速，呼吸急促，再次问自己这些问题。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ['kaʊədli] , [ɔː(r)] [breɪv] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] ['efət] [tuː; tə] [geɪn] [ðæt]
Should **he** **be** **cowardly** **,** **or** **brave** **,** **and** **make** **a** **daring** **effort** **to** **gain** **that**
应该 他 是 胆小 , 或者 勇敢的 , 和 制作 一个 大胆 努力 到 获得 那
[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ,
which **was** **his** **,**
哪个 曾是 他的 ,

他是懦弱的，还是勇敢的，并大胆地去争取属于他的东西?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [gɪv] ?
from **the** **information** **these** **people** **could** **give** **?**
从 这 信息 这些 人们 可以 给 ?

从这些人能够提供的信息来看?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪkɪŋ] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn][æz; əz][hiː; hi] [stept] ['kɔːʃəsli]
There **was** **a** **grating** **and** **clicking** **still** **going** **on** **as** **he** **stepped** **cautiously**
那里 曾是 一个 格栅 和 点击 仍然 去 在 作为 他 步 谨慎地
[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
across **the** **room** **,**
穿过 这 房间 ,

他小心翼翼地穿过房间，耳边仍然传来刺耳的摩擦声和咔哒声。

[ðə; ði] [saʊnd] ['gaɪdɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][stænd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [əʊld] [iːst] ['ɪndiə] ['juːnɪfɔːm]
the **sound** **guiding** **him** **to** **the** **stand** **where** **his** **uncle's** **old** **East** **India** **uniform**
这 声音 指导 他 到 这 站立 在哪里 他的 叔叔的 老的 东方 印度 制服
[ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] ,
and **accoutrements** **were** **grouped** **,**
和 配件 是 分组 ,

声音指引他来到摆放着他叔叔以前在东印度公司服役的制服和装备的架子旁。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz][hændz] ['restɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

and	the	next	minute	his	hands	rested	upon	a	pistol	.
和	这	下一个	分钟	他的	双手	休息	之上	一个	手枪	.

下一刻，他的手就放在了手枪上。

['juːsləs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [ʌn'tʃɑːdʒd] .

Useless	,	for	it	was	old	-	fashioned	and	uncharged	.
无用	,	为了	它	曾是	老的	-	造型	和	未收费	.

没用，因为它老旧且没有充电功能。

[ðæt] [wɒz; wəz]['betə(r)] !

That	was	better	!
那	曾是	更好的	!

这样好多了！

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['aɪvəri][hɪlt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːvd] ['seɪbə(r)] .

His	hand	touched	the	ivory	hilt	of	the	curved	sabre	.
他的	手	感动	这	象牙	剑柄	的	这	弯曲	军刀	.

他的手触摸到了弯刀的象牙刀柄。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [bleɪd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [liːv] [ɪts] [ʃiːθ] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

For	a	time	the	blade	refused	to	leave	its	sheath	;	then	it	gave	way	a	little	,
为了	一个	时间	这	刀刃	拒绝	到	离开	它是	鞘	;	然后	它	给予	方式	一个	小的	,

刀刃一度纹丝不动地卡在刀鞘里；后来才稍稍松动了一些。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] , [leɪd][ðə; ði] ['skæbəd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]

and	he	drew	it	forth	,	laid	the	scabbard	on	the	floor	,	passed	his	hand
和	他	画	它	前进	,	铺设	这	刀鞘	在	这	地面	,	通过了	他的	手

[θruː] [ðə; ði] [rɪst] - [nɒt] ,

through	the	wrist	-	knot	,
通过	这	手腕	-	结	,

他拔出剑，将剑鞘放在地上，把手穿过腕带结。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [straɪk] [hɑːd] ,

and	thought	that	he	would	have	to	strike	hard	,
和	想法	那	他	会	有	到	罢工	难的	,

他心想自己必须采取强硬手段。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['seɪbə(r)][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [raʊnd] - [edʒd] [ænd; ənd] [blʌnt] .

for	a	cavalry	sabre	is	generally	round	-	edged	and	blunt	.
为了	一个	骑兵	军刀	是	一般来说	圆形的	-	边缘	和	钝	.

骑兵军刀通常是圆刃钝头的。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] ,

As	he	thought	of	this	,	he	touched	the	edge	of	the	sword	with	his	thumb	,
作为	他	想法	的	这	,	他	感动	这	边缘	的	这	剑	和	他的	拇指	,

他想到这里，便用拇指摸了摸剑刃。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌregju'leɪʃ(ə)n] [bleɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kiːn] - [edʒd] ['tʌlwɑː] , [set][ɪn]

to	find	that	this	was	no	regulation	blade	,	but	a	keen	-	edged	tulwar	,	set	in
到	寻找	那	这	曾是	不	规定	刀刃	,	但	一个	敏锐的	-	边缘	图尔瓦尔	,	放	在

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hɪlt] ,

an	English	hilt	,
一个	英语	剑柄	,

结果发现这不是一把正规的刀，而是一把锋利的弯刀，装在英式刀柄上。

[ænd; ənd] , [ɑːmd] [wɪð] [ðɪs] ,

and	,	armed	with	this	,
和	,	武装	和	这	,

有了这些，

[pɔːl] ['kæpəl] [felt] [hɪm'self] ['fʊli] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət]
Paul **Capel** **felt** **himself** **fully** **a** **match** **for** **those** **who** **were** **working** **away** **at**
保罗 卡佩尔 毛毡 他自己 完全 一个 匹配 为了 那些 WHO 是 在职的 离开 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the **window** **,**
这 窗户 ,

保罗·卡佩尔觉得自己完全可以胜任那些在窗口工作的人们的工作。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [jiːld] .
which **did** **not** **yield** **.**
哪个 做过 不是 屈服 .

但并未奏效。

[kriːk] — [kræk] — [kræk] !
Creak **—** **Crack** **—** **Crack** **!**
吱嘎作响 — 裂缝 — 裂缝 !

吱嘎——咔嚓——咔嚓!

[ðə; ði] [kætʃ] [fluː] [bæk] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
The **catch** **flew** **back** **,** **and** **there** **was** **a** **pause** **,**
这 抓住 飞翔 后退 , 和 那里 曾是 一个 暂停 ,

捕到的鱼飞了回来，然后停顿了一下。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['kæpəl] [druː] [nɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bleɪd] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] ,
during **which** **Capel** **drew** **near** **with** **the** **blade** **thrown** **over** **his** **left** **shoulder** **,**
期间 哪个 卡佩尔 画 靠近 和 这 刀刃 抛掷 超过 他的 左边 肩膀 ,

这时，卡佩尔将刀从左肩甩了过去，悄悄靠近。

['redi] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [kʌt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['entəd] .
ready **for** **delivering** **the** **first** **cut** **at** **the** **man** **who** **entered** **.**
准备好 为了 运送 这 第一的 切 在 这 男人 WHO 进入 .

准备向进来的人发起第一击。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [glaidid] [ʌp] , [ðə; ði] [greɪt] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [æn; ən] [ɑːm] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Then **the** **window** **glided** **up** **,** **the** **great** **curtain** **was** **drawn** **by** **an** **arm** **in** **his**
然后 这 窗户 滑翔 向上 , 这 伟大的 窗帘 曾是 绘制 经过 一个 手臂 在 他的
[də'rekʃ(ə)n] ,
direction **,**
方向 ,

然后窗户缓缓升起，巨大的窗帘被一只手臂拉向他的方向。

['pɑːtli] ['kʌvərɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
partly **covering** **him** **,** **and** **a** **light** **flashed** **across** **the** **room** **.**
部分 覆盖 他 , 和 一个 光 闪光灯 穿过 这 房间 .

一部分遮住了他，一道光芒闪过房间。

['tʃæptə(r)] ['twenti] [tuː] .
Chapter **Twenty** **Two** **.**
章 二十 二 .

第二十二章。

[ə; eɪ] [blæŋk] [əd'ventʃə(r)] .
A **Blank** **Adventure** **.**
一个 空白的 冒险 .

空白冒险。

[ðə; ði] [laɪt] [pleɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kiːn] - [edʒd] [sɒːd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)]
The **light** **played** **on** **the** **blade** **of** **the** **keen** **-** **edged** **sword** **,** **as** **if** **it** **were**
这 光 玩 在 这 刀刃 的 这 敏锐的 - 边缘 剑 , 作为 如果 它 是
[ˌfɒsfə'resnt] ,
phosphorescent **,**
磷光 ,

光线在锋利的剑刃上跳跃，仿佛闪烁着磷光。

[bʌt; bət][ðə; ði]['læmbənt] ['kwɪvərɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['həʊldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] ,

but	the	lambent	quivering	was	not	seen	by	the	holder	of	the	lantern	,
但	这	光亮	颤抖	曾是	不是	已见	经过	这	持有者	的	这	灯笼	,

但是提灯的人并没有看到那微弱的光芒在颤动。

[huː] [hɪd]['kæpəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [flæʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd]

who	hid	Capel	with	his	own	hand	as	the	light	was	flashed	upon	the	bed	and
WHO	隐藏	卡佩尔	和	他的	自己的	手	作为	这	光	曾是	闪光灯	之上	这	床	和

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

into	the	corners	of	the	room	,
进入	这	角落	的	这	房间	,

当灯光照射到床上和房间的角落时，他亲手将卡佩尔藏了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ɒf] .

and	then	turned	off	.
和	然后	转向	离开	.

然后就关机了。

“ [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪz] , ” [wɒz; wəz] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [swʌŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

“	All	right	,	boys	,	”	was	whispered	,	and	a	man	swung	himself	into	the	room	.
“	全部	正确的	,	男孩们	,	”	曾是	低声说道	,	和	一个	男人	摇摆	他自己	进入	这	房间	.

“好了，孩子们，”有人低声说道，然后一个男人摇摇晃晃地走进了房间。

“ [biː; bi] [kwɪk] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

“	Be	quick	,	and	shut	the	window	.
“	是	快的	,	和	关闭	这	窗户	.

“快点，把窗户关上。”

” [ə; eɪ]['sekənd][mæn] [krept] ['sɒftli] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz][hɑːf][ɪn] , [wen] [hiː; hi] [slɪpt] ,

”	A	second	man	crept	softly	in	,	and	the	third	was	half	in	,	when	he	slipped	,
”	一个	第二	男人	悄悄地爬	轻轻	在	,	和	这	第三	曾是	一半	在	,	什么时候	他	滑倒了	,

“第二个人悄悄地溜了进去，第三个人进去一半的时候，脚下一滑，

[θruː] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] ,

threw	out	his	hand	to	save	himself	,
扔	出去	他的	手	到	节省	他自己	,

他伸出手来保护自己，

[strʌk] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [drəʊv] [hɪm] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n]

struck	against	one	of	his	companions	and	drove	him	back	against	the	curtain
击	反对	一	的	他的	同伴	和	驾驶	他	后退	反对	这	窗帘

[ænd; ənd][ə'pɒn]['kæpəl] .

and	upon	Capel	.
和	之上	卡佩尔	.

他击打了其中一名同伴，将他击退到帷幔上，撞到了卡佩尔身上。

“ [laɪt] ! ['bɑːkə(r)] !

“	Light	!	Barkers	!
“	光	!	叫卖者	!

“灯光！巴克斯！”

[sʌm; səm][wʌn][hɪə(r)] .

Some	one	here	.
一些	一	这里	.

这里有人。

” ['kæpəl] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] , [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] , [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Capel	heard	the	words	,	saw	the	flash	,	and	struck	at	the	hand	that	held	it	.
”	卡佩尔	听到	这	字	,	锯	这	闪光	,	和	击	在	这	手	那	握住	它	.

卡佩尔听到了这些话，看到了闪光，然后就打向了握着闪光的手。

[ðə; ði] [bleɪd] [fel] ['hevɪli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

The	blade	fell	heavily	upon	the	lantern	and	dashed	it	to	the	floor	,	where	it
这	刀刃	跌倒	重度	之上	这	灯笼	和	虚线	它	到	这	地面	,	在哪里	它

[went] [aʊt] .

went	out	.
去	出去	.

刀刃重重地砸在灯笼上，将灯笼摔到地上，灯笼随即熄灭了。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [sɒːd] [hiː; hi] [strʌk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ,

Raising	the	sword	he	struck	again	,	but	as	he	did	so	,
提高	这	剑	他	击	再次	,	但	作为	他	做过	所以	,

他举起剑再次挥砍，但就在这时，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [spræŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [fel] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði]

one	of	the	men	sprang	at	him	,	and	the	blow	that	fell	was	upon	the
一	的	这	男人	弹簧	在	他	,	和	这	吹	那	跌倒	曾是	之上	这

['fɛloʊz] ['ʃəʊldə(r)] ,

fellow's	shoulder	,
同伴们	肩膀	,

其中一人扑向他，一拳打在了他的肩膀上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒːd] .

and	with	the	hilt	of	the	sword	.
和	和	这	剑柄	的	这	剑	.

并用剑柄。

['kæpəl] [wɒz; wəz] [bɔːn] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [mænz] [fɪəs] [sprɪŋ] ,

Capel	was	borne	back	by	the	man's	fierce	spring	,
卡佩尔	曾是	出生	后退	经过	这	男人的	凶猛的	春天	,

卡佩尔被那人强劲的弹力带了回去。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'keɪm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ['hevɪli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri]

his	feet	became	entangled	in	the	curtain	and	he	fell	heavily	,	with	his	adversary
他的	脚	成为	纠缠	在	这	窗帘	和	他	跌倒	重度	,	和	他的	对手

[ə'pɒn] [hɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他的脚被窗帘缠住，重重地摔倒在地，他的对手也压在他身上。

“ [kwɪk] , ['mɒrɪs] , ” ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

“	Quick	,	Morris	,	”	whispered	a	voice	.
“	快的	,	莫里斯	,	”	低声说道	一个	嗓音	.

“快，莫里斯，”一个声音低声说道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] .

“	No	,	no	.
“	不	,	不	.

“不，不。”

[kɜːs] [juː; jʊ] .

Curse	you	.
诅咒	你	.

诅咒你。

[ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Shut	the	window	.
关闭	这	窗户	.

关上窗户。

[ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] .

There's	only	one	.
有	仅有的	一	.

只有一个。

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['mætʃɪz] ?
Where's your matches ?
在哪里? 你的 比赛 ?

你的比赛在哪里?

[kwɪk] , [laɪt] [ðə; ði] [glɪm] !
Quick , light the glim !
快的 , 光 这 闪光 !

快，点亮闪光!

[ɑː] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
Ah , would you ?
啊 , 会 你 ?

啊，你愿意吗?

[laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [baɪt] [ðæt] .
Lie still and bite that .
说谎 仍然 和 咬 那 .

别动，躺下咬它。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [muːv] [ə'gen] [ænd; ənd] [aɪl] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .
You just move again and I'll pull the trigger .
你 只是 移动 再次 和 患病的 拉 这 扳机 .

你再动一下，我就扣动扳机。

" [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [hæd; həd] [biːn] [θrʌst] [bɪ'twiːn] [kæpəlz] [tiːθ] ,
" The barrel of a revolver had been thrust between Capel's teeth ,
" 这 桶 的 一个 左轮手枪 有 到过 推力 之间 卡佩尔的 牙齿 ,

“一把左轮手枪的枪管被塞进了卡佩尔的牙齿之间，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [hɑːf] [stʌnd] , ['helpləs] [ænd; ənd]
and as he lay back with the man on his chest , half stunned , helpless and
和 作为 他 躺 后退 和 这 男人 在 他的 胸部 , 一半 目瞪口呆 , 无助 和
[dɪ'speərɪŋ] ,
despairing ,
绝望 ,

他仰面躺着，胸口压着那个人，半昏半醒，无助而绝望。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɜːd] [ðə; ði] [sæʃ] [slaɪd] [daʊn] ,
he saw indistinctly the figure against the window , heard the sash slide down ,
他 锯 模糊不清 这 数字 反对 这 窗户 , 听到 这 窗扇 滑动 向下 ,

他模糊地看到窗外有个身影，听到窗扇滑落的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [peɪnz]
and the darkness was complete as the curtain was drawn over the panes
和 这 黑暗 曾是 完全的 作为 这 窗帘 曾是 绘制 超过 这 窗格
.
:
.

窗帘拉上，遮住了窗户，一片漆黑。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪnt] [striːk] [ɒv; əv] [laɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɒz; wəz] [strʌk] ,
Then there was the faint streak of light as a match was struck ,
然后 那里 曾是 这 头晕的 条纹 的 光 作为 一个 匹配 曾是 击 ,

然后，一道微弱的光芒闪过，像是划燃了一根火柴。

[ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntən] [wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [lɪt] ,
the bull's - eye lantern was picked up and re - lit ,
这 公牛的 - 眼睛 灯笼 曾是 挑选 向上 和 关于 - 点燃 ,

那盏牛眼灯被捡起来重新点燃了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [reɪz] [wʌns] [mɔː(r)] [pleɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

and	the	bright	rays	once	more	played	all	about	the	room	.
和	这	明亮的	射线	一次	更多的	玩	全部	关于	这	房间	.

明亮的阳光再次洒满整个房间。

[ðə; ði][mæn] [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

The	man	who	held	it	then	went	to	the	door	and	listened	.
这	男人	WHO	握住	它	然后	去	到	这	门	和	听着	.

拿着它的人走到门口，侧耳倾听。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	It's	all	right	,	”	he	whispered	.
“	它是	全部	正确的	,	”	他	低声说道	.

“没关系，”他低声说道。

“ [juː; jʊ] [sed] ['nəʊbədi] [kænt] [hɪə(r)] [wɒt] [gəʊz] [ɒn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

“	You	said	nobody	can't	hear	what	goes	on	in	this	room	.
“	你	说	无人	不能	听到	什么	去	在	在	这	房间	.

“你说过没人能听到这个房间里发生的事情。”

[ðiːz] ['kɜːtənz] [wʊd] ['sʌfəkeɪt] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .

These	curtains	would	suffocate	a	trumpet	.
这些	窗帘	会	窒息	一个	喇叭	.

这些窗帘会闷死小号。

[hɪə(r)] , [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [mæn] , “ [doʊnt][stænd] ['ʃɪvərɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

Here	,	you	,	”	he	cried	to	the	third	man	,	“	don't	stand	shivering	like	that	.
这里	,	你	,	”	他	哭	到	这	第三	男人	,	“	不	站立	瑟瑟发抖	喜欢	那	.

“喂，你，”他对着第三个人喊道，“别这样站着发抖。”

[teɪk] [ðæt] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

Take	that	carving	-	knife	out	of	his	hand	.
拿	那	雕刻	-	刀	出去	的	他的	手	.

从他手里拿走那把切肉刀。

[pʊl] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] , [dɪk] , [ɪf] [hiː; hi] [stəː] .

Pull	the	trigger	,	Dick	,	if	he	stirs	.
拉	这	扳机	,	迪克	,	如果	他	搅拌	.

迪克，如果他动了，就扣动扳机。

” [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['niːlɪŋ] [ɒn] [kæpəlz] [tʃest] .

”	This	to	the	man	kneeling	on	Capel's	chest	.
”	这	到	这	男人	跪着	在	卡佩尔的	胸部	.

“这是对跪在卡佩尔胸口的那个人说的。”

['kæpəl] [leɪ] ['æbsəluːtli] ['paʊələs] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [θɜːd] ['feləʊ] [kɔːt]

Capel	lay	absolutely	powerless	at	that	moment	;	but	,	as	the	third	fellow	caught
卡佩尔	躺	绝对地	无力	在	那	片刻	;	但	,	作为	这	第三	同伴	捕捉

[hɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪst] ,

him	by	the	wrist	,
他	经过	这	手腕	,

卡佩尔当时完全无力反抗；但是，当第三个人抓住他的手腕时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rentʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [hiːv] [hɪm'self] [ʌp] ,

the	young	man	wrenched	his	head	on	one	side	,	and	heaved	himself	up	,
这	年轻的	男人	扭动	他的	头	在	一	边	,	和	喘息	他自己	向上	,

年轻人猛地把头扭向一边，然后挣扎着站了起来。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['pɑːʃəli] [dɪs'lɔdʒd] [ðə; ði] ['rʌfiən] [huː] [held] [hɪm] [daʊn] .

so	that	he	partially	dislodged	the	ruffian	who	held	him	down	.
所以	那	他	部分	脱落	这	痞子	WHO	握住	他	向下	.

于是他挣脱了按住他的恶棍的一部分。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði]['seɪbə(r)] [raʊnd] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [θɜːd] [bæk] ,

At	the	same	time	he	swung	the	sabre	round	,	driving	the	third	back	,
在	这	相同的	时间	他	摇摆	这	军刀	圆形的	,	驾驶	这	第三	后退	,

与此同时，他挥动佩剑，将第三名敌人击退。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ædvəsəri] [səʊ] [ʃɑːp] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [hiː; hi] [slɪpt] [ə'saɪd] ,

and	striking	the	principal	adversary	so	sharp	a	blow	that	he	slipped	aside	,
和	引人注目	这	主要的	对手	所以	锋利的	一个	吹	那	他	滑倒了	旁边	,

并给了主要对手一记重击，使其侧身闪开。

[ænd; ənd]['kæpəl] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	Capel	leaped	to	his	feet	.
和	卡佩尔	跳跃	到	他的	脚	.

卡佩尔猛地站了起来。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒf] ,

At	that	moment	the	light	was	turned	off	,
在	那	片刻	这	光	曾是	转向	离开	,

那一刻，灯灭了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [meɪd] [tuː; tə] [get] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

and	there	was	a	rush	made	to	get	beyond	his	reach	.
和	那里	曾是	一个	匆忙	制成	到	得到	超过	他的	抵达	.

于是，众人争先恐后地想要逃离他的控制范围。

['kæpəl]['ɔːlsəʊ] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [step] [bæk] ,

Capel	also	took	advantage	of	the	total	darkness	to	step	back	,
卡佩尔	还	采取	优势	的	这	全部的	黑暗	到	步	后退	,

卡佩尔也利用完全黑暗的时机后退了一步。

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['wepən] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌt] , [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] [ə'tæk] [biː; bi] [meɪd] .

but	he	held	the	weapon	ready	for	a	cut	,	should	an	attack	be	made	.
但	他	握住	这	武器	准备好	为了	一个	切	,	应该	一个	攻击	是	制成	.

但他仍握着武器，准备在遭到攻击时进行反击。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['pæntɪŋ] , [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪspə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

As	he	stood	there	,	panting	,	a	low	whisper	rose	from	the	direction	of	the
作为	他	站立	那里	,	喘息	,	一个	低的	耳语	玫瑰	从	这	方向	的	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

他站在那里，气喘吁吁，这时，从门口方向传来一阵低低的耳语声。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [kɔːt] [ɪts] ['ɪmpɔːt] , “ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [laɪt] .

and	he	just	caught	its	import	,	“	Give	me	the	light	.
和	他	只是	捕捉	它是	进口	,	“	给	我	这	光	.

他领会了它的含义，“给我光。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] ,

”	There	was	a	click	directly	after	,
”	那里	曾是	一个	点击	直接地	后	,

“紧接着就传来一声点击声，

[ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	then	from	about	the	middle	of	the	room	the	dazzling	light	of	the
和	然后	从	关于	这	中间	的	这	房间	这	耀眼的	光	的	这

['bʊlz] - [aɪ] [ʃɒn] [aʊt] [fʊl] [ə'pɒn]['kæpəl][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [ˌʌp'reɪzd] [spɔːd] ,

bull's	-	eye	shone	out	full	upon	Capel	as	he	stood	with	upraised	sword	,
公牛的	-	眼睛	闪耀	出去	满的	之上	卡佩尔	作为	他	站立	和	抬起	剑	,

然后，从房间中央附近，靶心的耀眼光芒直射到高举宝剑的卡佩尔身上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
while **his** **assailants** **were** **in** **the** **dark** **.**
尽管 他的 袭击者 是 在 这 黑暗的 .

当时他的袭击者们还处于黑暗中。

“ [naʊ] , [ðen] ,
“ **Now** **,** **then** **,**
” 现在 , 然后 ,

那么，

” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [held] [ðə; ði]
” **said** **the** **voice** **which** **he** **recognised** **as** **that** **of** **the** **man** **who** **had** **held** **the**
” 说 这 嗓音 哪个 他 已确认 作为 那 的 这 男人 WHO 有 握住 这
[ˈpɪst(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
pistol **to** **his** **mouth** **,**
手枪 到 他的 嘴 ,

“他认出这是那个曾用手枪抵住他嘴的男人的声音，”他说。

“ [θrəʊ] [daʊn] [ðæt] [tuːl] . ”
“ **throw** **down** **that** **tool** **.** **”**
” 扔 向下 那 工具 . ”

“把那工具扔掉。”

“ [gɪv] [ʌp] , [juː; jʊ] [ˈskaʊndrəl] ! ” [kraɪd] [ˈkæpəl] .
“ **Give** **up** **,** **you** **scoundrel** **!** **”** **cried** **Capel** **.**
” 给 向上 , 你 恶棍 ! ” 哭 卡佩尔 .

“认输吧，你这无赖！”卡佩尔喊道。

“ [juː; jʊ] [kænt] [ɪˈskeɪp] . ”
“ **You** **can't** **escape** **.** **”**
” 你 不能 逃脱 . ”

“你逃不掉的。”

“ [kænt] [wiː; wi] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , “ [mɔː(r)] [kænt] [juː; jʊ] .
“ **Can't** **we** **?** **”** **said** **the** **man** **,** **between** **his** **teeth** **,** **“** **More** **can't** **you** **.**
” 不能 我们 ? ” 说 这 男人 , 之间 他的 牙齿 , “ 更多的 不能 你 .

“难道我们不能吗？”那人咬牙切齿地说，“难道你们不能吗？”

[naʊ] , [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ] [θrəʊ] [daʊn] [ðæt] [sɒːd] ? ”
Now **,** **then** **,** **will** **you** **throw** **down** **that** **sword** **?** **”**
现在 , 然后 , 将要 你 扔 向下 那 剑 ? ”

那么，你愿意放下那把剑了吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈkæpəl] , [ˈfjʊəriəsli] .
“ **No** **,** **”** **said** **Capel** **,** **furiously** **.**
” 不 , ” 说 卡佩尔 , 愤怒地 .

“不，”卡佩尔愤怒地说。

“ [juːv] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][træp] , [səʊ] [gɪv] [ʌp] . ”
“ **You've** **walked** **into** **a** **trap** **,** **so** **give** **up** **.** **”**
” 你已经 步行 进入 一个 陷阱 , 所以 给 向上 . ”

“你已经落入陷阱了，放弃吧。”

“ [gəʊ][ɒn] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlesə(r)][mæn] .
“ **Go** **on** **,** **”** **said** **the** **voice** **of** **the** **lesser** **man** **.**
” 去 在 , ” 说 这 嗓音 的 这 较少 男人 .

“继续，”个子较低的人说道。

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪˈpɔːt] ,
At **that** **moment** **there** **was** **a** **bright** **flash** **of** **light** **,** **a** **sharp** **report** **,**
在 那 片刻 那里 曾是 一个 明亮的 闪光 的 光 , 一个 锋利的 报告 ,

就在这时，一道强光闪过，一声尖锐的撞击声响起。

[ænd; ənd]['kæpəl] [felt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [bləʊ] [ɒn]

and	Capel	felt	a	sensation	as	if	he	had	been	struck	a	violent	blow	on
和	卡佩尔	毛毡	一个	感觉	作为	如果	他	有	到过	击	一个	暴力	吹	在

[ðə; ði] [left] ['ʃəʊldə(r)] ,

the	left	shoulder	,
这	左边	肩膀	,

卡佩尔感到左肩好像被人狠狠打了一拳。

[wɪtʃ] [hɑːf] [spʌn] [hɪm] [raʊnd] , [waɪl] [ðə; ði] [raʊnd] ,

which	half	spun	him	round	,	while	the	round	,
哪个	一半	旋转	他	圆形的	,	尽管	这	圆形的	,

那让他转了半圈，而那圈，

['glɪsnɪŋ] [dɪsk][ɒv; əv] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɑːtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

glistening	disc	of	light	seemed	to	have	darted	back	to	the	side	of	the	bed	.
闪闪发光	光盘	的	光	似乎	到	有	飞镖	后退	到	这	边	的	这	床	.

一团闪闪发光的圆盘状光点似乎又飞回到了床边。

[hɑːf] [stʌnd] , [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [faɪt] , ['kæpəl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [wʌns]

Half	stunned	,	but	full	of	fight	,	Capel	turned	and	made	for	the	light	once
一半	目瞪口呆	,	但	满的	的	斗争	,	卡佩尔	转向	和	制成	为了	这	光	一次

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

卡佩尔虽然有些懵，但斗志昂扬，他转身再次朝着光亮处走去。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [flæʃ] , [ə; eɪ] [kwɪk] [ʃɒt] ,

when	there	was	another	flash	,	a	quick	shot	,
什么时候	那里	曾是	其他	闪光	,	一个	快的	射击	,

又一道闪光过后，迅速拍了一张。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bləʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	this	time	the	blow	seemed	to	have	fallen	on	the	top	of	his	head	,
和	这	时间	这	吹	似乎	到	有	倒下	在	这	顶部	的	他的	头	,

这一次，那一击似乎打在了他的头顶上。

[ænd; ənd] , [stʌnd] [ænd; ənd] ['helpləs] , [ðə; ði] [sɒːd] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]

and	,	stunned	and	helpless	,	the	sword	dropped	from	his	hand	,	and
和	,	目瞪口呆	和	无助	,	这	剑	掉落	从	他的	手	,	和

[hiː; hi] [fel] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

he	fell	on	a	chair	,
他	跌倒	在	一个	椅子	,

他惊愕无力，手中的剑滑落，他跌倒在椅子上。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	from	that	on	to	the	floor	.
和	从	那	在	到	这	地面	.

然后从那里摔到地板上。

“ [juːv] [kɪld] [hɪm] !

“	You've	killed	him	!
“	你已经	被杀	他	!

“你杀了他！”

[juːv] [kɪld] [hɪm] ! ”

You've	killed	him	!	”
你已经	被杀	他	!	”

你杀了他！

“ [gʊd] [dʒɒb] , [tuː] .

“	Good	job	,	too	.
“	好的	工作	,	也	.

“干得好。”

[θɪŋk] [aɪ] ['wɒntɪd] [maɪ] [skɪn] [tɜːnd] ['ɪntuː] [pɔːk] ['kræklɪŋ] [wɪð] [ðæt] [sɔːd] ?

Think	**I**	**wanted**	**my**	**skin**	**turned**	**into**	**pork**	**crackling**	**with**	**that**	**sword**	**?**
思考	我	通缉	我的	皮肤	转向	进入	猪肉	噼啪作响	和	那	剑	?

你以为我想用那把剑把我的皮变成猪皮吗?

[həʊld][jə(r)] [rəʊ] ， [wɪl] [jə(r)] , [ɔː(r)] — ”

Hold	**yer**	**row**	**,**	**will**	**yer**	**,**	**or**	**—**	**”**
抓住	你的	排	，	将要	你的	,	或者	—	”

你们都站好，不然——”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][ænd; ənd] [hʌŋ] .

“	**We**	**shall**	**be**	**taken**	**and**	**hung**	**.**
“	我们	将	是	已采取	和	悬挂	.

“我们将被抓起来绞死。”

[əʊ] , [maɪ] [ɑːm] ! ”

Oh	**,**	**my**	**arm**	**!**	**”**
哦	,	我的	手臂	!	”

我的胳膊!

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)][pæl] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ; “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [priːtʃ] ,

“	**Look**	**here**	**,**	**my**	**dear**	**pal**	**,**	**”**	**said**	**the**	**little**	**man**	**;**	**“**	**if**	**you**	**want**	**to**	**preach**	**,**
“	看	这里	,	我的	亲爱的	朋友	,	”	说	这	小的	男人	;	“	如果	你	想	到	布道	,

“听着，我亲爱的朋友，”小个子男人说；“如果你想布道，

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ðɪs] [dʒɑːbz] [dʌn] .

just	**wait**	**till**	**this**	**job's**	**done**	**.**
只是	等待	直到	这	工作的	完毕	.

等这项工作做完就行了。

[θrəʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [dɪk] . ”

Throw	**the**	**light**	**on**	**the**	**door**	**,**	**Dick**	**.**	**”**
扔	这	光	在	这	门	,	迪克	.	”

迪克，把灯照在门上。

“ [aɪ] [də'nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [dɔːz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɪndəʊz] , [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['kɜːtənz] .

“	**I**	**dunno**	**which**	**is**	**doors**	**and**	**which**	**is**	**windows**	**,**	**with**	**all**	**these**	**curtains**	**.**
“	我	不知道	哪个	是	门	和	哪个	是	视窗	,	和	全部	这些	窗帘	.

“这么多窗帘，我分不清哪些是门哪些是窗了。”

[əʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	**,**	**that's**	**it**	**,**	**is**	**it**	**?**
哦	,	那就是	它	,	是	它	?

哦，就这些吗?

['kwaɪət] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Quiet	**,**	**will**	**you**	**?**
安静的	,	将要	你	?

请安静。

” [hiː; hi] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [ə'tentɪvli] .

”	**He**	**stood**	**listening**	**attentively**	**.**
”	他	站立	聆听	认真地	.

他站在那里，认真地听着。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

“	**It's**	**all**	**right**	**.**
“	它是	全部	正确的	.

“没关系。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [saʊnd] . ”

There	**isn't**	**a**	**sound**	**.**	**”**
那里	不是	一个	声音	.	”

周围一片寂静。

“ [lets] [gəʊ] [ðen] , [æt; ət] [wʌns] . ”
“ Let's go then , at once . ”
“ 我们来吧 去 然后 , 在 一次 . ”

“那我们立刻走吧。”

“ [wɒt] , ['empti] ?
“ What , empty ?
“ 什么 , 空的 ?

“什么，空的？”

[nɒt] [ˌem 'iː] , [eɪ] , [dɪk] ? ” “
Not me , eh , Dick ? ” “
不是 我 , 嗯 , 迪克 ? ” “

不是我，是吧，迪克?

- [teɪnt] ['laɪkli] .
' Taint likely .
- 污点 可能 .

可能存在污点。

[weɪt] [tɪl] [aɪv] [gɒt] [tuː] [mɔː(r)] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [ɪn] .
Wait till I've got two more cartridges in .
等待 直到我已经 得到 二 更多的 墨盒 在 .

等我再装上两个墨盒再说。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] [ðen] , ['bɪznəs] . ”
That's it — Now then , business . ”
那就是 它 — 现在 然后 , 商业 . ”

就这样——现在，开始谈正事吧。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ? ”
“ But this poor fellow ? ”
“ 但 这 贫穷的 同伴 ? ”

“可是这个可怜的家伙呢？”

“ [hiːz] [nɒt] [kɪld] , ['əʊnli] ['kwaiətid] .
“ He's not killed , only quieted .
“ 他是 不是 被杀 , 仅有的 安静 .

“他没有被杀，只是被制服了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之屋：解开一个结(The Dark House A Knot Unravelled)
第6/8页

[naʊ] , [ðen] , [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][hɪə(r)] ?
Now , then , what is there here ?
现在 , 然后 , 什么 是 那里 这里 ?

那么，这里究竟有什么呢?

〞 [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌrid] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
〞 They made a hurried search of the room ,
〞 他们 制成 一个 慌忙 搜索 的 这 房间 ,

他们匆匆搜查了房间，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz]
but with the exception of the silver tops of the bottles of the Colonel's
但 和 这 例外 的 这 银 最高额 的 这 瓶子 的 这 上校的
['dresɪŋ] - [keɪs] ,
dressing - case ,
敷料 - 案件 ,

但除了上校化妆箱里瓶子的银色瓶盖之外，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðeə(r)][kjuː'pɪdəti] .
there was nothing to excite their cupidity .
那里 曾是 没有什么 到 激发 他们的 贪婪 .

没有什么能激起他们的贪欲。

[ðen] [kæpəlz] [p'ɒkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːrtʃt] , [bʌt; bət] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [pɜːs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
Then Capel's pockets were searched , but watch and purse were in his
然后 卡佩尔的 口袋 是 搜索 , 但 手表 和 钱包 是 在 他的
['tʃeɪmbə(r)] , [waɪl] ,
chamber , while ,
房间 , 尽管 ,

随后，他们搜查了卡佩尔的口袋，但手表和钱包都在他的房间里，而

[ðəʊ] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒstli] ['ɒbdʒɪkts] ,
though the Colonel's room was full of costly objects ,
尽管 这 上校的 房间 曾是 满的 的 昂贵 对象 ,

虽然上校的房间里摆满了昂贵的物品，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːtəb(ə)l]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm]['væljuəb(ə)l]
they were not of the portable nature that would have made them valuable
他们 是 不是 的 这 便携的 自然 那 会 有 制成 他们 有价值的
[tuː; tə][ðə; ði][men] .
to the men .
到 这 男人 .

它们不具备便携性，因此对男人们来说并不实用。

“ [naʊ] [ðen] , 〞 [sed] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] , ['kwɪkli] , “ [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz] ; [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] .
“ Now then , 〞 said the tall man , quickly , “ it's of no use ; we must go down .
〞 现在 然后 , 〞 说 这 高的 男人 , 迅速地 , 〞 它是 的 不 使用 ; 我们 必须 去 向下 .

“那么，”高个子男人急忙说道，“没用了；我们必须下去。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kiːz] ?
Where are the keys ?
在哪里 是 这 钥匙 ?

钥匙在哪儿?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [frɔm; frəm][ðə; ði][bæg] .

"	The	little	man	took	a	bunch	from	the	bag	.
"	这	小的	男人	采取	一个	束	从	这	包	.

"那个矮个子男人从袋子里抓了一把。"

" [bʌt; bət] , [sə'pəʊz] [ðə; ði][əʊld][mænz] [ə'weɪk] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [eks] - ['sɜːvənt] , [feɪnt] [frɔm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

"	But	,	suppose	the	old	man's	awake	?	"	whispered	the	shivering	ex	-	servant	,	faint	from	his	wound	.
"	但	,	认为	这	老的	男人的	醒	?	"	低声说道	这	瑟瑟发抖	前任	-	仆人	,	头晕的	从	他的	伤口	.

"可是，如果老人醒了呢？"浑身颤抖、因伤昏厥的前仆人低声说道。

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['sʌmhaʊ] , [tɪl] [wɪv] [dʌn] .

"	Well	,	if	he	is	,	we	must	persuade	him	to	go	to	sleep	,	somehow	,	till	we've	done	.
"	出色地	,	如果	他	是	,	我们	必须	说服	他	到	去	到	睡觉	,	不知何故	,	直到	我们已经	完毕	.

"好吧，如果他真是那样，我们必须想办法让他睡觉，直到我们完成任务为止。"

[hɪə(r)] , [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][həʊld][ðə; ði] [laɪt] [waɪl] [aɪ][hænd][hɪm][ðə; ði] [kiːz] .

Here	,	you	come	and	hold	the	light	while	I	hand	him	the	keys	.
这里	,	你	来	和	抓住	这	光	尽管	我	手	他	这	钥匙	.

你过来拿着灯，我把钥匙给他。

" [ðə; ði] [tremblɪŋ] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] ['læntən] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['liːdə(r)] [went] [daʊn] [ɒn] [wʌn] [niː] ;

"	The	trembling	man	took	the	lantern	,	while	his	leader	went	down	on	one	knee	;
"	这	发抖	男人	采取	这	灯笼	,	尽管	他的	领导者	去	向下	在	一	膝盖	;

"颤抖的男子接过灯笼，而他的首领单膝跪地；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ['hændɪd] [hɪm] [fɔːls] [kiːz] [ænd; ənd] ['pɪkˌlɒk] ,

and	as	his	little	companion	handed	him	false	keys	and	picklocks	,
和	作为	他的	小的	伴侣	递交	他	错误的	钥匙	和	开锁	,

而他的小同伴则递给他假钥匙和撬锁工具，

[hiː; hi] ['bizi] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

he	busied	himself	trying	to	open	the	door	.
他	忙碌	他自己	尝试	到	打开	这	门	.

他忙着试图打开门。

" [kiːp] [ðæt] [laɪt] [stɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Keep	that	light	still	,	will	you	?
"	保持	那	光	仍然	,	将要	你	?

"请保持灯光静止，好吗？"

" [hiː; hi] [kraɪd] ['menəsɪŋli] .

"	he	cried	menacingly	.
"	他	哭	威胁地	.

他恶狠狠地喊道。

" [waɪ] , [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːns] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Why	,	you're	making	it	dance	all	over	the	door	.
"	为什么	,	你是	制作	它	舞蹈	全部	超过	这	门	.

"你让它在门上跳舞呢。"

[aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [kiː] - [həʊl] , [doʊnt][aɪ] ?

I	want	it	on	the	key	-	hole	,	don't	I	?
我	想	它	在	这	钥匙	-	洞	,	不	我	?

我想把它挂在钥匙孔上，对吧?

" [ðen] [ðə; ði] [lait] [ʃɒn] [fʊl] [ɒn][ðə; ði] [lɒk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [nɒt][mɔː(r)] ,

" **Then** **the** **light** **shone** **full** **on** **the** **lock** **for** **a** **minute** **or** **two** , **not** **more** ,

" 然后 这 光 闪耀 满的 在 这 锁 为了 一个 分钟 或者 二 , 不是 更多的 ,

"然后灯光完全照射在锁上，持续了一两分钟，时间不长。"

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['kæpəl][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] .

for **he** **who** **held** **it** **kept** **turning** **his** **head** **to** **see** **if** **Capel** **was** **moving** **.**

为了 他 WHO 握住 它 保留 转弯 他的 头 到 看 如果 卡佩尔 曾是 移动 .

因为拿着它的人不停地转头，想看看卡佩尔是否在动。

[ðɪs] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['wɪspəd] [əʊθs] [frɒm; frəm][bəuθ] [men] .

This **brought** **forth** **a** **torrent** **of** **whispered** **oaths** **from** **both** **men** **.**

这 带来 前进 一个 激流 的 低声说道 誓言 从 两个都 男人 .

这引发了两人低声咒骂的一阵阵声音。

" [hɪə(r)] , [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

" **Here** , **let** **me** **have** **a** **try** , " **whispered** **the** **little** **man** **.**

" 这里 , 让 我 有 一个 尝试 , " 低声说道 这 小的 男人 .

"来，让我试试，"矮个子男人低声说道。

" [ai][kæn; kən]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jʊl] [həʊld] [ðɪs] ['blesɪd; blest][glɪm] [stɪl] .

" **I** **can** **open** **it** **if** **you'll** **hold** **this** **blessed** **glim** **still** **.**

" 我 能 打开 它 如果 你会 抓住 这 蒙福 闪光 仍然 .

"如果你能保持这束珍贵的光芒不移，我就可以打开它。"

[ai]['nevə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɜː(r)] .

I **never** **see** **such** **a** **cur** **.**

我 绝不 看 这样的 一个 库尔 .

我从没见过这样的恶棍。

" [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['kuːlɪst] ['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðərz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [traɪd] [kiː] ['ɑːftə(r)] [kiː] ,

" **Then** , **in** **the** **coolest** **manner** **possible** , **he** **took** **the** **other's** **place** , **and** **tried** **key** **after** **key** ,

" 然后 , 在 这 最酷 方式 可能的 , 他 采取 这 其他的 地方 , 和 尝试 钥匙 后 钥匙 ,

然后，他以最冷静的方式取代了对方的位置，一个接一个地尝试开锁。

['pɪkˌlɒk] ['ɑːftə(r)] ['pɪkˌlɒk] , [ænd; ənd] [endid] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][bæg] [wɪð] [ə; eɪ] [graʊl] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .

picklock **after** **picklock** , **and** **ended** **by** **throwing** **all** **into** **the** **bag** **with** **a** **growl** **of** **disgust** **.**

开锁 后 开锁 , 和 结束 经过 投掷 全部 进入 这 包 和 一个 咆哮 的 厌恶 .

他一个接一个地撬锁，最后厌恶地低吼一声，把所有锁都扔进了袋子里。

" [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['stuːpɪd] ['peɪtnts] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

" **It's** **one** **of** **them** **stoopid** **patents** , " **he** **cried** **.**

" 它是 一 的 他们 愚蠢 专利 , " 他 哭 .

"这是那种愚蠢的专利之一，"他喊道。

" [hɪə(r)] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][dʒeɪmz] .

" **Here** , **give** **us** **a** **james** **.**

" 这里 , 给 我们 一个 詹姆斯 .

"来，给我们一个詹姆斯。"

" [ə; eɪ] [strɒŋ] [stiːl] ['krəʊbɑː(r)][ɪn] [tuː] ['piːsɪz] [wɒz; wəz] [skruːd] [tə'geðə(r)] ,

" **A** **strong** **steel** **crowbar** **in** **two** **pieces** **was** **screwed** **together** ,

" 一个 强的 钢 撬棍 在 二 件 曾是 螺丝 一起 ,

"一根结实的钢制撬棍分成两段，用螺丝钉拧在一起。"

[ænd; ənd][ɪts] [ʃɑːp] [edʒ] [ɪn'sɜːtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][pəʊst] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [greɪt] ,

and	its	sharp	edge	inserted	between	the	door	and	the	post	,	but	the	great	,
和	它是	锋利的	边缘	插入	之间	这	门	和	这	邮政	,	但	这	伟大的	,

它的锋利边缘插入门和门柱之间，但是，伟大的，

['sɒlɪd] [mə'hɒgəni] [dɔː(r)] [stʊd] [fɜːm] , ['əʊnli] [ɪ'mɪtɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [kræk] ,

solid	mahogany	door	stood	firm	,	only	emitting	now	and	then	a	loud	crack	,
坚硬的	桃花心木	门	站立	公司	,	仅有的	发射	现在	和	然后	一个	大声	裂缝	,

那扇厚实的红木门屹立不倒，只是偶尔发出响亮的咔嗒声。

[ʃɑːp] [æz; əz] [ðæt] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [kɑːt] [wɪp] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [men] [streɪnd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɜːn] .

sharp	as	that	given	by	a	cart	whip	,	as	the	men	strained	at	it	in	turn	.
锋利的	作为	那	给定	经过	一个	大车	鞭	,	作为	这	男人	紧张	在	它	在	转动	.

像马鞭一样锋利，男人们轮流用力拉扯着它。

“ [hɪə(r)] , [lets] [traɪ][ə; eɪ] [sɔː] .

“	Here	,	let's	try	a	saw	.
“	这里	,	我们来吧	尝试	一个	锯	.

“来，我们试试锯子。”

['sentə(r)] - [bɪt] !

Centre	-	bit	!
中心	-	少量	!

中心位！

” [ə; eɪ]['sentə(r)] - [bɪt][wɒz; wəz] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɒk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [kʌt] [raɪt] [θruː] .

”	A	centre	-	bit	was	fitted	into	a	stock	,	and	a	hole	cut	right	through	.
”	一个	中心	-	少量	曾是	适配	进入	一个	库存	,	和	一个	洞	切	正确的	通过	.

“将中心钻头装入工件中，然后钻出一个贯穿的孔。”

['ɪntuː] [ðɪs] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['griːsɪŋ] , [ə; eɪ] [kiː] - [həʊl] [sɔː] [wɒz; wəz] [θrʌst] , [ænd; ənd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt]

Into	this	,	after	much	greasing	,	a	key	-	hole	saw	was	thrust	,	and	,	not	without
进入	这	,	后	很多	润滑	,	一个	钥匙	-	洞	锯	曾是	推力	,	和	,	不是	没有

[ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] ,

emitting	a	loud	noise	,
发射	一个	大声	噪音	,

涂抹了大量润滑脂后，一把钥匙孔锯被插入其中，并发出了一声巨响。

[ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [bɪ'gæn] , [ðə; ðɪ] ['sɔːdʌst] ['fɔːlɪŋ] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ðɪ]['laɪənz][skɪn] ;

the	work	of	cutting	began	,	the	sawdust	falling	lightly	on	the	lion's	skin	;
这	工作	的	切割	开始	,	这	锯末	坠落	轻轻	在	这	狮子的	皮肤	;

切割工作开始了，锯末轻轻地落在狮子的皮上；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ə; eɪ] [dʌl] ,

but	at	the	end	of	a	few	seconds	a	dull	,
但	在	这	结尾	的	一个	很少	秒	一个	乏味的	,

但几秒钟后，气氛变得沉闷起来。

[hɑːʃ] [saʊnd] [təʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sɔː] [wɒz; wəz] ['miːtɪŋ] ['met(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] [hæd; həd]

harsh	sound	told	that	the	saw	was	meeting	metal	,	and	a	fresh	start	had
残酷的	声音	讲述	那	这	锯	曾是	会议	金属	,	和	一个	新鲜的	开始	有

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

to	be	made	.
到	是	制成	.

刺耳的声音表明锯子碰到了金属，必须重新开始。

[fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [tuː] ['aʊəz] [dɪd][ðə; ðɪ][men] [wɜːk] [tuː; tə][get] [θruː] ,

For	fully	two	hours	did	the	men	work	to	get	through	,
为了	完全	二	小时	做过	这	男人	工作	到	得到	通过	,

他们花了整整两个小时才完成这项工作。

['bɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔːɪŋ] [ɪn] [pleɪs] ['ɑːftə(r)] [pleɪs] ,

boring	**and**	**sawing**	**in**	**place**	**after**	**place**	**,**
无聊的	和	锯切	在	地方	后	地方	,

原地反复钻孔和锯切

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪð] ['met(ə)l] [pleɪts] ;

but	**always**	**to**	**find**	**that**	**the**	**door**	**was**	**strengthened**	**in**	**all**	**directions**	**with**	**metal**	**plates**	**;**
但	总是	到	寻找	那	这	门	曾是	加强	在	全部	方向	和	金属	盘子	;

但总是发现门在各个方向上都用金属板加固了;

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [tɑːsk] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] .

and	**at**	**last**	**the**	**task**	**was**	**given**	**up**	**.**
和	在	最后的	这	任务	曾是	给定	向上	.

最后，这项任务被放弃了。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [graul] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] , “ [ðæt] [bed] ['ɪz(ə)nt] [juːst] .

“	**Look**	**here**	**,**	**”**	**growled**	**the**	**leader**	**of**	**the**	**party**	**,**	**“**	**that**	**bed**	**isn't**	**used**	**.**
“	看	这里	,	”	咆哮	这	领导者	的	这	派对	,	“	那	床	不是	用过的	.

“听着，”党魁咆哮道，“那张床没人用。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] [tʃæp] [gɒt] [ɪn] .

I	**want**	**to**	**know**	**how**	**that**	**chap**	**got**	**in**	**.**
我	想	到	知道	如何	那	小伙子	得到	在	.

我想知道那家伙是怎么进来的。

[hiː; hi] ['hæznt] ['eni] [kiː] . ”

He	**hasn't**	**any**	**key**	**.**	**”**
他	还没有	任何	钥匙	.	”

他没有钥匙。

“ [kænt] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] , [ðen] ? ” [sed] [ðə; ði] [θɜːd] [mæn] ,

“	**Can't**	**you**	**get**	**the**	**door**	**open**	**,**	**then**	**?**	**”**	**said**	**the**	**third**	**man**	**,**
“	不能	你	得到	这	门	打开	,	然后	?	”	说	这	第三	男人	,

“那你打不开门吗？”第三个人问道。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] .

after	**the**	**other**	**had**	**shaken**	**his**	**head**	**.**
后	这	其他	有	摇晃	他的	头	.

另一个人摇了摇头。

“ [waɪ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [kænt] ? ”

“	**Why**	**,**	**don't**	**you**	**see**	**we**	**can't**	**?**	**”**
“	为什么	,	不	你	看	我们	不能	?	”

“为什么你看不出来我们做不到？”

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l] . ”

“	**But**	**we**	**shall**	**get**	**nothing**	**for**	**our**	**trouble**	**.**	**”**
“	但	我们	将	得到	没有什么	为了	我们的	麻烦	.	”

“但我们费尽心思也得不到任何回报。”

“ ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] , ['kwaɪətli] .

“	**Nothing**	**at**	**all**	**,**	**”**	**said**	**the**	**tall**	**man**	**,**	**quietly**	**.**
“	没有什么	在	全部	,	”	说	这	高的	男人	,	悄悄	.

“没什么，”高个子男人平静地说。

“ [bʌt; bət] — ”

“	**But**	**—**	**”**
“	但	—	”

“但-”

“ [ðeə(r)] , ['ðætl] [du:; də] .
“ **There , that'll do .**
“ 那里 , 那将 做 .

“好了，这样就可以了。”

[fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['preʃəs] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [gəʊ] .
First of all , you were so precious anxious to go .
第一的 的 全部 , 你 是 所以 宝贵的 焦虑的 到 去 .

首先，你当时那么渴望去，真是太可爱了。

[naʊ] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wi:; wi] [kænt] [get] [daʊn] , [jʊr; jər] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɒb] .
Now you know we can't get down , you're all for the job .
现在 你 知道 我们 不能 得到 向下 , 你是 全部 为了 这 工作 .

既然你知道我们不能放弃，你们都乐意接受这份工作。

[ai] [seɪ] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɜ:də(r)] [wɒz; wəz] ? ”
I say , is this the room where the murder was ? ”
我 说 , 是 这 这 房间 在哪里 这 谋杀 曾是 ? ”

我问，这是发生谋杀案的房间吗?

“ [jes] ; [doʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . ”
“ Yes ; don't talk about it . ”
“ 是的 ; 不 讲话 关于 它 . ”

“是的，别谈这件事了。”

“ [waɪ] [nɒt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wi:; wi] ['hævnt] [dʌn] [ə'nʌðə(r)] .
We haven't done another .
我们 还没有 完毕 其他 .

我们没有再做第二次。

[hi:l] [kʌm] [raʊnd] . ”
He'll come round . ”
地狱 来 圆形的 . ”

他会想通的。

“ [wɒt] [nekst] , [dɪk] ? ”
“ What next , Dick ? ”
“ 什么 下一个 , 迪克 ? ”

“接下来呢，迪克？”

“ [kʌt] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lə'kɒnɪk] [rɪ'plaɪ] .
“ Cut , ” was the laconic reply .
“ 切 , ” 曾是 这 简洁 回复 .

“停。”对方简洁地回答道。

“ [wen] [ðeəz; ðəz] [ɔ:l] [ðæt] [pleɪt] ['ɑ:skɪŋ] [ɒv; əv] [ju: 'es] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:s(ə)l] [ænd; ənd]
“ When there's all that plate asking of us to make up a small parcel and
“ 什么时候 有 全部 那 盘子 问 的 我们 到 制作 向上 一个 小的 包裹 和
['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ? ”
carry it away ? ”
携带 它 离开 ? ”

“当那么多盘子里的食物需要我们打包成一小包带走的时候？”

“ [doʊnt] ['pætə(r)] .
“ Don't patter .
“ 不 语调 .

不要轻声细语。

[gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [tuːlz] ? ”
Got all the tools ? ”
得到 全部 这 工具 ? ”

工具都带齐了吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] [kʌm] [əˈlɒŋ] .
“ Then come along .
” 然后 来 沿着 .

“那就一起来吧。”

” [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [pleɪd] [əˈpɒn] [kæpəlz] [ɪnˈsensəb(ə)l] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] ,
” The light was played upon Capel's insensible face for a few moments ,
” 这 光 曾是 玩 之上 卡佩尔的 麻木不仁 脸 为了 一个 很少 时刻 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

“灯光照射在卡佩尔毫无知觉的脸上片刻，然后，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [rɪˈliːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eks] - [ˈsɜːvənt] ,
to the intense relief of the ex - servant ,
到 这 激烈的 宽慰 的 这 前任 - 仆人 ,

令这位前仆人如释重负的是，

[ðə; ði] [ˈlæntən] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [bæg] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbɜːglə(r)] - [tuːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
the lantern was placed in the bag with the burglars ' tools , and the window
这 灯笼 曾是 放置 在 这 包 和 这 窃贼 - 工具 , 和 这 窗户
[ˈbiːɪŋ] [θrəʊn] [ˈəʊpən] ,
being thrown open ,
存在 抛掷 打开 ,

灯笼被放进装有窃贼工具的袋子里，窗户被猛地推开。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [stəʊl] [aʊt] , [ðə; ði] [lɑːst] [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] ,
one by one stole out , the last closing the window behind him ,
一 经过 一 偷窃 出去 , 这 最后的 结束 这 窗户 在后面 他 ,

他们一个接一个地溜了出去，最后一个人关上了身后的窗户。

[ˈliːvɪŋ] [ˈkæpəl] [ˈlaɪɪŋ] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ɪnˈsensəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [lɒkt] - [ʌp] [ruːm] .
leaving Capel lying helpless and insensible in the locked - up room .
离开 卡佩尔 说谎 无助 和 麻木不仁 在 这 已锁定 - 向上 房间 .

留下卡佩尔无助地昏迷在被锁上的房间里。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈtwenti] [θriː] .
Chapter Twenty Three .
章 二十 三 .

第二十三章。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbrekfəst] .
Waiting for Breakfast .
等待 为了 早餐 .

等待早餐。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈtʃɪəri] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈlɪdiə] , ” [sed] [ˈkætrin] , [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbedruːm]
“ Such a bright cheery morning , Lydia , ” said Katrine , knocking at the bedroom
” 这样的 一个 明亮的 欢快的 早晨 , 莉迪亚 , ” 说 卡特琳娜 , 敲门 在 这 卧室
[dɔː(r)] .
door .
门 .

“莉迪亚，今天早上真是个阳光明媚的好天气啊，”卡特琳一边敲着卧室的门一边说道。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌp] .
“ Oh , you are up .
“ 哦 , 你 是 向上 .

“哦，你起来了。”

['brekfəst] [mʌst; məst][biː; bi] ['redi] .
Breakfast must be ready .
早餐 必须 是 准备好 .

早餐必须准备好。

″ [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [dɪˈsendɪd] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] .
″ The two girls descended , to find that they were first .
″ 这 二 女孩们 下降 , 到 寻找 那 他们 是 第一的 .

两个女孩走下山，发现她们是第一个。

“ ['nəʊbədi] [daʊn] , ″ [kraɪd] ['kætrin] , “ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hʌŋgri] .
“ Nobody down , ″ cried Katrine , “ and I am so hungry .
“ 无人 向下 , ″ 哭 卡特琳娜 , “ 和 我 是 所以 饥饿的 .

“没有人倒下，”卡特琳娜哭着说，“我好饿。”

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[haʊ] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɒn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd]
how wicked it seems on a morning like this to keep out all the light and
如何 邪恶 它 似乎 在 一个 早晨 喜欢 这 到 保持 出去 全部 这 光 和
['sʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

在这样一个美好的早晨，阻挡所有的光线和阳光，真是太可惜了。

″ [dʒʌst] [ðen] , [əʊld]['mɪstə(r)] - [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd]
″ Just then , old Mr Girtle came in , looking , as usual , very quiet and
″ 只是 然后 , 老的 先生 - 来了 在 , 寻找 , 作为 通常 , 非常 安静的 和
['θɔːtf(ə)l] ;
thoughtful ;
周到 ;

“就在这时，老格特尔先生走了进来，像往常一样，他看起来非常安静，若有所思；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːtɪz] [keɪm] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd] ['sliːpi] .
and after a while Artis came down , looking dull and sleepy .
和 后 一个 尽管 艺术家 来了 向下 , 寻找 乏味的 和 困 .

过了一会儿，阿蒂斯走了下来，看起来昏昏欲睡，神情呆滞。

“ [wɛrz] [ðə; ði] [bɒs] ? ″ [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] .
“ Where's the boss ? ″ he said , suddenly .
“ 在哪里? 这 老板 ? ″ 他 说 , 突然 .

“老板在哪儿？”他突然问道。

“ [ðə; ði] [wɒt] ? — [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ″ [sed] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] .
“ The what ? — I do not understand you , ″ said the old lawyer .
“ 这 什么 ? — 我 做 不是 理解 你 , ″ 说 这 老的 律师 .

“什么？——我不明白你的意思，”老律师说道。

“ [ðə; ði]['mɑːstə(r)] — [ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuːm] .
“ The master — the guardian of this tomb .
“ 这 掌握 — 这 监护人 的 这 墓 .

“主人——这座陵墓的守护者。”

[wɛrz] ['kæpəl] ? ″

Where's	Capel	?	″
在哪里?	卡佩尔	?	″

卡佩尔在哪儿?

“ [əʊ] , ″ [sed] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] .

“	Oh	,	″	said	the	old	lawyer	.
″	哦	,	″	说	这	老的	律师	.

“哦,”老律师说道。

“ ['pɒsəbli] [ðə; ði] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] ['temptɪd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] . ″

“	Possibly	the	fine	morning	may	have	tempted	him	to	take	a	walk	.	”
″	可能	这	美好的	早晨	可能	有	受诱惑	他	到	拿	一个	走	.	″

“或许是这美好的早晨让他想出去散散步。”

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]['kæpəl] ? ″ [sed] ['ɑːtɪz] .

“	Are	we	going	to	wait	for	Capel	?	”	said	Artis	.
″	是	我们	去	到	等待	为了	卡佩尔	?	″	说	艺术家	.

“我们要等卡佩尔吗?”阿蒂斯问道。

“ [aɪm][səʊ] ['hʌŋgri] , [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] , ″ [sed] ['kætrin] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]

“	I'm	so	hungry	,	I	feel	quite	ashamed	,	”	said	Katrine	;	“	but	I	think	we	ought	to
″	我是	所以	饥饿的	,	我	感觉	相当	羞愧	,	″	说	卡特琳娜	;	“	但	我	思考	我们	应该	到

[weɪt] . ″

wait	.	”
等待	.	″

“我饿得都觉得不好意思了,”卡特琳说,“但我想我们应该等等。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] [jʌŋ] ['æpɪtaɪt] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ]

“	There	is	nothing	to	be	ashamed	of	in	a	healthy	young	appetite	,	my	dear	young
″	那里	是	没有什么	到	是	羞愧	的	在	一个	健康	年轻的	食欲	,	我的	亲爱的	年轻的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

“我亲爱的年轻女士,健康的青少年食欲没有什么可羞耻的。”

″ [sed] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] .

”	said	the	old	lawyer	.
″	说	这	老的	律师	.

“老律师说道。”

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [sɪns] [sɪks] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

“	I	have	been	reading	in	my	room	since	six	,	and	I	should	like	to	begin	.
″	我	有	到过	阅读	在	我的	房间	自从	六	,	和	我	应该	喜欢	到	开始	.

“我从六岁起就开始在房间里看书,我想重新开始。”

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] .

I	don't	suppose	he	will	be	long	.
我	不	认为	他	将要	是	长的	.

我想他不会待太久。

['mɪstə(r)]['kæpəl] [aʊt] , - ? ″

Mr	Capel	out	,	Preenham	?	”
先生	卡佩尔	出去	,	-	?	″

卡佩尔先生出局了,普里纳姆?

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , [sɜː(r)] , ″ [sed] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌvəd] [dɪʃ] .

“	I	think	not	,	sir	,	”	said	the	butler	,	who	was	bringing	in	a	covered	dish	.
″	我	思考	不是	,	先生	,	″	说	这	管家	,	WHO	曾是	带来	在	一个	涵盖	盘子	.

“我想不行,先生,”管家一边说着,一边端来一道盖着盖子的菜肴。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'sembəld] .

“	Perhaps	you	had	better	tell	him	that	we	are	all	assembled	.
”	也许	你	有	更好的	告诉	他	那	我们	是	全部	组装	.

“或许你最好告诉他，我们都到齐了。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ˌoʊvər'slept] [hɪm'self] .

He	may	have	overslept	himself	.
他	可能	有	睡过头了	他自己	.

他可能睡过头了。

” [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)][wɒz; wəz] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)]

”	At	the	end	of	five	minutes	the	old	butler	was	back	to	say	that	Mr
”	在	这	结尾	的	五	分钟	这	老的	管家	曾是	后退	到	说	那	先生

['kæpəl][hæd; həd][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [wen] [hiː; hi] [nɒkt] .

Capel	had	not	answered	when	he	knocked	.
卡佩尔	有	不是	回答	什么时候	他	敲门	.

“五分钟后，老管家回来报告说，他敲门时，卡佩尔先生没有应答。”

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] , ” [sed] ['lɪdiə] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['kætʃɪŋ] - [aɪ] , [ʃiː; ʃi]

“	He	may	be	ill	,	”	said	Lydia	anxiously	,	and	then	,	catching	Katrine's	eye	,	she
”	他	可能	是	患病的	,	”	说	莉迪亚	焦虑地	,	和	然后	,	捕捉	-	眼睛	,	她

['kʌlәd] ['wɔːmli] .

coloured	warmly	.
有色	热情地	.

“他可能生病了，”莉迪亚焦急地说，然后，她与卡特琳娜目光相遇，脸颊泛起了红晕。

- [geɪv] ['ɑːtɪz] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒentlmən] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] .

Preenham	gave	Artis	a	meaning	look	,	and	that	gentleman	followed	him	out	.
-	给予	艺术家	一个	意义	看	,	和	那	绅士	随后	他	出去	.

普里纳姆意味深长地看了阿蒂斯一眼，那位先生便跟着他走了出去。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	is	it	?	”
”	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ ['mɪstə(r)]['kæpəl]['hæznt] [biːn] [tuː; tə][bed][ɔːl] [naɪt] , [sɜː(r)] . ”

“	Mr	Capel	hasn't	been	to	bed	all	night	,	sir	.	”
”	先生	卡佩尔	还没有	到过	到	床	全部	夜晚	,	先生	.	”

“卡佩尔先生一整夜都没睡，先生。”

“ [nɒt] [biːn] [tuː; tə][bed][ɔːl] [naɪt] , - ? ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd]

“	Not	been	to	bed	all	night	,	Preenham	?	”	said	the	old	lawyer	,	who	had	followed
”	不是	到过	到	床	全部	夜晚	,	-	?	”	说	这	老的	律师	,	WHO	有	随后

.

:

.

“普里纳姆，你昨晚没睡觉吗？”跟在后面的老律师问道。

“ [dɪd][juː; jʊ][let] [hɪm] [aʊt] [lɑːst] [naɪt] ? ”

“	Did	you	let	him	out	last	night	?	”
”	做过	你	让	他	出去	最后的	夜晚	?	”

“你昨晚把他放出去了吗？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] . ”

“	No	,	sir	.	”
”	不	,	先生	.	”

“不，先生。”

“ [ðen] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [gɒn] [aʊt] ?

“	Then	how	can	he	have	gone	out	?
”	然后	如何	能	他	有	已消失	出去	?

“那他怎么可能出去呢？”

[ai] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['fɑ:səɪnd] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][bed] ,

I	saw	that	the	door	was	fastened	after	you	had	gone	to	bed	,
我	锯	那	这	门	曾是	系紧	后	你	有	已消失	到	床	,

我看到你上床睡觉后，门被锁上了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] ['fɑ:səɪnd] [wen] [ai] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][sɪks] . ”

and	it	was	still	fastened	when	I	came	down	at	six	.	”
和	它	曾是	仍然	系紧	什么时候	我	来了	向下	在	六	.	”

我六点下楼时，它还系着。

“ [ænd; ənd][æt; ət]['sev(ə)n] [tu:] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

“	And	at	seven	too	,	sir	,	”	said	the	butler	.
”	和	在	七	也	,	先生	,	”	说	这	管家	.

“先生，七岁也是。”管家说道。

“ [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] ['ɑ:tɪz] .

“	He	must	be	in	the	house	,	”	said	Artis	.
”	他	必须	是	在	这	房子	,	”	说	艺术家	.

“他肯定在房子里，”阿蒂斯说。

“ [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] . ”

“	Go	and	look	round	.	”
”	去	和	看	圆形的	.	”

“去四处看看。”

“ [ɪz]['mɪstə(r)]['kæpəl] [ɪl] ? ” [sed] ['kætrin] .

“	Is	Mr	Capel	ill	?	”	said	Katrine	.
”	是	先生	卡佩尔	患病的	?	”	说	卡特琳娜	.

“卡佩尔先生生病了吗？”卡特琳问道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] .

“	No	,	no	,	my	dear	,	I	think	not	,	”	said	the	old	lawyer	.
”	不	,	不	,	我的	亲爱的	,	我	思考	不是	,	”	说	这	老的	律师	.

“不，不，亲爱的，我想不会，”老律师说。

“ [aɪl] [gəʊ] , [tu:] , [ænd; ənd] [si:] . ”

“	I'll	go	,	too	,	and	see	.	”
”	患病的	去	,	也	,	和	看	.	”

“我也去看看。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , ” [sed] ['kætrin] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['lɪdiə] , [hu:] [lʊkt] ['æʃi] [peɪl] .

“	It	is	very	strange	,	”	said	Katrine	,	turning	to	Lydia	,	who	looked	ashy	pale	.
”	它	是	非常	奇怪的	,	”	说	卡特琳娜	,	转弯	到	莉迪亚	,	WHO	看起来	灰烬	苍白	.

“这很奇怪，”卡特琳娜说着，转向莉迪亚，莉迪亚的脸色苍白得像灰烬一样。

“ [ai] [həʊp] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [dɪə(r)] .

“	I	hope	nothing	is	the	matter	,	dear	.
”	我	希望	没有什么	是	这	事情	,	亲爱的	.

“亲爱的，希望你没事。”

” [ʃi:; ʃi] [si:md] [səʊ][kɑ:m] [ðæt] ['lɪdiə] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['brekfəst] -

”	She	seemed	so	calm	that	Lydia	took	courage	and	returned	to	the	breakfast	-
”	她	似乎	所以	冷静的	那	莉迪亚	采取	勇气	和	返回	到	这	早餐	-

['teɪb(ə)l] , [waɪl] ,

table	,	while	,
桌子	,	尽管	,

“她看起来如此平静，莉迪亚鼓起勇气回到餐桌旁，而……”

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] - , ['ɑːtɪz] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

followed	by	the	old	lawyer	and	Preenham	,	Artis	examined	the	dining	-	room
随后	经过	这	老的	律师	和	-	,	艺术家	检查	这	用餐	-	房间

[ænd; ənd] ['stʌdi] ,

and	study	,
和	学习	,

随后，老律师和普里纳姆也来到了现场。阿蒂斯检查了餐厅和书房。

[ðen] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)] , [traɪd][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [dɔː(r)] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] ,

then	ascended	to	the	first	floor	,	tried	the	Colonel's	door	,	found	it	fast	,
然后	上升	到	这	第一的	地面	,	尝试	这	上校的	门	,	成立	它	快速地	,

然后上到一楼，试了试上校的门，很快就找到了。

[ænd; ənd] [went] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	went	on	into	the	drawing	-	room	.
和	去	在	进入	这	绘画	-	房间	.

然后他们走进了客厅。

“ [aɪ] [traɪd] [ðæt] [dɔː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['hɔrə] . ”

“	I	tried	that	door	,	”	he	said	grimly	,	“	because	that	is	the	chamber	of	horrors	.	”
“	我	尝试	那	门	,	”	他	说	阴沉地	,	“	因为	那	是	这	房间	的	恐怖	.	”

“我试过那扇门，”他阴沉地说，“因为那是恐怖之室。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ɪz][ɪn][maɪ]['teɪb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] ,

“	It	is	locked	,	and	the	key	is	in	my	table	,	”	said	the	old	lawyer	,
“	它	是	已锁定	,	和	这	钥匙	是	在	我的	桌子	,	”	说	这	老的	律师	,

“门锁上了，钥匙在我的桌子上，”老律师说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][rʊmz; ruːmz] , ['faɪndɪŋ] [kæpəlz] [wɒtʃ] , [pɜːs] [ænd; ənd]

and	then	they	searched	the	other	rooms	,	finding	Capel's	watch	,	purse	and
和	然后	他们	搜索	这	其他	房间	,	寻找	卡佩尔的	手表	,	钱包	和

['pɒkɪtbʊk] ,

pocketbook	,
袖珍书	,

然后他们搜查了其他房间，找到了卡佩尔的手表、钱包和手提包。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['blæŋkli] .

and	looked	at	each	other	blankly	.
和	看起来	在	每个	其他	茫然地	.

两人茫然地对视了一眼。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] , ” [sed] ['ɑːtɪz] .

“	He	must	be	out	,	”	said	Artis	.
“	他	必须	是	出去	,	”	说	艺术家	.

“他肯定出局了，”阿蒂斯说。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [hɪrz] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] .

“	No	,	sir	;	here's	his	hat	and	stick	.
“	不	,	先生	;	这里是	他的	帽子	和	戳	.

“不，先生；这是他的帽子和手杖。”

” ['ɑːtɪz] [stɒpt] , ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrnəlz]

”	Artis	stopped	,	thinking	,	and	then	bounded	up	the	stairs	again	to	the	Colonel's
”	艺术家	停止	,	思维	,	和	然后	有界	向上	这	楼梯	再次	到	这	上校的

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

阿蒂斯停下脚步，思考了一会儿，然后又蹦蹦跳跳地跑上楼梯，来到上校的门口。

“ [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	thought	so	,	”	he	said	.
“	我	想法	所以	,	”	他	说	.

“我就知道，”他说。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [hɪə(r)] .
“ There's something wrong here .
“ 有 某物 错误的 这里 .

“这里肯定出了什么问题。”

[lʊk] .
Look .
看 .

看。

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sevrəl] [həʊlz] [θruː] [ðə; ði] [mə'hɒgəni] [dɔː(r)] , [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔː]
” He pointed to several holes through the mahogany door , the mark of a saw
” 他 尖 到 一些 孔 通过 这 桃花心木 门 , 这 标记 的 一个 锯
['skɔːrɪŋ] [ðə; ði]['pænəlz] ,
scoring the panels ,
得分 这 面板 ,

他指着红木门上的几个孔，那是锯子在门板上划出的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['redɪʃ] [dʌst] [ɒn][ðə; ði]['laɪən] - [skɪn] [mæt] .
and the reddish dust on the lion - skin mat .
和 这 微红 灰尘 在 这 狮子 - 皮肤 垫 .

还有狮皮垫子上的红色粉尘。

“ [ɪz] ['eni] [wʌn] [hɪə(r)] ?
“ Is any one here ?
” 是 任何 一 这里 ?

“有人在这里吗？”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['nɒkɪŋ] .
” he cried , knocking .
” 他 哭 , 敲门 .

他一边敲门一边喊道。

“ [aɪ] [seɪ] !
“ I say !
” 我 说 !

“我说！”

[ɪz] ['eni] [wʌn] [hɪə(r)] ?
Is any one here ?
是 任何 一 这里 ?

有人在吗?

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸!

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
Look at that !
看 在 那 !

瞧瞧!

” [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ] , ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
” He uttered a cry , almost like a woman ,
” 他 说出 一个 哭 , 几乎 喜欢 一个 女士 ,

他发出了一声哭喊，几乎像个女人一样。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['laɪən] - [skɪn] [rʌg] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] , [ænd; ənd]

as	he	pointed	to	a	place	where	the	lion	-	skin	rug	did	not	reach	,	and
作为	他	尖	到	一个	地方	在哪里	这	狮子	-	皮肤	小地毯	做过	不是	抵达	,	和

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

他指着狮皮地毯没铺到的地方，那里，

['dɪmli] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['gluːmi] [laɪt] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] [steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] ,

dimly	seen	by	the	gloomy	light	thrown	by	the	stained	-	glass	window	,
依稀	已见	经过	这	阴沉	光	抛掷	经过	这	染色	-	玻璃	窗户	,

透过彩色玻璃窗投下的昏暗光线，隐约可见。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θred] [ɒv; əv] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

was	a	little	thread	of	blood	that	had	run	beneath	the	door	.
曾是	一个	小的	线	的	血	那	有	跑步	下面	这	门	.

门缝下渗出一小股血迹。

['tʃæptə(r)] ['twenti] [fɔː(r)] .

Chapter	Twenty	Four	.
章	二十	四	.

第二十四章。

['dɒktə(r)][ænd; ənd] [nɜːs] .

Doctor	and	Nurse	.
医生	和	护士	.

医生和护士。

[ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [ræn][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [æn; ən][ə'lækrəti] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][wʌn]

The	old	lawyer	ran	from	the	door	with	an	alacrity	not	to	be	expected	in	one
这	老的	律师	跑	从	这	门	和	一个	敏捷	不是	到	是	预期的	在	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] ,

of	his	years	,
的	他的	年	,

这位老律师以他这个年纪不该有的敏捷身手，从门口跑了出去。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [də'rektli] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

and	returned	directly	with	the	key	that	he	had	found	in	his	table	.
和	返回	直接地	和	这	钥匙	那	他	有	成立	在	他的	桌子	.

他拿着在桌子上找到的钥匙直接返回了。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['ɑːtɪz] ['hʌskɪli] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]

“	Give	it	to	me	,	”	said	Artis	huskily	,	and	snatching	the	key	he	tried	to
“	给	它	到	我	,	”	说	艺术家	沙哑地	,	和	抢夺	这	钥匙	他	尝试	到

[ɪn'sɜːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

insert	it	,
插入	它	,

“给我，”阿蒂斯沙哑地说着，一把抢过钥匙，试图插进锁孔。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sək'siːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi]

but	his	hand	trembled	so	that	he	did	not	succeed	,	and	the	next	moment	he
但	他的	手	颤抖	所以	那	他	做过	不是	成功	,	和	这	下一个	片刻	他

[ʃræŋk] [ə'weɪ] .

shrank	away	.
缩小	离开	.

但他的手颤抖着，所以没能成功，下一刻他就缩回了原地。

“ [hɪə(r)] , ['əʊpən] [ðæt] [dɔː(r)] , - , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Here	,	open	that	door	,	Preenham	,	”	he	said	.
“	这里	,	打开	那	门	,	-	,	”	他	说	.

“来，把门打开，普里纳姆，”他说。

“ [ai] [dɛənt] , [sɜː(r)] , [ai] [dɛənt] [ɪn'diːd] .
“ I daren't , sir , I daren't indeed .
” 我 不敢 , 先生 , 我 不敢 的确 .

“我不敢，先生，我真的不敢。”

[ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] ! ”
Ah , poor young man ! ”
啊 , 贫穷的 年轻的 男人 ! ”

啊，可怜的年轻人！

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] ['fɜːmli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði]
“ Give me the key , ” said the old lawyer firmly , and taking it , he tried the
” 给 我 这 钥匙 , ” 说 这 老的 律师 牢牢 , 和 采取 它 , 他 尝试 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

“把钥匙给我，”老律师坚定地说，然后接过钥匙，试着打开了门。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɒk] [hæd; həd] [biːn] ['tæmpəd] [wɪð] ,
to find that the lock had been tampered with ,
到 寻找 那 这 锁 有 到过 篡改 和 ,

发现锁已被人动过手脚。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [muːv] .
so that it was some minutes before he could get it to move .
所以 那 它 曾是 一些 分钟 前 他 可以 得到 它 到 移动 .

所以过了好几分钟他才把它弄动起来。

“ ['hædnt] [ai] ['betə(r)] [fetʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] , [sɜː(r)] ? ” ['fɔːltəd] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] .
“ Hadn't I better fetch the police , sir ? ” faltered the butler .
” 之前没有 我 更好的 拿来 这 警察 , 先生 ? ” 犹豫不决 这 管家 .

“先生，我难道不应该去叫警察吗？”管家结结巴巴地说。

“ [nəʊ] ; [stɒp] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .
“ No ; stop , ” said the old lawyer , turning the handle .
” 不 ; 停止 , ” 说 这 老的 律师 , 转弯 这 处理 .

“不，停下，”老律师说着，转动了门把手。

“ [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] .
“ There is some one against the door .
” 那里 是 一些 一 反对 这 门 .

“有人在门口。”

” [hiː; hi] [pʊʃt] [hɑːd] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['efət] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
” He pushed hard , and with some effort got it open so that he could
” 他 推动 难的 , 和 和 一些 努力 得到 它 打开 所以 那 他 可以
[hæv; həv] [skwiːzd] [ɪn] .
have squeezed in .
有 挤压 在 .

“他使劲推，费了好大劲才把门打开，这样他就能挤进去了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [dɑːk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It is all dark , ” he said .
” 它 是 全部 黑暗的 , ” 他 说 .

“一片漆黑，”他说。

“ [nəʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , ” [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ,
“ No it is the curtain , ” and forcing his way through ,
” 不 它 是 这 窗帘 , ” 和 强制 他的 方式 通过 ,

“不，那是窗帘，”说着，他强行挤了过去。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

he	drew	back	the	hangings	from	the	window	.
他	画	后退	这	绞刑	从	这	窗户	.

他把窗帘从窗户上拉了下来。

“ [ɪts] [pɔː(r); pʊə(r)]['kæpəl] — [ded] ！ ” ['wɪspəd] ['ɑːtɪz] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] .

“ It's	poor	Capel	—	dead	!	”	whispered	Artis	,	who	had	followed	.
” 它是	贫穷的	卡佩尔	—	死的	！	”	低声说道	艺术家	,	WHO	有	随后	.

“可怜的卡佩尔——死了！”跟在后面的阿蒂斯低声说道。

“ [hɪə(r)] , - , [kʌm] [ɪn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .

“ Here	,	Preenham	,	come	in	,	”	he	cried	angrily	.
” 这里	,	-	,	来	在	,	”	他	哭	愤怒地	.

“普里纳姆，进来！”他愤怒地喊道。

“ [əʊ] , [haʊ] ['hɒrəb(ə)l] — [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ！

“ Oh	,	how	horrible	—	poor	lad	!
” 哦	,	如何	可怕	—	贫穷的	小伙子	！

“哦，太可怕了——可怜的孩子！”

” [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [sɒːd] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ;

” The	lawyer	saw	the	naked	sword	lying	on	the	carpet	;
” 这	律师	锯	这	裸	剑	说谎	在	这	地毯	;

律师看到裸露的剑躺在地毯上；

[ðæt] [ðə; ði] [drɔːz] [ænd; ənd]['kæbɪnət][hæd; həd] [biːn] ['rænsæk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

that	the	drawers	and	cabinet	had	been	ransacked	;	and	that	the	window
那	这	抽屉	和	内阁	有	到过	洗劫一空	;	和	那	这	窗户

[wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʌt] [daʊn] .

was	not	quite	shut	down	.
曾是	不是	相当	关闭	向下	.

抽屉和橱柜都被翻了个底朝天；窗户也没有完全关上。

[hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [æz; əz][hiː; hi][ræn][tuː; tə] [weə(r)] ['kæpəl] [leɪ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

He	took	this	in	at	a	glance	as	he	ran	to	where	Capel	lay	close	to	the
他	采取	这	在	在	一个	瞥一眼	作为	他	跑	到	在哪里	卡佩尔	躺	关闭	到	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

他瞥了一眼就明白了这一点，然后跑到卡佩尔躺在门口附近的地方。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [drægd] [hɪm'self] ['sʌmtaɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɔːn] ,

where	he	had	dragged	himself	sometime	during	the	early	hours	of	the	morn	,
在哪里	他	有	拖拽	他自己	有时	期间	这	早期的	小时	的	这	早晨	,

他于凌晨时分拖着疲惫的身躯来到这里。

[tuː; tə][laɪ] [ɪg'zɔːstɪd] ['ɑːftə(r)] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][ə'lɑːm] .

to	lie	exhausted	after	vainly	trying	to	raise	the	alarm	.
到	说谎	筋疲力尽的	后	徒劳地	尝试	到	增加	这	警报	.

徒劳地试图发出警报后，筋疲力尽地躺着。

“ [hiːz] [ded] , [sɜː(r)] , [ded] ！ ” [grəʊn] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

“ He's	dead	,	sir	,	dead	!	”	groaned	the	butler	.
” 他是	死的	,	先生	,	死的	！	”	呻吟	这	管家	.

“他死了，先生，死了！”管家呻吟道。

“ [hʌʃ] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] ['hɑːʃli] .

“ Hush	!	”	cried	the	old	lawyer	harshly	.
” 嘘	！	”	哭	这	老的	律师	严厉地	.

“嘘！”老律师厉声喝道。

“ [hiːz] [nɒt] [ded] .
“ He's not dead .
” 他是 不是 死的 .

“他没死。”

['mɪstə(r)] ['ɑːtɪz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] .
Mr Artis , you are young and active .
先生 艺术家 , 你 是 年轻的 和 积极的 .

阿蒂斯先生，您年轻有活力。

[kwɪk] .
Quick .
快的 .

快的。

[ðæt] ['dɒktə(r)] , ['mɪstə(r)] ['hɛstən] .
That doctor , Mr Heston .
那 医生 , 先生 赫斯顿 .

那位医生，赫斯顿先生。

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
You know where he lives .
你 知道 在哪里 他 生活 .

你知道他住在哪里。

[juː; jʊ] , - , ['brændi] .
You , Preenham , brandy .
你 , - , 白兰地 .

你，普里纳姆，白兰地。

[stɒp] .
Stop .
停止 .

停止。

[tel] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['mɪstə(r)]['kæpəl][ɪz] [ɪl] .
Tell the ladies Mr Capel is ill .
告诉 这 女士们 先生 卡佩尔 是 患病的 .

告诉女士们，卡佩尔先生生病了。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

[doʊnt] [spred] [ðə; ði] [ə'lɑːm] . ”
Don't spread the alarm . ”
不 传播 这 警报 . ”

不要散布恐慌。

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] ['veri] ['sɪəriəs] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
“ Is anything very serious the matter ? ” said a voice at the door .
“ 是 任何事物 非常 严肃的 这 事情 ? ” 说 一个 嗓音 在 这 门 .

“出了什么很严重的事吗？”门口传来一个声音。

“ [jes] — [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] . [gəʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] , “ ['mɪstə(r)]['kæpəl][ɪz] [ɪl] . ”
“ Yes — no , my dear . Go away now , ” cried the old lawyer , “ Mr Capel is ill . ”
“ 是的 — 不 , 我的 亲爱的 . 去 离开 现在 , ” 哭 这 老的 律师 , “ 先生 卡佩尔 是 患病的 . ”

“是——不，亲爱的。你现在就走吧，”老律师喊道，“卡佩尔先生病了。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['terəbli] [rɒŋ] [ə'gen] , ” [sed] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ,
“ There is something terribly wrong again , ” said a deeper voice , and ,
“ 那里 是 某物 可怕 错误的 再次 , ” 说 一个 更深 嗓音 , 和 ,

“又出大事了，”一个低沉的声音说道，然后，

[waɪt] [æz; əz] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ] ['kætrin] , ['lɪdiə] [keɪm] [ɪn] .

white	as	ashes	and	closely	followed	by	Katrine	,	Lydia	came	in	.
白色的	作为	灰烬	和	密切	随后	经过	卡特琳娜	,	莉迪亚	来了	在	.

莉迪亚脸色苍白如灰，紧随其后的是卡特琳娜。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [restid] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['ɑːtɪz] , [huː] [traɪd] [tuː; tə]

She	uttered	a	faint	cry	,	and	then	wrested	herself	from	Artis	,	who	tried	to
她	说出	一个	头晕的	哭	,	和	然后	夺取	她自己	从	艺术家	,	WHO	尝试	到

[stɒp] [hɜː(r); hə(r)] .

stop	her	.
停止	她	.

她发出微弱的一声哭喊，然后挣脱了试图阻止她的阿蒂斯。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪm'pɪəriəsli] ,

“	No	,	”	she	cried	,	imperiously	,
“	不	,	”	她	哭	,	专横跋扈	,

“不！”她傲慢地喊道。

[tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [gɜːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

changed	as	it	were	in	an	instant	from	a	shivering	girl	into	a
已更改	作为	它	是	在	一个	立即的	从	一个	瑟瑟发抖	女孩	进入	一个

['θɔːtf(ə)l] ['wʊmən] .

thoughtful	woman	.
周到	女士	.

她仿佛在一瞬间从一个瑟瑟发抖的女孩变成了一个深思熟虑的女人。

“ [kwɪk] : [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

“	Quick	:	go	for	help	.
“	快的	:	去	为了	帮助	.

“快：去寻求帮助。”

['mɪstə(r)] - , [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] ? ”

Mr	Girtle	,	what	can	I	do	?	”
先生	-	,	什么	能	我	做	?	”

吉尔特先生，我能做些什么？

“ [jes] , [let] [ˌem 'iː] [help] [tuː] , ” [sed] ['kætrin] .

“	Yes	,	let	me	help	too	,	”	said	Katrine	.
“	是的	,	让	我	帮助	也	,	”	说	卡特琳娜	.

“是的，我也来帮忙吧。”卡特琳说道。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [hæz; həz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] ? ”

“	What	is	it	;	has	he	tried	to	kill	himself	?	”
“	什么	是	它	;	有	他	尝试	到	杀	他自己	?	”

“到底是怎么回事？他是不是想自杀？”

“ [nəʊ] , ” [kraɪd] ['lɪdiə] , ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪəsli] .

“	No	,	”	cried	Lydia	,	turning	upon	her	fiercely	.
“	不	,	”	哭	莉迪亚	,	转弯	之上	她	激烈地	.

“不！”莉迪亚喊道，猛地转身怒视着她。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [truː] [ə; eɪ] [mæn] . ”

“	He	was	too	true	a	man	.	”
“	他	曾是	也	真的	一个	男人	.	”

“他为人太真诚了。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ə'tempt] [meɪd] [baɪ] ['bɜːglə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['lɔɪə(r)] ,

“	I'm	afraid	there	has	been	an	attempt	made	by	burglars	,	”	said	the	old	lawyer	,
“	我是	害怕的	那里	有	到过	一个	试图	制成	经过	窃贼	,	”	说	这	老的	律师	,

“恐怕有人试图入室盗窃，”老律师说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [pleɪs] ;

“	and	that	our	young	friend	has	been	trying	to	defend	the	place	;
”	和	那	我们的	年轻的	朋友	有	到过	尝试	到	保卫	这	地方	;

“而且我们这位年轻的朋友一直在努力保卫这个地方；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn] [hɪə(r)] — [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] ['teɪb(ə)l] — [ænd; ənd] —

but	—	but	he	was	locked	in	here	—	the	key	was	in	my	table	—	and	—
但	—	但	他	曾是	已锁定	在	这里	—	这	钥匙	曾是	在	我的	桌子	—	和	—

[ænd; ənd] — [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['grəʊɪŋ] ['veri] [əʊld] — [θɪŋz] [siːm] [səʊ] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] [naʊ] .

and	—	I'm	afraid	I'm	growing	very	old	—	things	seem	so	much	confused	now	.
和	—	我是	害怕的	我是	生长	非常	老的	—	事物	似乎	所以	很多	使困惑	现在	.

但是——但是他被锁在这里了——钥匙在我的桌子上——而且——而且——恐怕我真的老了——现在一切都显得如此混乱。

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [ænd; ənd] [lʊkt] ['helpləsli]

”	He	put	his	hand	to	his	head	for	a	few	moments	and	looked	helplessly
”	他	放	他的	手	到	他的	头	为了	一个	很少	时刻	和	看起来	无助地

[frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

from	one	to	the	other	.
从	一	到	这	其他	.

他用手扶着头，茫然地看了看眼前的人，沉默了一会儿。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [sæŋ] [frɔɪd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] .

Then	his	customary	sang	froid	seemed	to	have	returned	.
然后	他的	习惯	唱	冷	似乎	到	有	返回	.

然后，他那惯有的冷静沉着似乎又回来了。

“ [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['leɪdɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	This	is	not	a	sight	for	you	,	ladies	,	”	he	said	.
”	这	是	不是	一个	视线	为了	你	,	女士们	,	”	他	说	.

“女士们，这景象不适合你们观看，”他说。

“ [preɪ] [gəʊ] [bæk] . ”

“	Pray	go	back	.	”
”	祈祷	去	后退	.	”

“祈祷回去。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] , ['mɪstə(r)] - , ” [sed] ['kætrin] ,

“	I	am	not	afraid	,	Mr	Girtle	,	”	said	Katrine	,
”	我	是	不是	害怕的	,	先生	-	,	”	说	卡特琳娜	,

“我不害怕，吉尔特先生，”卡特琳说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːgəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

with	a	slight	shudder	as	she	looked	eagerly	about	the	room	.
和	一个	轻微	不寒而栗	作为	她	看起来	急切地	关于	这	房间	.

她带着一丝颤抖，急切地环顾四周。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] , ['lɪdiə] [tʊk] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɒʃ] - [stænd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

For	her	answer	,	Lydia	took	water	from	the	wash	-	stand	,	and	began
为了	她	回答	,	莉迪亚	采取	水	从	这	洗	-	站立	,	和	开始

[tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði] [blʌd] - [smɪəd] [feɪs] ,

to	bathe	the	blood	-	smeared	face	,
到	洗澡	这	血	-	涂抹	脸	,

莉迪亚没有回答她，而是从洗漱台上取了些水，开始清洗沾满血迹的脸。

['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ] [kæpəlz] [saɪd] .

kneeling	down	by	Capel's	side	.
跪着	向下	经过	卡佩尔的	边	.

跪在卡佩尔身边。

[dʒʌst] [ðen] - ['entəd] [wɪð] [dɪ'kæntə(r)][ænd; ənd] [glɑːs] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['klætə] [ə'genst]

Just	then	Preenham	entered	with	decanter	and	glass	,	the	former	clattering	against
只是	然后	-	进入	和	醒酒器	和	玻璃	,	这	以前的	咔嗒咔嗒	反对

[ðə; ði]['lætə(r)] ,

the	latter	,
这	后者	,

就在这时，普里纳姆拿着醒酒器和酒杯走了进来，醒酒器和酒杯碰撞发出叮当声。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] .

as	he	poured	out	some	of	the	contents	.
作为	他	倾倒	出去	一些	的	这	内容	.

他倒出了一部分内容物。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['brændi] [tuː; tə] [kæpəlz] [klentʃt] [tiːθ] ,

Holding	a	little	of	the	brandy	to	Capel's	clenched	teeth	,
保持	一个	小的	的	这	白兰地	到	卡佩尔的	紧握	牙齿	,

卡佩尔咬紧牙关，用嘴含住一点白兰地。

['mɪstə(r)] - ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['trɪk(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [waɪl] ['lɪdiə]

Mr	Girtle	managed	to	trickle	through	a	few	drops	at	a	time	,	while	Lydia
先生	-	管理	到	涓涓细流	通过	一个	很少	滴	在	一个	时间	,	尽管	莉迪亚

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] ,

continued	the	bathing	,
持续	这	洗澡	,

吉尔特先生只能一点一点地滴水过去，而莉迪亚则继续洗澡。

[ænd; ənd] ['kætrin] [stʊd] , [laɪk] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stætʃuː] , ['geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð]

and	Katrine	stood	,	like	some	beautiful	statue	,	gazing	down	at	them	with
和	卡特琳娜	站立	,	喜欢	一些	美丽的	雕像	,	凝视	向下	在	他们	和

['rɪŋkld] [braʊ] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hændz] .

wrinkled	brow	and	clasped	hands	.
皱	眉头	和	紧握	双手	.

卡特琳娜像一尊美丽的雕像一样站在那里，眉头紧锁，双手紧握，俯视着他们。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪmɪn]

By	this	time	,	the	knowledge	that	something	was	wrong	had	reached	the	women
经过	这	时间	,	这	知识	那	某物	曾是	错误的	有	达到	这	女性

- ['sɜːvənts] ,

-	servants	,
-	仆人	,

这时，女仆们也察觉到出了事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	they	had	both	come	to	the	door	.
和	他们	有	两个都	来	到	这	门	.

他们俩都走到了门口。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , - , ” [sed] ['mɪstə(r)] - , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['ɒfəz]

“	No	,	no	;	keep	them	away	,	Preenham	,	”	said	Mr	Girtle	,	in	answer	to	offers
“	不	,	不	;	保持	他们	离开	,	-	,	”	说	先生	-	,	在	回答	到	优惠

[ɒv; əv] [ə'sɪstəns] .

of	assistance	.
的	协助	.

“不，不；把他们挡在外面，普里纳姆，”吉特尔先生在回应别人提供的帮助时说道。

“ [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] , [tuː] , [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['redi] [tuː; tə][let][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn] . ”

“	You	go	down	,	too	,	and	be	at	the	door	,	ready	to	let	the	doctor	in	.	”
“	你	去	向下	,	也	,	和	是	在	这	门	,	准备好	到	让	这	医生	在	.	”

“你也下去，在门口等着，准备让医生进来。”

“ [jes] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] , ['pɪtiəsli] ; “ [bʌt; bət][maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] — [wɪl]
“ **Yes** , **sir** , **I** **will** , ” **said** **the** **old** **butler** , **piteously** ; “ **but** **my** **young** **master** — **will**
” 是的 , 先生 , 我 将要 , ” 说 这 老的 管家 , 可怜地 ; “ 但 我的 年轻的 掌握 — 将要
[hiː; hi][lɪv; laɪv] ? ”
he **live** **?** **”**
他 居住 ? ”

“是的，先生，我会的，”老管家可怜兮兮地说，“可是我的小主人——他能活下来吗？”

“ [pliːz] [gɒd] ! ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['sɪmpli] .
“ **Please** **God** **!** **”** **said** **the** **lawyer** **simply** **.**
” 请 上帝 ! ” 说 这 律师 简单地 .

“老天爷啊！”律师简单地说。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] , [sɜː(r)] ? ”
“ **But** **he** **is** **not** **dead** , **sir** **?** **”**
” 但 他 是 不是 死的 , 先生 ? ”

“但他没死，先生？”

“ [ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] , [mæn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - , [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðen] ['kæpəl] ['ʌtə]
“ **There** **is** **your** **answer** , **man** , **”** **said** **Mr** **Girtle** , **for** **just** **then** **Capel** **uttered**
” 那里 是 你的 回答 , 男人 , ” 说 先生 - , 为了 只是 然后 卡佩尔 说出
[ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] .
a **low** **moan** **.**
一个 低的 呻吟 .

“这就是你的答案，伙计，”吉特尔先生说道，就在这时，卡佩尔低声呻吟了一声。

[ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] [bent] [daʊn] [ɒn] [wʌn] [niː] , [ænd; ənd] ['lɪdiə] [dɑːtɪd] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [lʊk]
The **old** **butler** **bent** **down** **on** **one** **knee** , **and** **Lydia** **darted** **at** **him** **a** **grateful** **look**
这 老的 管家 弯曲 向下 在 一 膝盖 , 和 莉迪亚 飞镖 在 他 一个 感激的 看
,
,
,

老管家单膝跪下，莉迪亚感激地朝他望去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [lɪft] [ænd; ənd] [pres] [wʌn] [kəʊld][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
as **she** **saw** **him** **lift** **and** **press** **one** **cold** **hand** , **and** **then** , **laying** **it** **down** ,
作为 她 锯 他 举起 和 按 一 寒冷的 手 , 和 然后 , 躺下 它 向下 ,

她看到他抬起一只冰冷的手按在她身上，然后又放下手，

[hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɒn] ['tɪptəʊ] ,
he **rose** , **and** **went** **out** **of** **the** **room** **on** **tiptoe** ,
他 玫瑰 , 和 去 出去 的 这 房间 在 脚尖 ,

他站起身，踮着脚尖走出了房间。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] .
raising **his** **hands** **and** **his** **face** **towards** **Heaven** **.**
提高 他的 双手 和 他的 脸 向 天堂 .

他举起双手，脸朝天。

“ [wɒz; wəz][hiː; hi] [stæbd] — [wɪð] [ðæt] [spːd] ? ” [sed] ['lɪdiə] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] .
“ **Was** **he** **stabbed** **—** **with** **that** **sword** **?** **”** **said** **Lydia** , **in** **a** **hoarse** **whisper** **.**
” 曾是 他 刺伤 — 和 那 剑 ? ” 说 莉迪亚 , 在 一个 嘶哑 耳语 .

“他是被那把剑刺伤的吗？”莉迪亚用沙哑的低语问道。

“ [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
“ **No** , **I** **think** **not** **.**
” 不 , 我 思考 不是 .

“不，我不这么认为。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)][mʌst; məst] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
The **doctor** **must** **soon** **be** **here** , **”** **was** **the** **reply** **.**
这 医生 必须 很快 是 这里 , ” 曾是 这 回复 .

“医生应该很快就到了，”对方回答道。

[ɪn][fækt] , [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

In	fact	,	five	minutes	later	there	was	a	quick	knock	at	the	door	,
在	事实	,	五	分钟	之后	那里	曾是	一个	快的	敲	在	这	门	,

事实上，五分钟后就有人快速敲门。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] ['hɛstən] ['hʌrid] [ɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ]['ɑːtɪz] .

and	Dr	Heston	hurried	in	,	followed	by	Artis	.
和	博士	赫斯顿	慌忙	在	,	随后	经过	艺术家	.

赫斯顿博士匆匆走了进来，阿蒂斯紧随其后。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ruːm] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

“	Give	me	the	room	,	”	he	said	quickly	.
”	给	我	这	房间	,	”	他	说	迅速地	.

“把房间让给我，”他急忙说道。

“ ['leɪdɪz] , [pliːz] [gəʊ] .

“	Ladies	,	please	go	.
”	女士们	,	请	去	.

女士们，请离开。

” ['kætrin] [tɜːnd] ['sləʊli] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət] ['lɪdiə] .

”	Katrine	turned	slowly	,	and	glanced	at	Lydia	.
”	卡特琳娜	转向	缓慢地	,	和	瞥了一眼	在	莉迪亚	.

卡特琳娜缓缓转过身，瞥了莉迪亚一眼。

“ [aɪ] [meɪ] [steɪ] , ['dɒktə(r)] ['hɛstən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	may	stay	,	Doctor	Heston	,	”	she	said	.
”	我	可能	停留	,	医生	赫斯顿	,	”	她	说	.

“我可能会留下来，赫斯顿医生，”她说。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][juːz] . ”

“	I	may	be	of	use	.	”
”	我	可能	是	的	使用	.	”

“或许我能帮上忙。”

“ [nəʊ] [wɜːdz] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ʃɑːpli] .

“	No	words	now	,	”	he	said	,	sharply	.
”	不	字	现在	,	”	他	说	,	尖锐地	.

“现在无话可说，”他厉声说道。

“ [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l] .

“	By	-	and	-	by	you	will	be	invaluable	.
”	经过	-	和	-	经过	你	将要	是	无价	.

“不久之后，你将变得不可或缺。”

[wel] [ðeə(r)] , [steɪ] .

Well	there	,	stay	.
出色地	那里	,	停留	.

好吧，你就待在那儿吧。

” [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [rəʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

”	He	had	thrown	off	his	coat	and	rolled	up	his	sleeves	as	he	spoke	,
”	他	有	抛掷	离开	他的	外套	和	滚动	向上	他的	袖子	作为	他	辐	,

“他一边说话，一边脱下外套，卷起袖子。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['lɪdiə] [bent][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , ['kætrin] [left][ðə; ði] [ruːm] .

and	as	Lydia	bent	her	head	and	stood	waiting	,	Katrine	left	the	room	.
和	作为	莉迪亚	弯曲	她	头	和	站立	等待	,	卡特琳娜	左边	这	房间	.

莉迪亚低着头站在那里等待，卡特琳娜离开了房间。

[ðen] [ðə; ði][deft] - ['hændɪd]['medɪkəʊ][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Then	the	deft	-	handed	medico	was	busy	with	his	examination	.
然后	这	麻利	-	递交	医生	曾是	忙碌的	和	他的	考试	.

随后，这位手法娴熟的医生便开始进行检查。

“ [hed] ['lɪtərəli] [skɔːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Head	literally	scored	with	a	bullet	,	”	he	said	.
”	头	字面上地	得分	和	一个	子弹	,	”	他	说	.

“头部被子弹击中，”他说。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [kʌt] ? ” ['wɪspəd] ['mɪstə(r)] - , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [sɒːd] .

“	Not	a	cut	?	”	whispered	Mr	Girtle	,	pointing	to	the	sword	.
”	不是	一个	切	?	”	低声说道	先生	-	,	指向	到	这	剑	.

“没受伤吧？”吉尔特先生指着剑低声问道。

“ [bles] [ˌem 'iː] , [nəʊ] . [skɔːd] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

“	Bless	me	,	no	.	Scored	by	a	bullet	.
”	保佑	我	,	不	.	得分	经过	一个	子弹	.

“天哪，不。我被子弹击中了。”

[æn; ən] [ɪntʃ] ['ləʊə(r)] — [hə'ləʊ] !

An	inch	lower	—	hallo	!
一个	英寸	降低	—	你好	!

再低一英寸——哈喽！

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ?

What	have	we	here	?
什么	有	我们	这里	?

这是什么?

” [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [θruː] [ðə; ðiː] [kləʊðz] ,

”	He	took	out	a	knife	and	cut	through	the	clothes	,
”	他	采取	出去	一个	刀	和	切	通过	这	衣服	,

他掏出一把刀，割开了衣服。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [drɔː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ðiː] [blʌd] [hæd; həd] [uːz] [aʊt]

where	he	could	not	draw	them	away	from	where	the	blood	had	oozed	out
在哪里	他	可以	不是	画	他们	离开	从	在哪里	这	血	有	渗出	出去

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðiː][left] ['ʃəʊldə(r)] .

just	below	the	left	shoulder	.
只是	以下	这	左边	肩膀	.

他无法将他们从左肩下方渗血的地方拉开。

“ [hɑː] !

“	Hah	!
”	哈哈	!

“哈!

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

['bʊlɪt] .

Bullet	.
子弹	.

子弹。

['entəd] [hɪə(r)] ; [pɑːst] [aʊt] .

Entered	here	;	passed	out	.
进入	这里	;	通过了	出去	.

从这里进入；昏倒了。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Here **it** **is** **.**
这里 它 是 .

这里是。

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [skɪn] .
Just **below** **the** **skin** **.**
只是 以下 这 皮肤 .

就在皮肤下方。

〞 [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [pɑːst] ['nɪəli]
〞 **He** **had** **raised** **the** **sufferer** **,** **and** **found** **that** **the** **bullet** **had** **passed** **nearly**
〞 他 有 提高 这 患者 , 和 成立 那 这 子弹 有 通过了 几乎
[θruː] ,
through **,**
通过 ,

他扶起伤者后发现，子弹几乎穿透了他的身体。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [kʌt] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]
and **was** **visible** **so** **near** **the** **surface** **that** **a** **slight** **cut** **would** **have** **given** **it**
和 曾是 可见的 所以 靠近 这 表面 那 一个 轻微 切 会 有 给定 它
['eksɪt] .
exit **.**
出口 .

而且它离地表如此之近，以至于只需轻轻划开一道口子就能让它出来。

〝 ['nʌθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [tʌtʃt] , [ai] [θɪŋk] , 〞 [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['bɪzɪɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði]
〝 **Nothing** **vital** **touched** **,** **I** **think** **,** **〞** **said** **the** **doctor** **,** **busying** **himself** **about** **the**
〝 没有什么 必不可少的 感动 , 我 思考 , 〞 说 这 医生 , 忙碌 他自己 关于 这
[wuːnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
wound **in** **the** **shoulder** **.**
伤口 在 这 肩膀 .

“我想应该没有伤及要害，”医生一边忙着处理肩部的伤口一边说道。

〝 [ɑː] !
〝 **Ah** **!**
〞 啊 !

“啊！

[ðæts] [raɪt] , ['mædəm] .
That's **right** **,** **madam** **.**
那就是 正确的 , 女士 .

没错，夫人。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .
Nothing **like** **a** **woman's** **hand** **,** **after** **all** **,** **about** **a** **sick** **man** **.**
没有什么 喜欢 一个 女性的 手 , 后 全部 , 关于 一个 生病的 男人 .

毕竟，没有什么比女人的手更能抚慰病人了。

[waɪ] , [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
Why **,** **this** **must** **have** **happened** **hours** **ago** **.**
为什么 , 这 必须 有 发生 小时 前 .

这事肯定发生在几个小时前了。

〞 [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['tʃætɪd] [ə'weɪ] , ['kwɪkli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] [kept] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
〞 **The** **doctor** **chatted** **away** **,** **quickly** **,** **but** **his** **hands** **kept** **time** **with** **his** **voice** **.**
〞 这 医生 聊天 离开 , 迅速地 , 但 他的 双手 保留 时间 和 他的 嗓音 .

“医生滔滔不绝地讲着话，语速很快，但他的手势却与他的声音同步。”

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] [ɒv; əv] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['lɪnɪn] ,
He **had** **laid** **down** **a** **small** **case** **of** **instruments** **with** **a** **roll** **of** **linen** **,**
他 有 铺设 向下 一个 小的 案件 的 仪器 和 一个 卷 的 亚麻布 ,

他放下了一个装有乐器的小箱子和一卷亚麻布，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɑːm] [wʌns] [mɔː(r)] , [hiː; hi] ['ræpɪdli] [klɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði][heə(r)] ,

and	turning	from	the	arm	once	more	,	he	rapidly	clipped	away	the	hair	,
和	转弯	从	这	手臂	一次	更多的	,	他	快速	剪辑	离开	这	头发	,

他再次转过身，不再看向手臂，迅速剪掉了头发。

[ænd; ənd] [drest] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ə; eɪ] [wuːnd] [səʊ]['hɒrəb(ə)l] [ðæt] ['ɑːtɪz] ['ʃʌdə] ,

and	dressed	the	wound	in	the	head	,	a	wound	so	horrible	that	Artis	shuddered	,
和	穿着	这	伤口	在	这	头	,	一个	伤口	所以	可怕	那	艺术家	颤抖	,

他包扎了头部的伤口，那伤口太可怕了，阿蒂斯不禁打了个寒颤。

[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['brændi][dɪ'kæntə(r)] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['helpləs] ,

turned	to	the	brandy	decanter	that	the	old	butler	stood	holding	with	a	helpless	,
转向	到	这	白兰地	醒酒器	那	这	老的	管家	站立	保持	和	一个	无助	,

[deɪzd] [lʊk] ,

dazed	look	,
茫然	看	,

她转向老管家手中拿着的白兰地酒瓶，老管家脸上带着无助、茫然的神情。

[ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [dræm] , [waɪl] ['lɪdiə] [nelt] [ðeə(r)] , ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] ['kɑːmli]

and	poured	out	a	good	dram	,	while	Lydia	knelt	there	,	very	pale	,	but	calmly
和	倾倒	出去	一个	好的	德拉姆	,	尽管	莉迪亚	跪下	那里	,	非常	苍白	,	但	平静地

['həʊldɪŋ] ['sɪzəz] ,

holding	scissors	,
保持	剪刀	,

他倒了一杯上好的威士忌，莉迪亚跪在那里，脸色苍白，但神情镇定地拿着剪刀。

[lɪnt] [ɔː(r)] ['stræpɪŋ] , [tuː; tə][hænd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] .

lint	or	strapping	,	to	hand	as	they	were	required	.
皮棉	或者	捆绑	,	到	手	作为	他们	是	必需的	.

棉絮或捆扎带，根据需要随时取用。

“ [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊlɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] , ['eəri] [weɪ] .

“	Now	for	the	bullet	,	”	said	the	doctor	in	a	cheerful	,	airy	way	.
“	现在	为了	这	子弹	,	”	说	这	医生	在	一个	快乐	,	轻盈的	方式	.

“现在该放子弹了，”医生语气轻松愉快地说。

“ ['mɪstə(r)] ['ɑːtɪz] , [dʒʌst] [lend] [ə; eɪ][hænd][hɪə(r)] .

“	Mr	Artis	,	just	lend	a	hand	here	.
“	先生	艺术家	,	只是	借	一个	手	这里	.

“阿蒂斯先生，请您帮个忙。”

[ɔː(r)] , [nəʊ] ; [juː; jʊ] [lʊk] [ˌʌp'set] .

Or	,	no	;	you	look	upset	.
或者	,	不	;	你	看	沮丧的	.

或者，不，你看上去很沮丧。

[pʊt] [daʊn] [ðæt] [dɪ'kæntə(r)] , ['bʌtlə(r)] !

Put	down	that	decanter	,	butler	!
放	向下	那	醒酒器	,	管家	!

管家，放下那只醒酒器！

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] .

This	isn't	a	dinner	-	party	.
这	不是	一个	晚餐	-	派对	.

这不是晚宴。

[ðæts] [raɪt] .

That's	right	.
那就是	正确的	.

这是正确的。

[naʊ] [niːl] [daʊn] [hɪə(r)] .
Now kneel down here .
现在 下跪 向下 这里 .

现在跪下。

" [hiː; hi] ['sɒftli] [reɪzd] ['kæpəl] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ]
" He softly raised Capel , and placed him in a convenient position before turning
" 他 轻轻 提高 卡佩尔 , 和 放置 他 在 一个 方便的 位置 前 转弯
[tuː; tə] ['lɪdiə] .
to Lydia .
到 莉迪亚 .

他轻轻地抱起卡佩尔，把他放在一个方便的位置，然后转向莉迪亚。

" ['riːəli] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [naʊ] ?
" Really , I think you would prefer to go now ?
" 真的 , 我 思考 你 会 更喜欢 到 去 现在 ?

"真的吗？我觉得你现在更想走？"

" [ðə; ði] [gɜːrlz] [lɪps] [siːmd] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" The girl's lips seemed to tighten and she shook her head .
" 这 女孩们 嘴唇 似乎 到 拧紧 和 她 摇晃 她 头 .

"女孩的嘴唇似乎紧抿了一下，她摇了摇头。"

" [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] ; " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['testɪli] .
" As you please ; " said the doctor testily .
" 作为 你 请 ; " 说 这 医生 暴躁地 .

"随你便吧。"医生不耐烦地说。

" [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .
" I have no time to waste .
" 我 有 不 时间 到 浪费 .

我没有时间可以浪费。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bæk] , ['mɪstə(r)] - ; [ai] [wɒnt] [ɔːl] [ðə; ði] [lait] [ai] [kæn; kən] [hæv; həv] .
A little back , Mr Girtle ; I want all the light I can have .
一个 小的 后退 , 先生 - ; 我 想 全部 这 光 我 能 有 .

吉尔特先生，请您稍微靠后一点；我需要尽可能多的光线。

[jes] , [ðæts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ,
Yes , that's plain enough , " he muttered ,
是的 , 那就是 清楚的 足够的 , " 他 低声说道 ,

"是啊，这很清楚了，"他嘟囔道。

[æz; əz] [wɪð] [wʌn] [hænd] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [meɪd] [kwaɪt]
as with one hand resting on the injured man's shoulder where the bullet made quite
作为 和 一 手 休息 在 这 受伤 男人的 肩膀 在哪里 这 子弹 制成 相当
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌmp] ,
a little lump ,
一个 小的 块 ,

一只手搭在受伤男子的肩膀上，那里子弹在他肩膀上留下了一个不小的肿块。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['nesld] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,
he stretched out the other , and from where it nestled in the case ,
他 拉伸 出去 这 其他 , 和 从 在哪里 它 依偎 在 这 案件 ,

他伸出另一只手，从它藏在盒子里的地方，

['fɪtɪd] [ə'mʌŋst] [səʊ] [mʌtʃ] ['pɜːp(ə)l] ['velvɪt] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [naɪf] .
fitted amongst so much purple velvet , he took out a small knife .
适配 在 所以 很多 紫色的 天鹅绒 , 他 采取 出去 一个 小的 刀 .

在一大片紫色天鹅绒中，他掏出了一把小刀。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lʊk] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk]

There	was	a	pleasant	look	of	satisfaction	in	the	doctor's	face	,	as	he	took
那里	曾是	一个	令人愉快的	看	的	满意	在	这	医生的	脸	,	作为	他	采取

[aʊt] [ðə; ði] [naɪf] ,

out	the	knife	,
出去	这	刀	,

医生脸上露出满意的笑容，他拔出了刀。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [flæʃ] [ə'pɒn] ['lɪdiə] .

but	the	next	moment	he	turned	with	an	angry	flash	upon	Lydia	.
但	这	下一个	片刻	他	转向	和	一个	生气的	闪光	之上	莉迪亚	.

但下一刻，他怒气冲冲地转向莉迪亚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'stɪŋktɪv] [ækt][ɒv; əv][wʌn] [huː] [lʌvz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]

It	was	the	natural	instinctive	act	of	one	who	loves	seeking	to	protect	the
它	曾是	这	自然的	本能	行为	的	一	WHO	爱	寻求	到	保护	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [lʌvd] .

object	loved	.
目的	喜爱	.

这是爱人出于本能想要保护所爱之人的自然行为。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz]['dɑːktər; draɪv] ['hɛstən] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['lɪdiəz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] ,

For	as	Dr	Heston	took	the	knife	in	his	hand	,	Lydia's	eyes	dilated	,
为了	作为	博士	赫斯顿	采取	这	刀	在	他的	手	,	莉迪亚的	眼睛	扩张	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] ,

and	she	leaned	forward	,
和	她	倾斜	向前	,

当赫斯顿医生拿起刀子时，莉迪亚的瞳孔放大，身体向前倾。

[kɔːt] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kiːn] ['lɪt(ə)l] [bleɪd] [wɪð] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .

caught	the	doctor's	arm	,	and	gazed	at	the	keen	little	blade	with	dilated	eyes	.
捕捉	这	医生的	手臂	,	和	凝视	在	这	敏锐的	小的	刀刃	和	扩张	眼睛	.

她抓住医生的手臂，睁大眼睛盯着那把锋利的小刀。

“ [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ? ” [kraɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['testɪli] .

“	My	dear	young	lady	,	are	you	mad	?	”	cried	the	doctor	,	testily	.
“	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	是	你	疯狂的	?	”	哭	这	医生	,	暴躁地	.

“亲爱的小姐，你疯了吗？”医生不耐烦地喊道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'piːl] ,

She	raised	her	eyes	to	his	in	a	look	so	full	of	appeal	,
她	提高	她	眼睛	到	他的	在	一个	看	所以	满的	的	上诉	,

她抬起头，用充满爱意的眼神望着他。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]

that	he	could	read	it	as	easily	as	if	she	had	given	it	with	the
那	他	可以	读	它	作为	容易地	作为	如果	她	有	给定	它	和	这

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

interpretation	of	words	.
解释	的	字	.

他能像她亲自用文字解释一样轻松地读懂它。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['ɑːgjuː][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

He	was	not	accustomed	to	argue	in	a	case	like	this	,
他	曾是	不是	习惯	到	争论	在	一个	案件	喜欢	这	,

他并不习惯参与这类案件的辩论。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrlz] ['lʌvɪŋ] [ə'tempt] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][mæn] , [tʌtʃt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]
but **the** **girl's** **loving** **attempt** **to** **protect** **the** **insensible** **man** **,** **touched** **him** **to** **the**
但 这 女孩们 爱 试图 到 保护 这 麻木不仁 男人 , 感动 他 到 这
[hɑːt] ;
heart **;**
心 ;

但女孩出于爱心想要保护这个麻木的男人，这深深地打动了他；

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [ɪm'pɪəriəs] ['mænə(r)] , [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] :
and **dropping** **his** **sharp** **,** **imperious** **manner** **,** **he** **said** **gently** **:**
和 下降 他的 锋利的 , 专横 方式 , 他 说 轻轻地 :

他收起了尖锐傲慢的语气，温和地说：

“ [bʌt; bət] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
“ **But** **,** **don't** **you** **see** **?**
“ 但 , 不 你 看 ?

“但是，你难道看不出来吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][duː; də][hɪm] [gʊd] .
It **is** **to** **do** **him** **good** **.**
它 是 到 做 他 好的 .

这是对他有好处的。

” ['lɪdiəz] [hænd] ['trembld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['dɒktəz] [ɑːm] .
” **Lydia's** **hand** **trembled** **,** **but** **she** **still** **grasped** **the** **doctor's** **arm** **.**
” 莉迪亚的 手 颤抖 , 但 她 仍然 抓住 这 医生的 手臂 .

莉迪亚的手颤抖着，但她仍然紧紧抓住医生的手臂。

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
“ **Come** **,** **come** **,** **”** **he** **said** **,** **smiling** **.**
“ 来 , 来 , ” 他 说 , 微笑 .

“来，来，”他笑着说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ə'lɑːmd] .
“ **You** **must** **not** **be** **alarmed** **.**
“ 你 必须 不是 是 惊慌 .

“你不必惊慌。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ænd; ənd] ['ɪrɪteɪt] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]
Do **you** **want** **the** **bullet** **to** **stay** **in** **and** **irritate** **the** **whole** **length** **of** **the**
做 你 想 这 子弹 到 停留 在 和 刺激 这 所有的 长度 的 这
[wuːnd] ?
wound **?**
伤口 ?

你想让子弹留在伤口内，刺激整个伤口吗?

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʃeɪk] .
” **She** **gave** **her** **head** **a** **sharp** **shake** **.**
” 她 给予 她 头 一个 锋利的 摇 .

她猛地摇了摇头。

“ [wel] , [ðen] , [biː; bi]['sensəb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] .
“ **Well** **,** **then** **,** **be** **sensible** **,** **my** **dear** **girl** **.**
“ 出色地 , 然后 , 是 明智的 , 我的 亲爱的 女孩 .

“那么，我的宝贝女儿，要懂事些。”

[ðeə(r)] , [get][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][lɪnt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
There **,** **get** **me** **a** **bit** **of** **lint** **,** **”** **he** **continued** **,**
那里 , 得到 我 一个 少量 的 皮棉 , ” 他 持续 ,

“来，给我弄点棉絮，”他继续说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd] [wel] [ai] [wɪl] [duː; də] [ðɪs] .

“	and	you	shall	see	how	easily	and	well	I	will	do	this	.
”	和	你	将	看	如何	容易地	和	出色地	我	将要	做	这	.

“你们将会看到我将多么轻松、多么出色地完成这件事。”

[ðæts] ['betə(r)] .

That's	better	.
那就是	更好的	.

这样好多了。

[waɪ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tuːθ] [aʊt] [ɪz] [ten] [taɪmz] [wɜːs] .

Why	,	taking	a	tooth	out	is	ten	times	worse	.
为什么	,	采取	一个	齿	出去	是	十	时代	更糟	.

为什么？拔牙比拔牙痛苦十倍。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['traɪf(ə)l] .

This	is	a	mere	trifle	.
这	是	一个	仅仅	琐事	.

这不过是件小事。

[ðeə(r)] , [ðæts] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

There	,	that's	a	brave	little	woman	.
那里	,	那就是	一个	勇敢的	小的	女士	.

瞧，这位小姑娘真勇敢。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['iːv(ə)n] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

He	will	not	even	feel	it	.
他	将要	不是	甚至	感觉	它	.

他甚至都不会感觉到。

” ['lɪdiəz] [hænd][hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒktəz] [ɑːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ]

”	Lydia's	hand	had	dropped	from	the	doctor's	arm	,	and	she	drew	a	long
”	莉迪亚的	手	有	掉落	从	这	医生的	手臂	,	和	她	画	一个	长的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

莉迪亚的手从医生的胳膊上滑落，她长长地吸了一口气。

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [waɪl] [hiː; hi] [bent]

watching	him	as	if	her	eyes	were	drawn	to	his	knife	,	while	he	bent
观看	他	作为	如果	她	眼睛	是	绘制	到	他的	刀	,	尽管	他	弯曲

['əʊvə(r)] ['kæpəl] .

over	Capel	.
超过	卡佩尔	.

当他弯腰对付卡佩尔时，她的目光仿佛被他的刀吸引住了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] ,

In	a	few	minutes	more	the	patient	was	lifted	upon	the	bed	,
在	一个	很少	分钟	更多的	这	病人	曾是	抬起	之上	这	床	,

几分钟后，病人被抬上了床。

[ænd; ənd] ['lɪdiə] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [ɪn] [dred] ,

and	Lydia	stood	there	with	her	hands	clasped	in	dread	,
和	莉迪亚	站立	那里	和	她	双手	紧握	在	恐惧	,

莉迪亚站在那里，双手紧握，满脸恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɒmɪnəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['kæpəl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [laɪ]

for	it	seemed	ominous	to	her	that	Capel	should	be	compelled	to	lie
为了	它	似乎	不祥的	到	她	那	卡佩尔	应该	是	被迫	到	说谎

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

在她看来，卡佩尔被迫躺在那里似乎是一个不祥之兆。

“ [kæn; kən][hiː; hi][nɒt][biː; bi]['teɪkən][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ? ”

“	Can	he	not	be	taken	up	to	his	room	?	”
”	能	他	不是	是	已采取	向上	到	他的	房间	?	”

“难道不能把他送回房间吗？”

“ [nəʊ] , [maɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [nɜːs] , [nəʊ] .

“	No	,	my	brave	little	nurse	,	no	.
”	不	,	我的	勇敢的	小的	护士	,	不	.

“不，我勇敢的小护士，不。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'striːmli] [naɪs][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

It	would	have	been	extremely	nice	for	him	,
它	会	有	到过	极其	好的	为了	他	,

对他来说那将是莫大的荣幸。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] [naʊ] [ɪz] ['æbsəluːt] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

but	what	he	requires	now	is	absolute	rest	and	quiet	.
但	什么	他	需要	现在	是	绝对	休息	和	安静的	.

但他现在最需要的是绝对的休息和安静。

[kʌm] , [kʌm] .

Come	,	come	.
来	,	来	.

来，来。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [strɒŋ] - ['maɪndɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsuːpə'stɪʃəs] .

You	are	too	strong	-	minded	a	little	woman	to	be	superstitious	.
你	是	也	强的	-	有思想	一个	小的	女士	到	是	迷信的	.

你是个意志坚强的小姑娘，不会迷信的。

[gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn][əʊld] ['haʊzɪz] ,

Go	where	you	will	,	in	old	houses	,
去	在哪里	你	将要	,	在	老的	房屋	,

你想去哪儿就去哪儿，去那些老房子里，

[ðeə(r)][hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [biːn] [ə; eɪ] [deθ] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] ; [bʌt; bət]

there	has	generally	been	a	death	in	some	of	the	bedrooms	;	but
那里	有	一般来说	到过	一个	死亡	在	一些	的	这	卧室	;	但

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

believe	me	,
相信	我	,

通常情况下，有些卧室里会发生死亡事件；但请相信我，

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

that	does	not	affect	the	living	.
那	做	不是	影响	这	活的	.

这不会影响到生活。

[waɪ] , [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [keɪs] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][duː; də][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] ?

Why	,	if	that	were	the	case	,	what	should	we	do	at	the	hospitals	?
为什么	,	如果	那	是	这	案件	,	什么	应该	我们	做	在	这	医院	?

如果真是那样，医院应该怎么办?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'stɔːl] [jɔː'self] [hɪə(r)] , [ðen] , [æz; əz] [nɜːs] ?

You	are	going	to	install	yourself	here	,	then	,	as	nurse	?
你	是	去	到	安装	你自己	这里	,	然后	,	作为	护士	?

所以，你打算在这里安顿下来，当一名护士?

[ðæts] [raɪt] .

That's	right	.
那就是	正确的	.

这是正确的。

[let] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] [æt; ət] [nuːn] .

Let	my	instructions	be	carried	out	,	and	I'll	come	in	again	at	noon	.
让	我的	指示	是	携带	出去	,	和	患病的	来	在	再次	在	中午	.

执行我的指示，我中午再来。

" ['wɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [went] [ɒn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [deɪ] ,

"	Whispered	conversation	went	on	all	through	the	house	that	day	,
"	低声说道	对话	去	在	全部	通过	这	房子	那	天	,

那天，整个房子里都回荡着窃窃私语的声音。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] [æt; ət] ['bɜːgləri] ,

but	though	there	had	been	the	attempt	at	burglary	,
但	尽管	那里	有	到过	这	试图	在	入室盗窃	,

虽然发生了入室盗窃未遂事件，

['mɪstə(r)] - ['hezɪteɪtɪd] [ə'baʊt] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɒn] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] ,

Mr	Girtle	hesitated	about	calling	in	the	police	again	,	and	on	consulting	the	doctor	,
先生	-	犹豫了一下	关于	呼叫	在	这	警察	再次	,	和	在	咨询	这	医生	,

吉特尔先生犹豫是否要再次报警，在咨询了医生之后，

[hiː; hi] [kwaɪt] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .

he	quite	agreed	that	it	would	be	better	not	to	have	them	there	.
他	相当	同意	那	它	会	是	更好的	不是	到	有	他们	那里	.

他完全同意，最好不要让他们在那里。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [dɪ'stɜːb] [maɪ] ['peɪʃ(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] , [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	will	only	disturb	my	patient	,	"	he	said	,	"	and	,	depend	upon	it	,
"	它	将要	仅有的	打扰	我的	病人	,	"	他	说	,	"	和	,	依赖	之上	它	,

"这只会打扰我的病人，"他说，"而且，请相信我，

[wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ðə; ðɪ] ['skaundrəl] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] . "

with	a	light	and	people	sitting	up	,	the	scoundrels	will	not	come	again	.	"
和	一个	光	和	人们	坐着	向上	,	这	无赖	将要	不是	来	再次	.	"

只要亮起灯，人们都坐起来，那些恶棍就不会再来了。"

" [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] - , " [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

"	Well	,	"	said	Mr	Girtle	,	"	we	will	not	communicate	with	the	police	at	present	.
"	出色地	,	"	说	先生	-	,	"	我们	将要	不是	交流	和	这	警察	在	展示	.

"嗯，"吉特尔先生说，"我们目前不会与警方沟通。"

" [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [wʌn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [faɪv] ; [ænd; ənd] , [ɒn] ['liːvɪŋ] , [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['sɪəriəs] .

"	The	doctor	came	in	at	one	,	and	again	at	five	;	and	,	on	leaving	,	looked	rather	serious	.
"	这	医生	来了	在	在	一	,	和	再次	在	五	;	和	,	在	离开	,	看起来	相当	严肃的	.

"医生一点钟进来了，五点钟又进来了一次；离开时，神情相当严肃。"

" [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðɪs] [æt; ət] [ə'baʊt] [naɪn] , [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] ,

"	If	he	is	not	different	to	this	at	about	nine	,	when	I	come	in	again	,
"	如果	他	是	不是	不同的	到	这	在	关于	九	,	什么时候	我	来	在	再次	,

"如果他九岁左右的时候和现在没什么两样，那我下次来的时候，

[aɪl] [get] [sɜː(r)] ['rɑːnld] [mə'kenzi] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

I'll	get	Sir	Ronald	Mackenzie	to	see	him	.
患病的	得到	先生	罗纳德	麦肯齐	到	看	他	.

我会安排罗纳德·麦肯齐爵士去见他。

[aɪl] [wɔːn] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['wɒntɪd] . ”

I'll	warn	him	at	once	that	he	may	be	wanted	.	”
患病的	警告	他	在	一次	那	他	可能	是	通缉	.	”

我会立即警告他，他可能被通缉了。

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [keɪs] ['sɪəriəs] ? ”

“	Then	you	think	his	case	serious	?	”
“	然后	你	思考	他的	案件	严肃的	?	”

“那么你认为他的案子很严重？”

“ [breɪn] ['ɪndʒəriz] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] .

“	Brain	injuries	always	are	.
“	脑	受伤	总是	是	.

“脑损伤总是如此。”

” [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] , [wen] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [keɪm] , [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] ['stɑːtld] ['lɪdiə] ,

”	At	nine	o'clock	,	when	the	doctor	came	,	his	manner	startled	Lydia	,
”	在	九	点钟	,	什么时候	这	医生	来了	,	他的	方式	惊慌	莉迪亚	,

“九点钟的时候，医生来了，他的态度让莉迪亚吓了一跳。”

[huː] [hæd; həd] ['peɪʃntli] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [ɔːl] [deɪ] .

who	had	patiently	watched	the	sufferer	all	day	.
WHO	有	耐心	观看	这	患者	全部	天	.

他整天都耐心地观察着这位病人。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [sɜː(r)] ['rɑːnəldz] [ə'pɪnjən] .

“	Yes	,	”	he	said	;	“	I	will	have	Sir	Ronald's	opinion	.
“	是的	,	”	他	说	;	“	我	将要	有	先生	罗纳德的	观点	.

“是的，”他说，“我要听听罗纳德爵士的意见。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] .

I	shall	be	back	in	half	-	an	-	hour	.
我	将	是	后退	在	一半	-	一个	-	小时	.

我半小时后回来。

” [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] - [steəz] ,

”	He	left	the	room	and	hurried	down	-	stairs	,
”	他	左边	这	房间	和	慌忙	向下	-	楼梯	,

他离开了房间，匆匆下楼。

[waɪl] ['lɪdiə] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['bɜːnɪŋ] [hænd] .

while	Lydia	bent	down	and	laid	her	cheek	against	the	patient's	burning	hand	.
尽管	莉迪亚	弯曲	向下	和	铺设	她	脸颊	反对	这	患者	燃烧	手	.

莉迪亚弯下腰，将脸颊贴在病人灼热的手上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [naʊ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] .

He	was	delirious	now	,	and	talking	loudly	and	rapidly	.
他	曾是	谵妄	现在	,	和	说	高声	和	快速	.

他现在神志不清，说话又大声又快。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [kept] [ɒn] ['seɪɪŋ] .

“	Yes	,	it	is	there	,	”	he	kept	on	saying	.
“	是的	,	它	是	那里	,	”	他	保留	在	说	.

“是的，它就在那里，”他不停地说。

“ [kaʊnt] [fɔː(r)] [stəʊnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [left] , [pres] [ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [swɪŋ] [ə'raʊnd]

“	Count	four	stones	from	the	left	,	press	on	the	fifth	,	and	it	will	swing	around
“	数数	四	石头	从	这	左边	,	按	在	这	第五	,	和	它	将要	摇摆	大约

.

:
.

“从左边数出第四颗石头，按第五颗，它就会旋转过来。”

[ai][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ['seɪfli] — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? — ['seɪfli] .

I	have	it	safely	—	do	you	hear	?	—	safely	.
我	有	它	安全	—	做	你	听到	?	—	安全	.

我把它安全地保存着——你听到了吗？——安全地保存着。

" [ðɪs] [went] [ɒn]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][æz; əz] ['lɪdiə] ['lɪsnd] , ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

"	This	went	on	over	and	over	again	,	and	as	Lydia	listened	,	something	,	she
"	这	去	在	超过	和	超过	再次	,	和	作为	莉迪亚	听着	,	某物	,	她

[njuː] [nɒt] [wɒt] ,

knew	not	what	,
知道	不是	什么	,

"这种情况反复发生，莉迪亚听着，似乎听到了什么，但她不知道是什么。"

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

made	her	turn	her	head	,	when	it	seemed	to	her	that	one	of	the
制成	她	转动	她	头	,	什么时候	它	似乎	到	她	那	一	的	这

[bed] ['kɜːtənz] ['trembld] ,

bed	curtains	trembled	,
床	窗帘	颤抖	,

她转过头去，因为她觉得床帘似乎在颤动。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz] ['sɒftli] ['drɔːɪŋ] [wʌn] [bæk] ,

and	that	,	in	the	gloom	,	a	hand	was	softly	drawing	one	back	,
和	那	,	在	这	愁云	,	一个	手	曾是	轻轻	绘画	一	后退	,

在昏暗的光线下，一只手轻轻地将人拉了回来。

[ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [mænz] [wɜːdz] [mait] [biː; bi][mɔː(r)] ['pleɪnli] [hɜːd] .

that	the	sick	man's	words	might	be	more	plainly	heard	.
那	这	生病的	男人的	字	可能	是	更多的	显然	听到	.

好让病人的话语能更清楚地被听到。

['tʃæptə(r)] ['twenti] [faɪv] .

Chapter	Twenty	Five	.
章	二十	五	.

第二十五章。

[haɪ] [wɜːdz] .

High	Words	.
高的	字	.

高深的言辞。

['lʊkɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [bʌt; bət] ['telɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

Looking	again	in	the	direction	of	the	hand	,	but	telling	herself	that	it	was
寻找	再次	在	这	方向	的	这	手	,	但	讲述	她自己	那	它	曾是

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

她再次看向那只手的方向，但告诉自己那只是个花哨的装饰。

['lɪdiə] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [rɪ'tɜːn] , [waɪl] ['kæpəl] [went] [ɒn] ,

Lydia	sat	down	to	wait	anxiously	for	the	doctor's	return	,	while	Capel	went	on	,
莉迪亚	卫星	向下	到	等待	焦虑地	为了	这	医生的	返回	,	尽管	卡佩尔	去	在	,

莉迪亚坐了下来，焦急地等待医生回来，而卡佩尔则继续说道：

['tɔːkɪŋ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˌɪnkəʊˈhɪərəntli] .

talking	more	or	less	incoherently	.
说	更多的	或者	较少的	语无伦次	.

说话语无伦次。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

"	You	know	I	love	you	,	"	he	said	softly	.
"	你	知道	我	爱	你	,	"	他	说	轻轻	.

"你知道我爱你，"他轻声说道。

“ ['kætrin] — ['dɑ:lɪŋ] — [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [maɪ] [waɪf] .
“ Katrine — darling — you will be my wife .
“ 卡特琳娜 — 亲爱的 — 你 将要 是 我的 妻子 .

“卡特琳娜——亲爱的——你将成为我的妻子。”

[let] [ðə; ði] [wɜ:ld] [gəʊ] [ɪts] [əʊn] [wei] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ?
Let the world go its own way , what is it to us ?
让 这 世界 去 它是自己的 方式 , 什么 是 它 到 我们 ?

让世界走自己的路吧，这与我们何干?

” ['lɪdiəz] [hed] [sæŋk] ['ləʊə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɔ:l] [fɑ:st] .
” Lydia's head sank lower , as the tears of misery began to fall fast .
” 莉迪亚的 头 沉没 降低 , 作为 这 眼泪 的 苦难 开始 到 落下 快速地 .

莉迪亚的头垂得更低了，悲痛的泪水夺眶而出。

“ [ðə; ði] ['treʒə(r)] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] .
“ The treasure , ” he cried , suddenly .
“ 这 宝藏 , ” 他 哭 , 突然 .

“宝藏！”他突然喊道。

“ [hɑ:] — [hɑ:] — [hɑ:] !
“ Ha — ha — ha !
“ 哈 — 哈 — 哈 !

“哈哈哈哈！”

[let] [ðem; ðəm] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] — [mʌnθs] — [j'iəz] .
Let them search for it — months — years .
让 他们 搜索 为了 它 — 几个月 — 年 .

让他们去找吧——几个月——几年。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .
They will never find it .
他们 将要 绝不 寻找 它 .

他们永远也找不到。

[aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] ['seɪfli] .
I have it safely .
我 有 它 安全 .

我已妥善保管。

[hɪə(r)] .
Here .
这里 .

这里。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

” [hi:; hi] ['bekən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [æz; əz] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ɒn] , ['ræpɪdli] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ['lɪdiə]
” He beckoned with his finger as he talked on , rapidly ; and as Lydia
” 他 招手 和 他的 手指 作为 他 谈话 在 , 快速 ; 和 作为 莉迪亚
[reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sæd(ə)nd] ['kaʊntənəns] ,
raised her saddened countenance ,
提高 她 悲伤 面容 ,

他一边快速地说着话，一边用手指招手示意；莉迪亚抬起她悲伤的脸庞，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] ['veɪkənsi] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fri:] [hænd] .
she saw that he was gazing at vacancy and gesticulating with his free hand .
她 锯 那 他 曾是 凝视 在 空缺 和 做手势 和 他的 自由的 手 .

她看到他正凝视着虚空，空着的那只手比划着什么。

“ [jes] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Yes ; I'll tell you , ” he said .
“ 是的 ; 患病的 告诉 你 , ” 他 说 .

“是的，我会告诉你，”他说。

“ [let] [ðə; ði] [fuːlz] [hʌnt] .
“ Let the fools hunt .
“ 让 这 傻瓜 打猎 .

让傻瓜去打猎吧。

[ðel] ['nevə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
They'll never find it .
他们会 绝不 寻找 它 .

他们永远也找不到。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] .
It is mine .
它 是 矿 .

这是我的。

[lʊk] .
Look .
看 .

看。

[juː; jʊ] [kaʊnt] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)] — [duː; də][juː; jʊ] [siː] — [wʌn] , [eɪt] , [sɪks] , [naʊ] [pres] [ɪn][ðə; ði] [kiː] .
You count along here — do you see — one , eight , six , now press in the key .
你 数数 沿着 这里 — 做 你 看 — 一 , 八 , 六 , 现在 按 在 这 钥匙 .

你跟着数——看到了吗——一、八、六，现在按下按键。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
There is a spring .
那里 是 一个 春天 .

这里有一处泉眼。

[pres] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [ænd; ənd] [tɜːn] .
Press it home and turn .
按 它 家 和 转动 .

按下回位键并转动。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz][ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
The door opens and there it is .
这 门 打开 和 那里 它 是 .

门开了，它就在那里。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dɪərɪst] — [ðə; ði]['dʒuːəlz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
For you , dearest — the jewels are all your own .
为了 你 , 亲爱的 — 这 珠宝 是 全部 你的 自己的 .

亲爱的，这些珠宝都是你的。

” [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] , [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [muːvd] ['sɒftli] [ə'gen] ,
” As he went on talking rapidly , the curtain moved softly again ,
” 作为 他 去 在 说 快速 , 这 窗帘 已搬 轻轻 再次 ,

“他继续快速地讲话，这时帘子又轻轻地动了一下。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['lɪdiə] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɔː(r)] [wɪnd] ,

and	this	time	Lydia	felt	that	it	was	no	trick	of	the	light	or	wind	,
和	这	时间	莉迪亚	毛毡	那	它	曾是	不	诡计	的	这	光	或者	风	,

这一次，莉迪亚觉得这绝不是光线或风造成的错觉。

[ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ʃiː; ʃi] [went] ['sɒftli] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]

and	,	rising	from	her	seat	,	she	went	softly	round	to	the	other	side	of
和	,	上升	从	她	座位	,	她	去	轻轻	圆形的	到	这	其他	边	的

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

于是，她起身，轻轻地绕到床的另一边。

[tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,

took	hold	of	the	curtain	and	swept	it	aside	,
采取	抓住	的	这	窗帘	和	扫荡	它	旁边	,

抓住窗帘，把它扫到一边。

[tuː; tə] [liːv] ['kætrin] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʃed] [baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp] .

to	leave	Katrine	standing	there	in	the	faint	light	shed	by	the	shaded	lamp	.
到	离开	卡特琳娜	常设	那里	在	这	头晕的	光	棚	经过	这	阴影	灯	.

留下卡特琳独自站在那里，在灯罩透出的微弱光线中。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? ”

“	What	are	you	doing	here	?	”
”	什么	是	你	正在做	这里	?	”

你在这里做什么?

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] . ”

“	I	came	to	see	if	I	could	help	you	.	”
”	我	来了	到	看	如果	我	可以	帮助	你	.	”

我来看看能不能帮上忙。

“ [ænd; ənd] [glaɪdɪd] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] , [tuː; tə] [haɪd] [ðeə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

“	And	glided	in	like	a	thief	,	to	hide	there	,	listening	to	his	words	.
”	和	滑翔	在	喜欢	一个	贼	,	到	隐藏	那里	,	聆听	到	他的	字	.

“然后像个小偷一样溜进去，躲在那里，听他说话。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ?

What	is	it	you	want	to	know	?
什么	是	它	你	想	到	知道	?

你想知道什么?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] ? ” ['wɪspəd] ['lɪdiə] ,

Was	it	to	hear	him	say	he	loved	you	?	”	whispered	Lydia	,
曾是	它	到	听到	他	说	他	喜爱	你	?	”	低声说道	莉迪亚	,

“是为了听他说他爱你吗？”莉迪亚低声问道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [skɔːn] .

with	her	face	full	of	scorn	.
和	她	脸	满的	的	轻蔑	.

她脸上满是轻蔑。

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . ”

“	I	do	not	understand	you	.	”
”	我	做	不是	理解	你	.	”

“我不懂你。”

“ [juː; jʊ][duː; də] [ˌʌndə'stænd] .

“	You	do	understand	.
”	你	做	理解	.

你明白的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðæt] .

And	it	was	not	for	that	.
和	它	曾是	不是	为了	那	.

但并非为了那个目的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [ˈwɪspə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] — [nəʊ] — [weɪst] [əˈpɒn][juː; jʊ] [ˈlʌvɪŋ] [wɜːdz] [ɪˈnʌf]

You	have	heard	him	whisper	to	you	—	no	—	waste	upon	you	loving	words	enough
你	有	听到	他	耳语	到	你	—	不	—	浪费	之上	你	爱	字	足够的

. ”

: ”

. ”

你听见他低声对你说过——不——已经够多甜言蜜语了。

“ [ˈriːəli] , ” [sed] [ˈkætrin] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈtemprəri] [kənˈfjuːʒn] ,

“	Really	,	”	said	Katrine	,	who	had	recovered	from	her	temporary	confusion	,
“	真的	,	”	说	卡特琳娜	,	WHO	有	恢复	从	她	暂时的	困惑	,

“真的吗？”卡特琳娜说道，她已经从短暂的迷糊状态中恢复过来。

[ˈkɒnsɪkwənt] [əˈpɒn][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] .

consequent	upon	the	abrupt	discovery	of	her	presence	.
后果	之上	这	突然	发现	的	她	在场	.

由于突然发现了她的存在。

“ [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪdiə] [ɪz][nɒt] [ˈdʒeləs] ? ”

“	Surely	,	my	darling	little	Lydia	is	not	jealous	?	”
“	一定	,	我的	亲爱的	小的	莉迪亚	是	不是	嫉妒的	?	”

“我亲爱的小莉迪亚肯定不会吃醋吧？”

“ [ˈdʒeləs] ?

“	Jealous	?
“	嫉妒的	?

“嫉妒的?

[ɒv; əv][juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈlɪdiə] , [ˈskɔːnfəli] .

Of	you	?	”	said	Lydia	,	scornfully	.
的	你	?	”	说	莉迪亚	,	轻蔑地	.

“是你吗？”莉迪亚轻蔑地问道。

“ [nəʊ] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem]['əʊnli] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ][blaɪnd] . ”

“	No	;	I	am	only	sorry	that	he	should	have	been	so	blind	.	”
“	不	;	我	是	仅有的	对不起	那	他	应该	有	到过	所以	瞎的	.	”

“不，我只是遗憾他竟然如此盲目。”

“ [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈkɒmprəbl] [tʃɑːms] ? ”

“	To	your	incomparable	charms	?	”
“	到	你的	无与伦比	魅力	?	”

“为了你无与伦比的魅力？”

“ [nəʊ] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] — ”

“	No	;	to	the	character	of	the	beautiful	woman	—	”
“	不	;	到	这	特点	的	这	美丽的	女士	—	”

“不；是这位美丽女子的品格——”

“ ['bjuːtɪf(ə)l] ? ”

“	Beautiful	?	”
“	美丽的	?	”

“美丽的？ ”

“ [jes] ; ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [huːz] ['kærəktə(r)] — ”

“	Yes	;	beautiful	woman	,	whose	character	—	”
“	是的	;	美丽的	女士	,	谁	特点	—	”

“是的，她是一位美丽的女子，品行——”

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] !
“ How dare you !
” 如何 敢 你 !

你竟敢!

” [kraɪd] ['kætrin] ,
” cried Katrine ,
” 哭 卡特琳娜 ,

“卡特琳娜哭喊道,”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ðɪ] [breɪv] [gɜːl][ə; eɪ] [ʃɑːp] [bləʊ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən]
and she struck the brave girl a sharp blow across the face with her open
和 她 击 这 勇敢的 女孩 一个 锋利的 吹 穿过 这 脸 和 她 打开
[hænd] .
hand .
手 .

她用手掌狠狠地打了那个勇敢女孩的脸一巴掌。

“ ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kə'rʌpt] [ænd; ənd]['kruːəl] , ” [sed] ['lɪdiə] , [wɪ'ðaʊt] [wins] .
“ Beautiful as you are corrupt and cruel , ” said Lydia , without wincing .
” 美丽的 作为 你 是 腐败 和 残忍的 , ” 说 莉迪亚 , 没有 畏缩 .

“你虽然美丽，却又腐败残忍,”莉迪亚面无表情地说。

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [blaɪnd] .
“ I have not been blind .
” 我 有 不是 到过 瞎的 .

“我并没有失明。”

[ai][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [liːd] [hɪm][ɒn] — [tuː; tə] [tempt] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ðæt]
I have seen your efforts to lead him on — to tempt him into the belief that
我 有 已见 你的 努力 到 带领 他 在 — 到 诱惑 他 进入 这 信仰 那
[juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm] ,
you loved him ,
你 喜爱 他 ,

我已看穿你引诱他的种种伎俩——诱使他相信你爱他。

[wen] [jɔː(r); jə(r)][səʊl] [θɔːt] [hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] . ”
when your sole thought has been of the money that was to be his . ”
什么时候 你的 唯一 想法 有 到过 的 这 钱 那 曾是 到 是 他的 . ”

当你满脑子想的都是本该属于他的那笔钱时。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] , ” [kraɪd] ['kætrin] .
“ It is false , ” cried Katrine .
” 它 是 错误的 , ” 哭 卡特琳娜 .

“这是假的！”卡特琳喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
“ It is true .
” 它 是 真的 .

“是真的。

[ai] [wʊd] [nɒt] [stuːp] [tuː; tə] [wɒtʃ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .
I would not stoop to watch you , but I have seen enough to know you .
我 会 不是 哈腰 到 手表 你 , 但 我 有 已见 足够的 到 知道 你 .

我不会屈尊去看你，但我已经足够了解你了。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] — [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [plɒts] [ænd; ənd][plænz] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə]
Go back to your companion — the man who plots and plans with you to
去 后退 到 你的 伴侣 — 这 男人 WHO 图表 和 计划 和 你 到
[geɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd] ,
gain what you will never find ,
获得 什么 你 将要 绝不 寻找 ,

回到你的同伴身边去吧——那个与你一起密谋策划，企图得到你永远也得不到的东西的人。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] — ″

and	do	not	—	″
和	做	不是	—	″

并且不要——″

“ [duː; də][nɒt] [wɒt] ? ″ [kraɪd] ['kætrin] , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [lʊk] .

“	Do	not	what	?	″	cried	Katrine	,	with	a	malignant	look	.
″	做	不是	什么	?	″	哭	卡特琳娜	,	和	一个	恶性	看	.

“不要做什么？”卡特琳娜恶狠狠地喊道。

['lɪdiə] [dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] ['kæpəl][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz]

Lydia	did	not	reply	,	but	hurried	back	to	where	Capel	was	trying	to	raise
莉迪亚	做过	不是	回复	,	但	慌忙	后退	到	在哪里	卡佩尔	曾是	尝试	到	增加

[hɪm'self] [ʌp] ,

himself	up	,
他自己	向上	,

莉迪亚没有回答，而是匆匆回到卡佩尔正试图起身的地方。

[tremblɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

trembling	the	while	,	as	he	gazed	towards	the	window	.
发抖	这	尽管	,	作为	他	凝视	向	这	窗户	.

他一边颤抖着，一边凝视着窗外。

“ [lʊk] , ″ [hiː; hi] [sed] ['hɑːʃli] .

“	Look	,	″	he	said	harshly	.
″	看	,	″	他	说	严厉地	.

“听着，”他厉声说道。

“ [ðeə(r)] .

“	There	.
″	那里	.

“那里。

[doʊnt] [stɒp] , ['kætrin] , [lʌv] .

Don't	stop	,	Katrine	,	love	.
不	停止	,	卡特琳娜	,	爱	.

别停，卡特琳娜，亲爱的。

[ðeə(r)] [ɪz]['deɪndʒə(r)] .

There	is	danger	.
那里	是	危险	.

有危险。

[doʊnt] [stɒp] [naʊ] .

Don't	stop	now	.
不	停止	现在	.

不要就此止步。

″ - [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wæksn] [hjuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [sɪk] [mænz][hænd] .

″	Katrine's	face	wore	a	strange	waxen	hue	,	as	she	caught	the	sick	man's	hand	.
″	-	脸	穿着	一个	奇怪的	蜡质	色调	,	作为	她	捕捉	这	生病的	男人的	手	.

“卡特琳娜的脸色变得异常苍白，她抓住了病人的手。”

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end][baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːktərz] .

The	painful	position	was	brought	to	an	end	by	the	coming	of	the	doctors	.
这	痛苦	位置	曾是	带来	到	一个	结尾	经过	这	未来	的	这	医生	.

医生的到来结束了这种痛苦的姿势。

- [kwɪk] [ɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,

Katrine's	quick	ear	was	the	first	to	give	her	warning	of	their	approach	,
-	快的	耳朵	曾是	这	第一的	到	给	她	警告	的	他们的	方法	,

卡特琳娜耳尖敏锐，最先察觉到他们的靠近。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [ˈsɒftli] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	without	another	word	she	softly	left	the	room	,
和	没有	其他	单词	她	轻轻	左边	这	房间	,

她一言不发，轻轻地离开了房间。

[ˈstiːlɪŋ] [əˈweɪ] [səʊ] [ˈkwaɪətli] [ðæt] [wen] [ˈdɑːktər; draɪv] [ˈhɛstən] [ˈentəd] , [ˈʌʃərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,

stealing	away	so	quietly	that	when	Dr	Heston	entered	,	ushering	in	the	great	physician	,
偷窃	离开	所以	悄悄	那	什么时候	博士	赫斯顿	进入	,	引座	在	这	伟大的	医生	,

他悄悄溜走了，以至于当赫斯顿医生进来，迎接这位伟大的医生时，

[ˈlɪdiə] [ˈhɑːdli] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] .

Lydia	hardly	realised	that	she	was	alone	.
莉迪亚	几乎	意识到	那	她	曾是	独自的	.

莉迪亚几乎没有意识到自己是独自一人。

“ [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [ˈdɑːktər; draɪv] [ˈhɛstən] .

“	Still	the	same	,	”	said	Dr	Heston	.
”	仍然	这	相同的	,	”	说	博士	赫斯顿	.

“还是老样子，”赫斯顿博士说。

“ [həmf] , [jes] .

“	Humph	,	yes	.
”	哼	,	是的	.

“哼，是的。”

[maɪ] [dɪə(r)] [ˈmædəm] , [wɪl] [juː; jʊ] [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] ?

My	dear	madam	,	will	you	permit	me	?
我的	亲爱的	女士	,	将要	你	允许	我	?

尊敬的夫人，请允许我这样做。

” [ˈlɪdiə] [lʊkt] [ˈpɪtiəsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈluːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [kəˈmɑːnd] [ðə; ði] [waɪl] ,

”	Lydia	looked	piteously	in	his	face	,	losing	her	self	-	command	the	while	,
”	莉迪亚	看起来	可怜地	在	他的	脸	,	输	她	自己	-	命令	这	尽管	,

莉迪亚可怜兮兮地望着他，同时失去了自制力。

[æz; əz] [ˈhɛstən] [led] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

as	Heston	led	her	from	the	room	,	and	closed	the	door	,
作为	赫斯顿	引领	她	从	这	房间	,	和	关闭	这	门	,

赫斯顿领着她走出房间，关上了门。

[waɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒkt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋz] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɒd] ,

while	as	she	heard	it	locked	on	the	inside	and	the	sound	of	the	rings	passing	over	the	rod	,
尽管	作为	她	听到	它	已锁定	在	这	里面	和	这	声音	的	这	戒指	通过	超过	这	杆	,

当她听到里面锁上的声音以及金属环滑过杆子的声音时，

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] ['sɒbɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['laɪən] - [skɪn] [rʌg] , ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

she	sank	down	sobbing	on	the	lion	-	skin	rug	,	burying	her	face	in	her	hands	,
她	沉没	向下	啜泣	在	这	狮子	-	皮肤	小地毯	,	埋葬	她	脸	在	她	双手	,

她瘫倒在狮皮地毯上，双手捂着脸，泣不成声。

[ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [wɒtʃt] .

and	ignorant	of	the	fact	that	she	was	being	watched	.
和	无知	的	这	事实	那	她	曾是	存在	观看	.

她丝毫不知道自己正被人监视。

['tʃæptə(r)] ['twenti] [sɪks] .
Chapter Twenty Six .
章 二十 六 .

第二十六章。

[kæpəlz] ['nɜ:sɪz] .
Capel's Nurses .
卡佩尔的 护士 .

卡佩尔的护士们。

“ [ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['du:ɪŋ] , ['dɑ:ktər; draɪv] ['hɛstən] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
“ This is your doing , Dr Heston , ” said Mr Girtle , returning to the
“ 这 是 你的 正在做 , 博士 赫斯顿 , ” 说 先生 - , 返回 到 这
['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ɪn'dɪgnəntli] ,
dining - room , indignantly ,
用餐 - 房间 , 愤慨地 ,

“这都是你的错，赫斯顿博士，”吉特尔先生愤愤不平地回到餐厅说道。

[wɪð] [ə; eɪ][kɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with a card in his hand .
和 一个 卡片 在 他的 手 .

他手里拿着一张牌。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['si:tɪd] [æt; ət] [lʌntʃ] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['kætrin] , [ænd; ənd]['ɑ:tɪz] ,
He had been seated at lunch with the doctor , Katrine , and Artis ,
他 有 到过 坐着 在 午餐 和 这 医生 , 卡特琳娜 , 和 艺术家 ,

他当时和医生、卡特琳娜以及阿蒂斯一起吃午饭。

[wen] - [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] ,
when Preenham had entered the room ,
什么时候 - 有 进入 这 房间 ,

当普里纳姆走进房间时，

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [ɒn] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['bɪznəs] .
to say that a gentleman wished to see him on important business .
到 说 那 一个 绅士 希望 到 看 他 在 重要的 商业 .

意思是说，一位先生想见他，有要事相商。

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? ”
“ I dare say it is , ” said the doctor , “ but what have I done ? ”
“ 我 敢 说 它 是 , ” 说 这 医生 , “ 但 什么 有 我 完毕 ? ”

“我敢说就是这样，”医生说，“但我做了什么呢？”

“ [wi:; wi] — [ðə; ði]['fæməli] — [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]
“ We — the family — had decided to refrain from communication with the
“ 我们 — 这 家庭 — 有 决定 到 避免 从 沟通 和 这
[pə'li:s] ,
police ,
警察 ,

“我们——家人——决定不与警方沟通，

[səʊ][æz; əz][nɒt][tu:; tə] [drɔ:] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] [hæv; həv]['teɪkən]
so as not to draw attention to the peculiar circumstances that have taken
所以 作为 不是 到 画 注意力 到 这 奇特 情况 那 有 已采取
[pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
place in this house ,
地方 在 这 房子 ,

为了不引起人们对这所房子里发生的特殊情况的注意，

[ænd; ənd][ai] [ə'griːd] ['sʌmwɒt] [ʌn'wɪlɪŋli] , ['nəʊɪŋ] ['mɪstə(r)] [kæpəlz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt]
and **I** **agreed** **somewhat** **unwillingly** **,** **knowing** **Mr** **Capel's** **feelings** **as** **to** **what**
和 我 同意 有些 不情愿地 , 会心 先生 卡佩尔的 情怀 作为 到 什么
[hæz; həz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] . ”
has **gone** **before** **.** **”**
有 已消失 前 . ”

我知道卡佩尔先生对之前发生的事情的感受，所以虽然有些不情愿，但也同意了。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['kuːlli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz]
“ **Well** **,** **”** **said** **the** **doctor** **,** **coolly** **,** **for** **the** **old** **man** **seemed** **to** **have** **lost** **his**
“ 出色地 , ” 说 这 医生 , 冷静地 , 为了 这 老的 男人 似乎 到 有 丢失的 他的
[self] - [kən'trəʊl] .
self **-** **control** **.**
自己 - 控制 .

“嗯，”医生冷冷地说，因为老人似乎失去了自制力。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wel] .
“ **No** **,** **sir** **,** **it** **is** **not** **well** **.**
“ 不 , 先生 , 它 是 不是 出色地 .

“不，先生，情况不太好。”

['sʌmwʌn] [hæz; həz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] .
Someone **has** **communicated** **with** **the** **police** **.**
某人 有 沟通 和 这 警察 .

有人已经联系了警方。

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [kɑːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['kætrin] [wins] ,
” **He** **held** **out** **the** **card** **in** **his** **hand** **,** **and** **Katrine** **winced** **,**
” 他 握住 出去 这 卡片 在 他的 手 , 和 卡特琳娜 畏缩 ,

他把手里的牌递了出来，卡特琳娜疼得皱起了眉头。

[waɪl] ['ɑːtɪz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ʌn'iːzi] [lʊk] .
while **Artis** **gave** **her** **an** **uneasy** **look** **.**
尽管 艺术家 给予 她 一个 不安 看 .

阿蒂斯不安地看了她一眼。

“ [nəʊ] [wɜːk] [ɒv; əv] [maɪn] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ; [maɪ][hændz][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
“ **No** **work** **of** **mine** **,** **my** **dear** **sir** **;** **my** **hands** **are** **too** **full** **of** **my** **patient** **.**
“ 不 工作 的 矿 , 我的 亲爱的 先生 ; 我的 双手 是 也 满的 的 我的 病人 .

“这不是我的工作，先生；我正忙着照顾我的病人。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [seɪ] — ”
Surely **he** **does** **not** **say** **—** **”**
一定 他 做 不是 说 — ”

他肯定不会说——”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - , ['hʌrɪdli] .
“ **No** **,** **no** **,** **”** **said** **Mr** **Girtle** **,** **hurriedly** **.**
“ 不 , 不 , ” 说 先生 - , 匆匆 .

“不，不，”格特尔先生急忙说道。

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] [jet] .
“ **I** **have** **not** **seen** **him** **yet** **.**
“ 我 有 不是 已见 他 然而 .

我还没见过他。

[ai][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] [ðæt] [ai] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] [wʌns] .
I **was** **so** **angry** **that** **I** **returned** **at** **once** **.**
我 曾是 所以 生气的 那 我 返回 在 一次 .

我当时非常生气，立刻就回去了。

[ai] ['riːəli] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] ['rɑːðə(r)] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [pf] [maɪ]

I	really	beg	your	pardon	,	but	all	this	trouble	has	rather	taken	me	off	my
我	真的	求	你的	赦免	,	但	全部	这	麻烦	有	相当	已采取	我	离开	我的

['bæləns] .

balance	.
平衡	.

非常抱歉，但这些麻烦事让我有点心神不宁。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['kætrin] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

"	He	nodded	,	and	left	the	room	,	and	Katrine	glanced	at	the	doctor	.
"	他	点头	,	和	左边	这	房间	,	和	卡特琳娜	瞥了一眼	在	这	医生	.

他点了点头，离开了房间，卡特琳娜瞥了医生一眼。

" ['əʊvə(r)] - [wɜːk] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪəti] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Over	-	work	and	anxiety	,	my	dear	madam	,	"	he	said	.
"	超过	-	工作	和	焦虑	,	我的	亲爱的	女士	,	"	他	说	.

"是工作过度和焦虑，亲爱的夫人，"他说。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ədˈvaɪs] .

"	I	shall	have	to	give	him	a	little	advice	.
"	我	将	有	到	给	他	一个	小的	建议	.

我得给他一些建议。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs] [ˌem 'iː] , [aɪl] [gəʊ] [ʌp] - [steəz] . "

Now	,	if	you	will	excuse	me	,	I'll	go	up	-	stairs	.	"
现在	,	如果	你	将要	原谅	我	,	患病的	去	向上	-	楼梯	.	"

现在，恕我失陪，我要上楼了。

" [bʌt; bət] ['dɒktə(r)] , " [kraɪd] ['kætrin] ; " [ɪz] ['mɪstə(r)] ['kæpəl] ['riːəli] ['betə(r)] ? "

"	But	doctor	,	"	cried	Katrine	;	"	is	Mr	Capel	really	better	?	"
"	但	医生	,	"	哭	卡特琳娜	;	"	是	先生	卡佩尔	真的	更好的	?	"

"可是医生，"卡特琳喊道，"卡佩尔先生真的好转了吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːdli] [dʒʌst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] ['betə(r)] [waɪl] [ðɪs] [dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm] [kənˈtɪnjuːz] ;

"	It	is	hardly	just	to	call	him	better	while	this	delirium	continues	;
"	它	是	几乎	只是	到	称呼	他	更好的	尽管	这	谵妄	继续	;

"在他神志不清的情况下，就称他好转是不公平的；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [sɜː(r)] ['rɑːnld] [sed] .

but	you	know	what	Sir	Ronald	said	.
但	你	知道	什么	先生	罗纳德	说	.

但你知道罗纳德爵士是怎么说的。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steəz] , ['liːvɪŋ] ['kætrin]

"	He	went	out	of	the	dining	-	room	,	and	ascended	the	stairs	,	leaving	Katrine
"	他	去	出去	的	这	用餐	-	房间	,	和	上升	这	楼梯	,	离开	卡特琳娜

[wɪð] ['ɑːtɪz] .

with	Artis	.
和	艺术家	.

他走出餐厅，上了楼，留下卡特琳和阿蒂斯。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] ['lætə(r)] .

"	Where	are	you	going	?	"	said	the	latter	.
"	在哪里	是	你	去	?	"	说	这	后者	.

"你要去哪里？"后者问道。

" [ʌp] [tuː; tə] [kæpəlz] [ruːm] . "

"	Up	to	Capel's	room	.	"
"	向上	到	卡佩尔的	房间	.	"

"到卡佩尔的房间去。"

“ [wɒt] , [ə'gen] ? ”
“ What , again ? ”
“ 什么 , 再次 ? ”

“什么？又来了？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ə'gen] . ”
“ Yes , ” she said , “ again . ”
“ 是的 , ” 她 说 , “ 再次 . ”

“是的，”她说，“又来了。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ? ”
“ But what have you found out ? ”
“ 但 什么 有 你 成立 出去 ? ”

“但是你发现了什么？”

“ [weɪt] [ænd; ənd] [siː] . ”
“ Wait and see . ”
“ 等待 和 看 . ”

“拭目以待。”

“ [weɪt] [ænd; ənd] [siː] ?
“ Wait and see ?
“ 等待 和 看 ?

“拭目以待？”

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['æŋgrəli] .
I'm sick of it all , ” he cried , angrily .
我是 生病的 的 它 全部 , ” 他 哭 , 愤怒地 .

“我受够了这一切！”他愤怒地喊道。

“ [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['berid] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] , [jʊr; jər]
“ I feel as if I were buried alive , and to make matters worse , you're
“ 我 感觉 作为 如果 我 是 埋葬 活 , 和 到 制作 事情 更糟 , 你是
['ɔːlweɪz] [ə'weɪ] .
always away .
总是 离开 .

“我感觉自己像被活埋了一样，更糟糕的是，你总是不在身边。”

[lʊk] [hɪə(r)] , [ai][doʊnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['nɜːsɪŋ] [ðæt] ['feləʊ] . ”
Look here , I don't like your going and nursing that fellow . ”
看 这里 , 我 不 喜欢 你的 去 和 护理 那 同伴 . ”

你看，我不喜欢你去照顾那个人。

“ [juː; jʊ]['stjuːpɪd] [bɔɪ] !
“ You stupid boy !
“ 你 愚蠢的 男生 !

你这个笨小子！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] ;
” she said softly ;
” 她 说 轻轻 ;

她轻声说道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd]
and she turned upon him a look that made him catch her in his arms and
和 她 转向 之上 他 一个 看 那 制成 他 抓住 她 在 他的 武器 和
[pres] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [hɜːz] .
press his lips to hers .
按 他的 嘴唇 到 她的 .

她转过头来，给了他一个眼神，他一把将她搂入怀中，吻上了她的嘴唇。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːnɪŋ]

For	a	few	moments	she	made	no	resistance	,	but	seemed	to	be	returning
为了	一个	很少	时刻	她	制成	不	反抗	,	但	似乎	到	是	返回

[hɪz; ɪz] [kə'res] .

his	caress	.
他的	抚摸	.

她起初没有反抗，似乎也在回应他的爱抚。

[ðen] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [rentʃ] , [ʃiː; ʃi] ['ekstrikeit] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp] .

Then	,	with	an	angry	wrench	,	she	extricated	herself	from	his	grasp	.
然后	,	和	一个	生气的	扳手	,	她	脱困	她自己	从	他的	抓牢	.

然后，她愤怒地扭动着身子，挣脱了他的束缚。

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] !

“	How	dare	you	!
“	如何	敢	你	!

你竟敢!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [haʊ] [deə(r)] ?

“	How	dare	?
“	如何	敢	?

“他们怎么敢？”

[əʊ] , [kʌm] , [ðæts] [gʊd] . ”

Oh	,	come	,	that's	good	.	”
哦	,	来	,	那就是	好的	.	”

哦，太好了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] !

“	You	are	acting	like	a	fool	!
“	你	是	表演	喜欢	一个	傻子	!

你简直像个傻瓜!

” [ʃiː; ʃi] [seɪld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz] - ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

”	She	sailed	out	of	the	room	just	as	Preenham	opened	the	door	,
”	她	航行	出去	的	这	房间	只是	作为	-	打开	这	门	,

“就在普里纳姆打开门的那一刻，她飞快地冲出了房间。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] , ['ɑːtɪz] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	as	he	drew	back	for	her	to	pass	,	Artis	threw	himself	into	a
和	作为	他	画	后退	为了	她	到	经过	,	艺术家	扔	他自己	进入	一个

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

当他退后一步让她通过时，阿蒂斯猛地坐到椅子上。

[waɪl] ['kætrɪn] ['sləʊli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv]

while	Katrine	slowly	ascended	the	stairs	,	listening	intently	to	the	low	murmur	of
尽管	卡特琳娜	缓慢地	上升	这	楼梯	,	聆听	专注地	到	这	低的	低语	的

['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

voices	in	the	library	.
声音	在	这	图书馆	.

卡特琳娜缓缓走上楼梯，全神贯注地听着图书馆里低低的说话声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之屋：解开一个结(The Dark House A Knot Unravelled)
第7/8页

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði]['kwaɪət] ,
A **few** **minutes** **before** **,** **the** **quiet** **,**
一个 很少 分钟 前 , 这 安静的 ,

几分钟前，一片寂静，

[greɪv] - ['lʊkɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] [nɜːs] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
grave **-** **looking** **professional** **nurse** **had** **ascended** **to** **the** **sick** **room** **from** **the**
严重 - 寻找 专业的 护士 有 上升 到 这 生病的 房间 从 这
['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] ,
housekeeper's **room** **,**
管家的 房间 ,

一位神情严肃的专业护士从管家的房间来到了病房。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd]
where **she** **had** **just** **partaken** **of** **her** **dinner** **,** **and** **found** **,** **as** **she** **entered**
在哪里 她 有 只是 参与 的 她 晚餐 , 和 成立 , 作为 她 进入
, ['saɪləntli] ,
, **silently** **,**
, 默默 ,

她刚刚用完晚餐，走进去时，默默地发现：

['lɪdiə] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
Lydia **on** **her** **knees** **by** **the** **bedside** **,**
莉迪亚 在 她 膝盖 经过 这 床头 ,

莉迪亚跪在床边，

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] [bɑː(r)][ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][bəʊld] [rɪ'liːf]
with **a** **straight** **bar** **of** **light** **from** **the** **window** **throwing** **her** **into** **bold** **relief**
和 一个 直的 酒吧 的 光 从 这 窗户 投掷 她 进入 大胆的 宽慰
[ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɜːtənz] .
against **the** **dark** **curtains** **.**
反对 这 黑暗的 窗帘 .

一束从窗户射入的阳光，将她映衬在深色的窗帘上，显得格外醒目。

[ðə; ði] [nɜːs] [əd'vɑːnst] ['sɒftli] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət]['kæpəl] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
The **nurse** **advanced** **softly** **,** **and** **glanced** **at** **Capel** **,** **who** **seemed** **to** **be**
这 护士 先进的 轻轻 , 和 瞥了一眼 在 卡佩尔 , WHO 似乎 到 是
['sliːpɪŋ] ['iːzəli] ,
sleeping **easily** **,**
睡眠 容易地 ,

护士轻手轻脚地走上前，瞥了一眼卡佩尔，他似乎睡得很香。

[ænd; ənd] [ðen] ['laɪtli] [tʌtʃt] ['lɪdiə] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
and **then** **lightly** **touched** **Lydia** **on** **the** **shoulder** **.**
和 然后 轻轻 感动 莉迪亚 在 这 肩膀 .

然后轻轻地碰了碰莉迪亚的肩膀。

“ [ə'sliːp] , [mɪs] ?
“ **Asleep** **,** **miss** **?**
” 睡着了 , 错过 ?

“睡着了吗，小姐？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

['lɪdiə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] , ['hægəd] [ænd; ənd]['lɪvɪd] [wɪð] ['sliːpləsnəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

Lydia	raised	her	white	face	,	haggard	and	livid	with	sleeplessness	and	anxiety	.
莉迪亚	提高	她	白色的	脸	,	枯槁	和	铁青	和	失眠	和	焦虑	.

莉迪亚抬起她苍白的脸，因失眠和焦虑而憔悴不堪，面色苍白。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] ,

"	No	,	"	she	said	softly	,
"	不	,	"	她	说	轻轻	,

"不，"她轻声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [let] [hɜː'self] [sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [ləʊ] [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɛdz] [hed] .

as	she	let	herself	sink	into	the	low	chair	at	the	bed's	head	.
作为	她	让	她自己	下沉	进入	这	低的	椅子	在	这	床的	头	.

她任由自己瘫坐在床头的矮椅上。

" [nəʊ] , [nɒt] [ə'sliːp] . "

"	No	,	not	asleep	.	"
"	不	,	不是	睡着了	.	"

"不，我没睡着。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [dʌn] [ʌp] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] .

"	But	you	are	quite	done	up	,	miss	,	"	said	the	nurse	.
"	但	你	是	相当	完毕	向上	,	错过	,	"	说	这	护士	.

"小姐，您今天打扮得真漂亮。"护士说。

" [naʊ] , [preɪ] [duː; də][gəʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

"	Now	,	pray	do	go	and	lie	down	for	a	few	hours	.
"	现在	,	祈祷	做	去	和	说谎	向下	为了	一个	很少	小时	.

"现在，请去躺下休息几个小时吧。"

[hiː; hi][ɪz]['betə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	is	better	,	I'm	sure	of	it	.
他	是	更好的	,	我是	当然	的	它	.

他好多了，我对此深信不疑。

[ai][duː; də] [nəʊ] , [ɪn'diːd] .

I	do	know	,	indeed	.
我	做	知道	,	的确	.

我确实知道。

[aɪv] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

I've	seen	so	much	of	this	sort	of	thing	.
我已经	已见	所以	很多	的	这	种类	的	事物	.

这种事我见得太多了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['hɑːspɪtlz] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][wɔː(r)] . "

I	was	in	the	French	hospitals	all	through	the	war	.	"
我	曾是	在	这	法语	医院	全部	通过	这	战争	.	"

战争期间我一直待在法国的医院里。

" [bʌt; bət] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? "

"	But	,	are	you	sure	?	"
"	但	,	是	你	当然	?	"

"但是，你确定吗？"

" [aɪm] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] , [mɪs] .

"	I'm	quite	certain	,	miss	.
"	我是	相当	肯定	,	错过	.

"我很确定，小姐。"

[naʊ] , [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] .

Now	,	you	can't	go	on	like	this	.
现在	,	你	不能	去	在	喜欢	这	.

现在，你不能再这样下去了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][rest] .

You	must	have	rest	.
你	必须	有	休息	.

你必须休息。

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] ,

Take	my	advice	,	and	go	and	have	a	good	sleep	,
拿	我的	建议	,	和	去	和	有	一个	好的	睡觉	,

听我的劝告，好好睡一觉吧。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ə'gen] . ”

and	then	you	can	come	and	watch	again	.	”
和	然后	你	能	来	和	手表	再次	.	”

然后你还可以再来看一次。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] — ”

“	But	if	—	”
”	但	如果	—	”

“但是如果——”

“ [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] , [mɪs] , [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] . ”

“	If	anything	happens	,	miss	,	I'll	call	you	.	”
”	如果	任何事物	发生	,	错过	,	患病的	称呼	你	.	”

“小姐，如果发生什么事，我会打电话给你。”

“ [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ? ”

“	You	promise	me	?	”
”	你	承诺	我	?	”

“你答应我吗？”

“ ['feɪθfəli] , [mɪs] .

“	Faithfully	,	miss	.
”	忠实	,	错过	.

“忠实地，小姐。

[ðeə(r)] , [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

There	,	trust	to	me	.
那里	,	相信	到	我	.

相信我。

” ['lɪdiə] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tɔtə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][step][ɔː(r)] [tuː] ,

”	Lydia	had	risen	,	and	she	tottered	as	she	took	a	step	or	two	,
”	莉迪亚	有	升起	,	和	她	摇摇晃晃	作为	她	采取	一个	步	或者	二	,

莉迪亚站了起来，她踉跄着走了一两步。

[wen] [ðə; ði] [nɜːs] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz] [streŋθ]

when	the	nurse	caught	her	in	her	arms	,	and	the	poor	girl's	strength
什么时候	这	护士	捕捉	她	在	她	武器	,	和	这	贫穷的	女孩们	力量

[geɪv] [weɪ] [ɪn'taɪəli] [naʊ] .

gave	way	entirely	now	.
给予	方式	完全	现在	.

当护士把她抱在怀里时，可怜的女孩的力气彻底消失了。

[ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ['kɒnfɪdənt] [wɜːdz] [ðæt] ['kæpəl][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['betə(r)] , [rɔb] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

The	nurse's	confident	words	that	Capel	was	getting	better	,	robbed	her	of	the
这	护士的	自信的	字	那	卡佩尔	曾是	获得	更好的	,	被抢劫	她	的	这

[lɑːst] [bɒnd] [ɒv; əv] [self] - [kən'trəʊl] ,

last	bond	of	self	-	control	,
最后的	纽带	的	自己	-	控制	,

护士自信地告诉她卡佩尔正在好转，这番话彻底剥夺了她最后的自制力。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] ['tendəli] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː]

and	,	as	the	woman	tenderly	supported	her	,	and	whispered	a	few
和	,	作为	这	女士	温柔地	有	她	,	和	低声说道	一个	很少

['suːðɪŋ] [wɜːdz] ,

soothing	words	,
舒缓	字	,

女人温柔地扶着她，低声说着几句安慰的话，

['lɪdiəz] [hed] [went] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [brest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] ,

Lydia's	head	went	down	on	the	nurse's	breast	,	and	she	burst	into	a	low	,
莉迪亚的	头	去	向下	在	这	护士的	胸部	,	和	她	爆裂	进入	一个	低的	,

莉迪亚的头埋在护士的胸前，她突然发出了一声低低的呻吟。

['pæʃənət] [fɪt] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [tɪəz] .

passionate	fit	of	hysterical	tears	.
热情的	合身	的	歇斯底里的	眼泪	.

情绪激动，歇斯底里地痛哭流涕。

“ [ðeə(r)] , [jʊl] [biː; bi] ['betə(r)] [naʊ] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [nɜːs] , [æz; əz] ['lɪdiə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]

“	There	,	you'll	be	better	now	,	”	whispered	the	nurse	,	as	Lydia	raised	her
“	那里	,	你会	是	更好的	现在	,	”	低声说道	这	护士	,	作为	莉迪亚	提高	她

['pɪtiəs] [waɪt] [feɪs] .

piteous	white	face	.
可怜的	白色的	脸	.

“好了，你现在会好些的，”护士轻声说道，莉迪亚抬起她那可怜兮兮的苍白脸庞。

“ [naʊ] [gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - [sliːp] .

“	Now	go	and	have	a	few	hours	'	sleep	.
“	现在	去	和	有	一个	很少	小时	-	睡觉	.

“现在去睡几个小时吧。”

” ['lɪdiə] [n'ɒdɪd] , [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bed] ,

”	Lydia	nodded	,	recovered	her	self	-	command	,	and	went	to	the	bed	,
”	莉迪亚	点头	,	恢复	她	自己	-	命令	,	和	去	到	这	床	,

莉迪亚点了点头，恢复了镇定，然后走到床边。

[bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [geɪzd] ['ɜːnɪstli] [ɪn][ðə; ði] ['peɪʃənts] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

bent	over	and	gazed	earnestly	in	the	patient's	face	,	and	then	left	the	room	.
弯曲	超过	和	凝视	切实	在	这	患者	脸	,	和	然后	左边	这	房间	.

他弯下腰，认真地凝视着病人的脸，然后离开了房间。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] [nɜːs] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , “ [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz]

“	Poor	dear	!	”	said	the	nurse	,	after	a	glance	at	the	patient	,	“	how	she	does
“	贫穷的	亲爱的	!	”	说	这	护士	,	后	一个	瞥一眼	在	这	病人	,	“	如何	她	做

[lʌv] [hɪm] !

love	him	!
爱	他	!

“可怜的家伙！”护士看了一眼病人后说，“她多么爱他啊！”

[ɑː] , [mɪs] , [haʊ] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][dʒʌmp] ! ”

Ah	,	miss	,	how	you	made	me	jump	!	”
啊	,	错过	,	如何	你	制成	我	跳	!	”

啊，小姐，你吓了我一跳！

“ [dɪd][aɪ] , [nɜːs] ? ” [sed] ['kætrin] .

“	Did	I	,	nurse	?	”	said	Katrine	.
“	做过	我	,	护士	?	”	说	卡特琳娜	.

“是吗，护士？”卡特琳问道。

“ [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['dʒentli] .

“	I	was	obliged	to	come	in	gently	.
“	我	曾是	有义务	到	来	在	轻轻地	.

“我必须温和地介入。”

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? ”
How is he ? ”
如何 是 他 ? ”

他怎么样了?

“ ['betə(r)] , [mɪs] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ Better , miss , I think . ”
“ 更好的 , 错过 , 我 思考 . ”

“好多了，小姐。”

“ [ðæts] [wel] .
“ That's well .
“ 那就是 出色地 .

“那很好。”

[juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['taɪəd] , [nɜːs] . ”
You look very tired , nurse . ”
你 看 非常 疲劳的 , 护士 . ”

护士，你看上去很累。

“ [ˌem 'iː] , [mɪs] ?
“ Me , miss ?
“ 我 , 错过 ?

“我吗，小姐？”

[əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] . ”
Oh , dear , no . ”
哦 , 亲爱的 , 不 . ”

“哦，天哪，不会吧。”

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [naɪts] .
“ But your strength ought to be saved for nights .
“ 但 你的 力量 应该 到 是 已保存 为了 夜晚 .

“但你应该把精力留到晚上。”

[aɪ][kænt] [wɒtʃ] [æt; ət] [naɪt] — [aɪ][get] [tuː] ['sliːpi] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk]
I can't watch at night — I get too sleepy ; but I can now , and I'll take
我 不能 手表 在 夜晚 — 我 得到 也 困 ; 但 我 能 现在 , 和 患病的 拿
[jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] . ”
your place . ”
你的 地方 . ”

我晚上不能看电视——我太困了；但我现在可以了，我会代替你。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ? ”
“ Do you really wish it , miss ? ”
“ 做 你 真的 希望 它 , 错过 ? ”

“小姐，您真的希望如此吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[pliːz] , ” [sed] ['kætrin] , ['fɜːmli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['kwaɪətli] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ]
Please , ” said Katrine , firmly ; and the woman quietly left the room , to take no
请 , ” 说 卡特琳娜 , 牢牢 ; 和 这 女士 悄悄 左边 这 房间 , 到 拿 不
[wɔːk] ,
walk ,
走 ,

“求你了，”卡特琳娜坚定地说；那女人静静地离开了房间，并没有出去散步。

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][set][ə'pɑːt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][juːz] , [ænd; ənd] ,

but	to	go	up	to	the	chamber	set	apart	for	her	use	,	and	,
但	到	去	向上	到	这	房间	放	除	为了	她	使用	,	和	,

但要她去到专门为她准备的房间，而且，

[frɒm; frəm] [lɒŋ] ['hæbɪt][ɪn] ['kætʃɪŋ] [rest] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][bed] ,

from	long	habit	in	catching	rest	when	it	could	be	found	,	she	threw	herself	upon	her	bed	,
从	长的	习惯	在	捕捉	休息	什么时候	它	可以	是	成立	,	她	扔	她自己	之上	她	床	,

由于长期以来习惯于一有机会就休息，她便直接倒在了床上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] — [fɑːst] [ə'sliːp] .

and	was	soon	breathing	heavily	—	fast	asleep	.
和	曾是	很快	呼吸	重度	—	快速地	睡着了	.

很快，他便呼吸沉重起来——睡着了。

[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [leɪ] ['lɪdiə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] , ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] , [bʌt; bət]

In	the	adjoining	room	lay	Lydia	,	with	her	eyes	closed	,	hour	after	hour	,	but
在	这	相邻的	房间	躺	莉迪亚	,	和	她	眼睛	关闭	,	小时	后	小时	,	但

['peɪnfəli] [ə'weɪk] .

painfully	awake	.
痛苦地	醒	.

隔壁房间里躺着莉迪亚，她双眼紧闭，一连几个小时过去了，但她却痛苦地清醒着。

[nəʊ] [sliːp] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [breɪn] ,

No	sleep	would	come	to	her	weary	brain	,
不	睡觉	会	来	到	她	厌倦	脑	,

她疲惫的大脑一片空白，辗转反侧，难以入眠。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)] ['terəbli] ['æktɪv] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [rəʊld] [ɒn] .

which	seemed	to	grow	more	terribly	active	as	the	time	rolled	on	.
哪个	似乎	到	生长	更多的	可怕	积极的	作为	这	时间	滚动	在	.

随着时间的推移，这种情况似乎变得越来越可怕。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['kæpəl][wɒz; wəz] ['mædnəs] .

She	told	herself	that	her	love	for	Capel	was	madness	.
她	讲述	她自己	那	她	爱	为了	卡佩尔	曾是	疯狂	.

她告诉自己，她对卡佩尔的爱是疯狂的。

[ðen] [həʊp] ['tɔːtʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Then	hope	tortured	her	with	the	idea	that	he	might	turn	to	her	,
然后	希望	受折磨	她	和	这	主意	那	他	可能	转动	到	她	,

然后，一丝希望折磨着她，她觉得他可能会转向她。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪgnənt] ['meɪdn] ['neɪtʃə(r)] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] [hɪm][ænd; ənd] [ʃəʊ] [mɔː(r)] [praɪd]

while	her	indignant	maiden	nature	bade	her	forget	him	and	show	more	pride
尽管	她	愤怒	少女	自然	巴德	她	忘记	他	和	展示	更多的	自豪

.

:

.

而她那义愤填膺的少女本性却让她忘记他，表现出更多的骄傲。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , ” [həʊp] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ; “ [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [gɒn] ,

“	But	he	is	poor	,	”	Hope	seemed	to	say	;	“	his	fortune	is	gone	,
“	但	他	是	贫穷的	,	”	希望	似乎	到	说	;	“	他的	财富	是	已消失	,

“但他很穷，”霍普似乎在说；“他的财富已经没了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kəm'pærətɪvli] ['welθi] .

and	you	are	comparatively	wealthy	.
和	你	是	比较	富裕	.

而且你相对来说比较富有。

[weɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [jet] .

Wait	**,**	**and**	**he**	**will**	**love**	**you**	**yet**	**.**
等待	,	和	他	将要	爱	你	然而	.

等等，他终究会爱你。

〞 [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['həʊpf(ə)l] [smaɪl] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɒftli] [left]

〞	**There**	**was**	**a**	**hopeful**	**smile**	**dawning**	**upon**	**her**	**lips**	**,**	**as**	**she**	**softly**	**left**
〞	那里	曾是	一个	充满希望	微笑	黎明	之上	她	嘴唇	,	作为	她	轻轻	左边

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

her	**room**	**,**
她	房间	,

她轻轻地离开了房间，脸上浮现出一丝充满希望的微笑。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['restfl] ['kɒntent] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

and	**went**	**down**	**the**	**stairs**	**,**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**restful**	**content**	**in**	**her**	**breast**	**,**
和	去	向下	这	楼梯	,	和	一个	感觉	的	宁静	内容	在	她	胸部	,

她走下楼梯，心中充满平静和满足。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] ,

and	**then**	**her**	**heart**	**seemed**	**to**	**stand**	**still**	**,**
和	然后	她	心	似乎	到	站立	仍然	,

然后，她的心跳仿佛停止了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][selˌf] - [rɪ'prəʊtʃ] [ə'tækt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	**a**	**horrible**	**feeling**	**of**	**self**	**-**	**reproach**	**attacked**	**her**	**as**	**she**	**felt**	**that**	**she**
和	一个	可怕	感觉	的	自己	-	责备	遭到攻击	她	作为	她	毛毡	那	她

[hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][pəʊst][dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm]['terəb(ə)l]['kraɪsɪs][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [tuː; tə]

had	**left**	**her**	**post**	**just**	**as**	**some**	**terrible**	**crisis**	**had**	**been**	**about**	**to**
有	左边	她	邮政	只是	作为	一些	糟糕的	危机	有	到过	关于	到

['hæpən] .

happen	**.**
发生	.

她感到一阵强烈的自责，因为她觉得自己离开岗位的时候，一场可怕的危机即将发生。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraʊtʃt] [ɪn] ['ægəni] ,

For	**there**	**,**	**at**	**the**	**door**	**where**	**she**	**had**	**crouched**	**in**	**agony**	**,**
为了	那里	,	在	这	门	在哪里	她	有	蹲着	在	痛苦	,

因为就在那里，在她痛苦蜷缩的那扇门前，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃənz] ['vɜːdɪkt] , [naʊ] [stʊd] [dʒə'rɑːrd] ['ɑːtɪz] ,

waiting	**to**	**know**	**the**	**great**	**physician's**	**verdict**	**,**	**now**	**stood**	**Gerard**	**Artis**	**,**
等待	到	知道	这	伟大的	医生的	判决	,	现在	站立	杰拉德	艺术家	,

等待着这位伟大医生的诊断结果，此时，杰拉德·阿蒂斯站在那里。

['geɪzɪŋ] [ɪn][æz; əz][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːtli] ['əʊpən] .

gazing	**in**	**as**	**he**	**held**	**it**	**partly**	**open**	**.**
凝视	在	作为	他	握住	它	部分	打开	.

他半开着窗户，凝视着里面。

['lɪdiə] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

Lydia	**was**	**as**	**if**	**turned**	**to**	**stone**	**for**	**the**	**moment**	**.**
莉迪亚	曾是	作为	如果	转向	到	石头	为了	这	片刻	.

莉迪亚仿佛瞬间变成了石头。

[ðen] [ðə; ði] [riˈækʃn] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Then	**the**	**reaction**	**came**	**,**	**and**	**she**	**quickly**	**ran**	**to**	**the**	**door**	**,**
然后	这	反应	来了	,	和	她	迅速地	跑	到	这	门	,

然后她有了反应，迅速跑向门口。

[tuː; tə] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'pɒn] - ['ʃəʊldə(r)] .

to	**lay**	**her**	**hand**	**upon**	**Artis's**	**shoulder**	**.**
到	躺	她	手	之上	-	肩膀	.

她将手放在阿蒂斯的肩膀上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [feɪs] [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] ['dʒeləs] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]

He	turned	upon	her	a	face	distorted	with	jealous	rage	,	and	then	his
他	转向	之上	她	一个	脸	扭曲	和	嫉妒的	愤怒	,	和	然后	他的

['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] ,

countenance	changed	,
面容	已更改	,

他转过头来，脸上满是嫉妒和愤怒，脸色扭曲，然后他的表情变了。

[ænd; ənd] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [lɑːf] , [hiː; hi] [druː] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n]

and	,	indulging	in	a	malicious	laugh	,	he	drew	on	one	side	,	holding	the	curtain
和	,	沉溺于	在	一个	恶意	笑	,	他	画	在	一	边	,	保持	这	窗帘

[bæk] ,

back	,
后退	,

他发出恶意的笑声，拉开窗帘的一侧，将帘子拉开。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['mɒkɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðɪn] .

and	pointed	mockingly	to	the	scene	within	.
和	尖	嘲讽地	到	这	场景	之内	.

他嘲讽地指着里面的场景。

['tʃæptə(r)] ['twenti] ['sev(ə)n] .

Chapter	Twenty	Seven	.
章	二十	七	.

第二十七章。

[æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] .

An	Encounter	.
一个	遇到	.

一次邂逅。

[wʌn] [swɪft] [glɑːns] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] ['ɑːtɪz] , ['lɪdiə] [glaidid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

One	swift	glance	,	and	then	,	without	noticing	Artis	,	Lydia	glided	into	the	room	.
一	迅速	瞥一眼	,	和	然后	,	没有	注意到	艺术家	,	莉迪亚	滑翔	进入	这	房间	.

莉迪亚迅速瞥了一眼，然后，没有注意到阿蒂斯，就溜进了房间。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊp] [krʌʃt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [driːm] [ə'gen]

She	had	seen	her	hope	crushed	,	and	that	she	must	never	dream	again
她	有	已见	她	希望	碎	,	和	那	她	必须	绝不	梦	再次

[ɒv; əv] [ðæt] ['hæpi] ['fjuːtʃə(r)] .

of	that	happy	future	.
的	那	快乐的	未来	.

她眼睁睁地看着自己的希望破灭，再也无法梦想那个美好的未来了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [slept] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [pəʊst] ,

She	had	not	slept	,	but	she	had	left	her	post	,
她	有	不是	睡着了	,	但	她	有	左边	她	邮政	,

她没睡，但她已经离开了岗位。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] ['stəʊlən] [ðæt] [lɑːst] [həʊp] .

and	while	she	had	been	absent	another	had	stolen	that	last	hope	.
和	尽管	她	有	到过	缺席的	其他	有	被盗	那	最后的	希望	.

在她不在的这段时间里，另一个人夺走了她最后的希望。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['laɪɪŋ] ['sliːpɪŋ] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['piːsfəli] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] , ['kæpəl] [hiːv]

For	,	after	lying	sleeping	calmly	and	peacefully	for	an	hour	,	Capel	heaved
为了	,	后	说谎	睡眠	平静地	和	和平地	为了	一个	小时	,	卡佩尔	喘息

[ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] ,

a	long	sigh	,
一个	长的	叹	,

卡佩尔平静地睡了一个小时后，长长地叹了口气。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['driːmi] [weɪ] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] ,

and	at	last	he	opened	his	eyes	,	in	a	quiet	,	dreamy	way	,	gazing	at	,
和	在	最后的	他	打开	他的	眼睛	,	在	一个	安静的	,	梦幻般的	方式	,	凝视	在	,

最后，他睁开了眼睛，眼神平静而迷离，凝视着：

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [nɒt] ['siːɪŋ] , ['kætrin] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [kɑːst][baɪ][ðə; ði]

but	apparently	not	seeing	,	Katrine	,	as	she	knelt	there	in	the	light	cast	by	the
但	显然	不是	看到	,	卡特琳娜	,	作为	她	跪下	那里	在	这	光	投掷	经过	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

但显然没有看见，卡特琳娜跪在那里，沐浴在窗户透进来的光线中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Then	she	saw	a	look	of	intelligence	come	into	his	face	,
然后	她	锯	一个	看	的	智力	来	进入	他的	脸	,

然后她看到他脸上露出了睿智的神色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]['iːgə(r)] , [ðəʊ] ['fiːb(ə)l] [təʊn] .

and	he	spoke	in	a	quiet	and	eager	,	though	feeble	tone	.
和	他	辐	在	一个	安静的	和	渴望的	,	尽管	微弱	语气	.

他用一种平静而渴望，但又略显虚弱的声音说道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

“那是什么？”

[waɪ] — [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][hɪə(r)] ?

Why	—	why	am	I	here	?
为什么	—	为什么	是	我	这里	?

我为什么会在这里?

[dəʊnt] — [dəʊnt] [spiːk] .

Don't	—	don't	speak	.
不	—	不	说话	.

不要——不要说话。

[jes] , [aɪ] [nəʊ] .

Yes	,	I	know	.
是的	,	我	知道	.

是的，我知道。

[əʊ] , ['kætrin] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] !

Oh	,	Katrine	,	my	love	,	my	love	!
哦	,	卡特琳娜	,	我的	爱	,	我的	爱	!

哦，卡特琳，我的爱人，我的爱人！

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [ɑːmz] , [tɪl] [ðeɪ] [klɑːsp, klæsp][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [nek] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent]

"	He	raised	his	feeble	arms	,	till	they	clasped	the	beautiful	neck	as	she	bent
"	他	提高	他的	微弱	武器	,	直到	他们	紧握	这	美丽的	脖子	作为	她	弯曲

[daʊn] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

down	over	him	,
向下	超过	他	,

他举起无力的双臂，直到它们环住她俯身靠近他时那美丽的脖颈。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ;

and	her	head	rested	upon	his	pillow	,	side	by	side	with	his	;
和	她	头	休息	之上	他的	枕头	,	边	经过	边	和	他的	;

她的头枕在他的枕头上，与他的头并排而卧；

[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [dɑːk] [heə(r)] [hɑːf] [hɪd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] ,

her	soft	dark	hair	half	hid	his	pale	cheek	,
她	柔软的	黑暗的	头发	一半	隐藏	他的	苍白	脸颊	,

她柔软的黑发遮住了他苍白的脸颊一半。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ['fiːbli] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] , [æz; əz] ['lɪdiə] ['sləʊli]

and	he	was	whispering	feebly	his	words	of	gratitude	,	as	Lydia	slowly
和	他	曾是	耳语	虚弱地	他的	字	的	感激	,	作为	莉迪亚	缓慢地

[əd'vɑːnst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

advanced	into	the	room	,
先进的	进入	这	房间	,

当莉迪亚缓缓走进房间时，他虚弱地低声说着感激的话。

[ænd; ənd] , [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ] ['aɪðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [waɪt] [hænd] [ə'pɒn] - ['ʃəʊldə(r)]

and	,	unnoticed	by	either	,	she	laid	her	soft	,	white	hand	upon	Katrine's	shoulder
和	,	未被察觉	经过	任何一个	,	她	铺设	她	柔软的	,	白色的	手	之上	-	肩膀

,

,

,

两人都没注意到，她把柔软白皙的手放在了卡特琳的肩膀上。

['grɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] .

gripping	it	with	a	nervous	force	of	which	she	herself	was	ignorant	.
扣人心弦	它	和	一个	紧张的	力量	的	哪个	她	她自己	曾是	无知	.

她紧紧地抓着它，带着一种她自己都不知道的紧张劲儿。

['kætrin] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [flʌʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [laɪt] ,

Katrine	started	up	,	flushed	,	her	eyes	sparkling	with	light	,
卡特琳娜	开始	向上	,	酡	,	她	眼睛	闪闪发光	和	光	,

卡特琳娜猛地站起身，脸颊绯红，双眼闪闪发光。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː] [wɒz; wəz]

and	a	look	of	triumph	coming	into	her	face	,	as	she	saw	who	was
和	一个	看	的	胜利	未来	进入	她	脸	,	作为	她	锯	WHO	曾是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

当她看到来人是谁时，脸上露出了胜利的表情。

“ ['mɪstə(r)] [kæpəlz] [kən'dɪʃn] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] , ” [sed] ['lɪdiə] , [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] ,

“	Mr	Capel's	condition	will	not	permit	of	this	excitement	,	”	said	Lydia	,	in	a	cold	,
“	先生	卡佩尔的	状况	将要	不是	允许	的	这	激动	,	”	说	莉迪亚	,	在	一个	寒冷的	,

[hɑːʃ] [vɔɪs] .

harsh	voice	.
残酷的	嗓音	.

“卡佩尔先生的身体状况不允许他进行这种激动人心的活动，”莉迪亚冷冷地说。

“ ['dɒktə(r)] ['hɛstənz] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] ['kwaɪət] .

“	Doctor	Heston's	orders	were	that	he	should	be	kept	quiet	.
“	医生	赫斯顿的	订单	是	那	他	应该	是	保留	安静的	.

“赫斯顿医生的命令是让他保持沉默。”

” [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] ['mɪstə(r)] - ['entəd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pleɪnli] -

”	That	afternoon	,	when	Mr	Girtle	entered	the	library	,	he	found	a	plainly	-
”	那	下午	,	什么时候	先生	-	进入	这	图书馆	,	他	成立	一个	显然	-

[drest] [mæn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] — [ə; eɪ] [mæn] [huː] ,

dressed	man	awaiting	him	—	a	man	who	,
穿着	男人	等待中	他	—	一个	男人	WHO	,

“那天下午，当吉特尔先生走进图书馆时，他发现一个穿着朴素的男人正在等他——一个男人，

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [mait] [hæv; həv] [pɑːst]

save	that	he	gave	the	idea	of	having	once	been	a	soldier	,	might	have	passed
节省	那	他	给予	这	主意	的	拥有	一次	到过	一个	士兵	,	可能	有	通过了

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,

for	anything	,
为了	任何事物	,

除了他给人一种当过兵的感觉之外，他看起来什么都像。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pʌblɪkən] [tuː; tə][æn; ən]['aɪdlə(r)] [huːz] [waɪf] [let] ['lɒdʒɪŋz] ,

from	a	publican	to	an	idler	whose	wife	let	lodgings	,
从	一个	酒馆老板	到	一个	惰轮	谁	妻子	让	住宿	,

从酒馆老板到妻子出租房屋的游手好闲之人，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [tɔɪl] [ɔː(r)][spɪn] .

and	made	it	unnecessary	for	him	to	toil	or	spin	.
和	制成	它	不必要	为了	他	到	辛劳	或者	旋转	.

使他不必再辛勤劳作或纺纱。

“ ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] .

“	Morning	,	sir	.
”	早晨	,	先生	.

“早上好，先生。”

[juː; jʊ][hæd; həd][maɪ][kɑːd] , [aɪ] [siː] .

You	had	my	card	,	I	see	.
你	有	我的	卡片	,	我	看	.

我看到你拿着我的名片。

[aɪv] [kɔːld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'tempt] [meɪd] [hɪə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] . ”

I've	called	about	the	attempt	made	here	the	other	night	.	”
我已经	称为	关于	这	试图	制成	这里	这	其他	夜晚	.	”

我已就前晚在这里发生的袭击事件打过电话了。

“ [ə'tempt] ? ”

“	Attempt	?	”
”	试图	?	”

“试图? ”

“ [jes] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði] ['bɜːgləri] . ”

“	Yes	,	sir	;	the	burglary	.	”
”	是的	,	先生	;	这	入室盗窃	.	”

“是的，先生；是入室盗窃案。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] ? ”

“	How	did	you	know	there	was	an	attempt	?	”
”	如何	做过	你	知道	那里	曾是	一个	试图	?	”

“你是怎么知道有人试图袭击的? ”

“ [əʊ] , [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sɜː(r)] .

“	Oh	,	we	get	to	know	a	little	,	sir	.
”	哦	,	我们	得到	到	知道	一个	小的	,	先生	.

“哦，我们会彼此了解一些，先生。”

[wɪr] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ɪn'kɒmpɪtənt] [men] [ðæt] ['evri] [wʌn][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] ,

We're	a	body	of	incompetent	men	that	every	one	abuses	,
是	一个	身体	的	不称职的	男人	那	每一个	一	滥用	,

我们是一群无能的男人，每个人都在滥用职权。

[bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] . ”

but	we	find	out	a	few	things	a	year	.	”
但	我们	寻找	出去	一个	很少	事物	一个	年	.	”

但我们每年都能发现一些事情。

“ [juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðen] ? ”

“	You	heard	of	this	,	then	?	”
”	你	听到	的	这	,	然后	?	”

“那你听说过这件事吗？”

“ [jes] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bɪt] [səˈpraɪzd] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ˌjuː ˈes] .

“	Yes	,	sir	,	and	we	were	a	bit	surprised	that	you	didn't	communicate	with	us	.
”	是的	,	先生	,	和	我们	是	一个	少量	惊讶	那	你	没有	交流	和	我们	.

“是的，先生，我们有点惊讶您没有和我们沟通。”

[siːm] [streɪndʒ] , [sɜː(r)] . ”

Seems	strange	,	sir	.	”
似乎	奇怪的	,	先生	.	”

先生，这似乎很奇怪。

“ [streɪndʒ] , [jes] , [maɪ][mæn] , [bʌt; bət][hæv; həv][wiː; wi][nɒt][hæd; həd] [ˈhɔrə] [ɪˈnʌf] ? ”

“	Strange	,	yes	,	my	man	,	but	have	we	not	had	horrors	enough	?	”
”	奇怪的	,	是的	,	我的	男人	,	但	有	我们	不是	有	恐怖	足够的	?	”

“确实奇怪，老兄，但我们经历的恐怖还不够多吗？”

“ [jes] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] — ”

“	Yes	,	sir	,	but	—	”
”	是的	,	先生	,	但	—	”

“是的，先生，但是——”

“ [wel] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - [ɪm'peɪʃntli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ?

“	Well	,	”	said	Mr	Girtle	impatiently	,	“	you	have	heard	of	it	,	then	?
”	出色地	,	”	说	先生	-	不耐烦地	,	“	你	有	听到	的	它	,	然后	?

“好吧，”吉特尔先生不耐烦地说，“那你听说过这件事了？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də] ? ”

What	do	you	wish	to	do	?	”
什么	做	你	希望	到	做	?	”

你想做什么?

“ [siː] [ðə; ði] [pleɪs] , [sɜː(r)] .

“	See	the	place	,	sir	.
”	看	这	地方	,	先生	.

“先生，请看看这个地方。”

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] ['nɪəli] [kɪld] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ? ”

Who	is	it	that	nearly	killed	that	poor	fellow	?	”
WHO	是	它	那	几乎	被杀	那	贫穷的	同伴	?	”

是谁差点害死了那个可怜的家伙?

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][dɪd] ?

“	How	did	you	know	that	some	one	did	?
”	如何	做过	你	知道	那	一些	一	做过	?

“你怎么知道有人这么做了？”

” ['mɪstə(r)] - ['vɪzɪtə(r)] [lɑːft] [ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

”	Mr	Girtle's	visitor	laughed	a	quiet	little	laugh	.
”	先生	-	游客	笑了	一个	安静的	小的	笑	.

“吉尔特先生的访客轻轻地笑了笑。”

“ [əʊ] , [wiː; wi] [nəʊ] , [sɜː(r)] .

“	Oh	,	we	know	,	sir	.
”	哦	,	我们	知道	,	先生	.

“哦，我们知道了，先生。”

[hiːz] ['hɒrəbli] [bæd] . ”

He's	horribly	bad	.	”
他是	糟糕透了	坏的	.	”

他糟透了。

“ [nəʊ] ; [dɪ'saɪdɪdli] ['betə(r)] . ”

“	No	;	decidedly	better	.	”
”	不	;	绝对地	更好的	.	”

“不，明显好多了。”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] .

“	No	,	sir	.
”	不	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ]['hɒspɪt(ə)l] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [hiːl] [lɪv; laɪv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

I	was	at	the	hospital	this	morning	,	and	they	don't	think	he'll	live	the	day	.
我	曾是	在	这	医院	这	早晨	,	和	他们	不	思考	地狱	居住	这	天	.

我今天早上去了医院，他们认为他活不过今天了。

[hiː; hɪ][hæz; həz][let][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] . ”

He	has	let	it	all	out	.	”
他	有	让	它	全部	出去	.	”

他把一切都说出来了。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ][mæn] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'fjuːzɪŋ] ['mætəz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - .

“	Look	here	,	my	man	,	we	are	confusing	matters	,	”	said	Mr	Girtle	.
”	看	这里	,	我的	男人	,	我们	是	令人困惑	事情	,	”	说	先生	-	.

“听着，伙计，我们把事情搞混了，”吉特尔先生说。

“ [waɪ] , [juːv] [gɒt][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn][hɪə(r)] ? ”

“	Why	,	you've	got	a	wounded	man	here	?	”
”	为什么	,	你已经	得到	一个	受伤	男人	这里	?	”

“怎么，你们这儿有个伤员？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ðeə(r)] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ɔːl] , [naʊ] . ”

There	,	my	good	fellow	,	I	suppose	you	must	know	all	,	now	.	”
那里	,	我的	好的	同伴	,	我	认为	你	必须	知道	全部	,	现在	.	”

“好了，我的好朋友，我想你现在应该都明白了吧。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['ɒfɪsə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .

“	I	suppose	we	must	,	sir	,	”	said	the	officer	,	with	a	grim	smile	.
”	我	认为	我们	必须	,	先生	,	”	说	这	官	,	和	一个	严峻	微笑	.

“我想我们必须这么做，先生，”军官说着，脸上露出一丝苦笑。

“ [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [suːn] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)] . ”

“	Strange	that	you	should	so	soon	have	another	trouble	here	.	”
”	奇怪的	那	你	应该	所以	很快	有	其他	麻烦	这里	.	”

“真奇怪，你这么快又遇到另一个麻烦了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'fɔːmənt] . ”

“	But	you	have	not	told	me	your	informant	.	”
”	但	你	有	不是	讲述	我	你的	线人	.	”

但你还没有告诉我你的线人是谁。

“ [əʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['siːkrət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

“	Oh	,	there's	no	secret	about	it	,	sir	.
”	哦	,	有	不	秘密	关于	它	,	先生	.

“哦，这没什么秘密可言，先生。”

['sɜːvənt] [tʃæp] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] , [ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

Servant	**chap**	**went**	**to**	**the**	**bad**	**,**	**and**	**lost**	**his**	**character**	**.**
仆人	小伙子	去	到	这	坏的	,	和	丢失的	他的	特点	.

那个仆人变坏了，丧失了人格。

[əʊld] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fʊtmən] [hɪə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [kɪld] .

Old	**friend**	**of**	**your**	**footman**	**here**	**who**	**was**	**killed**	**.**
老的	朋友	的	你的	男仆	这里	WHO	曾是	被杀	.

这是你男仆的老朋友，他被杀害了。

[hiː; hi] [pɪks] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['regjələ(r)] ['kræksmən] , [ænd; ənd] [telz] [ɔːl][hiː; hi] [nəʊz] [ə'baʊt]

He	**picks**	**up**	**with**	**a**	**couple**	**of**	**regular**	**cracksmen**	**,**	**and**	**tells**	**all**	**he**	**knows**	**about**
他	精选	向上	和	一个	夫妻	的	常规的	窃贼	,	和	讲述	全部	他	知道	关于

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	**house**	**,**
这	房子	,

他找来几个经常一起吸毒的瘾君子，把所有关于那栋房子的事情都告诉了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp][ðə; ði][dʒɒb] . ″

and	**they**	**put**	**up**	**the**	**job**	**.**	**″**
和	他们	放	向上	这	工作	.	″

他们完成了这项工作。

“ [jes] , [jes] .

“	**Yes**	**,**	**yes**	**.**
″	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[aɪ] [siː] .

I	**see**	**.**
我	看	.

我懂了。

[wel] ? ″

Well	**?**	**″**
出色地	?	″

出色地？ ″

“ [ðeɪ] [get][ɪn] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ]['tɑːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃæp] [wɒz; wəz] [kʌt] [daʊn] [baɪ][sʌm; səm]

“	**They**	**get**	**in**	**,**	**and**	**catch**	**a**	**Tartar**	**,**	**for**	**this**	**chap**	**was**	**cut**	**down**	**by**	**some**
″	他们	得到	在	,	和	抓住	一个	鞑靼	,	为了	这	小伙子	曾是	切	向下	经过	一些

[wʌn][hɪə(r)] ,

one	**here**	**,**
一	这里	,

“他们进来后，抓到一个鞑靼人，因为这家伙是被这里的人砍死的。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] [gɒt] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['retʃɪd] [həʊl] ,

and	**his**	**mates**	**got**	**him**	**away**	**to**	**a**	**wretched**	**hole**	**,**
和	他的	伙伴们	得到	他	离开	到	一个	可怜	洞	,

他的同伴们把他转移到了一个阴暗潮湿的洞穴里。

[weə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs]

where	**the**	**people**	**were**	**so**	**frightened**	**that**	**they**	**gave**	**information**	**to**	**the**	**police**
在哪里	这	人们	是	所以	害怕	那	他们	给予	信息	到	这	警察

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['premɪsɪz] .

that	**a**	**man**	**was**	**dying**	**on**	**their**	**premises**	**.**
那	一个	男人	曾是	垂死	在	他们的	前提	.

当地居民非常害怕，向警方举报称有人在他们的住所内死亡。

[pə'liːs] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [bæd][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Police	**took**	**him**	**to**	**the**	**hospital**	**,**	**and**	**when**	**he**	**found**	**out**	**how**	**bad**	**he**	**was**	**,**
警察	采取	他	到	这	医院	,	和	什么时候	他	成立	出去	如何	坏的	他	曾是	,

警察把他送到医院，当他发现自己的伤势有多严重时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

he	made	a	clean	breast	of	it	all	.
他	制成	一个	干净的	胸部	的	它	全部	.

他把一切都坦白承认了。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

That's	it	,	sir	.
那就是	它	,	先生	.

就这样，先生。

[pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] , [biː] , [siː] .

Plain	as	A	,	B	,	C	.
清楚的	作为	一个	,	B	,	C	.

就像A、B、C一样简单。

" ['mɪstə(r)] - [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['kjʊəriəsli] .

"	Mr	Girtle	sat	looking	at	the	officer	,	curiously	.
"	先生	-	卫星	寻找	在	这	官	,	奇怪的是	.

吉尔特先生坐在那里，好奇地看着那位警官。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [ðæt] [ðiːz] [men] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

"	Do	you	think	,	"	he	said	at	last	,	"	that	these	men	committed	the	other
"	做	你	思考	,	"	他	说	在	最后的	,	"	那	这些	男人	坚定的	这	其他

['rɒbəri] ?

robbery	?
抢劫	?

"你认为，"他最后说道，"这些人犯下了另一起抢劫案吗？"

" [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [aɪz] ['twiŋkl] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [muːvd] .

"	The	detective's	eyes	twinkled	,	but	not	a	muscle	moved	.
"	这	侦探的	眼睛	闪烁	,	但	不是	一个	肌肉	已搬	.

侦探的眼睛闪闪发光，但身体却纹丝不动。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['sɜːt(ə)n] , [sɜː(r)] . "

"	I	should	think	it	about	certain	,	sir	.	"
"	我	应该	思考	它	关于	肯定	,	先生	.	"

"我认为几乎可以肯定，先生。"

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði][mænz] [kəm'pænjənz] ? "

"	Have	you	got	the	man's	companions	?	"
"	有	你	得到	这	男人的	同伴	?	"

"你找到那人的同伴了吗？"

" [jes] , [sɜː(r)] , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [seɪf] [ɪ'nʌf] . "

"	Yes	,	sir	,	both	of	them	,	safe	enough	.	"
"	是的	,	先生	,	两个都	的	他们	,	安全的	足够的	.	"

"是的，先生，他们两个都很安全。"

" [ðen] [æz; əz] [ðɪs] [mæn] [kən'fest] [wʌn] [θɪŋ] , [ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	Then	as	this	man	confessed	one	thing	,	I	dare	say	he	will	the	other	.
"	然后	作为	这	男人	坦白	一	事物	,	我	敢	说	他	将要	这	其他	.

"既然这个人承认了一件事，我敢说他也会承认另一件事。"

[hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "

He	is	dying	,	you	say	?	"
他	是	垂死	,	你	说	?	"

你说他快要死了？

“ [jes] , [sɜː(r)] , [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spːd] [kʌt] , [æz; əz]

“	Yes	,	sir	,	no	doubt	about	it	;	not	so	much	from	the	sword	cut	,	as
”	是的	,	先生	,	不	怀疑	关于	它	;	不是	所以	很多	从	这	剑	切	,	作为

[frɒm; frəm] [bæd] [helθ] — [drɪŋk] ,

from	bad	health	—	drink	,
从	坏的	健康	—	喝	,

“是的，先生，毫无疑问；与其说是剑伤，不如说是健康问题——酗酒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] . ”

and	the	like	.	”
和	这	喜欢	.	”

等等。

“ [ðen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] - [deɪ] — [æt; ət] [wʌns] , [mæn] .

“	Then	he	must	be	seen	to	-	day	—	at	once	,	man	.
”	然后	他	必须	是	已见	到	-	天	—	在	一次	,	男人	.

“那么他今天就必须被接见——马上，伙计。”

[wiː; wi] [meɪ] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [frɒm; frəm] [hɪm] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['treʒə(r)] .

We	may	get	to	know	from	him	where	they	have	disposed	of	the	treasure	.
我们	可能	得到	到	知道	从	他	在哪里	他们	有	处置	的	这	宝藏	.

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] . ”

—	Such	a	large	sum	.	”
—	这样的	一个	大的	和	.	”

我们或许能从他口中得知他们把那笔巨款藏到哪里去了。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] , ['kwaɪətli] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] .

“	Yes	,	sir	,	”	the	officer	,	quietly	,	taking	out	a	note	-	book	.
”	是的	,	先生	,	”	这	官	,	悄悄	,	采取	出去	一个	笔记	-	书	.

“是的，先生，”警官平静地说道，同时掏出一个笔记本。

“ [naʊ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtə(r)] ,

“	Now	,	don't	you	think	,	sir	,	you	being	a	solicitor	,
”	现在	,	不	你	思考	,	先生	,	你	存在	一个	律师	,

“先生，您不觉得您作为一名律师，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [duː; də] ['aʊə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [duː; də] [jɔːz]

it	would	have	been	better	to	let	us	do	our	work	,	and	you	do	yours
它	会	有	到过	更好的	到	让	我们	做	我们的	工作	,	和	你	做	你的

? ”

?	”
?	”

最好是让我们做好我们的工作，你们也做好你们的工作?

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ? ”

“	What	do	you	mean	,	sir	?	”
”	什么	做	你	意思是	,	先生	?	”

“先生，您这是什么意思？”

“ ['əʊnli] [ðɪs] , [sɜː(r)] , [ðæt] [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

“	Only	this	,	sir	,	that	here's	another	thing	.
”	仅有的	这	,	先生	,	那	这里是	其他	事物	.

“先生，只有一件事。

[juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['rɒbəri] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪv] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

You've	had	a	tremendous	robbery	here	before	,	and	we've	known	nothing	about
你已经	有	一个	巨大的	抢劫	这里	前	,	和	我们已经	已知	没有什么	关于

[ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,

it	till	this	minute	,
它	直到	这	分钟	,

你们这里之前发生过一起非常严重的抢劫案，但我们直到现在才知道。

[wen] [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [aʊt] .

when	you	let	it	all	out	.
什么时候	你	让	它	全部	出去	.

当你把所有情绪都释放出来的时候。

" ['mɪstə(r)] - [geɪv] [hɪz; ɪz] [niː] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bləʊ] .

"	Mr	Girtle	gave	his	knee	an	impatient	blow	.
"	先生	-	给予	他的	膝盖	一个	不耐烦	吹	.

“吉特尔先生不耐烦地用膝盖猛击了一下。”

“ [jes] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

“	Yes	,	sir	,	you	let	it	out	.
"	是的	,	先生	,	你	让	它	出去	.

“是的，先生，您把它放出来了。”

[wen] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpən] ? "

When	did	it	happen	?	"
什么时候	做过	它	发生	?	"

什么时候发生的? "

“ [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ə'feə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

“	At	the	time	of	that	terrible	affair	in	the	house	.
"	在	这	时间	的	那	糟糕的	事务	在	这	房子	.

“在那场可怕的事件发生时，房子里.....

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? "

You	remember	?	"
你	记住	?	"

你还记得吗?

“ [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [sɜː(r)] ;

“	Yes	,	sir	,	I	took	a	good	deal	of	notice	of	it	at	the	time	,	sir	;
"	是的	,	先生	,	我	采取	一个	好的	交易	的	注意	的	它	在	这	时间	,	先生	;

“是的，先生，当时我对此非常关注；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] .

but	I	had	nothing	to	do	with	the	case	.
但	我	有	没有什么	到	做	和	这	案件	.

但我与此案无关。

[səʊ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['teɪkən] , [ðen] ?

So	a	lot	of	money	was	taken	,	then	?
所以	一个	很多	的	钱	曾是	已采取	,	然后	?

所以被盗走了很多钱?

" ['mɪstə(r)] - [nˈɒdɪd] .

"	Mr	Girtle	nodded	.
"	先生	-	点头	.

吉尔特先生点了点头。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] .

“	I	am	not	at	liberty	to	say	more	.
"	我	是	不是	在	自由	到	说	更多的	.

“我不方便透露更多信息。”

['mɪstə(r)] ['kæpəl] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [meɪd] . "

Mr	Capel	would	not	have	the	search	made	.	"
先生	卡佩尔	会	不是	有	这	搜索	制成	.	"

卡佩尔先生不会同意进行搜查。

“ [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [ɪn] .

“	If	you'll	excuse	me	,	sir	,	I'll	give	you	another	look	in	.
"	如果	你会	原谅	我	,	先生	,	患病的	给	你	其他	看	在	.

“先生，恕我失陪，我再给您看一眼。”

[pə'hæps] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [jʊl] [let] [ˌem 'iː][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

Perhaps	,	to	-	morrow	,	you'll	let	me	go	over	the	place	.
也许	,	到	-	明天	,	你会	让	我	去	超过	这	地方	.

或许明天，你会让我去那里转一转。

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd] [streɪt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

"	He	went	away	hurriedly	,	and	straight	off	to	the	hospital	,
"	他	去	离开	匆匆	,	和	直的	离开	到	这	医院	,

他匆匆离开，直接去了医院。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

where	he	had	a	long	interview	with	the	sick	man	,
在哪里	他	有	一个	长的	面试	和	这	生病的	男人	,

他与这位病人进行了长时间的交谈，

[əb'teɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

obtaining	all	the	information	from	him	that	he	could	,
获得	全部	这	信息	从	他	那	他	可以	,

他尽可能地从他那里获取所有信息，

[bɪ'fɔː(r)] [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - ['wiːknəs] [tuː; tə] [siːs] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .

before	compelled	by	the	poor	wretch's	weakness	to	cease	the	inquisition	.
前	被迫	经过	这	贫穷的	-	弱点	到	停止	这	宗教裁判所	.

最终，由于那可怜的家伙软弱无力，他才被迫停止了审讯。

“ [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bɪg] [sʌm] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	A	tremendous	big	sum	,	eh	?	"	said	the	officer	,	to	himself	.
"	一个	巨大的	大的	和	,	嗯	?	"	说	这	官	,	到	他自己	.

“一大笔钱啊！”警官自言自语道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .

“	I	should	like	to	have	the	finding	of	that	.
"	我	应该	喜欢	到	有	这	寻找	的	那	.

“我很想知道调查结果。”

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

They	might	be	a	bit	generous	to	a	man	.
他们	可能	是	一个	少量	慷慨的	到	一个	男人	.

他们可能对男人有点慷慨。

" ['tʃæptə(r)] ['twenti] [eɪt] .

"	Chapter	Twenty	Eight	.
"	章	二十	八	.

第二十八章。

['mɪstə(r)] - ['vɪzɪtə(r)] .

Mr	Preenham's	Visitor	.
先生	-	游客	.

普里纳姆先生的访客。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ['kærid] [ɒn][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

There	was	a	kind	of	civil	war	carried	on	at	the	old	house	over	the
那里	曾是	一个	种类	的	民用	战争	携带	在	在	这	老的	房子	超过	这

['nɜːsɪŋ] [bæk] [ɒv; əv] [pɔːl] ['kæpəl][tuː; tə] [helθ] .

nursing	back	of	Paul	Capel	to	health	.
护理	后退	的	保罗	卡佩尔	到	健康	.

在保罗·卡佩尔康复护理院的老房子里，发生了一场内战。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [juːθ] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] [ɒdz] [ɪn]

He	suffered	much	,	but	a	strong	constitution	and	youth	were	fine	odds	in
他	遭受	很多	,	但	一个	强的	宪法	和	青年	是	美好的	赔率	在

[hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] ,

his	favour	,
他的	偏爱	,

他饱受苦难，但强健的体魄和年轻的优势让他得以幸存。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] , ['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ðɪ]['kraɪsɪs] , ['ræpɪdlɪ] [ænd; ənd] [wel] .

and	he	recovered	,	after	passing	the	crisis	,	rapidly	and	well	.
和	他	恢复	,	后	通过	这	危机	,	快速	和	出色地	.

危机过后，他迅速康复，身体状况良好。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðiːz] [deɪz] ['lɪdiə] ['sʌfəd] [ə; eɪ] ['mɑːtədəm] , ['siːɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

And	during	these	days	Lydia	suffered	a	martyrdom	,	seeing	,	as	she	did	,
和	期间	这些	天	莉迪亚	遭受	一个	殉道	,	看到	,	作为	她	做过	,

在这些日子里，莉迪亚遭受了殉难般的折磨，因为她亲眼目睹了……

[haʊ] ['kætrɪn] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [kæpəlz] ['wiːknəs] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [bɒndz] .

how	Katrine	took	advantage	of	Capel's	weakness	to	tighten	his	bonds	.
如何	卡特琳娜	采取	优势	的	卡佩尔的	弱点	到	拧紧	他的	债券	.

卡特琳娜如何利用卡佩尔的弱点来加强对他的束缚。

[ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [keɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

The	detective	came	,	as	he	had	promised	,	and	saw	the	room	and	the
这	侦探	来了	,	作为	他	有	承诺	,	和	锯	这	房间	和	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

侦探如约而至，查看了房间和窗户。

['meɪkɪŋ] [nəʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ˌðeər'ɒv] , [ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mjuːz] [æt; ət][ðə; ðɪ]

making	notes	and	a	drawing	thereof	,	and	then	going	to	the	mews	at	the
制作	笔记	和	一个	绘画	其中	,	和	然后	去	到	这	巷子	在	这

[bæk] ,

back	,
后退	,

做好笔记并画出草图，然后前往后面的马厩。

[weə(r)] [hiː; hi]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] ['ækses] [hæd; həd] [biːn] [əb'teɪnd]

where	he	satisfied	himself	as	to	the	means	by	which	access	had	been	obtained
在哪里	他	使满意	他自己	作为	到	这	方法	经过	哪个	使用权	有	到过	获得

.

:
.

他在那里确认了进入的途径。

[ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [pɔːl] ['kæpəl][wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][æt; ət][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ,

The	evidence	of	Paul	Capel	was	taken	by	a	magistrate	at	his	bedside	,
这	证据	的	保罗	卡佩尔	曾是	已采取	经过	一个	地方法官	在	他的	床头	,

保罗·卡佩尔的证词是由一名治安法官在他床边采集的。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːtɪfaɪd] [æz; əz] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ;

as	he	was	certified	as	unfit	to	be	moved	;
作为	他	曾是	认证	作为	不合格	到	是	已搬	;

因为他被认定不适合搬迁；

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ðɪ] [lɔː] [miːt] [aʊt] [ɪts] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [tuː] ['krɪmɪnlz] [left] ;

and	in	due	time	the	law	meted	out	its	punishment	upon	the	two	criminals	left	;
和	在	到期的	时间	这	法律	已记录	出去	它是	惩罚	之上	这	二	罪犯	左边	;

不久之后，法律对剩下的两名罪犯进行了惩罚；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [piːs] .

but	the	detective	was	not	at	peace	.
但	这	侦探	曾是	不是	在	和平	.

但这位侦探内心并不平静。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [huː] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['lɪnɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sluːθ] - [haʊnd]

The	officer	,	who	boasted	of	the	name	of	Linnett	,	was	a	very	sleuth	-	hound
这	官	,	WHO	吹嘘	的	这	姓名	的	林内特	,	曾是	一个	非常	侦探	-	猎犬

[ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

in	his	ways	,
在	他的	方式	,

那位自称姓林内特的警官，办案手法非常精明。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] - [æt; ət][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [taɪmz] [waɪl] [hiː; hi]

and	he	came	upon	Mr	Girtle	at	all	manner	of	unexpected	times	while	he
和	他	来了	之上	先生	-	在	全部	方式	的	意外	时代	尽管	他

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] [kæpəlz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [helθ] ,

was	waiting	for	Paul	Capel's	return	to	health	,
曾是	等待	为了	保罗	卡佩尔的	返回	到	健康	,

在等待保罗·卡佩尔康复期间，他多次在意想不到的时候遇到吉特尔先生。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

and	tried	to	get	information	from	him	,	without	avail	.
和	尝试	到	得到	信息	从	他	,	没有	可用	.

并试图从他那里获取信息，但没有成功。

“ [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [pɑːt] , ” [sed] ['mɪstə(r)]

“	Must	have	been	a	bit	of	imagination	on	the	old	man's	part	,	”	said	Mr
“	必须	有	到过	一个	少量	的	想像力	在	这	老的	男人的	部分	,	”	说	先生

['lɪnɪt] .

Linnett	.
林内特	.

“这一定是老人的想象力使然，”林内特先生说。

“ [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld] ['feloʊz] — [hɑːf] - [krækt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] — [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ]

“	Some	of	these	old	fellows	—	half	-	cracked	,	as	a	rule	—	believe	that	they
“	一些	的	这些	老的	伙伴们	—	一半	-	裂纹	,	作为	一个	规则	—	相信	那	他们

[ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] [rɪtʃ] .

are	extremely	rich	.
是	极其	富有的	.

“这些老家伙——通常都有些精神不正常——认为自己非常富有。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [ðəʊ] .

I	don't	know	,	though	.
我	不	知道	,	尽管	.

我不知道。

[əʊld] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] .

Old	boy	was	very	rich	.
老的	男生	曾是	非常	富有的	.

这孩子很有钱。

['wʌndəf(ə)l] !

Wonderful	!
精彩的	!

精彩的！

[wɒt] [ə; eɪ] [haʊs] !

What	a	house	!
什么	一个	房子	!

好棒的房子！

[ðæt] [jʌŋ] [tʃæp] [mait] ['veri] [wel] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt] .

That	young	chap	might	very	well	be	satisfied	with	what	he	has	got	.
那	年轻的	小伙子	可能	非常	出色地	是	使满意	和	什么	他	有	得到	.

那个年轻人很可能对现在拥有的一切感到满意。

〞 [ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

〞	In	this	spirit	the	detective	turned	his	attention	to	the	doctor	,
〞	在	这	精神	这	侦探	转向	他的	注意力	到	这	医生	,

“本着这种精神，侦探将注意力转向了医生。”

[ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][bæd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['wiːknəs] ,

approaching	him	with	a	bad	feeling	of	weakness	,
接近	他	和	一个	坏的	感觉	的	弱点	,

带着一种糟糕的虚弱感接近他，

[ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪktəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪʒən(ə)l] ['sɜːdʒən] .

and	not	being	satisfied	with	the	dictum	of	the	divisional	surgeon	.
和	不是	存在	使满意	和	这	格言	的	这	部门	外科医生	.

并且不满足于科室外科医生的指示。

“ [hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , 〞 [sed] ['lɪnɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [kən'sʌltɪŋ] [ruːm]

“	He	laughs	at	it	,	you	see	,	sir	,	〞	said	Linnett	,	in	the	doctor's	consulting	room
〞	他	笑声	在	它	,	你	看	,	先生	,	〞	说	林内特	,	在	这	医生的	咨询	房间

;

;

;

“你看，先生，他对此一笑置之，”林内特在医生的诊室里说道；

“ [bʌt; bət][aɪm][bæd] . 〞

“	but	I'm	bad	.	〞
〞	但	我是	坏的	.	〞

“但我很坏。”

“ [jes] , [jes] .

“	Yes	,	yes	.
〞	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[aɪ] [siː] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ][mæn] , 〞 [sed] ['hɛstən] .

I	see	what	is	the	matter	with	you	,	my	man	,	〞	said	Heston	.
我	看	什么	是	这	事情	和	你	,	我的	男人	,	〞	说	赫斯顿	.

“我明白你怎么了，伙计，”赫斯顿说道。

“ [aɪl] [suːn] [set][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] . 〞

“	I'll	soon	set	you	all	right	.	〞
〞	患病的	很快	放	你	全部	正确的	.	〞

“我很快就会让你们都好起来的。”

“ [lɔː(r)] - , [wɒt] ['hʌmbʌg] ['dɑːktərz][ɑː(r); ə(r)] , 〞 [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

“	Lor	'	,	what	humbugs	doctors	are	,	〞	said	the	detective	,	looking	at	his
〞	洛尔	-	,	什么	骗子	医生	是	,	〞	说	这	侦探	,	寻找	在	他的

[prɪ'skrɪpʃn] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

prescription	,	as	he	went	away	.
处方	,	作为	他	去	离开	.

“老天，医生们都是些骗子，”侦探一边看着处方一边走开了。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [stʌf] , [ðəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm] [ə'gen] . 〞

“	I	suppose	I	must	take	this	stuff	,	though	,	before	I	go	and	see	him	again	.	〞
〞	我	认为	我	必须	拿	这	东西	,	尽管	,	前	我	去	和	看	他	再次	.	〞

“我想我必须在下次见他之前把这些东西带上。”

“ ['kjʊəriəs] [θɪŋ] , ['neɪtʃə(r)] , ” [sed] ['hɛstən] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [gɒn] ;

“	Curious	thing	,	nature	,	”	said	Heston	,	as	soon	as	the	detective	had	gone	;
”	好奇的	事物	,	自然	,	”	说	赫斯顿	,	作为	很快	作为	这	侦探	有	已消失	;

“大自然真是奇妙，”侦探走后，赫斯顿立刻说道；

“ [ðæt] [mæn] [θɪŋks] [hi:z] [ɪl] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] .

“	that	man	thinks	he's	ill	,	and	there's	nothing	whatever	the	matter	with	him	.
”	那	男人	思考	他是	患病的	,	和	有	没有什么	任何	这	事情	和	他	.

“那个人觉得自己生病了，但他其实根本没事。”

['fænsi] , [brɔ:t] [ɒn][frɒm; frəm] [hɑ:d] [θɔ:t] [ænd; ənd] [wɜ:k] .

Fancy	,	brought	on	from	hard	thought	and	work	.
想要	,	带来	在	从	难的	想法	和	工作	.

精妙绝伦，源于深思熟虑和辛勤努力。

” [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [θɔ:t] ;

”	The	doctor	was	wiser	than	the	detective	thought	;
”	这	医生	曾是	更明智	比	这	侦探	想法	;

“医生比侦探想象的要聪明；

[bʌt; bət][ɪn]['fju:tʃə(r)]['vɪzɪts][ðə; ði]['lætə(r)] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

but	in	future	visits	the	latter	obtained	a	good	deal	of	information	,
但	在	未来	访问	这	后者	获得	一个	好的	交易	的	信息	,

但在后来的几次访问中，后者获得了大量信息。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒktəz] ['θɪəri] [ðæt] ['ræmoʊ] , [ðə; ði][əʊld] ['ɪndiən] ['sɜ:vənt] ,

among	which	was	the	doctor's	theory	that	Ramo	,	the	old	Indian	servant	,
之中	哪个	曾是	这	医生的	理论	那	拉莫	,	这	老的	印度	仆人	,

其中之一是医生提出的理论，即那位名叫拉莫的印度老仆人，

[hæd; həd][nɒt] [daɪd] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [tʃɑ:lz] ['pɪlə(r)] .

had	not	died	entirely	from	the	struggle	with	Charles	Pillar	.
有	不是	死亡	完全	从	这	斗争	和	查尔斯	支柱	.

并没有完全死于与查尔斯·皮勒的搏斗。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [dʒə'rɑ:rd] ['ɑ:tɪz] [swɔ:(r)][æn; ən] [əʊθ] .

It	was	just	about	that	time	that	Gerard	Artis	swore	an	oath	.
它	曾是	只是	关于	那	时间	那	杰拉德	艺术家	发誓	一个	誓言	.

就在那时，杰拉德·阿蒂斯宣誓效忠。

[ðæt] [əʊld]['mɪstə(r)] - [tʊk] ['lɪdiəz] [hænd]['dʒentli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] ['tendəli] : —

That	old	Mr	Girtle	took	Lydia's	hand	gently	between	his	,	and	said	tenderly	:	—
那	老的	先生	-	采取	莉迪亚的	手	轻轻地	之间	他的	,	和	说	温柔地	:	—

那位老吉特尔先生轻轻地握住莉迪亚的手，温柔地说：

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .

“	No	,	no	,	my	child	.
”	不	,	不	,	我的	孩子	.

“不，不，我的孩子。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] .

You	must	not	go	.
你	必须	不是	去	.

你绝对不能去。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [əʊld] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][gəʊ] [naʊ] ,

I	am	very	old	,	and	if	you	were	to	go	now	,
我	是	非常	老的	,	和	如果	你	是	到	去	现在	,

我年纪很大了，如果你现在走，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

it	would	be	like	taking	the	light	out	of	my	life	.
它	会	是	喜欢	采取	这	光	出去	的	我的	生活	.

那就像夺走了我生命中的光芒。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][blaɪnd] .

I	know	all	;	I	am	not	blind	.
我	知道	全部	;	我	是	不是	瞎的	.

我什么都知道，我又不是瞎子。

[bʌt; bət] [weɪt] .

But	wait	.
但	等待	.

但是等等。

〞 ['lɪdiə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

〞	Lydia	shook	her	head	.
〞	莉迪亚	摇晃	她	头	.

莉迪亚摇了摇头。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] , [maɪ][tʃaɪld] , [weɪt] .

“	If	you	love	him	,	my	child	,	wait	.
〞	如果	你	爱	他	,	我的	孩子	,	等待	.

“孩子，如果你爱他，就等等。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] [jɔː'self] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

It	may	be	to	save	him	,	and	you	would	sacrifice	yourself	to	do	that	.
它	可能	是	到	节省	他	,	和	你	会	牺牲	你自己	到	做	那	.

或许是为了救他，你会为此牺牲自己。

〞 [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['lɪnɪt] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gluːmi] [haʊs] ,

〞	And	that	Mr	Linnett	went	out	of	the	area	of	the	great	gloomy	house	,
〞	和	那	先生	林内特	去	出去	的	这	区域	的	这	伟大的	阴沉	房子	,

['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

laughing	to	himself	,
笑	到	他自己	,

“林内特先生走出了那座阴森森的大房子，独自笑着。”

[ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['təʊt(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	casting	up	his	total	,	as	he	termed	it	.
和	铸件	向上	他的	全部的	,	作为	他	称为	它	.

然后他把总成绩算了出来，正如他所说的那样。

“ [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] !

“	Ha	!	ha	!	ha	!
〞	哈	!	哈	!	哈	!

“哈哈！哈哈！

〞 [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ ['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nɒkɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ə'baʊt] [hɪə(r)]

〞	he	exclaimed	;	“	only	to	think	of	them	knocking	their	heads	about	here
〞	他	惊呼	;	“	仅有的	到	思考	的	他们	敲门	他们的	头部	关于	这里

[ænd; ənd][ðeə(r)] ,

and	there	,
和	那里	,

“我一想到他们到处磕磕碰碰，就觉得……”他惊呼道。

[ænd; ənd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['getɪŋ] [wɔːm] .

and	never	so	much	as	getting	warm	.
和	绝不	所以	很多	作为	获得	温暖的	.

而且始终没有感到一丝温暖。

[dɪ'tektɪv] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [fuːlz] , [səʊ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [seɪ] .

Detectives	are	all	fools	,	so	the	public	say	.
侦探	是	全部	傻瓜	,	所以	这	民众	说	.

公众普遍认为侦探都是傻瓜。

[blaɪnd][æz; əz][bæts] .

Blind	as	bats	.
瞎的	作为	蝙蝠	.

瞎得像蝙蝠一样。

[ðeɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['betə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [men] .

They	want	a	better	class	of	men	.
他们	想	一个	更好的	班级	的	男人	.

他们想要更高素质的男性。

〞 [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θʌrəli] [gʊd] [sɪ'gɑː(r)] ,

〞	He	treated	himself	to	a	thoroughly	good	cigar	,
〞	他	治疗	他自己	到	一个	彻底	好的	雪茄	,

他犒劳自己一支上好的雪茄，

[ænd; ənd] [rəʊld] [aʊt] [ðə; ði] [bluː] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [ə'lɒŋ] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	rolled	out	the	blue	clouds	of	smoke	as	he	strode	along	,	wagging	his
和	滚动	出去	这	蓝色的	云	的	抽烟	作为	他	大步走	沿着	,	摇尾巴	他的

[ʌm'brelə] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

umbrella	behind	him	.
伞	在后面	他	.

他一边大步走着，一边挥舞着雨伞，吐出一团团蓝色的烟雾。

〝 ['ɔːlweɪz] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [rəʊgz] !

〝	Always	through	all	these	years	running	down	rogues	!
〝	总是	通过	全部	这些	年	跑步	向下	流氓	!

“这么多年来，我一直都在追捕罪犯！”

[wɒt] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][gəʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .

What	a	temptation	to	a	man	,	to	make	a	change	and	go	the	other	way	.
什么	一个	诱惑	到	一个	男人	,	到	制作	一个	改变	和	去	这	其他	方式	.

对一个男人来说，改变方向、走另一条路是多么大的诱惑啊。

['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][əʊ] - ['mʌni] ,

Million	and	a	half	o	'	money	,
百万	和	一个	一半	o	-	钱	,

一百五十万美元，

[ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪp] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [bæg] .

in	a	shape	as	could	be	carried	in	a	small	black	bag	.
在	一个	形状	作为	可以	是	携带	在	一个	小的	黑色的	包	.

形状可以装进一个小黑包里。

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [maɪ][hænd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [set] [ʌp] ['sʌmweə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]

Why	,	I	could	put	my	hand	on	it	,	and	go	and	set	up	somewhere	as	a
为什么	,	我	可以	放	我的	手	在	它	,	和	去	和	放	向上	某处	作为	一个

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

为什么？我只要动手就能得到它，然后去某个地方当国王。

[ænd; ənd]['nevə(r)][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

and	never	be	found	out	.
和	绝不	是	成立	出去	.

而且永远不会被发现。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

Shall	I	?
将	我	?

我该怎么做?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['lɪnɪt] [tʊk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hændkʌfs] [frɒm; frəm]

"	It	was	quite	dark	,	and	Mr	Linnett	took	a	pair	of	handcuffs	from
"	它	曾是	相当	黑暗的	,	和	先生	林内特	采取	一个	一对	的	手铐	从

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

“当时天色很暗，林内特先生从口袋里掏出一副手铐。”

[ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , ['pleɪfəli] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	tucking	his	umbrella	under	his	arm	,	playfully	fitted	them	on	his	own
和	塞进	他的	伞	在下面	他的	手臂	,	嬉戏地	适配	他们	在	他的	自己的

[rɪsts] .

wrists	.
手腕	.

他把雨伞夹在胳膊下，然后顽皮地把手套戴在了自己的手腕上。

“ [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; “ [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [lʊk] [wel] [ðeə(r)] .

“	No	,	"	he	said	;	“	they	wouldn't	look	well	there	.
“	不	,	"	他	说	;	“	他们	不会	看	出色地	那里	.

“不，”他说；“他们放在那里不好看。”

" ['tʃæptə(r)] ['twenti] [naɪn] .

"	Chapter	Twenty	Nine	.
"	章	二十	九	.

第二十九章。

[ðə; ði] ['pɑːti] [breɪks] [ʌp] .

The	Party	breaks	up	.
这	派对	休息	向上	.

党解散了。

“ ['dɪnə(r)] ['əʊvə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - ? "

“	Dinner	over	,	of	course	,	Preenham	?	"
“	晚餐	超过	,	的	课程	,	-	?	"

“晚餐结束了，当然，普里纳姆？”

“ [əʊ] , [dɪə(r)] , [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðæt] ['wɜːði] , ['teɪkɪŋ] - [hæt][ænd; ənd] [keɪn] .

“	Oh	,	dear	,	yes	,	sir	,	"	said	that	worthy	,	taking	Artis's	hat	and	cane	.
“	哦	,	亲爱的	,	是的	,	先生	,	"	说	那	值得	,	采取	-	帽子	和	甘蔗	.

“哦，亲爱的，是的，先生，”那位绅士说着，接过阿蒂斯的帽子和手杖。

“ ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðev] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Carriage	was	ordered	for	half	-	past	seven	,	and	they've	gone	to	the
“	运输	曾是	订购	为了	一半	-	过去的	七	,	和	他们有	已消失	到	这

['θɪətə(r)] , [sɜː(r)] . "

theatre	,	sir	.	"
剧院	,	先生	.	"

“马车预定七点半出发，但他们去看戏了，先生。”

“ [gɒn] [weə(r)] ? "

“	Gone	where	?	"
“	已消失	在哪里	?	"

“去哪儿了？”

“ ['θɪətə(r)] , [sɜː(r)] — ['heɪˌmɑːrkɪt] , [sɜː(r)] . "

“	Theatre	,	sir	—	Haymarket	,	sir	.	"
“	剧院	,	先生	—	干草市场	,	先生	.	"

“剧院，先生——干草市场剧院，先生。”

“ [waɪ] , - — "

“	Why	,	Preenham	—	"
"	为什么	,	-	—	"

“为什么，普里纳姆——”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] - , [sɜː(r)] , [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It	was	Mr	Girtle	,	sir	,	proposed	it	.
”	它	曾是	先生	-	,	先生	,	建议的	它	.

“是吉尔特先生提议的，先生。”

[sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] .

Said	it	would	be	a	pleasant	change	for	everybody	.
说	它	会	是	一个	令人愉快的	改变	为了	大家	.

他说这对每个人来说都会是一个令人愉快的改变。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] , [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [æn; ən]['aʊə(r)]['suːnə(r)] . ”

The	carriage	was	ordered	,	and	dinner	an	hour	sooner	.	”
这	运输	曾是	订购	,	和	晚餐	一个	小时	很快	.	”

马车已经预定，晚餐也提前了一个小时开始。

“ [ðə; ði][skaɪ] [wɪl] [fɔːl][nekst] , ” [sed] ['ɑːtɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [lɑːf] .

“	The	sky	will	fall	next	,	”	said	Artis	,	with	a	sneering	laugh	.
”	这	天空	将要	落下	下一个	,	”	说	艺术家	,	和	一个	冷笑	笑	.

“接下来天就要塌下来了，”阿蒂斯冷笑着说。

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kɒfi] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] — [nəʊ] , [sʌm; səm] ['brændi] [ænd; ənd]['səʊdə]

“	Bring	me	some	coffee	in	the	library	,	and	—	no	,	some	brandy	and	soda
”	带来	我	一些	咖啡	在	这	图书馆	,	和	—	不	,	一些	白兰地	和	苏打

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪg'ɑːz] . ”

and	the	cigars	.	”
和	这	雪茄	.	”

“给我送些咖啡到图书馆来，还有——不，再来点白兰地苏打水和雪茄。”

“ [jes] , [sɜː(r)] .

“	Yes	,	sir	.
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[mɪs] - [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [sɜː(r)] .

Miss	D'Enghien's	in	the	drawing	-	room	,	sir	.
错过	-	在	这	绘画	-	房间	,	先生	.

先生，德昂吉安小姐在客厅里。

[hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][gəʊ] . ”

Had	a	bad	headache	,	and	didn't	go	.	”
有	一个	坏的	头痛	,	和	没有	去	.	”

头疼得厉害，所以没去。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][fɜːst] ? ” [kraɪd] ['ɑːtɪz] ;

“	Why	didn't	you	say	that	at	first	?	”	cried	Artis	;
”	为什么	没有	你	说	那	在	第一的	?	”	哭	艺术家	;

“你为什么不早说呢？”阿蒂斯喊道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː] [steəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	he	went	up	two	stairs	at	a	time	,
和	他	去	向上	二	楼梯	在	一个	时间	,

他一次走两级台阶。

[tuː; tə][faɪnd] ['kætrin] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

to	find	Katrine	in	the	act	of	throwing	herself	into	a	chair	,	and	looking
到	寻找	卡特琳娜	在	这	行为	的	投掷	她自己	进入	一个	椅子	,	和	寻找

[flʌʃt] [ænd; ənd][hɒt] .

flushed	and	hot	.
酡	和	热的	.

发现卡特琳娜正一屁股坐在椅子上，脸色绯红，浑身发热。

“ [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
“ You here ?
” 你 这里 ?

“你在这里?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪərəli] .
” she said , wearily .
” 她 说 , 疲劳 .

她疲惫地说。

“ [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
“ My darling !
” 我的 亲爱的 !

“我的宝贝!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] .
“ If I had only known .
” 如果 我 有 仅有的 已知 .

“如果我早知道就好了。”

[æt; ət][lɑːst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

” [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd] [druː]
” He threw himself at her feet , clasped her waist , and drew
” 他 扔 他自己 在 她 脚 , 紧握 她 腰部 , 和 画
[hɜː(r); hə(r)][hɑːf] [rɪ'zɪstɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
her half resisting towards him ,
她 一半 抵抗 向 他 ,

他扑到她脚边，搂住她的腰，将她半抗半诱地拉向自己。

[waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
while before a minute had elapsed , her arms were resting upon his
尽管 前 一个 分钟 有 过去 , 她 武器 是 休息 之上 他的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

不到一分钟，她的双臂就搭在了他的肩膀上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] ['ekstəsi] ,
and her eyes were half closed in a dreamy ecstasy ,
和 她 眼睛 是 一半 关闭 在 一个 梦幻般的 狂喜 ,

她双眼半闭，沉浸在梦幻般的陶醉之中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ðæt] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
as she yielded to the kisses that covered her face .
作为 她 产生 到 这 吻 那 涵盖 她 脸 .

她顺从地接受了脸上如潮水般涌来的吻。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['məʊʃn] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm] [ɒf] .
Suddenly , with a quick motion , she threw him off .
突然 , 和 一个 快的 运动 , 她 扔 他 离开 .

她突然迅速地将他甩了出去。

“ [kwɪk] — [sʌm; səm][wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	Quick	—	some	one	,	”	she	whispered	.
“	快的	—	一些	一	,	”	她	低声说道	.

“快——找个人，”她低声说道。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [dʌl] ['ræt(ə)l]

Her	ears	were	sharper	than	his	,	and	she	had	heard	the	dull	rattle
她	耳朵	是	更锐利	比	他的	,	和	她	有	听到	这	乏味的嘎嘎作响	

[ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)]['hænd(ə)l] .

of	the	door	handle	.
的	这	门	处理	.

她的耳朵比他灵敏，她听到了门把手沉闷的咔嗒声。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [teɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪəri] [vɔɪs] ;

“	I	don't	know	what	to	take	,	”	she	said	,	in	a	weary	voice	;
“	我	不	知道	什么	到	拿	,	”	她	说	,	在	一个	厌倦	嗓音	;

“我不知道该吃什么药，”她疲惫地说；

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['betə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] . ”

“	I	suppose	it	will	not	be	better	before	morning	.	”
“	我	认为	它	将要	不是	是	更好的	前	早晨	.	”

“我想明天早上之前情况也不会好转。”

“ [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['brændi][ænd; ənd]['səʊdə]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [sɜː(r)] , ” [sed] - .

“	I	have	taken	the	brandy	and	soda	into	the	library	,	sir	,	”	said	Preenham	.
“	我	有	已采取	这	白兰地	和	苏打	进入	这	图书馆	,	先生	,	”	说	-	.

“先生，我已经把白兰地苏打水拿到图书馆去了，”普里纳姆说道。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ʌp] [hɪə(r)] ? ”

“	Would	you	like	it	brought	up	here	?	”
“	会	你	喜欢	它	带来	向上	这里	?	”

“你想在这里提出来吗？”

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	To	be	sure	,	”	he	cried	.
“	到	是	当然	,	”	他	哭	.

“当然，”他喊道。

“ [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hedeɪk] .

“	The	very	thing	for	your	headache	.
“	这	非常	事物	为了	你的	头痛	.

“这正是治疗头痛的良方。”

[brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , - . ”

Bring	it	up	,	Preenham	.	”
带来	它	向上	,	-	.	”

普里纳姆，你把它提出来吧。

“ [juː; jʊ]['mædmən] ! ” [kraɪd] ['kætrin] , ['æŋgrəli] .

“	You	madman	!	”	cried	Katrine	,	angrily	.
“	你	狂人	!	”	哭	卡特琳娜	,	愤怒地	.

“你这个疯子！”卡特琳愤怒地喊道。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	You	take	advantage	of	my	weakness	for	you	.
“	你	拿	优势	的	我的	弱点	为了	你	.

你利用了我的弱点。

[əˈnʌðə(r)] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [dɪˈskʌvəd] .

Another	moment	,	and	we	should	have	been	discovered	.
其他	片刻	,	和	我们	应该	有	到过	发现	.

再过一会儿，我们就应该被发现了。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [kiːp] [əˈweɪ] . ”

No	,	no	;	keep	away	.	”
不	,	不	;	保持	离开	.	”

不，不，离我远点。

“ [mɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][maɪl] . ”

“	Miss	is	as	good	as	a	mile	.	”
”	错过	是	作为	好的	作为	一个	英里	.	”

“小姐的水平差得远呢。”

“ [juː; jʊ] [grəʊ] [mɔː(r)] [ˈrekləs] , [ˈevri] [deɪ] .

“	You	grow	more	reckless	,	every	day	.
”	你	生长	更多的	鲁莽	,	每一个	天	.

你一天比一天更加鲁莽。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] . ”

We	must	be	careful	.	”
我们	必须	是	小心	.	”

我们必须小心谨慎。

“ [ˈkeəf(ə)l] !

“	Careful	!
”	小心	!

“小心!

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈkeəf(ə)l] . ”

I'm	sick	of	being	careful	.	”
我是	生病的	的	存在	小心	.	”

我厌倦了小心翼翼。

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
”	嘘	!

“嘘！”

” [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] [ˈentəd] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrændi] [ænd; ənd][ˈsəʊdə] .

”	The	butler	entered	with	a	tray	and	the	brandy	and	soda	.
”	这	管家	进入	和	一个	托盘	和	这	白兰地	和	苏打	.

管家端着托盘走了进来，托盘里装着白兰地苏打水。

“ [ˈəʊpən][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] ? ”

“	Open	it	,	sir	?	”
”	打开	它	,	先生	?	”

“先生，请打开它？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[tuː] .

Two	.
二	.

二。

[naʊ] [traɪ] [ðæt] .

Now	try	that	.
现在	尝试	那	.

现在试试看。

[best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæd] [hed] .

Best	thing	in	the	world	for	a	bad	head	.
最好的	事物	在	这	世界	为了	一个	坏的	头	.

对头痛的人来说，这是世界上最好的东西。

〞 [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] [wɪð'druː] [æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

〞	The	old	butler	withdrew	as	softly	as	he	had	come	in	,
〞	这	老的	管家	退出	作为	轻轻	作为	他	有	来	在	,

老管家像来时一样轻手轻脚地退了出去。

[ænd; ənd] ['kætrin] [tʊk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [sɪps][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] , [waɪl] ['ɑːtɪz] [tɒst] [hɪz; ɪz]

and	Katrine	took	two	or	three	sips	from	her	glass	,	while	Artis	tossed	his
和	卡特琳娜	采取	二	或者	三	啜饮	从	她	玻璃	,	尽管	艺术家	抛掷	他的

[ɒf] ,

off	,
离开	,

卡特琳娜从杯子里喝了两三口，而阿蒂斯则把杯子里的酒一饮而尽。

[ænd; ənd] [ðen] , ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	then	,	setting	it	down	,	walked	quickly	to	the	door	.
和	然后	,	环境	它	向下	,	步行	迅速地	到	这	门	.

然后，他放下手机，快步走向门口。

- [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ,

Katrine's	eyes	dilated	,	and	,	bending	forward	,	she	listened	,
-	眼睛	扩张	,	和	,	弯曲	向前	,	她	听着	,

卡特琳娜的瞳孔放大，她俯下身子，侧耳倾听。

[ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][glaidid] ['kwɪkli] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [miːt]

and	then	sprang	up	and	glided	quickly	across	from	the	inner	room	to	meet
和	然后	弹簧	向上	和	滑翔	迅速地	穿过	从	这	内	房间	到	见面

['ɑːtɪz] [hɑːf] - [weɪ] ,

Artis	half	-	way	,
艺术家	一半	-	方式	,

然后它猛地跳起来，迅速从内室滑翔到半路与阿蒂斯会合。

[ænd; ənd][biː; bi][klɑːsp, klæsp][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

and	be	clasped	in	his	arms	.
和	是	紧握	在	他的	武器	.

被他紧紧拥入怀中。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

“	What	have	you	done	?
〞	什么	有	你	完毕	?

“你做了什么?

〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

〞	she	cried	.
〞	她	哭	.

她哭了起来。

“ ['nʌθɪŋ] . 〞

“	Nothing	.	〞
〞	没有什么	.	〞

“没有什么。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːsənd] [ðə; ði][dɔː(r)] . 〞

“	You	have	fastened	the	door	.	〞
〞	你	有	系紧	这	门	.	〞

“你已经把门关上了。”

“ ['nɒns(ə)ns] . 〞

“	Nonsense	.	〞
〞	废话	.	〞

“废话。”

“ [ai] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ! ”

“	**I**	**say**	**you**	**have**	**!**	**”**
”	我	说	你	有	!	”

“我说你已经做到了！”

“ [wel] , [səˈpəʊz] [ai][hæv; həv] .

“	**Well**	**,**	**suppose**	**I**	**have**	**.**
”	出色地	,	认为	我	有	.

“好吧，假设我有的话。”

[wɒt] [ðen] ? ”

What	**then**	**?**	**”**
什么	然后	?	”

然后呢?

“ [juː; jʊ]['mædmən] !

“	**You**	**madman**	**!**
”	你	狂人	!

你这个疯子!

[ʌnˈfɑːs(ə)n] [ðə; ði][dɔː(r)] . ”

Unfasten	**the**	**door**	**.**	**”**
解开	这	门	.	”

把门打开。

“ [nɒt] [ai] . ”

“	**Not**	**I**	**.**	**”**
”	不是	我	.	”

“不是我。”

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜːˈself] .

“	**I**	**tell**	**you**	**that**	**you**	**are**	**mad**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**,**	**trying**	**to**	**free**	**herself**	**.**
”	我	告诉	你	那	你	是	疯狂的	,	”	她	哭	,	尝试	到	自由的	她自己	.

“我告诉你，你疯了！”她哭喊着，试图挣脱束缚。

“ [dʒəˈrɑːrd] , [dɪə(r)][dʒəˈrɑːrd] , [biː; bi] ['riːznəbl] .

“	**Gerard**	**,**	**dear**	**Gerard**	**,**	**be**	**reasonable**	**.**
”	杰拉德	,	亲爱的	杰拉德	,	是	合理的	.

“杰拉德，亲爱的杰拉德，讲道理点。”

” [ʃiː; ʃi] [raɪðd] [hɜːˈself] [friː] [ænd; ənd][ræn][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði][bəʊlt] [bæk] .

”	**She**	**writhed**	**herself**	**free**	**and**	**ran**	**and**	**turned**	**the**	**bolt**	**back**	**.**
”	她	扭动	她自己	自由的	和	跑	和	转向	这	螺栓	后退	.

她挣脱束缚，跑去把门闩拧了回去。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [tuː; tə] [riːˈfɑːsən] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] .

He	**followed**	**to**	**refasten**	**it**	**,**	**but**	**she**	**held**	**him**	**.**
他	随后	到	重新系紧	它	,	但	她	握住	他	.

他上前去重新系好，但她拉住了他。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [faʊnd] [lɒkt] [ɪn][hɪə(r)] . ”

“	**Think**	**of**	**the**	**consequences**	**of**	**our**	**being**	**found**	**locked**	**in**	**here**	**.**	**”**
”	思考	的	这	结果	的	我们的	存在	成立	已锁定	在	这里	.	”

“想想如果我们被发现锁在这里会有什么后果。”

“ [bɑː] !

“	**Bah**	**!**
”	呸	!

“呸!

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [kʌm] [naʊ] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][ai][doʊnt][keə(r)] .

no	**one**	**will**	**come**	**now**	**till**	**after**	**eleven**	**,**	**and**	**if**	**they**	**did**	**I**	**don't**	**care**	**.**
不	一	将要	来	现在	直到	后	十一	,	和	如果	他们	做过	我	不	关心	.

现在十一点以后都不会有人来，就算有人来我也不在乎。

[lʊk] [hɪə(r)] , ″ [hiː; hi] [kraɪd] , [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] [ə'gen] ,

Look	here	,	″	he	cried	,	clasping	her	to	his	breast	again	,
看	这里	,	″	他	哭	,	紧握	她	到	他的	胸部	再次	,

“看这里！”他喊道，再次将她紧紧搂在怀里。

“ [sə'pəʊz] [ðɪs] [ə'reɪbiən] [naɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [blaɪnd] ?

“	suppose	this	Arabian	Night	sort	of	fortune	were	found	,	do	you	think	I	am	blind	?
″	认为	这	阿拉伯	夜晚	种类	的	财富	是	成立	,	做	你	思考	我	是	瞎的	?

“假设真的找到了像《一千零一夜》里那样的巨额财富，你认为我是瞎子吗？”

[juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [ðɪs] ['kæpəl] . ″

You	would	marry	this	Capel	.	”
你	会	结婚	这	卡佩尔	.	″

你会嫁给这位卡佩尔。

“ [wel] ? ″

“	Well	?	”
″	出色地	?	″

“出色地？ ”

“ [ai] [woʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , ″ [hiː; hi] [kraɪd] .

“	I	won't	have	it	,	”	he	cried	.
″	我	惯于	有	它	,	″	他	哭	.

“我绝不接受！”他喊道。

“ [waɪ] [nɒt] ?

“	Why	not	?
″	为什么	不是	?

为什么不呢?

″ [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kriːmi] [ɑːmz] [klɑːsp, klæsp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

”	she	whispered	,	and	her	creamy	arms	clasped	about	his	neck	.
″	她	低声说道	,	和	她	奶油状	武器	紧握	关于	他的	脖子	.

她低声说道，她那白皙的手臂环住了他的脖子。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [dʒə'rɑːrd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] . ″

“	We	are	so	poor	,	Gerard	,	and	we	must	have	money	to	live	.	”
″	我们	是	所以	贫穷的	,	杰拉德	,	和	我们	必须	有	钱	到	居住	.	″

“杰拉德，我们太穷了，我们必须要有钱才能生活。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [kɒst] , ″ [hiː; hi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] .

“	Yes	,	but	at	that	cost	,	”	he	cried	,	passionately	.
″	是的	,	但	在	那	成本	,	″	他	哭	,	热情地	.

″是的，但是要付出这样的代价，″他激动地喊道。

“ [wel] , [wɒt] [ðen] ?

“	Well	,	what	then	?
″	出色地	,	什么	然后	?

“那么，接下来呢？”

[θɪŋk] !

Think	!
思考	!

思考!

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] .

Over	**a**	**million**	**,**	**which**	**you**	**should**	**share**	**.**
超过	一个	百万	,	哪个	你	应该	分享	.

超过一百万，你应该分享。

[dʒə'rɑːrd] — ['dɪərɪst] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][nɪə(r)] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] [praɪz] .

Gerard	**—**	**dearest**	**—**	**you**	**will**	**not**	**be**	**so**	**foolish**	**,**	**when**	**I**	**am**	**so**	**near**	**this**	**gigantic**	**prize**	**.**
杰拉德	—	亲爱的	—	你	将要	不是	是	所以	愚蠢	,	什么时候	我	是	所以	靠近	这	巨大	奖	.

杰拉德——亲爱的——当我离这巨大的奖赏如此之近时，你不会那么愚蠢。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [kəm'pliːt] [sleɪv] .

He	**is**	**my**	**complete**	**slave**	**.**
他	是	我的	完全的	奴隶	.

他完全是我的奴隶。

[ai][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [hɪm][dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɪl] . ”

I	**can**	**do**	**with**	**him**	**just**	**what**	**I**	**will**	**.**	**”**
我	能	做	和	他	只是	什么	我	将要	.	”

我可以随心所欲地处置他。

“ [bʌt; bət] — [keɪt] — [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] —

“	**But**	**—**	**Kate**	**—**	**I**	**believe**	**you**	**would**	**—**
”	但	—	凯特	—	我	相信	你	会	—

“但是——凯特——我相信你会——”

” [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

”	**He**	**did**	**not**	**achieve**	**his**	**sentence**	**,**
”	他	做过	不是	达到	他的	句子	,

“他没有被判刑，

[bʌt; bət] [rɪ'spɒndɪd] ['pæʃənətli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kə'res] [tɪl] [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [grəʊ] ['rɪdʒɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

but	**responded**	**passionately**	**to**	**her**	**caresses**	**till**	**he**	**felt**	**her**	**suddenly**	**grow**	**rigid**	**in**	**his**	**arms**	**,**
但	回应	热情地	到	她	爱抚	直到	他	毛毡	她	突然	生长	死板的	在	他的	武器	,

但他对她的爱抚回应得十分热情，直到他感觉到她在他怀里突然变得僵硬起来。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ɑːm] [wɒz; wəz] [snætʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

and	**then**	**one**	**arm**	**was**	**snatched**	**from**	**his**	**neck**	**,**	**and**	**,**	**with**	**her**	**hand**	**,**
和	然后	一	手臂	曾是	抢夺	从	他的	脖子	,	和	,	和	她	手	,

然后，他的一只胳膊被人从脖子上扯了下来，她的手，

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm] ['ʃɑːpli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] .

she	**struck**	**him**	**sharply**	**across**	**the**	**face**	**.**
她	击	他	尖锐地	穿过	这	脸	.

她狠狠地扇了他一巴掌。

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] !

“	**How**	**dare**	**you**	**!**
”	如何	敢	你	!

你竟敢！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

[dʒə'rɑːrd] ['ɑːtɪz] [let] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

Gerard	Artis	let	his	hands	fall	to	his	side	,
杰拉德	艺术家	让	他的	双手	落下	到	他的	边	,

杰拉德·阿蒂斯双手垂了下来。

[ænd; ənd] ['kætrin] [dɑːtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)]

and	Katrine	darted	to	a	tall	figure	in	evening	dress	standing	just	inside	the	door
和	卡特琳娜	飞镖	到	一个	高的	数字	在	晚上	裙子	常设	只是	里面	这	门

,

,

,

卡特琳娜猛地看向站在门内、身着晚礼服的高挑身影。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [niːz] .

and	flung	herself	at	his	knees	.
和	扔	她自己	在	他的	膝盖	.

她扑到他膝上。

“ [seɪv] [ˌem 'iː] !

“	Save	me	!
”	节省	我	!

“救救我！”

” [ʃiː; ʃi] [hɑːf] [ʃriːk] , “ [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] .

”	she	half	shrieked	,	“	from	the	insults	of	this	man	.
”	她	一半	尖叫	,	“	从	这	侮辱	的	这	男人	.

她近乎尖叫道：“我受够了这个男人的侮辱。”

” [pɔːl] ['kæpəl] [druː] [hɪm'self] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['kætrin] [fel] ['prɒstreɪt] [ɒn] [ðə; ði] [θɪk] ['kɑːpɪt] ,

”	Paul	Capel	drew	himself	aside	,	and	Katrine	fell	prostrate	on	the	thick	carpet	,
”	保罗	卡佩尔	画	他自己	旁边	,	和	卡特琳娜	跌倒	前列腺	在	这	厚的	地毯	,

保罗·卡佩尔退到一边，卡特琳娜则俯身倒在厚厚的地毯上。

[æz; əz] [hiː; hi] ['greɪvli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

as	he	gravely	opened	the	door	.
作为	他	严重地	打开	这	门	.

他神情严肃地打开了门。

[ðə; ði] [gɜːl] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] ['kæpəl] ,

The	girl	sprang	to	her	feet	and	darted	out	of	the	room	,	while	Capel	,
这	女孩	弹簧	到	她	脚	和	飞镖	出去	的	这	房间	,	尽管	卡佩尔	,

女孩猛地站起身，飞快地跑出了房间，而卡佩尔，

['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] , [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [tɜːnd] [ðə; ði]

after	watching	her	for	a	moment	or	two	,	closed	the	door	,	turned	the
后	观看	她	为了	一个	片刻	或者	二	,	关闭	这	门	,	转向	这

[bəʊlt] ,

bolt	,
螺栓	,

观察了她一会儿后，关上门，插上门闩。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [hɪz; ɪz] [krʌʃ] [hæt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [blæk] ['ræpə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

and	then	threw	his	crush	hat	upon	a	table	,	his	black	wrapper	over	a	chair	,
和	然后	扔	他的	压碎	帽子	之上	一个	桌子	,	他的	黑色的	包装纸	超过	一个	椅子	,

然后他把那顶帽子扔到桌子上，把黑色裹布扔到椅子上。

[ænd; ənd] [tɔː(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [waɪt] [glʌvz] ,

and	tore	off	his	white	gloves	,
和	撕裂	离开	他的	白色的	手套	,

他一把扯下白手套，

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['aɪvəri] - ['hændld] [mə'lækə] [keɪn] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

changing	the	ivory	-	handled	malacca	cane	from	hand	to	hand	as	he	did	so	.
变化	这	象牙	-	处理	马六甲	甘蔗	从	手	到	手	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边将象牙柄的马六甲手杖从一只手换到另一只手。

“ [həʊm] [suːn] , ” [sed] ['ɑːtɪz] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

“	Home	soon	,	”	said	Artis	,	with	a	sneer	,	as	he	slowly	walked	to	the	little
”	家	很快	,	”	说	艺术家	,	和	一个	冷笑	,	作为	他	缓慢地	步行	到	这	小的

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

“很快就回家了，”阿蒂斯冷笑着说，一边慢慢走向小桌子。

[pɔː] [aʊt] [sʌm; səm][mɔː(r)] ['brændi] , [ænd; ənd] [gʌlp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

poured	out	some	more	brandy	,	and	gulped	it	down	.
倾倒	出去	一些	更多的	白兰地	,	和	吞咽	它	向下	.

他又倒了一些白兰地，一口气喝了下去。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæpəl] , ['greɪvli] .

“	Yes	,	”	replied	Capel	,	gravely	.
”	是的	,	”	回复	卡佩尔	,	严重地	.

“是的，”卡佩尔严肃地回答道。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ][dɪd] [kʌm] [həʊm] [suːn] .

“	Thank	Heaven	I	did	come	home	soon	.
”	感谢	天堂	我	做过	来	家	很快	.

“感谢老天让我早早回家了。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spend] [æn; ən]['aʊə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] . ”

I	came	to	spend	an	hour	alone	with	the	woman	I	loved	.	”
我	来了	到	花费	一个	小时	独自的	和	这	女士	我	喜爱	.	”

我来这里是为了和心爱的女人单独待一个小时。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fɔː'stɔːld] , ” [kraɪd] ['ɑːtɪz] .

“	And	you	were	forestalled	,	”	cried	Artis	.
”	和	你	是	阻止	,	”	哭	艺术家	.

“你被抢先一步了，”阿蒂斯喊道。

“ [hɪə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? ”

“	Here	,	what	are	you	going	to	do	?	”
”	这里	,	什么	是	你	去	到	做	?	”

“你打算怎么做？”

“ [θræʃ] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['skaʊndrəl] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ” [kraɪd]['kæpəl] ;

“	Thrash	a	contemptible	scoundrel	within	an	inch	of	his	life	,	”	cried	Capel	;
”	鞭答	一个	可鄙	恶棍	之内	一个	英寸	的	他的	生活	,	”	哭	卡佩尔	;

“把这个卑鄙的恶棍打得奄奄一息！”卡佩尔喊道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][grɑːsp][æt; ət] - [ɑːm] .

and	he	made	a	grasp	at	Artis's	arm	.
和	他	制成	一个	抓牢	在	-	手臂	.

他一把抓住阿蒂斯的胳膊。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] [ɪ'luːdid] [hɪm] , ['baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]

But	the	latter	eluded	him	,	bounded	to	the	fire	-	place	,	and	picked	up	the
但	这	后者	躲避	他	,	有界	到	这	火	-	地方	,	和	挑选	向上	这

[braɪt] ['pəʊkə(r)] .

bright	poker	.
明亮的	扑克	.

但后者躲开了他，蹦蹦跳跳地来到壁炉旁，拿起了那根闪亮的拨火棍。

“ [kiːp] [ɒf] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ɔː(r)] [aɪl] ['mɜːdə(r)] [juː; jʊ] .

“	Keep	off	,	”	he	cried	,	“	or	I'll	murder	you	.
”	保持	离开	,	”	他	哭	,	“	或者	患病的	谋杀	你	.

“滚开！”他喊道，“否则我就杀了你。”

” [klɪŋ] !

”	Cling	!
”	黏着	!

“抓紧！

['dʒɪŋgl] !

Jingle	!
叮当	!

叮叮当！

[hiː; hi] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [glɑːs] ['lʌstə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ʃændə'lɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frægmənts]

He	had	struck	the	glass	lustres	of	the	great	chandelier	,	and	the	fragments
他	有	击	这	玻璃	光泽	的	这	伟大的	枝形吊灯	,	和	这	片段

[fel] ['tɪŋklɪŋ] [daʊn] .

fell	tinkling	down	.
跌倒	叮叮当当	向下	.

他打碎了大吊灯的玻璃灯罩，碎片叮当作响地落了下来。

[kræk] !

Crack	!
裂缝	!

裂缝！

[ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] [peɪn] !

A	yell	of	pain	!
一个	叫喊	的	疼痛	!

一声痛苦的喊叫！

[ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] !

A	dull	thud	!
一个	乏味的	砰的一声	!

一声闷响！

[wɪð] [ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [bləʊ] , ['kæpəl] [kɔːt] - [raɪt] [hænd] [wɪð] [ðə; ði] [staʊt] [keɪn] , ['nʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] ,

With	a	dexterous	blow	,	Capel	caught	Artis's	right	hand	with	the	stout	cane	,	numbing	his	nerves	,
和	一个	轻巧	吹	,	卡佩尔	捕捉	-	正确的	手	和	这	肥硕	甘蔗	,	麻木	他的	神经	,

卡佩尔灵巧地用粗壮的手杖击中了阿蒂斯的右手，使他的神经麻木了。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] [fel] .

so	that	the	poker	fell	.
所以	那	这	扑克	跌倒	.

于是扑克牌掉下来了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] [bləʊ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['hæmstrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] , [huː] ['stægəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ,

With	a	second	blow	,	he	seemed	to	hamstring	his	adversary	,	who	staggered	,	and	would	have	fallen	,
和	一个	第二	吹	,	他	似乎	到	腿筋	他的	对手	,	WHO	交错	,	和	会	有	倒下	,

第二击似乎击断了对手的腿筋，对手踉跄了一下，眼看就要倒下。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [kæpəlz] [hænd] ['grɑːspɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)]

but	for	Capel's	hand	grasping	him	by	the	collar	;	and	then	,	for	two	or
但	为了	卡佩尔的	手	抓握	他	经过	这	衣领	;	和	然后	,	为了	二	或者

[θriː] ['mɪnɪts] ,

three	minutes	,
三	分钟	,

但卡佩尔的手一把抓住他的衣领；然后，持续了两三分钟，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][heɪl][ɒv; əv] [bləʊz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

there	was	a	hail	of	blows	falling	,	and	a	terrible	struggle	going	on	.
那里	曾是	一个	冰雹	的	打击	坠落	,	和	一个	糟糕的	斗争	去	在	.

拳脚如雨点般落下，一场惨烈的搏斗正在进行。

[ðə; ði] [laɪt] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [kɪkt] [ə'saɪd] , [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [ˌəʊvə'tɜːnd] ,

The	light	chairs	were	kicked	aside	,	a	table	overturned	,
这	光	椅子	是	踢	旁边	,	一个	桌子	翻覆	,

轻便的椅子被踢到一边，一张桌子被掀翻了。

[ə; eɪ] [vɑːz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ɔːrnəmənts] [swept] [frɒm; frəm][ə; eɪ] , [ænd; ənd] [sə'prest]

a	vase	and	several	ornaments	swept	from	a	cheffonier	,	and	suppressed
一个	花瓶	和	一些	装饰品	扫荡	从	一个	谢丰尼尔	,	和	被抑制

[kraɪz] , ['pæntɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [bləʊz] ,

cries	,	panting	noises	and	blows	,
哭泣	,	喘息	噪音	和	打击	,

一只花瓶和几件装饰品从梳妆台上被扫落，伴随着压抑的哭喊声、喘息声和击打声。

[fɪld] [ðə; ði] ['gluːmi] [ruːm] , [tɪl] , ['ɑːftə(r)][wʌn]['faɪn(ə)l] [strəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [keɪn] , ['kæpəl] [dæʃt] [ðə; ði]

filled	the	gloomy	room	,	till	,	after	one	final	stroke	with	the	cane	,	Capel	dashed	the
已填	这	阴沉	房间	,	直到	,	后	一	最终的	中风	和	这	甘蔗	,	卡佩尔	虚线	这

['helpləs] ,

helpless	,
无助	,

阴暗的房间里充满了声音，直到卡佩尔用拐杖最后一击后，无助的人被击倒在地。

['kwɪvərɪŋ] [mæn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

quivering	man	to	the	floor	,	and	placed	his	foot	upon	his	breast	.
颤抖	男人	到	这	地面	,	和	放置	他的	脚	之上	他的	胸部	.

颤抖着将他按倒在地，然后把他的脚放在胸口上。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

An	hour	later	,
一个	小时	之后	,

一小时后，

[wen] - [went] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɜːvənts] [tuː; tə]

when	Preenham	went	up	from	a	confidential	talk	with	his	fellow	-	servants	to
什么时候	-	去	向上	从	一个	机密的	讲话	和	他的	同伴	-	仆人	到

[ədˈmɪt]['mɪstə(r)] - [ænd; ənd] ['lɪdiə] — [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪətə(r)] — [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [frʌnt]

admit	Mr	Girtle	and	Lydia	—	back	from	the	theatre	—	he	found	the	front
承认	先生	-	和	莉迪亚	—	后退	从	这	剧院	—	他	成立	这	正面

[dɔː(r)]['əʊpən] .

door	open	.
门	打开	.

普里纳姆与他的仆人们进行了一次秘密谈话后，上楼去迎接刚从剧院回来的吉特尔先生和莉迪亚，却发现前门开着。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['suːnə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['kætrin] , ['fʊli] [drest]

Had	he	been	half	an	hour	sooner	,	he	would	have	seen	Katrine	,	fully	dressed
有	他	到过	一半	一个	小时	很快	,	他	会	有	已见	卡特琳娜	,	完全	穿着

,

,
,

如果他早到半小时，就能看到衣着完整的卡特琳娜了。

[sə'pɔːtɪŋ] ['ɑːtɪz] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [steəz] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

supporting **Artis** **down** **the** **dark** **stairs** **,** **and** **out** **into** **the** **darkness** **of** **the** **great**

支持 艺术家 向下 这 黑暗的 楼梯 , 和 出去 进入 这 黑暗 的 这 伟大的

[skweə(r)] ,

square **,**

正方形 ,

扶着阿蒂斯走下黑暗的楼梯，走进大广场的黑暗中，

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [læmps] [tuː; tə] ['entə(r)] [ə; eɪ]

where **they** **were** **seen** **by** **the** **light** **of** **one** **of** **the** **street** **lamps** **to** **enter** **a**

在哪里 他们 是 已见 经过 这 光 的 一 的 这 街道 灯 到 进入 一个

[kæb] ,

cab **,**

出租车 ,

他们借着路灯的光线上了出租车。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

and **then** **they** **passed** **out** **of** **sight** **.**

和 然后 他们 通过了 出去 的 视线 .

然后他们就消失在了视线之外。

- [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] - [ænd; ənd] ['lɪdiə] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

Preenham **saw** **nothing** **,** **and** **Mr** **Girtle** **and** **Lydia** **ascended** **to** **the** **drawing** **-**

\- 锯 没有什么 , 和 先生 - 和 莉迪亚 上升 到 这 绘画 -

[ruːm] ,

room **,**

房间 ,

普里纳姆什么也没看见，吉特尔先生和莉迪亚便上楼去了客厅。

[ðə; ði] ['lætə(r)] ['fiːlɪŋ] [laɪt] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz]

the **latter** **feeling** **light** **-** **hearted** **and** **happy** **,** **in** **spite** **of** **the** **evening's**

这 后者 感觉 光 - 心地 和 快乐的 , 在 尽管如此 的 这 晚上

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment **.**

失望 .

尽管当晚令人失望，但后者仍然感到轻松愉快。

[ðə; ði] [əʊld] ['lɔɪə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rek] ,

The **old** **lawyer** **uttered** **a** **cry** **of** **dismay** **,** **as** **he** **saw** **the** **wreck** **,**

这 老的 律师 说出 一个 哭 的 沮丧 , 作为 他 锯 这 破坏 ,

老律师看到残骸，发出了一声惊恐的叫喊。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kæpəl] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] , [bent] [daʊn] ,

and **that** **Capel** **was** **seated** **in** **a** **low** **chair** **,** **bent** **down** **,**

和 那 卡佩尔 曾是 坐着 在 一个 低的 椅子 , 弯曲 向下 ,

卡佩尔当时坐在矮椅上，弯着腰，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

with **his** **face** **buried** **in** **his** **hands** **.**

和 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 .

他双手捂着脸。

“ [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] !

“ **My** **dear** **boy** **!**

“ 我的 亲爱的 男生 !

“我亲爱的孩子！”

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What **is** **it** **?**

什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] ['lɪdiə] [ræn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [hænd] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] .

"	he	cried	,	as	Lydia	ran	to	his	side	,	and	her	soft	hand	was	laid	or	his	.
"	他	哭	,	作为	莉迪亚	跑	到	他的	边	,	和	她	柔软的	手	曾是	铺设	或者	他的	.

"他哭了起来，莉迪亚跑到他身边，将她柔软的手放在他的手上。"

" [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , ['wʊmən] , " [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [jeld] , [æz; əz] [hiː; hi] [spræŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)]

"	Don't	touch	me	,	woman	,	"	he	almost	yelled	,	as	he	sprang	from	his	chair	.	:
"	不	触碰	我	,	女士	,	"	他	几乎	大喊	,	作为	他	弹簧	从	他的	椅子	.	:

"别碰我，女人！"他几乎是吼着从椅子上跳起来的。

" [əʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɒftli] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	"	he	said	,	softly	,	"	it	is	you	?
"	哦	,	"	他	说	,	轻轻	,	"	它	是	你	?

"哦，"他轻声说道，"是你吗？"

" [hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	took	and	kissed	her	hand	,	and	then	left	the	room	.
"	他	采取	和	亲吻	她	手	,	和	然后	左边	这	房间	.

他握住她的手吻了一下，然后离开了房间。

" - , [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [kraɪd] ['mɪstə(r)] - , [æz; əz] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [brɔːt] [ɪn] [laɪts] ;

"	Preenham	,	what	does	this	mean	?	"	cried	Mr	Girtle	,	as	the	butler	brought	in	lights	;
"	-	,	什么	做	这	意思是	?	"	哭	先生	-	,	作为	这	管家	带来	在	灯	;

"普里纳姆，这是什么意思？"吉特尔先生喊道，这时管家拿来了灯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [truːθ] .

and	they	learned	the	truth	.
和	他们	学习	这	真相	.

他们最终得知了真相。

['tʃæptə(r)] ['θɜːti] .

Chapter	Thirty	.
章	三十	.

第三十章

[weə(r)] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [leɪ] .

Where	the	Treasure	lay	.
在哪里	这	宝藏	躺	.

宝藏所在之处。

[sɪks] [mʌnθs] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] ['lɪnɪt] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [hiː; hi]

Six	months	elapsed	before	Mr	Linnett	put	into	execution	the	project	he
六	几个月	过去	前	先生	林内特	放	进入	执行	这	项目	他

[hæd; həd] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] ['pleɪfəli] [traɪd] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .

had	had	in	his	mind	that	night	when	he	playfully	tried	the	handcuffs	on	his	wrists	.
有	有	在	他的	头脑	那	夜晚	什么时候	他	嬉戏地	尝试	这	手铐	在	他的	手腕	.

六个月后，林内特先生才开始实施他那天晚上在脑海中构思的计划，当时他只是开玩笑地把手铐戴在了手腕上。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] ['bɪznəs] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

He	had	meant	business	,	as	he	termed	it	,	the	next	morning	,
他	有	意思是	商业	,	作为	他	称为	它	,	这	下一个	早晨	,

第二天早上，他确实是认真的，正如他自己所说。

[bʌt; bət][ɒn] [prɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒfɪs] , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)]

but	on	presenting	himself	at	the	chief	office	,	one	of	his	superiors	sent	for
但	在	呈现	他自己	在	这	首席	办公室	,	一	的	他的	上级	发送	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

但当他前往总公司时，他的一位上级派人叫他回去。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tɑːsk] .

and	announced	an	important	task	.
和	宣布	一个	重要的	任务	.

并宣布了一项重要任务。

" [ˌekstrə'dɪʃn] , [eɪ] , [sɜː(r)] ? [ə'merɪkə] ? "

"	Extradition	,	eh	,	sir	?	America	?	"
"	引渡	,	嗯	,	先生	?	美国	?	"

"引渡？嗯，先生？美国？"

" [jes] . [krɒs] [æt; ət][wʌns] ; [pʊt] [jɔː'self] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [pə'liːs] ,

"	Yes	.	Cross	at	once	;	put	yourself	in	communication	with	the	New	York	police	,
"	是的	.	叉	在	一次	;	放	你自己	在	沟通	和	这	新的	约克	警察	,

"是的。立即过马路；联系纽约警方。"

[ænd; ənd] [ðen] [speə(r)][nəʊ] [ɪk'spens] .

and	then	spare	no	expense	.
和	然后	空闲的	不	费用	.

然后不惜一切代价。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] . "

He	must	be	found	.	"
他	必须	是	成立	.	"

必须找到他。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][ai] [stɑːt] , [sɜː(r)] ? "

"	When	shall	I	start	,	sir	?	"
"	什么时候	将	我	开始	,	先生	?	"

"先生，我什么时候可以开始？"

" [naʊ] .

"	Now	.
"	现在	.

"现在。

" ['mɪstə(r)] ['lɪnɪt] [dɪd] [stɑːt] [naʊ] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ]

"	Mr	Linnett	did	start	now	,	saying	to	himself	as	he	entered	a	carriage
"	先生	林内特	做过	开始	现在	,	说	到	他自己	作为	他	进入	一个	运输

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪvəpuːl] :

for	Liverpool	:
为了	利物浦	:

"林内特先生这才开始行动，他一边走进开往利物浦的马车，一边自言自语道：

" [wel] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][set] [ˌem 'iː][ðə; ði][dʒɒb] .

"	Well	,	they	didn't	set	me	the	job	.
"	出色地	,	他们	没有	放	我	这	工作	.

"嗯，他们并没有给我安排这份工作。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuːz] [wɪl] [kiːp] .

It	was	my	own	doing	,	and	the	news	will	keep	.
它	曾是	我的	自己的	正在做	,	和	这	消息	将要	保持	.

这是我咎由自取，新闻还会继续报道。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [haʊs] ,

"	So	it	came	about	that	one	morning	,	when	he	presented	himself	at	the	Dark	House	,
"	所以	它	来了	关于	那	一	早晨	,	什么时候	他	呈现	他自己	在	这	黑暗的	房子	,

“事情就是这样，一天早上，他来到了黑暗之屋，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'luːtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] - [wɪð] :

he	was	saluted	by	Mr	Preenham	with	:
他	曾是	敬礼	经过	先生	-	和	:

普里纳姆先生向他敬礼：

“ [waɪ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

“	Why	,	how	do	you	do	?
"	为什么	,	如何	做	你	做	?

“你好，你好吗？”

[wiː; wi] [θɔːt] [wɪd] [kwaɪt] [lɒst] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] ['lɪnɪt] , [sɜː(r)] .

We	thought	we'd	quite	lost	you	,	Mr	Linnett	,	sir	.
我们	想法	我们会	相当	丢失的	你	,	先生	林内特	,	先生	.

我们还以为彻底失去您了，林内特先生。

[juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [braʊn] . ”

You	look	quite	brown	.	”
你	看	相当	棕色的	.	”

你的肤色看起来很黑。

“ [aɪv] [biːn] ['prɪti] [wel] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'merɪkə] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] - , [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] ,

“	I've	been	pretty	well	all	over	America	since	I	saw	you	,	Mr	Preenham	,	and	now	,	sir	,
"	我已经	到过	漂亮的	出色地	全部	超过	美国	自从	我	锯	你	,	先生	-	,	和	现在	,	先生	,

“自从上次见到您之后，我几乎走遍了美国各地，普里纳姆先生，现在，先生，

[dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][maɪ][kɑːd][ænd; ənd][seɪ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɒn] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ['bɪznəs] . ”

just	go	and	give	them	my	card	and	say	I	want	to	see	them	on	very	particular	business	.	”
只是	去	和	给	他们	我的	卡片	和	说	我	想	到	看	他们	在	非常	特别的	商业	.	”

你就去给他们我的名片，然后说我想就一些特殊的事情见他们。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] , ['mɪstə(r)] ['lɪnɪt] ? ”

“	Have	you	found	out	anything	,	Mr	Linnett	?	”
"	有	你	成立	出去	任何事物	,	先生	林内特	?	”

"林内特先生，你有什么发现吗？”

“ [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] .

“	You	wait	a	bit	,	my	dear	sir	.
"	你	等待	一个	少量	,	我的	亲爱的	先生	.

“请稍等片刻，先生。”

[dʒʌst] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][kɑːd] .

Just	take	up	the	card	.
只是	拿	向上	这	卡片	.

拿起这张卡就行了。

" ['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð] [pɔːl] ['kæpəl][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

"	Mr	Girtle	was	in	the	library	with	Paul	Capel	at	the	time	,
"	先生	-	曾是	在	这	图书馆	和	保罗	卡佩尔	在	这	时间	,

"当时吉特尔先生和保罗·卡佩尔在图书馆里。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] [ðeə(r)] , ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

for	the	old	man	had	settled	down	there	,	treating	the	younger	as	if	he
为了	这	老的	男人	有	定居	向下	那里	,	治疗	这	年轻	作为	如果	他

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][sʌn] .

were	a	son	.
是	一个	儿子	.

因为老人已经在那里定居下来，把年轻人视如己出。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] ['sevrəl] [taɪmz] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət]['kæpəl] [begd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] ,

He	had	talked	several	times	of	going	,	but	Capel	begged	him	not	to	leave	,
他	有	谈话	一些	时代	的	去	,	但	卡佩尔	乞求	他	不是	到	离开	,

他曾多次说过要走，但卡佩尔恳求他不要离开。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [steɪd] .

and	he	always	stayed	.
和	他	总是	入住	.

他一直留了下来。

" [wel] , - , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

"	Well	,	Preenham	,	for	me	?	"
"	出色地	,	-	,	为了	我	?	"

"那么，普里纳姆，对我来说呢？"

" [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɑːstə(r)] , [sɜː(r)] — [ðə; ði] ['dʒentlmən] . "

"	He	said	you	and	master	,	sir	—	the	gentleman	.	"
"	他	说	你	和	掌握	,	先生	—	这	绅士	.	"

他说："你和主人，先生——这位先生。"

" [ɑː] ! ['lɪnɪt] .

"	Ah	!	Linnett	.
"	啊	!	林内特	.

"啊！林内特。"

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

The	detective	.
这	侦探	.

侦探。

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] ? "

Will	you	see	him	?	"
将要	你	看	他	?	"

你会见到他吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['kæpəl] , ['stɜːnli] .

"	No	,	"	said	Capel	,	sternly	.
"	不	,	"	说	卡佩尔	,	严厉地	.

"不，"卡佩尔严厉地说。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [ðæt] [ə'feə(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] . "

"	I	don't	want	that	affair	opened	again	.	"
"	我	不	想	那	事务	打开	再次	.	"

"我不想让那件事再次被提起。"

" [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] — "

"	But	my	dear	boy	—	"
"	但	我的	亲爱的	男生	—	"

"可是我亲爱的孩子——"

“ [ðeə(r)] ; ['veri] [wel] .
“ There ; very well .
” 那里 ; 非常 出色地 .

“好的。”

[ʃəʊ] [hɪm] [ʌp] .
Show him up .
展示 他 向上 .

让他出丑。

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [keɪm] [ɪn] , ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət]['əʊnli][tu:; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ə; eɪ] [stɜ:n] [lʊk] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] .
” The detective came in , smiling , but only to encounter a stern look in return .
” 这 侦探 来了 在 , 微笑 , 但 仅有的 到 遇到 一个 船尾 看 在 返回 .

“侦探面带微笑地走了进来，却只换来对方严厉的目光。”

“ [aɪv] [kɔ:ld] , ['dʒentlmən] , [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)][pv; əv][ðə; ði] [nəʊts] [ænd; ənd]['dʒu:əlz] [ðæt]
“ I've called , gentlemen , about that little matter of the notes and jewels that
“ 我已经 称为 , 先生们 , 关于 那 小的 事情 的 这 笔记 和 珠宝 那
[wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] . ”
were lost . ”
是 丢失的 . ”

“先生们，我打电话来是想谈谈丢失的钞票和珠宝这件事。”

“ [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , ” [sed] ['kæpəl] , ['æŋgrəli] , “ [aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [ðæt] ['mætə(r)]['teɪkən] [ʌp] [ə'gen] .
“ My good fellow , ” said Capel , angrily , “ I will not have that matter taken up again .
“ 我的 好的 同伴 , ” 说 卡佩尔 , 愤怒地 , “ 我 将要 不是 有 那 事情 已采取 向上 再次 .

“我的好伙计，”卡佩尔生气地说，“我不想再提起这件事了。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ded] . ”
It is dead . ”
它 是 死的 . ”

它死了。

“ [wel] , [sɜ:(r)] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'i:] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ;
“ Well , sir , the fact is , you wouldn't let me take it up ;
“ 出色地 , 先生 , 这 事实 是 , 你 不会 让 我 拿 它 向上 ;

“先生，事实是，您不让我拿走它；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] . ”
but I did it on my own account . ”
但 我 做过 它 在 我的 自己的 帐户 . ”

但这是我自己做的。

“ [ju:; jʊ][dɪd] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] - .
“ You did ? ” said Mr Girtle .
“ 你 做过 ? ” 说 先生 - .

“你真的这么做了？”格特尔先生说。

“ [jes] , [sɜ:(r)] ; [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:] [mʌnθs] [pi:sɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
“ Yes , sir ; it took me months piecing together ,
“ 是的 , 先生 ; 它 采取 我 几个月 拼接 一起 ,

“是的，先生；我花了几个月的时间才拼凑起来，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .
as I had to do it all from the outside , without seeing the place .
作为 我 有 到 做 它 全部 从 这 外部 , 没有 看到 这 地方 .

因为我不得不从外部完成这一切，而无法亲眼看到这个地方。

[aɪ][wɒz; wəz] [sent] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [kʌm] [bæk] .
I was sent abroad , and have only just come back .
我 曾是 发送 国外 , 和 有 仅有的 只是 来 后退 .

我被派往国外，刚回来不久。

[lɑːst] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [nəʊts] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

Last	**night**	**,**	**however**	**,**	**I**	**took**	**out**	**my**	**notes**	**and**	**went**	**into**	**it**	**again**	**,**
最后的	夜晚	,	然而	,	我	采取	出去	我的	笔记	和	去	进入	它	再次	,

然而，昨晚我拿出笔记，又重新研究了一遍。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] ['treʒə(r)] . ”

and	**I**	**think**	**I**	**can**	**say**	**I've**	**found**	**the**	**treasure**	**.**	**”**
和	我	思考	我	能	说	我已经	成立	这	宝藏	.	”

我想我可以肯定地说，我已经找到了宝藏。

“ [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] ? ” [kraɪd] ['kæpəl] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

“	**Found**	**it**	**,**	**man**	**?**	**”**	**cried**	**Capel**	**,**	**interested**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**.**
“	成立	它	,	男人	?	”	哭	卡佩尔	,	感兴趣的	在	尽管如此	的	他自己	.

“找到了，伙计？”卡佩尔喊道，尽管他自己并不情愿，但他还是被吸引住了。

“ [weə(r)] ?

“	**Where**	**?**
“	在哪里	?

“在哪里?

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [wel] [sɜːrtʃt] . ”

The	**place**	**was**	**thoroughly**	**well**	**searched**	**.**	**”**
这	地方	曾是	彻底	出色地	搜索	.	”

该地点已被彻底搜查过。

“ [əʊ] ! [jes] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”

“	**Oh**	**!**	**yes**	**,**	**sir**	**,**	**of**	**course**	**.**	**”**
“	哦	!	是的	,	先生	,	的	课程	.	”

“哦！是的，先生，当然。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Then**	**you**	**know**	**who**	**took**	**it**	**?**	**”**
“	然后	你	知道	WHO	采取	它	?	”

“那你知道是谁拿的吗？”

“ [jes] , [sɜː(r)] ; [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**Yes**	**,**	**sir**	**;**	**that's**	**it**	**.**	**”**
“	是的	,	先生	;	那就是	它	.	”

“是的，先生；就是这样。”

“ [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ”

“	**Who**	**was**	**it**	**,**	**then**	**?**	**”**
“	WHO	曾是	它	,	然后	?	”

“那究竟是谁？”

“ [ɑː] ! [kʌm] , [sɜː(r)] , [ðæts] ['betə(r)] . ”

“	**Ah**	**!**	**come**	**,**	**sir**	**,**	**that's**	**better**	**.**	**”**
“	啊	!	来	,	先生	,	那就是	更好的	.	”

“啊！先生，这样好多了。”

“ [jes] , [jes] , [gəʊ][ɒn] , ” [kraɪd] ['kæpəl] [ɪk'saɪtɪdli] ,

“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**go**	**on**	**,**	**”**	**cried**	**Capel**	**excitedly**	**,**
“	是的	,	是的	,	去	在	,	”	哭	卡佩尔	兴奋地	,

“好，好，继续！”卡佩尔兴奋地喊道。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	**at**	**that**	**moment**	**it**	**was**	**not**	**the**	**treasure**	**that**	**filled**	**his**	**eyes**	**,**
和	在	那	片刻	它	曾是	不是	这	宝藏	那	已填	他的	眼睛	,

那一刻，他眼中映照的并非宝藏。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] , ['dʒent(ə)l][gɜːl] , [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [sɪk]

but	the	figure	of	a	sweet	,	gentle	girl	,	who	had	watched	beside	his	sick
但	这	数字	的	一个	甜的	,	温和的	女孩	,	WHO	有	观看	旁	他的	生病的

[bed] .

bed	.
床	.

但有一个温柔甜美的女孩的身影，一直守在他的病床边。

“ [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['dʒentlmən] ,

“	Well	,	the	fact	is	,	gentlemen	,
”	出色地	,	这	事实	是	,	先生们	,

“好吧，事实是，先生们，

[ai] ['veri] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['treʒə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['stəʊlən] .

I	very	soon	came	to	the	conclusion	that	the	great	treasure	had	not	been	stolen	.
我	非常	很快	来了	到	这	结论	那	这	伟大的	宝藏	有	不是	到过	被盗	.

”

”

我很快就得出结论，那笔巨额宝藏并没有被盗。

“ [waɪ] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] - .

“	Why	?	”	said	Mr	Girtle	.
”	为什么	?	”	说	先生	-	.

“为什么？”吉尔特先生问道。

“ [nəʊ] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɪn][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] — [əʊld] [nəʊts] — [ænd; ənd][nəʊ]

“	No	notes	were	put	in	circulation	that	I	could	find	—	old	notes	—	and	no
”	不	笔记	是	放	在	循环	那	我	可以	寻找	—	老的	笔记	—	和	不

['væljuəb(ə)l]['dʒuːəlz][səʊld] . ”

valuable	jewels	sold	.	”
有价值的	珠宝	卖	.	”

“我没有找到任何流通的旧钞，也没有找到任何出售的贵重珠宝。”

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [jes] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - .

“	To	be	sure	,	yes	,	”	said	Mr	Girtle	.
”	到	是	当然	,	是的	,	”	说	先生	-	.

“当然，是的，”吉特尔先生说。

“ [maɪ][aɪ'dɪə] . ”

“	My	idea	.	”
”	我的	主意	.	”

“我的想法。”

“ [ðæt] ['wʌznt] [wɜːθ] [mʌtʃ] , ['dʒentlmən] ;

“	That	wasn't	worth	much	,	gentlemen	;
”	那	不是	值得	很多	,	先生们	;

“先生们，那没什么价值；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ʃʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ] ['sʌmwʌn]

but	I	felt	sure	from	the	beginning	that	the	treasure	was	taken	by	someone
但	我	毛毡	当然	从	这	开始	那	这	宝藏	曾是	已采取	经过	某人

[ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] . ”

on	the	premises	.	”
在	这	前提	.	”

但我从一开始就确信，宝物是被屋内的人拿走了。

“ [nɒt] [ðæt] ['kʌp(ə)l] , [aɪl] [sweə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - .

“	Not	that	couple	,	I'll	swear	,	”	said	Mr	Girtle	.
”	不是	那	夫妻	,	患病的	发誓	,	”	说	先生	-	.

“我发誓，绝对不是那对夫妇，”吉特尔先生说。

“ [nɔː(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] ， ” [sed] ['kæpəl] .

“	**Nor**	**the**	**servants**	**，**	”	**said**	**Capel**	**.**
”	也不	这	仆人	，	”	说	卡佩尔	.

“仆人们也没有，”卡佩尔说。

“ [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪts] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] ， ” [sed] ['lɪnɪt] ， ['hezɪteɪtɪŋ] .

“	**There**	**，**	**sir**	**，**	**it's**	**all**	**in**	**a**	**nutshell**	**，**	”	**said**	**Linnett**	**，**	**hesitating**	**.**
”	那里	，	先生	，	它是	全部	在	一个	简而言之	，	”	说	林内特	，	犹豫不决	.

“先生，这就是全部内容了，”林内特犹豫了一下说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之屋：解开一个结(The Dark House A Knot Unravelled)

“ [stɒp] !
“ Stop !
” 停止 !

“停止!

” [sed] ['mɪstə(r)] - .
” said Mr Girtle .
” 说 先生 - .

吉尔特先生说道。

“ [wɒt] [tɜːmz] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ? ”
“ What terms do you propose for this information ? ”
” 什么 条款 做 你 提出 为了 这 信息 ? ”

“您对这些信息有什么收购条件？”

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , [ai] ['wʌznt] ['hezɪteɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ,
“ Oh , sir , I wasn't hesitating about that ,
” 哦 , 先生 , 我 不是 犹豫不决 关于 那 ,

“哦，先生，我对此毫不犹豫。”

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt][laɪk] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [naʊ] [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
but because I don't like letting it go now I've found it .
但 因为 我 不 喜欢 出租 它 去 现在 我已经 成立 它 .

但既然找到了，我就不想放手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kluː] , [ai] ['hɑːdli] [laɪk] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
It was so much trouble to find the clue , I hardly like parting with it .
它 曾是 所以 很多 麻烦 到 寻找 这 线索 , 我 几乎 喜欢 离别 和 它 .

找到这条线索费了九牛二虎之力，我实在舍不得它。

[bʌt; bət][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [meɪ] [meɪk] [tɜːmz] ,
But here you are , sir , and if I may make terms ,
但 这里 你 是 , 先生 , 和 如果 我 可能 制作 条款 ,

但是您来了，先生，如果我可以提出一些条件的话，

[ai] [meɪ] [seɪ] [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɒkɪt] — [ten] [wɪl] ['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ai]
I may say I'm only a few pounds out of pocket — ten will cover it — but I
我 可能 说 我是 仅有的 一个 很少 磅 出去 的 口袋 — 十 将要 覆盖 它 — 但 我
[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['mɪstə(r)]['kæpəl][hɪə(r)] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɪndiən] [naɪf] ,
should like it if Mr Capel here would give me that Indian knife ,
应该 喜欢 它 如果 先生 卡佩尔 这里 会 给 我 那 印度 刀 ,

我可以说我只损失了几英镑——十英镑就够了——但我希望卡佩尔先生能把那把印度刀给我。

[ðæt] ['kʊkri] .
that kukri .
那 库克里弯刀 .

那把库克里弯刀。

[aɪv] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l] . ”
I've a fancy for saving up that sort of article . ”
我已经 一个 想要 为了 保存 向上 那 种类 的 文章 . ”

我喜欢收藏这类文章。

“ [teɪk] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['welkəm] , ” [sed] ['kæpəl] [ɪm'peɪʃntli] .
“ Take the horrible thing and welcome , ” said Capel impatiently .
” 拿 这 可怕 事物 和 欢迎 , ” 说 卡佩尔 不耐烦地 .

“把这可怕的东西拿过来，好好欢迎它吧，”卡佩尔不耐烦地说。

“ [wel] , ['dʒentlmən] , [ai] [pi:st] [tə'geðə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] , [wɪð] ['dɒktə(r)] ['hɛstənz]
“ **Well** , **gentlemen** , **I** **pieced** **together** **all** **that** **was** **published** , **with** **Doctor** **Heston's**
” 出色地 , 先生们 , 我 拼接 一起 全部 那 曾是 已发布 , 和 医生 赫斯顿的
['nəʊʃ(ə)nz] , [ðə; ði] ['sɜ:vənts] - ['nɒlɪdʒ] ,
notions , **the** **servants** ' **knowledge** ,
概念 , 这 仆人 - 知识 ,

“先生们，我把所有已发表的资料，加上赫斯顿医生的想法，以及仆人们的了解，拼凑起来……”

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [aɪ'diəz] . ”
and **my** **own** **ideas** . **”**
和 我的 自己的 想法 . ”

以及我自己的想法。”

“ [wel] ? ”
“ **Well** **?** **”**
” 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [wel] , ['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [əʊld] ['ɪndiən] ['sɜ:vənt] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] ['treʒə(r)] . ”
“ **Well** , **gentlemen** , **it** **was** **that** **old** **Indian** **servant** **who** **took** **the** **treasure** . **”**
” 出色地 , 先生们 , 它 曾是 那 老的 印度 仆人 WHO 采取 这 宝藏 . ”

“先生们，是那个印度老仆人拿走了宝藏。”

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! ”
“ **Impossible** **!** **”**
” 不可能的 ! ”

“不可能的！ ”

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] .
“ **Not** **a** **bit** .
” 不是 一个 少量 .

一点也不。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ki:z] — [hi:; hi] [nju:] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] . ”
He **had** **the** **keys** **—** **he** **knew** **how** **to** **use** **them** . **”**
他 有 这 钥匙 — 他 知道 如何 到 使用 他们 . ”

他有钥匙——他知道怎么用。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɒnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] - .
“ **He** **was** **as** **honest** **as** **the** **day** , **”** **cried** **Mr** **Girtle** .
” 他 曾是 作为 诚实的 作为 这 天 , ” 哭 先生 - .

“他为人正直诚实，”吉特尔先生喊道。

“ [ɪg'zæktli] , [sɜ:(r)] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] .
“ **Exactly** , **sir** , **that's** **just** **it** .
” 确切地 , 先生 , 那就是 只是 它 .

“没错，先生，就是这样。”

['ɒnəsti] [meɪd] [hɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] . ”
Honesty **made** **him** **take** **it** . **”**
诚实 制成 他 拿 它 . ”

诚实让他接受了它。

“ [əb'sɜ:d] ? ” [sed] ['kæpəl] .
“ **Absurd** **?** **”** **said** **Capel** .
” 荒诞 ? ” 说 卡佩尔 .

“荒谬吗？”卡佩尔说道。

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , [sɜ:(r)] , [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .
“ **Not** **a** **bit** , **sir** , **excuse** **me** .
” 不是 一个 少量 , 先生 , 原谅 我 .

“一点也不，先生，不好意思。”

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['feləʊ] ['pɪlə(r)] , [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	that	fellow	Pillar	,	the	footman	,	meant	it	.
他	知道	那	同伴	支柱	,	这	男仆	,	意思是	它	.

他知道那个同为柱子的侍从是认真的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] . ”

You	know	he	had	a	fight	with	him	at	the	door	.	”
你	知道	他	有	一个	斗争	和	他	在	这	门	.	”

你知道他跟那人在门口打了一架。

“ [wel] , ['grɑːntɪd] , ” [sed] ['kæpəl] .

“	Well	,	granted	,	”	said	Capel	.
”	出色地	,	的确	,	”	说	卡佩尔	.

“嗯，当然，”卡佩尔说道。

“ [hiː; hi] [wɒtʃt] , [sɜː(r)] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd]

“	He	watched	,	sir	,	night	and	day	,	and	wouldn't	leave	the	place	,	and
“	他	观看	,	先生	,	夜晚	和	天	,	和	不会	离开	这	地方	,	和

[æt; ət][lɑːst] , [wen] — ”

at	last	,	when	—	”
在	最后的	,	什么时候	—	”

“先生，他日夜守候，不肯离开，最后，当——”

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [sed] ['kæpəl] , “ [ðəʊz] [ɪ'tæljənz] . ”

“	I	know	,	”	said	Capel	,	“	those	Italians	.	”
”	我	知道	,	”	说	卡佩尔	,	“	那些	意大利人	.	”

“我知道，”卡佩尔说，“那些意大利人。”

“ [naʊ] , [juː; jʊ] ['ʃudnt] [teɪk] [ə'weɪ] ['piːpəlz] ['kærəktə(r)] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]

“	Now	,	you	shouldn't	take	away	people's	character	,	sir	,	”	said	the	detective
”	现在	,	你	不应该	拿	离开	人们的	特点	,	先生	,	”	说	这	侦探

[rɪ'prəʊtʃfəli] .

reproachfully	.
责备地	.

“先生，您不应该剥夺别人的名誉，”侦探责备地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['ɪndiən] .

“	It	was	that	Indian	.
”	它	曾是	那	印度	.

“是那个印度人。”

[hiː; hi] ['wʌznt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [pleɪs] [wɒz; wəz] [seɪf] .

He	wasn't	satisfied	that	the	secret	place	was	safe	.
他	不是	使满意	那	这	秘密	地方	曾是	安全的	.

他并不确信这个秘密地点是安全的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['brəʊkən]['əʊpən] , [ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [naɪt] , [ɔː(r)][ðə; ði][wʌn]

He	was	sure	it	would	be	broken	open	,	and	so	that	night	,	or	the	one
他	曾是	当然	它	会	是	破碎的	打开	,	和	所以	那	夜晚	,	或者	这	一

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

他确信它会被撬开，于是那天晚上，或者前一天晚上，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [aʊt] ,

he	took	the	treasure	out	,
他	采取	这	宝藏	出去	,

他把宝物取出来了。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [hiː; hi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	put	it	where	he	felt	certain	that	no	one	would	look	for	it	.	”
和	放	它	在哪里	他	毛毡	肯定	那	不	一	会	看	为了	它	.	”

他把它放在了一个他确信没人会找到的地方。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ” [kraɪd] ['kæpəl] .

“	And	where	was	that	?	”	cried	Capel	.
”	和	在哪里	曾是	那	?	”	哭	卡佩尔	.

“那东西在哪儿？”卡佩尔喊道。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [smaɪld] .

The	detective	smiled	.
这	侦探	微笑	.

侦探笑了。

“ [æz; əz][aɪ] [sed] , ['dʒentlmən] , [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	As	I	said	,	gentlemen	,	where	no	one	would	look	for	it	.	”
”	作为	我	说	,	先生们	,	在哪里	不	一	会	看	为了	它	.	”

“正如我所说，先生们，它位于一个无人会寻找的地方。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ? ”

“	And	that	was	?	”
”	和	那	曾是	?	”

“然后呢？”

“ [ɪn][ðə; ði] [ded] [mænz] [əʊn] [tʃɑːdʒ] , [sˈɜːz] .

“	In	the	dead	man's	own	charge	,	sirs	.
”	在	这	死的	男人的	自己的	收费	,	先生们	.

“先生们，这是死者生前所定的罪名。”

[ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] .

In	the	coffin	.
在	这	棺材	.

在棺材里。

” ['kæpəl][ænd; ənd]['mɪstə(r)] - [sæŋk] [bæk] [ɪn][ðeə(r)] [tʃeəz] .

”	Capel	and	Mr	Girtle	sank	back	in	their	chairs	.
”	卡佩尔	和	先生	-	沉没	后退	在	他们的	椅子	.

卡佩尔和格特尔先生靠回了椅子里。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊpən] [ðæt] [vɔːlt] , ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən] [tuːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

“	And	if	you	open	that	vault	,	gentlemen	,	and	the	iron	tomb	,	and	the
”	和	如果	你	打开	那	金库	,	先生们	,	和	这	铁	墓	,	和	这

[stiːl] [tʃest] ,

steel	chest	,
钢	胸部	,

“先生们，如果你们打开那个金库，那个铁墓，那个钢箱，

[jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] . ”

you'll	find	it	safe	and	sound	.	”
你会	寻找	它	安全的	和	声音	.	”

你会发现它安全无虞。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn][mɔː(r)] [θɪŋ] , [sɜː(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [seɪ] ,

“	There's	one	more	thing	,	sir	,	I	should	like	to	say	,
”	有	一	更多的	事物	,	先生	,	我	应该	喜欢	到	说	,

“先生，我还有一件事想说，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] [əʊld] ['ɪndiən] ['sɜːvənt] .

and	that	is	about	that	old	Indian	servant	.
和	那	是	关于	那	老的	印度	仆人	.

这就是关于那位印度老仆人的故事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [daʊn] , [nəʊ] [daʊt] , [ɔː(r)] ['feɪntɪd] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] ['fʊtmən]

He	was	struck	down	,	no	doubt	,	or	fainted	after	he	had	killed	the	footman
他	曾是	击	向下	,	不	怀疑	,	或者	昏厥	后	他	有	被杀	这	男仆

, [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] ['treʒə(r)] .

,	defending	the	treasure	.
,	防守	这	宝藏	.

毫无疑问，他在杀死守卫宝藏的侍从后，被击倒或昏厥过去了。

[ai] [kænt] [kwaɪt] [seɪ] [wɒt] ['hæpənd] [ðen] ,

I	can't	quite	say	what	happened	then	,
我	不能	相当	说	什么	发生	然后	,

我无法确切地说出当时发生了什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [wen] [hiː; hi]

but	it	looks	to	me	as	if	some	one	came	upon	the	old	fellow	when	he
但	它	看起来	到	我	作为	如果	一些	一	来了	之上	这	老的	同伴	什么时候	他

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['helpləs] — [sʌm; səm][wʌn] [huː] ['ɔːlsəʊ] [ment] [tuː; tə] [stiːl] [ðæt] ['treʒə(r)] — [ænd; ənd]

was	lying	helpless	—	some	one	who	also	meant	to	steal	that	treasure	—	and
曾是	说谎	无助	—	一些	一	WHO	还	意思是	到	偷	那	宝藏	—	和

[ðæt] [hiː; hi] ,

that	he	,
那	他	,

但依我看，好像有人趁着老人无助地躺着时发现了他——这个人也想偷走那件宝物——而且他，

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] , [ɔː(r)] [huːˈevə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['klɒrəfɔːm] [ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə] [deθ] .

or	she	,	or	whoever	it	was	,	chloroformed	the	old	man	to	death	.
或者	她	,	或者	谁	它	曾是	,	氯仿	这	老的	男人	到	死亡	.

或者她，或者不管是谁，用氯仿把老人弄死了。

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][pn][ðə; ði] ['dɒktəz] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [daɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuːndz] ;

I	had	it	on	the	doctor's	authority	that	he	did	not	die	of	his	wounds	;
我	有	它	在	这	医生的	权威	那	他	做过	不是	死	的	他的	伤口	;

我从医生那里得知，他并非死于伤势过重；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli] ['θɪəri] .

but	this	is	only	theory	.
但	这	是	仅有的	理论	.

但这只是理论而已。

[ai] [kænt] [seɪ] .

I	can't	say	.
我	不能	说	.

我无法回答。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θruː] [pɔːl] ['kæpəl] ,

"	It	was	a	theory	that	sent	a	chill	through	Paul	Capel	,
"	它	曾是	一个	理论	那	发送	一个	寒意	通过	保罗	卡佩尔	,

“这个理论让保罗·卡佩尔不寒而栗。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [deəd] [nɒt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðə; ði][feə(r)] ['kriːəʊl] ['ɪntuː] [ʃeɪp] .

and	he	dared	not	put	his	thoughts	about	the	fair	Creole	into	shape	.
和	他	敢于	不是	放	他的	想法	关于	这	公平的	克里奥尔语	进入	形状	.

他不敢将自己对这位美丽的克里奥尔人的想法表达出来。

[ɔːl] [pruːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [prɪ'saɪsli] [æz; əz]['mɪstə(r)] ['lɪnɪt] [hæd; həd] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] ,

All	proved	about	the	treasure	precisely	as	Mr	Linnett	had	said	,	for	when	,
全部	已证实	关于	这	宝藏	恰恰	作为	先生	林内特	有	说	,	为了	什么时候	,

[wɪð] [mʌtʃ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

with	much	compunction	,
和	很多	愧疚	,

关于宝藏的一切最终都证实了林内特先生的说法，因为当他带着深深的愧疚时，

[ðə; ði] ['veəriəs] ['kɑːskɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [wʌns] [ə'gen] , [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [tuː] [keɪsɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

the	various	caskets	were	opened	once	again	,	there	lay	the	two	cases	beneath	the
这	各种各样的	棺材	是	打开	一次	再次	,	那里	躺	这	二	案例	下面	这

[klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld] [rəʊb] ,

cloth	-	of	-	gold	robe	,
布	-	的	-	金子	长袍	,

各个棺椁再次被打开，金丝长袍下躺着两个箱子。

['seɪfli] [ɪn] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] , [weə'æt] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] ,

safely	in	the	keeping	of	the	dead	man	,	whereat	,	and	for	other	reasons	,
安全	在	这	保持	的	这	死的	男人	,	哪里	,	和	为了	其他	原因	,

['mɪstə(r)] ['lɪnɪt] [mʌtʃ] [ri'dʒɔis] .

Mr	Linnett	much	rejoiced	.
先生	林内特	很多	欣喜若狂	.

死者妥善保管着它，林内特先生因此以及其他一些原因感到非常高兴。

['leɪtə(r)] [ɒn] , [əʊld] ['mɪstə(r)] - [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,

Later	on	,	old	Mr	Girtle	had	his	wish	,
之后	在	,	老的	先生	-	有	他的	希望	,

后来，老格特尔先生的愿望实现了。

[ðæt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['lɪdiə] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [wʌn] [huː] ['ɒf(ə)n] ['ɑːftəwədz] [təʊld]

that	of	giving	Lydia	away	to	the	man	she	loved	—	one	who	often	afterwards	told
那	的	给予	莉迪亚	离开	到	这	男人	她	喜爱	—	一	WHO	经常	然后	讲述

[hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [blaɪnd] — [blaɪnd] ,

her	he	wondered	how	he	could	have	been	so	blind	—	blind	,
她	他	想知道	如何	他	可以	有	到过	所以	瞎的	—	瞎的	,

把莉迪亚嫁给她心爱的男人——那个男人后来常常告诉她，他很纳闷自己怎么会如此盲目——盲目。

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] [pleɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kept] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz]

he	said	,	as	the	old	place	,	which	was	kept	,	in	accordance	with	the	Colonel's
他	说	,	作为	这	老的	地方	,	哪个	曾是	保留	,	在	根据	和	这	上校的

[lɑːst] [kə'mændz] ,

last	commands	,
最后的	命令	,

他说，旧址一直按照上校的遗愿保留着。

[kləʊzd] [ɪn] [frʌnt] , [bʌt; bət] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] [bɪ'haɪnd] , [waɪl] [pɔːl] ['kæpəl] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

closed	in	front	,	but	bright	and	gay	behind	,	while	Paul	Capel	used	to	say	,
关闭	在	正面	,	但	明亮的	和	同性恋	在后面	,	尽管	保罗	卡佩尔	用过的	到	说	,

前面封闭，后面明亮欢快，正如保罗·卡佩尔过去常说的那样：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['hjuːmən] ['sʌnʃaɪn] [kæn; kən] [biː; bi] [gɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːk] [haʊs] .

“	It	is	astonishing	how	much	human	sunshine	can	be	got	into	a	Dark	House	.
”	它	是	惊人	如何	很多	人类	阳光	能	是	得到	进入	一个	黑暗的	房子	.

“令人惊讶的是，黑暗的房子里竟然能充满如此多的阳光。”

” [ðə; ði] [end] .

”	The	End	.
”	这	结尾	.

“剧终。”

['tʃæptə(r)][wʌn]		['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː]		['tʃæptə(r)][θriː]		['tʃæptə(r)][fɔːr]		['tʃæptə(r)][faɪv]	
Chapter 1		**Chapter 2**		**Chapter 3**		**Chapter 4**		**Chapter 5**	
章 1		章 2		章 3		章 4		章 5	
['tʃæptə(r)][sɪks] | | ['tʃæptə(r)]['sɛvən] | | ['tʃæptə(r)][eit] | | ['tʃæptə(r)][naɪn] | | ['tʃæptə(r)] - | | ['tʃæptə(r)]
Chapter 6 | | **Chapter 7** | | **Chapter 8** | | **Chapter 9** | | **Chapter 10** | | **Chapter**
章 6 | | 章 7 | | 章 8 | | 章 9 | | 章 - | | 章
- | | ['tʃæptə(r)] - | | ['tʃæptə(r)] - | | ['tʃæptə(r)] - | | ['tʃæptə(r)] - | | ['tʃæptə(r)]
11 | | **Chapter 12** | | **Chapter 13** | | **Chapter 14** | | **Chapter 15** | | **Chapter 16** | | **Chapter**
- | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章
- | | ['tʃæptə(r)] - | | ['tʃæptə(r)] - | | ['tʃæptə(r)] - | | ['tʃæptə(r)] - | | ['tʃæptə(r)] - | | ['tʃæptə(r)]
17 | | **Chapter 18** | | **Chapter 19** | | **Chapter 20** | | **Chapter 21** | | **Chapter 22** | | **Chapter**
- | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章
- | | ['tʃæptə(r)] - | | ['tʃæptə(r)] - | | ['tʃæptə(r)] - | | ['tʃæptə(r)] - | | ['tʃæptə(r)] - | | ['tʃæptə(r)]
23 | | **Chapter 24** | | **Chapter 25** | | **Chapter 26** | | **Chapter 27** | | **Chapter 28** | | **Chapter**
- | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章
- | | ['tʃæptə(r)] - |
29 | | **Chapter 30** |
- | | 章 - |

第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 | | 第十章 | | 第十一章 | | 第十二章 | | 第十三章 | | 第十四章 | | 第十五章 | | 第十六章 | | 第十七章 | | 第十八章 | | 第十九章 | | 第二十章 | | 第二十一章 | | 第二十二章 | | 第二十三章 | | 第二十四章 | | 第二十五章 | | 第二十六章 | | 第二十七章 | | 第二十八章 | | 第二十九章 | | 第三十章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神